

CORTINA METHOD

**CONVERSATIONAL
RUSSIAN
IN 20 LESSONS**

Hard Cover Edition: RUSSIAN IN 20 LESSONS

ILLUSTRATED

Intended for self-study and for use in schools

With a Simplified System of Phonetic Pronunciation

By

ALFRED SENN

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

and

ANDREY A. ROZHDESTVENSKY

THEOLOGICAL SEMINARY—TULA, RUSSIA



An Owl Book

HENRY HOLT AND COMPANY

New York

CORTINA LEARNING INTERNATIONAL, INC.

Publishers • WESTPORT, CT 06880

Copyright © 1952, 1963, 1977 by Cortina Learning International, Inc.

All Rights Reserved

This material is fully protected under the terms of the Universal Copyright Convention. It is specifically prohibited to reproduce this publication in any form whatsoever, including sound recording, photocopying, or by use of any other electronic reproducing, transmitting or retrieval system. Violators will be prosecuted to the full extent provided by law.

Cataloging Information

Cortina Method Russian in 20 Lessons, intended for self-study and for use in schools, with a simplified system of phonetic pronunciation, by Alfred Senn and Andrey A. Rozhdestvensky. New York, R. D. Cortina Co., 1977.

444 p. 21 cm.

1. Russian language—Conversation and phrase books.

I. Rozhdestvensky, Andrey A., joint author. II. Title.

PG2121.S47 1977 491.78242 58-36

ISBN 0-8327-0008-8 (hardbound)

ISBN 0-8327-0015-0 (paperback)

Printed in the United States of America

HH Editions 9 8 7 6 5 4 3 2

9610-5.0



TABLE OF CONTENTS

LESSON	SUBJECTS OF CONVERSATION	SUBJECTS OF GRAMMAR	PAGE
I	Names of things in daily life. People and Nationalities	<i>Nominative singular. See Grammar § 19, 52, 92-98, 133-137, 364, 365, 575</i>	2
II	Speaking and reading languages	<i>Accusative singular. Present tense. See § 19, 99-105, 151-155, 363, 369, 443, 554, 576-578</i>	8
III	Books, magazines, newspapers	<i>Genitive singular. Accusative singular of nouns denoting animate beings. Prepositions requiring genitive. Negative sentence. Numerals 1-4. See § 130-132, 138-150, 156-167, 298-302, 361, 362, 366-369, 371, 376, 379, 402, 414, 446-449, 453, 454, 456-459, 579-582</i>	14
IV	Writing letters. Family. Relations	<i>Dative singular. Indirect object. Preposition K. See § 141-150, 157, 169-173, 303, 304, 462, 463, 587-590</i>	21
V	Conversations with friends and relatives	<i>Instrumental singular. Prepositions requiring instrumental. See § 174-181, 288-293, 371, 378, 380, 381, 471-478, 541, 591-597</i>	27
VI	The City—Country—Schools	<i>Prepositional singular. Prepositions requiring prepositional. See § 182-185, 288-293, 326, 371-373, 375, 378, 380, 381, 393, 479-481, 541</i>	33
VII	Days of the week. Months. Seasons	<i>Declension of neuter nouns and ordinal numbers. Expressions of time; months; days of the week. See § 105-109, 280, 432-436, 542-548, 598, 608, 612, 613</i>	39
VIII	Meeting Russian men and women	<i>Proper names in the singular. See § 110-112, 329-357, 377, 397-399, 549</i>	45
IX	Going on visits. Presents. Eating	<i>Imperfective and perfective future tense. See § 113-115, 608, 615-619, 626-640, 642-644, 664, 672, 693-706</i>	52
X	Travelling in Russia and Europe	<i>Imperfective and perfective past tense. See § 116-118, 294, 412, 413, 600, 615-619, 626-644, 664-672, 707-719</i>	60

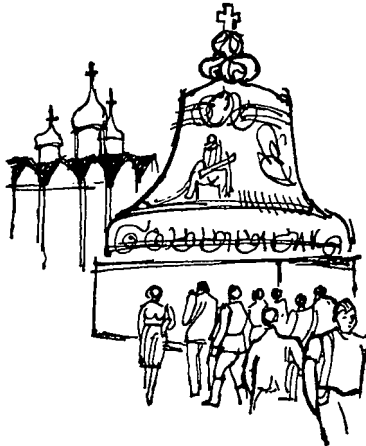
XI	Talks about Russian cities, theatres, libraries	<i>Nominative plural. Accusative plural of nouns denoting inanimate objects. Predicate adjective. See § 119, 120, 187-208, 283, 305, 321-324, 327, 328, 358, 359, 382, 418, 424</i>	70
XII	Russian books. Artists. Writers. Musicians.	<i>Genitive plural. Accusative plural of nouns denoting animate beings. Numerals 5-12. See § 121-123, 209-228, 281, 282, 284, 402, 403, 414-417, 419-426, 446-454, 614</i>	83
XIII	Sending presents. Visiting schools	<i>Dative, instrumental and prepositional plural of nouns, adjectives, pronouns, and numerals. See § 186, 229-239, 427-429, 431, 609.</i>	92
XIV	Vacations. Health. The doctor. Telling time.	<i>Reflexive verbs. Numerals 13-39. See § 124, 125, 374, 395, 411, 437, 550, 610, 720-731</i>	102
XV	Counting. Subtraction. Multiplication. Division	<i>Imperative. Numerals from 40 on upward. See § 404-410, 430, 438, 601, 732-745</i>	118
XVI	A chat between friends	<i>Conditional and purpose clauses. See § 126-128, 746-758</i>	132
XVII	At a department store	<i>Adjectives and adverbs. See § 129, 168, 285, 306-319, 360, 394, 433-436, 439-441, 602, 603, 762, 764</i>	141
XVIII	Languages. History. Geography	<i>Comparison of adjectives and adverbs. See § 370, 384, 388-391, 396, 400, 402, 460, 555-574</i>	152
XIX	Renting an apartment	<i>Present and past active participles. See § 759-773</i>	163
XX	A letter between teachers	<i>Present and past passive participles. See § 551-553, 774-805, 819-821.</i>	174
XXI	In the park. News and business affairs	<i>Gerunds. See § 806-818</i>	183

Reference Grammar

	SECTIONS	PAGE
Letters and Sounds	[§1-92]	193
General Grammatical Remarks	[§93-129]	206
Declension of Nouns	[§130-285]	211
Adjectives	[§286-328]	245
Proper Names	[§329-360]	257
Pronouns	[§361-400]	262
Numerals	[§401-441]	274
Use of the Cases	[§442-481]	283
Prepositions	[§482-541]	295
Expressions of Time	[§542-549]	309
Adverbs	[§550-554]	311
Degrees of Comparison	[§555-574]	313
Verbs	[§575-758]	321
Participles	[§759-805]	371
Gerunds	[§806-818]	385
Passive Voice	[§819-821]	389
Conjunctions	[§822]	390

Subject Index
Vocabulary

391
402





Первый урок Pervyy urók (Lesson I)

	PRONUNCIATION	TRANSLATION
американец ^{92 134 *}	amerikánets	an American (man)
американка ¹³⁷	amerikánka	an American (woman)
американский ¹³³	amerikánskiy	American (<i>adjective</i>)
американская	amerikánskaya	
американское	amerikánskoye	
армия ¹³³	ármiya	army
брат ¹³⁴	brat	brother
ваш ¹⁰⁶	vash	your, yours
ваша	vásha	
ваше	váshe	
вещь ¹³⁵	vyeshch	thing
вот!	vot	here is, here are (<i>demonstrative exclamation as French voilà</i>)
вы ³⁰⁴	vy	you
где?	gde	where?
господин ¹³⁴	gaspodín	gentleman, Mr.
да	da	yes
дама ¹³⁵	dáma	lady
дело ¹³⁶	délo	business, affair
деревня ¹³⁵	derévnya	(peasant) village, country (in contrast to city)
дом ¹³⁴	dom	house
дома	dóma	at home
дядя ¹³⁴	dyádyá	uncle
его ¹⁰	yevó	his, its
ее ⁵²	yeyó	her, hers
здание ¹³⁶	zdániye	building
и	i	and, also
или	ili	or
имя ¹³⁶	ímya	name
их	ikh	their, theirs
карандаш ¹³⁴	karandásh	pencil
книга ¹³⁵	kníga	book
кто?	kto	who?
лошадь ¹³⁵	lóshad'	horse

*The small numbers in the vocabulary, sentences, and exercises refer to the correspondingly numbered sections of the Grammar.

мой ⁸⁶	moy	
моя	mayá	my, mine
моё	mayó	
музей ¹³⁴	muzéy	museum
мы	my	we
наш	nash	
наша	násha	our, ours
наше	náshe	
не	ne	not
нет	net	no
он ⁸⁶	on	he
она ⁸⁶	aná	she
оно ⁸⁶	anó	it
они ⁸⁶	aní	they
перо ¹³⁶	peró	pen
платье ¹³⁶	plát'ye	dress
поле ¹³⁶	póle	field
рабóтник ¹³⁴	rabótnik	worker (man)
рабóтница ¹³⁷	rabótnitsa	worker (woman)
русский ¹³³	rússkiy	
русская	rússkaya	Russian (<i>adjective</i>)
русское	rússkoye	
сестра ¹³⁵	sestrá	sister
словарь ¹³⁴ т.	slavár	dictionary
слово ¹³⁶	slóva	word
там	tam	(over) there
теперь	tepér	now
тут	tut	here
учитель ¹³⁴	uchítel'	teacher (man)
учительница ¹³⁷	uchítel'nitsa	teacher (woman)
чай ¹³⁴	chay	tea
человек ¹³⁴	chelavyék	man, person
что?	shto	what?
этот ¹³³	état	
эта	éta	this
это	éta	
я ⁹² .	ya	I



CONVERSATION

Что⁹² это?⁸⁷⁵
 Это⁹⁴ карандаш.⁸³
 Это книга.⁸³
 Это перо.
 Это мой карандаш.
 Это моя книга.

PRONUNCIATION

Shto éta?
 Éta karandásh.
 Éta kníga.
 Éta peró.
 Éta moy karandásh.
 Éta mayá kníga.

TRANSLATION

What is this?
 This is a pencil.
 This is a book.
 This is a pen.
 This is my pencil.
 This is my book.

Это моё ⁵² перо.	Éta moyó peró.	This is my pen.
Этот карандаш мой.	État karandásh moy.	This pencil is mine.
Эта книга моя.	Éta kníga moyá.	This book is mine.
Это перо моё.	Éta peró moyó.	This pen is mine.
Где ⁵⁷⁵ ваш карандаш?	Gde vash karandásh?	Where is your pencil?
Мой карандаш тут.	Moy karandásh tut.	My pencil is here.
Вот мой карандаш!	Vot moy karandásh.	Here is my pencil.
Где ваша перо?	Gde váshe peró?	Where is your pen?
Вот моё перо!	Vot moyó peró.	Here is my pen.
Где его книга?	Gde yevó kníga?	Where is his book?
Его книга там.	Yevó kníga tam.	His book is (over) there.
Что там?	Shto tam?	What is (over) there?
Книга ⁹³ там.	Kníga tam.	The (A) book is (over) there.
Там книга? ⁹³	Tam kníga?	Is the book there?
Книга там? ⁹³	Kníga tam?	Is the book there?
Да, она там.	Da, aná tam.	Yes, it is there.
Где перо?	Gde peró?	Where is the pen?
Он ³ там.	Anó tam.	It is (over) there.
Вот оно!	Vot anó!	Here it is.
Кто там?	Kto tam?	Who is there?
Мой брат там.	Moy brat tam.	My brother is there.
Где он?	Gde on?	Where is he?
Он там.	On tam.	He is (over) there.
Вот он!	Vot on.	Here he is.
Где вы ^{36a} теперь?	Gde vy tepér?	Where are you now?
Я дома.	Ya dóma.	I am at home.
Кто вы?	Kto vy?	Who (or What) are you?
Я ваш учитель.	Ya vash uchítel'.	I am your teacher.
Я работник.	Ya rabótnik.	I am a worker.
Я американец.	Ya amerikánets.	I am an American.
Я американский ¹³³ работник.	Ya amerikánskiy rabótnik.	I am an American worker.
Кто она?	Kto aná?	Who (or What) is she?
Она ваша учительница.	Aná vásha uchítel'nitsa.	She is your teacher.
Она работница.	Aná rabótnitsa.	She is a working woman.
Она американка.	Aná amerikánka.	She is an American.
Она американская ¹³³ работница.	Aná amerikánskaya rabótnitsa.	She is an American working woman.
Кто этот человек?	Kto état chelavyék?	Who (or What) is this man?
Он мой брат.	On moy brat.	He is my brother.
Он русский.	On rússkiy.	He is (a) Russian.
Он русский работник.	On rússkiy rabótnik.	He is a Russian worker.



Exercises

Это⁹⁴ наш карандаш*This is our pencil*

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) Это наш ⁹⁶ брат.
Это наш дом.
Это наш работник.
Это наш учитель.
Это наш словарь.
Это наш музей.
Это наш чай.
Это наш дядя. | b) Это наша ⁹⁶ дама.
Это наша книга.
Это наша сестра.
Это наша работница.
Это наша учительница.
Это наша деревня.
Это наша армия.
Это наша лошадь.
Это наша вещь. | c) Это наше ⁹⁶ перо.
Это наше дело.
Это наше слово.
Это наше поле.
Это наше платье.
Это наше здание.
Это наше имя. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Это ваш карандаш

This is your pencil

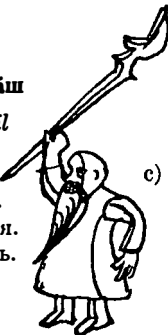
- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) Это ваш ⁹⁶ брат.
Это ваш дом.
Это ваш чай.
Это ваш учитель.
Это ваш словарь.
Это ваш дядя. | b) Это ваша ⁹⁶ книга.
Это ваша сестра.
Это ваша учительница.
Это ваша деревня.
Это ваша лошадь.
Это ваша вещь. | c) Это ваше ⁹⁶ дело.
Это ваше перо.
Это ваше платье.
Это ваше здание.
Это ваше поле.
Это ваше имя. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Это его⁹⁶ карандаш*This is his pencil*

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| a) Это его брат.
Это его дом.
Это его работник.
Это его дядя.
Это его музей.
Это его чай.
Это его словарь.
Это его учитель. | b) Это его книга.
Это его сестра.
Это его работница.
Это его учительница.
Это его деревня.
Это его армия.
Это его лошадь.
Это его вещь. | c) Это его дело.
Это его перо.
Это его имя.
Это его поле.
Это его здание. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|

Это её⁹⁶ карандаш*This is her pencil*

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| a) Это её брат.
Это её словарь.
Это её учитель.
Это её чай.
Это её дядя. | b) Это её книга.
Это её сестра.
Это её деревня.
Это её лошадь.
Это её вещь. | c) Это её дело.
Это её платье.
Это её имя. |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|



Это их⁸⁰ карандаш*This is their pencil*

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| a) Это их дом.
Это их учитель.
Это их музей.
Это их дядя. | b) Это их книга.
Это их учительница.
Это их лошадь.
Это их деревня. | c) Это их дело.
Это их здание.
Это их имя. |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|

Это я*This is I. It is I.*

Это ты.	Это мы.
Это он.	Это вы.
Это она́	Это онí.

Этот¹³³ карандаш наш⁸⁶*This pencil is ours*

- | | | |
|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| a) Этот дом наш.
Этот музей наш.
Этот чай наш.
Этот словарь наш. | b) Эта книга наша.
Эта деревня наша.
Эта армия наша.
Эта лошадь наша. | c) Это перо наше.
Это поле наше.
Это здание наше.
Это имя наше. |
|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|

Этот карандаш его́ (её, их)⁸⁶*This pencil is his (hers, theirs)*

- | | | |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| a) Этот дом его́.
Эта книга его́.
Это перо его́. | b) Этот словарь её.
Эта лошадь её.
Это платье её. | c) Этот дом их.
Эта книга их.
Это поле их. |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|

Это она́?—Да, это она́.—Нет, это не она́.*Is this she?—Yes, it is.—No, it is not.*

Это она́?—Да, это она́.	Это он?—Да, это он.
Это она́?—Она́. ⁸⁷	Это он?—Он.
Это вы?—Да, это я.	Это вы?—Я. ⁸⁷
Это онí?—Да, это онí.	Это онí?—Онí.
Это она́?—Нет, это не она́.	Это она́?—Нет, не она́.
Это онí?—Нет, это не онí.	Это онí?—Нет, не онí.

Это не ваше дело*This is not your business (i. e., This is none of your business. This does not concern you)*

- | | | |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| a) Это не моё дело.
Это не наше дело.
Это не его́ дело. | b) Это не мой карандаш.
Это не наш дом.
Это не его́ словарь. | c) Это не мой книга.
Это не ваша книга.
Это не его́ книга. |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|

ADDITIONAL CONVERSATION

Где ваш брат теперь?
 Где ваша сестра теперь?
 Где ваш брат и ваша сестра теперь?
 Они́ дома.
 Вот они́!
 Где они́?
 Где мы теперь?
 Где моя́ книга?
 Где моё перо́?
 Где⁸⁸ она́, там и он.
 Вот он где!
 Кто́ этот господин, американец или русский?
 Кто́ эта да́ма, американка или русская?

Она́ русская.
 Ваш учитель русский или американец?⁸⁹
 Он американец.
 Вы американец или русский?⁹⁰
 Я американец.
 Вы русский?⁹¹
 Нет, я не русский, я американец.
 Моя́ сестра американка.
 Это американский господин.
 Это русская книга.
 Вот русское перо́ и американский карандаш!
 Вот ваше русское перо́!
 Где его́ американский карандаш?
 Вот их русская книга!
 Наш русский работник тут.⁹²
 Мой американский дядя там.
 Эта русская книга наша.
 Этот американский карандаш её.

Where is your brother now?
 Where is your sister now?
 Where are your brother and sister now?
 They are at home.
 Here they are.
 Where are they?
 Where are we now?
 Where is my book?
 Where is my pen?
 Wherever she is he is too.
 Look where he is! Ah, there he is!
 What is this gentleman, (an) American or (a) Russian?
 What is this lady, (an) American or (a) Russian?
 She is Russian.
 Is your teacher Russian or American?
 He is an American.
 Are you (an) American or (a) Russian?
 I am an American.
 Are you Russian?
 No, I am not Russian, I am an American.
 My sister is an American.
 This is an American gentleman.
 This is a Russian book.
 Here are a Russian pen and an American pencil.
 Here is your Russian pen.
 Where is his American pencil?
 Here is their Russian book.
 Our Russian worker is here.
 My American uncle is (over) there.
 This Russian book is ours.
 This American pencil is hers.





Второй урок *Ftaróy urók* (Lesson II)

	PRONUNCIATION	TRANSLATION
а	а	and, but
английский } английская } английское }	anglfyskiy anglfyskaya anglfyskoye	English
англичанин англичанка ^{137*}	anglichánin anglichánka	Englishman Englishwoman
говорить ⁵⁷⁸	gavarít'	to speak, to say
делать ⁵⁷⁷	délat'	to do
друг	drukh	friend
ещё	yeshchó	still
(ещё не)	(yeshchó ne)	not yet
журнал	zhurnál	journal, magazine
знать ⁵⁷⁷	znat'	to know
(и — и)	(i — i)	both — and
изучать ⁵⁷⁷	izuchát'	to study, to learn
как?	kak	how?
какой? } какая? } какое? }	kakóy kakáya kakóye	what (kind of)? which?
китайский } китайская } китайское }	kitáyskiy kitáyskaya kitáyskoye	Chinese (<i>adjective</i>)
(ли) ¹⁰¹	(li)	<i>interrogative particle</i>
маленький } маленькая } маленькое }	málen'kiy málen'kaya málen'koye	small, little
немец	némets	a German (man)
немка	némka	a German (woman)
немецкий } немецкая } немецкое }	nemétskiy nemétskaya nemétskoye	German (<i>adjective</i>)
ничего ¹¹	nichevo	nothing
но	no	but
очень хорошо	óchen kharashó	very well
очень плохо	óchen plókha	very badly, very poorly
покупать ⁵⁷⁷	rukupát'	to buy
понимать ⁵⁷⁷	panimát'	to understand
почему?	pachemú	why?

*The small numbers in the vocabulary, sentences, and exercises refer to the correspondingly numbered sections of the Grammar.

плóхо
рабóтать⁵⁷⁷
так как
тóже
тóлько
ты³⁰³
францúзский }
францúзская }
францúзское }
хорóшó
читáть⁵⁷⁷
язык

plókha
rabótat'
tak kak
tózhe
tól'ka
ty
frantsúzskiy
frantsúzsckaya
frantsúzkoye
kharashó
chitát'
yazyk

badly, poorly
to work
because, since
also
only
you

French

well
to read
language, tongue



CONVERSATION

PRONUNCIATION

TRANSLATION

Что вы дéлаете?⁵⁷⁷

Shto vy délayete?

What do you do? What are you doing?⁵⁷⁶

Я читáю⁵⁷⁷ кнйгу. ¹⁵³

Ya chitáyu knígu.

I read (I am reading, I do read) a book.⁴⁴³

Какúю кнйгу¹⁵³ вы читáете?

Kakúyu knígu vy chitáyete?

What (kind of a) book are you reading?

Мы читáем англйскую кнйгу.

My chitáyem anglýskuyu knígu.

We are reading an English book.

Что дéлает ваш друг?⁹⁰

Shto délayet vash drukh?

What is your friend doing?

Он тóже читáет. Он читáет францúзский журнал. ¹⁵²

On tózhe chitáyet. On chitáyet frantsúzskiy zhurnál.

He is also reading. He is reading a French magazine.

Что дéлают ваш брат и вáша сестрá?⁹⁰

Shto délayut vash brat i vásha sestrá?

What are your brother and sister doing?

Онй рабóтают.

Aní rabótayut.

They are working.

Понимáете ли¹⁰¹ вы, что¹⁰⁰ вы читáете?

Panimáyete li vy, shto vy chitáyete?

Do¹⁰³ you understand what you read?

Да, понимáю,¹⁰⁵ но мой мáленький брат не¹⁰² понимáет.

Da, panimáyu, no moy málen'kiy brát ne panimáyet.

Yes, I do, but my little brother does not understand.

Почему вы не читáете?

Pachemú vy ne chitáyete?

Why do¹⁰³ you not read?

Я не знáю что читáть.

Ya ne znáyu shto chitát'.

I do¹⁰³ not know what to read.

Что вы там дéлаете?⁹⁰

Shto vy tam délayete?

What are you doing there?

Я покупáю рúсский словáрь. ¹⁵² Я изучáю рúсский язык. ¹⁵²

Ya pakupáyu rússkiy slavár. Ya izucháyu rússkiy yazyk.

I am buying a Russian dictionary. I study (the) Russian (language).

Какóй ещё язык вы знáете?⁹⁰

Kakóy yeshchó yazyk vy znáyete?

What other language do you know?

Я ещё знаю немецкий язык.

Вы говорите ⁵⁷⁸по-русски? ⁵⁵⁴

Нет, я ещё не говорю.

Как говорят этот господин? ⁹⁹

Он говорит по-английски, ⁵⁵⁴ так как он англичанин. Американец тоже говорит по-английски. Этот американец и этот англичанин говорят по-английски, но они не говорят ни ¹⁰⁴ по-русски ни по-немецки.

Что делает эта англичанка?

Она покупает китайский чай.

Что вы делаете теперь?

Я теперь ничего ¹⁰⁴ не делаю.

я делаю ⁵⁷⁷
ты делаешь
он делает
мы делаем
вы делаете
они делают

Ya yeshchó znáyu nemétskiy yazyk.

Vy gavaríte pa-rússki?

Net. Ya yeshchó ne gavar'ú.

Kak gavarít état gaspadín?

On gavarít pa-anglyfski, tak kak on anglichánin. Amerikánets tózhe gavarít pa-anglyfski. État amerikánets i état anglichánin gavar'át pa-anglyfski, no aní ne gavar'át ni pa-rússki ni pa-nemétski.

Shto délayet éta anglichánka?

Aná pakupáyet kitáyskiy chay.

Shto vy délayete tepér?

Ya tepér nichevó ne délayu.

я читаю ⁵⁷⁷
ты читаешь
он читает
мы читаем
вы читаете
они читают

I know also German.

Do you speak Russian?

No, I do not yet speak it.

How (What language) does this gentleman speak?

He speaks English, since he is an Englishman. The American speaks also English. This American and this Englishman speak English, but they speak neither Russian nor German.

What is this Englishwoman doing?

She is buying Chinese tea.

What are you doing now?

I am not doing anything now.

я говорю ⁵⁷⁸
ты говоришь
он говорит
мы говорим
вы говорите
они говорят

Exercises

Какой это карандаш?—Это немецкий карандаш.

What kind of a pencil is this?—This is a German pencil.

Какой это чай?—Это русский чай а это китайский чай.

Какой это словарь?—Это русский словарь а это английский словарь

Какой это язык?—Это французский язык.

Какой это журнал?—Это американский журнал.

Какой это дом?—Это маленький дом.

Какая это книга?—Это немецкая книга.

Какая это деревня?—Это русская деревня.

Какая это лошадь?—Это американская лошадь.

Какая это армия?—Это немецкая армия.



Какое это перо?—Это американское перо.
 Какое это платье?—Это французское платье.
 Какое это имя?—Это русское имя.
 Какое это слово?—Это английское слово.



Я покупаю маленький дом

I am buying a little house ⁴⁴³

- a) Он покупает американский журнал. ¹⁵²
 Она читает русский журнал.
 Мы изучаем русский язык.
 Вы знаете английский язык.
 Они покупают французский словарь.
- b) Я покупаю английскую книгу. ¹⁵³
 Она покупает маленькую вещь.
 Мы читаем немецкую книгу.
 Они знают эту ¹⁵⁴ даму.
 Я знаю эту немку.
- c) Я покупаю американское перо. ¹⁵¹
 Я понимаю это русское слово.
 Он покупает это маленькое здание.
 Она покупает французское платье.

Я не знаю что ¹⁵¹ ¹⁰⁰ делать

I do not know what to do

Он не знает что читать.
 Она не знает что покупать.
 Мы не знаем что делать.

Вы не знаете что читать.
 Они не знают что делать.
 Ты ³⁶³ не знаешь что делать.

Я не знаю как это ¹⁵¹ делать

I do not know how to do this

Ты ³⁶³ не знаешь как это делать.
 Он не знает как это делать.
 Она не знает как это делать.

Мы не знаем как говорить по-русски.
 Вы не знаете как говорить по-немецки.
 Они не знают как говорить по-китайски.

Какой язык ¹⁵² вы изучаете ⁸⁹?—Я изучаю русский язык. ¹⁵²

What language are you studying (do you study)?—I am studying (I study) (the) Russian (language).

- Какой язык изучает ваш брат ⁸⁹?—Мой брат изучает французский язык. Он тоже изучает немецкий язык.
 Какой язык изучает ваша сестра?—Моя сестра изучает русский язык. Она тоже изучает китайский язык.
 Какой ещё язык вы изучаете?—Мы ещё изучаем немецкий язык.
 Какой язык изучают ваш брат и ваша сестра?—Они изучают русский язык.

Как вы говорите?—Я говорю по-английски. ⁵⁵⁴

What language do you speak?—I speak English.

Как ты ³⁰³ говоришь?—Я говорю по-английски.

Как он говорит?—Он говорит по-русски.

Как она́ говорит?—Она́ тоже говорит по-русски.

Как они́ говорят?—Они́ говорят по-немецки.

Как вы говорите?—Мы говорим по-французски.

Как я говорю?—Вы говорите по-английски.

Как говорит ваш друг?—Мой друг говорит по-китайски.

Как говорит его́ сестра́?—Его́ сестра́ тоже говорит по-китайски.

Говорите ли ¹⁰¹ вы по-русски?—Да, я говорю по-русски.

Do you speak Russian?—Yes, I speak Russian.

Говорите ли вы по-английски?—Да, я говорю по-английски.

Говорите ли вы тоже по-французски?—Да, я говорю тоже по-французски.

Говорите ли вы по-немецки?—Нет, я не говорю по-немецки. Я только говорю по-английски и по-русски.

Говорят ли они́ по-китайски?—Нет, они́ по-китайски не говорят.

Говорю ли я по-английски или по-немецки?—Вы говорите по-английски.

Понимаете ли вы по-русски?—Да, я понимаю по-русски.

Do you understand Russian?—Yes, I understand Russian.

Понимаете ли вы по-французски?—Да, я понимаю по-французски.

Понимаете ли вы тоже по-немецки?—Да, я тоже понимаю по-немецки.

Понимает ли он по-английски?—Да, он понимает по-английски.

Понимает ли она́ по-русски?—Да, она́ понимает по-русски.

Понимают ли они́ по-немецки?—Да, они́ понимают по-немецки.

Понимаете ли вы по-китайски?—Нет, мы не понимаем по-китайски.

Как ¹⁰¹ я читаю по-русски?—Вы хорошо читаете по-русски.

How do I read Russian?—You read Russian well.

Как он читает по-русски?—Он тоже читает хорошо по-русски.

Как она́ читает по-английски?—Она́ читает плохо по-английски.

Как мы читаем по-французски?—Вы плохо читаете по-французски, но вы хорошо читаете по-немецки.

Как они́ читают по-китайски?—Они́ читают по-китайски очень плохо, но они́ очень хорошо читают по-русски.

Хорошо ли¹⁰¹ вы знаете эту¹³⁴ даму?—Да, я знаю эту¹³⁴ даму очень хорошо.

Do you know this lady well?—Yes, I know this lady very well.

Хорошо ли он знает вашу¹³⁴ сестру?—Да, он хорошо знает мою¹³⁴ сестру.

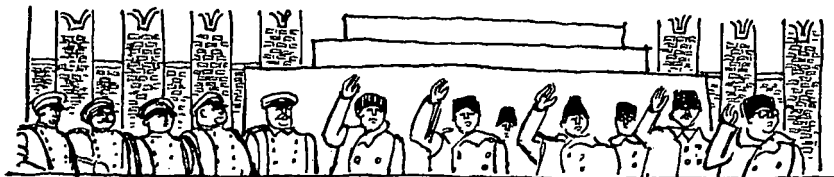
Хорошо ли они знают эту англичанку?—Да, они знают эту англичанку хорошо.

Знаете ли вы эту учительницу?—Да, я знаю эту учительницу. Она моя сестра.

Знаю ли я вашу учительницу?—Да, вы хорошо знаете нашу учительницу. Она ваша сестра.

Мож¹³⁴ ли¹⁰¹ книгу вы читаете?—Да, я читаю вашу¹³⁴ книгу.

Нашу ли¹⁰¹ книгу они читают?—Да, они читают нашу книгу.



3

Трѣтий урѳк Trѣtuy urѳk (Lesson III)*

CONVERSATION

Знаѳете ли¹⁰¹ вы ваш урѳк?¹³⁸
Нет, я не знаю моего³⁰⁰ ³⁰²
урѳка.¹⁵⁶ ⁴⁵³

Почему вы не знаете ва-
шего³³⁰ урѳка?⁴⁵⁴

Потому что я его³⁸⁷ не по-
нимаю.

Читаете ли вы эту книгу?
Нет, я не читаю её.³⁸⁷

Кого³⁷⁶ вы видите⁵⁸⁵ около⁴⁴⁸
дома?¹⁵⁸

Я не вижу⁵⁸⁵ там никогѳ.³⁷⁹

Кто смѳтрит⁵⁸³ из⁴⁴⁹ нашего
окна?¹⁵⁸

Из нашего⁸⁰⁰ окна никто³⁷⁹
не¹⁰⁴ смѳтрит.

Чей³⁹² этот журнал?

Этот журнал русского²⁹⁹
учителя.⁴⁴⁸

Чья³⁹² эта газѳта?

Эта газѳта американской²⁹⁹
дамы.⁴⁴⁸

Чья³⁹² это перѳ?

Это моѳ перѳ.

У⁴⁴⁹ вас³⁸² есть⁶⁰⁶ книга, а
у кого³⁷⁶ нет⁶⁰⁶ книги?¹⁸²

У моѳей³⁰⁰ сестры¹⁰² нет
книги.

До⁴⁴⁹ какого³⁰¹ здания¹⁵⁶
идѳт⁵⁸¹ эта дорѳга?

Она идѳт до музея.¹⁵⁶

Около⁴⁴⁹ какой³⁰¹ стены¹⁰²
стоит⁵⁸⁴ он?

Он стоит около бѳлой²⁹⁹
стены.

Есть⁶⁰⁶ ли у вас немецкий
словарь?

PRONUNCIATION

Znáyete li vy vash urѳk?
Net, ya ne znáyu moyevѳ
urѳka.

Pachemú vy ne znáyete
váshevo urѳka?

Patamú shto ya yevѳ ne
panimáyú.

Chitáyete li vy étu knígu?
Net, ya ne chitáyuyeyѳ.

Kavѳ vy vídite ókala dóma?

Ya ne vízhu tam nikavѳ.

Kto smѳtrít iz váshevo
akná?

Iz náshevo akná níkhтѳ
ne smѳtrít.

Chey état zhurnál?

État zhurnál rússkava uch-
tel'a.

Chya éta gazéta?

Éta gazéta amerikánskay
dámy.

Chyo éta perѳ?

Éta mayѳ perѳ.

U vaz yest kníga, a u kavѳ
net knígi?

U mayeyѳ sestryѳ net knígi.

Do kakѳva zdániya id'ót éta
darѳga?

Aná id'ót do muzéya.

Okala kakѳy stený stáit on?

On stáit ókala bélay stený.

Yest li u vaz nemétskiy
slavár?

TRANSLATION

Do you know your lesson?
No, I do not know my lesson.

Why don't you know your
lesson?

Because I don't understand
it.

Are you reading this book?
No, I am not reading it.

Whom do you see near the
house?

I don't see anybody there.

Who is looking out of your
window?

No one is looking out of our
window.

Whose magazine is this?

This magazine belongs to
the Russian teacher.

Whose newspaper is this?

This newspaper belongs to
the American lady.

Whose pen is this?

This is my pen.

You have a book, but who
has no book?

My sister has no book.

To what building does this
road go?

It goes to the museum.

Near which wall is he stand-
ing?

He is standing near the
white wall.

Do you have a German
dictionary?

*Beginning with this lesson, consult the Vocabulary at the back of the book for new words and forms.

Нет, у меня³⁰² нет⁶⁰⁰ немецкого²⁰⁹ словаря.¹⁵⁶

Свой³⁸³ ли у⁶⁰⁶ вас дом?

Нет, у нас³⁸² нет⁶⁰⁰ своего³⁸⁵ дома.¹⁵⁶

Имеет⁶⁰³ ли этот человек свою³⁸³ лошадь?

Нет, у него³⁷¹ нет своей³⁰⁰ лошади.

Имеете ли вы карандаш?

Да, я имею⁶⁰³ один⁴⁰² карандаш, а мой брат имеет два⁴¹⁴ карандаша.¹⁵⁶

Имеет ли ваш отец лошадь?

Да, у⁶⁰⁰ него³⁷¹ две⁴¹⁴ лошади,¹⁶² а у дяди¹⁶³ три⁴¹⁴ лошади.¹⁶²

Знаете ли вы, у кого³⁷⁶ есть четыре⁴¹⁴ лошади?¹⁶²

Нет, я не знаю такого³⁰¹ человека.¹⁵⁶

Я знаю одного⁴⁰² человека без⁴⁴⁹ рук,¹⁶² знаете ли вы такого⁴⁵⁸ человека?⁴⁵⁸

Я не знаю человека⁴⁵⁹ без рук, но я знаю человека⁴⁵⁸ без пальца.¹⁵⁶

Знаете ли вы американца⁴⁵⁷ или американку?

Нет, я не¹⁰⁴ знаю ни одного⁴⁰² американца¹⁵⁶ и ни одной⁴⁰² американки.¹⁶²

Для⁴⁴⁹ кого вы покупаете такое платье?

Я покупаю его³⁸⁸ для своей матери.¹⁶⁷

Кто смотрит там из-за⁴⁴⁹ угла?^{156 157}

Я никого³⁷⁰ не вижу⁵⁸³ там.

Почему вы стоите⁵⁸⁴ около моего дома?

Я ожидаю⁵⁸⁰ вас.³⁶²

Что вы хотите⁵⁸⁶ от⁴⁴⁹ меня?

Net, u men'á net nemétskava slavar'á.

Svoy li us vas dom?

Net, u nas net svayevó dóma.

Iméyet li état chelavyék svayú lóshad?

Net, u nevó net svayéy lóshadi.

Iméyete li vy karandásh?

Da, ya iméyu adín karandásh, a moy brat iméyet dva karandashá.

Iméyet li vash atés lóshad?

Da, u nevó dve lóshadi, a u dyádi tri lóshadi.

Znáyete li vy, u kavó yest chetýre lóshadi?

Net, ya ne znáyu takóva chelavyéka.

Ya znáyu adnavó chelavyéka bez rukí, znáyete li vy takóva chelavyéka?

Ya ne znáyu chelavyéka bez rukí, no ya znáyu chelavyéka bez pá'l'tsa.

Znáyete li vy amerikántsa ili amerikánku?

Net, ya ne znáyu ni adnavó amerikántsa i ni adnóy amerikánki.

Dl'a kavó vy pakupáyete takóye plátýe?

Ya pakupáyu evó dl'a svayéy máteri.

Kto smótrit tam iz-za uglá?

Ya nikavó ne vízhu tam.

Pachemú vy staíte ókala mayevó dóma?

Ya azhidáyu vas.

Shto vy khatíte ot men'á?

No, I have no German dictionary.

Do you own your house?

No, we don't have a house of our own.

Does this man have his own horse?

No, he does not have his own horse.

Do you have a pencil?

Yes, I have one pencil, but my brother has two pencils.

Does your father have a horse?

Yes, he has two horses, but (my) uncle has three horses.

Do you know (anybody) who has four horses?

No, I do not know such a man.

I know a man without an arm, do you know such a man?

I don't know any man without an arm, but I know a man without a finger.

Do you know an American man or an American woman?

No, I don't know a single American man nor a single American woman.

For whom are you buying such a dress?

I am buying it for my mother.

Who is looking from behind that corner?

I don't see anybody there.

Why are you standing near my house?

I am waiting for you.

What do you want from me?

У меня⁶⁰⁶ до вас³⁶² дело.

U men'á do vas déla.

I have something to discuss with you.

Что вы имёте⁵⁸⁰ для меня?³⁰²

Shto vy iméyete dl'a men'á?

What do you have for me?

Я ничего не имёу для вас.³⁰²

Ya nichevó ne iméyu dl'a vas.

I have nothing for you.

Знаёте ли вы ётого⁴⁵⁸ рабóтника⁴⁵⁷ и ёту рабóтницу?

Znáyete li vy étava rabótnika i étu rabótnitsu?

Do you know this working man and this working woman?

Нет, я не знаёу ни ётого рабóтника,¹⁵⁶ ни ётой рабóтницы.¹⁶²

Net, ya ne znáyu ni étava rabótnika, ni étay rabótnitsy.

No, I don't know this working man nor this working woman.

Exercises

EXPRESSION OF THE DIRECT OBJECT⁴⁵³

The following sentences demonstrate how the direct object is now expressed by the accusative now by the genitive. In general, the accusative is used in affirmative statements or questions, the genitive in negative statements or questions.⁴⁵⁴

a) The direct object is a neuter noun: The accusative¹⁵¹ is used in the affirmative sentence, but the genitive¹⁵⁶ in the negative sentence:

Кто ви́дет⁵⁸³ здáние?—Кто не ви́дет здáния?¹⁵⁶

Who sees the building?—Who does not see the building?

Я ви́жу здáние.—Я не ви́жу здáния.

Он ви́дит здáние.—Он не ви́дит здáния.

Мы ви́дим здáние.—Мы не ви́дим здáния.

Вы ви́дите здáние.—Вы не ви́дите здáния.

Он́и ви́дят здáние.—Он́и не ви́дят здáния.

Отéц дéлаёт⁵⁷⁷ окнó.—Челóвёк не дéлаёт окнá.¹⁵⁶

Господ́ин знáёт дéло.—Дýдя не знáёт дéла.¹⁵⁶

Мой сестрá поку́пéт плáтьё.—Этá дáма не поку́пéт плáтья.¹⁵⁶

Я поку́пáю перó.—Он не поку́пéт перá.¹⁵⁶



b) The direct object is a feminine noun: The accusative¹⁵³ is used in the affirmative sentence, but the genitive¹⁶² in the negative sentence:

Кто читáет⁵⁷⁷ газéту?—Кто не читáет газéты?

Who reads the paper?—Who does not read the paper?

Я читáю газéту.—Я не читáю газéты.

Он читáет газéту.—Он не читáет газéты.

Вы читáете газéту.—Вы не читáете газéты.
 Онí читáют газéту.—Онí не читáют газéты.
 Брат читáет газéту.—Сестрá не читáет газéты.
 Он покупáет кнйгу.—Я не покупáю кнйги.
 Вы знáете дорóгу.—Мы не знáем дорóги.
 Онí видят⁵⁸³ дáму.—Брат не вíдит дáмы.
 Мы имéем⁵⁸⁰ лóшадь.—Вы не имéете лóшади.
 Я знáю америкáнку.—Брат не знáет америкáнки.
 Мы понимáем сестрú.—Вы не понимáете сестрú.
 Онá вíдит мáть.¹⁶⁷—Он не вíдит мáтери.¹⁶⁷
 Я понимáю дáдю.¹⁵⁵—Я не понимáю дáди.¹⁶⁵



c) The direct object is a masculine noun designating an inanimate thing: The accusative is used in the affirmative sentence, but the genitive in the negative sentence.⁴⁵⁷

Кто вíдит⁵⁸³ дом?—Кто не вíдит дóма?

Who sees the house?—Who does not see the house?

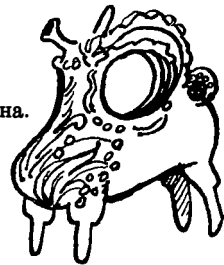
Я вíжу дом.—Я не вíжу дóма.
 Он вíдит дом.—Он не вíдит дóма.
 Мы вíдим дом.—Мы не вíдим дóма.
 Вы вíдите дом.—Вы не вíдите дóма.
 Онí вíдят дом.—Онí не вíдят дóма.
 Кто читáет урóк?—Кто не читáет урóка?
 Я читáю урóк.—Я не читáю урóка.
 Кто знáет урóк?—Кто не знáет урóка?
 Он знáет урóк.—Он не знáет урóка.

d) The direct object is a masculine noun designating an animate being: The genitive form is used both in the affirmative and the negative sentence.^{456 457 459.}

Я знáю америкáнца.—Я не знáю америкáнца.

I know the American.—I don't know the American.

Мы вíдим отцá.—Мы не вíдим отцá.
 Я имéю дрúга.—Я не имéю дрúга.
 Он понимáет брáта.—Он не понимáет брáта.
 Онí понимáют англичáнина.—Онí не понимáют англичáнина.
 Вы вíдите челóвéка.—Вы не вíдите челóвéка.
 Онí знáют господíна.—Онí не знáют господíна.
 Он ожидáет⁵⁸⁰ работника.—Он не ожидáет работника.
 Онí ожидáют нёмца.—Онí не ожидáют нёмца.
 Ожидáете ли вы учíтеля?—Мы не ожидáем учíтеля.



USE OF THE CONJUNCTIONS И AND А. PERSONAL PRONOUNS USED AS DIRECT OBJECT.³⁰²

Я знаю американца, и он знает меня. Я знаю американца, а он не знает меня.

I know an American and he knows me. I know an American, but he does not know me.

Дядя видит меня, и я вижу его. Дядя видит меня, а я не вижу его.

Сестра понимает брата, и он понимает её. Сестра понимает брата, а он не понимает её

Вы знаете немку, и она знает вас. Вы знаете немку, а она не знает вас.

Мы видим отца, и он видит нас. Мы видим отца, а он не видит нас.

Они знают нас, и мы знаем их. Они знают нас, а мы не знаем их.

Брат видит отца, а сестра не видит отца. Брат видит отца, а сестра не видит его.

Я имею друга, а вы не имеете друга.

Вы имеете лошадь, а мы не имеем лошади.

USE OF ATTRIBUTIVE ADJECTIVES^{133 458}

Какой язык вы изучаете?—Я изучаю французский язык. Брат не изучает французского языка.

What language do you study?—I study French. My brother does not study French.

Какую книгу читает сестра?—Сестра читает русскую книгу. Мать не читает русской книги.

Какую газету вы покупаете?—Мы покупаем английскую газету. Мы не покупаем английской газеты.

Какое платье имеет эта дама?—Эта дама имеет белое платье. Сестра не имеет белого платья.

Какой словарь вы имеете?—Я имею русский словарь. Он не имеет русского словаря.

Какое перо покупаете?—Я покупаю американское перо. Он не покупает американского пера.

Какого⁴⁵⁸ человека вы ожидаете?—Я ожидаю английского⁴⁵⁸ учителя. Она не ожидает английского²⁰⁰ учителя.

Какую учительницу вы знаете?—Я знаю русскую учительницу. Я не знаю русской²⁰⁰ учительницы.

Какое здание вы видите?—Я вижу маленькое белое здание. Я не вижу маленького²⁰⁰ белого²⁰⁰ здания.

Кто идёт⁵⁸¹ из⁴⁴⁸ вашего³⁰⁰ дома?—Из моего³⁰⁰ дома идёт англичанин.

Из какого³⁰¹ дома идёт этот человек?—Он идёт из белого дома.

Знаете ли вы этого⁴⁵⁸ человека?—Нет, я не знаю его.

Знаете ли вы эту американку?—Нет, я не знаю её.

Какой язык вы изучаете, французский или немецкий?—Я не¹⁰⁴ изучаю никакого³⁰¹ языка.

What language do you study, French or German?—I don't study any language.

Какой карандаш вы покупаете, немецкий или американский?—Я не покупаю никакого карандаша.

Какую газету вы читаете?—Я не читаю никакой газеты.

Какую даму вы видите?—Я не вижу⁵⁸⁵ никакой дамы.

Какое здание вы видите?—Я не вижу никакого здания.

Какое платье покупает ваша сестра?—Она не покупает никакого платья.

Кто там идёт⁵⁸¹?—Я не вижу⁵⁸⁵ никого.³⁷⁰

Who is coming there?—I don't see anybody.

Кого³⁷⁰ вы видите там?—Я там никого не вижу.

Кого вы знаете здесь?—Я здесь никого не знаю.

Кто там?—Там нет никого.³⁷⁰

Что там?—Там нет ничего.³⁷⁰



Что³⁷⁰ вы видите около моего дома?—Я ничего³⁷¹ не вижу около вашего дома.

What do you see near my house?—I don't see anything near your house.

Кого³⁷⁰ вы видите около моего отца?—Около вашего отца я никого³⁷⁰ не вижу, а вижу человека⁴³⁷ около моего брата.

Кто там около вашей сестры?—Русская учительница около моей сестры.

Кто там идёт около здания?—Ваша мать идёт около здания.

Для⁴⁴⁰ кого³⁷⁰ эта книга?—Эта книга для вашего³⁰⁰ брата.

For whom is this book?—This book is for your brother.

Для кого это платье?—Это платье для русской²⁰⁰ дамы.

Имёте ли вы для меня³⁰² что-нибудь?—Нет, я ничего не имею для вас.³⁰²

Есть⁰⁰⁴ ли что-нибудь для моей матери¹⁰⁷?—Нет, для вашей матери ничего³⁷⁰ нет.⁰⁰⁴

Имёт⁰⁰³ ли ваш брат дом?—Есть ли у⁰⁰⁰ вашего брата дом?—

Да, мой брат имёт⁰⁰³ дом. у⁰⁰⁰ моего брата есть дом.

Does your brother have a house?—Yes, my brother has a house.

Моя сестра имёт русскую книгу.—У моей сестры есть русская книга.

Ваша сестра не имёт русской книги.—У вашей сестры нет русской книги.

Я имею дом. у⁰⁰⁰ меня есть дом. Я не имею дома. у⁰⁰⁰ меня нет дома.

I have a house. I don't have a house.

Он имёт журнал.—У него³⁷¹ есть журнал. Он не имёт журнала.—У него нет журнала.

Мы имеем книгу.—У нас есть книга. Мы не имеем книги.—У нас нет книги.

Вы имéете перó.—У вас есть перó. Вы не имéете перá.—У вас нет перá.
 Онí имéют газéту.—У них³⁷¹ есть газéта. Онí не имéют газéты.—У них нет газéты.
 Отéц имéет брáта.—У отцá есть брат. Отéц не имéет брáта.—У отцá нет брáта.
 Нёмка имéет сестрú.—У нёмки есть сестрá. Нёмка не имéет сестрý.—У нёмки нет сестрý.

У брáта есть⁶⁰⁶ нёмцкй словáрь, а у меня нет⁶⁰⁶ такóго³⁰¹ словáря.

My brother has a German dictionary, but I don't have such a dictionary.

У вас есть англййская кнйга, а у дяди нет такóй.³⁰¹

У господйна есть бéлая лóшадь, а у нас нет такóй.

У нас есть англййское перó, а у вас нет такóго.

У меня есть свой³⁸⁵ дом и своá³⁸⁵ лóшадь, а у вас нет ни своéго дóма, ни своéй лóшади.

У моéго отцá есть своá³⁸⁵ кнйга и своé³⁸⁵ перó, а у вáшего дяди нет ни своéй кнйги, ни своéго перá.

Что ёто у⁶⁰⁶ вас?—У меня одйн⁴⁰² карандаш, две⁴¹⁴ кнйги и три⁴¹⁴ перá.

What is it that you have there?—I have one pencil, two books, and three pens.

У моéго брáта два⁴¹⁴ карандашá, однá⁴⁰² газéта и однó⁴⁰² перó.

У моéй сестрý одйн карандаш и четýре⁴¹⁴ перá.

У моéго другá нет ни однóго карандашá и ни однóй кнйги.

У моéго отцá одйн дом и две лóшади.

У вáшего дяди два дóма, а у моéго одйн.

У меня однó дéло, а у вас два дéла.

У однóго челóвёка—две рукý.

У однóй дáмы—два плáтья.

У нас четýре лóшади.

У негó дом и лóшадь.

У них тóже дом и лóшадь.



4

Четвёртый урок (Lesson IV)

Кому вы пишете⁵⁸⁹ письмо?
Я пишу⁵⁸⁹ письмо своему³⁰³ другу.¹⁶⁹
Кому она пишет⁵⁹⁰ письмо?
Она пишет своей³⁰⁴ подружке.¹⁷¹
Какой³⁰⁴ даме¹⁷¹ вы пишете письмо?
Я его³⁰⁸ пишу американской³⁰⁴ даме.
Часто ли¹⁰¹ вы пишете своему³⁸⁷ дяде?¹⁷¹
Нет, дяде я пишу редко, но отцу¹⁶⁹ я пишу часто.
Мать пишет письмо дочери,¹⁷³ а кому пишет отец?
Он пишет сыну.¹⁶⁹
Кому английский учитель даёт⁵⁸⁸ урок?

Он даёт урок русскому³⁰³ ученику¹⁶⁹ и русской³⁰⁴ ученице.¹⁷¹
Что вы даёте⁵⁸⁸ вашему³⁸⁷ брату?¹⁶⁹
Я даю⁵⁸⁸ моему³⁸⁷ брату книгу.
Кому вы даёте урок, брату или сестре?¹⁷¹

Я даю урок и ему и ей.
Кому мальчик даёт хлеб?
Он даёт его³⁰⁸ белой³⁰⁴ лошади.¹⁷²
Кому вы посылаете⁵⁷⁷ подарок?
Я посылаю его³⁰⁸ одному³⁰³ большому³⁰³ мальчику.¹⁶⁹
Посылаете ли вы тоже и маленькой³⁰⁴ девочке?¹⁷¹
Да, я посылаю и ей.
Какой подарок вы посылаете вашей⁵⁸⁷ матери?¹⁷³
Я посылаю ей хорошую шляпу.
Кому вы покупаете журнал и газету?

Самому³⁰³ себе.
Кому сестра делает шляпу?
Она делает эту шляпу самой³⁰⁴ себе.
Кому принадлежит³⁰⁰ этот дом?
Он принадлежит одной³⁰⁴ американке.¹⁷¹
Этой ли¹⁰¹ американке он принадлежит?
Нет, он принадлежит другой.³⁰⁴

To whom do you write a letter?
I write a letter to my (boy, man) friend.
To whom does she write a letter?
She writes a letter to her (girl, lady) friend.
To what lady do you write a letter?
I write it to an American lady.
Do you write often to your uncle?
No, to (my) uncle I write seldom, but to (my) father I write often.
The mother writes a letter to the (her) daughter, but to whom does the father write?
He writes to the (his) son.
To whom does the English teacher give a lesson?
He gives a lesson to a Russian boy pupil and to a Russian girl pupil.
What do you give to your brother?
I give my brother a book.
To whom do you give a lesson, to the brother or to the sister?
I give a lesson both to him and to her.
To whom does the boy give the bread?
He gives it to the white horse.
To whom do you send the present?
I send it to a certain big boy.

Do you send (something) also to the little girl?
Yes, I send (something) to her, too.
What kind of a present do you send (to) your mother?
I send her a nice hat.
For whom are you buying the magazine and the newspaper?
For myself.
For whom does the sister make the hat?
She is making this hat for herself.
To whom belongs this house?
It belongs to a certain American (lady).
Does it belong to this American (lady)?
No, it belongs to another one.

Кому принадлежит эта лошадь, англичанину¹⁰⁰ или американцу?¹⁰⁰

Эта лошадь принадлежит моей³⁰⁴ учительнице¹⁷¹ англичанке.¹⁷¹

Кому говорит этот человек?

Он говорит мне.

Этому ли¹⁰¹ ученику¹⁰⁰ вы читаете газету?

Нет, я читаю её³⁰⁸ другому³⁰³ ученику, английскому³⁰³ мальчику.

Я иду к⁴⁰⁰ столу,¹⁰⁰ вы идёте к стене,¹⁷¹ а куда он идёт?

Он идёт к окну.¹⁰⁰

Видите ли вы, кто идёт к нашему³⁰³ дому?¹⁰⁰

К вашему³⁰³ дому никто не идёт.

К кому идёт этот мальчик?

Он идёт к своему³⁸⁰ отцу.¹⁰⁰

А куда идёт эта девочка?

Она идёт к своей³⁸⁰ сестре.¹⁷¹

Идёте ли вы к доктору?¹⁰⁰

Нет, теперь я иду к моему³⁸⁷ сыну.¹⁰⁰

К какому дому¹⁰⁰ бежит⁰⁸⁷ мальчик?

Он бежит к этому³⁰³ большому³⁰³ зданию.¹⁰⁰

To whom belongs this horse, to the Englishman or to the American (man)?

This horse belongs to my teacher (who is) an Englishwoman.

To whom does this man talk?

He talks to me.

Do you read the newspaper to this pupil?

No, I read it to another pupil, an English boy.

I am going toward the table, you are going toward the wall, and where is he going?

He is going toward the window.

Do you see who is coming toward our house?

Nobody is coming toward your house.

To whom is this boy going?

He is going to his father.

But where is this (little) girl going?

She is going to her sister.

Are you going to the doctor?

No, now I am going to my son.

Toward which house is the boy running?

He is running toward this large building.

Exercises

Кому он пишет⁵⁸⁰ письмо?—Он пишет письмо другу.¹⁰⁰ Он никому не пишет письма.

To whom is he writing a letter?—He is writing a letter to a friend. He is not writing any letter to anybody.

Кому отец пишет письмо?—Отец пишет письмо сыну.¹⁰⁰

Кому пишет мать?—Она пишет даме.¹⁰⁰

Кому вы пишете⁵⁸⁰ письмо?—Я пишу⁵⁸⁰ письмо сестре¹⁷¹ и дяде.¹⁷¹

Какому учителю¹⁰⁰ вы пишете письмо?—Я пишу русскому³⁰³ учителю.

Кому они пишут⁵⁸⁰ такое большое письмо?—Они пишут одному³⁰³ хорошему³⁰³ другу.

Какой учительнице¹⁷¹ пишет ваша сестра, русской³⁰⁴ или немецкой?³⁰⁴—Никакой³⁰⁴ учительнице она не¹⁰⁴ пишет, она пишет подруге.¹⁷¹

Одному³⁰³ брату¹⁰⁰ я пишу, а другому³⁰³ нет.

Пишет ли вам ваш сын?—Да, он пишет мне.

А пишете ли вы ему?—Да, я тоже пишу ему.

Часто ли вы пишете брату и сестре?—Да, я пишу им часто.

Пишет ли вам дядя?—Нет, он не¹⁰⁴ пишет ни мне, ни моему брату, а только одному³⁰³ отцу.¹⁰⁰

Кому пишет сестра?—Одной³⁰⁴ подруге она пишет большое письмо, а другой³⁰⁴ она не пишет ничего.

Кому вы пишете письмо?—Я не пишу никому, а брат пишет отцу¹⁰⁰ и матери.¹⁷³

Какому³⁰³ мальчику¹⁰⁰ она даёт³⁰⁸ книгу?—Она даёт её маленькому³⁰³ мальчику.

To what boy do they give the book?—They give it to a little boy.

Кому учительница даёт³⁰⁸ карандаш?—Она даёт его ученице.¹⁷¹

Кому этот человек даёт хлеб?—Он даёт его³⁰⁸ лошади.¹⁷²

Кому вы даёте³⁰⁸ эту книгу и этот карандаш?—Мы даём³⁰⁸ их³⁰⁸ ученику.¹⁰⁰

Кому это письмо?—Это письмо мне.

For whom is this letter?—This letter is for me.

Мне ли¹⁰¹ это письмо?—Да, оно вам.

Кому этот подарок, мальчику¹⁰⁰ или девочке¹⁷¹?—Этот подарок мальчику, а не девочке.

Этот подарок нашему³⁰³ мальчику и вашей³⁰⁴ девочке.

Мне плохо, а ему хорошо.

I feel bad, but he feels well.

Ему плохо, а ей хорошо.

Ей плохо, а мне хорошо.

Нам плохо, а им хорошо.

Вам хорошо, а им плохо.

Вам плохо, а ему хорошо.

Мне здесь очень хорошо.

Ему там очень плохо.

Им там очень хорошо.

Вам здесь не очень хорошо.

Кому вы говорите это?—Я говорю это вам.

To whom are you saying this?—I am saying this to you.

Что сестра говорит подруге¹⁷¹?—Она говорит ей что-то.

Кому он говорит это?—Он говорит это мне и моему другу.

Кому мать и отец говорят это?—Они говорят это сыну и дочери.

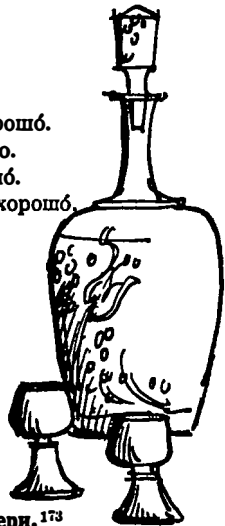
Что она говорит брату?—Она говорит ему что-то.

Что он говорит ей?—Он ей ничего не говорит.

Кому говорит мать?—Мать говорит дочери,¹⁷³ а дочь говорит матери.¹⁷³

To whom is mother speaking?—Mother is speaking to her daughter and the daughter is speaking to her mother.

Какой³⁰⁴ учительнице¹⁷¹ говорит ученик?—Он говорит английской³⁰⁴ и немецкой³⁰⁴ учительнице.



Кому вы говорите?—Я говорю одному: ¹⁰⁰малычику, а мой друг говорит другому. ¹⁰⁰
Мне ли вы говорите?—Нет, я говорю не ¹⁰²вам, а ему.

Какому ¹⁰³другу ¹⁰⁰вы посылаете этот подарок?—Я не посылаю подарка никому: ¹⁰³
другу, я посылаю его ¹⁰⁸брáту. ¹⁰⁰

*To which friend are you sending this present?—I am not sending a present to any friend,
I am sending it to my brother.*

Кому американец посылает подарок?—Он посылает его англичанину. ¹⁰⁰
А кому англичанин посылает подарок?—Он посылает подарок американцу. ¹⁰⁰
Кому учитель посылает книгу?—Он посылает её ¹⁰⁸ученику. ¹⁰⁰
А кому ученик посылает книгу?—Он посылает её учителю. ¹⁰⁰
Кому вы посылаете это?—Я посылаю это своему: ¹⁰³дяде. ¹⁷¹

Чей ¹⁰²этот дом?—Этот дом мой. ⁰⁷

Кому принадлежит ¹⁰⁰этот дом?—Этот дом принадлежит мне.

Whose house is this?—This house is mine.

To whom does this house belong?—This house belongs to me.

Чья ¹⁰²эта книга? Кому принадлежит эта книга?—Эта книга его. ¹⁰⁰ Эта книга при-
надлежит ему.

Чьё ¹⁰²это платье? Кому принадлежит это платье?—Это платье её. ¹⁰⁰ Это платье
принадлежит ей.

Чья эта лошадь? Кому принадлежит эта лошадь?—Эта лошадь наша. Эта лошадь
принадлежит нам.

Чьё это перо? Кому принадлежит это перо?—Это перо наше. Это перо принадлежит
нам.

Чей этот словарь? Кому принадлежит этот словарь?—Этот словарь их. ¹⁰⁰ Этот
словарь принадлежит им.

Кому принадлежит эта газета?—Она принадлежит моему ¹⁰³русскому ¹⁰³учителю.

Большой дом принадлежит брату.

Белое платье принадлежит сестре.

Эта русская книга принадлежит дяде.

К какому ¹⁰³учителю ¹⁰⁰вы идёте?—Я иду к русскому ¹⁰³учителю.

To what teacher are you going?—I am going to the Russian teacher.

К какому дому ¹⁰⁰она идёт?—Она идёт к большому ¹⁰³дому.

К какой ¹⁰⁴учительнице ¹⁷¹идёт ученик?—Он идёт к русской ¹⁰⁴учительнице.

К какому господину ¹⁰⁰они идут?—Они идут к одному ¹⁰³американцу. ¹⁰⁰

От кого вы имёте письмо?—Я имёю письмо от своего отца ¹⁵⁰ и от своей матери. ¹⁰⁷

From whom do you have a letter?—I have a letter from my father and from my mother.

От кого идёт учитель?—Он идёт от своего друга, ¹⁵⁰немецкого учителя. ¹⁵⁰

От како́го до́ма¹⁵⁰ бежи́т³⁸⁷ ма́льчик?—Он бежи́т от большо́го до́ма.¹⁵⁰
 Из како́го до́ма¹⁵⁰ и́дет де́вочка?—Она́ и́дет из ма́ленького до́ма.
 От ко́го э́тот пода́рок?—Э́тот пода́рок от моего́ дяди.¹⁶⁵

К како́му³⁰³ учи́телю он и́дет?—Он и́дет к своему́³⁸⁰ ру́сскому³⁰³ учи́телю, а его́³⁸⁰ сестра́ (и́дет) к своей́³⁸⁰ ру́сской³⁰⁴ учи́тельнице.

To which teacher is he going?—He is going to his Russian (man) teacher, but his sister is going to her Russian (woman) teacher:

Кому́ пи́шет³⁸⁹ ма́льчик?—Он пи́шет своему́ хоро́шему³⁰³ дру́гу и своей́³⁰⁴ сестре́.

Кому́ пи́шет де́вочка?—Она́ пи́шет своему́²¹⁸ отцу́ и своей́ ма́тери.¹⁷³

Кому́ пи́шут брат и сестра́?—Они́ пи́шут своему́ отцу́ и своей́ ма́тери.

Кому́ учени́к и учени́ца посыла́ют пода́рок?—Они́ посыла́ют его́ своему́ учи́телю и своей́ учи́тельнице.

Куда́ и́дет э́тот рабо́тник?—Он и́дет к своей́³⁸⁰ сестре́.

Куда́ и́дет рабо́тница?—Она́ и́дет то́же к его́³⁸⁰ сестре́.

Что де́лает э́та да́ма?—Она́ что-то говори́т своей́ хоро́шей³⁰⁴ подро́уге и её³⁰⁰ бра́ту.

Что де́вочка да́ет друго́й³⁰⁴ де́вочке?—Она́ да́ет ей свою́ кни́гу.

Своей́³⁸⁰ ли де́вочке пи́шет ма́ть?—Нет, она́ пи́шет не своей́,³⁰⁴ а на́шей.³⁰⁴

Своему́³⁸⁷ ли бра́ту вы пи́шете и́ли моему́³⁰³?—Я пи́шу и своему́³⁸⁷ и ва́шему.³⁰³

У⁰⁰⁰ меня́ к вам де́ло.

I have to talk to you about something.

У меня́ к нему́ де́ло.

У него́ к вам де́ло.

У них ко мне де́ло.

У меня́ к ней де́ло.

У ней к вам де́ло.

У него́ ко мне де́ло.

У меня́ к ним де́ло.

У них к вам де́ло.

У ней ко мне де́ло.

У него́ к нам де́ло.

У ней к нам де́ло.

Куда́ и́дет э́та доро́га?—Она́ и́дет к на́шему³⁰³ до́му.¹⁶⁹

Where does this road lead?—It leads to our house.

К како́му³⁰³ зда́нию¹⁰⁰ (и́дет) э́та доро́га?—Э́та доро́га (и́дет) к бе́лому зда́нию.

К ва́шему ли¹⁰¹ до́му (и́дет) э́та доро́га?—Да, она́ (и́дет) к на́шему до́му.

К бе́лому³⁰³ ли¹⁰¹ зда́нию (и́дет) э́та доро́га?—Да, она́ (и́дет) к нему́.

К кому́ и́дут ваш брат и ва́ша сестра́?—Они́ и́дут к до́ктору.¹⁰⁹

To whom are your brother and your sister going?—They are going to the doctor.

Куда́ они́ и́дут?—Брат и́дет к до́ктору и сестра́ и́дет то́же к нему́.

К кому́ бе́гут³⁸⁷ ма́льчик и де́вочка?—Ма́льчик бежи́т к учи́телю, а де́вочка к учи́тельнице.

Куда́ они́ бе́гут?—Они́ бе́гут к до́му.¹⁶⁰

Куда́ и́дут ма́ть и сын?—Ма́ть и́дет к сестре́, а сын к дру́гу.

К кому идёт ваш брат?—Он идёт к доктору.

To whom is your brother going?—He is going to the doctor.

К брату ли¹⁰¹ идёт ваша мать?—Нет, она идёт не¹⁰² к брату, а к сестре.

Куда идёт этот господин?—Он идёт к лошади.¹⁷²

К кому бежит мальчик?—Он бежит к отцу.¹⁰⁰

К отцу ли¹⁰¹ бежит мальчик?—Да, он бежит к нему.

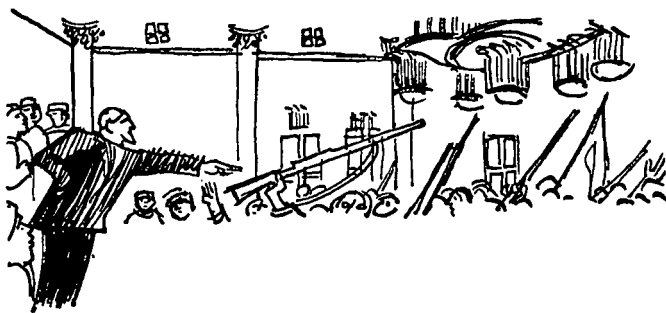
К кому вы идёте?—Мы идём к доктору.

К доктору ли¹⁰¹ вы идёте?—Да, мы идём к нему.

К кому вы бежите?—Мы бежим к матери.¹⁷³

К матери ли вы бежите?—Да, мы бежим к ней.

Куда вы идёте?—Брат идёт к отцу, и я иду тоже к нему.



5

Пятый урок (Lesson V)

Чем вы пишете, пером ¹⁷⁷ или карандашом? ¹⁷⁷	With what do you write, with a pen or with a pencil?
Я пишу и пером и карандашом.	I write both with a pen and with a pencil.
Чьим ³⁸¹ пером вы пишете?	With whose pen do you write?
Я пишу своим ³⁸¹ новым ²⁸⁹ пером.	I write with my own new pen.
С ⁴⁷⁸ кем вы говорите?	To whom are you talking?
Я говорю с моим ³⁸¹ другом. ¹⁷⁷	I am talking to my (man) friend.
С кем говорит ваша сестра?	To whom is your sister talking?
Она говорит со ⁵⁴¹ своей ³⁰⁴ подружкой. ¹⁸¹	She is talking to her girl friend.
С каким ²⁰³ человеком ¹⁷⁷ гуляет ⁵⁷⁷ мой брат?	With what man is my brother taking a walk?
Он гуляет с американским ²⁰¹ учителем. ¹⁷⁷	He is taking a walk with the American (man) teacher.
С какой ²⁰³ дамой ¹⁸¹ разговаривает ⁵⁷⁷ ваша мать?	With what lady is your mother engaged in conversation?
Она разговаривает с русской ²⁰¹ учительницей. ¹⁸¹	She is engaged in conversation with the Russian (woman) teacher.
Кто идёт с вашей ³⁸¹ матерью? ¹⁸¹	Who is going with your mother?
С ней идёт наш сосед.	Our (man) neighbor is going with her.
С кем вы едете ⁵⁰² в город?	With whom do you ride to town?
Мы едем ⁵⁰² туда с этим ³⁸¹ американцем. ¹⁷⁷	We ride there with this American (man).
Почему не едет ⁵⁰² с вами ваша тётя?	Why does your aunt not ride with you?
Она сама не хочет ехать с нами.	She herself does not want to ride with us
С кем вы хотите ⁵⁸⁰ говорить?	To whom do you want to speak?
Я хочу говорить с вашим ³⁸¹ отцом. ¹⁷⁷	I want to speak to your father.
Что вы делаете со ⁵⁴¹ словарём? ¹⁷⁷	What do you do with the dictionary?
Я работаю с ним.	I work with it.
За кем вы посылаете вашего сына?	For whom are you sending your son?
Я посылаю его за нашим ³⁸¹ соседом. ¹⁷⁷	I am sending him for our neighbor (i.e., to bring our neighbor here).
За кем бежит собака?	Behind whom is the dog running?
Она бежит за ⁴⁷⁸ каким-то ²⁰³ господином. ¹⁷⁷	It is running behind some gentleman.
За кем идёт лошадь?	Behind whom is the horse walking?
Она идёт за ⁴⁷⁸ какой-то ²⁰³ другой ²⁰³ лошадью. ¹⁸¹	It is walking behind some other horse.
Знаете ли вы, что за ⁴⁸⁷ этим ³⁸¹ большим ²⁰³ зданием? ¹⁷⁷	Do you know what (there) is behind this large building?
За этим зданием большой сад.	Behind this building there is a large garden.
Кто это сидит ⁵⁰⁵ за вами?	Who is that sitting behind you?

За⁴⁷⁸ мно́й си́дит мой сын.

За каки́м²⁰³ де́лом¹⁷⁷ он и́дет к отцу́ с дяде́й?¹⁸¹

Он и́дет не с дяде́й, а с те́тей,¹⁸¹ но я не зна́ю, за каки́м де́лом.

За оди́м³⁸¹ сто́лом¹⁷⁷ си́дит мой сын, а кто си́дит за дру́гим²⁰³ сто́лом?

Там си́дит мо́я дочь.

Где ваш сын и мо́я дочь?

Мой сын за⁴⁷⁸ оди́м³⁸¹ стено́й,¹⁸¹ а ва́ша дочь за дру́гой.²⁰³

За ко́го про́сит ваш друг те́тю?

Он про́сит её за на́шу сестру́ и за свое́го бра́та.

Куда́ и́дет ва́ша сосе́дка?

Она́ и́дет за⁴⁷⁸ э́то большо́е зда́ние.

Расте́т ли де́рево пе́ред⁴⁷⁸ музе́ем?¹⁷⁷

Нет, пе́ред музе́ем нет⁰⁰⁴ де́рева.

Пе́ред кем сто́ит⁵⁸⁴ ма́льчик?

Он сто́ит пе́ред дяде́й.¹⁸¹

Пе́ред шко́лой¹⁸¹ расте́т де́рево, а е́сть ли что-нибу́дь за шко́лой?¹⁸¹

За шко́лой большо́я бе́лая стена́.

Ви́дите ли вы что-нибу́дь над⁴⁷⁸ э́тим де́рево́м?¹⁷⁷

Нет, я ниче́го не ви́жу над ним.

Под⁴⁷⁸ ка́кой³⁰⁴ шля́пой ле́жит каранда́ш?

Он ле́жит под бе́лой²⁸⁰ шля́пой.¹⁸¹

Где мо́я газе́та?

Она́ под⁴⁷⁸ сто́лом.¹⁸¹

Куда́ вы смóтрите?

Я смóтрю под⁴⁷⁸ стол.

Куда́ вы и́дете?

Я и́ду под⁴⁷⁸ э́то большо́е де́рево.

Behind me my son is sitting.

For what business (with what business in mind) is he going to (his) father with (his) uncle?

He is not going with (his) uncle, but with (his) aunt, but I don't know with what business (in mind).

At one table my son is sitting, but who is sitting at the other table?

My daughter is sitting there.

Where are your son and my daughter?

My son is behind one wall and your daughter behind the other.

In whose behalf does your friend ask the aunt?

He asks her in behalf of our sister and his brother.

Where is your (woman) neighbor going?

She is going behind this big building.

Is there a tree (growing) in front of the museum?

No, in front of the museum there is no tree.

In front of whom is the boy standing?

He is standing in front of the uncle.

In front of the school there is a tree (growing), but is there anything behind the school?

Behind the school there is a large white wall.

Do you see anything above this tree?

No, I don't see anything above it.

Under which hat is the pencil (lying)?

It is (lying) under the white hat.

Where is my newspaper?

It is under the table.

Where are you looking?

I am looking under the table.

Where are you going?

I am going under this big tree.



Exercises

Карандашом¹⁷⁷ или¹⁰⁷ пером¹⁷⁷ он пишет?—Он не пишет ничём.³⁸⁰

Does he write with a pencil or with a pen?—He does not write with anything.

Каким²⁰³ пером вы пишете?—Я пишу новым²⁸⁰ пером, но мой друг не пишет никаким²⁰³ пером, а карандашом.

Чьим³⁸¹ пером вы пишете?—Я пишу своим³⁸¹ пером.

Мойм³⁸¹ или¹⁰⁷ вашим³⁸¹ карандашом пишет отец письмо?—Он пишет своим карандашом.

Каким пером пишет ваш брат письмо?—Он пишет письмо каким-то²⁰³ американским²⁰¹ пером.

Хорошим²⁰² ли пером вы пишете?—Да, я пишу хорошим пером.

Кто гуляет с братом?¹⁷⁷—Сестра гуляет с ним.⁴⁷⁸

Who is taking a walk with (your) brother?—My sister is taking a walk with him.

С кем идёт ваша сестра?—Она идёт с подружкой.¹⁸¹

С кем он гуляет?—Он гуляет один с собакой.¹⁸¹

С кем они едут?—Они едут с братом и сестрой.¹⁸¹

С кем идёт брат?—Он идёт с отцом¹⁷⁷ и матерью.¹⁸¹

Кто гуляет с сестрой и дочерью?¹⁸¹—Дама гуляет с ними.⁴⁷⁸

Куда идёт учитель?—Он идёт в школу с учительницей.¹⁸¹

Там идёт дядя с тётей,¹⁸¹ а кто с ними?—С ними идёт мальчик с книгой.¹⁸¹

Там идёт ученица, а кто идёт с ней?—С ней идёт другая ученица.

С кем он сидит там?—Он сидит там с американской²⁰¹ дамой.¹⁸¹

С каким²⁰³ мальчиком¹⁷⁷ гуляет брат?—Он гуляет с маленьким²⁰¹ мальчиком.

С кем идёт белая лошадь?—Белая лошадь идёт с другой²⁰³ лошадью.¹⁸¹

Кто там гуляет?—Там гуляет человек со³⁴¹ своей³⁸¹ большой²⁰³ собакой.¹⁸¹

Едете ли вы в город с кем-нибудь?¹⁷⁸—Да, я еду с вашим¹⁸¹ братом.¹⁷⁷

Я иду с братом и говорю с ним.

Я сижу с дамой¹⁸¹ и говорю с ней.

Я читаю книгу с нашим³⁸¹ новым²⁸⁰ русским²⁰¹ учителем.¹⁷⁷

С кем идёт сосед?—Он идёт с какой-то²⁰³ большой²⁰³ собакой.

С какой²⁰³ дамой идёт ваша сестра?—Она идёт с какой-то англичанкой.¹⁸¹

С каким делом¹⁷⁷ он идёт к вам?—Он идёт ко³⁴¹ мне с каким-то²⁰³ своим³⁸¹ новым²⁸⁰ делом.

С каким делом вы идёте к нему?¹⁷¹—Я иду к нему без дела.

Я читаю английскую книгу с моим³⁸¹ новым словарём.¹⁷⁷

С кем вы разговариваете?—Я разговариваю с соседом.¹⁷⁷

To whom are you talking?—I am talking to the neighbor.

С кем разговаривает отец?—Он разговаривает с учителем.

С кем говорит ученик?—Он говорит с учительницей.¹⁸¹

Кто разговаривает с моей³⁸¹ матерью?¹⁸¹—Дядя разговаривает с ней.¹⁷¹ С вашей³⁸¹ матерью разговаривает дядя.



Кто разговáривает с моим³⁸¹ дядей?¹⁸¹—Сосéдка разговáривает с ним.³⁷¹ Сосéдка разговáривает с вашим дядей.

Кто говорít с вами?—Сосéд и сосéдка говорят со⁵⁴¹ мной.

С вами ли¹⁰¹ говорят эта дáма и её подру́га?—Нет, они́ говорят не со мной, они́ говорят с вашим брáтом и с вашей³⁸¹ сестрой.

Со мной ли¹⁰¹ вы говорите?—Нет, я говорю не с вами, а с ним.

Он говорít с вами, а вы говорите со мной.

С каким господином¹⁷⁷ вы разговáриваете?—Я разговáриваю с русским²⁰¹ учителем.

С какой²⁰³ учительницей¹⁸¹ вы разговáриваете?—Я разговáриваю с русской²⁰¹ учительницей.

С учителем ли вы разговáриваете?—Я разговáриваю не с учителем, а со⁵⁴¹ своим отцом.¹⁷⁷

С кем разговáривает этот человек?—Он разговáривает с каким-то немцем.¹⁷⁷

С кем разговáривает немец?—Он разговáривает с одним³⁸¹ американцем.¹⁷⁷

С какой дéвочкой¹⁸¹ разговáривает сестра́?—Она́ разговáривает с новой²⁸⁰ подру́гой.

С кем вы разговáриваете?—Я не разговáриваю ни с кем.³⁸⁰

To whom are you talking?—I am not talking to anybody.

С кем гуля́ет ваша сестра́?—Моя́ сестра́ не гуля́ет ни с кем.³⁸⁰

За кем бежи́т соба́ка?—Она́ не бежи́т ни за кем.³⁸⁰

С каким челове́ком вы разговáриваете?—Я не разговáриваю ни с каким³⁸⁰ челове́ком.

С какой дáмой вы гуля́ете?—Я не гуляю ни с какой³⁸⁰ дáмой.

За русской́ или за немецкой кни́гой вы посыла́ете брáта?—Я не посылаю его́ ни за какой³⁸⁰ кни́гой.

Гуля́ете ли вы с кем-нибу́дь?—Нет, я не гуляю ни с кем.³⁸⁰

Что он ви́дит над столóм?¹⁷⁷—Он ничегó не ви́дит над ним.

What does he see above the table?—He doesn't see anything above it.

Ви́дите ли вы что-нибу́дь³⁷⁸ над дéревом?¹⁷⁷—Нет, я ничегó не ви́жу над ним.

Что вы ви́дите на́до мной?—Я ничегó не ви́жу⁵⁸⁵ над вами.

Кто стои́т за дéревом?—За дéревом стои́т челове́к.

Who is standing behind the tree?—A man is standing behind the tree.

Кто гуля́ет за до́мом?¹⁷⁷—Там гуля́ет брат с дру́гом.

Что растёт⁵⁰⁷ за шко́лой?—За шко́лой растёт дéрево.

Есть ли дéрево за вашим до́мом?—Нет, за нашим до́мом нет дéрева.

Где сиди́т оте́ц?—Он сиди́т за столóм.

Где и́дёт доро́га?—Доро́га и́дёт за дёрéвней.¹⁸⁰

Что за до́мом?—За до́мом бе́лая стена́, а за стено́й¹⁸¹ растёт дéрево.

За каким столóм он сиди́т, за большо́м²⁰³ или за ма́леньким?²⁰¹—Он сиди́т за большо́м столóм.

За каким до́мом гуля́ет ваш брат?—Он гуля́ет не за до́мом, а за бе́лой²⁸⁰ стено́й.

За чьим³⁸¹ до́мом гуля́ет друг?—Он гуля́ет за нашим до́мом.

За какой²⁰³ лошадей бежит ваша собака?—Она бежит за белой³⁰⁴ лошадей.¹⁸¹
 За чьей³⁸¹ лошадей идет собака?—Она идет за нашей лошадей.
 За кем бежит собака?—Она бежит за господином.
 Кто идет за матерью?¹⁸¹—За матерью идет дочь, а за дочерью отец с братом.
 Кто бежит за лошадей?—За ней бежит собака, а за собакой бежит другая собака.
 Что вы видите за домом?—За домом я вижу дерево и белую стену.
 Где сидит сосед?—Он сидит за большим столом около нашего дома.
 За какой собакой бежит мальчик?—Он бежит за моей³⁸¹ собакой.

Куда посылает отец сына?—Отец посылает сына за доктором.¹⁷⁷

Where is the father sending his son?—The father is sending his son to get the doctor.

За чем учитель едет в город?—Он едет в город за книгой.¹⁸¹
 Кто посылает за книгой?—За книгой посылает учитель.
 За русской или за немецкой книгой он посылает брата?—Он посылает его за английской книгой.
 Куда вы едете?—Я еду с братом в город за белым²⁸⁹ хлебом.¹⁷⁷
 За чьей³⁸¹ книгой идет брат?—Он идет или за моей или за вашей.
 Куда идет дядя?—Он идет в поле за какой-то новой лошадей.

Какое дерево растет перед школой?—Перед школой растет большое дерево.

What kind of tree is (growing) in front of the school?—In front of the school there is a large tree (growing).

Растет ли дерево перед домом?—Нет, дерево растет за домом.
 Кто стоит перед отцом?—Перед ним³⁷¹ стоит сын.
 Кто лежит перед матерью?—Перед ней³⁷¹ лежит мальчик с бумагой и карандашом.
 Кто стоит перед учителем?—Перед учителем стоит ученик с ученицей.
 Около отца сидят мать с дочерью, а кто стоит перед ними?³⁷¹—Перед ними я никого не вижу.
 Перед белой²⁸⁹ стеной стоит мальчик с большой²⁰³ книгой.
 Перед кем стоит мальчик?—Он стоит перед каким-то³⁰³ господином и какой-то дамой.
 Растет ли дерево перед вашим домом?—Перед нашим домом нет дерева, оно растет перед школой.
 Перед домом за столом сидит дама с дочерью, а господин гуляет за домом с собакой.

Что вы видите под деревом?—Под деревом я вижу собаку.

What do you see under the tree?—Under the tree I see a dog.

Что лежит под столом?—Под ним лежит книга.
 А что лежит под книгой?—Под ней лежит бумага.
 Под какой книгой лежит бумага?—Она лежит под новым английским словарем.
 Под вашим или под моим столом лежит моя собака?—Она не лежит под столом, а бежит за стеной.
 Под вашей книгой лежит бумага, а что лежит под моей книгой?—Под вашей книгой лежит газета.



За дóмом под дéревом сидит мáльчик с кнйгой.

За столóм сидит дáдя с газéтой, а под столóм лежит собáка.

Под больш́им дéревом сидит дáма и разговáривает с какй́м-то челоуэ́ком и какóй-то дéвочкой.



6

Шестой урок (Lesson VI)

Где вы живёте?

Я живу в городе.¹⁸²

Живёт ли ваш брат тоже в городе?

Нет, брат живёт в деревне.¹⁸²

Где ваш дядя теперь?

Он работает в поле.¹⁸²

Где ваша сестра?

Она в саду.¹⁸⁵

Где моя новая лампа?

Она там в углу¹⁸⁵ на столе.¹⁸²

В какой²⁰³ коробке¹⁸² моё перо?

Ваше перо в красной²⁸⁰ коробке.

В одной³⁸¹ руке¹⁸² вы держите книгу, а что вы держите в другой²⁰³ руке?

В другой руке я держу карандаш.

Знаете ли вы, где живёт англичанин?

Он живёт в этом³⁸¹ новом²⁸⁰ здании.¹⁸⁴

В каком²⁰³ платье¹⁸² идёт в школу ваша дочь?

В белом²⁸⁰ платье.

Что лежит на вашем³⁸¹ столе?

На моём³⁸¹ столе лежит газета.

Что висит на стене?

На стене висит больша́я картина.

Где вы видите моего сына?

Он там в новом²⁸⁰ доме на нашей²⁰³ улице.¹⁸²

На чём³⁷⁸ вы едете из школы?

Я еду на трамвае,¹⁸² а брат на лошади.¹⁸³

На одном³⁸¹ стуле¹⁸² сидит мой друг, а кто сидит на другом²⁸⁰ стуле?

На другом стуле сидит мой брат.

На какой²⁰³ книге лежит карандаш, на большо́й²⁰³ или на маленько́й?²⁰¹

Он лежит на большо́й книге.

Where do you live?

I live in the city (in town).

Does your brother also live in the city?

No, (my) brother lives in the country.

Where is your uncle now?

He is working in the field.

Where is your sister?

She is in the garden.

Where is my new lamp?

It is over there in the corner on the table.

In which box is my pen?

Your pen is in the red box.

In one hand you are holding a book, but what are you holding in the other hand?

In the other hand I am holding a pencil.

Do you know where the Englishman lives?

He lives in this new building.

In what kind of dress does your daughter go to school? (i.e., What kind of dress does your daughter wear to school?)

In a white dress.

What is lying on your table?

A newspaper is lying on my table.

What is hanging on the wall?

A large picture is hanging on the wall.

Where do you see my son?

He is over there in the new house on our street.

On what (i.e., How) do you ride (home) from school?

I ride on the streetcar, but (my) brother (rides) on horseback.

My friend is sitting on one chair, but who is sitting on the other chair?

My brother is sitting on the other chair.

On what kind of book is my pencil lying, on a large one or a small one?

It is lying on a large book.

На каком²⁰³ языке он говорит?
 Он говорит на русском²⁰¹ языке.
 О ком³⁷⁸ говорит ваш друг?
 Он говорит о русском учителе¹⁸² и немецкой²⁰¹ учительнице.
 О чём³⁷⁸ рассказывает вам⁴⁰² ваш знакомый?
 Он рассказывает мне⁴⁰² о войне и об⁴⁸⁰ армии.¹⁸⁴
 О ком идёт беседа, обо⁴⁸⁰ мне или о вас?

What language does he speak?
 He speaks Russian.
 About whom is your friend talking?
 He is talking about the Russian (man) teacher and the German (woman) teacher.
 About what is your friend telling you?

He is telling me about the war and the army.
 Whom does the conversation concern, me or you? (Literally: About whom does the conversation go, about me or you?)

(It concerns) both you and me.
 About what dictionary are you speaking?
 I am speaking about an English dictionary.
 About whom is the American speaking?
 He is speaking about himself.

Is your sister writing you about herself?
 Yes, she is writing about herself.
 About what is this lady thinking?
 She is thinking about her dress and her new hat.

Do you often think about your father and your mother?

Yes, I often think about both (my) father and (my) mother.

About whom are you writing now?
 In one letter I am writing about (my) brother, and in the other about (my) sister.
 About whose house are you talking, (about) mine or yours?

About yours, I am not talking about mine now.

About whose sister are you writing to your friend?

I am writing to him about both yours and mine.

Who is waiting for you in the museum?

The lady about whom I am talking is waiting there for me.

И о вас и обо мне.

О каком словаре вы говорите?

Я говорю об⁴⁸⁰ английском²⁰¹ словаре.

О ком говорит американец?

Он говорит о самом³⁸¹ себе.³⁷³

О себе ли пишет вам⁴⁰² ваша сестра?

Да, она пишет о самой³⁸¹ себе.³⁷³

О чём думает эта дама?

Она думает о своём³⁸¹ платье¹⁸² и о своей³⁸¹ новой²⁰⁸ шляпе.

Часто ли вы думаете о вашем³⁸¹ отце¹⁸² и о вашей³⁸¹ матери?¹⁸³

Да, я часто думаю и об⁴⁸⁰ отце и о матери.

О ком вы пишете теперь?

В одном³⁸¹ письме¹⁸² я пишу о брате,¹⁸² а в другом²¹³ о сестре.¹⁸²

О чём³⁸¹ доме¹⁸² говорите вы, о моём³⁸¹ или о своём?³⁸¹

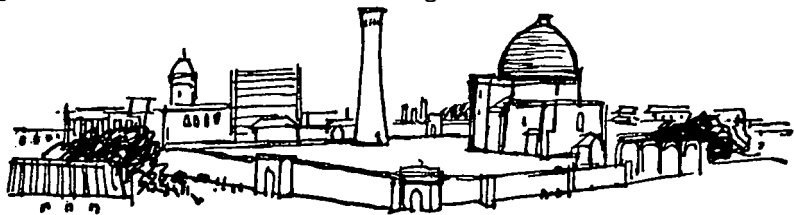
О вашем, о своём я теперь не говорю.

О чьей³⁸¹ сестре вы пишете своему другу?⁴⁰²

Я пишу ему и о вашей и о своей.

Кто ожидает вас в музее?¹⁸²

Там ожидает меня дама, о которой³⁸¹ я говорю.



Exercises

Где лежѣтъ моё перо?—Онѣ лежѣтъ в⁴⁸¹ корбкѣ.

Куда вы кладѣте моё перо?—Я кладу егѣ в⁴⁸¹ корбкѣ.

Where is my pen?—It is in the box.

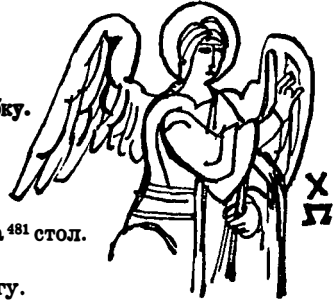
Where do you put my pen?—I put it in the box.

Где лежѣтъ егѣ карандаш?—Он лежѣтъ на⁴⁸¹ столѣ.

Куда он кладѣтъ свой карандаш?—Он кладѣтъ егѣ на⁴⁸¹ стол.

Куда она кладѣтъ газѣту?—Она кладѣтъ её на стул.

Куда они кладут бумагу?—Они кладут её в⁴⁸¹ книгу.



Где вы живѣте?—Я живу в гбродѣ.⁴⁸¹ Куда вы идѣте?—Я иду в гброд.⁴⁸¹

Where do you live?—I live in town. Where are you going?—I am going to town.

Где живѣтъ ваш брат?—Он живѣтъ в деревнѣ. Куда идѣтъ ваш брат?—Он идѣтъ в деревню.

Где работает егѣ отец?—Он работает в полѣ. Куда идѣтъ егѣ отец?—Он идѣтъ в полѣ.

Где моё сестра?—Она в магазинѣ.⁴⁸¹ Куда идѣтъ моё сестра?—Она идѣтъ в магазин.⁴⁸¹

Где работает учительница?—Она работает в школѣ. Куда идѣтъ учительница?—Она идѣтъ в школу.

Что он видѣтъ в окнѣ?—Он ничего не видѣтъ в окнѣ. Куда он смѣтрѣтъ?—Он смѣтрѣтъ⁴⁸¹ в окнѣ.

Знаете ли вы, где я живу?—Вы живѣте в гбродѣ.

Где тепѣрь учитель?—Я думаю, что он тепѣрь в школѣ.

Где моё перо?—Онѣ в корбкѣ.

Что мальчик держѣтъ в рукѣ?—Он держѣтъ карандаш в рукѣ.

Брат живѣтъ в гбродѣ, а сестра в деревнѣ.

Учитель живѣтъ в гбродѣ, а учительница не живѣтъ там. Отец ѣдет в гброд, а дядя не ѣдет туда.

Мы живѣм в гбродѣ, а не в деревнѣ. Дядя ѣдет в гброд, а не в деревню.

В какомъ домѣ вы живѣте?—Я живу в маленькомъ бѣломъ домѣ.

Мой карандаш лежѣтъ в красной корбкѣ,⁴⁸¹ а где ваш?—Мой лежѣтъ в русской книгѣ.

Что вы видѣте в этомъ зданѣи?—Я вижу в нём³⁷² какого-то человека.

Что вы видѣте на деревѣ?—Я ничего не вижу там. Что вы смѣтрѣте на дерево?—Я не смѣтрѣю туда.

What do you see on the tree?—I don't see anything there. Why are you looking at the tree?—I am not looking there.

Что лежѣтъ на бумагѣ?—Там лежѣтъ перо.

Где висѣтъ картина?—Картина висѣтъ на стенѣ.

А где газѣта?—Она на стулѣ.

Моя книга лежѣтъ на столѣ, а ваша в столѣ.

Одно перо лежѣтъ в книгѣ, а другое на книгѣ.

На дереве висит шляпа, а под деревом лежит книга.
 Я смотрю на стол и вижу там (на столе) мою книгу.
 Моя книга лежит на столе, ваша в столе, а книга брата за окном на улице.
 Мальчик сидит на стуле и держит в руке картину.
 Бумага лежит в какой-то книге на этом столе.
 На какой стене висит новая картина?—Она висит на этой стене.
 На какой лошади едет дядя в город?—Он едет на белой лошади.

О чём говорит этот господин?—Он говорит о войне.

About what is this gentleman talking?—He is talking about the war.

О чём рассказывает он?—Он рассказывает о городе и о деревне.
 О ком говорит учительница?—Она говорит о брате.
 О ком рассказывает ваш брат?—Мой брат рассказывает об ⁴⁸⁰одном ³⁸¹хорошем ²⁹²человеке.
 О ком рассказывает учитель?—Он рассказывает о каком-то ²⁹³англичанине. ¹⁸²
 О чём рассказывает ваш друг?—Мой друг рассказывает о войне и об ⁴⁸⁰английской ²⁹¹армии.
 О каком ²⁹³доме вы говорите?—Я говорю о большом ²⁹³доме.
 О каком мальчике говорит учитель?—Он говорит о новом ²⁸⁹ученике, русском ²⁹¹мальчике.
 О каком учителе вы говорите?—Мы говорим об английском ²⁹¹учителе.
 О чём говорит дядя?—Он говорит о моей ³⁸¹лошади и о своей ³⁸¹собаке.
 О каком ученике говорит учитель?—Он говорит о моём ³⁸¹новом ²⁸⁹ученике.
 О ком говорит отец матери? ⁴⁰²—Он говорит ей ⁴⁰²о вас.
 Что он говорит ей ⁴⁰²обо мне?—Он говорит ей, что вы хорошо работаете в поле.
 Обо мне или о вас говорит брат сестры?—Он говорит ей и о вас и обо ⁴⁸⁰мне.
 О вас или обо мне рассказывает сестра подруге? ⁴⁰²—Она не рассказывает ей ни о вас, ни обо мне, она рассказывает о себе. ³⁷³
 Учитель говорит с матерью о вас.
 Учитель говорит мне о французском языке.
 Кто говорит о вашем брате и о вашей сестре?—О них ³⁷²никто не говорит.

Знаете ли вы что-нибудь о моём брате?—Нет, я ничего не знаю о нём. ³⁷²

Do you know anything about my brother?—No, I don't know anything about him.

А что вы знаете о моей сестре?—И о ней ³⁷²я ничего не знаю.
 О ком же вы знаете?—Я знаю кое-что о вас и о себе. ³⁷³
 О немецком деле я хорошо знаю из английской газеты.
 Об ⁴⁸⁰одном деле я хорошо знаю, а другом я ничего не знаю.
 Что вы думаете о себе? ³⁷³—О себе я ничего не думаю.
 Об отце или ¹⁰⁷о матери пишет дядя в письме?—Ни о нём, ³⁷²ни о ней ³⁷²он ничего не пишет, а только о себе. ³⁷³
 Брат пишет в английской газете о русском деле.

Дядя пишет о какой-то лошади.

Сестра пишет подружке о себе³⁷³ и о брате.

В одном своём письме отец пишет о своей лошади, а в другом о нашем доме.

В этой английской газете человек пишет тоже и об⁴⁸⁰ американском деле.

Брат пишет дяде о себе³⁷³ и обо мне, но не пишет ничего ни об отце, ни о матери. Он просит меня о каком-то деле.

Хорошо или плохо говорит ваш друг об⁴⁸⁰ этом деле?—Он говорит очень плохо о нём.³⁷²

Does your friend speak favorably or unfavorably about this matter?—He speaks very unfavorably about it.

Кто говорит плохо обо мне?—О вас никто не говорит плохо.

Хорошо ли учитель говорит об ученике?—Нет, он не очень хорошо говорит об этом ученике.

Обо мне никто не говорит плохо.

Отец пишет о брате и говорит о нём очень хорошо.

Мальчик говорит об одном подарке, о котором³⁸³ он не говорит ни при⁴⁸⁰ отце, ни при матери.

The boy is speaking about a present about which he does not speak in the presence of his father nor of his mother.

В нашем городе живёт человек, который³⁸³ говорит хорошо о вас и о вашем деле.

Он говорит мне о каком-то письме, о котором³⁸³ я ничего не знаю.

Об этом господине и этой даме я знаю из письма брата, в котором³⁸³ он пишет о них.³⁷²

Брат идёт в поле за лошадью, о которой³⁸³ дядя пишет в своём письме.

При⁴⁸⁰ русском учителе ученик не говорит на английском языке.

In the presence of the Russian teacher the pupil does not speak English (Literally: in the English language).

При моём отце мой друг не рассказывает обо мне.

Он говорит при сестре об⁴⁸⁰ её подружке.

Дядя держит собаку при себе.³⁷³

При мне учитель ничего не говорит о моём брате.



Где стоит мальчик?—Он стоит в углу.¹⁸³ Куда вы смотрите?—Я смотрю в угол.

Where is the boy standing?—He is standing in the corner. Where are you looking?—I am looking into the corner.

Где гуляет господин?—Он гуляет в саду¹⁸³ с дамой. Куда вы идёте гулять?—Я иду гулять и в поле, и в сад.

Где работает этот человек?—Он работает и в поле, и в саду.¹⁸³

Где стоит его брат?—Он стоит на углу.¹⁸³

На каком углу стоит он?—Он стоит на углу¹⁸³ улицы.

О ком у них идёт беседа?—У них беседа идёт об отце и о матери.

About whom are they talking?—They are talking about father and mother.

О какой учительнице идёт беседа?—Беседа идёт об английской учительнице.

О моей ли сестре идёт беседа?—Да, беседа идёт о ней.³⁷²

О чём у вас идёт беседа?—У нас беседа идёт о школе.

О нашем ли городе идёт беседа?—Нет, беседа идёт не о нём.³⁷²

О чём же идёт беседа?—Беседа идёт об одном нашем деле.

О чём³⁸¹ деле он рассказывает?—Он рассказывает о своём новом деле.

About whose³⁰² business is he telling?—He is telling about his own new business.

О чём³⁹² доме пишет дядя в своём письме?—Он пишет о нашем большом доме.

О чьей³⁸¹ книге вы говорите мне?—Я говорю вам о вашей книге.

В чём³⁹² доме вы живёте?—Я живу в доме вашего брата.

На чьей³⁹² книге лежит газета?—Она лежит на моей книге.

Чью³⁹² книгу вы читаете?—Я читаю вашу книгу.

Этот человек говорит только о самом³⁷³ себе.

This man talks only about himself.

Немецкая учительница рассказывает о самой³⁷³ себе.

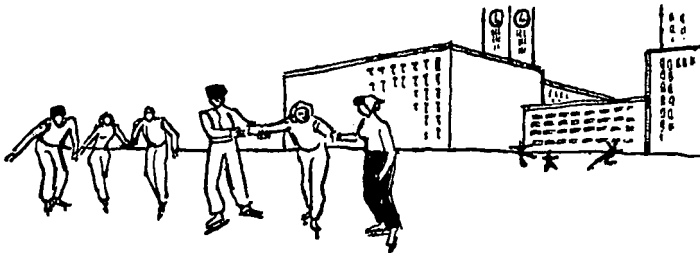
Он³⁷³ говорят только о самих себе.

Вы говорите только о самом себе. (A single person, masculine)

Вы говорите только о самой себе. (A single person, feminine)

Вы говорите только о самих себе. (Several persons)

Мы не хотим говорить о самих себе.





Седьмой урок (Lesson VII)

Какой теперь месяц?

Теперь октябрь.

Какой будет ⁶⁰⁸ следующий ²⁰² месяц?

Следующий будет ноябрь.

В октябре ⁵⁴⁴ или в ноябре ⁵⁴⁴ вы будете ⁶⁰⁸ в городе?

Нет, я буду ⁶⁰⁸ там в декабре. ⁵⁴⁴

С какого месяца вы работаете ⁶¹³ при школе?

С января месяца.

Когда будет дома ваш брат?

Он будет ⁶⁰⁸ дома в феврале ⁵⁴⁴ или в марте. ⁵⁴⁴

Когда он начинает работу?

Он начинает её с апреля.

Можете ли вы работать для меня в мае? ⁵⁴⁴

Да, я могу начать с первого мая.

Когда вы живёте в деревне?

В деревне я живу два месяца—июнь и июль.

Имёте ли вы новый журнал за август?

Нет, за август я не имёю.

Работаете ли вы в деревне?

Да, я работаю там в сентябре. ⁵⁴⁴

Знаёте ли вы, какой первый ⁴³⁴ месяц в году? ¹⁸³

Первый месяц январь.

А какой второй ⁴³⁵ месяц?

Второй—февраль.

Какой сегодня день?

Сегодня понедельник.

А какой день будет завтра?

Завтра будет вторник.

Каждый ⁵⁴⁸ ли день вы ходите ⁵⁹⁸ в школу?

What month is this (Literally: is it now)?

It is now October.

What will next month be?

The next one will be November.

Will you be in the city in October or in November?

In neither (Literally: No), I will be there in December.

Since what month have you been working at school?

Since (the month of) January.

When will your brother be at home?

He will be at home in February or March.

When does he begin (his) work?

He starts (it) in April (Literally: from April).

Can you work for me in May?

Yes, I can begin on (Literally: from) the first of May.

When do you live in the country?

I live in the country two months—June and July.

Do you have the new magazine for August (i.e., the August issue)?

No, I don't have (the issue) for August.

Do you work in the country?

Yes, I work there in September.

Do you know which is the first month of the year (Literally: in the year)?

The first month is January.

And which is the second month?

The second is February.

What day is today?

Today is Monday.

And what day will it be tomorrow?

Tomorrow it will be Tuesday.

Do you go to school every day?

Да, каждый день,⁵⁴⁸ кроме воскресенья.
Где вы работаете?

В среду⁵⁴³ и пятницу⁵⁴³ я работаю в магазине, а в четверг⁵⁴³ и субботу⁵⁴³ — дома.

Как долго вы живёте⁶¹³ в нашем городе?
Я живу здесь третий⁴³⁶ день.⁶¹³

Когда этот человек работает в саду?¹⁸⁵
Он работает там каждое⁵⁴⁸ утро.
Утром⁴⁷⁶ или днём⁴⁷⁶ вы ходите в школу?

Нет, я хожу туда вечером.⁵⁷⁶

Когда вы живёте в деревне?
Мы живём там каждое⁵⁴⁸ лето, обычно
всего два или три месяца.
Где вы живёте зимой?⁴⁷⁶
Зимой мы живём в городе.
С какого времени²⁸⁰ вы начинаете работу
в саду?¹⁸⁵
Мы начинаем там работу весной,⁴⁷⁶ обычно
с мая месяца.

Когда работают в поле, зимой или
летом?
В поле работают⁴¹² летом.
Работают⁴¹² ли там весной?
Да, там работают⁴¹² и весной и осенью.⁴⁷⁶

Какое теперь время²⁸⁰ года, лето или
зима?
Теперь осень.
О каком времени²⁸⁰ года вы рассказы-
ваете?
Я рассказываю об осени и о зиме.
Март третий⁴³⁶ месяц в году,¹⁸⁵ а какой
четвёртый⁴³⁴ месяц?

Четвёртый месяц — апрель.
Когда начинаете вы работу в школе?
Я начинаю мою работу следующей⁴⁷⁰
весной, а мой брат следующей⁴⁷⁰ осенью.
В какое время⁵⁴³ года начинает расти
трава?

Yes, every day except Sunday.
Where do you work?

On Wednesday and Friday I work in a
store, but on Thursday and Saturday at
home.

How long have you been living in our city?
This is the third day that I have been living
here (Literally: I live here the third day).

When does this man work in the garden?
He works there every morning.

Do you go to school in the morning or in
the afternoon?

Neither in the morning nor in the afternoon
(Literally: No), I go there in the evening.

When do you live in the country?
We live there every summer, usually two or
three months.

Where do you live in the winter?
In the winter we live in the city.

When (Literally: With what season) do you
begin work in the garden?

We begin work there in spring, usually in
(the month of) May (Literally: with the
month of May).

When do they work in the field, in winter
or in summer?

They work in the field in summer.
Do they work there in spring?

Yes, they work there both in spring and in
the fall.

What season is it now, summer or winter?

Now it is autumn.

About what season are you telling (us)?

I am telling (you) about autumn and winter.
March is the third month of the year
(Literally: in the year), but which is the
fourth month?

The fourth month is April.

When do you begin work at school?
I begin my work next spring, but my brother
(begins) next autumn.

In which season does the grass begin to
grow?

Трава́ начина́ет расти́ весной ; она́ растёт и летом. The grass begins to grow in spring, it grows also in the summer.

Exercises

В какой день⁵⁴³ вы будете¹⁰⁸ дома?—Я буду́ дома в воскресе́нье.⁵⁴³

On what day will you be at home?—I shall be at home on Sunday.

Я буду́ дома в понеде́льник.

Он бу́дет дома во⁵⁴¹ вто́рник.

Она́ бу́дет дома в сре́ду.

Мы бу́дем дома в четве́рг.

Вы бу́дете дома в пя́тницу.

Они́ бу́дут дома в суббо́ту.

Я не бу́ду дома в сре́ду.

Вы не бу́дете дома в четве́рг.

Они́ не бу́дут дома во вто́рник.

Что вы де́лаете в воскресе́нье?—В воскресе́нье я обыкнове́нно сижу́ дома и читаю. Ка́ждый ли день вы рабо́таете?—Нет, я рабо́таю то́лько во вто́рник, в сре́ду и в четве́рг, а в пя́тницу, в суббо́ту, в воскресе́нье и в понеде́льник я не рабо́таю.

В какой день вы посыла́ете письмо́ отцу́?—Обыкнове́нно я посылаю́ ему́ письмо́ в пя́тницу.

Когда вы е́дете в дере́вню, в э́тот вто́рник⁵⁴³ или в сле́дующий?—В дере́вню я еду́ в сле́дующую суббо́ту.⁵⁴³

Что пи́шет вам ваш друг?—Он пи́шет, что бу́дет здесь в пе́рвое воскресе́нье⁵⁴³ сле́дующего ме́сяца.

А какой бу́дет сле́дующий ме́сяц?—Сле́дующий ме́сяц бу́дет дека́брь.

В каком ме́сяце⁵⁴⁴ вы бу́дете дома?—Я буду́ дома в янва́ре.⁵⁴⁴

In what month will you be at home?—I shall be at home in January.

Я буду́ дома в фе́вралé.

Он бу́дет дома в ма́рте.

Она́ бу́дет дома в апре́ле.

Мы бу́дем дома в ма́е.

Вы бу́дете дома в ию́не.

Они́ бу́дут дома в ию́ле.

Мы бу́дем дома в а́вгусте.

Вы бу́дете дома в сентя́брé.

Они́ бу́дут дома в октя́брé.

Я бу́ду дома в ноя́брé.

Он бу́дет дома в дека́брé.

Я не бу́ду дома в фе́вралé.

Мы не бу́дем дома в ма́е.

Они́ не бу́дут дома в а́вгусте.



Когда вы бу́дете у отца́ в дере́вне?—Я бу́ду у него́ э́той зимо́й, в янва́ре или в фе́вралé.

Когда он бу́дет здесь?—Он бу́дет здесь в сле́дующем ме́сяце,⁵⁴⁴ ноя́брé.

Зна́ете ли вы, како́е вре́мя го́да в а́вгусте?¹⁰⁰—Да, зна́ю, в а́вгусте¹⁰⁰ ле́то.

С како́го дня они́ начина́ют ходи́ть в шко́лу?—Они́ начина́ют ходи́ть в шко́лу с понеде́льника.

On what day do they start to go to school?—They start to go to school on Monday.

Мы начина́ем ходи́ть в шко́лу со⁵⁴¹ вто́рника.

Вы начина́ете ходи́ть в шко́лу со⁵⁴¹ сре́ды.

Она́ начина́ет ходи́ть в шко́лу с четве́ргá.
 Они́ начина́ют ходи́ть в шко́лу с пя́тницы.
 Он начина́ет ходи́ть в шко́лу с суббо́ты.
 Мы начина́ем ходи́ть в шко́лу с воскре́сенья.
 Они́ начина́ют ходи́ть в шко́лу с пе́рвого⁴³⁴ дня́ ме́сяца.
 Мы начина́ем ходи́ть в шко́лу со⁵⁴¹ второ́го⁴³⁵ дня́ ме́сяца.
 Он начина́ет ходи́ть в шко́лу с тре́тьего⁴³⁶ дня́ ме́сяца.
 Она́ начина́ет ходи́ть в шко́лу с четве́ртого⁴³⁴ дня́ ме́сяца.
 Мой бра́т начина́ет свою́ рабо́ту с э́той весны́.
 Рабо́таете ли вы в э́тот понеде́льник?—Нет, я начина́ю свою́ рабо́ту со вто́рника и́ли с четве́ргá.



С ка́кого ме́сяца вы начина́ете рабо́тать?—Я начина́ю рабо́тать с я́нваря.

In what month do you start to work?—I start to work in January.

Я начина́ю рабо́тать с фе́враля.
 Он начина́ет рабо́тать с ма́рта.
 Она́ начина́ет рабо́тать с а́преля.
 Мы начина́ем рабо́тать с ма́я.
 Вы начина́ете рабо́тать с и́юня.
 Они́ начина́ют рабо́тать с и́юля.

Мы начина́ем рабо́тать с а́вгуста.
 Они́ начина́ют рабо́тать с сентя́бря.
 Вы начина́ете рабо́тать с октя́бря.
 Он начина́ет рабо́тать с ноя́бря.
 Она́ начина́ет рабо́тать с де́кабря.

С ка́кого ме́сяца ваш сын ходи́т⁶¹³ в шко́лу?—Он ходи́т в шко́лу с ма́рта.

From what month on (Beginning with what month) does your son go to school? or Since what month has your son been going to school?⁶¹³

He goes to school from March on, or He has been going to school since March.

В го́роде ли рабо́тает ваш дру́г?—Он рабо́тает там то́лько два ме́сяца, а́прель и ма́й, а с и́юня он рабо́тает в дере́вне.

Как до́лго вы рабо́таете⁶¹³ в магази́не?—Я там рабо́таю с утра́ до ве́чера.

Э́той и́ли¹⁰⁷ сле́дующей зимой⁴⁷⁰ вы бу́дете в дере́вне?—Я бу́ду там э́той о́сенью.⁴⁷⁶

Как до́лго он рабо́тает?—Он начина́ет рабо́ту с утра́ и рабо́тает до ве́чера.

How long does he work?—He begins his work in the morning and works until evening.

Что де́лает ваша́ сестра́?—Она́ пи́шет письмо́ своёй подру́ге. Она́ обы́кновенно начина́ет пи́сать с утра́ и пи́шет до ве́чера.

Как до́лго вы бу́дете у нас?—Я ду́маю,¹⁰⁵ я бу́ду здесь до и́юня.

Сего́дня пя́тница, и я до ве́чера бу́ду здесь, а за́втра у́тром⁵⁴² я еду́ в дере́вню и бу́ду там до ве́чера сле́дующего́ четве́ргá.

Ча́сто ли вы быва́ете в го́роде?—Я живу́ в го́роде ка́ждую зиму́.⁵⁴⁸

Are you in the city often?—I live in the city every winter.

Что вы де́лаете в ноя́бре?—В ноя́бре я ка́ждое у́тро⁵⁴⁸ хожу́ в шко́лу на уро́к, а ве́чером рабо́таю до́ма.

Пишет ли мальчик матери летом,⁴⁷⁶ когда он живёт в деревне?—Когда летом мальчик живёт в деревне, он каждую субботу⁵⁴⁸ пишет матери, а она посылает ему каждый месяц⁵⁴⁸ хороший подарок.

Часто ли пишет вам ваша сестра?—Да, она пишет мне два или три письма каждый месяц.⁵⁴⁸

Часто ли вы пишете отцу?—Да, я пишу ему часто, а каждый декабрь⁵⁴⁸ я посылаю ему подарок.

Часто ли вы видите этого человека?—Да, я вижу его каждый день.⁵⁴⁸

Я вижу свою сестру каждое утро и каждый вечер, а днём я работаю в магазине и не вижу её.

Каждый день он говорит мне это.

Каждое лето⁵⁴⁸ мой брат посылает отцу подарок из города.

Летом каждый день я гуляю в саду¹⁸⁵ и в поле.

Каждую пятницу⁵⁴⁸ мой брат работает дома с утра до вечера.

Я работаю каждую пятницу утром и каждую субботу вечером, а в среду и в четверг я работаю днём.

Летом, в июле и в августе, я работаю в поле каждый день.

Почему вы не работаете в пятницу утром?⁵⁴²—У меня нет работы на пятницу.

Why don't you work on Friday morning?—I have no work for Friday.

Куда вы идёте?—Я иду на урок.

Куда идёт этот работник?—Он идёт на работу.

В следующую пятницу вечером⁵⁴² у меня будет брат с сестрой, а на следующий день я буду у них.

Когда ваша сестра едет в город?—Она едет в город или завтра вечером,⁵⁴² или в понедельник утром.

Где ваш брат?—Я не знаю, но думаю,¹⁰⁹ что он будет здесь во вторник вечером⁵⁴² или в среду утром.

Мой друг первую⁴³⁴ осень живёт⁶¹³ в нашем городе.

This is the first autumn that my friend has been living here.

Мой отец живёт в деревне первое⁴³⁴ лето.

Этот человек живёт с нами первую зиму, а его брат четвертую.

Сегодня я работаю первый день.

Это²⁹¹ первый понедельник я сижу дома без дела.

В этом городе я первый год. Как долго вы живёте⁶¹³ здесь, я не знаю, но думаю,¹⁰⁹ что вы здесь год три или четыре.⁴³⁴

Я работаю⁶¹³ здесь два дня, а как долго вы работаете?—Я работаю здесь только один день.

I have been working here two days, but how long have you been working?—I have been working here only one day.

Он работает здесь три дня.

Она́ рабо́тает здесь четы́ре дня.
 Мы рабо́таем здесь два ме́сяца.
 Вы рабо́таете здесь три ме́сяца.
 Они́ рабо́тают здесь четы́ре ме́сяца.
 Мы рабо́таем здесь два го́да, три ме́сяца и четы́ре дня.
 Они́ рабо́тают здесь четы́ре го́да и два ме́сяца.
 Он рабо́тает здесь три го́да и оди́н ме́сяц.

Когда́ ваш брат бу́дет до́ма?—Он бу́дет до́ма и́ли се́годня ве́чером,⁵⁴² и́ли за́втра у́тром.⁵⁴²

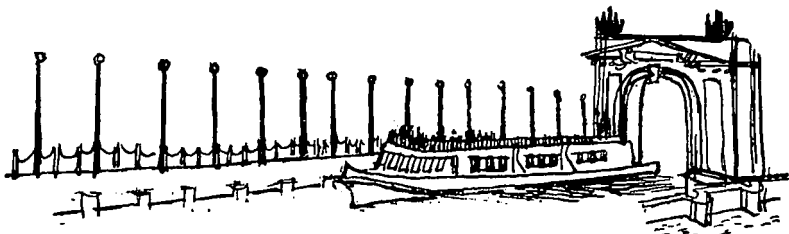
When will your brother be at home?—He will be at home either this evening or tomorrow morning.

Когда́ вы е́дете в го́род?—Я е́ду се́годня, а брат с се́строй за́втра.
 У́тром и́ли ве́чером вы хо́дите в шко́лу?—В шко́лу я хо́жу ка́ждое у́тро. В шко́лу я хо́жу ка́ждый де́нь у́тром.
 Когда́ вы рабо́таете?—Я рабо́таю и у́тром, и днём, и ве́чером.
 Когда́ вы бу́дете у ва́шего бра́та?—Я бу́ду у него́ и́ли се́годня, и́ли за́втра.
 Хо́дите ли вы в шко́лу?—Хо́жу¹⁰⁵ ка́ждый де́нь ве́чером, кро́ме воскре́сения́ и суббо́ты.
 Бу́дете ли вы до́ма за́втра ве́чером?⁵⁴²—Нет, за́втра ве́чером я не бу́ду до́ма, но бу́ду¹⁰⁹ се́годня ве́чером.

В ка́кие вре́мя⁵⁴³ го́да рабо́тают⁶¹² в по́ле?—В по́ле обы́кновенно́ рабо́тают⁶¹² весно́й, ле́том и о́сенью.

During which season does one (Literally: do they) work in the field?—Usually one works in the field in spring, in summer, and in the fall.

Когда́ начина́ют⁶¹² рабо́ту в са́ду?⁷⁸⁵—В са́ду начина́ют рабо́ту весно́й.
 Где де́ржит сво́ю ло́шадь ваш де́дья?—Ле́том он де́ржит её в дере́вне, а зимо́й в го́роде.
 Где вы живёте весно́й, в го́роде и́ли в дере́вне?—Весно́й я обы́кновенно́ живу́ в го́роде.
 Что вы де́лаете э́той зимо́й?—Э́той зимо́й⁵⁴² я хо́жу в шко́лу.
 Хоро́шо́ и́ли¹⁰⁷ пло́хо¹⁰⁶ у вас тепе́рь?—Тепе́рь весно́й⁴⁷⁶ здесь о́чень хоро́шо́,¹⁰⁶ но о́сенью⁴⁷⁶ пло́хо.¹⁰⁸
 Куда́ вы е́дете э́той о́сенью?⁴⁷⁶—В сентя́бре я бу́ду ещё́ здесь и бу́ду¹⁰⁹ здесь до́ октября́, а в октя́бре я е́ду на рабо́ту в оди́н большо́й го́род.





Восьмбй урбк (Lesson VIII)

ГРАЖДАНКА³³⁰ НИКОЛАЕВА
Как вáше ймя?

MRS. NIKOLAYEV
What is your first name?

ГРАЖДАНИН³³⁰ АНДРЕЕВ
Моё ймя³⁴⁰ Пётр.³⁴¹

MR. ANDREYEV
My first name is Peter.

ГРАЖДАНКА НИКОЛАЕВА
Как вáше бтчество?

MRS. NIKOLAYEV
What is your patronymic?

ГРАЖДАНИН АНДРЕЕВ
Ивáнович.³²⁹

MR. ANDREYEV
Ivanovich.

ГРАЖДАНКА НИКОЛАЕВА
Как вáша фамйлия?

MRS. NIKOLAYEV
What is your last name?

ГРАЖДАНИН АНДРЕЕВ
Андрéев.

MR. ANDREYEV
Andreyev.

ГРАЖДАНКА НИКОЛАЕВА
Как вáше пбльное ймя?

MRS. NIKOLAYEV
What is your full name?

ГРАЖДАНИН АНДРЕЕВ
Пётр Ивáнович Андрéев. А как вáше ймя?

MR. ANDREYEV
Peter Ivanovich Andreyev. And what is your name?

ГРАЖДАНКА НИКОЛАЕВА
Моё—Ольга Ивáновна³³¹ Николаева. Это знáчит, что ймя вáшего отцá такое же сáмое, как и моего отцá. А как пбльное ймя вáшего отцá?

MRS. NIKOLAYEV
Mine is Olga Ivanovna Nikolayeva. This means that the first name of your father is the same as that of my father. But what is the full name of your father?

ГРАЖДАНИН АНДРЕЕВ
Ивáн³³³ Максймович Андрéев.

MR. ANDREYEV
John Maximovich Andreyev.

ГРАЖДАНКА НИКОЛАЕВА

А вáшей мáтери?

MRS. NIKOLAYEV

And that of your mother?

ГРАЖДАНИН АНДРЕЕВ

А́нна Васи́льевна.

MR. ANDREYEV

Anna Vasilyevna.

ГРАЖДАНКА НИКОЛАЕВА

Я зна́ю ва́шего дру́га Серге́я³⁴⁸ Степа́новича³⁴² Чистяко́ва,³⁴⁴ кото́рый живёт в до́ме моёй подру́ги Со́фии³⁴⁹ Андре́евны³⁴⁹ Петро́вой.³⁴⁹

MRS. NIKOLAYEV

I know your friend Sergei Stepanovich Chistyakov who lives in the house of my friend Sophie Andreyevna Petrova.

ГРАЖДАНИН АНДРЕЕВ

Да, у меня́ есть дру́г Чистяко́в, но его́ зову́т не Серге́й Степа́нович, а Степа́н³³³ Серге́евич.³³⁰

MR. ANDREYEV

Yes, I have a friend Chistyakov, but his name is (Literally: They call him) not Sergei Stepanovich, but Stephan Sergeevich.

ГРАЖДАНКА НИКОЛАЕВА

А зна́ете ли вы гражда́нина Со́мова³³¹—Андре́я Ильича́?³⁵⁴

MRS. NIKOLAYEV

But do you know Mr. Somov—Andrew Ilyich (by name)?

ГРАЖДАНИН АНДРЕЕВ

Да, зна́ю.

MR. ANDREYEV

Yes, I know (him).

ГРАЖДАНКА НИКОЛАЕВА

Зна́ете ли вы его́ же́ну? Как её зову́т?

MRS. NIKOLAYEV

Do you know his wife? What is her name (Literally: How do they call her)?

ГРАЖДАНИН АНДРЕЕВ

Её зову́т Ма́рия³³² Анто́новна.³³¹ Я хо́рошо́ зна́ю её.

MR. ANDREYEV

Her name is Maria Antonovna. I know her well.

ГРАЖДАНКА НИКОЛАЕВА

Ча́сто ли вы встре́чаете ва́шего дру́га Григо́рия³³² Рома́новича³³² Буха́рина?³³²

MRS. NIKOLAYEV

Do you often meet your friend Gregory Romanovich Bukharin?

ГРАЖДАНИН АНДРЕЕВ

Григо́рий Рома́нович³³² не дру́г мой, а то́лько зна́комый. Я ви́жу его́ почти́ ка́ждый день.

MR. ANDREYEV

Gregory Romanovich is not a friend of mine, but only an acquaintance. I see him almost every day.

ГРАЖДАНКА НИКОЛАЕВА

Нет ли у вас хорошей книги? У меня сейчас нечего читать.

MRS. NIKOLAYEV

Don't you have some good book? I have nothing to read just now.

ГРАЖДАНИН АНДРЕЕВ

У меня есть сочинение Александра Сергеевича Пушкина,³⁵² я тоже имею сочинение Веры Петровны Желиховской.³⁵⁵

MR. ANDREYEV

I have one of the books by (Literally: a work of) Alexander Sergeyeovich Pushkin; I have also a book by Vera Petrovna Zhelikhovskaya.

ГРАЖДАНКА НИКОЛАЕВА

И Пушкина³⁵⁵ и Желиховскую я сама имею. Нет ли у вас чего-нибудь нового?

MRS. NIKOLAYEV

I have both Pushkin and Zhelikhovskaya myself. Don't you have anything new?

ГРАЖДАНИН АНДРЕЕВ

У меня есть одна книга на английском языке, но вы по-английски не читаете. Есть ещё новый журнал за март месяц. Я могу дать вам этот журнал.

MR. ANDREYEV

I have one book in the English language, but you don't read English. I have also a new magazine for the month of March. I can give you this magazine.

ГРАЖДАНКА НИКОЛАЕВА

Нет, журнала я не хочу, но английскую книгу я могу читать со словарём. Чьё это сочинение?

MRS. NIKOLAYEV

No, I don't want the magazine, but I can read the English book with a dictionary. Whose work is it?

ГРАЖДАНИН АНДРЕЕВ

Американского писателя Марка Твэна.³⁴⁰

MR. ANDREYEV

(It is) by (Literally: of) the American author Mark Twain.

ГРАЖДАНКА НИКОЛАЕВА

Видите ли, там на углу¹⁸⁵ улицы стоит, кажется, ваш дядя Кудриков. С кем он разговаривает?

MRS. NIKOLAYEV

Do you see, it seems (that) your uncle Kudrikov is standing over there on the street corner. To whom is he talking?

ГРАЖДАНИН АНДРЕЕВ

Да, вижу, это он. Он разговаривает с Антоном Павловичем Чеховым и Варварой Михайловной³³⁶ Лапиной.³³³

MR. ANDREYEV

Yes, I see, that's he. He is talking to Anton Pavlovich Chekhov and Barbara Mikhailovna Lapina.

ГРАЖДАНКА НИКОЛАЕВА

Варв́ару Миха́йловну¹¹⁰ я не зна́ю, но мужа её, И́горя Дави́довича Ла́пина,³⁵² я зна́ю. Гово́рят, что он пи́шет большу́ю кни́гу о Никола́е Ильиче́³⁵⁴ Ле́нине.³⁵²

MRS. NIKOLAYEV

I don't know Barbara Mikhailovna, but I do know her husband, Igor Davidovich Lapin. He is said to be (Literally: They say that he is) writing a long (Literally: large) book about Nicholas Ilyich Lenin.

ГРАЖДАНИН АНДРЕЕВ

Этого я не зна́ю.

MR. ANDREYEV

I don't know (about) that.

ГРАЖДАНКА НИКОЛАЕВА

А кто там и́дёт? Вы не зна́ете э́того челове́ка?

MRS. NIKOLAYEV

But who is coming there? Do you happen to know (Literally: Don't you know) that man?

ГРАЖДАНИН АНДРЕЕВ

Я зна́ю егó. Э́то—Бори́с Гаври́лович³⁵⁶ Уля́нов. Он ро́дственник на́шей сосе́дки Ни́ны Яковле́вны³⁵⁶ И́жиковой. Он пи́шет в жу́рнале и газе́те.

MR. ANDREYEV

I know him. It is Boris Gavrilovich Ulyanov. He is a relative of our neighbor Nina Yakovlevna Izhikova. He writes in a magazine and a newspaper.

ГРАЖДАНКА НИКОЛАЕВА

Благода́рю вас. А тепе́рь, до свидáния, гражда́нин³⁵¹ Андре́ев.

MRS. NIKOLAYEV

Thank you. But now, good-by, Mr. Andre-yeu.

ГРАЖДАНИН АНДРЕЕВ

До свидáния, гражда́нка³⁵¹ Никола́ева. Good-by, Mrs. Nikolayev.

MR. ANDREYEV

Exercises

ЧТО USED AS AN INTERROGATIVE AND RELATIVE PRONOUN WITH THE MEANING *what*

Что вы зна́ете о нём?—Я зна́ю то́лько то,³⁹⁷ что и вы зна́ете о нём.

What do you know about him?—I know only what (Literally: that which) you also know about him.

Зна́ет ли ваш о́тец, что вы де́лаете?—Да, он зна́ет, что я де́лаю.

Зна́ете ли вы, что вы хоте́те де́лать?—Да, я всегдá зна́ю, что я хочú де́лать.

Учи́тель зна́ет, что он де́лает.

Что мне⁴⁶⁴ дѣлать?—Я не знаю, что мне дѣлать.

What am I to do?—I don't know what (I am) to do.

Знает ли он, что ему дѣлать?—Нет, он не знает, что ему дѣлать—читать или писать.

Знаете ли вы, что вам дѣлать?—Нет, я не знаю, что мне дѣлать.

Знаете ли вы, что вам дѣлать?—Нет, мы не знаем, что нам дѣлать.

Знают ли они, что им дѣлать?—Да, они хорошо знают, что им дѣлать.

Знает ли ваша сестра, что ей дѣлать?—Нет, она не знает, что ей дѣлать.



ЧТО USED AS A CONJUNCTION WITH THE MEANING *that*

Сын пишет отцу, что он каждый день ходит в школу.

The son writes to his father that he goes to school every day.

Брат говорит сестре, что он знает свой урок, но сестра знает, что он не знает его.

Я думаю, что его брат, который³⁹³ ходит в школу вторую зиму, теперь уже большой мальчик.

В воскресенье работнику нечего⁴⁶⁴ дѣлать, и он читает книгу с утра до вечера, но он не думает, что читать книгу значит тоже работать.

Обыкновенно из деревни я пишу отцу, что работаю в поле почти каждый день, но он хорошо знает, что я работаю там только два или три дня в⁵⁴⁹ месяц.

Отец знает, что в следующую субботу мы с братом едем¹¹² в город, но он не говорит матери, что мы едем туда без дела, только гулять.

Я не знаю, кто будет у нас завтра, но думаю,¹⁰⁹ что отец и мать будут. Обыкновенно они бываюу у нас каждое воскресенье.

Как зовут вашего соседа?—Я знаю, что его зовут Иваном,⁴⁷³ но я не знаю ни его отчества, ни фамилии.

Есть ли у него брат?—О брате я не знаю, но знаю,¹⁰⁹ что у него есть родственник по женѣ.

Видите ли вы, кто стоит там на углу улицы?—Да, вижу.¹⁰⁵ Я думаю, что это наш новый учитель английского языка.

Знаете ли вы его?—Да, я знаю его и знаю тоже, что он очень хороший учитель.

Когда вы думаете быть у вашего брата в деревне?—Думаю,¹⁰³ что этой зимой я буду у него.

Видите ли вы ту книгу?—Нет, я не вижу той книги.

Do you see that book (over there)?—No, I don't see that book.

Мы живѣм в том большом доме. Видите ли вы тот дом?—Самого дома я не вижу, а только одно окно.

Это ли платье вы покупаете, или то?—Я не покупаю ни того ни другого.

USE OF TO, ЧТО

Хорошо ли вы знаете этого моего друга?—Нет, я знаю только то, что³⁰⁸ он хорощий человек и ваш большой друг.

Do you know this friend of mine well?—No, I know only (that) that he is a fine man and a great friend of yours.

О чём вы думаете?—Я думаю о том, что³⁰⁸ сейчас мне нечего⁴⁶⁴ делать. А о чём вы думаете?

Я думаю о том, что³⁰⁷ мне сейчас делать—читать ли книгу или писать письмо.

Мой дядя, который³⁰³ живёт с сыном в деревне, пишет нам каждый месяц о том, что³⁰⁷ он делает там.

USE OF THE RELATIVE PRONOUN *который*, *которая*, *которое*³⁰³

Чей³⁰² этот мальчик, которого вы держите за руку?—Это сын моего брата, у⁶⁰⁸ которого жена американка.

Whose is this boy whom you are holding by the hand?—This is the son of my brother who has an American wife.

Чья³⁰² эта девочка, которая сидит там на стуле?—Я не знаю, чья она, но знаю, что она не русская, а, кажется, американка или англичанка.

Кто эта дама, которой вы пишете письмо?—Она жена моего брата, о котором вы знаете из газеты.

О чём он пишет?—Я не знаю, но, кажется, что теперь он пишет об одном докторе, который работает в армии.

Чей этот большой дом?—Этот дом одного англичанина,⁴⁴⁸ который работает в магазине, и у⁶⁰⁸ которого два сына в русской армии.

От кого вы знаете, что он хороший учитель?—Я знаю это от моего брата, который работает в той же самой школе, в которой и этот учитель.

Какое здание вы видите?—Я вижу здание, о котором говорят, что это новая школа.

Тот ли самый это¹¹¹ господин, который живёт около школы?—Да, я думаю, что это он.

В какую школу ходит ваш сын?—Его школа на 3-й (Третьей) улице. Я думаю, что это та же самая школа, в которую ходит и ваш брат.

На какой улице вы живёте?—Я живу на той же самой улице и в том же самом доме, где живёт ваш американский друг.

Кто такой³⁷⁷ этот человек?—Это господин, жена которого³⁰⁰ будет у нас завтра.

Who is this man?—This is the gentleman whose wife will be at our house tomorrow.

Кто такая³⁷⁷ эта дама?—Это учительница, брат которой³⁰⁰ живёт на нашей улице.

Кому принадлежит этот дом?—Он принадлежит господину, сыну которого³²⁵ вы даёте урок русского языка каждую⁵⁴⁸ среду.

Чья³⁰² эта книга?—Эта книга ученика,⁴⁴⁸ об отце которого³⁰⁰ теперь идёт беседа.

Чья³⁰² это платье?—Это платье дамы,⁴⁴⁸ брата которой³⁰⁰ мы встречаем здесь.

Такой ли большой дом у ⁶⁰⁶ вашего брата, какой и у нас?—Да, у ⁶⁰⁶ него такой же самый.

Does your brother have as big a house as we have?—Yes, he has exactly the same kind (of house).

Такая ли большая шляпа у его ³⁷¹ сестры, какая и у моей?—Да, у неё такая же самая.

Такое ли самое платье у неё, какое и у моей матери?—Да, у неё такое же самое.

Есть ли у вашего соседа лошадь?—Да, есть. У него такая же самая белая лошадь, как и у моего дяди.

Мы имеем такой же самый большой дом, какой и у вашего дяди.

Наша собака такая же большая, как и ваша.

Пишет ли ваш отец что-нибудь нового ³²⁷ (о чём-нибудь новом) о себе?—Нет, в своём письме он ничего не говорит нового. ³²⁷

Does your father write anything new about himself?—No, in his letter he doesn't say anything new.

Пишет ли он что-нибудь хорошего (хорошее) ³²⁷ об этом человеке?—Ничего хорошего ³²⁷ он о нём не пишет.

Есть ли что-нибудь нового (новое) у вас в школе?—Нет, нового ничего нет.

Есть ли у него в руке что-нибудь красное?—Да, он держит в руке красный карандаш.

Видите ли вы что-нибудь белое под деревом?—Да, вижу. Там, кажется, лежит шляпа.

Что говорит учитель вашему мальчику?—Он всегда говорит что-нибудь хорошее ³²⁷ новому ученику.

Что хочет купить ваша жена?—Я думаю, что она и сама не знает. Она говорит, что хочет иметь в доме что-нибудь такое, чего ³⁸³ не имеет у себя наша соседка.

На какой улице вы живёте?—Я живу на 3-й (Третьей) улице.

On what street do you live?—I live on Third Street.

На какой улице ваша школа?—Наша школа на 2-й (Второй) улице.

А где живёт ваш друг?—Он живёт на 1-й (Первой) улице.

Где живут его отец и мать?—Они живут на 4-й (Четвёртой) улице.



9

Девятый урок (Lesson IX)

Что вы будете делать⁶⁰⁶ сегодня?
 Вечером я пойду⁶⁰⁷ в школу.
 В какое время⁵⁴³ вы будете⁶⁰⁸ там?
 Я приду⁶⁰⁷ туда поздно, потому что буду
 идти⁶³⁷ медленно.
 Узнаете⁶⁰⁷ ли вы Ивана Петрова?
 Я думаю, что я узнаю его, когда увижу.⁷⁰⁰

Когда мы начнём⁶⁰⁷ нашу работу?
 Мы начнём её на следующей неделе.⁵⁴⁵
 Поедете⁷⁰⁰ ли вы в деревню с братом?

Брат поедет, а я не поеду.
 На чём³⁷⁸ вы поедете туда?
 Я поеду на лошади¹⁸³ и буду ехать⁶³⁷
 быстро, потому что я спешу.
 Когда я увижу⁶⁰⁷ вас?
 Я скажу⁶⁰⁷ вам или напишу⁶⁰⁷ об этом,³⁸¹
 когда я приеду⁶⁰⁷ из города.
 Могу ли я поговорить с вами о своём
 деле?
 Сегодня я не имею времени,²⁸⁰ а завтра
 я буду иметь⁶⁰⁷ время и тогда мы по-
 говорим.⁶⁰⁷

Что мы будем делать⁶⁰⁷ в деревне?⁶⁶⁸
 Мы будем гулять⁶⁰⁷ и работать⁶⁰⁷ там.⁷⁰¹
 Когда он будет писать своё письмо?⁶⁶⁸
 Сегодня он подумает о нём, а завтра
 напишет.⁶⁶⁹
 Будет ли¹¹⁴ ваша семья жить зимой в
 городе?
 Нет, эту зиму⁵⁴³ она будет жить в де-
 ревне.⁷⁰¹
 Что мы купим⁷⁰⁰ в этом магазине?
 Я куплю книгу, вы купите бумагу, а он
 купит словарь.
 Что вы пошлёте вашему отцу?
 Я пошлю ему какой-нибудь подарок.

What will you do today?
 In the evening I shall go to school.
 At what time will you be there?
 I shall arrive there late because I shall walk
 slowly.
 Will you recognize John Petrov?
 I think that I shall recognize him when I
 (shall) see him.
 When will we begin our work?
 We will begin it next week.
 Will you go (by vehicle) to the country with
 (your) brother?
 (My) brother will go, but I won't go.
 On what will you ride there?
 I shall ride on horseback and I shall ride
 fast, because I am in a hurry.
 When shall I see you?
 I will tell you or (I will) write (you) about
 it when I arrive (by vehicle) from the city.
 May I have a talk with you about a personal
 matter (Literally: a matter of my own)?
 Today I have no time, but tomorrow I shall
 have time, and then we will have a talk.

What will we do in the country?
 We will take walks and work there.
 When will he write his letter?
 Today he will think it over and tomorrow
 he will write (it).
 Will your family live in town in the winter?
 No, this winter they will live in the country.

What will we buy in this store?
 I shall buy a book, you will buy paper, and
 he will buy a dictionary.
 What will you send to your father?
 I shall send him a present of some kind.

Поймёте ли вы, о чём он будет говорить?

Я думаю, что пойму.

Кто будет держать ⁷⁰¹ большую картину?

Иван Иванович будет держать её.

Кто подержит ⁶⁸³ мне мою шляпу?

Ваш сосед подержит вам её.

Кому мы дадим карандаш и бумагу?

Карандаш я дам брату, а бумагу вы дадите сестре.

Побегут ли мальчик и девочка к отцу?

Мальчик побежит к нему, а девочка будет бежать около мальчика. ⁷⁰³

Сможет ⁶⁰⁷ ли ученик написать ⁶³⁶ письмо по-русски?

Он не сможет, а я смогу.

Кто будет смотреть за девочкой?

Я посижу здесь и буду смотреть за ней. ⁷⁰³

Как долго вы будете стоять на углу ¹⁸³ этой улицы?

Я постою здесь две минуты, а потом пойду. ⁶⁷¹

Когда они будут читать ⁶⁰⁸ русское письмо?

Они прочитают ⁶⁴³ его завтра.

Хотите ⁵⁸⁶ ли вы кушать?

Сейчас я не хочу, ⁵⁸⁶ а когда захочу, ⁶²⁰ тогда я скажу. ⁷⁰⁰

О чём он будет рассказывать ⁶⁰⁸ нам?

Он расскажет ⁶³⁶ о своей семье.

Будете ли ¹¹⁴ вы разговаривать ⁶⁰⁸ с ним?

Сейчас я не буду, ⁷⁰⁴ а поговорю ⁶³³ завтра.

Will you understand what he is going to speak about?

I think that I shall understand (it).

Who will hold the large picture?

John Ivanovich will hold it.

Who will hold my hat for me (a while)?

Your neighbor will hold it for you.

To whom shall we give the pencil and the paper?

I shall give the pencil to (my) brother and you will give the paper to (your, my) sister.

Will the boy and the girl run to (their) father?

The boy will run up to him and the girl will run along with the boy.

Will the pupil be able to write a letter in Russian?

He won't be able, but I will (be able).

Who will look after the (little) girl?

I shall stay here and look after her.

How long will you stand at the corner of this street?

I shall stand here two minutes and then I shall go.

When will they read the Russian letter?

They will read it tomorrow.

Do you want to eat?

I don't want to right now, but when I (shall) want to, (then) I shall tell (you).

About what will he tell us?

He will tell (us) about his family.

Will you talk to him?

I will not (talk to him) just now, but I shall have a talk (with him) tomorrow.

Exercises



ENUMERATION OF ACTIONS FOLLOWING EACH OTHER

Я постою здесь на углу улицы минуты три, ⁴³² а потом пойду. ⁶⁷¹

I shall stand here at the street corner about three minutes and then I shall go.

Он напишет письмо, а потом расскажет нам о себе.

Он поговорит с нами, а потом пойдёт в театр.
 Брат купит картину, которую вы просите, и положит её на ваш стол.
 Что вы будете делать сегодня?—Утром я зайду в магазин, а потом пойду в сад.
 Что вы будете делать завтра?—Завтра я пойду в магазин, посмотрю там новый журнал и куплю книгу.⁸⁷¹
 Мы покушаем и пойдём погулять немного.
 Он это положит на стол и уйдёт.
 Я поработаю⁸³⁵ здесь два дня и поеду в деревню.

КОГДА IN THE SENSE OF *when, after* INTRODUCING SUBORDINATE CLAUSES

Что вы будете делать, когда⁷⁰⁰ напишете письмо?—Я посижу около окна и прочитаю книгу.

What will you do when you have written (finished writing) the letter?—I shall sit a while by the window and read (in) a book.

Когда вы будете знать то, что⁸⁹⁷ хотите знать?—Когда я прочитаю⁷⁰⁰ книгу, тогда я и буду знать.

Что вы сделаете, когда вы встретите своего друга?—Я сам не знаю, что я сделаю тогда.

Когда вы купите перо, что вы будете делать?—Я буду писать письмо.

Куда пойдёт дядя, когда он прочтёт газету?—Я думаю, что он пойдёт в сад.

Когда вы пошлёте подарок матери?—Я пошлю её ей, когда я получу от неё письмо.

Когда он увидит учителя, он скажет ему обо мне.

Когда американец приедет к нам, он расскажет нам о себе.

Мы будем знать о нашей армии, когда прочитаем газету.

Мальчик придёт, когда вы позовёте его.

Ученик начнёт изучать немецкий язык, когда он изучит французский.

SINGLE OCCURRENCE ACTION IN THE FUTURE

Сделаете ли вы то, о чём^{897 378} я говорю вам?—Я думаю, что сделаю это.

Will (Can) you do that about which I am telling you?—I think that I shall (that I can) do it.

Сделаете ли вы то, что скажет вам учитель сделать?—Думаю, что сделаю.

Напишет ли отец дяде о том, о чём я прошу его?—Конечно, напишет.

Купит ли мать сестре платье, о котором говорит отец?—Сестра думает, что мать купит это платье, но отец не думает этого.

Скажет ли он ему то, что хочет сказать?—Он и сам не знает, скажет ли.¹¹⁵

Я знаю, что отец не захочет этого сделать.

PERFECTIVE FUTURE IN NEGATIVE SENTENCES

Работник в один день⁵⁴³ не сделает⁶⁷⁰ работы.

The worker won't (cannot) finish the work in one day.

Мы не изучим⁶⁷⁰ русского языка в один день.

Я не увижу вас завтра.

Я не увижу⁶⁷⁰ вас из окна.

Мальчик не посидит ни минуты дома.

Я знаю, (что)¹⁰³ он не напишет нам ни слова.

Он долго не полежит там.

Девочка не постоит около матери долго.

Он не скажет мне ничего нового.

Отец расскажет матери обо мне.

Он не скажет ни о ком хорошего,³²⁷ а только о себе.

Он не сможет рассказать мне о своём деле.

Он не посмотрит на нас.

Мой друг не прочтает⁶⁷⁰ моей книги за один вечер.

Эта собака не победит,⁶⁷⁰ потому что она устала.

Эта лошадь не победит⁶⁷⁰ быстро.



REPEATED ACTION

Каждую ли неделю⁶⁸⁵ вы будете встречать вашего друга в городе?—Я буду встречать его там каждый день.⁶⁸⁵

Will you meet your friend in the city every week?—I shall meet him there every day.

Каждый ли день будет учитель давать⁶⁸⁵ урок мальчику?—Нет, он будет давать ему только три урока в неделю.⁵⁴⁹

Он будет гулять по улице каждое утро и каждый вечер.

В каждом городе он будет покупать газету.

Каждого своего ученика учитель будет звать по имени²⁸⁰ и отчеству.

Каждому человеку он будет рассказывать о своём деле.

CONTINUOUS ACTION OF UNLIMITED DURATION AND A STATE OF PERMANENCY ARE EXPRESSED BY THE IMPERFECTIVE FUTURE

Будет ли расти трава около дома?⁷⁰¹—Я думаю, что будет.⁷⁰⁴

Will the grass grow near the house?—I think it will.

Когда дядя будет работать в поле?—Он будет работать там следующим летом.⁵⁴²

Что будет делать ваш сын в деревне?—Я сам (Я сама) не знаю, что он будет там делать; думаю, что он будет работать.

Где вы будете жить этим летом?⁵⁴²—Этим летом я буду жить в деревне.

С какого месяца вы будете жить в деревне?—Я буду жить там с июня.

FUTURE TENSE OF ИТТ́А, ёхать, гуля́ть, ходи́ть, бежа́ть

Когда вы поедете в город к вашей сестре?—Я думаю, что поеду к ней завтра.

When will you go to town to your sister?—I think I shall go to her tomorrow.

Куда он пойдёт от вас?—От нас он пойдёт в школу.

Пойдете ли вы завтра в магазин?—Да, я пойду.

Мой дядя завтра идёт⁷⁰⁸ в магазин, и я пойду с ним.

Во вторник мы поедем в деревню, но брат не поедет с нами.

Мальчик завтра пойдёт в школу, а девочка не пойдёт

Пойдете ли вы сегодня в театр?—Да, я пойду.

Я не знаю, куда мне сейчас итт́а; думаю, пойду (я)¹¹³ к брату.

Теперь поздно, и мы не пойдём гулять, а погуляем завтра.

Я не поеду в город завтра.

С кем ваша девочка будет ходить⁶³⁹ в школу?—Она будет ходить с братом или сестрой.

With whom will your girl go to school (usually)?—She will go (usually) with her brother or sister.

Куда мы теперь пойдём с вами?—Мы пойдём в сад гулять. Мы идём в сад и будем гулять⁷⁰¹ там до вечера.

Быстро или медленно будет итт́а⁶³⁷ ваш маленький сын?—Мы будем итт́а быстро, а он за нами медленно.

Будет ли эта лошадь бежать быстро?—Нет, она будет бежать⁶³⁷ очень медленно.

CONTRASTS BETWEEN IMPERFECTIVE AND PERFECTIVE FUTURE

О чём вы будете говорить с учителем?—Я буду говорить с ним о своём уроке.

About what will you talk to the teacher?—I shall talk to him about my lesson (Idea of duration of talk is not present).

Не можете ли вы поговорить обо мне с русским учителем?—Сегодня я не могу, а поговорю с ним завтра.

Could you not talk (i. e., have a brief talk) with the Russian teacher about me?—Today I can't, but I shall have a talk with him tomorrow.

С кем сестра будет говорить о своём новом платье?—Она будет говорить о нём с русской дамой.

Завтра я буду говорить⁷⁰¹ с учителем и тогда я поговорю⁶³⁵ с ним о вас.

О чём деле дядя скажет отцу?—Он скажет ему о нашем деле.

Кому учитель будет рассказывать о своём уроке?—Он будет рассказывать о нём своему ученику.

О каком уроке расскажет сын отцу?—Он расскажет ему о своём пемёцком уроке.

Сегодня вечером дядя будет рассказывать о себе и расскажет, что он будет делать в деревне этим летом.

Где вы будете жить этим летом?—Это лето я проживу в деревне и буду работать там.

Where will you live this summer?—I shall spend this summer in the country and I shall work there.

Как долго вы будете жить в деревне?—Я проживу там два месяца.

Как долго ваш брат будет жить в городе следующей зимой?—Он проживёт там только три недели.

Как долго она будет жить у вас?—Я не знаю, как долго она будет жить у нас, но думаю, что она будет здесь очень долго.

Он не проживёт в деревне и одного дня.

Будет ли она посылать письмо отцу?—Да, будет.⁷⁰⁴

Will she (ever) send a letter to her father?—Yes, she will.

Пошлёт ли он завтра письмо матери?—Да, пошлёт.

Will he send a letter to mother tomorrow?—Yes, he will.



Будете ли вы посылать брату что-нибудь в подарок?—Буду, но ещё не знаю, что ему послать.

Пошлёт ли вы своему брату подарок?—Пошлю, но ещё не знаю, что пошлю.

Будет ли этот американец рассказывать о себе?—Я думаю, что будет.

Расскажет ли этот англичанин о войне?—Я думаю, что расскажет.

Я не буду посылать подарка сестре, но она, я знаю, пришлёт мне что-нибудь.

Сосед не пошлёт своего сына за мной.

Завтра он будет читать с утра до вечера и прочтёт мою книгу.

Tomorrow he will read from morning till evening and he will finish (reading) my book.

Когда вы будете читать немецкую газету?—Я буду читать её сегодня вечером.

Прочтёте ли вы мою книгу завтра?—Да, я прочитаю её завтра вечером.

Будете ли вы смотреть за моим мальчиком?—Да, я буду смотреть за ним.⁷⁰⁴ Да, я посмотрю за ним.⁶³⁵

Будете ли вы понимать, когда учитель будет говорить по-английски?—Я думаю, что я пойму его.

Думаете ли вы, что ваш друг поймёт моё дело?—Я знаю, что он поймёт его хорошо.

Что вы дадите ей в подарок?—Я дам ей хорошую русскую книгу.

Ученик не поймёт учителя.

Дядя не даст лошади хлеба.

Будете ли вы звать кого-нибудь к себе в это воскресенье?—Нет, я никого не буду звать, потому что в это воскресенье⁷¹³ я не буду дома.

Will you call (invite) anybody to your house this (coming) Sunday?—No, I won't call anybody, because I won't be at home this Sunday.

Кого он позовёт к себе на следующей неделе?⁵⁴⁵—Я думаю, что он позовёт вас и меня.

Whom will he call to his house next week?—I think he will call you and me.

Кто будет покупать немецкий словарь?—Я не буду покупать, а купит мой брат.

Кто купит вам английскую книгу?—Я куплю её сам (самá).

Сегодня или¹⁰⁷ **завтра вы начнёте свою работу?**—Сегодня уже поздно, и я не буду начинать её, а начну её завтра.

Встречу ли я вас в саду?—Нет, я там не буду, там вы встретите моего брата.

Завтра будет воскресенье, и я ничего не буду делать.

Сегодня я работаю, а завтра я не буду работать.

Дядя не встретит отца в городе.

Он не позовёт нас к себе на вечер.

Работник не начнёт своей работы завтра.

Мы не купим того, что³⁰⁷ **вы купите себе.**

Дядя не купит мне ни книги, ни карандаша.

to know IN THE FUTURE TENSE

Кто будет знать, о чём мы¹¹² **говорим с вами?**—Ваш отец и ваша мать будут знать об этом.

Who will know what you and I are talking about?—Your father and mother will know about it.

Будет ли знать¹¹⁴ **ваша сестра, что мы ищем её?**—Да, она будет знать это.

Когда мать приедет в город, будет ли она знать,¹¹⁴ **где искать сына?**—Я думаю, она будет знать.

Будет ли человек знать¹¹⁴ **своё дело, когда он не думает о нём?**—Конечно, он не будет знать его.

Когда сын не говорит ни слова, будет ли мать знать, что он хочет от неё?—Конечно, нет.

Что он будет знать обо мне, когда он не знает меня?

Завтра я буду знать, что мне делать с вами.

Он будет знать своё дело, когда поймёт его.

to recognize IN THE FUTURE TENSE

Узнаете ли вы моего брата, когда вы встретите его?—Я думаю, что узнаю его.

Will you recognize my brother when you meet him?—I think I shall recognize him.

Узнает ли он вас, когда увидит?—Я не знаю, узнает ли¹¹⁵ он меня.

Они не узнают меня в этой шляпе.

Дядя не узнает ни вас, ни меня.

to recognize IN THE PRESENT TENSE

Узнаёт ли он меня?—Нет, он не узнаёт вас: вы теперь такой большой (такая большая).

Does he recognize me?—No, he does not recognize you: you are now so tall.

Узнаёте ли вы меня?—Конечно, узнаю.

Они не узнают вас в этом платье.

Мальчик не узнаёт своей матери в новом красном платье.

whether IN INDIRECT QUESTIONS

Я не знаю, увижу ли¹¹⁵ я в городе своего друга.

I don't know whether I shall see my friend in town.

Я не знаю, увидите ли вы меня в театре сегодня вечером.

Мать не знает, увидит ли она меня завтра утром, когда я пойду в школу.

Кто знает, увижу ли¹¹⁵ я вас завтра.

Я не знаю, встречу ли я его сестру там.

Я не знаю, узнаю ли я вашего отца.

Вы знаете, что я вас увижу, но увидите ли вы меня, того вы не можете сказать.

You know that I shall see you, but whether you will see me, that you cannot tell.

Увидит ли мать¹¹⁵ сына, того не знает ни он, ни она.

Увидит ли дядя свою лошадь, того он и сам не знает.



10

Десятый урок (Lesson X)

АННА ГРИГОРЬЕВНА

Здравствуйте, Михайл Павлович! Где вы были⁴³¹ вчера? Я искала⁷⁰⁸ вас вечером.

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Здравствуйте, Анна Григорьевна! Вчера я был⁷⁰⁸ в театре, а жена ходила⁷¹² к доктору.

АННА ГРИГОРЬЕВНА

Видели⁴³¹ ли вы Сергея Михайловича?

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Нет, я давно не видел⁷¹² его. Я слышал,⁷¹² что он уехал.⁷¹²

АННА ГРИГОРЬЕВНА

Не знаете ли вы, куда он уехал?

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Не знаю наверное, но, кажется, в Одессу.

АННА ГРИГОРЬЕВНА

А вы были⁰⁵ в Одессе?

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Да, я там был и проехал⁷¹⁰ весь юг России.

ANNA GRIGORYEVNA

How do you do, Michael Pavlovich. Where were you yesterday? I was looking for you in the evening.

MICHAEL PAVLOVICH

How do you do, Anna Grigoryevna. Yesterday I was at the theater, and (my) wife went to the doctor.

ANNA GRIGORYEVNA

Have you seen Sergei Mikhailovich?

MICHAEL PAVLOVICH

No, I haven't seen him for a long time. I have heard that he has gone away.

ANNA GRIGORYEVNA

Do you happen to know (Literally: Don't you know) where he went?

MICHAEL PAVLOVICH

I am not certain (Literally: I don't know for sure), but it seems (that he went) to Odessa.

ANNA GRIGORYEVNA

Have you been in Odessa?

MICHAEL PAVLOVICH

Yes, I have been there and I have traveled through all of southern Russia (Literally: the whole south of Russia).

АННА ГРИГОРЬЕВНА

А б́ыли ли вы на се́вере Росси́и?

ANNA GRIGORYEVNA

But have you been in northern Russia (Literally: in the north of Russia)?

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Да, я путешествовал ⁷¹⁰ по всей европейской Росси́и, но в Сибири́ я не́ был. ¹¹⁷

MICHAEL PAVLOVICH

Yes, I have traveled all through European Russia, but I have not been in Siberia.

АННА ГРИГОРЬЕВНА

А б́ыли ли вы за-границей?

ANNA GRIGORYEVNA

But have you been abroad?

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Был. Я жил долго в Лондоне, Пари́же и на западе Евро́пы.

MICHAEL PAVLOVICH

Yes (Literally: I have been). I lived for a long time in London, Paris, and Western Europe (Literally: in the west of Europe).

АННА ГРИГОРЬЕВНА

Э́то очень интересно. А б́ыли ли вы на восто́ке Росси́и?

ANNA GRIGORYEVNA

This is very interesting. But have you been in the eastern part (Literally: in the east) of Russia?

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Нет, я там не́ был. ¹¹⁷

MICHAEL PAVLOVICH

No, I have not been there.

АННА ГРИГОРЬЕВНА

Куда́ вы ду́маете тепе́рь е́хать на э́то ле́то?

ANNA GRIGORYEVNA

Where are you now planning to go for this summer?

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Э́то ле́то я бу́ду до́ма, потому́ что я име́ю мно́го рабо́ты. ⁴⁵²

MICHAEL PAVLOVICH

I shall be at home this summer because I have a great deal of work.

АННА ГРИГОРЬЕВНА

А где бу́дет ва́ша семья́?

ANNA GRIGORYEVNA

But where will your family be?

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Же́на с до́щерью бу́дут ¹¹⁰ то́же до́ма, но сын, вероятно, пое́дет куда́-нибу́дь в Евро́пу.

MICHAEL PAVLOVICH

(My) wife and (my) daughter will also be at home, but (my) son will probably make a trip to some place in Europe (Literally: to Europe).

АННА ГРИГОРЬЕВНА

Слышали ли вы что-нибудь от Марии Петровны Рязанцевой?

ANNA GRIGORYEVNA

'Have you heard anything from Maria Petrovna Ryzantseva?

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Нет, от неё я давно не слышал. Я послал ей два письма, но не получил ответа.

MICHAEL PAVLOVICH

No, I haven't heard from her for a long time. I have sent her two letters, but I haven't received an answer.

АННА ГРИГОРЬЕВНА

Когда вы писали ей?

ANNA GRIGORYEVNA

When did you write to her?

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Первый раз в феврале, а второй раз в апреле.

MICHAEL PAVLOVICH

The first time in February and the second time in April.

АННА ГРИГОРЬЕВНА

Работали ли вы вчера?

ANNA GRIGORYEVNA

Did you work yesterday?

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Нет, вчера было воскресенье и я, конечно, не работал.

MICHAEL PAVLOVICH

No, yesterday was Sunday and I, naturally, did not work.

АННА ГРИГОРЬЕВНА

А я вчера работала весь день и очень устала. Сегодня я отдыхаю.

ANNA GRIGORYEVNA

But I worked yesterday the whole day and got very tired. Today I am resting.

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Где вы работали, дома или в конторе?

MICHAEL PAVLOVICH

Where did you work, at home or at the office?

АННА ГРИГОРЬЕВНА

Я работала дома, а сестра помогала мне.⁶⁷²

ANNA GRIGORYEVNA

I worked at home and (my) sister was helping me.

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Начали ли вы писать свою книгу, о которой вы мне говорили?

MICHAEL PAVLOVICH

Have you started to write your book about which you spoke to me?

АННА ГРИГОРЬЕВНА

Нет, не начинала, но, вероятно, начну скоро.

ANNA GRIGORYEVNA

No, I haven't started, but I shall probably start soon.

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Писали ли вы что-нибудь для газеты?

MICHAEL PAVLOVICH

Have you written anything for the newspaper?

АННА ГРИГОРЬЕВНА

Для газеты я не писала и не пишу, а пишу сейчас для журнала.

ANNA GRIGORYEVNA

I haven't written (anything) for the newspaper nor am I writing (for it), but right now I am writing for a magazine.

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

О чём вы писали в газете в последний раз?

MICHAEL PAVLOVICH

About what did you write in the newspaper the last time?

АННА ГРИГОРЬЕВНА

Я писала об европейской войне и об Америке.

ANNA GRIGORYEVNA

I wrote about the European war and about America.

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Что писали вы об Америке?

MICHAEL PAVLOVICH

What did you write about America?

АННА ГРИГОРЬЕВНА

Я пришлю вам эту газету и вы прочтёте сами.

ANNA GRIGORYEVNA

I shall send you that newspaper and you can read it (Literally: you will read it) yourself.

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Хорошо. Благодарю вас.

MICHAEL PAVLOVICH

All right. Thank you.

АННА ГРИГОРЬЕВНА

А какой теперь час?

ANNA GRIGORYEVNA

(But) what time is it now?

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

Уже четыре часа.

MICHAEL PAVLOVICH

(It is) already four o'clock.



АННА ГРИГОРЬЕВНА

ANNA GRIGORYEVNA

Теперь я буду спешить домой. До свидания, Михаил Павлович!

I shall hurry home now. Good-by, Michael Pavlovich.

МИХАИЛ ПАВЛОВИЧ

MICHAEL PAVLOVICH

До свидания, Анна Григорьевна!

Good-by, Anna Grigoryevna.

Exercises

Видели ли вы моего брата?—Да, видел. Когда он увидел меня, он сказал: здравствуйте! и побежал⁶⁷¹ в сад.

Have you seen my brother?—Yes, I have. When he saw me, he said (to me), "how do you do"; and ran into the garden.

Где вы видели его?—Я видел его на улице, он бегал⁶⁴¹ около дома.

Когда мы увидим вас завтра?—Я ещё не знаю, когда я увижу вас.

Где мой шляпа?—Я видел её на столе.

Как вы знаете, где я вчера был?—Моя сестра видела вас в городе, но вы не видели её.

Тогда я сидел у окна и видел вашего брата, который шёл⁶⁴¹ с вашей сестрой в магазин.

Как ваша сестра увидела меня, когда я был на улице?—Она посмотрела на улицу и увидела вас.⁶⁷¹

Что делали мальчик и девочка, когда они были у вас?—Мальчик сидел за столом и читал книгу,⁶⁷² а девочка стояла около мальчика и смотрела на него.

Кто писал вам об отце?—И брат писал, и сестра писала.

Who wrote you about father?—Both my brother and my sister wrote.

Писала ли вам мать из деревни?—Нет, она не писала, но писал дядя.¹¹³

А вы сами писали ли отцу?—Да, писал. Я пишу ему теперь, напишу и завтра.

Когда вы писали⁶⁶⁸ учителю?—Ему я никогда не писал.⁶⁶⁸

Кому вы пишете письмо, брату или сестре?—Сейчас я не пишу письма, брату я писал вчера, а сестре буду писать завтра.

Что делает ваша сестра?—Я не знаю, что она делает сейчас, но утром она писала письмо своей подруге.

Сколько раз⁶⁶⁵ вы начинали писать⁶⁶⁶ письмо?—Я начинал писать⁶⁶⁶ много раз.⁶⁶⁸

How many times did you start to write a letter?—I started to write many times.

Сколько раз она начинала читать книгу?—Она начинала читать много раз.⁶⁶⁵

Что делал ваш брат всё время?—Много раз он начинал писать письмо другу, но не написал⁶⁷⁰ его; вероятно, напишет завтра.

Скоро ли они начнут свою работу?—Работник уже начал её, а его жена ещё не начала,⁶⁸⁸ но, думаю, что начнёт скоро и она.

Я дал почитать свою книгу моему другу. Эту книгу я читал три дня и прочитал её всю. Теперь мой друг будет читать её, я думаю, дня четыре.⁴³²

I have given my book to a friend of mine to read. I spent three days reading this book and I read it through. Now I think my friend will spend about four days reading it.

Прочитали ли вы письмо, которое получили из деревни?—Нет, ещё не читал.

Читали ли вы мою книгу?—Да, я читал её вчера и прочитал всю.

Что вчера делал ваш брат?—Он сидел под деревом и читал.

Что он читал?—Он читал русскую газету и английскую книгу.

Как долго читала ваша сестра?—Она читала весь вечер.

Часто⁶⁸⁵ ли вы читали русскую газету, когда вы были в деревне?—Нет, когда я был в деревне, я ничего не читал.

Часто ли этот мальчик читал книгу, когда он был у вас?—Да, он читал каждый день,⁶⁸⁵ он всегда⁶⁸⁵ читал английскую книгу.

Сколько раз вы читали эту книгу?—Я читал её два раза.⁶⁸⁵

А сколько раз ваша сестра читала её?—Она читала её три или четыре раза.

Хорошо ли работала ваша сестра в деревне?—Да, она работала там хорошо, а я помогал⁶⁷² ей.⁴⁶²

Did your sister work well in the country?—Yes, she worked well there and I helped her.

Кто работает у вас в доме?—Вчера работал один⁴¹² отец, а мать помогла⁴⁶² ему, сегодня работает отец с братом, а завтра с ними будет работать ещё один⁴¹³ работник.

Работаете ли вы у моего дяди?—Я работал у него весной, но сейчас не работаю, а моя жена работала там и весной и летом, а теперь тоже не работает.

Помогаете⁴⁶² ли вы вашей семье?—И помогал, и помогаю, и буду помогать.

Что вы делали, когда вы жили в городе?—Я поработал два месяца в одном магазине, а потом я начал⁶⁷¹ работать⁶⁸⁶ при школе.

Долго ли вы будете работать при школе?—Я там поработаю три месяца, а потом уеду⁶⁷¹ в деревню. При школе я буду работать в марте, апреле и мае.

Что вы делали вчера в городе?—Я встретил там друга и поговорил⁶⁷¹ с ним.

What were you doing in town yesterday?—I met a friend there and had a talk with him.

Где вы встретили его?—Он шёл⁶⁴¹ в школу, когда я его встретил.⁷¹⁹

Сколько раз вы встречали⁶⁸⁵ этого друга?—Я встречал его два раза:⁶⁸⁵ в воскресенье и вчера.

Встречала ли его и ваша сестра?—Встречала, и когда она встречала⁷¹⁹ его, он всегда начинал⁶⁸⁵ говорить⁶⁸⁶ о своей семье.

О чём вы говорили с ним вчера, когда вы встретили⁷¹⁹ его?—Тогда мы говорили о войне.

Будете ли вы встречать его опять?—Да, я встречу его завтра утром, а он встретит мою сестру завтра вечером. Мы с сестрой будем встречать⁶⁸⁵ его два или три⁴³² на следующей неделе.

Знаете ли вы нашего доктора?—Нет, я его ещё не встречал.

Говорили ли вы обо мне с учителем?—Да, говорил и сказал ему⁴⁶² всё, о чём вы просили.

Did you talk to the teacher about me?—Yes, I talked to him and I told him everything you asked me to tell.

Что он сказал вам?—Он сказал, что будет писать вам.

Что ещё сказал учитель?—Он ещё сказал, что он будет говорить с вами на следующей неделе.

Долго ли вы говорили с ним?—Я поговорил с ним полчаса, а потом я встретил его жену, с которой тоже поговорил немного.⁶⁷¹

О чём ваш брат говорил с учительницей весь вечер?—Она рассказывала ему о школе, а он рассказывал ей о своей семье.

Говорили ли вы о своём деле с дядей?—Я ещё не видел дяди и не говорил с ним.

Что сказал вам этот господин?—Он ничего не говорил⁶⁶⁵ мне,⁴⁶² это я сказал ему: адрэвствуите.

Как вы говорили с учителем?—Мы говорили по-русски. Он мне сказал, что он всегда будет говорить со мной по-русски.

Понимаете ли вы, что говорит маленький мальчик?—Я понял⁷¹¹ только одно⁴¹² слово.

Do you understand what the little boy is saying?—I understood only one word.

Понимали ли вы его, когда он говорил с вами по-русски?—Я ничего не понял, так как по-русски ещё не понимаю.

На каком языке вы говорили с вашим другом, когда вы встретили⁷¹⁰ его вчера?—Я хотел говорить по-русски, но так как он этого языка не понимает, мы говорили по-английски.

Понял⁷¹¹ ли ваша сестра то, что⁸⁹⁷ я ей сказал?—Да, она поняла всё.

А вы всё ли поняли?⁷¹¹—Конечно я понял всё.

Большой ли дом вы хотите купить себе?⁴⁶²—Я куплю такой же самый, какой вы купили у нашего соседа.

Do you want to buy for yourself a large house?—I shall buy one of the same kind as you bought from our neighbor.

Что купил отец?—Он купил книгу и теперь читает её.

Купили ли вы себе новый словарь?—Брат купил, а я ещё не покупаю.

Где вы покупали русскую газету, когда вы были в Париже?—Я обыкновенно⁶⁶⁵ покупал её у одного человека, который стоял на углу улицы.

Часто⁶⁶⁵ ли вы покупали этот хороший журнал?—Я купил его только раз, а моя жена покупала каждый месяц.⁶⁶⁵

Будете ли вы покупать эту газету летом, когда вы будете в деревне?—Нет, в июне, июле и в августе я не буду покупать её.

Что получила ваша сестра в подарок?—Отец прислал ей новую шляпу, мать прислала белое платье, а мы с братом¹¹² послали ей три книги.

What did your sister get for a present?—Father sent her a new hat, mother sent her a white dress, and my brother and I sent her three books.

Получили ли вы ответ на своё письмо?—Нет, ещё не получал, но думаю, что получу скоро.

Что обыкновенно вы посылаете своему отцу в подарок?—В марте я послал ему хорошую книгу, теперь посылаю новую шляпу, а в следующем месяце, вероятно, pošлю два журнала.

Отец прислал мне подарок, а я благодарил его и послал ему тоже подарок.

Когда отец пришлёт вам подарок?—Я думаю, что он пришлёт его завтра.

Часто⁶⁶³ ли он будет присылать вам эту газету?—Он будет присылать мне её каждую неделю.⁶⁶⁵

Что вы ищете?—Я ищу словарь, который вы искали вчера.

What are you looking for?—I am looking for the dictionary for which you were looking yesterday.

Где моя новая книга?—Я сам не знаю: я искал её всё утро, буду искать и завтра.

Почему вы искали меня?—Я не искал вас, но ваша мать искала вас весь день, она хотела дать вам подарок.

Кого вы ищете?—Я ищу вашего друга и его подругу.

Каждое ли лето вы живёте в деревне?—Нет, я жил там только одно лето, но моя жена прожила там два лета.

Do you live in the country every summer?—No, I lived there only one summer, but my wife spent two summers there.

Жили ли вы в своём доме?—Да, я жил в своём доме, а теперь живу у соседа.

В вашем ли доме живёт английский учитель?—Он жил у вас, а теперь не живёт.

Кто будет жить у вас зимой?—Зимой у нас будет жить один⁴¹² ученик из моей школы.

Осенью, когда я жил в деревне, он всегда⁶⁶⁵ приходил ко мне.

Где вы путешествовали?—Я путешествовал на юге России.

Where have you traveled?—I have traveled in southern Russia.

Где путешествовала ваша жена?—Моя жена путешествовала на севере России.

Где путешествовал этот англичанин?—Он путешествовал по Европе, а теперь он путешествует по Америке.

Долго ли он путешествовал по Европе?—Он путешествовал по Европе три года.

Как долго думает он путешествовать по Америке?—Этого я не знаю.

С ним ли путешествовала его жена?—Нет, его жена не путешествовала с ним.

Были ли вы за-границей?—Я был, а жена не была.¹¹⁷

Have you been abroad?—Yes, I have been, but my wife has not been.

Был ли ваш брат в городе?—Да, он был там вчера.

Была ли его сестра у вас сегодня?—Да, она была.

Были ли ваш брат и его друг в деревне?—Нет, они не были там.

Кто был в городе, вы или ваша сестра?—И я был, и она была.

Где вы были вчера с сестрой?—Я был дома, а сестра была в школе.

Где был её брат сегодня?—Он был в конторе весь день.

Где была ваша сестра?—Она была в магазине.

Где были отец и мать?—Они были дома.

Где были мать и отец весь вечер?—Отец был дома весь вечер, но мать не была с ним: она ходила⁶⁴¹ к соседке и разговаривала там часа три или четыре⁴³² о том, что³⁹⁷ она будет делать этой зимой.

Были ли вы в новом театре?—Ещё не был.⁶⁰⁰

Сколько раз ваш брат был в Лондоне?—Он был там уже три раза, а этим летом будет четвёртый раз.

Были ли вы вчера в театре?—Вчера я не был,⁶⁰⁰ а буду сегодня вечером.

Был ли у вас свой дом?—Нет, у нас не было¹¹⁷ своего дома.

Did you have your own house?—No, we did not have our own house.

Был ли у него свой дом?—У него был большой дом, а теперь у него нет его.

Была ли у вас собака, когда вы жили в деревне?—Да, когда мы жили в деревне, у нас была собака, но когда жили в городе, собаки у нас не было.¹¹⁷

Была ли у него лошадь?—Да, у него были даже три лошади.

Была ли лошадь у вашего соседа?—Нет, у него не было¹¹⁷ лошади.

Имёте ли вы английский словарь?—Я имел, но теперь не имею.

PAST, PRESENT, FUTURE OF THE VERB *to go*

Когда вы едете в город, сегодня или завтра?—Я ездил⁶⁴¹ в город вчера, а сегодня я не еду, и завтра не поеду.

When do you drive to town, today or tomorrow?—I went to town (and came back) yesterday, but I am not going today, nor shall I go tomorrow.

Работник ходил⁶⁴¹ в город вчера, а сегодня идёт туда его жена. Она вчера не ходила с мужем.

Идёт ли с вами ваша сестра сегодня вечером в театр?—Нет, сегодня со мной она не идёт, она была вчера с матерью, а завтра она пойдёт, кажется, одна.⁴¹²

С кем вы ходили⁶⁴¹ в музей, с братом или сестрой?—Я ходил один,⁴¹² а брат с сестрой пойдут завтра.

Куда вы идёте, в магазин или в школу?—Я иду в магазин, а в школу я пойду вечером.

В какой день вы ходите⁶³⁹ в школу?—В школу я хожу каждый день: ходил⁶⁴¹ вчера, иду сегодня, пойду и завтра.

Кто едет в город, вы или ваш брат?—Брат ездил⁶⁴¹ вчера, а сегодня еду я.¹¹³

Куда вы едете⁷⁰⁶ этим летом?—Об этом я ещё не думал.

Я видел вас вчера: вы куда-то быстро шли.⁶⁴¹ Куда вы ходили?—Я обыкновенно хожу быстро, но вчера я шёл⁷¹⁰ медленно. Я ходил⁶⁴¹ к доктору.

Почему ваша сестра шла⁷¹⁰ медленно?—Она много гуляла и очень устала.

Мальчик шёл⁷¹⁰ быстро и устал, а девочка шла медленно и не устала.

Я погулял полчаса и пошёл⁶⁷¹ в школу.

Когда ваш мальчик придёт⁶²³ домой из школы?—Он уже пришёл.⁷¹⁴

When will your boy come home from school?—He has already arrived.

Пришла⁷¹⁰ ли ваша сестра из магазина?—Нет, ни она, ни мать ещё не пришли.

Почему ваш друг и его подруга не пришли сегодня?—Они не пришли потому, что у них сегодня много работы.⁴⁶²

Когда учитель обыкновенно приходит домой?—Обыкновенно он приходит поздно, но сегодня он придёт рано.

Когда вы придёте?—Я приду очень поздно; я всегда прихожу поздно.

Когда они придут?—Они придут рано; они всегда приходят рано.

Приходил ли к вам ваш друг, когда вы жили в городе?—Нет, он никогда не приходил к нам, но его сестра приходила к нам много раз.⁶⁶⁵

Когда приедет ваш брат домой?—Он уже приехал.⁷¹⁴

When will your brother come home?—He has already arrived.

Когда вы приедете?—Я ещё и сам (самá) не знаю, когда я приеду.

Когда приехала ваша сестра?—Она приехала вчера вечером.

Я думал, что она приедет только завтра утром. Почему она приехала так рано?—Она так захотела и выехала из города уже вчера утром.

Когда вы обыкновенно приезжаете⁶²⁵ из города?—Я всегда приезжаю вечером.



11

Одиннадцатый урок (Lesson XI)

ГРАЖДАНИН А.

Здравствуйте, господа!²⁰⁴ О чём вы здесь беседуете?⁶⁰⁰

ГРАЖДАНИН В.

Вот господин Иванов рассказывает нам о России. Он недавно был в Советском Союзе.

ГРАЖДАНИН А.

Мог^у ли я спросить кое-что?

ГРАЖДАНИН ИВАНОВ

Пожалуйста.

ГРАЖДАНИН А.

Были ли вы в новой Москве⁸⁵⁰ и что вы видели там?

ГРАЖДАНИН ИВАНОВ

Да, я был там и видел много⁴⁰² интересного: ³²⁷теперь там большие⁸⁰⁵ и высокие³⁰⁵ здания, ²⁰²широкие³⁰⁵ улицы, ¹⁹⁷красивые³⁰⁵ парки¹⁹⁴ и сады.¹⁹³

ГРАЖДАНИН А.

Есть ли там музеи,¹⁸⁵ театры¹⁸⁵ и библиотеки?¹⁹⁸

ГРАЖДАНИН ИВАНОВ

Да, там есть музеи, разные³⁰⁵ театры и хорошие³⁰⁵ библиотеки.

ГРАЖДАНИН А.

Хороши^{322 323} ли школы¹⁹⁷ в Москве?

MR. A.

How do you do, gentlemen. What are you discussing here?

MR. B.

Here Mr. Ivanov is telling us about Russia. He was recently in the Soviet Union.

MR. A.

May I ask (you) something?

MR. IVANOV

Please.

MR. A.

Were you in present-day Moscow and what did you see there?

MR. IVANOV

Yes, I was there and saw many interesting things: Now there are large and tall buildings, wide streets, beautiful parks and gardens there.

MR. A.

Are there museums, theaters, and libraries there?

MR. IVANOV

Yes, there are museums, various theaters, and good libraries there.

MR. A.

Are the schools in Moscow good?

ГРАЖДАНИН ИВАНОВ

MR. IVANOV

Навѣрное не знаю, но думаю, что школы там хороши. ³²⁴

I am not certain, but I think that the schools there are good.

ГРАЖДАНИН А.

MR. A.

Есть ли в Москвѣ американцы ¹⁹³ и другіе ³⁰³ иностранцы? ¹⁹³

Are there any Americans and other foreigners in Moscow?

ГРАЖДАНИН ИВАНОВ

MR. IVANOV

Конечно, есть и американцы, и англичане, ²⁰⁴ и французы. ¹⁹⁸

Naturally, there are Americans and Englishmen and Frenchmen.

ГРАЖДАНИН А.

MR. A.

Какие ³⁰⁵ другіе большіе города ²⁰³ вы посетили?

What other big cities have you visited?

ГРАЖДАНИН ИВАНОВ

MR. IVANOV

Я был в Харькове, ³⁵⁹ Тифлисе, ³⁵⁹ Горьком, ³⁵⁹ Старой Руссе ³⁵⁹ и Сталинградѣ. ³⁵⁹

I was in Kharkov, Tiflis, Gorki, Staraya Russa, and Stalingrad.

ГРАЖДАНИН А.

MR. A.

Есть ли у вас в Россіи родственники? ¹⁹⁴

Do you have relatives in Russia?

ГРАЖДАНИН ИВАНОВ

MR. IVANOV

Да, там мой братъ ²⁰⁵ и тётка.

Yes, my brothers and an aunt are there.

ГРАЖДАНИН А.

MR. A.

А ваши сестры ¹⁹⁷ тоже в Россіи?

Are your sisters also in Russia?

ГРАЖДАНИН ИВАНОВ

MR. IVANOV

Одна сестра в Россіи, а другая здесь в Америкѣ.

One sister is in Russia, but the other one is here in America.

ГРАЖДАНИН А.

MR. A.

Получаете ли вы письма ²⁰¹ ¹⁹⁰ от сестры из Советскаго Союза?

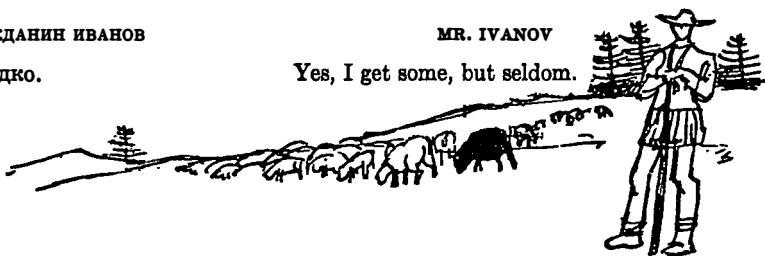
Do you get letters from your sister in (Literally: from) the Soviet Union?

ГРАЖДАНИН ИВАНОВ

MR. IVANOV

Получаю, но рѣдко.

Yes, I get some, but seldom.



ГРАЖДАНИН А.	MR. A.
Посыла́ете ли вы ей что-нибу́дь туда́?	Do you send her anything there?
ГРАЖДАНИН ИВАНОВ	MR. IVANOV
Я посыла́ю ей де́ньги и ра́зные ве́щи. ^{201 101}	I send her money and various things.
ГРАЖДАНИН А.	MR. A.
Какие де́ньги вы посыла́ете—амери́канские до́ллары ¹⁰³ и́ли ру́сские ру́бли? ¹⁰³	What kind of money do you send, American dollars or Russian roubles?
ГРАЖДАНИН ИВАНОВ	MR. IVANOV
Конечно́, амери́канские до́ллары. ¹⁰¹	Naturally, American dollars.
ГРАЖДАНИН А.	MR. A.
А посыла́ет ли она́ вам что-нибу́дь из Росси́и?	And does she send you anything from Russia?
ГРАЖДАНИН ИВАНОВ	MR. IVANOV
Она́ посыла́ет мне ру́сские кни́ги, ¹⁹⁸ га́зеты, ¹⁹⁷ журна́лы ¹⁰³ и дру́гие интере́сные ³⁰³ ве́щи. ¹⁰¹	She sends me Russian books, newspapers, magazines, and other interesting things.
ГРАЖДАНИН А.	MR. A.
Какие же интере́сные ве́щи посыла́ет она́ вам?	What interesting things does she send you?
ГРАЖДАНИН ИВАНОВ	MR. IVANOV
Наприме́р, она́ присла́ла карти́ны ¹⁰⁷ и фотогра́фические ³⁰³ ка́рточки. ¹⁰⁸	For example, she sent (me) pictures and photographs.
ГРАЖДАНИН А.	MR. A.
Пи́шут ли вам ва́ши бра́тья? ²⁰³	Do your brothers write you?
ГРАЖДАНИН ИВАНОВ	MR. IVANOV
Да, пи́шут и бра́тья и не́которые ³⁰³ дру́зья, ²⁰³ и то́же подру́ги ¹⁰⁸ моёй сестры́. ¹⁹⁷	Yes, both my brothers and some friends write, and also (girl) friends of my sister.
ГРАЖДАНИН А.	MR. A.
А ва́ши де́ти ²⁸³ бы́ли ли с ва́ми в Росси́и?	Were your children with you in Russia?

ГРАЖДАНИН ИВАНОВ

MR. IVANOV

Сыновья²⁰⁰ были со мной, а дочери²⁰⁰ нет.

My sons were with me, but not the daughters.

ГРАЖДАНИН А.

MR. A.

Какую это¹⁰⁸ книгу вы держите в руке?

What kind of book are you holding here in your hand?

ГРАЖДАНИН ИВАНОВ

MR. IVANOV

Это—«Отцы¹⁰³ и Дети»²⁸³ Тургенева.³⁴⁶

This is "The Fathers and the Children" by Turgenev.

ГРАЖДАНИН А.

MR. A.

Могу ли я найти в Америке русские³⁰³ книги¹⁰⁸ и журналы?¹⁰³

Can I find Russian books and magazines in America?

ГРАЖДАНИН ИВАНОВ

MR. IVANOV

Конечно, найдёте в русском магазине.

Of course, you can find them in a Russian store.

ГРАЖДАНИН А.

MR. A.

До свидания, господа! Теперь я пойду в парк гулять. Я люблю зелёные³⁰³ деревья²⁰³ и красивые цветы,¹⁰³ которые³⁰³ растут там.

Good-by, gentlemen. Now, I shall go in the park for a walk. I am fond of the green trees and beautiful flowers which grow there.

ГРАЖДАНИН ИВАНОВ

MR. IVANOV

До свидания! А мы теперь пойдём в ресторан кушать.

Good-by. And we will now go into a restaurant to eat.

Exercises

Один журнал—два (три, четыре) журнала⁴¹⁴—все³⁸² журналы.¹⁰³*One magazine—two (three, four) magazines—all (the) magazines.*

Один магазин—два (три, четыре) магазина—все магазины.

Один ответ—два (три, четыре) ответа—все ответы.

Один раз—два (три, четыре) раза—все разы.

Один театр—два (три, четыре) театра—все театры.

Один доллар—два (три, четыре) доллара—все доллары.



Одѣн ресторѡн—два (три, четы́ре) ресторѡна—все ресторѡны.

Одѣн сою́з—два (три, четы́ре) сою́за—все сою́зы.

Одѣн год—два (три, четы́ре) го́да—все го́ды.

Одѣн ме́сяц—два (три, четы́ре) ме́сяца—все ме́сяцы.

Одѣн па́лец—два (три, четы́ре) па́льца—все па́льцы.

Одѣн сад—два (три, четы́ре) са́да—все сады́.

Одѣн стол—два (три, четы́ре) столѡ́—все столы́.

Одѣн у́гол—два (три, четы́ре) углѡ́—все углы́.

Одѣн час—два (три, четы́ре) часа́—все часы́.

Одѣн уро́к—два (три, четы́ре) уро́ка—все уро́ки.¹⁹⁴

Одѣн парк—два (три, четы́ре) па́рка—все па́рки.

Одѣн понеде́льник—два (три, четы́ре) понеде́льника—все понеде́льники.

Одѣн вто́рник—два (три, четы́ре) вто́рника—все вто́рники.

Одѣн язы́к—два (три, четы́ре) язы́ка—все язы́ки.

Одѣн подѡ́рок—два (три, четы́ре) подѡ́рка—все подѡ́рки.

Одѣн четве́рг—два (три, четы́ре) четве́рга—все четве́рги.

Одѣн каранда́ш—два (три, четы́ре) карандаша́—все карандаши́.

Одѣн ве́чер—два (три, четы́ре) ве́чера—все вечера́²⁰⁸

Одѣн го́род—два (три, четы́ре) го́рода—все городѡ́.

Одѣн дом—два (три, четы́ре) до́ма—все дома́.

Одѣн стул—два (три, четы́ре) сту́ла—все сту́лья.²⁰⁵

Одѣн цвет—два (три, четы́ре) цве́та—все цвета́.²⁰³

Одѣн цветѡ́к—два (три, четы́ре) цветка́—все цветы́.²⁰³

Одѣн музе́й—два (три, четы́ре) музе́я—все музеи́.¹⁹⁵

Одѣн трамва́й—два (три, четы́ре) трамва́я—все трамваи́.

Одѣн рубль—два (три, четы́ре) рубля́—все рубли́.¹⁹⁶

Одѣн слова́рь—два (три, четы́ре) слова́ря—все словарѡ́.

Одѣн де́нь—два (три, четы́ре) дня́—все дни́.

Одѣн амери́кѡнец—два (три, четы́ре) амери́кѡнца⁴¹⁴—все³⁸² амери́кѡнцы.¹⁹³

One American—two (three, four) Americans—all Americans.

Одѣн ино́странец—два (три, четы́ре) ино́странца—все ино́странцы́.

Одѣн кита́ец—два (три, четы́ре) кита́йца—все кита́йцы́.

Одѣн не́мец—два (три, четы́ре) не́мца—все не́мцы́.

Одѣн оте́ц—два (три, четы́ре) отца́—все отцы́.

Одѣн францу́з—два (три, четы́ре) францу́за—все францу́зы́.

Одѣн англича́нин—два (три, четы́ре) англича́нина—все англича́не.²⁰⁴

Один гражда́нин—два (три, четы́ре) гражда́нина—все гражда́не. ²⁰⁴
 Один господи́н—два (три, четы́ре) господи́на—все господа́. ²⁰⁴
 Один рабо́тник—два (три, четы́ре) рабо́тника—все рабо́тники. ¹⁹⁴
 Один ро́дственник—два (три, четы́ре) ро́дственника—все ро́дственники.
 Один ма́льчик—два (три, четы́ре) ма́льчика—все ма́льчики.
 Один учени́к—два (три, четы́ре) учени́ка—все учени́ки.
 Один до́ктор—два (три, четы́ре) до́ктора—все до́ктора. ²⁰³
 Один сосе́д—два (три, четы́ре) сосе́да—все сосе́ды. ²⁰⁷
 Один писа́тель—два (три, четы́ре) писа́теля—все писа́тели. ¹⁹⁶
 Один учи́тель—два (три, четы́ре) учи́теля—все учи́тели. ²⁰³

Один брат—два (три, четы́ре) бра́та—все бра́тья. ²⁰³
 Один муж—два (три, четы́ре) мужа́—все мужья́. ²⁰⁸
 Один друг—два (три, четы́ре) дру́га—все друзья́. ²⁰⁶
 Один сын—два (три, четы́ре) сына́—все сыновья́. ²⁰⁶

Один челове́к—два (три, четы́ре) челове́ка—все лю́ди. ²⁰⁸
 Один дядя́—два (три, четы́ре) дяди́—все дяди́. ¹⁹⁹

Одна́ карти́на—две (три, четы́ре) карти́ны ⁴¹⁴—все ³⁸² карти́ны. ¹⁹⁷

One picture—two (three, four) pictures—all (the) pictures.

Одна́ газе́та—две (три, четы́ре) газе́ты—все газе́ты.
 Одна́ ла́мпа—две (три, четы́ре) ла́мпы—все ла́мпы.
 Одна́ рабо́та—две (три, четы́ре) рабо́ты—все рабо́ты.
 Одна́ шкóла—две (три, четы́ре) шкóлы—все шкóлы.
 Одна́ шля́па—две (три, четы́ре) шля́пы—все шля́пы.
 Одна́ мину́та—две (три, четы́ре) мину́ты—все мину́ты.
 Одна́ конто́ра—две (три, четы́ре) конто́ры—все конто́ры.
 Одна́ у́лица—две (три, четы́ре) у́лицы—все у́лицы.
 Одна́ пя́тница—две (три, четы́ре) пя́тницы—все пя́тницы.



Одна́ война́—две (три, четы́ре) война́—все война́. ¹⁹⁷
 Одна́ весна́—две (три, четы́ре) весна́—все ве́сны.
 Одна́ зима́—две (три, четы́ре) зима́—все зима́.
 Одна́ стена́—две (три, четы́ре) стена́—все стена́.
 Одна́ трава́—две (три, четы́ре) трава́—все трава́.
 Одна́ среда́—две (три, четы́ре) среда́—все среда́.



Одна́ бума́га—две (три, четы́ре) бума́ги—все бума́ги. ¹⁸⁸
 Одна́ доро́га—две (три, четы́ре) доро́ги—все доро́ги.
 Одна́ кни́га—две (три, четы́ре) кни́ги—все кни́ги.
 Одна́ библиоте́ка—две (три, четы́ре) библиоте́ки—все библиоте́ки.
 Одна́ ка́рточка—две (три, четы́ре) ка́рточки—все ка́рточки.
 Одна́ корóбка—две (три, четы́ре) корóбки—все корóбки.

Одна собака—две (три, четыре) собаки—все собаки.
 Одна рука—две (три, четыре) руки—все руки.

Одна деревня—две (три, четыре) деревни—все деревни.¹⁹⁹
 Одна неделя—две (три, четыре) недели—все недели.
 Одна семья—две (три, четыре) семьи—все семьи.
 Одна армия—две (три, четыре) армии—все армии.
 Одна фамилия—две (три, четыре) фамилии—все фамилии.

Одна вещь—две (три, четыре) вещи—все вещи.²⁰⁰
 Одна лошадь—две (три, четыре) лошади—все лошади.

Одна американка—две (три, четыре) американки⁴¹⁴—все³⁸² американки.¹⁹⁸

One American woman—two (three, four) American women—all American women.

Одна иностранка—две (три, четыре) иностранки—все иностранки.
 Одна китайка—две (три, четыре) китайки—все китайки.
 Одна немка—две (три, четыре) немки—все немки.
 Одна французженка—две (три, четыре) французженки—все французженки.
 Одна англичанка—две (три, четыре) англичанки—все англичанки.
 Одна гражданка—две (три, четыре) гражданки—все гражданки.
 Одна девочка—две (три, четыре) девочки—все девочки.
 Одна соседка—две (три, четыре) соседки—все соседки.
 Одна подруга—две (три, четыре) подруги—все подруги.

Одна дама—две (три, четыре) дамы—все дамы.¹⁹⁷
 Одна работница—две (три, четыре) работницы—все работницы.
 Одна учительница—две (три, четыре) учительницы—все учительницы.
 Одна ученица—две (три, четыре) ученицы—все ученицы.
 Одна сестра—две (три, четыре) сестры—все сестры.¹⁹⁷
 Одна жена—две (три, четыре) жены—все жены.¹⁹⁷

Одна мать—две (три, четыре) матери—все матери.²⁰⁰
 Одна дочь—две (три, четыре) дочери—все дочери.²⁰⁰
 Одна тётя—две (три, четыре) тёти—все тёти.¹⁹⁹

Одно здание—два (три, четыре) здания⁴¹⁴—все³⁸² здания.²⁰²

One building—two (three, four) buildings—all (the) buildings.

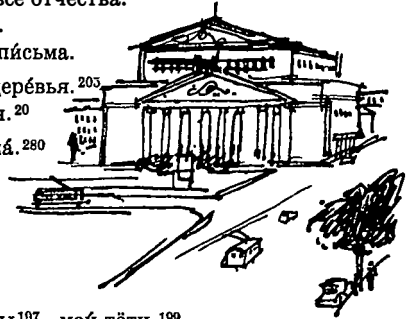
Одно сочинение—два (три, четыре) сочинения—все сочинения.
 Одно воскресенье—два (три, четыре) воскресенья—все воскресенья.
 Одно платье—два (три, четыре) платья—все платья.²⁰³
 Одно поле—два (три, четыре) поля—все поля.²⁰²

Одно дело—два (три, четыре) дела—все дела.²⁰¹



Одно слово—два (три, четыре) слова—все слова.
 Одно утро—два (три, четыре) утра—все утра.
 Одно отчество—два (три, четыре) отчества—все отчества.
 Одно окно—два (три, четыре) окна—все окна.
 Одно письмо—два (три, четыре) письма—все письма.

Одно дерево—два (три, четыре) дерева—все деревья.²⁰³
 Одно перо—два (три, четыре) пера—все перья.²⁰
 Одно имя—два (три, четыре) имени—все имена.²⁸⁰
 Одно время—все времена.²⁸⁰



Слова²⁰² и дела²⁰² не есть⁶⁰⁴ одно и то же.

Words and deeds are not one and the same.

Друзья²⁰⁶ моего брата не есть мой³⁸² друзья.

Братья²⁰³ моего отца—мой дяди,¹⁰⁰ а его сестры¹⁹⁷—мой тети.¹⁹⁹

«Братья Карамáзовы»³⁵⁸—сочинение Достоевского,³³⁹ а «Отцы и Дети»—Тургенева.³⁴⁶

Какие люди²⁰⁸ ваши³⁸² соседи? ²⁰⁷—Братья²⁰³ и сестры¹⁹⁷ моего соседа очень хорошие³⁰⁵ люди и сосед сам³⁸² тоже хороший человек.

What kind of people are your neighbors?—The brothers and sisters of my neighbor are very fine people, and the neighbor himself is also a fine man.

Кто ваши соседи?—Наши³⁸² соседи англичане.

А кто ваша соседка?—Она англичанка, но её подруга французка.

Наши или ваши соседи американские³⁰⁵ граждане? ²⁰⁴—Наши соседи русские граждане, а ваши французские.

Чьи³⁸² у вас книги?¹⁹⁸—У меня книги свои.³⁸²

Whose books do you have?—I have my own books.

Чьи собаки¹⁰⁸ бегают на улице?—Это¹¹⁹ собаки¹⁰⁸ моего дяди.⁴⁴⁷

Чьи это¹¹⁹ дома,²⁰³ которые³⁰⁵ на Второй улице?—Эти³⁰⁵ дома американской дамы.⁴⁴⁸

Чьи дети²⁸³ идут в школу?—Наши³⁸² дети идут в школу.

Чьи это¹¹⁹ дети?—Это¹¹⁹ наши дети.

Чьи эти³⁸² перья?²⁰⁵—Это¹¹⁹ мои перья.

Чьи эти красные³⁰⁵ карандаши?¹⁹⁴—Это¹¹⁹ карандаши моего брата.⁴⁴⁷

Чьи эти белые³⁰⁵ платья?²⁰⁵—Они моей сестры.⁴⁴⁸

Есть⁶⁰⁴ ли русские книги в вашей библиотеке?—Да, у нас есть⁶⁰⁶ и русские книги, и французские, и английские и другие.

Are there any Russian books in your library?—Yes, we have Russian, French and English books, and others.

Что есть интересного³²⁷ в вашем городе?—В нашем городе есть много интересного:³²⁷ большие³⁰⁵ здания,²⁰² музеи,¹⁰⁵ библиотеки,¹⁰⁸ разные школы¹⁰⁷ и рестораны.¹⁰³

А есть ли у вас⁶⁰⁶ парки?¹⁰⁴—Да, есть и парки,¹⁰⁴ и сады.¹⁰³

Есть ли у вас родственники?¹⁰⁴—Да, у меня есть братья,²⁰³ сёстры,¹⁹⁷ дяди,¹⁹⁹ тётки.¹⁹⁹

Есть ли у вашего дяди⁶⁰⁶ лошади?²⁰⁰—У него есть и лошади,²⁰⁰ и собаки.¹⁹⁸

Какие³⁰³ иностранцы¹⁰³ живут в вашем городе?—В нашем городе живут немцы,¹⁹³ французы,¹⁰³ китайцы,¹⁰³ англичане²⁰⁴ и русские.³²⁸

What foreigners are living in your city?—In our city live Germans, Frenchmen, Chinese, Englishmen and Russians.

На каком языке говорят китайцы?—Китайцы говорят по-китайски.

А на каком языке говорят американцы?¹⁸³—Американцы и американки¹⁰⁸ говорят по-английски.

Где живут русские?³²⁸—Русские живут в России или в Советском Союзе.

А где живут американки и американцы?—Американки и американцы живут в Америке.

Кто работает у вас в поле в деревне?—Отец и работники¹⁰⁴ работают там.

Who works in your field in the country?—Father and some workers work there.

Какие работники работают у вас?—Русские и американские работники работают у нас.

Долго ли эти³⁸² работники работают⁶¹³ у вас?—Они работают у нас уже два года.⁶¹³

У нас работали⁴²⁴ и две работницы.⁴¹⁴

Какие работницы¹⁹⁷ работали у вас?—Это были¹¹⁹ немки и француженки.

Куда едут ваши³⁸² дети этим летом?—Сыновья²⁰⁶ поедут в деревню, а дочери²⁰⁰ с матерью думают поехать к моему дяде.

Where are your children going this summer?—The sons will go to the country, and the daughters with their mother plan to go to my uncle.

Все ли ваши дети едут в город сегодня?—Нет, мой два сына думают⁴²⁴ сидеть дома, а только дочери²⁰⁰ поедут в город.

Где работают ваши две сестры?—Все мой сестры работают дома.

Где работают⁴²⁴ ваши два брата?—Мой братья работают в конторе.

Где живут его два друга?—Все его друзья²⁰⁶ живут в городе.

Кто гуляет в вашем саду?¹⁸³—Там гуляют мой³⁸² сестры¹⁰⁷ и их подружки,¹⁰⁸ а также мой братья²⁰³ и их друзья.²⁰⁶

Who is walking around in your garden?—My sisters and their girl friends and also my brothers and their friends are walking there.

Кто бегает в парке?—В парке бегают мальчики¹⁰⁴ и девочки.¹⁰⁸

Кто пишет вашей сестре из города?—Её подружки пишут ей.

Кто пишет вам из деревни?—Отец, мать, сестры и братья пишут мне из деревни.

Кто помогает вашей матери в работе по дому?—Ей помогают мои сестры.
 Кто там разговаривает с учителем?—Ученики¹⁰⁴ и ученицы¹⁰⁷ разговаривают с ним.
 Кто гуляет около школы?—Учителя²⁰³ и ученики гуляют около школы, а учительницы¹⁰⁷ и ученицы за школой.
 Кто изучает французский язык?—Сыновья²⁰⁶ и дочери²⁰⁰ моего дяди изучают французский язык.

Что растёт около вашего дома?—Около нашего дома растут трава и разные³⁰⁵ деревья.²⁰³

What is growing near your house?—Grass and various trees are growing near our house.

Какие деревья растут в вашем саду?—Там растут разные деревья.
 Растут ли цветы¹⁰³ в вашем поле?—Да, у нас в поле растут и цветы.
 Какие цветы растут у вас в поле?—Там растут разные красивые цветы.

Что висит на стене в вашей комнате?—Там висят картины¹⁰⁷ и карточки.¹⁹⁸

What is hanging on the wall in your room?—Pictures and cards are hanging there.

Какие картины висят там?—Там висят красивые³⁰⁵ большие³⁰⁵ картины.
 А какие карточки висят там?—Там висят маленькие фотографические карточки.
 Всегда ли там висели большие картины?—Нет, вчера там висели широкие шляпы.¹⁰⁷

Что лежит на столе в комнате вашего отца?—Обыкновенно на столе в его комнате лежат газеты, журналы, карандаши, книги и бумаги.

What is lying on the table in the room of your father?—Usually, newspapers, magazines, pencils, books and papers lie on the table in his room.

Какие журналы лежат там теперь?—Там лежат русские и немецкие журналы.
 Лежат ли там тоже французские книги?—Да, там лежат и французские книги.
 Что там лежало вчера?—Вчера утром там лежало только одно перо, но вечером там лежали и красные карандаши, русские газеты и английские журналы.
 Что там лежит на другом столе?—Там лежат подарки, которые мне прислали мои родственники.

Какие языки¹⁹¹ вы изучаете?—Я изучаю только один русский язык.

What languages do you study?—I study only Russian.

Какие языки изучают ваши³⁸² родственники?—Сыновья и дочери моей тети изучают французский и немецкий языки.

Какие языки изучает ваша сестра—английский и немецкий, или французский и русский?—Она изучает два языка⁴¹⁸—немецкий и русский.

Часто⁴⁰⁵ ли ваша сестра получала подарки¹⁰¹ от отца?—Она получала подарки от него каждый год.⁴⁰⁵

Did your sister often get presents from your father?—She received presents from him every year.

А вы часто ли посылали ей подарки?—Нет, я послал⁷¹⁰ ей только один подарок, но я посылал⁴⁰⁵ подарки матери каждый год.

Что вы получили⁷¹⁰ вчера?—Вчера мы получали газеты¹⁰¹ и журналы,¹⁰¹ которые наши³⁸² друзья прислали.⁷¹⁹

Что ваши³⁸² сестры получали, когда они были в деревне?—Они получали письма¹⁰¹ и подарки.

Посылаете ли вы и ваши братья подарки вашему отцу?—В марте мы послали ему подарки, а сегодня мы посылаем ему только письма.

Какой цвет любят русские?—Они любят красный цвет.

What color do the Russians like?—They like red (= the red color).

Что ещё они любят?—Они любят красивые цветы и зелёные деревья.

Любите ли вы гулять в саду?¹⁸³—Да, я очень люблю гулять там.

Любите ли вы получать письма и подарки?—Все³⁸² любят получать письма и подарки.

Где любят гулять ученики и учителя?—Ученики и учителя любят гулять около школы, а учительницы и ученицы за школой.

Любите ли вы читать книги?—Все люди любят читать интересные книги.

Что вы любите делать?—Я люблю смотреть на красивые вещи и покупать их.

Кого вы любите?—Я люблю свою жену и она любит меня.

Кого любят дети?—Дети любят мать и отца, а мать и отец любят их.

Что вы делали в эти³⁸² дни?⁵⁴³—Я читал книги, писал письма и делал другие разные дела по дому.

What have you been doing these days?—I read books, wrote letters and did various other things around the house.

Что вы будете делать сегодня вечером?—Я буду писать ответы на письма,¹⁹⁰ которые я получил вчера.

Что вы делаете вечером, когда вы живёте в деревне?—Когда я живу в деревне, я все³⁸² вечера⁵⁴³ сижу дома и читаю книги.

Путешествовали ли вы по Европе?—Да, последние годы⁵⁴³ я много путешествовал там.

Когда вы ожидаете вашего брата?—Я ожидаю его в последние дни⁵⁴³ этого месяца или же в первые³⁰⁵ дни⁵⁴³ следующего месяца.

Высок³²¹ ли ваш дом?—Да, мой дом высок.³²²

Is your house tall?—Yes, my house is tall.

Есть ли высокий³²² дом у нашего учителя?—Да, у него очень высокий дом.

Высока³²³ ли картина на стене школы?—Да, она очень высока.³²²

Высоки³²³ ли дома в вашем городе?—У нас почти все дома высоки.³²²

Высоко³²³ ли здание вашей школы?—Да, здание нашей школы высоко.³²²

Высоки³²³ ли все здания в вашем городе?—В нашем городе почти все здания высоки.³²²

Красива³²¹ ли эта картина?—Да, она очень красива.³²²

Is this picture beautiful?—Yes, it is very beautiful.

Есть ли у вас красивая³²² картина?—Вот красивая картина.

Есть ли красивые картины в вашем музее?—Все картины в нашем музее красивы.³²²

Есть ли красивый театр в этом городе?—Да, у нас очень красивый театр.

Красив³²³ ли дом вашего соседа?—Да, его дом красив.³²²

Красивы³²³ ли дома в этом городе?—Здесь все дома красивы.³²²

Нов³²¹ ли ваш дом?—Да, мой дом нов³²² и красив.³²² У моего брата тоже новый³²² и красивый³²² дом.

Is your house new?—Yes, my house is new and beautiful. My brother has also a new and beautiful house.

Нов³²¹ ли эта книга?—Да, эта книга нова.³²² Я купил её вчера.

Ново ли это перо?—Да, оно ново.

Есть ли у вас новая книга?—Вот новая книга.

Новы ли эти перья?—Да, эти перья новы.

Есть ли у вас новые карандаши?—У меня только новые карандаши.



Полна³²¹ ли эта коробка?—Да, она полна.³²²

Is this box full?—Yes, it is full.

Есть ли у вас полная³²² коробка?—Вот полная коробка.

Полны³²³ ли эти коробки?—Да, они полны.³²²

Полон³²³ ли трамвай?—Да, трамвай полон, сегодня все трамваи полны. Вот полный трамвай.

Полон ли ваш театр в воскресенье?—Наш театр всегда полон.

Широка³²¹ ли ваша улица?—Да, наша улица широка.³²²

Is your street wide?—Yes, our street is wide.

Широка ли ваши улицы?—Все наши улицы широки.³²¹

Есть ли широкая улица в вашем городе?—У нас только одна широкая улица.

Есть ли у вас широкий стол?—Вот этот стол широк.³²¹

Широк ли дом вашей сестры?—Да, её дом широк.

Широк³²¹ ли платье вашей сестры?—Да, её платье широко.

Есть ли у неё широкое платье?—Да, у неё есть широкое платье.

Большие ли здания в городе?—Да, здания в городе большие,³²⁴ а в деревне маленькие.³²⁴

Are the buildings in the city large?—Yes, the buildings in the city are large, but those in the village are small.

Не знаете ли вы, почему эти³⁸² окна такие³⁰⁵ маленькие? ³²⁴—Там только три окна маленькие,³²⁴ а другие окна все ³⁰⁵ большие.³²⁴

Почему у этого мальчика руки такие красивые? ³²⁴— У него не руки красивые, ³²⁴ а только один палец, ⁴¹² а почему пальцы красивые, я не знаю.

Какого цвета новые платья вашей сестры?— Все новые платья моей сестры красивые. ³²⁴

(Of) *What color are the new dresses of your sister?—All new dresses of my sister are red.*

Какого цвета деревья летом?— Летом деревья зелёные. ³²⁴

Какого цвета поля?— Летом поля зелёные, а зимой они белые. ³²⁴

Хорошие ли у вас карандаши?— Да, все наши карандаши хорошие. ³²¹ Это ¹¹⁰ очень хорошие карандаши.

Do you have good pencils?—Yes, all our pencils are good. These are very good pencils.

Хорошая ли у вас книга?— Да, эта книга хорошая. ³²¹ Это очень хорошая книга.

Хорошее ли у вас перо?— Да, у меня хорошее перо. Моё перо хорошо. ³²¹

Хорошие ли у вас перья?— Да, мои перья хорошие. Американские перья очень хорошие. Есть ли в вашем городе хорошие рестораны?— Да, в нашем городе есть очень хорошие французские рестораны.

Все ли англичане хорошие люди?— Есть и хорошие, есть и плохие, так же как и наши русские есть и хорошие, и плохие.

Хороши ли книги, ³²³ которые я вам послал?— Да, они очень хорошие. ³²²

Are the books which I sent you good?—Yes, they are very good.

Интересны ³²¹ ли эти книги?— Да, они интересны.

Интересен ³²¹ ли этот язык?— Да, язык интересен, но эта книга не очень интересна. ³²¹

Первые уроки были интересны, но другие уроки не были интересны.

Хороша ³²³ ли эта ученица?— Да, она хорошая ученица.

Хорошая ли это ученица?— Да, это хорошая ученица.

Хорош ³²¹ ли этот ¹¹⁰ карандаш?— Да, он хорош.

Хороший ли это ¹¹⁰ карандаш?— Да, это ¹¹⁰ хороший карандаш.



12 Двенадцатый урок (Lesson XII)

Добрый вечер, друзья! Откуда вы идёте так поздно? Уже шесть⁴¹⁵ часов²⁰⁹ вечера.

Мы идём из школы.

Сколько⁴⁵² учителей²¹³ в вашей школе?

5 Теперь у нас пять⁴¹⁵ учителей²¹³ и семь⁴¹⁵ учительниц.²¹⁴

А сколько учеников²⁰⁹ в вашем классе?

Восемь⁴¹⁵ мальчиков²⁰⁹ и девять⁴¹⁵ девочек.²¹⁵

10 Сколько⁴³¹ уроков²⁰⁹ у вас в неделю? ⁵⁴⁹

Всего у нас десять⁴¹⁵ уроков—в понедельник⁵⁴³ три⁴¹⁴ урока, во вторник, ⁵⁴³ среду и четверг по два⁴¹⁴ урока и в пятницу один урок.

15 Сегодня среда, значит, вы имели два⁴¹⁴ урока? ⁴¹⁸

Да, два и оба очень интересные. Один урок по истории России, а другой по истории Америки.

20 О чём вы изучаете из истории России?

Теперь мы изучаем времена²⁸⁰ царей²¹³ и царьц.²¹⁴

А что вы изучаете из истории Америки?

Времена первых³⁰⁵ президентов.²⁰⁹

25 Знаете ли вы имена²⁸⁰ всех³⁸² русских³⁰⁵ царей?

Нет, мы не⁴⁵³ знаем всех³⁸² этих³⁸² имён.²⁸⁰

Знаете ли вы имена великих³⁰⁵ русских людей.²⁸² художников,²⁰⁹ писателей,²¹³

30 музыкантов²⁰⁹ или художниц,²¹⁴ писательниц²¹⁴ и музыкантш?²¹⁴

Нет, я не знаю всех, но знаю многие.³⁰⁵

Good evening, my friends. From where are you coming so late? It is already six o'clock (in the evening).

We are coming from school.

How many teachers are there in your school?

We have now five men and seven women teachers.

How many pupils are there in your class?

Eight boys and nine girls.

How many lessons a week do you have?

All together we have ten lessons—three lessons on Monday, two lessons each on Tuesday, Wednesday and Thursday, and one lesson on Friday.

Today is Wednesday, which means that you had two lessons?

Yes, two and both very interesting ones. One lesson in Russian history, and the other one in American history.

What do you study in Russian history?

We are now studying the period (Literally: the times) of the tsars and the tsarinas.

But what do you study in American history?

The period (times) of the first presidents.

Do you know the names of all Russian tsars?

No, we don't know all those names.

Do you know the names of great Russian people: of men artists, writers, musicians, or of women artists, writers and musicians?

No, I don't know all, but I do know many.

- Помните ли вы имена детей²⁸³ последнего русского царя?
- 35 Да, я помню имя²⁸⁰ его сына и имена его дочерей.²²¹
- Знаете ли вы названия больших³⁰⁵ русских городов,²⁰⁰ сёл,²²² рек²¹⁴ и озёр?²²²
- Знаю некоторые,³⁰⁵ но я не знаю всех.³⁸²
- 40 Хорошо ли вы знаете историю Соединённых³⁰⁵ Штатов²⁰⁰ Америки?
- Да, я знаю хорошо историю Америки.
- Ходят ли в школу ваши братья?
- У меня нет⁶⁰⁶ ни братьев,²²³ ни сестёр,²¹⁵
- 45 я один сын у родителей.
- Есть ли у вас русские книги об Америке?
- Да, у меня их⁴¹⁰ целая дюжина, то есть двенадцать⁴¹⁵ книг.²¹⁴
- А есть ли у вас английские книги о Союзе
- 50 Советских³⁰⁵ Социалистических³⁰⁵ Республик?²¹⁴
- Есть, их у меня тоже около⁴⁴⁰ двенадцати.⁴⁰³
- От кого вы получили эти³³² красивые подарки?
- От⁴⁴⁰ своих³⁸² друзей и знакомых.³⁸²
- Из⁴⁴⁰ каких³⁰⁵ книг²¹⁴ состоит ваша библиотека?
- Из русских,³⁰⁵ английских³⁰⁵ и французских.³⁰⁵
- 60 С каких лет²⁸⁴ вы начали⁰⁰⁰ ходить в школу?
- С шести⁴⁰³ лет.²⁸⁴
- А чьи³⁸² эти фотографические карточки, 65 которые я вижу в вашей книге?
- Это карточки наших³⁸² соседей²⁸¹ англичан,²⁰⁴ которые живут около нас.
- Do you remember the names of the children of the last Russian tsar?
- Yes, I remember the name of his son and the names of his daughters.
- Do you know the names of the large Russian cities, villages, rivers, and lakes?
- I know some, but I don't know all.
- Do you know well the history of the United States of America?
- Yes, I know American history well.
- Do your brothers go to school?
- I have no brothers and no sisters, I am the only child (Literally: My parents have only a son, namely, me).
- Do you have Russian books about America?
- Yes, I have a whole dozen of them, that is twelve books.
- But do you have English books about the Union of the Soviet Socialist Republics?
- Yes, of these I have also about twelve.
- From whom did you get these beautiful presents?
- From my friends and acquaintances.
- Of what (kind of) books does your library consist?
- Of Russian, English, and French ones.
- At what age (Literally: with what years) did you begin to go to school?
- When I was six (Literally: with six years).
- Whose are those photographs which I see in your book?
- These are photographs of our English neighbors who live near us.

Exercises

Есть ли в деревне рестораны?—Нет, в деревне ресторанов²⁰⁸ нет.²⁰⁴

Are there any restaurants in the village?—No, there are no restaurants in the village.

Есть ли у²⁰⁶ господина журналы?—Нет, у него²⁷¹ нет журналов.²⁰⁹

Есть ли магазины в этой деревне?—Нет, здесь нет магазинов.²⁰⁹

Есть ли столы в этой комнате?—Нет, в этой комнате нет столов.²⁰⁹

Есть ли сады в этом городе?—Нет, в этом городе нет садов.²⁰⁹

Есть ли ученики в этом доме?—Нет, в этом доме нет учеников.²⁰⁹

Есть ли у вас уроки?—Нет, у меня сегодня нет уроков.²⁰⁹

Есть ли цветы в вашем поле?—Нет, в нашем поле нет цветов.²⁰⁹

Есть ли дети у вашего соседа?—Нет, у него нет детей.²⁸³

Есть ли у вас родственники?—Нет, у меня нет родственников.²⁰⁹

Есть ли работники у вашего отца?—Нет, у моего отца нет работников.²⁰⁹

Есть ли у вас соседи?—Нет, у нас нет соседей.²⁸¹

Есть ли у вас братья?—Нет, у меня нет братьев.²²⁵

Есть ли у него друзья?—Нет, у него нет друзей.²²⁰

Есть ли сыновья у вашего дяди?—Нет, у моего дяди нет сыновей.²²⁸

Есть ли французы в вашем городе?—Нет, в нашем городе нет французов.²⁰⁹

Есть ли иностранцы в этом городе?—Нет, здесь нет иностранцев.²¹⁰

Есть ли американцы в этом городе?—Нет, в этом городе нет американцев.²¹⁰

Есть ли здесь немцы и англичане?²⁰⁴—Нет, здесь нет ни немцев, ни англичан.²⁰⁴

Есть ли господа в России?—Нет, в России теперь нет господ.²⁰⁴

Есть ли стулья в этой комнате?—Нет, в этой комнате нет стульев.²²³

Есть ли перья в этой коробке?—Нет, в этой коробке нет перьев.²²³

Есть ли люди в этом здании?—Нет, в этом здании нет людей.²⁸²

Есть ли деревья около вашего дома?—Нет, около нашего дома нет деревьев.²²³

Есть ли картины в этой книге?—Нет, в этой книге нет картин.²¹⁴

Есть ли в этом магазине книги, карандаши и перья?—В этом магазине нет ни книг,²¹⁴ ни карандашей,²¹¹ ни перьев.²²³

Есть ли в вашей школе учительницы?—У нас только учителя,²¹³ а учительниц²¹⁴ нет.

Есть ли у вас сестры?—Нет, у меня нет сестёр.²¹⁵

Есть ли подруги у вашей сестры?—Нет, у моей сестры нет подруг.²¹⁴

Есть ли у вас соседки?—Нет, у нас нет соседок.²¹⁵

Есть ли англичанки в этой школе?—Нет, в этой школе нет англичанок.²¹³

Есть ли здесь американки?—Нет, здесь нет американок.²¹⁵

Есть ли в этом доме девочки?—Нет, в этом доме нет девочек.²¹³

Есть ли у вас карточки?—Нет, у меня нет карточек.²¹⁵

Есть ли у вас фотографические карточки?—Нет, у меня нет фотографических³⁰⁵ карточек.

Есть ли хорошие рестораны в этом городе?—Нет, хороших³⁰⁵ ресторанов здесь нет.

Есть ли русские книги в вашей библиотеке?—Нет, в нашей библиотеке нет русских книг.

Есть ли русские³²⁸ в этом городе?—Нет, в этом городе нет русских.³²⁸

Есть ли в деревне театры, музеи и библиотеки?—Нет, в деревне нет ни театров,²⁰⁹ ни музеев,²¹² ни библиотек.²¹⁴

Есть ли у вас знакомые³²⁸ в этом городе?—Нет, в этом городе у меня нет ни родственников,²⁰⁹ ни друзей,²²⁶ ни знакомых.³²⁸

Для кого эти вещи?—Они для двух⁴²² американцев.

For whom are these things?—They are for two Americans.

Для кого вы работали сегодня?—Сегодня я работал для⁴²² трёх англичан.

Для кого работает ваша сестра?—Она работает для⁴²² четырёх русских дам.

Для кого эти книги, которые лежат на этом столе?—Эти книги для наших³⁸² четырёх новых³⁰³ учеников и для трёх новых учениц.

От кого эти письма?—Они от двух моих³⁸² друзей и от⁴²² трёх подруг моей жены.

Где вы были вчера?—Я был у своих³⁸² братьев.²²³

Where were you yesterday?—I was at the house of my brothers.

Где живёт немецкая учительница?—Она живёт у своих³⁸² детей.²⁸³

Где вы живёте зимой?—Этой зимой я жил у своих друзей,²²⁶ а следующую зиму буду жить у своих родственников.²⁰⁹

Где вы жили, когда вы были в России?—Когда я был в России, я жил в Москве у своих русских друзей. Я жил там неделю восемь.⁴³²

У кого вы купили эти картины?—Я купил их у своих американских³⁸² друзей.²²⁶

From whom did you buy these pictures?—I bought them from my American friends.

У кого она купила своё новое платье?—Она купила его у каких-то французенок.²¹⁵

Где вы купили такой хороший чай?—Я купил его у двух⁴²² китайцев.²¹⁰

Где мы можем⁵⁹⁶ покупать бумагу, карандаши и перья?—Вы можете покупать эти вещи у наших³⁸² учителей.²¹⁸

От кого вы получили эти письма?—Я получил их от своих друзей²²⁶ и родственников.²⁰⁹

From whom did you get these letters?—I got them from my friends and relatives.

От кого эти письма?—Они от моих³⁸² родителей.²¹⁸

От кого это письмо?—Оно от моего отца.

От кого вы ожидаете⁴⁵⁰ писем?—Я ожидаю писем²²² от своих братьев,²²⁵ сестёр²¹⁵ и родителей.

Пять лет²⁸⁴ я ожидал от вас писем, но вы не написали ни одного слова.

От этих³⁸² людей²⁸² вы можете⁵⁹⁶ ожидать⁴⁵⁰ всего (всё).

От него я ничего лучшего³²⁷ не ожидаю.

Откуда приехали в наш город эти дети?—Они приехали сюда из⁴⁴⁹ разных³⁰⁵ городов.²⁰⁹

From where have these children come to our town?—They have come here from various towns.

Откуда вы знаете об этом деле?—Я узнал об этом из газет²¹⁴ и из писем²²² (от) моих друзей²²⁴ и знакомых,³²³ которых¹²¹ у меня очень много.⁴⁵² От своих братьев²²⁵ и из писем родственников²⁰⁹ я тоже узнал, что в этом городе живёт⁶¹⁴ много иностранцев.²¹⁰

Откуда ваша жена знает всё это?—Она знает это из писем, которые она получает часто от своих многих подруг²¹⁴ и знакомых.

Получаете ли вы письма и подарки от своих друзей?—Нет, я не получаю от них ни писем,⁴⁵³ ни подарков.⁴⁵³

Do you get any letters and presents from your friends?—No, I don't get any letters or presents from them.

Видели ли вы русские книги у вашего друга?—Нет, русских книг я у него не видел.

Читает ли ваш друг интересные книги?—Он никаких книг не¹⁰⁴ читает.

Какие вещи вы положили на стол?—Я никаких¹⁰⁴ вещей²²¹ на стол не клал.⁷¹²

Часто ли вы читаете русские газеты?—Я никогда не¹⁰⁴ читаю русских газет, я читаю только американские газеты.

Помните ли вы эти слова?—Нет, я не помню этих³⁸² слов.²²²

Имеете ли вы русский и немецкий словарь?—Нет, я не¹⁰⁴ имею никаких словарей.²¹³

Карандаши или перья вы купили сегодня?—Я не купил карандашей,²¹¹ а купил перья. Я купил не карандаши,¹⁰² а перья.

Какие подарки вы дадите⁵⁸⁹ вашему учителю?—Я не дам⁵⁸⁹ ему никаких подарков.²⁰⁹

Знаете ли вы моих³⁸² родителей?¹⁹²—Нет, я не знаю ваших³⁸² родителей.²¹³

Do you know my parents?—No, I don't know your parents.

Знаете ли вы этих людей?²⁸²—Нет, я не знаю этих людей.

Знаете ли вы каких-нибудь иностранцев?—Нет, я не¹⁰⁴ знаю никаких иностранцев.

Хорошо ли вы знаете своих соседей?²⁸¹—Да, я хорошо их знаю: они живут⁶¹³ здесь уже много лет.²⁸⁴

Часто ли вы встречаете моих⁴⁵⁸ американских⁴⁵⁸ друзей?¹⁹²—Я никогда не встречаю ваших американских друзей.⁴⁵⁹

Часто ли вы видели учителей¹⁹² вашего сына?—Я никогда не видел его учителей.⁴⁵⁹

Сколько⁴⁵² иностранцев живёт⁶¹⁴ в этом городе?—В этом городе живёт⁶¹⁴ много⁴⁵² иностранцев.

How many foreigners live in this city?—In this city there are many foreigners.

Сколько подруг у вашей сестры?—У моей сестры много подруг.

А сколько друзей у вас?—У меня тоже много друзей.

Сколько¹²³ у вашего друга братьев и сестёр?—У него много братьев и сестёр.

Сколько в этой коробке карандашей и перьев?—В этой коробке много карандашей и перьев.

Сколько денег у вас?—У меня теперь много денег.²¹⁵

Сколько слов²²² в этом словаре?—В этом словаре много слов.

Сколько книг в этой библиотеке?—В этой библиотеке много книг.

Сколько окон²²² в этом здании?—В этом здании много окон.

Сколько лошадей у вашего дяди?—У него много лошадей.

Сколько вещей в этом магазине?—В этом магазине много вещей.

Сколько детей бегает⁶¹⁴ в парке?—В парке бегает⁶¹⁴ много мальчиков и девочек.

Сколько рек и озер в Америке?—В Америке много больших рек и озер.

Много ли у вас¹²³ книг?—Да, у меня много книг, и русских, и французских, и английских, но немецких не много.

Что вы там видели?—Я там видел много⁴⁵² разных интересных вещей.

У дочерей²²¹ моего дяди столько же платьев, сколько и у моих сестёр.²¹⁵

The daughters of my uncle have as many dresses as my sisters.

У моего брата столько же денег,²¹⁵ сколько и у меня.

У нашего учителя столько же книг, сколько и у вашего.

В моей коробке столько же перьев²²⁵ и карандашей,²¹¹ сколько и в вашей.

При нашей школе работает⁶¹⁴ столько же учителей,²¹³ сколько и при вашей.

В нашем доме есть столько же окон,²²² сколько и в вашем.

Два⁴¹⁷ (три, четыре)⁴¹⁴ красных карандаша лежат⁴²⁴ на столе.

Two (three, four) red pencils are (lying) on the table.

Два (три, четыре) новых пера лежат на столе.

Два (три, четыре) русских господина стоят³⁰⁵ в этой комнате.

Два (три, четыре) добрых американца ожидают меня.

Две⁴¹⁷ (три, четыре) новые (новых) книги лежат на столе.

Две (три, четыре) красивые (красивых) картины висят на стене.

Две (три, четыре) русские (русских) дамы ожидают вас.

Пять⁴¹⁵ (шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать, двенадцать)⁴¹⁷ красных карандашей (новых перьев, новых книг, красивых картин) лежат⁴²⁶ на столе.

Пять (шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать, двенадцать) русских господ (добрых американцев, русских дам) ожидают⁴²⁶ вас.

Сколько⁴⁵² новых платьев⁴¹⁸ купила ваша сестра?—Она говорит, что купила пять⁴¹⁵ или шесть платьев,⁴¹⁸ а я знаю наверное, что она купила платьев десять.⁴³²

How many new dresses did your sister buy?—She says that she bought five or six dresses but I know for sure that she bought about ten dresses.

Сколько¹²³ в году¹⁸⁵ месяцев?²¹⁰—В году двенадцать⁴¹⁵ месяцев.

Сколько дней²¹³ в неделе?—В неделе семь дней.

Как долго вы будете у ваших друзей?—Я там буду пять или шесть дней.

Как долго путешествовали эти господа?—Я не знаю и не могу⁵⁹⁶ понять: муж говорит, что они путешествовали семь месяцев, его жена говорит—девять недель,²¹⁶ а маленький сын говорит, что они ездили только на десять или двенадцать дней.

Сколько детей у вашего дяди?—У него пять сыновей и шесть дочерей.

Сколько¹²³ у вас всего работников и работниц?—Всего у нас двенадцать человек.²²⁸

Сколько²²⁸ людей в этой комнате?—В этой комнате теперь не много людей, только десять человек.²²⁸

Сколько недель и дней вы посещали школу?—Я посещал школу пять недель, а сколько ещё дней—не помню.

Сколько уроков у вас в неделю?⁵⁴⁹—У меня пять уроков русских и шесть немецких.¹²²

Как долго вы работали вчера?—Утром я работал часа три⁴³² и вечером часов пять.⁴³²

Сколько окон в вашей комнате?—В моей комнате восемь окон.

Много ли лошадей у вашего соседа?—Наверное не знаю, но кажется, пять лошадей.

Как долго вы были у вашего отца?—Я был у него часов пять или шесть.⁴³²

Сколько ваших родственников было⁶¹⁴ на войне?—Пять сыновей моего дяди были⁴²⁶ на войне.

Сколько работников было⁶¹⁴ у вас?—У нас было много⁶¹⁴ работников. Много работников было у нас.

How many workers did you have?—We had many workers.

Сколько работников было у вашего брата?—У моего брата было два⁴²⁵ работника.

Два работника были у моего брата.

Сколько работников было у вашего отца?—У моего отца было пять⁴²⁵ работников.

Пять работников было у моего отца.

Сколько⁶¹⁴ людей²²⁸ работало здесь?—Здесь работало⁴²⁸ шесть человек.²²⁸ Шесть человек работало здесь.

Сколько людей видело эту картину?—Много людей²²⁸ видело⁶¹⁴ её.

Сколько учеников пришло на урок вчера?—Вчера пришло⁴²⁶ одиннадцать учеников.

Пришло⁴²⁶ тоже пять учениц.²¹⁴

Сколько лет²⁸⁴ вашему брату?⁴⁶⁴—Ему⁴⁶⁴ уже одиннадцать лет.²⁸⁴

How old is your brother?—He is already eleven years old.

Сколько¹²³ вам лет?—Мне двенадцать лет.

Сколько лет вашему сыну?—Ему только два года.²⁸⁴

А сколько лет этой девочке?—Ей четыре года.

Сколько лет дочери¹⁷³ вашего дяди?—Ей семь лет.

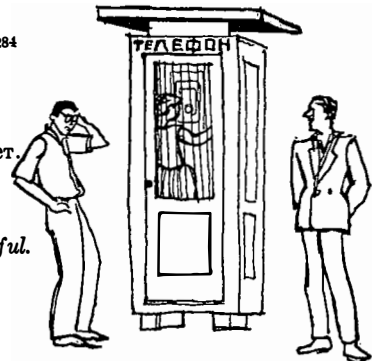
Сколько лет его сыну?—Ему пять лет.

Сколько лет вашей сестре?—Моей сестре десять лет.

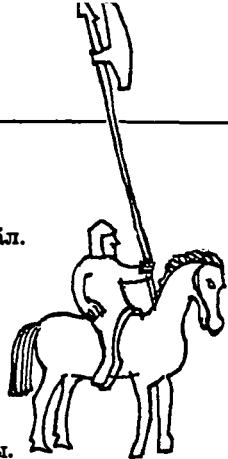
То были хорошие дни. Эти три дня хорошие.

Those were beautiful days. These three days are beautiful.

Этих трёх дней⁴²¹ я никогда не забуду.



Все пять дней б́ыли хоро́шие.
 Все пять дней его́ не́ было⁸⁰⁹ до́ма.
 Ка́ждые три дня он приходи́т к нам.
 Пе́лые две но́чи (це́лых две но́чи)⁴¹⁷ он сиде́л за сто́лом и писа́л.



Я покупа́ю два (три, четы́ре) кра́сных карандаша́.⁴¹⁸

I am buying two (three, four) red pencils.

Я покупа́ю два (три, четы́ре) но́вых пера́.

Она́ покупа́ет две (три, четы́ре) но́вые (но́вых) кни́ги.

Мы покупа́ем две (три, четы́ре) краси́вые (краси́вых) карти́ны.

Он покупа́ет пять⁴²⁰ (шесть, семь, во́семь, де́вять, де́сять, о́диннадцать, двена́дцать) кра́сных карандаше́й (но́вых перьев, но́вых книг, краси́вых карти́н).⁴²¹

Я зна́ю двух⁴⁰³ (тре́х,⁴⁰³ четы́рех,⁴⁰³ пять,⁴²⁰ шесть, семь, во́семь, де́вять, де́сять, о́диннадцать, двена́дцать) ру́сских госпо́д (до́брых амери́канцев).⁴¹⁹

Он зна́ет двух⁴¹⁹ (тре́х,⁴¹⁹ четы́рех,⁴¹⁹ пять, шесть, семь, во́семь, де́вять, де́сять, о́диннадцать, двена́дцать) ру́сских дам.

Я не покупа́ю э́тих двух (тре́х, четы́рех) карандаше́й.⁴²¹

I am not buying these two (three, four) pencils.

Я не покупа́ю э́тих двух (тре́х, четы́рех) перьев.

Я не покупа́ю э́тих двух (тре́х, четы́рех) книг.

Я не покупа́ю э́тих двух (тре́х, четы́рех) карти́н.

Я не зна́ю э́тих двух (тре́х, четы́рех) ру́сских госпо́д.²⁰⁴

Я не зна́ю э́тих двух (тре́х, четы́рех) амери́канцев.

Я не зна́ю э́тих двух (тре́х, четы́рех) дам.

Я не покупа́ю э́тих пяти́⁴⁰³ (шесть, се́мь, во́семь, де́вяти́, де́сяти́, о́диннадцати, двена́дцати) карандаше́й (перьев, книг, карти́н).

Я не зна́ю э́тих пяти́ госпо́д (рабо́тников, дам, учени́ц).

Ско́лько вели́ких ру́сских писа́телей вам зна́комы?³²³—Три вели́ких ру́сских писа́теля мне зна́комы.³²²

How many great Russian writers are known to you?—Three great Russian writers are known to me.

Ско́лько ру́сских книг лежа́т на э́том столе́?—На э́том столе́ лежа́т две ру́сские кни́ги и пять ру́сских журна́лов.

Ско́лько амери́канских перьев у вас?—У меня́ два амери́канских пера́, но у нас в магази́не есть де́сять амери́канских перьев.

Ско́лько⁴⁸¹ но́вых книг вы купи́ли?—Я купи́л две но́вые кни́ги.⁴¹⁸

Ско́лько кра́сных карандаше́й вы име́ете?—Я име́ю три кра́сных карандаша́, но мой брат име́ет пять⁴²⁰ кра́сных карандаше́й.

Ско́лько⁴³¹ ру́сских пи́сателей вы зна́ете?—Я зна́ю трёх ру́сских пи́сателей.⁴¹⁹

How many Russian writers do you know?—I know three Russian writers.

Ско́лько ру́сских да́м вы зна́ете?—Я зна́ю трёх ру́сских да́м, но мо́я се́стра зна́ет то́лько двух ру́сских да́м.

Ско́лько ино́странцев вы ви́дели в го́роде?—Вче́ра я ви́дел четырёх ино́странцев, а се́годня я ви́дел ещё́ двух.

Ско́лько англéйских пи́сателей вы зна́ете?—Я зна́ю мно́го англéйских пи́сателей, де́вять и́ли де́сять. Я то́же зна́ю пять⁴²⁰ францу́зских пи́сателей.

Ви́дели ли вы все́х моéих дру́зей?—Вче́ра я ви́дел двух ва́ших дру́зей, а се́годня ви́дел ещё́ одногó.

Как до́лго вы чи́тали э́ту кни́гу?—Я чи́тал её́ три ча́са.

How long did you read in this book?—I read (in) it three hours.

Как до́лго вы раба́тали се́годня?—Я раба́тал то́лько два ча́са.

Как до́лго вы ду́маете раба́тать за́втра?—За́втра я пораба́то́ю пять ча́сов, а пото́м погуля́ю ча́са два.

Ско́лько ча́сов в де́нь⁵⁴⁹ вы раба́таете обы́кновенно?—Обы́кновенно я раба́то́ю во́семь ча́сов в де́нь.

Ско́лько ча́сов вы бы́ли в шкóле вче́ра?—Вче́ра я бы́л в шкóле все́ де́нь, всегó ча́сов де́сять и́ли о́днана́дцать.

Котóрый¹²³ те́перь ча́с? о́г Ско́лько¹²³ те́перь вре́мени?²⁸⁰—Те́перь ча́с. Те́перь два ча́са.

What time is it now?—It is now one o'clock. It is now two o'clock.

Те́перь три ча́са.

Те́перь во́семь ча́сов.

Те́перь четы́ре ча́са.

Те́перь де́вять ча́сов.

Те́перь пять ча́сов.

Те́перь де́сять ча́сов.

Те́перь ше́сть ча́сов.

Те́перь о́днана́дцать ча́сов.

Те́перь се́мь ча́сов.

Те́перь двена́дцать ча́сов.

В котóром ча́су¹⁸⁵ вы прихóдите в шкóлу?—Я прихóжу в шкóлу в во́семь⁵⁴³ ча́сов у́тра.

At what time do you come to school?—I come to school at eight o'clock in the morning (8 A.M.).

В котóром ча́су вы ку́шаете?—Я ку́шаю в се́мь ча́сов у́тра, в двена́дцать ча́сов дня́ и в ше́сть ча́сов ве́чера.

Когда́ вы и́дете на раба́ту в магази́н?—Обы́кновенно я иду́ в де́вять ча́сов у́тра, но се́годня я поше́л в де́сять ча́сов, а за́втра, ду́маю, пойду́ ча́сов в о́днана́дцать.⁴³²

Когда́ бу́дет у вас амери́канец?—Он сказа́л, что приде́т в ше́сть ча́сов и́ли о́коло тогó.

13

Трина́дцатый урб́к (Lesson XIII)

АЛЕКСЕЙ ПАВЛОВИЧ

Доброе утро, Ива́н Петро́вич! Что вы де-
лаете здесь на по́чте?

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Здра́вствуйте, Алексе́й Па́влович! Я по-
сылаю подар́ки своим³⁸² роди́телям²³³ в
Ста́рую Ру́ссу. А вы то́же посыла́ете что-
нибудь?

АЛЕКСЕЙ ПАВЛОВИЧ

Да, посылаю́ кни́ги и журна́лы своим³⁸²
дядя́м²³⁵ и тётка́м²³⁴ в дере́вню.

ИВАН ПЕТРОВИЧ

А куда́ вы пойдёте отсюда́?

АЛЕКСЕЙ ПАВЛОВИЧ

Снача́ла зайду́ в шко́лу к де́тям,²⁸⁸ а
потом по́йду к Петро́вым.³¹⁸

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Я по́йду с ва́ми. Мне ну́жно погово́рить с
ва́ми о разны́х³⁰⁵ дела́х.²³⁸

АЛЕКСЕЙ ПАВЛОВИЧ

Пре́красно. Мы по́йдём по э́той у́лице
ми́мо садо́в²⁰⁹ госпо́дина Семёнова, а по-
том че́рез парк к шко́льным³⁰⁵ зда́ниям.²³⁹

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Хорошо́. Мне всё равнó.

АЛЕКСЕЙ ПАВЛОВИЧ

О чём вы хоте́ли гово́рить со мно́й?

ALEXEY PAVLOVICH

Good morning, Ivan Petrovich. What are
you doing here at the post office?

IVAN PETROVICH

How do you do, Alexey Pavlovich. I am
sending presents to my parents in Staraya
Russa. Are you also sending something?

ALEXEY PAVLOVICH

Yes, I am sending books and magazines to
my uncles and aunts in the country.

IVAN PETROVICH

Where will you go from here?

ALEXEY PAVLOVICH

First, I shall call on my children at school,
and then I shall go to the Petrovs.

IVAN PETROVICH

I am going with you. I have to have a talk
with you about various matters.

ALEXEY PAVLOVICH

Fine. We shall go along this street past Mr.
Semyonov's gardens, and then through the
park to the school buildings.

IVAN PETROVICH

All right. It's all the same to me.

ALEXEY PAVLOVICH

About what did you want to talk to me?

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Двенадцатого марта⁵⁴⁷ мы с¹¹² товарищами²³¹ поѣдем в Москву. Не хотѣте ли вы поѣхать с нами?

IVAN PETROVICH

On March 12, I shall ride to Moscow with some comrades. Don't you want to ride with us?

АЛЕКСЕЙ ПАВЛОВИЧ

Как вы поѣдете, лошадыми²⁷⁰ или поѣздом?⁴⁷¹

ALEXEY PAVLOVICH

How are you going to ride, on horseback or by train?

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Мы поѣдем на велосипѣдах.²³¹

IVAN PETROVICH

We shall ride on bicycles.

АЛЕКСЕЙ ПАВЛОВИЧ

Я подумую об этом и дам⁵⁰⁹ вам отвѣтъ на этих³⁸² днях.²³³ А вот школы моихъ дѣтей. Я зайду туда: мне нужно поговорить о дѣтях²⁸³ с некоторыми³⁰³ учителями.²³³ Не хотѣте ли вы зайти со мной?

ALEXEY PAVLOVICH

I shall think this over and shall give you an answer soon (Literally: in these days). But here is my children's school. I am going in here: I must talk to some of the teachers about the children. Don't you want to go in with me?

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Да, я, пожалуйста, тоже зайду. Это хороший случай и мне поговорить о моих³⁸² братьях.²⁷⁴

IVAN PETROVICH

Yes, I think I will also go in. This is a good opportunity for me to have a talk about my brothers.

АЛЕКСЕЙ ПАВЛОВИЧ

Я вижу какое-то объявление на дверях²³⁸ школы. Не знаете ли вы, о чём это?

ALEXEY PAVLOVICH

I see some announcement on the door of the school. Do you perhaps know what it is about?

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Это объявление об экзаменах.²³¹

IVAN PETROVICH

This announcement is about the examinations.

АЛЕКСЕЙ ПАВЛОВИЧ

Моим³⁸² дѣтям²⁸³ будетъ очень много⁴⁵² работы с этими³⁸² экзаменами.²³¹ Я не могу⁵⁰⁹ понять, почему ученикам²³¹ не дадут⁵⁸⁸ немного⁴⁵² отдыха передъ экзаменами.

ALEXEY PAVLOVICH

My children will have a lot of work with these examinations. I cannot understand why they don't give the pupils a little rest before the examinations.

ИВАН ПЕТРОВИЧ

А в каких³⁰⁵ классах²³¹ ваши дети?

IVAN PETROVICH

In what classes (grades) are your children?

АЛЕКСЕЙ ПАВЛОВИЧ

Один сын во втором классе, а другой в пятом. Вот я вижу начальника школы. Он беседует с учениками²³¹ и ученицами.²³⁴ Не будем мешать ему.

ALEXEY PAVLOVICH

One son is in the second grade, and the other one in the fifth. Here I see the principal of the school. He is chatting with some boy and girl pupils. We won't disturb him.

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Конечно, мы подождём, а пока посмотрим эти красивые картины и карты на стенах.²³⁴

IVAN PETROVICH

Of course, we shall wait, and in the meantime we shall look at these beautiful pictures and photographs on the walls.

АЛЕКСЕЙ ПАВЛОВИЧ

Я хочу посмотреть, какие это цветы стоят на окнах.²³⁸ А почему в этой комнате мало⁴⁵² стульев,²⁷⁴ и что это¹⁰⁸ лежит на столах?²³¹

ALEXEY PAVLOVICH

I want to see what kind of flowers these are standing in the windows. But why are there (so) few chairs in this room, and what is this lying on the tables?

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Стулья почему-то стоят по углам.²³¹ А на столах лежат газеты и журналы на иностранных³⁰⁵ языках.²³¹

IVAN PETROVICH

For some reason the chairs are standing in the corners. And newspapers and magazines in foreign languages are lying on the tables.

АЛЕКСЕЙ ПАВЛОВИЧ

Вот идут⁴²⁴ два учителя, которые мне нужны. Я пойду к ним.³⁷¹

ALEXEY PAVLOVICH

Here come two teachers whom I want to see (Literally: whom I need). I am going to them.

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Хорошо. А я посижу здесь и подожду своих братьев.²⁷⁴

IVAN PETROVICH

All right. And I shall sit here and wait for my brothers.

АЛЕКСЕЙ ПАВЛОВИЧ

В таком случае до свидания. Я увижу вас завтра и тогда мы ещё поговорим с вами¹¹² о поездке в Москву.

ALEXEY PAVLOVICH

In that case, good-by. I shall see you tomorrow and then you and I shall have another talk about the trip to Moscow.

ИВАН ПЕТРОВИЧ

IVAN PETROVICH

Очень хорошо. До свидания, Алексѣй Павлович!
Very well. Good-by, Alexey Pavlovich.

Exercises



Кому вы пишете письмо?—Я пишу своим³⁸² родителям.²³³

To whom are you writing a letter?—I am writing to my parents.

Часто ли вы пишете своим друзьям?²⁷⁵—Да, я пишу много⁴⁵² писем:²²² и друзьям, и родственникам.²³¹

Каким родственникам вы пишете?—Я пишу дядям,²³⁵ тетям,²³⁵ братьям²⁷⁴ и сестрам.²³⁴

Кому вы будете писать вечером?⁴⁷⁶—Я буду писать двум⁴²³ товарищам,²³¹ которым я не писал уже месяца три.

Кому вы дадите⁵⁹⁹ эти книги?—Я дам⁴²³ их трем⁴⁰³ друзьям²⁷⁵ и четырём⁴⁰³ дамам.²³⁴

Кому она посылает подарки?—Она посылает подарки двум хорошим³⁰⁵ английским³⁰³ детям²⁸⁸ и четырём русским мальчишкам.²³¹

Кому он пишет письмо?—Он пишет пяти⁴⁰³ ученикам²³¹ и многим³⁰⁵ другим³⁰⁵ людям.²⁸²

Кому вы давали уроки?—Я давал⁴²³ уроки восьми⁴⁰³ мальчишкам и девяти⁴⁰³ девочкам.²³⁴

К кому идёт этот гражданин?—Он идёт к нашим³⁸² соседям.²⁸¹

To whom is this citizen going?—He is going to our neighbors.

Не¹⁰² к вам ли идёт этот человек?—Нет, он идёт не¹⁰² к нам, а к вашим³⁸² друзьям.²⁷³

Куда вы идёте?—Я иду к моим родителям.²³³ Завтра я пойдю к братьям²⁷⁴ и сестрам.²³⁴

К кому мы пойдём теперь?—Теперь мы пойдём к новым³⁰³ знакомым.³²⁸

Почему ваш товарищ пришёл ко мне со своим делом?—Я не знаю, почему он не идёт со своим делом к своим родственникам,²³¹ а идёт к моим друзьям.

К скольким⁴³¹ докторам²³¹ вы ходили в этом году?—Я ходил к двум⁴²² докторам, мой жена ходила к трём⁴⁰³ или четырём⁴⁰³ докторам, а мои дети ходили к пяти⁴²² докторам.

Ходят ли трамваи по этим³⁸² улицам?²³⁴—Нет, по этим³⁸² улицам трамваи не ходят.

Do streetcars operate on these streets?—No, no streetcars operate on these streets.

Куда вы идёте?—Я иду гулять по улицам.

Почему ваши дети стоят по углам²³¹ комнат?—Вероятно, так нужно.

Когда гуляют люди по улицам города?—По улицам города люди гуляют и днём,⁴⁷⁶ и ночью.⁴⁷⁶

Растут⁵⁹⁷ ли в вашем городе деревья по улицам?—Нет, по улицам в нашем городе деревья не растут, а только в парках²³¹ и садах.²³¹

По каким улицам вы любите ходить?—Я люблю ходить по улицам, по которым³⁰⁵ я ходил в школу, когда я был мальчиком.⁴⁷⁴

Почему вы не ходите в театр?—Здесь нет хороших театров, а я люблю ходить только в хорошие театры. Я люблю ходить только по хорошим³⁰⁵ театрам.²³¹

Why don't you (ever) go to the theater?—There are no good theaters here, and I like to go only to good theaters.

Куда ходят ваши сестры?—Мои сестры и их подруги весь день ходят по разным³⁰⁵ магазинам.²³¹

Мой отец не любит ходить по докторам.²³¹

Можете⁵⁹⁶ ли вы назвать всех своих друзей²⁷³ по именам?²⁸⁰—Конечно, могу.⁵⁹⁶

Can you name all your friends by their first names (Do you know the first names of all your friends)?—Naturally, I can.³²⁹⁻³³²

Всех ли своих друзей вы называете по именам?—Только близких друзей я называю по именам; других друзей и знакомых я называю по именам и отчествам,²³⁸ а людей,²⁸² которых я не знаю хорошо, я называю по фамилиям.²³⁵

Откуда вы знаете, что это¹⁰⁸ идут ваши сестры?—Я узнаю их по шляпам.²³⁴

Как могли вы говорить с моим другом, которого вы никогда не видели?—Я говорил с ним по телефону.

Мы часто думаем о детях²⁸³ по их родителям,²³³ а о родителях²³³ думаем по их детям.²⁸³

По каким³⁰⁵ дням²³³ вы бываете в магазине?—Я бываю в магазине по вторникам²³¹ и четвергам.²³¹

On what days are you usually at the store?—I am at the store on Tuesdays and Thursdays.

По каким дням у вас бывают уроки русского языка?—Уроки русского языка у меня бывают каждую⁵⁴⁸ неделю по понедельникам,²³¹ средам²³⁴ и пятницам.²³⁴

Когда вы бываете дома?—Я бываю дома по субботам²³⁴ и воскресеньям.²³⁹

Когда вы пишете свои письма?—Письма я обыкновенно пишу по вечерам.²³¹

Когда ваш брат любит гулять?—Он любит гулять по ночам.²³⁷

Что вы делаете по утрам?²³⁸—По утрам я работаю по дому.

Учительница дала детям²⁸³ по книге.

The teacher gave each of the children a book.

Я дал ученикам²³¹ по карандашу и по перу.

Мы дали работникам²³¹ по рублю и по доллару.

Я дал своим работникам²³¹ по два или три рубля, а мой отец дал им по пяти⁴⁰³ (по пять) рублей.

Учитель дал ученикам по две книги, а учительница дала ученицам²³⁴ по шести (по шесть) маленьких карточек.

Мы купили по книге, по карандашу и по перу.

Мы получали по два письма и по три газеты каждый день, но наши друзья²⁷³ получали по десяти (по десять) писем и по девяти⁴⁰³ (по девять) газет каждую⁵⁴⁸ неделю.

Какой рукой⁴⁷¹ мальчик держит книгу?—Он держит её обеими⁴²⁹ руками²³⁴—книга очень большая,³²⁴ а мальчик маленький.³²⁴

With which hand is the boy holding the book?—He is holding it with both hands—the book is very big, and the boy is small.

Какими³⁰⁵ карандашами²³¹ мальчики пишут письма?—Они пишут письма синими³⁰⁵ карандашами.⁴⁷¹

Чем³⁷⁸ вы держите карандаш?—Мы держим карандаш руками²³⁴ и пальцами.²³¹

Что вы делаете руками и пальцами?—Руками и пальцами мы работаем.

Что вы делаете карандашами и перьями?²⁷⁴—Карандашами и перьями мы пишем.

Что мы делаем глазами?²³¹—Глазами мы смотрим.

Что мы делаем зубами?²³¹—Зубами мы кушаем.

Что вы делаете вечерами²³¹ зимой?⁴⁷⁴—Вечерами⁴⁷⁴ зимой я обыкновенно читаю.

What do you do in the evenings in winter?—In winter I usually read in the evenings.

Когда вы пишете свои письма?—Письма я обыкновенно пишу вечерами.

Что делает ваш друг днями?⁴⁷⁴—Целыми днями⁴⁷⁴ он сидит без дела, а вечерами начинает свою работу.

С⁴⁷⁸ кем были вы вчера в театре?—Я был там с двумя⁴²² товарищами.²³¹

With whom were you at the theater yesterday?—I was there with two comrades.

С кем разговаривает ваш брат?—Он разговаривает с тремя⁴⁰³ учителями²³³ и четырьмя⁴⁰³ учительницами.²³⁴

С кем разговаривает ваша соседка?—Она всегда разговаривает с детьми,²⁸⁸ которых встречает на улице. Вчера она говорила даже с десятью⁴⁰³ мальчиками²³¹ и девочками.²³⁴

С какими³⁰⁵ людьми²⁸² ваш дядя имеет дело?—Он имеет дело с американцами,²³¹ англичанами²⁰⁴ и с китайцами,²³¹ а тётя имеет дело с американками,²³⁴ англичанками²³⁴ и с китайками.²³⁴

С какими иностранцами²³¹ у вашего дяди дело?—У него дело с русскими,³⁰⁵ с немцами²³¹ и с французами.²³¹

С кем живут ваши родители?—Они живут с моими³⁸² братьями²⁷⁴ и сёстрами.²³⁴ А мой дядя всю зиму⁵⁴³ сидит в деревне один со⁵⁴¹ своими³⁸² собаками²³⁴ и лошадьми.²⁷⁶

С кем гуляет ваша сестра?—Она гуляет со своими³⁰⁵ подружками.²³⁴

С кем работает этот работник?—Он работает с некоторыми³⁰⁵ другими³⁰⁵ работниками.²³¹

Со⁵⁴¹ сколькими⁴³¹ учениками²³¹ гуляет учитель в парке?—Он гуляет в парке с двадцатью⁴⁰³ учениками.²³¹

Что за ⁴⁷⁸этими ³⁰⁵домами? ²³¹—За ними ³⁷¹больше поле.

What is (there) behind these houses?—A large field is behind them.

Где наши лошади?—Они за этими большими ⁸⁰⁵деревьями, ²⁷⁴ вы не можете ⁵⁰⁶видеть их отсюда.

Где мы будем сидеть?—Мы сядем за этими ³⁰⁵столами. ²³¹

Где ваши цветы, я не вижу их на окнах? ²³⁸—Они за окнами. ²³⁸

За кем ³⁷⁸шёл ⁷⁰¹мальчик?—Мальчик шёл тихо по улицам ²³⁴ за своими родителями. ²³³

Над ⁴⁷⁸какими столами ²³¹ висели лампы?—Лампы висели над столами, за которыми ³⁰⁵ сидят ученики.

Дети бегали за дверями ²³⁶ школы, но в школу не входили.

Где стояли дети?—Они стояли за ⁴²²двумя ⁴⁰³или тремя ⁴⁰³деревьями. ²⁷⁴

Где растёт ⁵⁹⁷трава?—Трава растёт за этими четырьмя ⁴⁰³домами. ²³¹

За сколькими ⁴³¹столами ²³¹ сидели люди?—Мальчики сидели за пятью ⁴⁰³столами, а девочки с дамами ²³⁴ за восемью ⁴⁰³столами.

Что вы смотрите за ⁴⁷⁸эти деревья; кто там?—Я не смотрю за деревья, но я знаю, что за ⁴⁷⁸деревьями ²⁷⁴ дети.

Кто будет смотреть за домом и за детьми, ²⁸³ когда вы уедете ⁷⁰⁰ в город?—И за домом, и за детьми будут смотреть наши соседи, с которыми ³⁰⁵ я говорил об этом.

За ⁴⁷⁸какими вещами ²³⁷ вы едете в город?—Я еду в город за книгами, ²³⁴ газетами ²³⁴ и за картинами. ²³⁴

For what kind of things are you driving to town?—I am driving to town for (to get) books, newspapers, and pictures.

Кто пойдёт за лошадьми ²⁷⁶ в поле?—Вероятно, работники пойдут за ними. ³⁷¹

Куда вы идёте за письмами? ²³⁸—За письмами я обыкновенно хожу на почту.

За чем ³⁷⁸поехал дядя?—Он поехал за книгами, ²³⁴ о которых ³⁰⁵ пишут много в русских газетах. ²³⁴

За чем вы ходили на почту?—Я ходил на почту за письмами, журналами ²³¹ и другими ³⁰³ вещами. ²³⁷

За вами или за мной приехал этот человек?—Он приехал ни за вами, ни за мной, а за своими ³⁰⁵ детьми. ²⁸³

Отец поехал в город за людьми, ²⁸² с которыми будет работать этим летом. ⁴⁷⁸

Кто ходит в школу за детьми?—Мать сама ходит в школу за своими сыновьями ²⁷⁵ и дочерьми. ³⁰⁵

Где сидят дети?—Они сидят под ⁴⁷⁸теми ³⁸²большими ³⁰⁵деревьями. ²⁷⁴

Where are the children sitting?—They are sitting under those tall trees.

Не знаете ли вы, где моё письмо?—Оно, кажется, под книгами. ²³⁴

Где лежали газеты?—Газеты лежали и на ⁴⁸⁰столах, ²³¹ и под столами. ²³¹

Что растёт ⁵⁹⁷ под деревьями?—Под большими деревьями растёт трава.

Ночью ⁴⁷⁸ под окнами ²³⁸ кто-то ходил.

Под дверями ²³⁰ дома лежало что-то белое. ³²⁷

О чём⁴⁸⁰ чём³⁷⁸ говорят мальчики?—Они говорят об⁴⁸⁰ учителях.²³⁸

What are the boys talking about?—They are talking about the teachers.

О каких³⁰⁵ учителях они говорят?—Они говорят об учителях своей школы.

Что они говорят о них?³⁷¹—Они говорят, что об их³⁷¹ учителях пишут в газетах.²³⁴

Что пишут в газетах об этих³⁰⁵ учителях?—Пишут о них³⁷² хорошо.

Пишут ли тоже и об учительницах?²³⁴—Об этом я не знаю; я сам не читал газет.

А пишут ли что-нибудь об учениках²³¹ и ученицах?²³⁴—О том я тоже не знаю.

О чём вы думаете?—Я думаю о своих делах.²³⁸

О чём говорил ваш учитель?—Он много говорил о городах,²³¹ в которых³⁰⁵ он бывал.

О ком говорил этот господин с учителями²³³ и с учительницами?²³⁴—Он говорил о своих³⁸⁵ детях.²⁸³

Где растут⁵⁹⁷ большие деревья?—Большие деревья растут в⁴⁸⁰ садах²³¹ и парках.²³¹

Where do large trees grow?—Large trees grow in gardens and in parks.

Где я могу видеть высокие дома?²⁰³—Вы можете⁵⁹⁸ видеть высокие дома в больших³⁰⁵ городах²³¹ Соединённых Штатов Америки.

Во⁵⁴¹ многих³⁰⁵ ли городах Америки бывал этот иностранец?—Да, он бывал во многих—и больших, и малых.³⁰⁵

Где я могу⁵⁹⁸ видеть такие красивые картины?—Вы можете видеть такие картины в этих³⁸² русских³⁰⁵ и английских книгах.²³⁴

Где работают эти люди?—Они работают в разных³⁰⁵ местах.²³⁸ в школах,²³⁴ в магазинах,²⁸¹ в полях²³⁹ и в других³⁰⁵ местах.

Где живут иностранцы?—Многие живут в городах и в сёлах,²³⁸ несколько⁶¹⁴ их⁴⁵² живёт тоже и в деревнях.²³⁶

Что он говорит там о⁴⁸⁰ крови?—Он говорит не о крови, а о человеке, который лежал в крови.¹⁸⁶

What is he saying there about blood?—He is not talking about blood, but about a man who was lying in blood.

Можете ли вы рассказать⁴⁰² нам что-нибудь о степи?—Я сам не был в степи¹⁸⁶ и мало знаю о степи.

Что ваш дядя пишет⁴⁰² вам о печи?—Он пишет, что зимой он любит лежать на печи.¹⁸⁶

Что мать говорит⁴⁶² детям²⁸³ о пыли и о грязи?—Она говорит им, что им нельзя⁴⁶⁴ бегать ни в пыль,¹⁸⁶ ни в грязь.¹⁸⁶

Брат пишет о пыли и грязи в деревне летом.

Он бывал в Москве, в Твери¹⁸⁶ и в других³⁰⁵ больших³⁰⁵ городах,²³¹ но о Твери он почему-то не любит говорить.

Мать не любит говорить детям о крови.

Работник лежал весь день на печи, а вечером говорил, что он никогда не думает о печи.

В дверях²³⁰ стоял мальчик весь в пыли и грязи, а руки его были в крови.

Её платье было в пыли и грязи, но она не думала ни о своём платье, ни о пыли, ни о грязи, она говорила только о своих детях.²⁸³

Где лежат журналы?—Журналы лежат²⁸³ на⁴⁸⁰ столах.²³¹

Where are the magazines (lying)?—The magazines are on the tables.

Где висят картины?—Картины висят на стенах.²³⁴

Где мой цветы?—Ваши цветы на окнах.²³⁸

На чём сидят⁵⁰⁵ люди, когда кушают?—Когда люди кушают, они сидят на стульях.²⁷⁴

На чём сидят эти³⁸² господа,²⁰⁴ когда они читают газеты?—Когда читают газеты, они сидят в креслах.²³⁸

Ездят ли ваши дети в деревне на велосипедах?²³¹—Нет, там они ездят только на лошадях.²⁷⁶

На скольких⁴³¹ языках²³¹ говорит новый учитель?—Новый учитель говорит на трёх⁴⁰³ языках: по-русски, по-английски и по-немецки.

How many languages does the new teacher speak?—The new teacher speaks three languages: Russian, English, and German.

На скольких языках вы говорите?—Я говорю только на двух⁴⁰³ языках: по-английски и по-русски.

На скольких языках говорит тот иностранец, которого вы встретили вчера?—Он говорит на⁴²² четырёх⁴⁰³ или пяти⁴⁰³ языках.

На каких языках говорят ваши три⁴¹⁷ новых друга?—Один друг говорит только по-английски, а другие два говорят на английском, русском и французском языках.

На каком языке вы пишете письма, которые посылаете в Россию?—Я пишу на разных³⁰⁵ языках. Обычно я пишу по-английски, но сегодня я напишу письмо на русском языке.

На этих³⁰³ днях²³³ я поеду в город и в первых³⁰⁵ числах²³⁸ следующего месяца я начну свою работу там.

Very soon (one of these days) I shall go to the city, and at the beginning (during the first days) of next month I shall begin my work there.

На этих днях я читал очень интересную книгу о русских людях.²⁸²

Что вы будете делать на этих днях?—На этих днях я еду⁵⁰² в деревню.

Что он делал на этих днях?—Он всё время сидел дома и ничего интересного³²⁷ не делал.

Когда вы ожидаете своего брата?—Он писал, что будет дома в первых числах января.

При⁴⁸⁰ вас ли этот человек говорил о своих соседях?²⁸¹—Нет, он говорил не при мне, а при моих братьях²⁷⁴ и сёстрах.²³⁴

Did this man talk about his neighbors in your presence?—No, he talked (about them) not in my presence, but in the presence of my brothers and sisters.

Почему мальчик не говорит нам о своих немецких³⁰⁵ уроках?²³¹—Я думаю, он не хочет⁵⁸⁰ говорить этого при своих товарищах.²³¹

При дѣтях²⁸³ родители не говорят об учителях.²³³
 Он при них³⁷² говорил плохо о наших работников.²³¹
 Учитель сказал мне это при учениках.²³¹
 Мы так не делали при дамах²³⁴ и девочках.²³⁴
 При нас он говорит хорошо о нас, а когда нас нет,⁶⁰⁹ он говорит о нас дурное.³²⁷
 При своих³⁰⁵ дѣтях²⁸³ отец говорил тихо.

Мне⁴⁰⁴ нужен карандаш.
I need a pencil.

Тебѣ нужен карандаш.
 Ему нужен карандаш.
 Ей нужен карандаш.
 Нам нужен карандаш.
 Вам нужен карандаш.
 Им нужен карандаш.

Мне нужна книга.
I need a book.

Тебѣ нужна книга.
 Ему нужна книга.
 Ей нужна книга.
 Нам нужна книга.
 Вам нужна книга.
 Им нужна книга.

Мне нужно перо.
I need a pen.

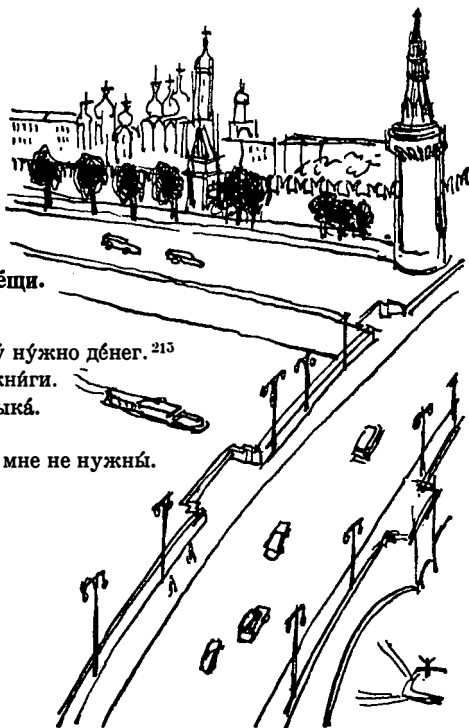
Тебѣ нужно перо.
 Ему нужно перо.
 Ей нужно перо.
 Нам нужно перо.
 Вам нужно перо.
 Им нужно перо.

Мне нужны карандаши (книги, перья).
I need pencils (books, pens).

Тебѣ нужны карандаши (книги, перья).
 Ему нужны карандаши (книги, перья).
 Ей нужны карандаши (книги, перья).
 Нам нужны карандаши (книги, перья).
 Вам нужны карандаши (книги, перья).
 Им нужны карандаши (книги, перья).

Что вам⁴⁰⁴ нужно?—Мне нужны разные вещи.
What do you need?—I need various things.

Что ему нужно?—Ему нужны деньги. Ему нужно денег.²¹⁵
 Ученикам²³¹ и ученицам²³⁴ нужны новые книги.
 Нашей школе нужен учитель русского языка.
 Мне нужен новый костюм.
 Вчера вы мне были нужны, но сегодня вы мне не нужны.
 Моей женѣ нужно новое платье.
 Нам нужна хорошая больша́я комната.
 Ей нужны⁴²⁷ две комнаты.
 Мне нужны⁴²⁷ три красных⁴¹⁷ карандаша.
 Нам нужно⁴²⁸ пять новых⁴¹⁷ перьев.²⁷⁴
 Мне нужны перья.²⁷⁴
 Ему нужны⁴²⁷ два пера.
 Я ничего не хочу,⁵⁸⁶ мне ничего не нужно.



14

Четырнадцатый урок (Lesson XIV)

ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА .

MRS. NEKRASOV

Здравствуйте, гражданин Михайлов! Почему вы не работаете сегодня? Что случилось⁷²⁵ с вами?

How do you do, Mr. Mikhailov. Why are you not working today? What happened to you?

ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ

MR. MIKHAILOV

Здравствуйте, гражданка Некрасова! Я нездоров.³²² Чувствую себя⁷²⁸ очень плохо.⁵⁵⁰

How do you do, Mrs. Nekrasov. I am not well. I feel very bad.

ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА

MRS. NEKRASOV

Что случилось?⁷³⁰ Вы простудились?⁷³⁰

What happened? Have you caught a cold?

ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ

MR. MIKHAILOV

Вероятно, простудился.⁷²⁵ Утром я чувствовал себя хорошо,⁵⁵⁰ но на работе я вдруг почувствовал себя плохо, поэтому вернулся⁷²⁵ домой.

I probably caught a cold. In the morning I felt fine, but during work I suddenly felt bad and, therefore, went back home.

ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА

MRS. NEKRASOV

Были ли вы у доктора?

Have you been to the doctor?

ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ

MR. MIKHAILOV

Нет, не был.¹¹⁷ Мне не хочется⁴⁶³ идти к доктору. Я надеюсь,⁷²⁴ что ничего серьезного³²⁷ нет.

No, I haven't. I don't like to go to the doctor. I hope there is nothing seriously wrong with me (Literally: there is nothing serious).

ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА

MRS. NEKRASOV

Вы всегда надеетесь⁷²⁴ и ничего не боитесь,⁷³⁰ а теперь своей прогулкой⁴⁷¹ вы можете утомиться.⁷²²

You are always optimistic and are never afraid of anything, but now you may get tired out by your walk.

ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ

MR. MIKHAILOV

Я не останусь⁷²⁴ здесь долго⁵⁵⁰ и скоро⁵⁵⁰ вернусь⁷²⁴ домой.

I won't stay here long and shall return home soon.

ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА

Сейчас становится¹²⁴ сыро,¹²⁵ и это может быть вредно¹²⁵ для вас.

MRS. NEKRASOV

Right now it's getting damp, and this may be harmful for you.

ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ

Не нужно¹⁰⁶ беспокоиться, я буду осторожен.³²²

MR. MIKHAILOV

You need not worry. I shall be careful.

ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА

Здоровья³²³ ли ваша жена?

MRS. NEKRASOV

Is your wife in good health?

ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ

Сейчас она не совсем здорова. Боюсь,⁷²⁴ что она тоже простудилась.⁷²⁵

MR. MIKHAILOV

Right now she is not completely healthy. I am afraid that she has caught a cold too.

ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА

И ей и вам⁴⁶⁴ нужно обратиться⁷²⁷ к доктору. А как ваши дети?

MRS. NEKRASOV

Both she and you must go to the doctor. But how are your children?

ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ

Благодарю вас. Дети здоровы.³²³ Она сейчас купается⁷²⁴ в озере.

MR. MIKHAILOV

Thank you. The children are fine. They are now bathing in the lake.

ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА

Не думаете ли вы, что купаться⁷²⁷ ещё рано,¹²⁵ ведь тепёр только май месяц.¹⁰⁶

MRS. NEKRASOV

Don't you think that it is still early for bathing (Literally: to bathe it is still early), for it is only (the month of) May now.

ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ

Да, сегодня тринадцатое мая,⁵⁴⁶ но уже тепло.¹²⁵

MR. MIKHAILOV

Yes, today is May 13, but it is already warm.

ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА

Знаете ли вы, когда мы будем записываться⁷²⁷ на каникулы?

MRS. NEKRASOV

Do you know when we are going to sign up for (our) vacations?

ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ

Кажется,¹²⁴ завтра и послезавтра, то есть четырнадцатого⁵⁴⁷ и пятнадцатого⁵⁴⁷ мая.

MR. MIKHAILOV

It seems, tomorrow and the day after tomorrow, that is on May 14 and 15.



ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА	MRS. NEKRASOV
Кудá вы собира́етесь ⁷²⁴ на ка́никулы?	Where do you plan to go for your vacation?
ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ	MR. MIKHAILOV
Вероятно, вся мо́я семья́ оста́нется ⁷³⁰ в го́роде.	My whole family will probably stay in the city.
ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА	MRS. NEKRASOV
Почему́? Ра́зве вам не хо́чется ⁴⁶³ в де-ре́вню?	Why? Don't you like to go to the country?
ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ	MR. MIKHAILOV
Мне хо́чется, ⁴⁶³ но же́не ⁴⁶² не нра́вится ⁷³⁰ дере́вня и она́ откáзывается ⁷²⁴ е́хать тудá.	I do, but my wife does not like the country and she refuses to go there.
ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА	MRS. NEKRASOV
Ра́зве ей не нра́вятся ⁷²⁴ цветы́ и све́жий во́здух?	Doesn't she like the flowers and the fresh air?
ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ	MR. MIKHAILOV
Ничего́ с ней не сде́лаете. ⁷⁰⁵	You can't do anything with her.
ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА	MRS. NEKRASOV
А ско́лько лет ва́шим де́тям? ⁴⁶⁵	How old are your children?
ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ	MR. MIKHAILOV
Одно́му ма́льчику ⁴⁶⁵ испо́нилось ⁴²⁶ уже́ шестна́дцать лет, до́чери че́рез ме́сяц испо́лнится восемна́дцать лет, а друго́му сы́ну ⁴⁶⁵ уже́ два́дцать лет.	One boy is already sixteen years old, the daughter will be eighteen in a month, and the other son is already twenty years old.
ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА	MRS. NEKRASOV
Чем занима́ется ⁴⁷² ва́ша до́чь?	What does your daughter do?
ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ	MR. MIKHAILOV
Она́ изучáет францу́зский язы́к.	She studies French.
ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА	MRS. NEKRASOV
Как до́лго ⁵⁵⁰ она́ учит ⁶¹³ э́тот язы́к?	How long has she been studying this language?

ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ

Вот уже семнадцать⁴¹⁵ месяцев и девятнадцать⁴¹⁵ дней.

MR. MIKHAILOV

Already seventeen months and nineteen days.

ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА

Видите ли вы, какой номер этого трамвая?

MRS. NEKRASOV

Do you see what the number of this street-car is?

ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ

Кажется,¹²⁴ двадцать первый.⁴³⁷

MR. MIKHAILOV

It seems to be twenty-one.

ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА

А мне нужен тридцать второй.⁴³⁷ Останавливается⁷²⁴ ли здесь тридцать второй номер?

MRS. NEKRASOV

But I need No. 32. Does No. 32 stop here?

ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ

Да, здесь останавливаются⁷²⁴ и тридцать второй и тридцать девятый.

MR. MIKHAILOV

Yes, No. 32 and No. 39 stop here.

ГРАЖДАНКА НЕКРАСОВА

Вот, кажется, идёт мой трамвай. До свидания, гражданин Михайлов!

MRS. NEKRASOV

See, it looks like my streetcar is coming. Good-by, Mr. Mikhailov.

ГРАЖДАНИН МИХАЙЛОВ

До свидания, гражданка Некрасова!

MR. MIKHAILOV

Good-by, Mrs. Nekrasov.

Exercises

У⁴⁴⁹ меня в доме от В моём³⁸¹ доме *In my house*

У меня в комнате от В моей комнате

У него³⁷¹ в доме от В его доме

У неё в комнате от В её комнате

У нас в доме от В нашем доме

У вас в школе от В вашей школе

У них в доме от В их доме



Я ви́дел ва́шего бра́та не́сколько раз, но я говори́л с ним то́лько оди́н раз.

I saw your brother several times, but I talked to him only once.

раз	<i>once</i>
два ра́за	<i>twice</i>
три ра́за	<i>three times</i>
четы́ре ра́за	<i>four times</i>
пять раз ²²⁷	<i>five times</i>
шесть раз	<i>six times</i>
семь раз	<i>seven times</i>
мно́го раз	<i>many times</i>
не́сколько раз	<i>several times</i>
ско́лько раз?	<i>how many times?</i>

Ка́кбе се́годня числó?—Се́годня пе́рвое⁵⁴³ янв́аря.

What date is today?—Today is January 1st.

Се́годня второ́е фев́раля.

Се́годня тре́тье ма́рта.

Се́годня четвёрто́е апрéля.

Се́годня пя́тое ма́я.

Се́годня шесто́е ию́ня.

Се́годня се́дьмо́е ию́ля.

Се́годня восьмо́е а́вгуста.

Се́годня де́вятое сентя́бря.

Се́годня де́сятое октя́бря.

Се́годня о́диннадцатое ноя́бря.

Се́годня де́вятинадцатое дека́бря.

Се́годня три́надцатое.

Се́годня четы́рнадцатое.

Се́годня пятна́дцатое.

Се́годня шестна́дцатое.

Се́годня семна́дцатое.

Се́годня восемна́дцатое.

Се́годня де́вятнадцатое.

Се́годня два́дцатое.

Се́годня два́дцать пе́рвое.

Се́годня два́дцать второ́е.

Се́годня два́дцать тре́тье.

Се́годня два́дцать четвёрто́е.

Се́годня два́дцать пя́тое.

Се́годня два́дцать шесто́е.

Се́годня два́дцать се́дьмо́е.

Се́годня два́дцать восьмо́е.

Се́годня два́дцать де́вятое.

Се́годня три́дцатое.

Се́годня три́дцать пе́рвое.



Какое число будет завтра?—Завтра будет двадцать восьмoe февраля.
 А какое число будет послезавтра?—Послезавтра будет первое марта.
 Какое число было вчера?—Вчера было двадцать седьмoe февраля.
 Какое число было третьего дня (позавчера)?—Третьего дня (позавчера) было двадцать шестое февраля.

Когда это случилось?—Это случилось первого ⁵⁴⁷ января.

When did this happen?—This happened on January 1st.

Это случилось второго февраля.
 Это случилось третьего марта.
 Это случилось четвертого апреля.
 Это случилось пятого мая.
 Это случилось шестого июня.
 Это случилось седьмого июля.
 Это случилось восьмого августа.
 Это случилось девятого сентября.
 Это случилось десятого октября.
 Это случилось одиннадцатого ноября.
 Это случилось двенадцатого декабря.
 Это случилось тринадцатого.
 Это случилось четырнадцатого.
 Это случилось пятнадцатого.
 Это случилось шестнадцатого.
 Это случилось семнадцатого.
 Это случилось восемнадцатого.
 Это случилось девятнадцатого.
 Это случилось двадцатого.
 Это случилось двадцать первого.
 Это случилось двадцать второго.
 Это случилось двадцать третьего.
 Это случилось двадцать четвертого.
 Это случилось двадцать пятого.
 Это случилось двадцать шестого.
 Это случилось двадцать седьмого.
 Это случилось двадцать восьмого.
 Это случилось двадцать девятого.
 Это случилось тридцатого.
 Это случилось тридцать первого.



Когда вы приехали сюда?—Я приехал восьмого ⁵⁴⁷ января.

When did you arrive here?—I arrived on January 8.

Когда приехал ваш брат?—Он ещё не приехал. Я надеюсь, что он придет скоро, вероятно девятнадцатого марта.

Когдá вы вíдели его?—Я вíдел его пýтого ⁵⁴⁷ октября.
 Когдá вы увидíte нóвого учíтеля?—Я увижу его дeсýтого мýя.
 Когдá вы поeдете в Россíю?—Я поeду тудá трíдцать пeрвого ию́ля.
 Когдá мы встрeтíмся?—Мы встрeтíмся пятнáдцатого нoябрá.
 Когдá бóдет ваш экзáмен?—Мой экзáмен бóдет двáдцать шeстóго мýя.
 Когдá начнóтся уроки?—Уроки начнóтся двáдцать вoсьмóго сeнтябрá.

В котóром часу́ приходит пeзд из Тóлы?—Он приходит в дeвять трíдцать пýть вeчера.

At what time does the train from Tula arrive?—It arrives at 9.35 P.M.

В час ⁵⁴³ дня	<i>At 1 P.M.</i>
В два часа́ дня	<i>At 2 P.M.</i>
В три часа́ дня	<i>At 3 P.M.</i>
В четýре часа́ дня	<i>At 4 P.M.</i>
В пýть часóв вeчера	<i>At 5 P.M.</i>
В шeсть часóв вeчера	<i>At 6 P.M.</i>
В сeмь часóв вeчера	<i>At 7 P.M.</i>
В вóсeмь часóв вeчера	<i>At 8 P.M.</i>
В дeвять часóв вeчера	<i>At 9 P.M.</i>
В дeсýть часóв вeчера	<i>At 10 P.M.</i>
В одíннадцатý часóв вeчера	<i>At 11 P.M.</i>
В двeнáдцатý часóв нóчи } В пóлночь }	<i>At midnight.</i>
В час нóчи	<i>At 1 A.M.</i>
В два часа́ нóчи	<i>At 2 A.M.</i>
В три часа́ нóчи	<i>At 3 A.M.</i>
В четýре часа́ нóчи	<i>At 4 A.M.</i>
В пýть часóв утрá	<i>At 5 A.M.</i>
В шeсть часóв утрá	<i>At 6 A.M.</i>
В сeмь часóв утрá	<i>At 7 A.M.</i>
В вóсeмь часóв утрá	<i>At 8 A.M.</i>
В дeвять часóв утрá	<i>At 9 A.M.</i>
В дeсýть часóв утрá	<i>At 10 A.M.</i>
В одíннадцатý часóв утрá	<i>At 11 A.M.</i>
В двeнáдцатý часóв дня } В пóлдень }	<i>At noon.</i>

Котóрый тепeрь час? ог Сeбóлько тепeрь врeмени?

What time is it now?

Тепeрь чeтвeртý пeрвого	<i>It is now 12¼</i>	12.15
Тепeрь чeтвeртý втoрoго	<i>It is now 1¼</i>	1.15

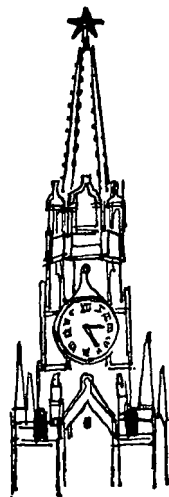
Теперь четверть третьего	<i>It is now 2¼</i>	2.15
Теперь четверть четвертого	<i>It is now 3¼</i>	
Теперь четверть пятого	<i>It is now 4¼</i>	
Теперь четверть шестого	<i>It is now 5¼</i>	
Теперь четверть седьмого	<i>It is now 6¼</i>	
Теперь четверть восьмого	<i>It is now 7¼</i>	
Теперь четверть девятого	<i>It is now 8¼</i>	
Теперь четверть десятого	<i>It is now 9¼</i>	
Теперь четверть одиннадцатого	<i>It is now 10¼</i>	
Теперь четверть двенадцатого	<i>It is now 11¼</i>	

Теперь пять минут первого	<i>It is now 12.05</i>
Теперь две минуты второго	<i>It is now 1.02</i>
Теперь три минуты третьего	<i>It is now 2.03</i>
Теперь восемь минут четвертого	<i>It is now 3.08</i>
Теперь десять минут пятого	<i>It is now 4.10</i>
Теперь двенадцать минут шестого	<i>It is now 5.12</i>
Теперь восемнадцать минут седьмого	<i>It is now 6.18</i>
Теперь двадцать минут восьмого	<i>It is now 7.20</i>
Теперь двадцать одна минута девятого	<i>It is now 8.21</i>
Теперь двадцать две минуты десятого	<i>It is now 9.22</i>
Теперь двадцать четыре минуты одиннадцатого	<i>It is now 10.24</i>
Теперь двадцать девять минут двенадцатого	<i>It is now 11.29</i>

Теперь половина первого	<i>It is now 12.30</i>
Теперь половина второго	<i>It is now 1.30</i>
Теперь половина третьего	<i>It is now 2.30</i>
Теперь половина четвертого	<i>It is now 3.30</i>
Теперь половина седьмого	<i>It is now 6.30</i>
Теперь половина десятого	<i>It is now 9.30</i>
Теперь половина одиннадцатого	<i>It is now 10.30</i>
Теперь половина двенадцатого	<i>It is now 11.30</i>

Теперь без четверти час	<i>It is now 12.45</i>
Теперь без четверти два	<i>It is now 1.45</i>
Теперь без четверти три	<i>It is now 2.45</i>
Теперь без четверти четыре	<i>It is now 3.45</i>
Теперь без четверти пять	<i>It is now 4.45</i>
Теперь без четверти шесть	<i>It is now 5.45</i>
Теперь без четверти одиннадцать	<i>It is now 10.45</i>
Теперь без четверти двенадцать	<i>It is now 11.45</i>

Теперь без пяти два	<i>It is now 1.55</i>
Теперь без десяти три	<i>It is now 2.50</i>
Теперь без двадцати три	<i>It is now 2.40</i>



Теперь без двадцати трёх четырёх	<i>It is now 3.37</i>
Теперь без двадцати четырёх семь	<i>It is now 6.36</i>
Теперь без тринадцати восьми	<i>It is now 7.47</i>
Теперь без шестнадцати двенадцать	<i>It is now 11.44</i>

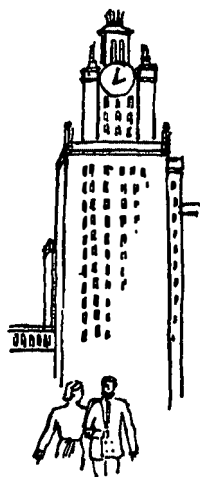
до ⁴⁴⁹ часа	<i>before 1 (o'clock)</i>
до двух ⁴⁰³ (часов)	<i>before 2 (o'clock)</i>
до трёх ⁴⁰³ (часов)	<i>before 3 (o'clock)</i>
до четырёх ⁴⁰³ (часов)	<i>before 4 (o'clock)</i>
до пяти (часов)	<i>before 5 (o'clock)</i>
до шести (часов)	<i>before 6 (o'clock)</i>
до семи (часов)	<i>before 7 (o'clock)</i>
до восьми (часов)	<i>before 8 (o'clock)</i>
до девяти (часов)	<i>before 9 (o'clock)</i>
до десяти (часов)	<i>before 10 (o'clock)</i>
до одиннадцати (часов)	<i>before 11 (o'clock)</i>
до двенадцати (часов)	<i>before 12 (o'clock)</i>

после часа	<i>after 1 (o'clock)</i>
после двух (часов)	<i>after 2 (o'clock)</i>
после трёх (часов)	<i>after 3 (o'clock)</i>
после четырёх (часов)	<i>after 4 (o'clock)</i>
после пяти (часов)	<i>after 5 (o'clock)</i>
после шести (часов)	<i>after 6 (o'clock)</i>
после семи (часов)	<i>after 7 (o'clock)</i>
после восьми (часов)	<i>after 8 (o'clock)</i>
после девяти (часов)	<i>after 9 (o'clock)</i>
после десяти (часов)	<i>after 10 (o'clock)</i>
после одиннадцати (часов)	<i>after 11 (o'clock)</i>
после двенадцати (часов)	<i>after 12 (o'clock)</i>

между часом и двумя ⁴⁰³	<i>between 1 and 2 (o'clock)</i>
между двумя и тремя	<i>between 2 and 3 (o'clock)</i>
между тремя и четырьмя	<i>between 3 and 4 (o'clock)</i>
между четырьмя и пятью	<i>between 4 and 5 (o'clock)</i>
между пятью и шестью	<i>between 5 and 6 (o'clock)</i>
между шестью и семью	<i>between 6 and 7 (o'clock)</i>
между семью и восемью	<i>between 7 and 8 (o'clock)</i>
между восемью и девятью	<i>between 8 and 9 (o'clock)</i>
между девятью и десятью	<i>between 9 and 10 (o'clock)</i>
между десятью и одиннадцатью	<i>between 10 and 11 (o'clock)</i>
между одиннадцатью и двенадцатью	<i>between 11 and 12 (o'clock)</i>
между двенадцатью и часом	<i>between 12 and 1 (o'clock)</i>

около часа	<i>about 1 (o'clock)</i>
------------	--------------------------

около двух (часов)	about 2 (o'clock)
около трёх (часов)	about 3 (o'clock)
около четырёх (часов)	about 4 (o'clock)
около пяти (часов)	about 5 (o'clock)
около шести (часов)	about 6 (o'clock)
около семи (часов)	about 7 (o'clock)
около восьми (часов)	about 8 (o'clock)
около девяти (часов)	about 9 (o'clock)
около десяти (часов)	about 10 (o'clock)
около одиннадцати (часов)	about 11 (o'clock)
около двенадцати (часов)	about 12 (o'clock)
к часу	about 1 (o'clock)
к двум (часам)	about 2 (o'clock)
к трём (часам)	about 3 (o'clock)
к четырём (часам)	about 4 (o'clock)
к пяти (часам)	about 5 (o'clock)
к шести (часам)	about 6 (o'clock)
к семи (часам)	about 7 (o'clock)
к восьми (часам)	about 8 (o'clock)
к девяти (часам)	about 9 (o'clock)
к десяти (часам)	about 10 (o'clock)
к одиннадцати (часам)	about 11 (o'clock)
к двенадцати (часам)	about 12 (o'clock)



Бойтесь ли вы лошадей?—Лошадей я не боюсь, а собак очень боюсь.

Are you afraid of horses?—I am not afraid of horses, but I am very much afraid of dogs.

Чего ваша сестра боялась?⁴⁵⁰—Она боялась многого.

Чего вы бойтесь?—Я боюсь простудиться. Мой маленький мальчик боится купаться.

Он боится⁴⁵⁰ воды.

Мне кажется, что вы боитесь работы.—Я не боюсь работы. Я только устал.

Почему вы беспокоились за детей зимой?—Я боялась, что они простудятся. Я и теперь боюсь, что они могут простудиться.

Мой сосед купил большую немецкую собаку, и мой дети боятся ходить около его дома. Когда я был мальчиком,⁴⁷⁴ я тоже боялся собак.

Что с вашими детьми?—Я боюсь, что они простудились.

Почему ваши соседи не сказали вам об этом?—Сосед надеялся, что жена скажет, а она надеялась, что муж скажет.

Why didn't your neighbors tell you about this?—The neighbor hoped that his wife would tell us, and she hoped that her husband would tell us.

Хорошо⁴⁶⁴ ли вам будет в деревне?—Будем надеяться, что всё будет хорошо.

Когда начнётся ваша работа?—Я надеюсь, что она начнётся скоро.
Мы надеемся, что всё будет хорошо.
Пойдет ли вам ваш сын?—Я надеюсь скоро получить письмо от него.
Я надеюсь, что завтра я встречу с вашим братом.

На кого вы надеетесь? ⁷²⁴—Я надеюсь только на самог³⁷⁴ себя. ³⁷³

In whom do you place your hope?—I place my hope only in myself.

На кого он надеется?—Он надеется только на самог³⁰⁴ себя ³⁷³.

На кого она надеется?—Она надеется только на самог³⁷⁴ себя.

На кого они надеются?—Они надеются только на сам^{их}³⁸² себя.

На кого вы с женой надеетесь?—Мы надеемся только на сам^{их}³⁸² себя.

Почему ученик не учит уроки? ¹¹⁰ На что он надеется?—Он надеется, что выучит уроки завтра.

Я ни ³⁸⁰ на кого не надеюсь, а только на себя. ³⁷³

Он надеялся на своих родственников, а теперь надеется на друзей.

Не утомится ли ваш мальчик идти далеко? ⁵⁵⁰—Я надеюсь, что он не утомится.

Won't your boy get tired from walking so far (Literally: to walk far)?—I hope that he won't get tired.

Почему ваш муж сидит дома и не идет пройтись с нами?—Он сегодня работал по дому и очень утомился. Он всегда утомляется, когда работает дома.

Я очень утомился, потому что занимался всю ночь.

Когда человек чувствует себя нездоровым, он быстро ⁵⁵⁰ утомляется.

Куда собирается идти ваш брат?—Он собирается идти в магазин.

Where is your brother getting ready to go?—He is getting ready to go to the store.

Когда вы соберётесь к нам?—Я надеюсь, что соберусь на следующей неделе.

Я уже собрался.

I am ready.

Вот, я собрался идти.

I was just about to leave.

Я собираюсь в дорогу

I am getting ready for a trip.

Он долго ⁵⁵⁰ собирается написать мне.

It takes him a long time before he writes to me.

Я всё собираюсь к вам, да время не позволяет.

I have always in mind to visit you, but I don't have the necessary time.

Я собираюсь на урок.

I am getting ready for the lesson.

Она собиралась ехать в город, но потом осталась дома.

Когда вы уезжаете из дома, кто остаётся у вас в доме?—Обыкновенно остаётся одна работница.

Who stays in your house when you go away (by vehicle) from home?—Usually a (woman) worker stays (there).

Кто оставался у вас дома, когда вы были в театре?—Дома всегда остаются одни дети.

Почему ваш брат оставался в магазине весь день?—Ему нравилась работа, поэтому и хотелось⁷²⁰ ему оставаться там.

Ездил ли ваша дочь вчера в город?—Нет, она осталась дома.

Любите ли вы гулять осенью в саду?—Днём мне ещё нравится, но вечером, когда становится¹²⁴ сыро,¹²⁵ я не люблю оставаться на воздухе.

С кем останутся ваши дети дома, когда вы поедете в деревню?—Они останутся одни.

Когда вы начнёте свою новую работу?—С сентября начинается моя новая работа, а у брата работа уже началась.

When will you begin your new job?—My new job begins in September, but my brother's job has already started.

Когда начнётся ваша новая работа?—Я ещё не знаю, когда она начнётся, но я надеюсь, что скоро.⁵⁵⁰

Когда начинались уроки у вас в школе в прошлом⁵⁴⁴ году?—Обыкновенно уроки начинались в⁵⁴³ девять часов утра, но один раз, пятого⁵⁴⁷ июля, мой урок французского языка начался в восемь часов.

В котором часу начинаются ваши уроки теперь?—Теперь уроки начинаются в восемь часов.

Когда будут начинаться уроки в⁵⁴⁴ будущем году?—В будущем году наши уроки опять будут начинаться в девять часов.

Куда пошёл ваш товарищ?—Он пошёл записываться в школу.

Where did your comrade go?—He went to register for school.

А вы записались?—Да, я записался вчера, а мой брат запишется завтра.

Кто не записывался ещё из ваших знакомых?—Мой сосед ещё не записывался.

Записалась ли ваша жена?—Да, она тоже записалась.

Будете ли вы записываться на уроки русского языка в будущем году?—Вероятно, мы¹¹² с женой запишемся, но теперь ещё не знаем наверное.

Когда ваш сын вернётся из армии?—Он уже вернулся.

When will your son return from the army?—He has already returned.

Вернулся ли ваш муж из деревни?—Нет, ещё не вернулся, но я надеюсь, что он вернётся сегодня вечером или завтра утром.

Вернулась ли ваша сестра?—Да, она уже вернулась.

А вернулись ли ваши родители?—Да, вся наша семья вернулась. Вернулись и родители, и братья, и сёстры.

Почему вы вчера вернулись домой с прогулки рано?—Я вернулся рано, потому что становилось⁷²⁰ сыро и мне не хотелось гулять.

Когда вы вернулись домой?—Я хотел вернуться домой утром, но в магазине было много работы и я вернулся только к вечеру.

Когда вернётесь вы домой завтра?—Завтра я вернусь в четыре часа.

Когда обыкновенно возвращаетесь вы домой с работы?—Обыкновенно я возвращаюсь в пять часов, но мой отец всегда возвращается в три часа. Этим летом я каждый день буду возвращаться в семь часов.

Когда возвращались вы на прошлой неделе?⁵⁴⁵—На прошлой неделе я возвращался в понедельник и в пятницу в пять часов, а в другие дни⁵⁴⁸ я возвращался в четыре часа.

Вчера мой товарищ вернулся из поездки; вернулись тоже оба⁴²⁹ его брата.

Беспокоитесь ли вы, когда ваши дети не приходят домой во время?—Сам³⁷⁴ я не беспокоюсь, но жена очень беспокоится.

Do you worry when your children do not get home on time?—I myself do not worry, but my wife worries very much.

За кого вы беспокоились зимой?—В январе я очень беспокоился за своих родителей.

Они оба⁴²⁹ были в деревне и чувствовали себя³⁷³ там не хорошо.⁵⁵⁰ Теперь они живут со мной, и я уже не беспокоюсь так о них.

Он оставался в школе весь день, и его родители очень беспокоились о нём.

Не будете ли вы беспокоиться, когда ваш муж будет за-границей?—Да, я буду беспокоиться о нём, потому что он легко⁵⁵⁰ может простудиться, когда я не смогу за ним.

Случалось⁷²⁰ ли вам обращаться за помощью к человеку, которого вы не знаете?—И случалось, и случается обращаться за помощью и к незнакомым людям.

Has it ever happened to you that you had to turn for help to a person whom you don't know?—It has happened (repeatedly) and it happens (occasionally) that one has to turn for help to strange people.

К кому вы тогда обратитесь за помощью?—Обращусь к родственникам, друзьям; обращусь и к вам.

К кому обращается этот господин?—Кажется, что он обращается к своей соседке.

Мне не случалось встречаться с иностранцами.

Почему ваш сын вчера не был в школе?—Он не чувствовал себя хорошо. Он чувствовал себя нездоровым.⁴⁷³

Why was your son not in school yesterday?—He did not feel well.

Как чувствует себя ваша дочь?—Она тоже чувствует себя нездоровой.⁴⁷³

Что вы делаете, когда вы чувствуете себя нездоровым (нездоровой)?—Обыкновенно я иду к доктору, или же зову доктора к себе.³⁷³

Он простудился и теперь чувствует себя нездоровым.

Как вы будете чувствовать себя, когда у вас не будет⁶¹⁰ ни друзей, ни знакомых?—Я не знаю, как я тогда буду чувствовать себя.

Однѣ или с учителемъ учится ваша дочь?—Первые два мѣсяца она училась однѣ, а теперь учится с учительницей, а зимой, вероятно, будет учиться опять однѣ.

Does your daughter study alone or with the help of a teacher?—(During) the first two months she studied alone, but now she is studying with the help of a (woman) teacher, and in the winter she will probably again study alone.

Хорошо⁵³⁰ ли учится ваш маленький мальчик?—Да, этой зимой он учится очень хорошо.

Чем³⁷⁸ вы учитесь⁴⁰² теперь?—Я теперь учусь⁴⁶² русскому³⁰³ языку.¹⁶⁹

What are you studying now?—I am now studying Russian.

Чему вы учились в⁵⁴⁴ прошлом году?—Тогда я учился истории.¹⁷²

А чему училась ваша сестра?—Она училась химии¹⁷² и ботанике.¹⁷¹

Чему ваш брат учится теперь?—Он теперь учится работать на разных машинах.²³⁴

Вы говорите, что летом ваш сын будет учиться в деревне. Чем³⁷⁸ он может выучиться там?—Он хочет выучиться работать в поле.

You say that your son will study in the country in summer. What can he learn there?—He wants to learn how to work in the field.

Я учу урок *I am doing my lesson.*

Он учит урок *He is doing his lesson.*

Я выучу урок *I shall learn the lesson.*

Почему ученик не учит уроки?¹¹⁰—Он выучит уроки завтра.

Сколько часов в день⁵⁴⁹ вы учите русскую грамматику?—Я учу русскую грамматику два часа в день.

Чем³⁷⁸ занимается⁴⁷² ваш друг?—Он учит в школе. Он—учитель.

Кого³⁷⁸ он учит?—Он учит детей.²⁸³ Он учит мальчиков²⁰⁹ и девочек.²¹⁵

Чему³⁷⁸ он учит их?—Он учит⁴⁶² их чтению¹⁶⁹ и письму.¹⁶⁹

Чем занималась ваша сестра этим летом?—Она всё лето работала в поле.

Чем будут заниматься дети, когда вас не будет⁶¹⁰ дома?—Они займутся⁴⁷² своими уроками.²³¹

Мне хочется⁴⁶³ }
Я хочу } идти домой

I want to go home

Тебе хочется }
Ты хочешь } идти домой

Ему хочется }
Он хочет } идти домой

Ей хочется }
Она хочет } идти домой



Нам хочется }
Мы хотим } итти домой

Вам хочется }
Вы хотите } итти домой

Им хочется }
Они хотят } итти домой

Мне (тебе, ему) хотелось⁷²⁰ }
Я (ты, он) хотел } итти домой

I (You, He) wanted to go home

Мне (тебе, ей) хотелось }
Я (ты, она) хотела } итти домой

Нам (вам, им) хотелось }
Мы (вы, они) хотели } итти домой

Мне захочется }
Я захочу } итти домой

Ей захочется }
Она захочет } итти домой



Почему вы не читаете новой книги?—Мне не хочется⁴⁶³ сейчас читать.

Why don't you read the new book?—I don't feel like reading right now.

Вам и вчера не хотелось,⁷²⁰ когда же вам захочется?—Такие книги мне не нравятся, поэтому мне и не хочется читать этой книги.

Мне (ему, ей, нам, вам, им) не хочется работать.

Мне теперь не хочется кушать.

Сегодня мне не хочется учиться.

Когда она не чувствует себя хорошо,⁵⁵⁰ ей не хочется гулять.

Кому не хочется работать, тому работать не нравится.^{464 303}

Кому работа не нравится, тому не хочется работать.

Мальчику¹⁰⁹ хотелось⁷²⁰ сказать вам что-то, но он боялся и ничего не сказал.

Мне нравится⁴⁶² эта книга. Мне нравится работать.

I like this book. I like to work.

Почему не нравится вашей жене новый дом?—Он не понравился⁴⁶² ей с первого раза, не нравится и теперь.

Нравится ли вашему дяде жить в деревне?—Сейчас не очень нравится, но я надеюсь, что, когда он поживёт там, ему будет нравиться.

Были ли вы в новой библиотеке?—Да, был, и она мне очень понравилась; я знаю, что она понравится и вам.

Мой сосѣди мне не нравились, но когда я узнал их хорошо, ⁵⁵⁰они мне очень нравятся. Мне нравится купаться лѣтом в рекѣ.

Нравятся ли вам эти картины?—Да, они мне очень нравятся, но моей женѣ они не нравятся.

Нравятся ли вам эти люди?—Нет, они мне не нравятся, и я боюсь, что и я им не нравлюсь.

Почему этот работник отказывается идти на работу?—Он говорит, что он утомился⁷¹⁴ и не может работать.

Why does this worker refuse to go to work?—He says that he is tired and cannot work.

Почему вчера ваша соседка отказалась помогать⁸⁴² вам?—Она не имела времени. ²⁸⁰

Почему дѣти всегда отказывались идти одни в школу?—Они боялись⁴⁵⁰ большой собаки сосѣда.

Почему ваш отец работает один?—Он обращался к сосѣду за помощью, но тот отказался помогать.

Не можете ли вы получить помощь от друзей?—У меня только один друг, и я боюсь, что он откажется мне помогать.

Мы никогда не отказывались помогать другим людям; мы и теперь не отказываемся и никогда не будем отказываться.

Сегодня работники отказываются идти на работу. Я думаю, что они откажутся и завтра.

Я купаюсь каждый день.

I take a bath every day.

Когда вы были в деревне, купались ли вы там в рекѣ или в озере?—Да, я купался там в рекѣ. Лѣтом я очень люблю купаться и купаюсь каждый день.

Когда вы и ваш брат будете купаться?—Я уже искупался (выкупался), а брат, вероятно, будет купаться вечером.

Когда вы успели искупаться?—Я искупался утром, а моя сестра искупалась после меня. В девять часов мы оба⁴²⁹ уже выкупались.

Часто ли вы купаетесь?—Лѣтом мы купаемся часто, почти каждый день, но зимой мы не купаемся так часто.

А ваши друзья часто ли¹¹⁸ купаются?—Да, они купаются очень часто.



15

Пятнадцатый урок (Lesson XV)

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

Ольга Михайловна, остановитесь!⁷³⁷
Подождите⁷³⁷ меня! Я хочу кое-что ска-
зать вам.

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

Идите⁷³⁷ сюда. Я жду вас. В чём дело?

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

Здравствуйте, Ольга Михайловна! Изви-
ните,⁷³⁷ пожалуйста, куда вы идёте?

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

Здравствуйте, Алексéй Ива́нович! Я иду
в сад.

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

Разрешите⁷³⁷ мне пойти с вами. Я иду
туда же.

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

Хорошо, идёмте⁷⁴⁴ вместе.

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

Только, пожалуйста, не спешите.⁷⁴⁵ Я не
могу идти так быстро.

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

Но я тороплюсь, ведь уже поздно.

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

Вы видите, сад не далеко, и мы успеем
туда во время.

ALEXEY IVANOVICH

Olga Mikhailovna, stop. Wait for me. I
want to tell you something.

OLGA MIKHAILOVNA

Come here. I am waiting for you. What's
the matter?

ALEXEY IVANOVICH

How do you do, Olga Mikhailovna. Excuse
me, please, where are you going?

OLGA MIKHAILOVNA

How do you do, Alexey Ivanovich. I am go-
ing to the park.

ALEXEY IVANOVICH

Allow me to go with you. That's just where
I am going.

OLGA MIKHAILOVNA

All right, let's go together.

ALEXEY IVANOVICH

Only, please, don't hurry. I cannot walk so
fast.

OLGA MIKHAILOVNA

But I am in a hurry, for it is already late.

ALEXEY IVANOVICH

You see, the park is not far away, and we
will get there in time.

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

Ну, хорошо, пусть⁷⁴³ будет по вашему. Смотрите,⁷³⁷ как много народу.

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

Позвольте⁷³⁸ мне купить для вас цветы.

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

Нет, этого не нужно. Давайте⁷⁴⁴ на эту скамейку и поговорим. Я хочу кое-что спросить у вас.

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

Спрашивайте,⁷³⁴ я к вашим услугам.

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

Расскажите⁷³⁷ мне, что вы делали сегодня?

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

Сегодня я немного читал, немного писал и много отдыхал.

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

Не шутите,⁷⁴⁵ я спрашиваю серьезно.

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

Не сердитесь,⁷⁴⁵ но я не шучу. А скажите,⁷³⁷ что вы делали сегодня?

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

Я тоже немного читала, немного шила и много работала по дому.

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

Теперь пойдёмте⁷⁴⁴ немного погуляем, если вы хотите.

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

Подождите,⁷³⁷ я хочу ещё посидеть.

OLGA MIKHAILOVNA

Well then, all right, be it as you wish (have it your own way). Look, what a crowd.

ALEXEY IVANOVICH

Allow me to buy some flowers for you.

OLGA MIKHAILOVNA

No, there is no need for this. Let's sit on this bench and talk. I want to ask you something.

ALEXEY IVANOVICH

Ask, I am at your service.

OLGA MIKHAILOVNA

Tell me, what did you do today?

ALEXEY IVANOVICH

Today I read a little, wrote a little, and rested a lot.

OLGA MIKHAILOVNA

Don't joke. I am asking in earnest.

ALEXEY IVANOVICH

Don't be angry, but I am not joking. But tell me, what did you do today?

OLGA MIKHAILOVNA

I, too, read a little, sewed a little and did a lot of work around the house.

ALEXEY IVANOVICH

Now let's go for a little walk, if you wish.

OLGA MIKHAILOVNA

Wait a while, I want to sit for a while longer.

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

ALEXEY IVANOVICH

Покажіте⁷³⁷ мне, какая́ это у вас книга? Show me what kind of book you have there.

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

OLGA MIKHAILOVNA

Это английская книга. This is an English book.

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

ALEXEY IVANOVICH

Почита́йте⁷³⁴ мне по-английски. Read to me in English for a while.

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

OLGA MIKHAILOVNA

Хорошо́, слуша́йте.⁷³⁴ All right, listen.

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

ALEXEY IVANOVICH

Ну, доволно́ чита́ть. Закро́йте⁷³⁴ кни́гу и положи́те⁷³⁷ её на скаме́йку. Тепе́рь дава́йте⁷⁴⁴ будем счита́ть, ско́лько мы уви́дим здесь ва́ших и мо́их знако́мых. Well now, that's enough reading. Close the book and put it on the bench. Now let's count how many of your and my acquaintances we will see here.

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

OLGA MIKHAILOVNA

Хорошо́, счита́йте.⁷³⁴ All right, count.

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

ALEXEY IVANOVICH

Вот я ви́жу: о́дин, два, три, четы́ре, пять . . . два́дцать. Тепе́рь счита́йте вы. Here is what I see: one, two, three, four, five . . . twenty. Now you count.

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

OLGA MIKHAILOVNA

Два́дцать о́дин, два́дцать два, два́дцать три . . . три́дцать, три́дцать о́дин . . . со́рок, со́рок о́дин . . . пятьдеся́т. Тепе́рь продо́лжайте⁷³⁴ вы счита́ть. Twenty-one, twenty-two, twenty-three . . . thirty, thirty-one . . . forty, forty-one . . . fifty. Now you continue counting.

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

ALEXEY IVANOVICH

Пятьдеся́т о́дин, пятьдеся́т два . . . шестьдеся́т, шестьдеся́т о́дин . . . се́мьдеся́т, се́мьдеся́т о́дин, се́мьдеся́т два . . . во́семьдеся́т. Fifty-one, fifty-two . . . sixty, sixty-one . . . seventy, seventy-one, seventy-two . . . eighty.

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

OLGA MIKHAILOVNA

Не торо́питесь.⁷³⁷ Тепе́рь я бу́ду продо́лжа́ть. Во́семьдеся́т о́дин, во́семьдеся́т два . . . девяно́сто, девяно́сто о́дин . . . сто. Don't hurry. Now I shall continue. Eighty-one, eighty-two . . . ninety, ninety-one . . . hundred.

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

Довольно! Мы насчитали целую сотню.
А считали ли вы меня, ведь я тоже ваш
знакомый.

ALEXEY IVANOVICH

Enough. We have reached a full hundred.
But did you count me? For I am also an
acquaintance of yours.

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

Конечно, считала. Я начала с вас. Вы
были мой номер первый.

OLGA MIKHAILOVNA

Of course, I counted you. I started with you.
You were my No. 1.

АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ

Ну, вставайте. ⁷⁴¹Идёмте ⁷⁴⁴теперь гулять.

ALEXEY IVANOVICH

Well now, get up. Let's walk now.

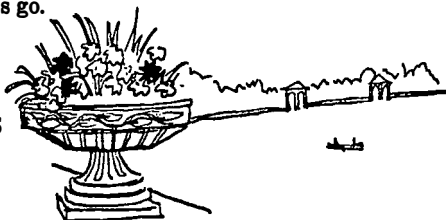
ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА

Идёмте!

OLGA MIKHAILOVNA

Let's go.

Exercises

Сложение
Addition

Один да один—два	$1+1=2$
два да два—четыре	$2+2=4$
Три да два—пять	$3+2=5$
Четыре да шесть—десять	$4+6=10$
Семь да девять—шестнадцать	$7+9=16$
Тридцать шесть да пять—сорок один	$36+5=41$
Пятьдесят да сорок—девяносто	$50+40=90$
Шестьдесят два да тридцать один—девяносто три	$62+31=93$
Семьдесят четыре да восемьдесят пять—сто пятьдесят девять	$74+85=159$
Сто двадцать два да двести девяносто—четыреста двенадцать	$122+290=412$

Вычитание

Subtraction

Сколько будет пять без двух?⁴⁰³—Пять без двух—три.

How much is 5 minus 2?—5 minus 2 is 3.

Два без двух—ноль (ноль)	$2-2=0$
Четыре без одного ⁴⁰² —три	$4-1=3$
Шесть без трёх ⁴⁰³ —три	$6-3=3$

Десять без шести ⁴⁰³ —четыре	10-6=4
Девять без четырёх ⁴⁰³ —пять	9-4=5
Восемь без семи ⁴⁰³ —один	8-7=1
Двадцать без восьми ⁴⁰³ —двенадцать	20-8=12
Тридцать без тринадцати ⁴⁰³ —семнадцать	30-13=17
Семьдесят без сорока ⁴⁰⁵ —тридцать	70-40=30
Триста без двухсот ⁴⁰³ —сто	300-200=100
Тысяча без шестисот ⁴⁰⁰ —четыреста	1,000-600=400
Девяносто без сорока семи ⁴¹¹ —сорок три	90-47=43
Двести двадцать два без шестидесяти трёх ⁴¹¹ —сто пятьдесят девять	222-63=159
Два из двух—ноль (нуль)	2-2=0
Два из трёх—один	3-2=1
Три из шести—три	6-3=3
Пять из семи—два	7-5=2
Семь из тринадцати—шесть	13-7=6
Девять из семнадцати—восемь	17-9=8
Два минус два—ноль (нуль)	2-2=0
Четыре минус один—три	4-1=3
Шесть минус три—три	6-3=3
Десять минус шесть—четыре	10-6=4
Восемь минус семь—один	8-7=1

Умножение

Multiplication

Одинажды один—один	1×1=1
Дважды два—четыре	2×2=4
Трижды три—девять	3×3=9
Четырежды четыре—шестнадцать	4×4=16
Пятью ⁴¹⁰ пять—двадцать пять	5×5=25
Шестью ⁴¹⁰ шесть—тридцать шесть	6×6=36
Семью ⁴¹⁰ семь—сорок девять	7×7=49
Восемью ⁴¹⁰ восемь—шестьдесят четыре	8×8=64
Девятью ⁴¹⁰ девять—восемьдесят один	9×9=81
Десятью ⁴¹⁰ десять—сто	10×10=100
Трижды пять—пятнадцать	3×5=15
Четырежды шесть—двадцать четыре	4×6=24
Четырежды семь—двадцать восемь	4×7=28
Четырежды пять—двадцать	4×5=20
Трижды шесть—восемнадцать	3×6=18
Трижды десять—тридцать	3×10=30

Пятью ⁴¹⁰ шесть—тριάцать.....	$5 \times 6 = 30$
Пятью ⁴¹⁰ восемь—сорок.....	$5 \times 8 = 40$
Восьмью ⁴¹⁰ шесть—сорок восемь.....	$8 \times 6 = 48$
Восьмью ⁴¹⁰ девять—сёмьдесят два.....	$8 \times 9 = 72$
Двадцать на пять—сто.....	$20 \times 5 = 100$
Тριάцать на три—девяносто.....	$30 \times 3 = 90$
Сто на сто—десять тысяч.....	$100 \times 100 = 10,000$

Делёние

Division

Два разделить на два—один.....	$2 \div 2 = 1$
Чётёре разделить на два—два.....	$4 \div 2 = 2$
Шесть разделить на два—три.....	$6 \div 2 = 3$
Восьмь разделить на чётёре—два.....	$8 \div 4 = 2$
Девять разделить на три—три.....	$9 \div 3 = 3$
Десять разделить на пять—два.....	$10 \div 5 = 2$
Десять разделить на два—пять.....	$10 \div 2 = 5$
Двенáдцать разделить на шесть—два.....	$12 \div 6 = 2$
Двенáдцать разделить на чётёре—три.....	$12 \div 4 = 3$
Двенáдцать разделить на три—чётёре.....	$12 \div 3 = 4$

Как долго вы будете жить в этом городе?—Я буду жить здесь одну неделю.

How long will you live in this city?—I shall live here one week.

- Я буду жить здесь один день.
 Я буду жить здесь один месяц.
 Я буду жить здесь один год.
 Я буду жить здесь два дня (месяца, года).
 Я буду жить здесь пять дней (месяцев, лет).
 Я буду жить здесь две (три, чётёре) недели.
 Я буду жить здесь пять (шесть, семь, несколько) недель.
 Я буду жить здесь около недели.
 Я буду жить здесь около месяца.
 Я буду жить здесь около года.
 Я буду жить здесь около двух недель (месяцев, лет).



Когда уёхал ваш брат?—Он уёхал в прошлую среду.³⁴³

When did your brother leave?—He left last Wednesday.

Когда уёхала ваша ученица?—Она уёхала в прошлую пятницу или субботу.

Когда уёхал учитель?—Он уёхал в прошлый понедельник или вторник, его жена уёхала в прошлый четверг, а их дети уёхали в прошлое воскресенье.

Когда уёхали ученики?—Они уёхали в прошлый месяц (в прошлом месяце).

Когда уехали ваши соседи?—Он уехали в прошлом году.⁵⁴⁴

Когда уехали ваши друзья?—Он уехали на прошлой неделе.⁵⁴⁵

Когда вы уедете?—Я уеду на будущей (следующей) неделе.⁵⁴⁵

When will you leave?—I shall leave next week.

Когда уедет ваш учитель?—Он уедет в будущий понедельник⁵⁴³ или вторник.

Когда уедет его жена?—Она уедет в будущую пятницу или субботу.

Когда вы с сестрой уедете?—Мы уедем в будущем месяце.⁵⁴⁴

Когда уедут ваши родители?—Отец уедет в этом году,⁵⁴⁴ а мать уедет в будущем году.

Когда вы поедете в Москву?—Я поеду туда через час.

When will you go to Moscow?—I shall go there in an hour.

Когда поедет ваш брат?—Он поедет через два (три, четыре) часа.

Когда поедете вы с женой?—Мы поедем через пять (шесть, семь) часов.

Когда поедут ваши братья?—Он поедут через два (три, четыре) года.

Когда поедут ваши друзья?—Он поедут через пять (шесть) лет.

Я поеду через неделю.

Он поедет через две (три, четыре) недели.

Она поедет через пять (шесть, несколько) недель.

Он приедет через полтора⁴³⁰ часа.

He will arrive in an hour and a half.

Я уеду через полтора⁴³⁰ месяца.

Мы уедем через полтора года.

Он уедут через полтора⁴³⁰ недели.

Он уедет через полтора минуты.

Когда вы приехали сюда?—Я приехал час тому назад.

When did you arrive here?—I arrived an hour ago.

Когда приехал ваш друг?—Он приехал два (три, четыре) часа тому назад.

Когда приехала ваша сестра?—Она приехала пять (шесть, семь) часов тому назад.

Когда приехали ваши братья?—Он приехали месяц тому назад.

Когда приехали ваши друзья?—Он приехали два (три, четыре) месяца тому назад.

Когда приехали родители вашего друга?—Он приехали пять (шесть, семь) месяцев тому назад.

Когда приехали дети учителя?—Его дети приехали год тому назад.

Когда вы с братом приехали?—Мы приехали два (три, четыре) года тому назад.

Когда приехала подруга вашей сестры?—Она приехала пять (шесть, семь) лет тому назад.

А когда приехал её брат?—Он приехал около года тому назад.

Когда приехал ваш сосед?—Он приехал около двух⁴⁰⁸ (трёх, четырёх, пяти, шести) лет тому назад.

В котóром⁵⁴⁴ часу вы встаёте? ⁶⁰¹—Я встаю⁶⁰¹ в семь⁵⁴³ часóв.

At what time do you get up?—I get up at seven o'clock.

В котóром часу начинаётся урок?—Урок начинается в восемь или девять часóв.

В котóром часу кушаете вы?—Я кушаю в час или в два часа.

В котóром часу начинаётся концерт?—Концерт начинается в четверть девятого (в восемь пятнадцать) вечера (8.15 P.M.).

Когда мы встретимся?—Мы встретимся завтра в три часа дня (3 P.M.).

В котóром часу отходит поезд в Москву?—Он отходит в девять пятнадцать вечера (9.15 P.M.) или в девять пятнадцать утра (9.15 A.M.). Другой поезд отходит в двенадцать часóв дня (at 12 noon).

В котóром часу это случилось?—Это случилось в первом часу.⁵⁴⁴

At what time did this happen?—It happened after 12 o'clock (before 1 o'clock).

Это случилось во втором часу.

Это случилось в третьем часу.

Это случилось в четвертом часу.

Это случилось в пятом часу.

Это случилось в шестом часу.

Это случилось в седьмом часу.

Это случилось в восьмом часу.

Это случилось в девятом часу.

Это случилось в десятом часу.

Это случилось в одиннадцатом часу.

Это случилось в двенадцатом часу.

Каждый из нас получал по четыре рубля. Им дали по⁵¹⁹ рублю.

Each one of us received four roubles. They gave them each a rouble.

по два рубля

по три рубля

по четыре рубля

по пяти (пять) рублей

по шести (шесть) рублей

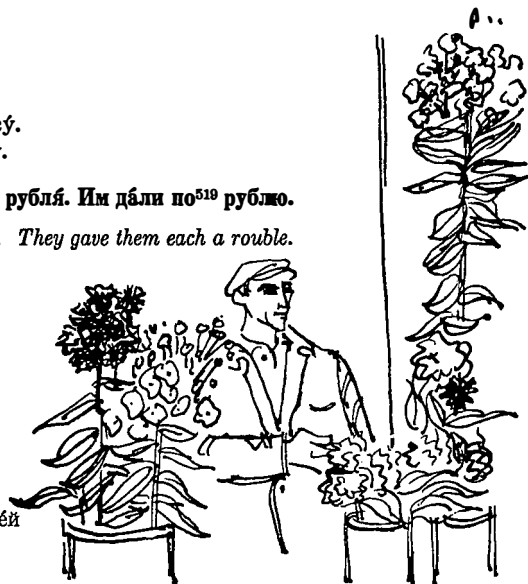
по десяти (десять) рублей

по двадцати (двадцать) рублей

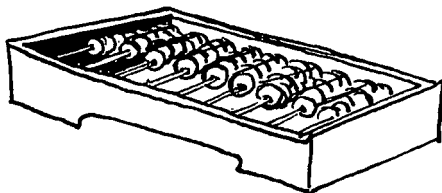
по сорока (сорок) рублей

по шестидесяти (шестьдесят) рублей

по девяносту (девяносто) рублей



по сту (сто) рублёй
 по двести рублёй
 по трёхста рублёй
 по четыреста рублёй
 по пятьсот (пятистам) рублёй
 по шестьсот (шестистам) рублёй
 по тысяче рублёй
 по миллиону рублёй



Сделайте⁷³⁴ по⁵¹⁹ мбему.

Do it the way I want it (Do it my way).

Я сделал по вашему, хотя мне так не нравится.

Мы говорили ему, как это сделать, но он не соглашался с нами, а в конце концов всё же сделал по нашему.

Мне не советовали делать так, но я всё равно сделал по вашему.

Они не хотят говорить со мной, так как я не сделал по ихнему.

Он не послушал меня и сделал по своему.

Не беспокойтесь⁷³⁴ о том, что³⁹⁷ говорят, делайте⁷³⁴ по своему.

Упрямый человек всегда делает по своему.

Всякий человек думает по своему.

По мбему, этого не нужно.

In my opinion this is not necessary.

По мбему, у вас довольно времени сделать это.

Значит, по твоему, я написал плохо.

По нашему, не нужно было говорить об этом.

Что мне нужно было сделать, по вашему?

Где мне нужно жить, по ихнему?

Я ничего не узнаю, всё выглядит⁶⁴⁸ по нбому.

I don't recognize anything, everything appears in a new (modern) way.

Дети живут не по нашему, у них всё по новому.

Может быть это и было хорошо по старому, но теперь так не делают.⁶¹²

Делайте⁷³⁴ всё по старому, не меняйте⁷³⁴ ничего.

Была и революция, но вся жизнь в стране идёт по старому.

Я много раз говорил ему, но он не слушает и по прежнему всё делает по своему.

Когда вы родились?—Я родился в тысяча девятьсот двадцать первом⁴³⁸ году (в 1921 г.).⁵⁴⁴

When were you born?—I was born in (the year) 1921.

Когда родился ваш брат?—Он родился в тысяча девятьсот девятнадцатом⁴³⁷ году (в 1919 г.).

Когда родились ваши родители?—Отец родился в тысяча восемьсот восемьдесят восьмом году (в 1888 г.), а мать родилась в тысяча восемьсот девяносто третьем году (в 1893 г.).

Когда началась первая война?—Первая война началась в тысяча девятьсот четырнадцатом году (в 1914 г.).

А когда началась вторая война?—Вторая война началась в тысяча девятьсот тридцать девятом году (в 1939 г.).

Когда родился Сталин?—Иосиф Виссарионович Сталин родился в тысяча восемьсот семьдесят девятом году (в 1879 г.).

Когда родился Ленин?—Владимир Ильич Ульянов-Ленин родился в тысяча восемьсот семидесятом году (в 1870 г.).

Когда вы родились?—Я родился девятнадцатого марта тысяча восемьсот девяносто девятого года⁵⁴⁷ (19-го марта 1899-го г.).

When were you born?—I was born (on) March 19, 1899.

Когда родились ваши родители?—Мой отец родился шестого ноября тысяча восемьсот семьдесят третьего года (6-го ноября 1873-го г.), а мать родилась двадцатого июля тысяча восемьсот шестьдесят восьмого года (20-го июля 1868-го г.).

Когда родились ваши сестры?—Одна сестра родилась одиннадцатого октября тысяча девятьсот первого года (11-го октября 1901-го г.), другая—второго апреля тысяча девятьсот третьего года (2-го апреля 1903-го г.), а третья—шестнадцатого мая тысяча девятьсот четвертого года (16-го мая 1904-го г.).

Когда родились ваши братья?—Один брат родился двадцать первого сентября тысяча девятьсотого года (21-го сентября 1900-го г.), а другой—восьмого февраля тысяча девятьсот седьмого года (8-го февраля 1907-го г.).

Когда родился русский писатель Пушкин?—Пушкин родился шестого июня тысяча семьсот девяносто девятого года (6-го июня 1799-го г.).

Когда родился император Пётр Великий?—Император Пётр Великий родился девятого июня тысяча шестьсот семьдесят второго года (9-го июня 1672-го г.).

Когда родился русский писатель Лермонтов?—Лермонтов родился четырнадцатого октября тысяча восемьсот четырнадцатого года (14-го октября 1814-го г.).

Когда родился Ленин?—Ленин родился десятого апреля тысяча восемьсот семидесятого года⁵⁴⁷ (10-го апреля 1870-го г.).

Когда умерли родители вашего друга?—Его отец умер двадцать пятого января тысяча девятьсот тридцатого года⁵⁴⁷ (25-го января 1930-го г.), а его мать умерла первого мая тысяча девятьсот сорокового года (1-го мая 1940-го г.).

When did the parents of your friend die?—His father died (on) January 25, 1930 and his mother died (on) May 1, 1940.

Когда умерла сестра вашего мужа?—Она умерла пятого июня тысяча девятьсот сорок второго года (5-го июня 1942-го г.).

Когда умер президент Рузвельт?—Он умер двенадцатого апреля тысяча девятьсот сорок пятого года (12-го апреля 1945-го г.).

Когда умер Лѣнин?—Владѣмир Ильич Ульянов-Лѣнин умер двадцать перваго января тысяча девятьсот двадцать четвёртого года (21-го января 1924-го г.).

Когда умер русский писатель Пушкин?—Александр Сергѣевич Пушкин умер десятого февраля тысяча восемьсот тридцать седьмого года (10-го февраля 1837-го г.).

Когда умер русский писатель Лѣрмонтов?—Михайл Юрьевич Лѣрмонтов умер двадцать седьмого июня тысяча восемьсот сорок перваго года (27-го июня 1841-го г.).

Когда умер император Пётр Великий?—Император Пётр Великий умер восьмого февраля тысяча семьсот двадцать пятого года (8-го февраля 1725-го г.).

От края до края.

From border to border.

От города до города.

От одного дома до другого.

От него до меня.

От его дома до моего дома.

От вашего места до моего места.

От наших мест до ваших мест.

От дома до поля.



С утра до вечера.

From morning till evening.

С воскресенья до среды.

Со⁵⁴¹ вторника до пятницы.

С понедельника до субботы.

Со среды до воскресенья.

С пятого января до двадцатого февраля.

С первого до десятого мая.

С сорокового до сорок четвёртого года.

С двух до четырёх часов.

С девяти до двенадцати часов.

Лѣнин жил с тысяча восемьсот семидесятого⁴³⁸ года до тысяча девятьсот двадцать четвёртого года.

Император Пётр Великий жил с тысяча шестьсот семьдесят второго года до тысяча семьсот двадцать пятого года.

Пусть⁵⁴¹ он скажет вам, что он хочет.

Let him tell you what he wants.

Кто хочет кушать, пусть работает.

Если они хотят кушать, пусть работают.

Когда он будет в нашем городе, пусть придёт ко⁵⁴¹ мне.

Когда они будут здесь, пусть придут ко мне в контору.

Пусть он напишет письмо, а потом он может делать, что хочет.
Теперь ученики пусть пишут, а не читают.

Здравствуйтесь, товарищи! Как вы себя чувствуете?—Здравствуйтесь! Благодарю вас, я чувствую себя хорошо.

How do you do, comrade. How do you feel?—How do you do. Thank you, I feel fine.

Скажите,⁷³⁷ пожалуйста, как ваше имя?—Иван Иванович Петров.

Не разговаривайте,⁷³⁴ пожалуйста, вы мешаете нам слушать. Не мешайте⁷³⁴ нам.—Извините.⁷³⁷

Помогите⁷³⁷ мне прочитать это русское письмо.—Хорошо. Читайте,⁷³⁴ как можете, а я буду помогать вам.

Скажите, пожалуйста, сколько вам лет?—Мне двадцать один год, а моему брату пятнадцать лет.

Считайте⁷³⁴ до пятнадцати.⁴⁰³—Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать, двенадцать, тринадцать, четырнадцать, пятнадцать.

Когда вы будете писать вашему отцу, поблагодарите⁷³⁷ его от меня за подарок, который он мне прислал.—Хорошо, я напишу. А почему вы сами³⁷⁴ не напишете ему?

Будьте⁷³⁸ осторожны и не простудитесь:⁷³⁷ на улице очень сыро.¹⁰⁰—Да, я знаю это, но мне⁴⁰⁴ нужно идти в школу.

Идите в комнату, на улице сыро,¹⁰⁰ и вы простудитесь.—Я посижу здесь минут пять, а потом пойду.

Сколько дней в январе?³⁴⁴—В январе тридцать один день.

How many days are there in January?—In January there are 31 days.

А сколько в феврале?—В феврале двадцать восемь или двадцать девять дней.

Сколько дней в апреле?—В апреле тридцать дней.

Сколько минут в часу?¹⁸⁵—В часу шестьдесят минут.

Сколько недель в году?¹⁸⁷—В году пятьдесят две недели.

А сколько месяцев в году?—В году двенадцать месяцев.

Сколько будет пять и пятнадцать?—Пять и пятнадцать—двадцать.

Сколько будет шестнадцать и двенадцать?—Шестнадцать и двенадцать—двадцать восемь.

Смотрите,⁷³⁷ кто это¹⁰⁸ идет по дороге?—Это какой-то иностранец.

Look, who is this coming along the road?—It is some foreigner.

Пойдите⁷³⁷ к нему и спросите, что он хочет?—Не беспокойтесь, он сам³⁷⁴ скажет, что он хочет.

Помогите этому человеку. Смотрите, он не может идти.—Он, кажется, утомился и хочет отдохнуть.

Скажите,⁷³⁷ пожалуйста, сколько теперь времени?—Двадцать минут третьего.

Tell me, please, what time is it?—It is 2.20.

Без двадцати три 2.40

Без двенадцати восемь 7.48

Десять минут одиннадцатого	10.10
Без десяти одиннадцать	10.50
Двенадцать часов	12.00
Без пяти двенадцать	11.55
Пять минут первого	12.05
Около двенадцати	

Почему вам не нравится тринадцатое⁴⁸⁸ число?—Я сам³⁷⁴ не знаю почему, но я не люблю этого числа.

Сколько деревьев растёт около вашего дома?—Там растёт много деревьев. Всего, кажется, около пятнадцати.

Сколько штатов в Соединённых Штатах Америки?—В Соединённых Штатах Америки сорок восемь штатов.

Я думаю, вы шутите, когда говорите, что в вашем классе сто учеников.—Да, я шучу.

В нашем классе только пятьдесят два ученика.

О чём вы просите свою мать?—Я прошу дать мне десять долларов.

Что вы держите в руке?—Я держу коробку, в которой одиннадцать перьев.

Держите⁷³⁷ эту коробку в обеих⁴²⁰ руках.

Купите ли вы мне книги, о которых я вас просил?—Сейчас уже без пяти минут шесть, а в шесть часов мне нужно быть в школе, поэтому я не могу купить вам книг сегодня.

Купите⁷³⁷ мне английскую газету.

Как долго вы сидите⁶¹³ здесь?—Я сижу⁶¹³ здесь уже час три или четыре.

Сидите⁷³⁷ здесь и ждите⁷³⁷ меня.

Куда вы положите вашу шляпу?—Я положу её сюда на стол.

Положите⁷³⁷ свои письма на стол, а мой оставьте⁷³⁸ на столе.

Купаетесь ли вы зимой в реке?—Нет, зимой в реке я не купаюсь.

Идите⁷³⁷ и купайтесь⁷³⁴ в реке.

Дома ли вы учитесь или в школе?—Я учусь и дома, и в школе.

Учитесь,⁷³⁷ как нужно это делать.

Где живёт ваш друг?—Он живёт на Тринадцатой улице в доме номер девяносто девять.

Как долго этот человек работает⁶¹³ у вас?—Он работает⁶¹³ у меня три месяца и четырнадцать дней.

О чём вы говорите?—Говорите⁷³⁷ по-русски.

What are you talking about?—Speak Russian.

Купите⁷³⁷ себе дом.

Не покупайте⁷³⁴ дома.

Вы работайте⁷³⁴ дома, а я буду работать в поле.

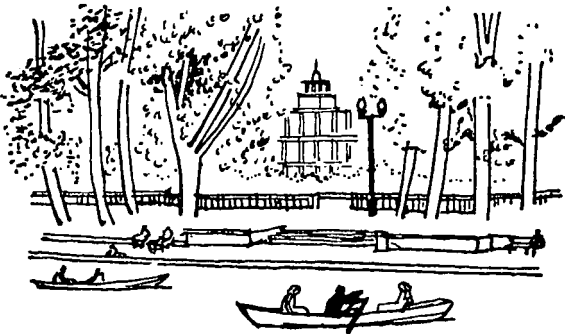
Сидите⁷³⁷ и читайте⁷³⁴ книгу.

Идите⁷³⁷ домой.

Пойдёмте⁷⁴⁴ в театр.

Ожидайте⁷³⁴ меня на углу¹⁸⁵ Второй улицы.

Ждите⁷⁸⁷ меня в пятом часу.
 Стойте⁷³⁴ здесь и смотрите⁷³⁷ на это дерево.
 Постойте⁷³⁴ там и посмотрите,⁷³⁷ когда он пойдёт из школы.
 Не бегите⁷⁸⁷ так быстро.
 Не бегайте⁷³⁴ по улице.
 Дайте⁷⁴¹ мне пятнадцать рублей.
 Не давайте⁷⁴¹ этому мальчику книги.
 Пишите⁷³⁷ письмо сейчас и пошлите⁷³⁷ его сегодня.
 Садитесь⁷³⁷ за этот стол.
 Не ходите⁷³⁷ по комнате, а сидите⁷³⁷ за столом.
 Получите⁷³⁷ ваш подарок.
 Помните,⁷³⁰ о чём мы с вами говорили!
 Помните ли, о чём мы с вами говорили?
 Закройте⁷³⁴ дверь и окно.
 Закройте⁷³⁴ окно, а двери не закрывайте.⁷³⁴
 Не торопитесь,⁷³⁷ ещё только двенадцать минут пятого.
 Считайте⁷³⁴ до ста.
 Извините⁷³⁷ меня, что я не знаю своего урока.
 Заходите⁷³⁷ ко мне сегодня вечером.
 Зайдите⁷³⁷ ко мне часов в семь.
 Посетите⁷³⁷ вашего друга; он, кажется, нездоров.
 Посещайте ваших родственников каждую неделю.
 Не бойтесь⁷³⁴ моей собаки.
 Помогите⁷³⁷ этим детям писать по-английски.
 Помогайте⁷³⁴ всегда, когда вы это можете.
 Обратитесь⁷³⁷ ко мне.
 Не останавливайтесь⁷³⁴ около этого ресторана.
 Остановитесь⁷³⁷ у этого магазина.
 Собирайтесь⁷³⁴ ехать в деревню.
 Собирайтесь⁷³⁷ сегодня вечером, и завтра мы поедem в деревню.
 Надеемся⁷³⁴ на меня.
 Запишите⁷³⁷ на английский урок, а на французский не записывайтесь.⁷³⁴



16 Шестна́дцатый урoк (Lesson XVI)

ТАНЯ

О чём вы думаете, Коля?

TANYA

What are you thinking about, Nick?

КОЛЯ

Я думаю о том, что³⁹⁷ было бы,⁷⁴⁰ если бы⁷⁴⁷ все люди были богатыми? ⁴⁷⁴ Как вы думаете, Таня, что было бы тогда?

NICK

I am thinking how (Literally: what) it would be if all people were rich. What do you think, Tanya, how would it be then?

ТАНЯ

Я думаю, что тогда не было бы⁷⁴⁰ бедных людей.

TANYA

I think that then there would be no poor people.

КОЛЯ

И только?

NICK

Is that all?

ТАНЯ

Это всё.

TANYA

Yes, that's all.

КОЛЯ

Вы меня не понимаете. Я хочу сказать, что люди стали бы⁷⁴⁰ делать, если бы⁷⁴⁷ они все были богатыми?

NICK

You don't understand me. I want to say, what would people (begin to) do if they all were rich?

ТАНЯ

Так вы подумайте,⁷³⁴ например, что вы сами³⁷⁴ стали бы делать, если бы вы были богаты?

TANYA

In that case, consider for example: what would you yourself do if you were rich?

КОЛЯ

О, если бы⁷⁴⁷ я был богат, то прежде всего я отправился бы путешествовать. Я хотел бы⁷⁴⁰ видеть весь свет. Я поехал бы на север и на юг, на восток и на запад.

NICK

Oh, if I were rich, I would first of all go traveling. I would want to see the whole world. I would go north, south, east, and west.

ТАНЯ

Как красиво! Запишите,⁷³⁷ чтобы не забыть.⁷³⁴ Ну, а потом что вы делали бы?

TANYA

How beautiful! Write it down so that you won't forget it. Well, and what would you do afterwards?

КОЛЯ

А потом я вернулся бы домой и стал бы помогать⁴⁰² другим людям, и старался бы сделать всех счастливыми.⁴⁷³

NICK

And afterwards I would return home and start to help other people and I would try to make them all happy.

ТАНЯ

Чтобы сделать⁷³⁵ людей счастливыми, разве для этого необходимо⁴⁰⁴ быть богатым?⁴⁷⁴ Разве нельзя⁴⁶⁴ помогать людям, когда мы бедны? Одним богатством без труда нельзя¹²⁸ людей¹²⁸ сделать счастливыми.⁴⁷³

TANYA

Is it really necessary to be rich in order to make people happy? Do you mean to say that we cannot help people when we are poor? One cannot make people happy with wealth alone without some effort.

КОЛЯ

О, Тanya, мне хотелось⁴⁰³ бы,⁷⁴⁰ чтобы⁷³⁷ вы поняли меня, и тогда, я уверен, вы согласились бы со мной.

NICK

Oh, Tanya, I wish (Literally: I would wish) that you would understand me, and then, I am convinced, you would agree with me.

ТАНЯ

Чем разговаривать и мечтать, занялись бы вы делом и учили бы свои уроки. Вы хотите, чтобы⁷³⁶ я поняла вас, а я хочу, чтобы⁷³⁶ вы знали одно, что ничего нельзя⁴⁶⁴ строить на «если.» Помните⁷³⁹ пословицу: Если бы во⁵⁴¹ рту росли бобы, то⁷⁴⁷ были бы не рот, а огород. Ну, какая польза от того, что³⁰⁸ вы мечтаете?

TANYA

Instead of talking and dreaming you had better work and do your lessons (home work). You want me to understand you, and I want you to know one thing, namely, that one cannot build anything on "ifs". Remember the saying, "If beans would grow in one's mouth, it would not be a mouth, but a vegetable garden." Well, what good comes from your dreaming?

КОЛЯ

Как бы то ни⁷⁵² было, а всё таки я люблю мечтать.

NICK

Whatever there may be in what you are saying, nevertheless, I like to dream.

ТАНЯ

Ну, хорошо, я верю⁴⁰² вам, что вы делаете всех людей счастливыми, если только⁴⁰⁸ вы будете богаты, но пока вы не богаты, то¹²⁰ учите⁷³⁷ уроки, а потом идём гулять.

TANYA

Well, all right, I believe (you) that you will make all people happy if you are rich, but since you are not rich, study your lessons and then let's go for a walk.



КОЛЯ

Подождите, ⁷³⁷ кто-то идёт. Как вы думаете, кто бы ⁷⁴⁸ это мог быть?

NICK

Wait, somebody is coming. What do you think, who might this be?

ТАНЯ

Вероятно, сосед. По об кновению будет рассказывать о себе. И когда бы он ни ⁷³² пришёл, он только и говорит о себе.

TANYA

Probably the neighbor. As usual, he will talk about himself. Whenever he comes, he talks only about himself.

КОЛЯ

Ничего. Если только ⁴¹⁸ он не будет долго говорить о своих делах, я успею ещё выучить свои уроки.

NICK

Never mind. If only he doesn't talk long about his affairs, I shall yet manage to learn my lessons.

ТАНЯ

Если бы ⁷⁴⁷ вы не мечтали, вы давно бы окончили свои уроки. Я и пришла сюда к вам, чтобы ⁷³⁴ напомнить ⁴¹² вам о ваших уроках и о нашей прогулке, а вы здесь размечтались, а теперь ещё сосед идёт. Так когда же вы кончите свои уроки?

TANYA

If you hadn't been day-dreaming, you would have finished your lessons long ago. I have come here to you to remind you of your lessons and of our walk, but you have here given yourself up to dreaming, and now to top it off the neighbor is coming, too. When will you in this way finish your lessons?

КОЛЯ

Не сердитесь, ⁷³⁷ Тanya. Что бы ни ⁷³² случилось, я кончу свои уроки во время, и мы тогда отправимся гулять. А теперь идите ⁷³⁷ и не мешайте ⁷³⁴ мне!

NICK

Don't be angry, Tanya. Whatever may happen, I shall finish my lessons in time, and then we shall go for a walk. But now go away and don't disturb me.

⌘ Recording ends ⌘

Exercises

Можно ⁴⁸⁴ ли мне } уйтá?
 Могу ⁵⁰⁶ ли я }
 May (Can) I leave?

Можно ли тебе } уйтá?
 Можешь ли ты }

Можно ли ему (ей) } уйтá?
 Может ли он (она) }



Можно ли нам } уйтѣ?
Можем ли мы }

Можно ли вам } уйтѣ?
Можете ли вы }

Можно ли им } уйтѣ?
Могут ли они }

Можно ли (мне) итти с вами?—(Вам) Нельзя.⁴⁶⁴

May I go with you?—You may not.

Можно ли (мне) войти в комнату?—Можно.

May I go into the room?—You may.

Вам нельзя входить в эту комнату, а мне можно.

Мальчикам можно говорить с мальчиками, но им нельзя говорить с девочками.

Дома вам можно спать, а в школе нельзя.

Можно ли мне зайти к вам в пять часов?—Пожалуйста.

Я видел, как¹²⁷ он читал газету.

I saw him read the newspaper.

Я видел, как вы работали в поле.

Он видел, как я работал в поле.

Мать видела, как сын занимался уроками.

Отец видел, как дочь учила урок.

Мы видели, как мальчик шёл домой.

Я видел, как он делал это.

Я слышал, как¹²⁷ мальчик читал по-английски.

Я слышал, как девочка плакала.

Мы слышали, как дядя рассказывал о своей поездке.

Ночью я слышал, как он приехал.



Куда пошёл бы вы кушать, если бы¹⁴¹ в городе не было ресторанов?—Тогда я кушал бы дома.

Where would you go to eat if there were no restaurants in the city?—Then I would eat at home.

Пришли бы вы к нам, если бы я не позвал вас?—Да, я пришёл бы к вам во⁵⁴¹ всяком случае.

Кому бы сказали бы об этом, если бы я не зашёл к вам?—Тогда я никому не говорил бы.

Что вы делали бы, если бы ваши родственники жили в этом городе?—Если бы мой родственники жили здесь, я ходил бы к ним каждый день.

Если бы я имел деньги, я давно купил бы себе новый костюм.

Если бы я не знал английского языка, то я не писал бы этого письма по-английски.

Если бы я знал наверное, что дети будут читать такие книги, я купил бы им эти новые книги.

Не простудились ли вы?—Не думаю. Если бы я простудился, я давно почувствовал бы это.

Почему вы не любите этого человека?—Если бы вы знали о нём всё, что я знаю, то¹²⁸ он не нравился бы и вам.

Почему художник не закончил своей работы во время?—Он закончил бы свою работу в⁵⁴¹ время, если бы ему не мешали⁴⁶² дети.

Почему деревья²⁷⁴ не растут⁵⁹⁷ зимой?—Я думаю, что они не растут потому, что холодно. Если бы зимой было тепло, то деревья росли бы и зимой.

Если бы я знал всё, то¹²⁶ я не спрашивал бы вас.

Если бы она могла, она пришла бы к вам.

Если бы я был богатым,⁷⁴⁷ то¹²⁶ мне кажется, что я всю жизнь путешествовал бы.

Если бы я был богатым, не пять и не десять книг было⁷⁴⁸ бы у меня, а была бы целая библиотека.

Если бы я жил в городе, то¹²⁶ учился бы весь год.

Если бы я жил и сто лет, я и тогда не кончил бы работы.

Если бы у меня был свой дом да в кармане деньги, не жил бы я здесь.

Если бы её платье не было в грязи, она не говорила бы о грязи.

Если бы он не надеялся только на других людей, был бы он человеком.⁷⁴⁷

Если бы не было учеников, то¹²⁶ не было бы и учителей; не было бы и школ.

Он не мог возвратять мне книги, если и хотел бы, потому что он не имеет её.

He was unable to return the book to me, even if he wanted to, because he does not have it.

Если бы не он, что бы⁷⁴⁸ мы стали делать?

If it were not (had not been) for him, what could we do (could we have done)?

Если бы не он, мы ничего не могли бы делать.

Если бы не я, вы ничего не могли бы делать.

Если бы не его жена, он уже давно отказался бы работать.

Если бы не его друг, он уже давно уехал бы.

Если бы не мои родственники, я не остался бы здесь и дня.

Если бы не собаки и не лошади, то¹²⁶ дядя не жил бы в деревне зимой.

Если бы⁷⁵⁸ не работа, лежал бы я целый день и читал бы свои книги.

Если я не ошибаюсь,⁷⁴⁹ это случилось вот как.

If I am not mistaken, it happened this way.

Если он не ошибается, это случилось так.

Если мы не ошибаемся,⁷⁴⁹ вы вчера были в городе.

Если они не ошибаются, они имеют интересные новости.

Если вы пойдёте в кино, я тоже пойду.⁶⁹⁸

If you go to the movies, I shall go too.

Если у вас будут деньги, вы сможете поехать в Европу.

Если у меня будут деньги, я поеду в Европу.

Если вы придёте ко мне, мы пойдём в кино.

Если он придёт ко мне, я дам ему деньги.

Что вы мне дадите, если я приду к вам?



Мне хотелось бы, чтобы вы остались⁷⁵⁷ ещё несколько дней.

I wish you would stay a few more days. I would like you to stay a few more days.

Я хочу, чтобы вы остались⁷⁵⁸ ещё несколько дней.

I want you to stay a few more days.

Ваш отец хочет, чтобы вы учились хорошо.

Мой отец хочет, чтобы я учился русской истории.

Учитель хотел, чтобы мы писали урок пером, а не карандашом.

Что вы хотите, чтобы я делал?⁷⁵⁸

Я хочу, чтобы вы говорили тихо.

Я хочу, чтобы он не мешал мне.

Зачем вы поедете за город?—Я поеду за город, чтобы⁷⁵⁴ подышать свежим воздухом.

Why will you drive out of the city (into the country)?—I shall drive out of the city in order to get a breath of fresh air.

Почему вы живёте за городом всё лето?—Я живу за городом, чтобы иметь возможность дышать свежим воздухом.

Зачем вы ходите в школу?—Я хожу в школу, чтобы учиться русскому языку.

Зачем ваша мать идёт в магазин?—Она идёт туда, чтобы⁷⁵⁴ купить новую шляпу и новое пальто.

Кем³⁷⁸ хотели бы вы быть,⁴⁷⁴ когда вы окончите свою школу?—Я хотел бы быть доктором.⁴⁷⁴

What would you like to be when you finish your school?—I would like to be a doctor.

Он хотел бы быть богатым:⁴⁷⁴ он говорил мне много раз, что он был бы счастлив, если бы имел достаточно денег.

Почему вы не хотите идти к доктору теперь же?—Я хотел бы идти к нему, но боюсь, что теперь уже поздно, ведь сейчас без пяти минут одиннадцать.

Хотели бы вы быть на месте нашего начальника?—Нет, я не хотел бы быть на его месте.

Почему учитель не разрешает⁴⁶² ученикам идти домой?—Он не может⁵⁹⁶ разрешить, если бы и хотел. Это может разрешить только начальник школы.

Хотели бы вы поехать в Европу?—Теперь не хотел бы, но потом, возможно, захочу.

Он это сделает, если только⁶⁹⁸ это будет возможно.

He will do this if it is at all possible.

Он может говорить про себя целый день, если только есть⁷⁴⁹ слушатели (ог: бЫли бы⁷⁵⁰ только слушатели).

Я приду к вам, если только меня не задержат.⁸²¹

БЫли бы⁷⁵⁰ руки, а работа найдётся.

If only there were hands available, work would be found (Literally: work will be found).

БЫли бы⁷⁵⁰ деньги, я купил бы много новых книг.

БЫло бы время, мы всё сделаем.

Был бы он дома, не случилось бы этого.⁶⁰⁹

Была бы она здесь, вы узнали бы её.

Знал бы он, не спрашивал бы.

Не знаете ли вы, где я могу купить хороший русский словарь?—В нашем городе я мог бы вам сказать, но здесь я не знаю хороших магазинов.

Do you perhaps know where I can buy a good Russian dictionary?—In our city I would be able to tell you, but here I don't know any good stores.

Моя сестра могла бы дать вам русскую газету, если вы хотите.

Если ваши друзья хотят, мы могли бы помогать им немного.

Если вы мне⁴⁸² поможете,⁶⁹⁶ я закончу работу скоро.

If you help me, I shall finish my work soon.

Если мы поможем ему, он закончит работу скоро.

Закончите ли вы работу, если я вам помогу?

Если братья помогут ему, он закончит работу скоро.

Если вы будете мне помогать, я закончу дело.

Если бы вы мне помогли, я закончил бы работу скоро.

If you had helped me, I would have finished my work soon.

Если бы он помог мне, я давно закончил бы работу.

Если бы мы помогли матери, она не так утомилась бы.

Если бы сестра помогла мне, я окончил бы урок во время.

Когда вы мне помогали, я заканчивал работу скоро.

(Every time) when you helped me, I finished my work soon.

Когда сестра помогала мне, я оканчивал уроки во время.

Когда я помогал вам, вы всегда заканчивали работу во время.

Когда вы мне помогаете, я заканчиваю работу скоро.

Скажіте⁷³⁷ мне,⁴⁶² ёсли вы не поймёте⁶⁹⁸ меня.

Tell me if you don't understand me.

Я скажу вам, ёсли я не пойму⁶⁹⁸ вас.

Ёсли я пойму ётого человека, я расскажу вам, что он хóчет.

Я напишу вам скóро, ёсли я пойму дéло.

Когда я прочитáл ёто письмо пёрвый раз, я ничего не пóнял.

Ёсли бы я не пóнял вас, я сказáл бы вам.

If I did not understand you, I would tell you.

Ёсли бы она не поняла меня, она мне сказáла бы.

Ёсли бы они не пóняли вас, они сказáли бы вам.

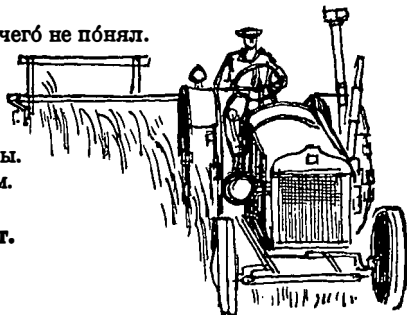
Когда она не понимает меня, она мне⁴⁶² говорит.

When she doesn't understand me, she tells me.

Я говорю вам, когда я не понимаю вас.

Когда она не понимáла меня, она всегда мне говорила.

Когда я не понимáл учíteля, я всегда ему говорил.



Ёсли⁷⁴⁹ вы не вёрите⁴⁶² мне, спросите⁷³⁷ учíteля.

If you don't believe me, ask the teacher.

Я повéрю вам, когда я увижу, что вы закончили рабóту.

Вы не повéрите, как он тепёрь хорошо рабóтает.

Я спросáл его тóлько одíн раз, но другóх я спрашивал много раз.

Я не спросáл бы вас тепёрь об ётом, ёсли бы я уже знал.

Она не спросила бы вас об ётом, ёсли бы она уже знала.

Ёсли вы не вёрите мне, спрашивайте⁷³⁴ другóх людéй.

If you don't believe me, ask other people.

Когда вы не понимаете, спрашивайте учíteля.

Когó я бóду спрашивать об ётом?

Не спрашивайте так чáсто.

Ёсли бы он знал, он не спрашивал бы.

Ёсли вы дадите⁶⁹⁸ мне ёту кнóгу читáть, я возвращу вам её скóро.

If you give me this book to read, I shall return it to you soon.

Он зáвтра возвратит вам дéньги, котóрые вы ему дáли.

Онí скóро возвратят мне кнóги, котóрые я дал им.

Ученица уже возвратила мне кнóгу, котóрую я дал ей читáть.

Ученикí всегда возвращают кнóги, котóрые я даю им читáть.

Моí друзья всегда возвращали кнóги, котóрые я давал им читáть.

Если бы⁷⁴⁷ вы прѣжили цѣлый год в нашем гѣроде, вы согласились бы⁷⁴⁷ со⁵⁴¹ мной, что здесь хорошо жить.

If you had lived in our city a whole year, you would agree with me that it is nice to live here.

Если бы она прожила здесь цѣлый год, она согласилась бы с нами, что здесь хорошо жить.

Если бы он прѣжил здесь всё лѣто, он согласился бы со мной, что здесь хорошо жить.

Если вы согласитесь,⁶⁹⁸ вы можете жить у нас.

Если он согласится,⁶⁹⁸ он может жить у меня.

Если я соглашусь⁶⁹⁸ дать вам эту книгу читать, возвратите ли вы её скоро?—Да, я возвращу вам книгу скоро.

Он соглашается со⁵⁴¹ всеми людьми, с которыми имеет дела.

Он никогда ни с кем⁸⁸⁰ не соглашается.

Она напоминает⁴⁶² мне о моей работѣ.

She reminds me of my work.

Вчера она напомнила мне о моей работѣ.

Я напомнил⁴⁶² вам только раз об этом, но другим людям я напоминал несколько раз.

Я напомню ему об этом ещё раз.

Мои друзья напоминали мне об этом всё время и теперь напоминают при всяком случае, когда видят меня.

Знай⁷⁵¹ я это раньше, я не послал бы ему подарка.

If I had known this earlier, I would not have sent him a present.

Не простудись⁷⁵¹ я тогда, я был бы на экзаменах.

Будь⁷⁵¹ у меня дѣти, я не поехал бы в Россію.

Скажи⁷⁵¹ царь одно слово, не было бы того, что⁸⁹⁷ стало.

Знай⁷⁵¹ я все слова, не смотрѣл бы я в словарь.

Я поѣду в гѣрод с пятичасовым пѣездом.

I am going to town with the five o'clock train.

Я поѣду в гѣрод с шестичасовым пѣездом.

Он поѣдет в гѣрод с семичасовым пѣездом.

Мы уѣдем с восьмичасовым пѣездом.

Приезжайте⁷⁴¹ с девятичасовым пѣездом.

Они приехали с десятичасовым пѣездом.

Какой это пѣезд?—Это одиннадцатичасовой пѣезд.

А какой это пѣезд?—Это часовый (двухчасовой, трёхчасовой, четырёхчасовой) пѣезд.



17

Семнадцатый урок (Lesson XVII)

ПАВЕЛ ИВАНОВИЧ

Куда вы идёте, Ива́н Васи́льевич?

ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ

Здра́вствуйте, Па́вел Ива́нович! Я иду́ в универса́льный³⁰⁶ магази́н.

ПАВЕЛ ИВАНОВИЧ

Что хоте́те там купи́ть?

ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ

Мне ну́жно мно́го⁴⁵² разна́ых³⁰⁶ вещей.²⁰⁵ Не зна́ю то́лько, найду́⁰²³ ли¹¹⁵ я всё там.

ПАВЕЛ ИВАНОВИЧ

Ну, в универса́льном магази́не вы всё найдёте. Там ра́зве то́лько пти́чьего³¹² моло́ка нет, а то всё есть. Мо́жно я пойду́ с ва́ми?

ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ

Пожа́луйста. Жена́ проси́ла меня́ посмотре́ть для не́й пальто́²⁸⁵ на ли́сьем³¹² меху́.¹⁸⁵ Я бо́юсь, что тако́е³¹⁰ пальто́ сто́ит до́рого. Вы не зна́ете це́ны́ таки́м³¹⁰ веща́м?²⁰⁵

ПАВЕЛ ИВАНОВИЧ

Нет, я не покупа́л меховы́х³⁰⁷ пальто́.²⁸⁵ Вот мой двоюбро́дный³⁰⁸ брат хоро́шо уме́ет покупа́ть меха́²⁰³ и вся́кую³⁰⁸ оде́жду.

ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ

А он что, портно́й?³²⁸

PAUL IVANOVICH

Where are you going, John Vasilyevich?

JOHN VASILYEVICH

How do you do, Paul Ivanovich? I am going to a department store.

PAUL IVANOVICH

What do you want to buy there?

JOHN VASILYEVICH

I need all kinds of things (Literally: many things of various kinds). I only don't know whether I shall find everything there.

PAUL IVANOVICH

Well, in a department store you can find everything. They may not have any bird's milk, but otherwise they have everything. May I come with you?

JOHN VASILYEVICH

By all means. My wife asked me to look for a fox fur coat for her. I am afraid that such a coat is expensive. Do you perhaps know the price for such things?

PAUL IVANOVICH

No, I have never bought any fur coats. On the other hand, my cousin is an expert in buying furs and all kinds of clothing.

JOHN VASILYEVICH

What is he, a tailor?

ПАВЕЛ ИВАНОВИЧ

PAUL IVANOVICH

Нет, он никогда не был⁷⁴⁷ портным.³²⁸ Он имеет рыбный³⁰⁸ магазин на Октябрьской³⁰⁸ улице.

No, he has never been a tailor. He has a fish store on October Street.

ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ

JOHN VASILYEVICH

Ну, вот мы и здесь.

Well, here we are.

ПАВЕЛ ИВАНОВИЧ

PAUL IVANOVICH

Смотрите, какая красивая мебель. Это для столовой,³²⁸ а вон та—для гостиной.³²⁸

Look, what beautiful furniture. This is for the dining-room and that over there for the living-room.

ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ

JOHN VASILYEVICH

Ну, мебель мне не нужна, разве только посмотреть вешалку для передней.³²⁶ ³¹¹ Но это потом, а сейчас пойдёмте⁷⁴⁴ в меховое³⁰⁷ отделение.

Well, I don't need any furniture, except that I might look for a clothes-tree for the hallway. But this (will come) later, and right now let's go into the fur department.

ПАВЕЛ ИВАНОВИЧ

PAUL IVANOVICH

Посмотрите на это кресло. Мы дома имеем такое же и называем⁴⁷³ его бабушкиным.³¹³ Оно очень уютное и в нём³⁷¹ почему-то всегда спать хочется.¹²⁹

Look at this armchair. We have one like it at home and we call it grandmother's (chair). It is very comfortable, and for some reason one gets always sleepy (when sitting) in it.

ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ

JOHN VASILYEVICH

О, мне не нужны ни бабушкины,³¹³ ни дедушкины³¹³ кресла.²⁶

Oh, I need neither grandmother's nor grandfather's chairs.

ПАВЕЛ ИВАНОВИЧ

PAUL IVANOVICH

Подождите,⁷³⁷ кстати, я найду³²³ в книжное²⁰² и писчебумажное²⁰² отделение и посмотрю там что-нибудь для подарка детям.²⁸³

Wait; while I am here (Literally: at this occasion), I shall go into the book and stationery department and look there for some present (Literally: for something for a present) for the children.

ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ

JOHN VASILYEVICH

Подождите минуту. Смотрите сюда. Что это за насекомое³²⁸ за этим стеклом?

Wait a minute. Look here. What kind of insect is this under this glass?

ПАВЕЛ ИВАНОВИЧ

Это, кажется, японский или китайский жук; одним словом, что-то с Дальнего³¹¹ Востока.

PAUL IVANOVICH

This, it seems, is a Japanese or Chinese beetle; in short, something from the Far East.

ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ

Ужасно неприятные³⁰⁸ у него глаза,²⁰⁸ точно стеклянные.³⁰⁸ А знаете ли, пойдёте⁷⁴⁴ теперь в ресторан; у меня волчий³¹² аппетит, так¹²⁹ есть³⁰³ хочется.⁴⁶³

JOHN VASILYEVICH

It has terribly unpleasant eyes, as if of glass. But you know, let's now go to the restaurant. I am as hungry as a wolf (Literally: have a wolf's appetite), I am so hungry.

ПАВЕЛ ИВАНОВИЧ

Хорошо, идёмте,⁷⁴⁴ а по дороге²⁵⁴ купим вечернюю³¹⁹ газету.

PAUL IVANOVICH

All right, let's go, and on the way let's buy an evening paper.

ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ

Да, газету непременно нужно.¹²⁹ Там должны быть свежие³⁰⁹ новости²⁶⁴ о французских³⁰⁸ делах²⁰⁸ и об американских³⁰⁸ президентских³⁰⁸ выборах.²⁴⁰

JOHN VASILYEVICH

Yes, we must by all means get a newspaper. In it there must be fresh news about French affairs and about the American presidential elections.

ПАВЕЛ ИВАНОВИЧ

А что мы будем пить, столовое³⁰⁰ вино или английскую³⁰⁸ горькую?³⁰⁸

PAUL IVANOVICH

But what are we going to drink, table wine or English bitter (whisky)?

ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ

Я не пью ни того, ни другого: у меня сахарная³⁰⁸ болезнь и доктор строго запретил мне пить.

JOHN VASILYEVICH

I drink neither the one nor the other: I have diabetes (Literally: sugar disease) and the doctor has strictly forbidden me to drink.

ПАВЕЛ ИВАНОВИЧ

Но я думаю, что чешское³⁰⁸ пиво вы пьёте?

PAUL IVANOVICH

But I think that you drink Bohemian beer?

ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ

Нет, я помню докторский³¹⁵ совет и жёнину³¹³ просьбу не пить никаких алкогольных³⁰⁸ напитков.²⁴¹ Поэтому извините⁷³⁷ меня.

JOHN VASILYEVICH

No, I remember my doctor's advice and my wife's request not to drink any alcoholic beverages. Therefore, excuse me.

ПАВЕЛ ИВАНОВИЧ

PAUL IVANOVICH

Ну, хорошо, тогда пейте ⁷³⁵ содовую ⁸⁰⁶ воду. Well, all right, in that case drink soda water.

ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ

JOHN VASILYEVICH

Это, я знаю, можно. ¹²⁹

This, I know, I may.

Exercises

Я должен работать хорошо.

I must work well.

Ты должен работать хорошо.
Он должен работать хорошо.
Она должна работать хорошо.
Оно должно работать хорошо.
Мы должны работать хорошо.
Вы должны работать хорошо.
Они должны работать хорошо.

Не должны ли вы идти домой теперь?—Да, я теперь должен идти домой.

Shouldn't you go home now?—Yes, I should now go home.

Мой брат должен прийти сейчас.
Моя сестра должна приехать сегодня.
Вы должны погулять с нами.
Наши дети должны идти спать.
Я должен пойти в город.
Вы должны это знать.

Он должен был прийти в два часа.

He should have arrived at two o'clock.

Она должна была уехать в семь часов.
Вы должны были сказать мне это.
Вы не должны были работать так много.
Они должны будут приехать завтра.
Я должен буду писать своим родителям каждую неделю.
Должна ли она будет вернуться сюда?—Нет, она не должна будет вернуться.



Сколько он вам должен?—Он мне должен четыре рубля.

How much does he owe you?—He owes me four roubles.

Сколько я вам должен?—Вы мне должны пять рублей.

Сколько вы мне должны?—Я вам должен десять рублей.

Сколько вы были ему должны?—Я был ему должен пять рублей.

Сколько он был должен?—Он ничего не был должен.

Сколько он будет вам должен?—Он будет мне должен три рубля.

Сколько мы будем вам должны?—Вы нам ничего не будете должны.

Я хотел бы⁷⁴⁰ знать, придёт ли¹¹⁵ он или нет.

I would like to know whether he will come or not.

Можете⁵⁰⁰ ли вы мне сказать, придут⁶²³ ли к нам ваши родители?

Мы не знаем, закончил ли он работу.

Скажите⁷³⁷ мне, знает ли ваш отец об этом.

Я хотел бы знать, хорошо ли она говорит по-русски.

Мать хотела бы знать, скоро ли я уеду.⁶²⁵

Мой друг хотел бы знать, долго ли вы жили в Советском Союзе.

Мальчик хотел бы знать, купил ли я подарок для него.³⁷¹

Дети спрашивают у меня, пойдё⁶²³ ли я с ними³⁷¹ в сад.

Я спросил у моего друга, далеко ли он живёт отсюда.

Кто живёт в соседнем³¹¹ доме?—Там живут наши³⁸² соседи.²⁸¹

Who lives in the neighboring house?—Our neighbors live there.

Кто идёт из соседнего дома?—Сын соседа идёт из соседнего дома.

Кто идёт к соседнему дому?—Мой друг идёт к соседнему дому.

Кто входит в соседний дом?—Наш учитель идёт в соседний дом.

Что растёт перед соседним домом?—Перед соседним домом растёт большое дерево.

Что есть за соседним домом?—За соседним домом красивый сад.

Кому принадлежат⁴⁰² соседние дома?²⁰³—Соседние дома принадлежат моему дяде.

Что это за большое здание впереди нас?—Это наше новое школьное здание.³¹⁷

What kind of big building is this in front of us?—This is our new school building.

Откуда идёт эта дорога?—Она идёт от школьного здания.

Где играют дети?—Они играют за школьным зданием.

Где живут ваши школьные учителя?³¹⁷—Они все живут в школьном здании.

Живут ли ученики в школьном здании?—Да, несколько учеников живёт там.

Сколько школьных зданий в нашем городе?—У нас очень много школьных зданий.

Где находятся ваши школьные здания?—Наши школьные здания находятся на

Октябрьской улице.³¹⁵

Хороши³²³ ли школьные здания ваших городских³¹⁶ школ?—Да, все школьные здания большие, чистые, светлые.

Сколько учеников в вашей городской школе?³¹⁴—Наверное не знаю, но, кажется, человек триста.

How many pupils are there in your city school?—I am not certain, but it seems that there are about 300 (persons).

Могли ли вы видеть вашу городскую школу?—Конечно, можете.

Есть ли в вашем городе городские школы?—Да, есть несколько городских школ.

Вчера в вечерних³¹⁰ газетах я читал что-то о вашей городской школе и о городских школах других городов.

Пойдёмте³¹⁴ к городской школе и посмотрим новые школьные³¹⁷ здания.

Знаете ли вы, где находится городская школа?—Да, городская школа на Октябрьской³¹³ улице.

Какое интересное кресло стоит в том углу.—Это бабушкино³¹³ кресло.

What an interesting armchair is standing in that corner.—This is a grandmother's chair.

Почему вы называете⁴⁷³ его бабушкиным, ведь у вас в доме нет никакой бабушки?—

Я сам не знаю почему, но так все у нас зовут его.

Куда вы положили мой книги?—Я положил их на бабушкино кресло.

Где мой книги?—Они на бабушкином кресле.

Где ваша маленькая девочка?—Она сидит там в углу¹⁸⁵ в бабушкином кресле.

Идите⁷³⁷ прямо до бабушкина кресла и там стойте.⁷³⁴

Скажите⁷³⁷ этому молодому человеку,⁴⁰² который сидит в бабушкином кресле, чтобы⁷³⁰ он пошёл в гостиную.³²⁰

Не хотите ли чаю?¹⁰⁸ У нас хороший китайский чай.—Нет, чаю¹⁰⁸ я не хочу, а хочу очень кушать; у меня, прямо, волчий³¹² аппетит.

Do you perhaps want some tea? (Literally: Don't you want tea?) We have good Chinese tea.—No, I don't want tea, but I am very hungry (Literally: I want very much to eat). I have simply a ravenous appetite.

Эти люди после долгой работы кушают с волчьим аппетитом.

Вы говорите, что у вас волчий аппетит, а кушаете так мало.

Сколько чаю¹⁰⁸ вы пьёте?⁰¹²—Обыкновенно я пью⁰⁰² два стакана чаю¹⁰⁸ утром.

Из стакана или из чашки вы пьёте чай?—Я пью чай из стакана, как русские люди.

Что ваш брат привёз интересного³²⁷ с Дальнего Востока?—Он привёз много⁴⁵² китайского чаю.¹⁰⁸

А что вы привезли из Европы?—Мы с братом³¹² привезли много⁴⁵² книг, а наша сестра привезла несколько⁴⁵² красивых картин.

Что вы привезёте, когда вы вернётесь домой?—Я ничего не привезу.

Что вы обыкновенно привозите, когда возвращаетесь домой?—Обыкновенно я привожу подарки детям.²⁸³

Знаете ли вы, как называется это красивое насекомое?³²⁸—Нет, я не знаю названий насекомых.

Do you know what this beautiful insect is called?—No, I don't know the names of the insects
Смотрите, какое большое насекомое на столе!—Да, очень большое. Я никогда не видел такого большого насекомого.

О чём вы говорите?—Мы говорим о новом насекомом.

Что вы имеете в этой коробке?—В этой коробке есть два больших насекомых.⁴⁴¹

Что вы дали этому мальчику?—Я дал ему несколько красивых насекомых.

Не говорите мне о японском жуке, я не люблю насекомых.

Куда вы убрали насекомых,³²⁸ которых³⁸⁴ я вам дал?—Я положил их в коробку.

О чём теперь пишут⁶¹² в газетах?—В газетах теперь пишут много о французских делах.

What do they write about now in the newspapers?—In the newspapers they write now a lot about French affairs.

Интересуют ли вас американские³⁰⁸ выборы?—Да, очень интересуют.

Интересуетесь⁴⁷² ли вы американскими³⁰⁸ выборами?—Да, но я тоже интересуюсь французскими делами.

Вот газеты со⁵⁴¹ свежими³⁰⁰ новостями²⁰⁴ о французских делах.

Этот человек рассказал много интересного³²⁷ о французских делах.

Где мы с вами встретимся?—Я буду ждать вас в книжном³¹⁷ отделении универсального магазина.

Where shall we meet?—I shall wait for you in the book section of the department store.

Разве ваш брат работает в меховом отделении?—Нет, он работает в книжном отделении, а в меховом отделении он был, чтобы⁷³⁴ повидать Пávла Ивáновича.

Где вы теперь работаете?—Я работаю в писчебумажном³¹⁷ отделении одного большого магазина на Октябрьской³¹³ улице.

Зачем вы идёте на Октябрьскую улицу?—Я работаю там в рыбном³¹⁷ магазине.

Откуда вы идёте?—Иду с Октябрьской улицы. Купил там разные вещи.

Есть ли в вашем городе универсальные магазины?—Да, у нас три⁴¹⁷ универсальных магазинов.

Are there any department stores in your city?—Yes, we have three department stores.

За чем вы идёте в универсальный магазин?—В универсальном магазине я хочу купить себе меховое пальто. Без такого пальто в деревне плохо¹⁰⁰ жить.

Я хотел бы купить жене пальто на лисьем меху. Где я могу найти такую вещь?—

Такие вещи вы можете найти только в универсальном магазине.

Где вы купили такое хорошее пальто на лисьем³¹² меху?—Я купил его в универсальном магазине.

В скольких⁴³¹ универсальных магазинах были вы сегодня?—Я был в трёх⁴²² универсальных магазинах.

Есть ли у вас вечерняя³¹⁰ газета?—Нет, у меня нет вечерней газеты.

Do you have an evening paper?—No, I have no evening paper.

Какую газету читаете вы?—Я читаю вечернюю газету.

В какой газете вы читали об этом?—Я читал это в вечерней газете.

Покупаете ли вы вечерние газеты?—Нет, вечерних газет я не покупаю.

Что вы хотите мне⁴⁶² показать?—Я хочу показать вам картину, которая была в вечерней газете.

О чём они говорят?—Они говорят о новостях,²⁰⁴ которые читали в вечерних газетах.

Какие свежие новости в вечерних газетах?—Там много пишут об американских выборах.

Знаете ли вы последние новости об американских выборах?—Нет, я не читал ещё вечерних газет.

Где теперь ваш сын?—Он теперь в армии на Дальнем Востоке.

Where is your son now?—He is now in the army in the Far East.

А были ли вы на Дальнем Востоке?—Нет, я там ещё не был. На Дальний Восток я собираюсь в следующем году.

Почему эта дама так хорошо знает о Дальнем Востоке?—Она жила на Дальнем Востоке всё время войны.

Откуда вы получили это письмо?—Я получил его с Дальнего Востока.

Откуда приехал теперь этот писатель?—Он приехал с Дальнего Востока.

Где вы видели японских жуков?—Я видел этих насекомых,³²³ когда я жил на Дальнем Востоке.

Где могу я купить столовое вино?—В наших магазинах вы не можете купить такого вина. Вы найдёте всякие вина в соседнем большом городе.

Where can I buy table wine?—You cannot buy such wine in our stores. You will find all kinds of wine in the neighboring big city.

Какое это¹⁰⁸ вино стоит на столе?—Это хорошее столовое вино.

Почему я не вижу на столе столового вина?—Мы никогда не пьём никакого вина, а пьём только содовую воду.

За чем поехал дядя в город?—Он поехал за столовым вином и содовой водой.

О каком вине говорят эти господа?²⁰⁴—Они говорят о столовом вине и содовой воде.

Имёте ли вы китайское столовое вино?—Я никогда не слыхал о китайском столовом вине.

Скóлько⁴³² кóмнат в вáшем дóме?—Всегó у нас пять кóмнат: перéдняя,³¹¹ гостíная,³²⁶ столóвая,³²⁶ спáльня и кúхня.

How many rooms are there in your house?—We have five rooms all together: an entrance hall, a living-room, a dining-room, a bedroom and a kitchen.

Где вáша шляпа?—Я оóставил её в перéдней.

Чéрез какúю кóмнату вы вхóдите в гостíную?—Я вхожú в гостíную чéрез перéднюю.

Скóлько спáлен²⁰⁰ в вáшем дóме?—В нóвом дóме две⁴¹⁷ мáленьких спáльни, а в стáром дóме бýло пять большúх спáлен.

Где спит ваш брат?—Он спит в большóй спáльне.

Где тепérь вáша мать?—Она рáботает в кúхне.

Скóлько кúхонь²¹⁰ в шкóльном здáнии?—Там есть две кúхни.

Где вы кúшаете?—Мы кúшаем в столóвой.

Есть ли у вас гостíная?—Нет, у нас нет ни гостíной, ни перéдней; у нас есть тóлько спáльня и столóвая.

Скóлько столóвых у вас?—У нас тóлько одна столóвая.

Есть ли на вáшей úлице портнóй?³²⁸—На нáшей úлице дáже три портнúх.⁴⁴¹

Is there a tailor on your street?—On our street there are even three tailors.

Кто этóт молодóй человек?—Этó портнóй, котóрый живёт на Двенáдцатой úлице.

Кудá вы тепérь идёте?—Я идú к портнóму.

Когó вы вíдели вчéра в гóроде?—Я там встрéтил вáшего портнóго.

С кем вы говорíли?—Я говорíл с моím портнúм.

Что вы говорíte о нáшем портнóм?—Я говорú не тóлько о нáшем, а о портнúх вообщé.

Скóлько⁶¹⁴ портнúх живёт здéсь?—Здéсь есть óколо дéсяти⁴⁰³ портнúх.

С кем вы гуля́ли вчéра в пáрке?—Я там гуля́л с двумя⁴²² молодúми портнúми.

Скóлько⁴³¹ портнúх вы знáете?—Я знáю двух⁴¹⁰ портнúх.

От когó этó писъмó?—Онó от моéго двоúродного брáта.

From whom is this letter?—It is from my (male) cousin.

О ком онí говорíт?—Онí говорíт о двоúродном брáте нáшего нóвого портнóго.

С кем онí говорíли?—Онí говорíли с моím двоúродным брáтом.

С кем вы гуля́ли?—Мы гуля́ли с вáшим двоúродным брáтом.

Когó вы вíдели в гóроде?—Я там вíдел вáших двоúродных брáтьев.²²⁵

Кудá вы тепérь идёте?—Тепérь я идú к своéму двоúродному брáту, а зáвтра я пойду́ к вáшим двоúродным брáтьям.

Скóлько у вас двоúродных брáтьев?—У меня́ два двоúродных брáта в этóм гóроде, а в другóм гóроде есть пять моúх двоúродных брáтьев.

Как зовúт⁸²¹ вáшего двоúродного брáта?—Егó зовúт⁸²¹ Ива́н Васи́льевич.

От когó это письмо?—Онó от моёй двоюродной сестры.

From whom is this letter?—It is from my (female) cousin.

О ком они говорят?—Они говорят о двоюродной сестре нашей соседки.

С кем она говорила?—Она говорила с моёй двоюродной сестрой.

С кем вы гуляли?—Мы гуляли с вашими двоюродными сёстрами.

Когó вы видели в городе?—Я там видел ваших двоюродных сестёр.

Куда вы теперь идёте?—Теперь я иду к своёй двоюродной сестре, а завтра я пойду к вашим двоюродным сёстрам.

Ско́лько у вас двоюродных сестёр?—У меня две двоюродные (двоюродных) сестры в этом городе, а в другом городе есть пять моих двоюродных сестёр.

Как зовут вашу двоюродную сестру?—Её зовут Анна Харитоновна.

Как зовут⁸²¹ вашего русского учителя?—Его зовут Пáвел Ива́нович,³⁴² а фамилия его я не знаю.

What is the name of your Russian teacher?—His name is Paul Ivanovich, but I don't know his surname.

С кем вы собираетесь ехать в город?—Я собираюсь ехать с Ива́ном Васи́льевичем.

Кому купили вы эти подарки?—Это меховое пальто я дам⁵⁰⁰ Ива́ну Васи́льевичу, а эти разные вещи я дам Па́влу Ива́новичу.

От когó это письмо с Дáльного Восто́ка?—Это от моего дру́га Ива́на Васи́льевича.

О чём она беседует⁶⁰⁰ с Па́влом Ива́новичем?—Они беседуют о меховом пальто и о каких-то насекомых.

Почему вы торопитесь?—Мы¹¹² с Ива́ном Васи́льевичем едем в город с двухчасовым поездом, а теперь уже без четверти два.

О ком спрашивает доктор?—Он спрашивает или об Ива́не Васи́льевиче или о Па́вле Ива́новиче.

Где вы встретились с Ива́ном Васи́льевичем?—Я встретился⁷²⁰ с ним в ры́бном³¹⁷ магазине на Окта́брьской улице.

Когда вы говорили обо мне Па́влу Ива́новичу?—Я говорил с ним вчера. Я встретил его в универсальном магазине, где я хотел купить своёй сестре меховое пальто.

Где ожидает вас Пáвел Ива́нович?—Он ждёт меня́ около ры́бного магази́на, который на Окта́брьской улице.

Запрещаете⁴⁰² ли вы своим де́тям²⁸³ гулять в городско́м³¹⁶ па́рке?—Нет, не запрещáю.

Do you forbid your children to walk in the city park?—No, I don't.

Почему́ они запрещáют своим де́тям гулять в городско́м па́рке?—Вообще́ они́ не запрещáют им гулять там, но вчера́ запрети́ли потому́, что бы́ло¹⁸⁵ поздно́.

Кто запрети́л де́тям гулять в городско́м саду́?⁷²⁰—Никто́ не запрети́л им этого́.

Запрети́л ли до́ктор вашему́ сы́ну пить алкогóльные напитки?—Да, он запрети́л ему́ это́.

Почему́ вы запрещáете вашему́ сы́ну ходи́ть в шко́лу?—Я никогда́ не запрещáла ему́.

Почему вы запретили вашему сыну сегодня идти в школу?—Я запретила ему потому, что было⁷²⁰ холодно.

Кто запретил вам пить алкогольные напитки?—Доктор запретил мне это.

Кто запретил вам употребление алкогольных напитков?—Мне никто не запрещал этого.

В прошлом году я запрещал вам употреблять алкогольные напитки, а в этом году я не запрещаю.

Вчера я запретил вам пить алкогольные напитки, а сегодня не запрещаю.

Я не пью никаких алкогольных напитков.

Я пью всякие алкогольные напитки.

Не говорите⁷³⁷ мне об алкогольных напитках: я не люблю их.

Какие алкогольные напитки стоят в столовой на столе?—Там стоит столовое вино и английская горькая.

Есть ли там содовая вода?—Нет, содовой воды нет.

Для кого эта содовая вода?—Она для нашего двоюродного брата.

Он не хочет содовой воды, а хочет вина.

Не пейте⁷³³ никакого вина, а пейте только содовую воду.

От чего³⁷⁸ умер ваш сосед?—Он умер от сахарной³¹⁷ болезни. Его сестра умерла от той же болезни.

Of what did your neighbor die?—He died of diabetes. His sister died of the same illness.

Чем³⁷⁸ был он болен?—У него была сахарная болезнь.

Чем она больна?—У неё сахарная болезнь.

Чем больны люди, которые лежат в этой комнате?—У них сахарная болезнь.

О какой болезни вы говорите?—Мы говорим о сахарной болезни.

Я выпью ещё один стакан чая.¹⁰⁸

I shall have⁶⁰⁷ (drink) another glass of tea.

Ему нельзя⁴⁶⁴ пить пива.⁴⁵³

Что вы пили?

Она ничего не пила.

Я ничего не буду пить.

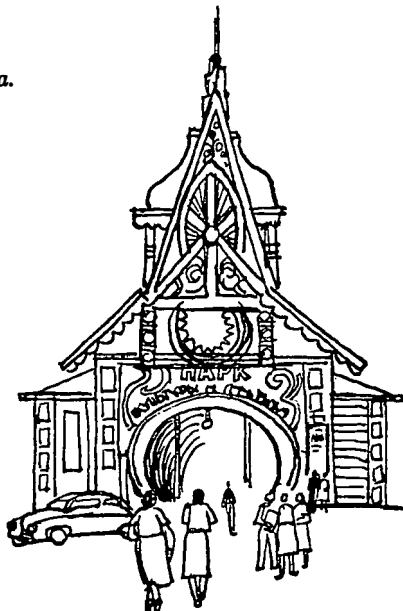
Не пейте⁷³³ пива, ⁴⁵³пейте воду!

Мы ничего не будем пить.

Я выпью стакан воды.⁴⁵¹

Выпейте⁷⁴⁰ этот стакан воды.

Что вы пьёте—воду или пиво?



18

Восемнадцатый урок (Lesson XVIII)

ГРАЖДАНКА Н.

Где вам, Ваня, нравится ⁴⁰²жить—в городе или в деревне?

ВАНЯ

Мне хорошо ⁴⁰⁴жить в городе, но в деревне лучше. ⁵⁰⁰Особенно летом там хорошо.

ГРАЖДАНКА Н.

Если вам нравится деревня больше, ⁵⁰⁰то почему вы не живёте там всегда?

ВАНЯ

Этого я никак не могу, потому что я должен ходить в городскую школу.

ГРАЖДАНКА Н.

А когда открывается ваша школа?

ВАНЯ

Я ещё не знаю, но для меня чем ⁵⁰⁹раньше, ⁵⁰⁰тем ⁵⁰⁹лучше, ⁵⁰⁰так как я люблю учиться.

ГРАЖДАНКА Н.

Вы такой маленький, а есть ли в вашем классе мальчики меньше ⁵⁰⁰вас? ⁴⁰⁰

ВАНЯ

Да, там есть и меньше ⁵⁰⁰меня; ⁴⁰⁰я не самый ⁵⁷¹маленький.

ГРАЖДАНКА Н.

А кто у вас самый ⁵⁷¹большой мальчик?

MRS. N.

Where do you like to live, Johnny, in the city or in the country?

JOHNNY

I like it (to live) in the city, but I like it better in the country. Especially in the summer it is nice there.

MRS. N.

If you like the country better, why don't you always live there?

JOHNNY

This I cannot possibly do, because I must go to the city school.

MRS. N.

When does your school open?

JOHNNY

I don't know yet, but for me the earlier the better, because I like to study.

MRS. N.

You are so small, are there boys in your class smaller than you?

JOHNNY

Yes, there are also smaller ones than I there; I am not the smallest.

MRS. N.

And who is the tallest boy in your group?

ВАНЯ

Сáмого ⁵⁷¹большóго мáльчика зовúт Исáевым. ⁴⁷³Он вúше всех ⁵⁷⁴рóстом, ⁴⁷⁷сильнóе ⁵⁵⁹другúх ⁴⁶⁰и умнóе ⁵⁵⁰всех ⁵⁷⁴ученикóв в клáссе.

ГРАЖДАНКА Н.

Знáчит, егó мóжно назвáть ⁴⁷³сильнóйшим ⁵⁷³в клáссе?

ВАНЯ

Да, и сильнóйшим ⁵⁷³и умнóйшим. ⁵⁷³

ГРАЖДАНКА Н.

А он стáрше ⁵⁶⁰вас ⁴⁶⁰или молóже ⁴⁶⁰годáми? ⁴⁷⁷

ВАНЯ

Я не знáю, скóлько емú лет, но дúмаю, что он мне ⁴⁶⁵ровесник, тем не мéне ⁵⁶⁰он вúглядит мнóго стáрше ⁵⁶⁰меня. ⁴⁶⁰

ГРАЖДАНКА Н.

А ваш стáрший ⁵⁵⁷брат учúтся в éтой же шкóле или в другóй?

ВАНЯ

Мой брат учúтся ужé в вúсшей ⁵⁵⁷шкóле.

ГРАЖДАНКА Н.

А млáдший? ⁵⁵⁷

ВАНЯ

Млáдший учúтся со ⁵⁴¹мнóй, но он учúтся плóхо, мнóго хúже ⁵⁶⁰меня; ⁴⁶⁰он слабéе ⁵⁵⁰меня ⁴⁶⁰по всем предметáм.

ГРАЖДАНКА Н.

Хорóшо ли вы знáете инострáнные языкú?

JOHNNY

The tallest boy is called Isayev. He is the tallest of all in stature, stronger than the others, and the smartest of all pupils in the class.

MRS. N.

That means, one can call him the strongest in the class?

JOHNNY

Yes, the strongest and the smartest.

MRS. N.

Is he older or younger than you in years?

JOHNNY

I don't know how old he is, but I think that he is of the same age as I; in spite of this, he looks much older than I.

MRS. N.

But is your older brother in the same school or in another one?

JOHNNY

My brother is already in college (Literally: higher school).

MRS. N.

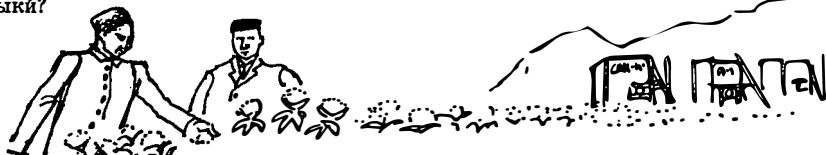
And the younger one?

JOHNNY

The younger one studies with me, but he is a poor pupil, much poorer than I. He is weaker than I in all subjects.

MRS. N.

Do you know foreign languages well?



ВАНЯ

Да, но французский язык я знаю гораздо лучше⁵⁶⁰ немецкого.⁴⁰⁰

JOHNNY

Yes, but I know French much better than German.

ГРАЖДАНКА Н.

А какой предмет для вас труднее⁵⁵⁹—математика или история?

MRS. N.

But which subject is harder for you—mathematics or history?

ВАНЯ

Математика для меня труднее, а история легче,⁵⁰⁰ самый⁵⁷¹ лёгкий предмет для меня география, я люблю её, и чем⁵⁰⁰ больше⁵⁰⁰ я занимаюсь ею,⁵⁷⁰ тем⁵⁰⁰ более она меня интересует.⁵⁰⁰

JOHNNY

Mathematics is harder for me, and history easier. The easiest subject for me is geography. I like it, and the more I study it, the more it interests me.

ГРАЖДАНКА Н.

Хорошо. Вы говорите, что ваш самый⁵⁷¹ любимый предмет география. Назовите⁵³⁷ мне⁴⁰² высокие горы в Европе.

MRS. N.

Fine. You say that geography is your favorite subject. Give me the names of some high mountains in Europe.

ВАНЯ

Я знаю Уральские высокие горы, а выше⁵⁶⁰ их⁴⁰⁰ Альпы, а самая⁵⁷¹ высокая гора в Европе—Эльбрус, на Кавказе.

JOHNNY

I know the high Ural mountains, but the Alps are higher than they, and the highest mountain in Europe is the Elbrus in the Caucasus.

ГРАЖДАНКА Н.

Правильно. Географию вы знаете. Ну, а любите вы гулять и играть?

MRS. N.

Correct. You know geography. Well, do you like to walk and to play?

ВАНЯ

Нет, я мало гуляю, а играю ещё меньше.⁵⁰⁰ Мне некогда⁴⁰⁵ играть. Дома я стараюсь как можно⁵⁰² скорее⁵⁵⁰ учить уроки и всегда иду спать пораньше,⁵⁰³ чтобы⁵⁵⁴ побольше⁵⁰³ отдохнуть.

JOHNNY

No, I walk little, and I play still less. I have no time to play. At home I try to study my lessons as fast as possible and I always go to bed as early as possible in order to get as much rest as possible.

ГРАЖДАНКА Е.

А куда вы идёте в⁵⁴³ свободное время?

MRS. N.

But where do you go in your leisure time?

ВАНЯ

Я почти нигде не хожу⁶⁰¹ и нигде не бываю, да мне⁴⁰³ и нигде идти, так как все³⁸⁹ мой³⁸⁴ товарищи живут далеко.

JOHNNY

I go scarcely anywhere (Literally: almost nowhere) and visit hardly anywhere; and I have nowhere to go, because all my comrades live far away.

ГРАЖДАНКА Н.

Ну, Ваня, вы хороший мальчик. Учитесь и дальше⁵⁶⁰ так же хорошо, чтобы⁷³⁴ быть умнее,⁵⁵⁹ добрее⁵⁵⁹ и полезнее⁵⁵⁹ других.⁴⁰⁰

MRS. N.

Well, Johnny, you are a good boy. Keep on studying in the same fine way in order to become smarter, better and more useful than the others.

ВАНЯ

Спасибо. Я стараюсь учиться как можно⁵⁶² лучше. Хотя и трудно мне,⁴⁶⁴ но я знаю, что другим⁴⁰⁴ ещё труднее.⁵⁵⁹

JOHNNY

Thank you. I try to study as well as possible; although it is hard for me, but I know that for others it is still harder.

Exercises

Летом поля красивее,⁵⁵⁹ чем⁵⁶⁷ зимой.

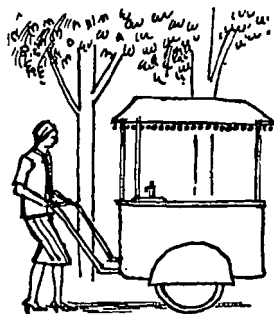
In summer the fields are more beautiful than in winter.

У здорового человека кровь краснее,⁵⁵⁹ чем⁵⁶⁸ у нездорового.

Платье моей сестры белее,⁵⁵⁹ чем⁵⁶⁷ этой дамы.

В нашем городе улицы шире,⁵⁰⁰ чем⁵⁰⁸ в вашем.

В вашем городе улицы уже,⁵⁰⁰ чем в нашем.



Ваша шляпа белее⁵⁵⁹ моей,⁴⁶⁰ но шляпа вашего брата белее вашей.³⁸⁴

Your hat is whiter than mine, but your brother's hat is whiter than yours.

Летом деревья зелёные, но весной они ещё зеленее.⁵⁵⁹

Лошади моего дяди красивее⁵⁵⁰ ваших.³⁸⁴

Какой из ваших сыновей красивее—старший⁵⁵⁷ или младший?⁵⁵⁷—Младший⁵⁵⁷ красивее старшего.⁴⁶⁰

По моему мнению, русский язык труднее⁵⁵⁹ английского.⁴⁶⁰

Чем⁴⁰⁰ снег белее,⁵⁵⁹ тем⁴⁰⁰ в поле светлее.⁵⁵⁹

Летом дни длиннее,⁵⁵⁰ а зимой короче,⁵⁶⁰ и наоборот—зимой ночи длиннее, а летом короче.

Большой ли ваш дом?—Да, довольно большой, но дом моего дяди много больше⁵⁶⁰ нашего.³⁸⁴

Было бы лучше,⁵⁶⁰ если бы⁷⁴⁷ его речь была короче.⁵⁶⁰

В этой комнате чище⁵⁰⁰ и светлее,⁵⁵⁰ чем⁵⁰⁸ в другой.
 В доме жарче,⁵⁶⁰ чем⁵⁰⁸ на улице.
 В кухне жарче,⁵⁶⁰ чем⁵⁰⁸ в гостиной.
 Мой карандаш короче⁵⁶⁰ вашего.⁴⁶⁰

Какая книга вам теперь нужнее⁵⁵⁰—русская или английская?—Английская книга мне более⁵⁶¹ нужна.

Which book do you need more urgently now, the Russian or the English?—I need the English book more.

Что людям нужнее⁵⁵⁰ всего?⁵⁷⁴—Я думаю, что здоровье нужнее всего⁴⁶⁰ иного.³⁰⁷
 Какой карандаш вам теперь нужнее—синий или красный?—Красный карандаш мне более⁵⁶¹ нужен.

Кто из вас старше,⁵⁶⁰ вы или ваша сестра?—Сестра старше меня.⁴⁶⁰ Я моложе⁵⁶⁰ её³⁷⁰ на три с половиной года.

Who of you is older, you or your sister?—My sister is older than I. I am three and a half years younger than she.

Мой друг казался старше моего брата⁴⁶⁰ лет на пять.
 Моя мать моложе отца на два с половиной года.
 Все³⁸⁰ наши³⁸⁴ дети кажутся старше ваших.³⁸⁴
 Все мои братья моложе меня.
 Я старше всех³⁸⁰ моих братьев и сестёр.
 Мой отец старше меня на двадцать пять лет.

С сентября месяца погода обычно делается свежее.⁵⁵⁰

In September the weather usually becomes fresher (cooler).

Утром было тепло, а к вечеру стало свежее.
 Хлеб, который принесла сестра, был свежее моего.³⁸⁴
 После прогулки в парке он чувствовал себя свежее.
 В вечерних³¹⁰ газетах новости были свежее.
 Когда мой друг смеялся, то¹²⁸ его широкое лицо делалось ещё шире.⁵⁶⁰
 Высокие дома со⁵⁴¹ временем делаются ниже.⁵⁶⁰
 Узкие улицы мне казались ещё уже.⁵⁶⁰
 В высокой шляпе высокий англичанин казался ещё выше.⁵⁶⁰

У вас более⁵⁵⁵ красивая шляпа, чем⁵⁰⁸ у меня.

You have a prettier hat than I.

Я работаю в большей⁵⁶⁰ конторе, чем⁵⁰⁰ вы.
 Мы живём на более⁵⁵⁵ широкой улице, чем⁵⁰⁰ наши друзья.
 У меня более⁵⁵⁵ чистая и светлая комната, чем⁵⁰⁰ у вас.

Я пишу́ более⁵⁵⁵ коротким карандашом, чем⁵⁰⁶ мой брат.
Мы пишем более⁵⁵⁵ новыми перьями, чем⁵⁰⁶ вы.
Моя сестра купила более красивую шляпу, чем⁵⁰⁶ я.

Интересна ли была́ лекция?—Не очень. Я слышал лекции других лекторов более⁵⁵⁰ интересные.

Was the lecture interesting?—Not very. I have heard more interesting lectures by other lecturers.

Какой предмет для вас более⁵⁶¹ интересный?—История для меня интереснее⁵⁵⁹ химии.⁴⁶⁰

После этой поездки он чувствовал себя более⁵⁶¹ усталым.

Старший⁵⁵⁷ мальчик учится лучше⁵⁶⁰ младшего.⁵⁵⁷

The older boy is a better student (Literally: studies better) than the younger one.

Младший⁵⁵⁷ брат встал раньше⁵⁶⁰ старшего.³⁰⁹

Я не видел младшего³⁰⁹ мальчика, я только видел старшего.

Я говорил раньше с младшим³⁰⁹ братом, а потом со⁵⁴¹ старшим.³⁰⁹

Старший брат дал младшему³⁰⁹ красивый подарок.

Младший ученик получил подарок от старшего ученика.

Старшие⁵⁵⁷ ученики помогают младшим³⁰⁹ учиться.

Я там встретил только старших³⁰⁹ людей,²⁸² а младших³⁰⁹ совсем не видел.

Старшая⁵⁶⁰ девочка учится лучше младшей.³⁰⁹

Младшая⁵⁶⁰ сестра встала раньше старшей.³⁰⁹

Я не видел младшей девочки, я только видел старшую.³⁰⁹

Старшая⁵⁵⁷ сестра дала младшей³⁰⁹ подарок.

Младшая сестра играет со⁵⁴¹ старшей на улице.



Язык этой книги трудный;³²⁴ дайте мне какую-нибудь книгу попроще.⁵⁶³

The language of this book is difficult; give me a book that is simpler.

В театре я всегда беру́ место (, которое) поближе.⁵⁶³

Старший сын прислал мне дорогой подарок, а подарок младшего был подешевле.⁵⁶³

Этот карандаш не совсем хорош, принесите мне получше.⁵⁶³

Ваш костюм очень светлый, я хотел бы купить себе потемнее.⁵⁶³

Я выбрал школу для своих детей поближе⁵⁶³ к дому, чтобы⁷⁵⁶ им было удобнее⁵⁵⁹ ходить.

Ваше старое пальто²⁸⁵ узко, купите себе другое пошире.⁵⁶³

На это лето я хотел бы поехать куда-нибудь подальше.⁵⁶³

Какой из этих³⁸⁶ двух мальчиков ваш сын?—Тот, который повыше.⁵⁶³

Когда мой друг покупает вино, он берёт всегда подешевле⁵⁶³ и крепче.⁵⁶³

Он не любит молодых работников и всегда выбирает людей²⁸² постарше.⁵⁶³

Когó она́ больше любит—мужа или брата?—Она́ любит мужа больше, чем⁵⁶⁷ брата.

Whom does she love more, her husband or her brother?—She loves her husband more than her brother.

Он любит отца́ больше, чем⁵⁰⁶ мать. Он любит отца́ больше матери.⁴⁶⁰

Когó вы знаете́ лучше—Анну Харитоновну́ или Ива́на Харитовича?—Я знаю́ Ива́на Харитовича́ лучше, чем Анну Харитоновну́ (лучше́ Анны Харитовны).
Како́й язы́к вы знаете́ лучше—испа́нский или неме́цкий?—Я знаю́ испа́нский язы́к лучше, чем⁵⁰⁸ неме́цкий. Я знаю́ испа́нский язы́к лучше неме́цкого.⁴⁶⁰

Како́й предме́т вы знаете́ лучше—географи́ю или истори́ю?—Я знаю́ географи́ю лучше, чем⁵⁰⁰ истори́ю. Я знаю́ географи́ю лучше истори́и.⁴⁶⁰

Скоро́ ли вы поёдете́ в дере́вню?—Я ещё́ не знаю́, но хоте́л бы поеха́ть туда́ скорее́.⁵⁶⁴

Will you go to the country soon?—I don't know yet, but I would like to go there as soon as possible (very soon).

Кто бежи́т быстрее́⁵⁵⁹—собака́ или лошадь?—Некоторые́ собаки́ бегу́т быстрее́ лошади,⁴⁶⁰ а други́е ме́дленнее.⁵⁵⁹

Почему́ вы иде́те так ме́дленно, иде́те быстрее́.—Я уста́л и не могу́ итти́ быстрее́.

Как ра́но вы встаёте́ у́тром?—Обыкновенно́ зимо́й я встаю́ часо́в в во́семь, но ле́том ра́ньше⁵⁶⁰—часо́в в шесть.

Когда́ начина́ют свою́ рабо́ту ва́ши рабо́тники?—Не одина́ково: ле́том они́ начина́ют ра́ньше, чем⁵⁰⁷ зимо́й, а зимо́й поздне́е (позже́)⁵⁶⁰ чем ле́том.

Хорошо́ ли вы говори́те по-ру́ски?—Да, доста́точно хоро́шо, но моё́ жёна́ говори́т лучше́ меня́,⁴⁶⁰ и я то́же хоте́л бы говори́ть лучше́.

Кто из вас говори́т по-англи́йски лучше́?—Наши́ де́ти говори́т по-англи́йски лучше́ меня́ и моё́й же́ны,⁴⁶⁰ так как они́ проше́ли англи́йскую шко́лу.

Кто из вас учи́тся лучше́—вы или ва́ша сестра́?—Сестра́ учи́тся лучше́ меня́, я учу́сь ху́же её́.

Не меша́ло бы, что́бы⁷³⁷ вы е́хали немно́го скорее́.

Э́тот портно́й нехоро́шо рабо́тает, егó отец́ рабо́тал лучше́,⁵⁶⁰ а лучше́ всех⁵⁷⁴ их³⁷⁰ рабо́тал егó дядя́.

Говори́те⁷³⁷ ему́ про́ще,⁵⁶⁰ ина́че он вас не пойме́т.

Тише́ е́дешь—да́льше бу́дешь.⁵⁷⁰

Иди́те⁷³⁷ как мо́жно⁵⁰² ме́дленнее́.⁵⁶⁹

Walk as slowly as possible.

Отойдите́⁷³⁷ от меня́ как мо́жно⁵⁰² да́льше.⁵⁶⁰

Оста́вьте́сь⁷³⁴ у меня́ как мо́жно⁵⁰² до́льше.⁵⁶⁰

Сдела́йте⁷³⁴ э́то как мо́жно⁵⁰² скорее́.⁵⁵⁹

Я стара́юсь де́лать свою́ рабо́ту как мо́жно⁵⁰² лучше́.⁵⁶⁰

Я помога́ю вам как мо́жно⁵⁰² бо́льше.⁵⁶⁰



Я бтдал бы⁷⁴⁶ всё, чтббы⁷⁵⁴ тблько подбльше⁵⁶³ стоять так и глядть на вас.

I would give up everything in order to stand here a little longer (or: as long as possible) and to look at you.

Я хотёл бы⁷⁴⁶ найти квартиру поближе⁵⁶³ к школе.

Подойдите⁷³⁷ ко мне поближе, я плохо вижу вас.

Отойдите⁷³⁷ подальше,⁵⁶³ чтббы⁷³⁰ он не видел вас.

Пейте⁷³⁵ вина помёньше,⁵⁶³ а воды поббльше,⁵⁶³ и вы будете здоровее.⁵⁵⁹

Я просил брата, чтббы⁷³⁰ он поскорее⁵⁶³ написал мне об этом деле.

Если бы⁷⁴⁷ я имел время, я написал бы получше.⁵⁶³

Станьте⁷³⁸ поближе друг к другу.⁴⁰⁰

Поставьте⁷³⁸ эти столы подальше один от другого.⁴⁰⁰

Идите⁷³⁷ потише, чтббы⁷³⁰ нас не услышали.⁸²¹

Немного восточнее⁵⁵⁰ было наше поле.

Somewhat farther to the east was our field.

Другая дорога, западнее,⁵⁵⁹ вела в город.

Ленинград лежит севернее⁵⁵⁹ Москвы.⁴⁶⁰

Южнее⁵⁵⁹ города было небольшое село.

Он путешествовал больше года.⁴⁶⁰

He traveled more than a year.

Я ждал вас больше часа.⁴⁶⁰

Я ожидал вашего письма больше месяца.⁴⁶⁰

Он был болен больше недели.⁴⁶⁰

Мой друг жил в России больше двух лет.⁴⁶⁰

Мы учились⁴⁶² русскому языку больше трёх лет.⁴⁶⁰

Мы ждём⁴⁵⁰ поезда уже больше четырёх часов.⁴⁶⁰

Я здесь уже больше недели.⁴⁶⁰

Мне редко приходится спать больше семи часов,⁴⁶⁰ чаще⁵⁶⁰ же всего⁵⁷⁴ я сплю шесть часов.

Я прочитал больше ста⁴⁰⁴ страниц этой книги.

I read more than a hundred pages of this book.

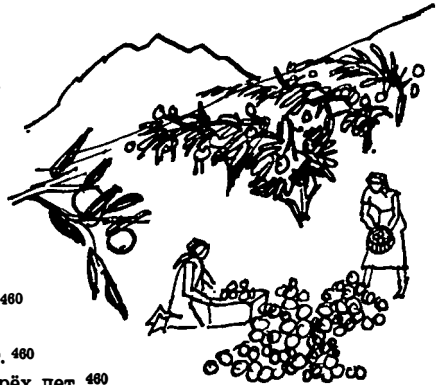
Она заплатила за меньшую⁵⁵⁷ книгу больше двух долларов,⁴⁶⁰ а я заплатил за гораздо большую⁵⁶⁰ книгу только несколько центов больше доллара.⁴⁶⁰

Вчера я видел больше двадцати⁴⁰³ наших друзей и знакомых.

Он путешествовал меньше⁵⁶⁰ года.⁴⁶⁰

He traveled less than a year.

Я сидел здесь меньше часа.⁴⁶⁰



Он рабóтал на этой фабрикe мeньше мeсяца.⁴⁶⁰

Он был болeн мeньше недeли.⁴⁶⁰

Он спал мeньше шeсть⁴⁰³ часóв.

Она тепeрь зарабáтывает мeньше двадцати⁴⁰³ дóллaров в недeлю, но на слeдующей недeле она зарабáтает болeше двадцати пяти дóллaров.

She earns less than twenty dollars a week now, but next week she will earn more than twenty-five dollars.

Я зарабóтал мeньше ста дóллaров.

Эта кнiга стóит не мeньше чeтырeх рублeй.

Этот сорт стóит не мeньше пяти рублeй фунт.

Я не возьмó мeньше восьмi фунтов сáхару.¹⁶⁸

Я заплатил за кнiгу мeньше рублi.⁴⁶⁰

Она прочитала мeньше страниц.

У когó болeше дeнeг,²¹⁵ у вас или у вáшего брáта?—У моего брáта много болeше дeнeг, чeм⁵⁶⁸ у меня.

Who has more money, you or your brother?—My brother has much more money than I.

Много ли óколо вáшей шкóлы дeрeвeв?—Довóльно много, но óколо музeя дeрeвeв болeше.

Болeше или мeньше учеников сeгодня бýло в шкóле, чeм⁵⁶⁸ вчeрa?—Сeгодня бýло мeньше, чeм⁵⁶⁸ вчeрa.

В чeй кнiгe болeше страниц—в вáшей или в моeй?—В вáшей кнiгe болeше.

У меня мáло дeнeг, у вас тогó³⁸⁸ мeньше,⁴⁶⁰ а у моeй сестрi мeньше всех;⁵⁷⁴ болeше всех⁵⁷⁴ дeнeг у вáшего брáта.

За дом он получил мeньше, чeм⁵⁶⁸ надeялся получить.

He received less for the house than he hoped to get.

Мы бýли там дóльше, чeм⁵⁶⁸ думали бýть.

Это стóит дорóже, чeм⁵⁶⁸ я могó заплатить.

Он зарабáтывает мeньше, чeм⁵⁶⁸ лóди думают.

Я заплатил за свой дом вдвóе болeше, чeм⁵⁶⁸ вы за свой.

I have paid twice as much for my house as you have for yours.

Сeгодня на уроке учеников бýло вдвóе болeше, чeм⁵⁶⁸ вчeрa.

У него друзeй во⁵⁴¹ много раз болeше, чeм⁵⁶⁸ у меня.

У меня тепeрь вдвóе болeше дeнeг,²¹⁵ чeм⁵⁶⁸ бýло вчeрa.

Вы оставались в кинó²⁸⁵ вдвóе дóльше меня.⁴⁶⁰

Он жил вдвóе дóльше, чeм⁵⁶⁸ его женá.

Кто из ваших друзей самый интересный⁵⁷¹ человек?—Из всех моих друзей самый интересный человек писатель Раев. Он знает больше всех⁵⁷⁴ и лучше всех⁵⁷⁴ умеет рассказывать обо⁴⁸⁰ всем.³⁸⁹

Who among your friends is the most interesting person?—The writer Rayev is the most interesting person among all my friends. He knows most of all and knows best of all how to talk about everything.

Красивые ли ваши дети?—Для меня они самые красивые⁵⁷¹ из всех детей.²⁸³ Они красивее всех.⁵⁷⁴

Какой язык для вас самый трудный?⁵⁷¹—Для меня самый трудный язык китайский. Всю³⁸⁹ ночь я писал письмо самому дорогому⁵⁷¹ для меня человеку—моей матери. Самое худшее⁵⁷² было то, что я не понимал его.

Самое лучшее⁵⁷² для него⁵⁷⁰ было уйти из дома.

Кто из ваших друзей вам нравится больше всех?⁵⁷⁴—Больше всех⁵⁷⁴ мне нравится сын нашего соседа.

Самый большой⁵⁷¹ день в году бывает в июне месяца.

Эти люди говорят о самом богатом⁵⁷¹ человеке в нашем городе.

Я был самый младший⁵⁷² ученик в классе.

Я был моложе всех.⁵⁷⁴

Это самая близкая дорога⁵⁷¹ на станцию.

Эта дорога самая близкая.

Это самый лучший⁵⁷² сорт товара.

Этот сорт самый лучший.

Сегодня самый жаркий⁵⁷¹ день в этом году.

Он живёт в самом высоком⁵⁷¹ доме нашего города.

Этот урок труднее всех.⁵⁷⁴



Умные³²⁴ ли ваши дети?—Младший мальчик довольно умный, но девочка умнее его,⁴⁸⁰ а старший мальчик умнейший⁵⁷³ из всех.

Are your children smart?—The younger boy is quite smart, but the girl is smarter than he, and the older boy is the smartest of all.

Наш сосед добрейший⁵⁷³ человек.

Мой дядя был счастливейший⁵⁷³ из всех, когда³⁰⁶ я знал.

Наш новый знакомый был милейший⁵⁷³ человек.

Он был богатейший⁵⁷³ человек.

Когда-то он был богатейшим⁵⁷³ человеком, а теперь он беднейший⁵⁷³ во⁵⁴¹ всем³⁸⁹ городе.

Кто этот господин?—Это один из богатейших⁵⁷³ американцев.

Бедный в молодости, он с годами делался беднее⁵⁵⁰ и к старости он был беднейшим⁵⁷³ человеком.

Кому ваши сестры отдали свои старые шляпы?—Они отдали их девочкам беднейших⁵⁷³ работников.

Начальник школы был прекраснейший⁵⁷³ человек.

Только к ночи мальчик закончил труднейшую⁵⁷³ работу.

Я говорѣл с отцѣм об однѣм труднѣйшем⁵⁷³ для менѣ дѣле.
В прошлѣм годѣ мы имѣли холѣднѣйшую⁵⁷³ зѣму.
Мы поѣхали на ближѣйшую⁵⁷³ стѣнцію.
Он был моѣм ближѣйшим⁵⁷³ рѣдственником.



19

Деятна́дцатый уро́к (Lesson XIX)*

НИНА ПАВЛОВНА

Ива́н Петро́вич, идёмте⁷⁴⁴ сегодня́ в му-
зей. Там бу́дет чита́ть лекцию́ один
путешествующий⁷⁶⁰ госпо́дин.

ИВАН ПЕТРОВИЧ

С удо́вольствием. Я люблю́ слуша́ть
такие́ лекции. Неда́вно здесь была́ стран-
ствующая⁷⁶⁰ лекторша, так я ходи́л слу-
шать её три́ ра́за, хотя́ она́ и произвела́
на меня́ угнета́ющее⁷⁶⁰ впечатле́ние.⁷⁷⁰

НИНА ПАВЛОВНА

С кем³⁷⁸ вы раскла́нялись? Кто э́ти³⁸⁸
господа́?²⁰⁴

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Э́то мой прия́тель, неда́вно приеха́вший⁷⁰³
из Евро́пы,⁷⁷² а да́ма—его́ же́на, служив-
шая⁷⁰³ в Кра́сном Кресте́.⁷⁷²

НИНА ПАВЛОВНА

Не зна́ю, поче́му-то о́ни напомина́ют⁴⁶²
мне моё́ уше́дшее⁷⁰³ вре́мя. Где о́ни жи-
ву́т?

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Сейча́с живу́т в гостя́нице и всё́ вре́мя
и́щут подхо́дящую⁷⁶⁰ кварта́ру.

NINA PAVLOVNA

John Petrovich, let's go to the museum to-
day. A gentleman who is traveling around
is going to give a lecture there.

JOHN PETROVICH

With pleasure. I like to listen to such lec-
tures. Recently an itinerant woman lecturer
was here. So I went three times to listen to
her although she had a depressing effect on
me.

NINA PAVLOVNA

Whom did you greet? Who are these people?

JOHN PETROVICH

This is a friend of mine recently arrived from
Europe, and the lady is his wife who has
served in the Red Cross.

NINA PAVLOVNA

I don't know, (but) for some reason they
remind me of my past. Where do they live?

JOHN PETROVICH

Right now they live in a hotel, and all the
time they are looking for a suitable apart-
ment.

* Note that most of the participial constructions demonstrated in this lesson are characteristic of the written language and formal speech as used in addresses and lectures. Colloquial Russian uses relative clauses instead of participles, except for such participles that have become independent adjectives or nouns. The student who wishes to read Russian books and newspapers must familiarize himself with the forms and use of the various participles. The variants given in the Exercises show how such literary expressions are rendered in colloquial speech.

НИНА ПАВЛОВНА

В минувший⁷⁰³ вторник мой знакомый ворил, что он сдаёт⁰²⁰ квартиру.

ИВАН ПЕТРОВИЧ

А я указал им на одну даму, объявлявшую⁷⁰⁸ о сдаче квартиры.

НИНА ПАВЛОВНА

Смотрите,⁷³⁷ они подошли к стоящему³⁰⁰ на углу нищему,⁷⁷³ который держит что-то в дрожащей⁷⁰⁰ руке. Они хотят помочь⁴⁶² ему.

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Возможно. А вот странный случай: прошлой зимой я хотел помочь дрожащему⁷⁰⁸ от холода нищему⁷⁷³ и дал ему своё старое платье, а он тут же отдал его проходившей⁷⁰⁸ мимо бедной девочке.

НИНА ПАВЛОВНА

Это значит, что вы добрый человек, но он добрее⁵⁵⁹ вас.⁴⁶⁰ Я знаю другой случай: я как-то говорила с одним бывшим⁷⁷⁰ солдатом, и он уверял⁰⁶⁷ меня, что прошедшей⁷⁷⁰ зимой он отморозил себе⁴⁶⁵ не только ноги, а и костыли.

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Ну, довольно о них. ³⁰⁰ Скажите,⁷³⁷ что вы знаете об этом путешествующем⁷⁷⁰ лекторе и его лекции?

НИНА ПАВЛОВНА

Ни о нём, ни об интересующей³⁰⁰ вас лекции я ничего не знаю.

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Видите эти деревья, растущие⁷⁷² около музея? Они очень красивы.

NINA PAVLOVNA

Last Tuesday an acquaintance of mine said that he has an apartment for rent.

JOHN PETROVICH

And I directed them to a lady who was advertising about letting an apartment.

NINA PAVLOVNA

Look, they went up to the beggar who is standing at the corner and who is holding something in his trembling hand. They want to help him.

JOHN PETROVICH

Possible. But here is a strange incident: Last winter I wanted to help a beggar who was shivering with cold and I gave him an old garment of mine, but he then and there gave it away to a poor girl that went by.

NINA PAVLOVNA

This means that you are a kind person but he is kinder than you. I know another incident: I somehow spoke to a former soldier, and he tried to convince me that during the past winter he froze not only his feet off but also his crutches.

JOHN PETROVICH

Well, enough about beggars. Tell me what do you know about this itinerant lecturer and his lecture?

NINA PAVLOVNA

I don't know anything about him nor about the lecture that interests you.

JOHN PETROVICH

Do you see these trees that are growing near the museum? They are very beautiful.

НИНА ПАВЛОВНА

Виджу. А около них дѣти, тоже пришѣд-
шие⁷⁰⁷ на лекцію.

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Ока́зывается, много есть людей, желаю-
щих⁷¹² послушать лекцію.

НИНА ПАВЛОВНА

А почему я не вижу на стенах картин,
висевших⁷⁰⁹ здесь раньше? Где они?

ИВАН ПЕТРОВИЧ

Я ничего не знаю о картинах. Отойдите⁷³⁷
в сторону и не мешайте⁷³⁴ входящим⁷⁷¹
людям.

НИНА ПАВЛОВНА

Да, народу¹⁶⁸ пришло много. Я думаю,
что запоздавшим⁷⁶⁷ уже не будет места.

ИВАН ПЕТРОВИЧ

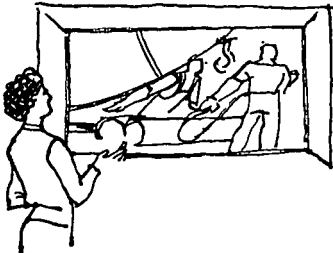
А вот и лектор. Он разговаривает с маль-
чиками, продающими⁷⁵⁹ его книги.

НИНА ПАВЛОВНА

Я говорила о нём с людьми,²⁸² знав-
шими⁷⁷² его раньше. Все говорят, что он
интересный лектор.

ИВАН ПЕТРОВИЧ

А я узнал, что он будет говорить о вою-
ющих⁷⁶⁰ странах и о пострадавших⁷⁷⁶ от
войны.



NINA PAVLOVNA

I see them. And near them are children who
have also come to the lecture.

JOHN PETROVICH

It turns out that there are many people
wishing to listen to the lecture.

NINA PAVLOVNA

But why don't I see on the walls the pictures
which were hanging here before? Where are
they?

JOHN PETROVICH

I don't know anything about the pictures.
Step aside and don't hinder the people com-
ing in.

NINA PAVLOVNA

Yes, a lot of people have come. I think that
there will be no place for late-comers.

JOHN PETROVICH

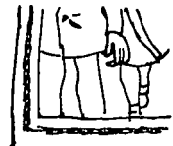
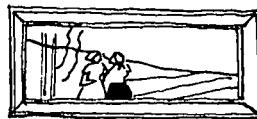
And here is the lecturer, too. He is talking
to the boys who are selling his books.

NINA PAVLOVNA

I have talked about him to people who have
known him before. They all say that he is
an interesting lecturer.

JOHN PETROVICH

And I have learned that he will talk about
the belligerent countries and about the
people who have suffered because of the
war.



Exercises

Живущие ⁷⁵⁶ в нашем городе американцы.

The Americans living in our city.

Американцы, которые живут в нашем городе.

The Americans who live in our city.

Не говорите так { о живущих в нашем городе американцах.
об американцах, которые живут в нашем городе.

Вот один из { живущих в нашем городе американцев.
американцев, которые живут в нашем городе.

Я знаю всех ³⁸⁹ { живущих на нашей улице иностранцев.
иностранцев, которые живут на нашей улице.

Приехал англичанин, { работающий ³⁰⁹ в Красном Кресте.
который работает в Красном Кресте.

Посмотрите на человека, { стоящего ³⁰⁹ у двери. ⁷⁶⁵
который стоит у двери.

Это ученики нашей школы. { идущие ⁷⁵⁹ на лекцию.
которые идут на лекцию.

Я прошу всех, { стоящих на дороге,
которые стоят на дороге, } отойти в сторону

Что даёт ⁵⁸⁸ лектор { подходящим ⁷⁵⁹ к нему дамам?
дамам, которые подходят к нему?

Лекция была по { интересующему ⁷⁵⁹ меня вопросу.
вопросу, который интересует меня.

Помогите ⁷³⁷ этой { дрожащей ³⁰⁹ от холода старой женщине.
старой женщине, которая дрожит от холода.

Мальчик бежит ⁵⁸⁷ к { стоящему ³⁰⁹ на углу улицы другу.
другу, который стоит на углу улицы.

Он шёл к { стоящему в конце сада старому зданию.
старому зданию, которое стоит в конце сада.

Знаете ли вы кого-нибудь { говорящего ³⁰⁹ на пяти языках?
кто говорит на пяти языках?

Я хочу навестить одну ⁴⁰² даму, { проживающую ³⁰⁹ в гостинице. ⁷⁶³
которая проживает в гостинице.

Он интересуется { висящей³⁰⁰ в вашей комнате картиной.
картиной, которая висит в вашей комнате.

Я хотел бы⁷⁴⁸ поговорить с вами об одном⁴⁰² { интересующем меня деле.
деле, которое интересует меня.

Мы говорили всю³⁸⁸ ночь обо всём³⁸⁹ { интересующем⁷⁶⁵ нас.
, что интересует нас.

Рабочие,³⁰⁹ возвращающиеся⁷⁶⁵ с работы, читают вечерние газеты.

The workers returning from work read the evening papers.

Дети встречают рабочих, возвращающихся⁷⁶² с работы.

Много рабочих, возвращающихся с работы, едут в этом поезде.

Я говорю с рабочими, возвращающимися с работы.

Комната, находящаяся⁷⁶² (= которая находится) на втором этаже, мне очень нравится.

I like very much the room (situated) on the second floor.

Я видел, как дама вышла из комнаты, находящейся на втором этаже.

Я вошёл в комнату, находящуюся на втором этаже.

Мы жили в комнате, находящейся на третьем⁴⁸⁶ этаже.

Дом, находящийся на Второй улице, высок.³²¹

**Это мой приятель, { недавно приехавший³⁰⁹ из Европы.⁷⁷²
который недавно приехал из Европы.**

This is my friend who has recently returned from Europe.

Я встретил приятеля, { приехавшего⁷⁶⁷ из Европы.
который приехал из Европы.

Я получил подарок от приятеля, { приехавшего из Европы.
который приехал из Европы.

Я дам это приятелю, { приехавшему из Европы.
который приехал из Европы.

Я виделся с приятелем, { приехавшим из Европы.
который приехал из Европы.

Мы говорили о приятеле, { приехавшем из Европы.
который приехал из Европы.

Это мой друг, { приехавшие из Европы.
которые приехали из Европы.

Я встретил друзей, { приехавших из Европы.
которые приехали из Европы.



Мы получили подарки от друзей, {приехавших из Европы.
которые приехали из Европы.

Я дам это друзьям, {приехавшим из Европы.
которые приехали из Европы.

Мы виделись с друзьями, {приехавшими из Европы.
которые приехали из Европы.

Мы говорили о друзьях, {приехавших из Европы.
которые приехали из Европы.

Это дама, {служившая⁷⁶⁹ в Красном Кресте.
которая служила в Красном Кресте.

This is a lady who has worked with the Red Cross.

Я встретил даму, {служившую в Красном Кресте.
которая служила в Красном Кресте.

Я получил письмо от дамы, {служившей⁷⁶⁸ в Красном Кресте.
которая служила в Красном Кресте.

Я иду к даме, {служившей⁷⁶⁹ в Красном Кресте.
которая служила в Красном Кресте.

Я виделся с дамой, {служившей⁷⁶⁸ в Красном Кресте.
которая служила в Красном Кресте.

Я говорю о даме, {служившей⁷⁶⁹ в Красном Кресте.
которая служила в Красном Кресте.

Это дамы, {служившие⁷⁶⁹ в Красном Кресте.
которые служили в Красном Кресте.

Я встретил дам, {служивших⁷⁶⁸ в Красном Кресте.
которые служили в Красном Кресте.

Я получил письма от дам, {служивших⁷⁶⁸ в Красном Кресте.
которые служили в Красном Кресте.

Я иду к дамам, {служившим⁷⁶⁹ в Красном Кресте.
которые служили в Красном Кресте.

Мы виделись с дамами, {служившими⁷⁶⁸ в Красном Кресте.
которые служили в Красном Кресте.

Мы говорили о дамах, {служивших⁷⁶⁸ в Красном Кресте.
которые служили в Красном Кресте.

Это—пальто, { лежавшее⁷⁶⁹ на окнѣ.
которое лежало на окнѣ.

This is the overcoat that was (had been) lying on the window sill.

Я не вижу пальто, { лежавшего на окнѣ.
которое лежало на окнѣ.

Он взял своё пальто, { лежавшее на окнѣ,
которое лежало на окнѣ.

Я говорю о пальто, { лежавшем на окнѣ.
которое лежало на окнѣ.

Где дерево, ²⁷⁴ { росшее⁷⁶⁸ здесь раньше?
которое росло здесь раньше?

Where is the tree that had been (growing) here before?

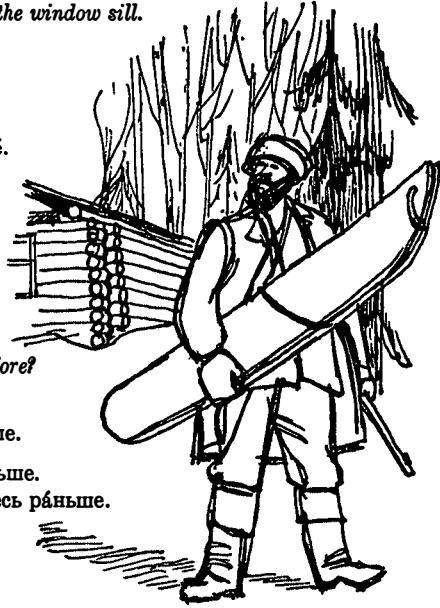
Я не вижу дерева, { росшего⁷⁶⁹ здесь раньше.
которое росло здесь раньше.

Я ничего не знаю о дереве, { росшем здесь раньше.
которое росло здесь раньше.

Где деревья, { росшие здесь раньше?
которые росли здесь раньше?

Я не вижу деревьев, { росших здесь раньше.
которые росли здесь раньше.

Я ничего не знаю о деревьях, { росших здесь раньше.
которые росли здесь раньше.



Пострадавший³⁰⁹ } от войны. Пострадавшая³⁰⁹ } от войны.
Человек, который пострадал } Женщина, которая пострадала }

One who suffered because of the war.

One who suffered because of the war.

Пострадавшие } от войны.
Те, ³⁸⁸ которые пострадали }

Those who suffered because of the war.

Все³⁸⁹ пострадавшие } от войны.
Все³⁸⁹ те, ³⁸⁸ которые пострадали }

Помогите⁷³⁷ пострадавшим } от войны.
Помогите тем, ³⁸⁸ которые пострадали }

Он отдал { дрожа́вшим от хо́лода ни́щим
ни́щим, кото́рые дрожа́ли от хо́лода, } все свои́ де́ньги.

Мы вы́несли из ко́мнаты { все висе́вшие по сте́нам карти́ны.
все карти́ны, кото́рые висе́ли по сте́нам.

Лэ́ктор вы́шел к { ожида́вшим его́ лю́дям.
лю́дям, кото́рые ожида́ли его́.

Он разгово́ривал с { верну́шимися⁷⁶⁴ с войнны́ солда́тами.
солда́тами, кото́рые верну́лись с войнны́.

В газе́тах тепе́рь мно́го пи́шут { о постра́двших от войнны́ европе́йцах.
об европе́йцах, кото́рые постра́дали от войнны́.

Газе́ты поче́му-то ниче́го не пи́шут о { прие́хавших из Евро́пы.
тех, кото́рые прие́хали из Евро́пы.

Все прохо́двшие
Все те, кото́рые прохо́дили, } с уди́влением смотре́ли на мене́.

Прише́дшие⁷⁶³ на ле́кцию по́здно
Те, кото́рые пришл́и на ле́кцию по́здно, } не импе́ли мест.

Запозда́вшие
Те, кото́рые запозда́ли, } спеше́ли на свои́ места́.

Продава́вшим газе́ты ма́льчикам
Ма́льчикам,⁴⁶⁴ кото́рые продава́ли газе́ты, } бы́ло хо́лодно стоа́ть на у́лице.

У нас живёт солда́т, верну́вшийся⁷⁶⁴ с войнны́. ⁷⁷²

A soldier who has returned from the war lives with us.

Я ещё не ви́дел верну́вшегося⁷⁶⁴ с войнны́ солда́та. ⁷⁷⁸

Верну́вшиеся с войнны́ солда́ты тепе́рь рабо́тают в конто́рах и на фа́бриках.

Мы встре́тили верну́вшихся с войнны́ солда́т. ²²⁷

Мы ви́делись с верну́вшимися с войнны́ солда́тами.

Я получа́л пи́сьма от верну́вшихся с войнны́ солда́т. ²²⁷

Я ду́маю о своём бра́те, уе́хавшем в Росси́ю. ⁷⁷²

I am thinking about my brother who has gone to Russia.

Я встре́тил своего́ дру́га, путеше́ствовавшего послед́ние два го́да по Евро́пе и то́лько неда́вно прие́хавшего сюда́.

Учи́тель разгово́ривает с неда́вно прие́хавшим с Да́льного Восто́ка пи́сателем. ⁷⁷³

Я пи́шу прие́хавшему в наш го́род европе́йцу. ⁷⁷³

Я ду́маю пойти́ послу́шать прие́хавшую в наш го́род одну́ стра́нствующую ле́кторшу. ⁷⁷³

Мне рассказывала много о жизни в Советах одна дама, прожившая⁷⁷² там около трёх лет.

Укажите⁷³⁷ мне господина, прожившего последние два года в России.

Я хотел бы⁷⁴⁶ поговорить с дамой, жившей раньше в этой квартире.

В подходившей⁷⁶⁸ ко мне даме я не узнал своей сестры.

Ученики громко говорили о проходившей⁷⁶⁸ мимо учительнице.

Что говорил он проходившим⁷⁶⁸ мимо мальчикам?—Я не слышал его слов.

Он остановил проходившего мальчика.

Я узнал это от одной дамы, служившей года три в Красном Кресте в Европе.

Когда мы гуляли на улице, мы встретили солдата, служившего в армии на Дальнем Востоке.

Я помню имена²⁸⁰ всех³⁸⁹ людей,²⁹² работавших у нас в прошлом году.¹⁸³

Я хочу повидать одну учительницу, недавно написавшую мне письмо о моих детях.

Доктор посмотрел на лежавшего перед ним больного³⁰⁷ и ничего не сказал.

Куда они убрали висевшую на этой стене картину?—Они повесили её в другую комнату.

Мальчик побежал к стоявшему в углу¹⁸⁵ креслу.

Мы подошли к рассказывавшей что-то старой даме.

Сколько было мальчиков, продававших книги лектора?—Их³⁷⁰ было⁴²⁶ человек пять.

Писатель получал деньги от мальчиков, продавших его книги.

Лектор дал мальчикам, продавшим его книги, интересные подарки.

Он взял своё пальто, лежавшее на окне, и быстро вышел из комнаты.

Расскажите⁷³⁷ нам о случившемся⁷⁶⁴ (= о том, что случилось) с вами вчера.—Я не люблю вспоминать о прошедшем⁷⁶³ (= о том, что прошло); будем лучше говорить о будущем³⁰⁰ (= о том, что будет).

Tell us about what happened to you yesterday.—I don't like to reminisce about the past; we shall (had) better talk about the future.

Мы с братом¹¹² часто вспоминаем прошедшее³⁰⁹ время,²⁸⁰ когда мы жили в Европе.

Никто и ничто не может⁵⁹⁸ вернуть нам прошедшего времени.

На будущее время я прошу⁵⁰⁴ вас не делать этого.

Почему вы не хотите⁵⁸⁸ говорить об этом?—По моему мнению, это⁹⁴ вопрос будущего, и теперь об этом ещё рано¹⁰⁶ говорить.

Когда он приехал?—Он приехал в минувший вторник.⁵⁴³

А когда он уедет?⁶²⁵—Он уедет в будущий понедельник.⁵⁴⁸

О будущем лете ещё рано¹⁰⁶ говорить.

Я видел этого человека последний раз минувшим летом.⁵⁴²

Я часто вижу⁵⁸³ этого нищего³⁰⁹ стоящим⁴⁷³ на этом углу.¹⁸⁵

I often see this beggar standing at this corner.

Своего друга я нашёл лежавшим⁴⁷³ под высоким деревом.



Я никогда не вижу своего мальчика играющим⁴⁷³ с другими детьми.²⁸³
 Иногда я встречаю своего дядю гуляющим⁴⁷³ в нашем саду.¹⁸⁵
 Когда я приезжаю домой, я всегда нахожу отца работающим⁴⁷³ в поле.
 С первых же дней²¹³ новый доктор показал себя знающим⁴⁷³ своё дело.

В то³⁸⁸ время,⁵⁴³ как }
 Тогда, как } я спал, дождь перестал.
 Пока }
 Между⁴⁷⁸ тем,³⁸⁸ как }

While I was sleeping, the rain stopped (it stopped raining).

В то время, как я говорил, кто-то слушал за дверью.
 В то время, как я писал письмо, отец вернулся из города.
 Тогда, как дети были в школе, отец и мать уехали.
 Между тем, как я поехал в Россию, наш дом продали.⁸²¹

Что вы несёте?—Я ничего не несё.

What are you carrying?—I am not carrying anything.

Мать несёт домой вещи, которые она купила в магазине.
 Возьмите⁷³⁷ эту картину и несите⁷³⁷ её в комнату.
 Мальчик не мог нести всех³⁸⁰ книг, поэтому некоторые из них понёс я сам.
 Я понесу стол, а вы несите⁷³⁷ стул.
 В темноте я не мог видеть, что они несли.
 В темноте я не мог видеть, что они понесли.
 Я не мог видеть, что она неслá.
 Я не мог видеть, что он нёс.
 Я видел, что он нёс газеты.
 Мальчик, несший⁷⁶⁸ лампу, упал и разбил её.

Мне³⁷⁰ холодно.⁴⁶⁴

I am cold.

Тебе холодно.
 Ему тепло.
 Ей жарко.
 Нам холодно.
 Вам жарко.
 Им тепло.

Тебе жарко.
 Ему холодно.
 Нам тепло.
 Ей весело.
 Им весело.
 Нам скучно.

Мне здесь весело.
 Ей скучно.
 Ему скучно.

Мне жаль⁴⁵⁰ его.

Нам жаль⁴⁵⁰ вас.

Нам жаль⁴⁵⁰ этих³⁸⁸ бедных³⁰⁸ людей.²⁸²

Он пригласил всех желающих⁷⁵⁹ прийти к нему на квартиру.

He invited to his apartment all those who wished to come to him.

Он медленно подошёл к висящим на стене картинам и долго рассматривали их.

Всем³⁸⁰ путешествующим⁷⁵⁹ это⁹⁴ интересно знать.

Этот лектор, можно сказать, человек хорошо знающий⁷⁵⁹ своё дело.

Всем знающим много всегда хочется⁴⁰³ знать больше.

Остановите⁷³⁷ этих бегущих⁷⁵⁹ мальчиков.

Ваш друг раскланивается со всеми³⁸⁹ входящими⁷⁵⁹ в комнату дамами.

Он держал что-то в дрожащих⁷⁶⁰ руках.

Дрожащим⁷⁶⁰ голосом нищий просил о помощи.

Могут⁵⁹⁸ ли я видеть господина, объявляющего⁷⁵⁹ о квартире?

Я хотел бы⁷⁴⁶ поговорить с господином, объявляющим⁷⁵⁹ о сдаче квартиры.

Такие³¹⁰ странствующие⁷⁶⁰ лекторы меня мало интересуют.

Мы говорим об этом странствующем⁷⁶⁰ господине.

Я очень люблю слушать странствующих лекторов.

Смотрите⁷³⁷ на этих мальчиков, продающих⁷⁵⁹ газеты.

Эта дама, которая разговаривает с вашей женой, американка, желающая⁷⁵⁹ брать русские уроки.

Вот интересующий⁷⁵⁹ меня вопрос.

Говорят⁶¹² много о приезжающей⁷⁵⁹ в наш город лекторше, которая много путешествовала.

Он напоминал о себе при всяком подходящем⁷⁶⁰ случае.

Лектор говорил об учащих⁷⁵⁹ и учащихся.⁷⁶¹



20

Двадцатый урок (Lesson XX)*

Дорогой Друг:

Ваше письмо мною³⁷⁰ получено.^{802, 475} Рассказанный⁸⁰⁰ вами³⁷⁰ случай,⁴⁷⁵ который вы называете⁴⁷³ неслыханным,⁷⁹⁷ меня очень интересует.⁶⁰⁰ По всему³⁸⁹ видно, что производимая⁷⁷⁸ теперь у вас ревизия раскроет⁴⁷⁸ тёмные лёда и тогда виновные⁸⁰⁰ получат⁴⁰² следующее⁷⁷⁴ им³⁷⁰ наказание.

Данный⁸⁰⁰ случай хорошо⁵⁵¹ показывает, что принятая⁸⁰⁰ нами⁴⁷⁰ школьная⁸¹⁷ система поможет⁵⁹⁰ раскрыть⁴⁷⁸ скрытое⁷⁹⁰ недоброжелательство некоторых³⁰⁶ учителей,²¹⁸ враждебно⁵⁵¹ относящихся⁷⁰² ко⁵⁴¹ всему новому.⁸²⁷ Печально всё это.

Я не знаю ни называемого⁷⁷⁸ вами⁴⁷⁵ учителя, ни описываемой⁷⁷⁴ школы, но замечанного⁷⁹³ в этом деле начальника школы я хорошо⁵⁵¹ помню по делу изданной⁸⁰⁰ им⁴⁷⁵ книги о школах. По моему мнению он человек ограниченный,⁷⁰⁵ невоспитанный,⁷⁹⁷ поступающий⁷⁵⁹ необдуманно.⁵³² Я думаю,¹⁰⁵ он никогда не служил, как он называет, любимому⁷⁹⁰ им⁴⁷⁵ делу учительства, а скорее⁵⁶⁴ был предан⁷⁸⁹ создаваемой⁷⁷⁵ им же организации вредителей.²⁴⁹ Удивительно, как его терпели.⁸²¹ Теперь ему придётся⁴⁶³ отвечать⁴⁶² присланному⁸⁰⁰ на его место новому начальнику в назначенной⁸⁰⁰ для расследования дела комиссии. Человек он несправильный⁷⁸⁷ и его⁴⁵⁰ ждёт⁶⁸² неминуемый⁷⁸⁷ конец. Это, что называется, решено и подписано.⁸⁰²

Dear Friend:

Your letter has been received by me. The incident related by you, which you call "unheard-of," interests me very much. From everything one can see that the inspection now being carried on at your place will uncover some shady dealings, and then the guilty ones will get the punishment coming to them.

The given incident shows well that the educational system adopted by us will help to reveal the hidden malevolence of some teachers who take a hostile attitude toward everything new. All this is sad.

I don't know the teacher named by you nor the school described, but the school principal mixed up in this affair I remember well from a book on schools published by him. In my opinion, he is a narrow-minded unmannerly person who acts rashly. I think that he has never served his "beloved cause of the teaching profession," as he calls it, but was rather devoted to the organization of evil-doers created by himself. It is amazing how they tolerated him. Now he will have to answer to the new principal sent in his place and to the committee appointed for the investigation of the matter. He is an incorrigible person and the inevitable end awaits him. This is "settled and signed," as the saying goes.

*In this Lesson, the following facts should be noted:

The passive participle, when used to express passive action, is accompanied by the instrumental case which indicates the agent by whom the action is performed.

The present passive participle is only used in the literary language.

The past passive participle is used in colloquial speech in the following circumstances:

1. As an independent adjective both in attributive and predicative function,

Просímый⁷⁷⁴ вами журнал и газету, выписываемую⁷⁷⁰ нашей семьёй,²⁶¹ я вам высылаю. Преданного⁷⁰⁸ вам вáшего друга я двано⁵⁶¹ не видáл, а его обиженную⁷⁹⁴ жену³⁵⁷ не встречáл. Мне лично⁵⁵¹ от того³⁸⁸ ни холодно,³²¹ ни жарко.³²¹ Не знáю, почему вам интересны³²¹ эти³⁸⁸ господа,²⁰⁴ а мне они безразличны³²¹ и я стараюсь стоять от таких³¹⁰ людей²⁸² подáльше,⁵⁰³ по пословице: Бережёного⁷⁸⁹ и Бог бережёт.

I am sending you the magazine requested by you and the newspaper subscribed to by our family. I haven't seen for a long time your devoted (to you) friend, nor have I met his offended wife. Personally this leaves me cold (Literally: To me personally it is neither cold nor hot from this). I don't know why these people interest you, but to me they are of no interest and I try to stay as far away from such people as possible, in accordance with the proverb, God helps him who helps himself (Literally: guards him who is guarded).

Когда у вас будет свободное время, напишите⁷³⁷ мне о том,³⁸⁸ как³⁹⁸ прошлá у вас ревизия. Пишите⁷³⁷ про себя больше.

When you have leisure time, write to me about how the inspection at your place came off. Write me more about yourself.

Желáю вам⁴⁸² успеха⁴⁵⁰ в вáших делах.

I wish you success in your affairs.

Ваш преданный⁷⁸⁸ друг

Your devoted friend

Ивáн Карсáвин.

JOHN KARSAVIN.

Exercises

Всё напоминало⁴⁶² ему { об ошибках, которые он сделал.
о сделанных⁷⁹² им³⁷⁵ ошибках.

Everything reminded him of the mistakes he had made (which had been made by him).

Мы напомнили ему { о словах, которые он сказал.
о сказанных⁷⁹³ им словах.

Я напомнил ему { о вещах,²⁶⁵ которые он обещал мне.⁴⁶²
об обещанных⁷⁹³ мне вещах.

Сосед рассказывал о весёлых днях, { которые он провёл в России.
проведённых⁷⁹³ им в России.

Он читал нам { стихи, которые он написал.
написанные⁷⁹³ им стихи.



2. In predicative position and (short) form to express a completed passive action.

The variants given in the Exercises show how the purely literary expressions are rendered in colloquial speech.

Ученик не сдержал { слова, которое он дал.
данного⁸⁰⁰ им слова.

Наши соседи²⁸¹ уже уехали из { дома, который они продали.
проданного⁷⁸³ ими дома.

Он вспомнил о { бедных родственниках, которых он забыл.
забытых⁷⁹⁰ им бедных родственниках.

Возвращаю вам { книгу, которую я взял у вас.
взятую⁷⁸⁰ у вас книгу.

Он возвратился⁷²⁷ домой с { работниками, которых он нанял⁴⁷⁴ в городе.
нанятыми⁷⁹⁰ им в городе работниками.

Долго⁵⁵¹ жданный⁷⁸⁹ гость
Гость, которого долго ждали,⁸²¹ } наконец приехал.

Он не хотел принять { помощи, которая была ему⁴⁸² предложена.^{789 805}
предложенной⁷⁸⁵ ему помощи.

He did not want to accept the help which was (had been) offered him.

Весь вечер мальчик учил { урок, который был ему задан.^{789 805}
заданный⁷⁹³ ему урок.

Письмо, которое было послано,⁸⁰³
Посланное⁷⁹³ письмо } вернулось обратно.

Книга, которая была прочитана,
Прочитанная⁷⁹³ книга } лежала под столом.

Он положил в сторону все { книги, которые были прочитаны.
прочитанные книги.

Весь вечер мы беседовали с { доме, который был вновь куплен.⁸⁰⁵
вновь купленном⁷⁹³ доме.

Все мальчики шутили над { товарищем, который был наказан.⁸⁰⁵
наказанным⁷⁹³ товарищем.

Все книги, которые были выбраны⁷⁹² мною,
Все выбранные⁷⁹² мною³⁷⁰ книги } были посланы⁷⁸³ мне на дом.

Мальчики, которые были приведены⁷⁸⁹ в школу,
Приведённые⁷⁹⁰ в школу мальчики } тихо⁵⁵¹ стояли около двери.

Мы взяли { подарки, которые были приготовлены для нас.
приготовленные⁷⁹³ для нас подарки.

Вы не должны пить { алкогольных напитков, которые запрещены⁷⁸⁹ вам.
запрещённых⁷⁹³ вам алкогольных напитков.

Я напомнил ему о { том,³⁹⁷ что было сказано.⁷⁸⁸
сказанном.⁷⁸³

Эта книга напоминала мне о {горе, которое было забыто.⁷⁸⁹
забытом⁷⁹⁰ горе.

Никто не интересуется^{800 472} {делом,⁴⁷² которое вновь начато.⁷⁸⁰
вновь начатым⁷⁹⁰ делом.

Мы подошли к {дверям, которые были закрыты.⁷⁸⁹
закрытым⁷⁹⁰ дверям.

Дети стояли около {столов, которые были накрыты.⁷⁸⁹
накрытых⁷⁹⁰ столов.

Из окон,²²² которые были открыты,⁷⁸⁹ } было слышно пение.
Из открытых⁷⁹⁰ окон

Начальник школы обратился⁷²⁷ к {мальчикам, которые были приняты⁸⁰⁵ в старший
класс.
принятым⁷⁹⁰ в старший класс мальчикам.



Он всегда отказывается от {денежной помощи, которую ему предлагают.⁸²¹
предлагаемой⁷⁷⁴ ему денежной помощи.

He always refuses financial aid (which is) offered him.

Он подписывает своё имя на каждой {бумажке, которую ему подаёт.
подаваемой⁷⁷³ ему бумажке.

Почему он отказывается от {места учителя, которое ему предлагают?
предлагаемого⁷⁷⁷ ему места учителя?

Наконец входит в комнату {лекторша, которую долго ожидают.⁸²¹
долго⁵⁵¹ ожидаемая⁷⁷⁴ лекторша.

Он получал все {газеты, которые издаются⁷³¹ в городе.
издаваемые⁷⁷⁵ в городе газеты.

He received all the newspapers which are published in the city.

Пришлите⁷³⁷ мне {газету, которая издаётся⁷³¹ при вашей школе.
издаваемую⁷⁷³ при вашей школе газету.

О доме, который продаётся,⁷³¹ } почему-то никто не говорил.
О продаваемом⁷⁷³ доме

Он никогда не говорит о {винё, которое ему присылается⁷³¹ из города.
присылаемом⁷⁷⁴ ему из города винё.

Семейство, которое посещается⁷³¹ моей матерью, } живёт очень бедно.⁵⁵¹
Посещаемое⁷⁷⁴ моей матерью семейство

Книги, которые присылались,⁷³¹ } мы клали на стол.
Присылаемые⁷⁷⁷ книги

Отец хочет посмотреть { дом, который покупает дядя.
покупаемый⁷⁷⁴ дядей⁴⁷³ дом.

Father wants to look over the house which my uncle is buying.

Мой друг очень интересуется⁷²⁷ { слушаем,²⁴⁵ который вы рассказываете.
рассказываемым⁷⁷⁴ вами³⁷⁰ слушаем.

К сожалению, никто не интересуется { делом, которое вы описываете.
описываемым⁷⁷⁴ вами делом.

Я просил своего друга прислать мне { новый журнал, который он выписывает.
выписываемый⁷⁷⁴ им новый журнал.

Ученики, о которых вы упоминаете в письме, } были у меня вчера.
Упоминаемые⁷⁷⁴ в вашем письме ученики

Доктор, которого все³⁸⁹ хвалят, } живёт на нашей улице.
Хвалимый⁷⁷⁴ всеми³⁸⁹ доктор

Я не мог понять { слов, которые он тихо⁵⁵¹ произносил.
тихо произносимых⁷⁷⁴ им слов.

Книг, которые вы просили, } я не нашёл.
Просимых⁷⁷⁷ вами книг

Есть ли у него автомобиль?—Да, автомобиль²⁴⁰ он имеет, но не умеет управлять⁴⁷² им.

Does he have an automobile?—Yes, he has an automobile, but he doesn't know how to drive it.

Есть ли у вас автомобиль?—Нет, у меня нет автомобиля,³⁴⁰ но у всех³⁸⁹ наших³⁸⁴ соседей²⁸¹ есть автомобили.²⁴⁰

Умеете ли вы управлять автомобилем?²⁴⁰—Да, умею, но я почти никогда не управляю им.

Много⁴⁵² ли автомобилей²⁴³ в вашем городе?—Да, в нашем городе их³⁷⁰ очень много.

Сколько⁴⁵² автомобилей имёте вы?—У меня только один автомобиль, но у одного⁴⁰² моего соседа есть два автомобиля.

Часто⁶⁴⁰ ли вы ездите⁶³⁰ на автомобиле?—Да, я часто езжу⁰⁰¹ на нём. Я езжу в автомобиле на работу каждый день.

Кто там едет³⁹² в том³⁸⁸ автомобиле?—Это мой брат, который едет на почту.

Часто ли вы бреетесь?⁰⁷⁸—Мой отец бреется⁷²⁷ каждый день; мой братья²⁷⁴ бреются тоже каждый день, а я бреюсь через день.

Do you shave often?—My father shaves every day; my brothers too shave daily, but I shave every other day.

Почему вы сегодня не бриты?⁷⁸⁰—Я спешил на работу и не успел побриться.

Кто брил его, когда он был болен?—Один раз он попросил сына побрить его, но потом он не брился несколько⁴⁵² дней²¹³ и никто не брил его.

Я слышал, что некоторые люди бреют⁶⁷⁸ не только бороду, но и голову.
 Борода его была не брита.³²²
 Бритый⁷⁹⁰ человек нравится⁷³⁰ людям²⁸² больше небритого.⁴⁶⁰
 В комнату вошёл человек с чисто⁵⁵¹ выбритым лицом.

Ученики брали книги, но не приносили⁶⁵³ их назад.

The pupils took the books, but did not bring them back.

Ученики принесли⁶⁵³ все книги, которые они взяли.

Ученик принёс учительнице подарок.

Дочь принесла матери цветы.

Она привнесит матери²⁷⁶ цветы каждую⁶⁶⁵ неделю.

Не приносите⁷³⁷ перьев²⁷⁴ на экзамен, а принесите⁷³⁷ только карандаши.

Принесённое²⁹⁶ от портного³²³ платье лежало на полу.¹⁸⁵

Купленные²⁹³ книги не были принесены⁷⁸⁰ во время.

Хотя³¹⁴ он и знал, он не хотел отвечать.

Although he knew it, he did not want to answer.

Хотя он и стар,³²¹ он работает много.

Хотя он чувствовал себя плохо, он всё-таки пошёл на работу.

Хотя урок был лёгкий, мальчик не мог окончить его во время.

Я не купил подарка, хотя у меня деньги были.

Мой сын уже ходит в школу, хотя ему⁴⁶⁵ только пять лет.

Он надёл тёплое пальто, хотя на улице не было холодно.

С каких³¹⁰ пор²⁵³ вы знаете⁶¹³ его?—Я знаю его с тех³⁸⁸ пор, как он приехал в наш город.

Since when have you known him?—I have known him since the time when he arrived in our city.

Как давно вы знаете⁶¹³ его?—Я знаю его со⁵⁴¹ времени²⁸⁰ последней войны.

Где теперь ваш друг и что он делает?—Последний раз я видел его у брата и с тех пор я ничего не знаю о нём.

Он уехал за-границу, и с тех пор я ничего не слышал о нём.

Старший брат уехал в армию, и с тех пор я не видел его.

Одна собака напугала его, и с тех пор (с того³⁸⁸ времени²⁸⁰) он боится собак.²⁵⁴

С тех пор, как я выучил русский язык, я стал читать русские газеты.

С тех пор, как он поступил в школу, он стал другим человеком.⁴⁷³

С тех пор, как он побывал в армии, он очень изменился.

Прежде чем²⁴⁸ покупать лошадь, нужно иметь деньги.

Before buying (Before one can buy) a horse, one must have the money.

Прежде чем говорить, нужно знать.



Прежде чем дава́ть подарки,¹⁹⁴ ну́жно их³⁷⁰ купи́ть.
 Прежде чем сади́ться ку́шать, ну́жно пригото́вить обе́д.
 Прежде чем итти́ спать, он написа́л письмо́.

Пока́ не име́ете де́нег,²¹⁵ не покупа́йте⁷³⁴ лошади.²⁷⁶

Don't buy the horse before you have the money.

Пока́ не зна́ете, не говори́те.⁷³⁷

Пока́ не купи́ли подарков,²⁰⁹ не да́рите⁷³⁷ их.

Пока́ не пригото́влен⁷⁹⁵ обе́д, нельзя́¹²⁹ сади́ться ку́шать.

Он написа́л письмо́, пока́ ещё не поше́л спать.

Ка́ждую ве́сну он просту́жается⁷³⁰ и боле́ет.

Every spring he catches cold and is ill.

В про́шлом году¹⁸⁵ мо́я сестра́ си́льно⁵⁵¹ боле́ла.

Я то́же си́льно боле́л.

Ни́кто не лю́бит боле́ть.

Я ви́дел, что он был бо́лен.

И ма́ть, и до́чь бы́ли до́лго больны́.

Она́ боле́ют и лежа́т в постели́.

У меня́ голова́ боли́т.

I have a headache.

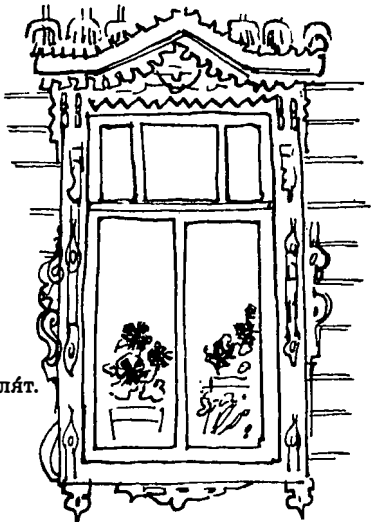
У меня́ си́льно⁵⁵¹ боли́т голова́.

Боли́т ли у вас что-нибу́дь?—Да, у меня́ зу́бы боли́т.

У них зу́бы боли́т.

У неё голова́ боли́т.

У него́ и зу́бы боли́т, и голова́ боли́т.



Что вам на́до:⁴⁶⁴ постри́чь и́ли побри́ть?—Постригите⁷³⁷ мне во́лосы и побре́йте⁷³⁴ боро́ду.

What do you need: a haircut or a shave?—Cut my hair and shave my beard.

Кто вам стри́жет во́лосы?—Парикма́хер стри́жет мне во́лосы.

Уме́ете ли вы стри́чь?—Нет, я не уме́ю.

Где вы стри́жете во́лосы?—Я стри́гу их у парикма́хера.

Когда́ он постри́г вам во́лосы в послéдний раз?—Он постри́г мне во́лосы на про́шлой неде́ле.⁵⁴⁵

Остри́жете ли вы меня́ за́втра?—Да, я остри́гу вас.

Остригите⁷³⁷ меня́ сейча́с же!

Дава́йте⁷⁴⁴ я подстри́гу вам во́лосы, я хоро́шо уме́ю стри́чь.

Хорошо, подстригите⁷³⁷ мне волосы.
 Кажется, мальчика нужно¹²⁹ остричь.
 Я заметил, что он был хорошо острижен⁷⁰⁶ и побри⁷⁹⁰.

Я хотел бы съесть что-нибудь.

I would like to eat something.

Он съел всё, что было.
 Она съела всё, что было.
 Мы съедим всё.
 Почему вы не едите? Кушайте,⁷³⁴ пожалуйста.
 Я не ем, потому что я не чувствую себя хорошо.
 Почему они не едят хлеба? Разве наш хлеб им не нравится?
 Каждое утро он съедает два куска хлеба с маслом.
 Едите ли вы мясо в пятницу?—Нет, в пятницу я не ем мясо.



У дяди был пожар: в полдень загорелся его большой дом; горел он часов пять и к вечеру сгорел до тла.

There was a fire at my uncle's place; at noon his large house caught fire; it burned for about five hours and by evening it had burned to the ground.

Сырое дерево не горит.
 Это дерево сгорит: оно сухое.
 Это дерево не будет гореть: оно сырое.
 Зелёная трава не горит, а сухая быстро сгорает.
 Он видел, как горел его дом.
 На его глазах сгорел его дом.
 Кто-то зажёл дом, и он весь сгорел.
 Дом долго горел.
 В пожаре сгорели все деловые бумаги.
 В Московский пожар⁵⁴³ тысяча восемьсот двенадцатого года сгорела большая⁵⁶⁰ часть города.

Он жёл (сжигал) какие-то бумаги. Он сжёл какие-то бумаги.

He was burning some papers. He (had) burned (up) some papers.

Он жжёт какие-то бумаги.
 Он сжигает какие-то бумаги.
 Она жгла старые письма.
 Она сожгла старые письма.
 Она сжигала старые письма.
 Я хочу сжечь траву около дома; сосед уже сжёл у себя.

Завтра я буду жечь траву около дома; сосед жжёт сегодня.
 Весь день я жгё траву около дома и теперь сжгё её всю.
 Хотя я сказа́л не сжигать́ этой травы́, но дети́ всё-таки сожгли́ её.
 Кто сказа́л вам жечь это́ дере́во? Я не говори́л вам сжигать́ его́.
 Не жгите́⁷³⁷ сыро́го дере́ва, а сожгите́⁷³⁷ сухо́е.
 Солдаты́ жгли́ дом за до́мом и к ве́черу сожгли́ всю дере́вню.
 С утра́ они́ на́чали жечь дере́вню и к ве́черу сожгли́ её всю.
 Вчера́ солнце́ жгло до́вольню си́льно,⁵⁵¹ но сегодня́ оно́ жжёт си́льнее.⁵⁵⁰
 Солнце́ сожгло́ все цветы́; бо́юсь, сожжёт и траву́.
 Большо́й жа́ловался, что у него́ жжёт¹²⁴ в груди́.¹⁸⁰

Зажгите́⁷³⁷ ла́мпу.

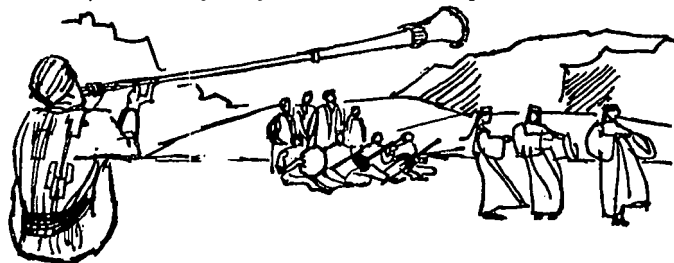
Light the lamp.

Не зажига́йте⁷³⁴ огня́.
 Почему́ вы не зажгли́ папи́росы?
 Зажгите́ спи́чку.
 Она́ зажгла́ ла́мпу.

Обыкновенно́ я ложу́сь спать (иду́ спать) в де́вять часо́в ве́чера, но вчера́ я лёг в о́диннадцать часо́в.

Usually I go to bed at nine o'clock in the evening, but yesterday I went (I lay down) at eleven o'clock.

Почему́ вы легли́ вчера́ так по́здно?
 Иногда́ я ложу́сь отдохну́ть в по́лдень и лежу́ часа́ два.
 До́ктор прика́зал большо́му ложиться́ спать как мо́жно ра́ньше.⁵⁰²
 Когда́ я пришёл к това́рищу, он лежа́л на дива́не.
 Не ложите́сь⁷³⁷ на дива́н, а идите́⁷³⁷ и ля́гте⁷⁴¹ в постель́.
 Большо́й не мог лечь и всю́ ночь просиде́л в кресле́.
 Не лежите́⁷³⁷ на земле́, она́ ещё сыра́я.
 Не ложите́сь на зе́млю, она́ ещё сыра́я.
 Я ля́гу на дива́н, а вы ложите́сь на пол.
 Я бу́ду лежа́ть на полу́, а вы ложите́сь на дива́н.
 Наши́ дети́ не ложатся́ днём отды́хать, а ве́чером ложатся́ спать ра́но.
 Никто́ из солда́т²²⁷ не ложился́ спать в это́ю ночь.⁵⁴³
 Никто́ не хоте́л ложиться́ на это́т дива́н.
 Я пойду́ и ля́гу, так как чу́вствую се́бя не совсе́м хорошо́.
 Я полежу́ немно́го, так как чу́вствую се́бя не совсе́м хорошо́.



21

Двадцать первый урок (Lesson XXI)*

АНТОН ГРИГОРЬЕВИЧ

Моё почтѣние, Анна Петровна! И вы в парке? Могу ли я посидѣть с вами? Гуляя⁸⁰⁰ долго, я утомился.

АННА ПЕТРОВНА

Здравствуйте, Антон Григорьевич! Пожалуйста, садитесь;⁷³⁷ очень буду рада³²⁵ поговорить с вами, а то я, читая⁸¹¹ газету, почти что заснула.

АНТОН ГРИГОРЬЕВИЧ

Что нового³²⁷ вы вычитали в газете?

АННА ПЕТРОВНА

Это смотря⁸¹⁴ по тому, какие новости вас интересуют.

АНТОН ГРИГОРЬЕВИЧ

Я интересуюсь⁴⁷² больше городскими новостями. Ну, конечно и общественными делами.

АННА ПЕТРОВНА

Больших новостей нет. Наши общественные деятели, живя⁸⁰⁰ в тихой обстановке, дремлют⁰⁷⁸ и почти что спят.⁴⁰⁰ А как ваши дела?

ANTON GRIGORYEVICH

How do you do (Literally: My respect), Anna Petrovna. You are also in the park? May I sit a while with you? I was walking around for a long time and (Literally: Walking around for a long time, I) got tired.

ANNA PETROVNA

How do you do, Anton Grigoryevich. Please, sit down; I shall be very glad to talk to you (for a while); as it is, I have almost fallen asleep reading the newspaper.

ANTON GRIGORYEVICH

What's the latest news you found in the newspaper?

ANNA PETROVNA

This depends on what kind of news interests you.

ANTON GRIGORYEVICH

I am mostly interested in town gossip. Well, of course, also in public affairs.

ANNA PETROVNA

There is no big news. Our civic leaders, living in a state of tranquillity, are napping and almost asleep. But how are things with you? (Literally: How are your affairs?)

*In view of the fact that the gerunds are elements of the literary language rather than of colloquial speech, the text recorded in this Lesson is not strictly conversational in all its details. In order to make it easier for the student to understand the Russian sentence structure, the English translation of the dialogue follows the pattern of the original as far as possible.

АНТОН ГРИГОРЬЕВИЧ

Не хвалясь,⁸¹³ скажу, что веду своё дело хорошо. Взяв⁸¹⁰ в свои руки управление магазином,⁴⁷² я привёл расстроенные дела в порядок. Благодарю⁸¹⁴ моим усилиям, теперь дело движется⁹⁸⁰ успешно.⁵⁵¹

ANTON GRIGORYEVICH

Without boasting, I can say that I am doing nicely (Literally: I conduct my business well). After having taken the management of the store into my own hands, I put the disorganized affairs into order. Thanks to my efforts, my business is now doing nicely (Literally: is moving successfully).

АННА ПЕТРОВНА

Не понимая⁸¹² хорошо торгового дела, я, конечно, судить не берусь,⁹⁸² но, веря⁸⁰⁰ вашим словам,⁴⁶² могу⁹⁸¹ вас поздравить. А как ваше здоровье?

ANNA PETROVNA

Not understanding well the mercantile business, I am of course not in a position to judge, but, believing your words, I can congratulate you. But how is your health?

АНТОН ГРИГОРЬЕВИЧ

В общем говоря,⁸⁰⁰ чувствую себя ничегó, но, сами знаете, человек, делаясь⁷²³ старше,⁵⁸⁰ ужé не такой живóй, как раньше.⁵⁸⁰

ANTON GRIGORYEVICH

Generally speaking, I feel all right, but you know yourself that a man, when he gets older, is no longer as spry as formerly.

АННА ПЕТРОВНА

Конечно, понимаю, проживши⁸¹⁷ столько⁴⁵² лет и поработавши⁸¹⁰ так трудно,⁵⁵¹ вы ужé не будете себя чувствовать⁷⁰⁵ так, как молодой человек. Я тоже, доживая⁸⁰⁰ шестой десяток⁴¹⁰ лет, ощущаю большую слабость.

ANNA PETROVNA

Of course, I understand, after having lived so many years and worked so hard, you can no longer feel like a young man. I, too, having reached the age of sixty, feel rather weak (Literally: feel a great weakness).

АНТОН ГРИГОРЬЕВИЧ

А как у вас в семье?²⁶¹

ANTON GRIGORYEVICH

But how is your family (Literally: How is it in your family)?

АННА ПЕТРОВНА

Благодарю вас. Муж здоров.³²² Старший⁵⁷⁷ сын, живя⁸¹¹ всё время в деревне, скучает. А дочь, проболевши⁸¹⁷ два месяца, теперь поправляется.

ANNA PETROVNA

Thank you. My husband is in good health. The older son, living all the time in the country, is bored. But our daughter, after having been sick for two months, is now getting better.

АНТОН ГРИГОРЬЕВИЧ

А где ваш младший⁵⁵⁷ сын?

ANTON GRIGORYEVICH

But where is your younger son?

АННА ПЕТРОВНА

Он в армии. Не получая⁸¹² от него долго писем,²²² мы с мужем¹¹² беспокоимся о нём.

ANNA PETROVNA

He is in the army. Not having⁸¹³ received any letters from him for a long time, my husband and I are worried about him.

АНТОН ГРИГОРЬЕВИЧ

Я вполне вас понимаю. Мой сын тоже был в армии и тоже нас беспокоил. Не желая⁸¹² тревожить нас, он не писал о том, что³⁰⁸ был болен, и мы узнали об этом, только прочитав⁸¹⁷ в газете.

ANTON GRIGORYEVICH

I fully understand you. My son was also in the army and caused us also anxiety. Not wishing to alarm us, he did not write (us) about being sick (Literally: about the fact that he was sick), and we learned about it only when we read it in the newspaper (Literally: having read in the newspaper).

АННА ПЕТРОВНА

Да, молодые люди, не подумав⁸¹⁶ хорошо, огорчают родителей больше тем, что³⁹⁸ не говорят о себе, думая,⁸⁰⁶ что таким путём⁴⁷⁶ они скроют⁴⁷⁸ правду.

ANNA PETROVNA

Yes, young people inadvertently (Literally: not having thought it over well) cause their parents more grief by not telling about themselves (Literally: by the fact that they do not tell about themselves), expecting that in this way they can (Literally: will) hide the truth.

АНТОН ГРИГОРЬЕВИЧ

Посмотрите⁷³⁷ на ту маленькую птичку. Накормивши⁸¹⁶ своих птенчиков и наевшись⁸¹⁶ сама, она тихо дремлет⁶⁷⁸ на ветке, зная,⁸⁰⁶ что её детки в безопасности.

ANTON GRIGORYEVICH

Look at that little bird. Having fed its fledgelings and having itself eaten its fill, it slumbers peacefully on a twig, knowing that its little babies are out of danger.

АННА ПЕТРОВНА

Я тоже не беспокоилась бы⁷⁴⁷ много, если бы⁷⁴⁷ знала, что мой сын жив³²² и здоров.

ANNA PETROVNA

I, too, would not worry much if I knew that my son is alive and in good health.

АНТОН ГРИГОРЬЕВИЧ

Ну, я отдохнул и чувствую себя лучше.⁵⁸⁰ Теперь, не спеша,⁸¹³ пойду домой. До свидания, Анна Петровна. Желаю вам скорее⁵⁸⁴ получить хорошие новости от вашего сына.

ANTON GRIGORYEVICH

Well now, I have rested and am feeling better. Now I shall go home without hurrying. Good-by, Anna Petrovna. I hope that you will get good news from your son as soon as possible.

АННА ПЕТРОВНА

ANNA PETROVNA

Всего³⁸⁹ вам хорóшего,³²⁷ Антón Гри- Good luck to you, Anton Grigoryevich.
гóрьевич.

Exercises

Мáльчики шумят { , мешáл⁸⁰¹
и мешáют } учíteлю говорíть.

The boys are making noise, disturbing the teacher who is speaking.

Мáльчики шумéли { , мешéя
и мешéли } учíteлю говорíть.

Мáльчик шумít { , мешáн
и мешáет } учíteлю говорíть.

Дéвочка шумít { , мешáя
и мешáет } учíteльнице говорíть.

Дéти шумéли { , мешáя
и мешáли } мáтери рабóтать.

Он читáл кнíгу, лежá в постéли.⁸¹¹

He read a book while lying in bed.

Он читáет кнíгу, лежá в постéли.⁸¹¹

He is reading a book while lying in bed.

Бéгая⁸⁰⁸ óколо дóма, дéти грóмко⁵⁵¹ кричáли.

Бéгая óколо дóма, дéти грóмко кричáт.

Стоя⁸⁰⁸ óколо двéри, сосéд разговáривал с рабóтником.

Живя⁸⁰⁸ в деревне крúглый год, мой брат вýчился рабóтать в пóле.

Путешéствуя⁸⁰⁸ по Росси́и, лéктор ви́дел там мнóго стрáнного.³²⁷

Бесéдуя⁸⁰⁸ с ученикáми, учíteль рассказáл им интерéсную истóрию.

Посылáя⁸⁰⁸ подáрок мáтери,⁴⁶² сын написáл ей трóгательное письмó.

Гуляя⁸⁰⁸ в пáрке, я встрéтил своéго прíятеля.

Отéц в́шел из кóмнаты, ничéго не говорá.⁸¹³

Father left the room without saying a word.

Не заходя́ в кóмнату,⁸¹³ он прошéл в сад.

Он кушал не спешá⁸¹³ и в то же врéмя читáл газéту.

Не смотря на письмо, я знал, что там написано.
 Он хорошо живёт, ничего не делая.
 Он зарабатывает много, сам совсем не работая.

Чувствуя⁸¹² себя не совсем хорошо, брат
 Так как брат чувствовал себя не совсем хорошо, он } не пошёл в театр.

My brother did not go to the theater, since he did not feel very well.

Купаясь
 Так как он купался } в холодную погоду в холодной воде, он простудился.

Видя,
 Так как я видел, } как трудно он работает, я жалел его.

Работая⁸¹² каждый день по десяти часов, мой дядя
 Так как мой дядя работает каждый день по десяти часов, он } сильно⁵⁵¹ устает.

Думая, что его никто не видит, мальчик
 Так как мальчик думал, что его никто не видит, он } взял что-то со стола и съел.

Не имея⁸¹²
 Так как я не имел } возможности пойти лично, ⁵⁵¹ я написал письмо с извинением.

Не получая
 Так как я не получал } письма от своих родителей, я стал беспокоиться.

Не найдя⁸¹⁰
 Так как я не нашёл } письма от своего друга, я решил, что он заболел.

Будучи⁸⁰⁸ добрым,⁴⁷⁴
 Так как он добрый, } он всегда помогал друзьям.

Kind-hearted as he is, he always helped his friends.

Будучи не совсем здоровым,⁴⁷⁴
 Так как он был не совсем здоров, } он не вышел к гостям.²⁴⁹



Прочитав⁸¹⁸
 После того, как он прочитал } письмо, он положил его на стол.
 Когда он прочитал

After he had read the letter, he put it on the table.

Получив⁸¹⁰
 После того, как я получил } подарок, я написал письмо, в котором благодарил за
 Когда я получил } присланное.

Окончив⁸¹⁰ лекцию, лектор
 После того, как лектор окончил лекцию, он } поклонился и сел.
 Когда лектор окончил лекцию, он

Увидев⁸¹⁶ меня, мой друг
 Когда мой друг увидел меня, он } обрадовался.

Поблагодарив⁸¹⁶ родителей, сын
 После того, как сын поблагодарил родителей, он } пошёл в свою комнату.
 Когда сын поблагодарил родителей, он

Купивши⁸¹⁶
 После того, как мы купили } всё нужное, мы с отцом вернулись домой.
 Когда мы купили

Отдохнувши⁸¹⁶
 После того, как мы отдохнули } немного, мы снова взялись за работу.
 Когда мы отдохнули

Записавшись,⁸¹⁶ ученики
 После того, как ученики записались, они } садились на свои места.
 Когда ученики записались, они

Подав⁸¹⁶ руку, он поздоровался.
 Он подал руку и поздоровался.

После того, как я выучил урок, }
 я пошёл гулять. } After I had studied my lesson, I went for a walk.
 Выучив⁸¹⁷ урок, я пошёл гулять.)

После того, как я поговорил с ним, я узнал, в чём дело.
 Поговорив⁸¹⁶ с ним, я узнал, в чём дело.

После того, как прошёл дождь, земля освежилась.
 После дождя земля освежился.

После того, как было объявлено,⁷⁹⁵ мы знали, что нам делать.
 После объявления мы знали, что нам делать.

После того, как собрались все ученики, учитель сел за стол.
 Когда собрались все ученики, учитель сел за стол.

Мать ведёт⁶⁸² сына за руку.

Mother is leading her son by the hand.

Я поведу мальчика, а вы ведите⁷³⁷ девочку.
 Мне сказали,⁸²¹ что завтра меня поведут гулять в парк.
 Отец вёл сына в школу.
 Отец не мог вести сына в школу, поэтому повела его мать.
 В нашу школу кто-то привёл мальчика пяти⁴⁰³ лет.
 Каждое утро матери приводили⁶⁵³ своих детей²⁸³ в школу.
 Завтра я приведу к вам своего приятеля.
 Никто не приводит этого ребёнка,²⁸³ он сам приходит

Я не понимаю, к чему³⁷⁸ он ведёт.

I don't understand what he is leading up to.

Лéктор повёл речь совсём по другóму вопросу.

Учíteль, объясня́я³⁰⁶ урòк, привёл много хороших примеров.

Он не приводил примеров.

Больно́го³⁰⁷ повезли³²¹ в больницу.

They took (drove) the patient to the hospital.

Я повезу́³⁸² вас на стáнцию.

Я не имéю времени²⁸⁰ везти́ вас в гóрод, пусть⁷⁴³ брат повезёт.

Я повёз друга́ на стáнцию.

Моя сестра́ повезла́ меня́ на стáнцию.

Отец вóзит сына́ кáждый день автомобилем²⁴⁹ в шкóлу.

Смотрите, ⁷³⁷ ваш сосед везёт дéрево.

Я видел из окнá, как он вёз дéрево.

Я видел, как молодáя жéнщина везла́ детéй²⁸³ в автомобиле. ²⁴⁹

Смотрите,⁷³⁷ этот мáльчик очень устáл. Он не мóжет⁶⁸¹ итти́ и ужé падает.

Look, this boy is very tired. He is unable to walk and is already falling.

Лóшадь шла с трудóм и нéсколько ⁴⁵² раз²²⁷ пáдала.

Лóшадь не могла́ итти́ и упáла.

Работник нёс тяжёлое дéрево и упáл под тяжéстью ²⁰⁴ его́.

Ребёнок упáл на пол.

Помогите⁷³⁷ этому́ пáдающему человеку́. ⁴⁶²

Я с сожалéнием смотрéл на упáвшего ¹⁶³ óколо двéри²⁰⁴ ни́чего. ³⁰⁹

Пáдая, ⁸¹¹ он грóмко закричáл.

Упáв⁸¹⁸ на зéмлю, он что-то кричáл.

Про неё говорили, что она́ пáвшала⁷⁰³ жéнщина.

Пáвших⁷⁶³ людéй нáдо жалéть, а не судить.

Кто там кричáт?

Who is shouting there?

Кто те³⁸⁸ люди́, котóрые там кричáт?

Не кричите⁷³⁷ грóмко в этой кóмнате.

На улице́ люди́ кричáли.

На улице́ кто-то кричáл.

Кто-то крикнул грóмким гóлосом.

Крикните⁷³⁹ на него́, и он замолчít.

Крича́щий⁷⁵⁹ гóлос был слы́шен далеко́.

Крикнувший⁷⁰³ мáльчик бýстро убежáл.



Грѳмко кричѳ, ⁸⁰⁶ мѳльчик бежѳл по улѳце.
Крикнѳвши, ⁸¹⁶ он закрьл дверь.

Дождевѳя водѳ теклѳ по стеклѳ окнѳ.

The rain water ran down the windowpane.

Пошѳл дождь, и водѳ потеклѳ ручьѳм. ²⁴⁷

Дождь идѳт, и водѳ течѳт ⁶⁸³ ручьѳми.

Он закрьл окнѳ, чтѳбы ⁷⁵⁶ водѳ не теклѳ в кѳмнѳту.

Водѳ течѳт в кѳмнѳту чѳрез окнѳ.

Ѣсли вы не закрьете ⁶⁷⁸ окнѳ, дождевѳя водѳ потечѳт ⁶⁸³ в кѳмнѳту.

Скѳро водѳ потеклѳ по кѳмнѳте.

Челѳвѳк упѳл, и я ийдѳл, как кровь потеклѳ из егѳ рта.

Егѳ рѳчь течѳт плѳвно. ⁵⁵¹

His speech flows fluently (He speaks fluently).

Егѳ рѳчь теклѳ плѳвно.

Он нѳчѳл говорѳть, и рѳчь егѳ потеклѳ рѳвно ⁵⁵¹ и плѳвно.

Вчѳрѳ я повѳсил картѳны в столѳовой, ⁸⁰⁶ а зѳвтра бѳду вѳшать в гѳстѳной. ⁸⁰⁶

Yesterday I hung up the pictures in the dining-room and tomorrow I shall hang them in the living-room.

Отѳц сказѳл нам вѳшать одѳжду в перѳдней. ³¹¹

Мѳть сказѳла мне повѳсить пальтѳ в перѳдней.

Я всегдѳ вѳшаю своѳ пальтѳ ²⁸⁵ в перѳдней, а вчѳрѳ я повѳсил егѳ в своѳй кѳмнѳте.

Кѳгдѳ я приѳхѳл к дрѳгу, он вѳпѳл в дѳме картѳны.

Мѳй друг сам повѳсил картѳны в дѳме.

Ктѳ бѳдет вѳшать картѳны?

Ктѳ повѳсит картѳны?

Не ⁷³² вѳшайте ⁷³⁴ ѳтой картѳны в ѳтой кѳмнѳте, повѳсьте ⁷³⁸ еѳ в столѳовой.

Картѳна былѳ повѳшена ⁷⁹⁵ высокѳ. ⁵⁵¹

В гѳстѳной упѳла повѳшенная ⁷⁹⁵ там недѳвно ⁵⁵¹ картѳна.

Повѳсивши ⁸¹⁶ все картѳны, работнѳк ушѳл домѳй.

Зѳчѳм вы двѳжете (двѳгаете) рукѳй? Не двѳгайте ⁷³⁴ рукѳй! ⁴⁷¹

Why do you move your hand? Don't move your hand!

Бѳло замѳтно, как он двѳгал рукѳй.

Мы видѳли, как он двѳнул рукѳй ⁴⁷¹ кнѳгу.

Я бѳду двѳгать стол, а вы двѳгайте дивѳн.

Помогѳте ⁷³⁷ мне двѳнуть ѳтот стол.

Двѳньте ⁷³⁸ ѳтот стул блѳже ⁶⁸⁰ к окнѳ.

Двѳжимѳй ⁷⁸⁰ жѳлѳстью ²⁰⁴ он дал нѳщѳму ³⁰⁰ двѳ рублѳ.

Это колесъ движется.

This wheel is moving.

Колесъ двигалось.

Что-то движется там в углу.

Почему эти люди не движаются с мѣста?

Движущееся ⁷⁰² колесъ скрипѣло.

Трôньте ⁷³⁸ рукой ⁴⁷¹ это дѣрево, ⁷³² и вы увидите, что оно сырбе. ³²²

Touch this wood with your hand, and you will see that it is wet.

Не трôгайте ⁷³⁴ моихъ книгъ. ⁷³²

Все подходили к новой лошади и трôгали её.

Никто не трôнул положенныхъ ⁷⁹³ на стол вещей. ²⁰³

Я трôну эту вещь здѣсь, а вы трôгайте там—посмôтрим, ⁷⁴⁴ что будетъ. ⁵¹¹

Трôнутый ⁷⁹⁰ бедой ⁵⁷⁵ сестры, брат заплакал. ⁸³⁰

Мы печём ⁸⁸³ хлеб в кухне.

We bake bread in the kitchen.

Умѣете ли вы печь хлеб?—Умѣю, но теперь не могу, ⁶⁸¹ так как нет времени. ²⁸⁰

Где они пекутъ ⁸⁸³ хлеб?—Они совсѣм не пекутъ хлѣба. Онъ всегда покупаютъ хлеб.

Когда я служилъ в армии, я там пѣк хлеб.

Мы испекли пять хлѣбовъ. ²⁰³

Он спѣк себѣ спину на солнце.

Она спекла себѣ спину, на солнце.

Смѣяться ⁶⁷⁹ не грешно над ⁴⁷⁸ тем, ⁸⁸⁸ что кажется смешно.

To laugh at something that seems funny is not a sin.

Чему вы смѣетесь? ⁶⁷⁹—Разве нельзя посмѣяться.

Вот веселый человек, он всегда смѣется. ⁶⁷⁹

Ребѣнок ²⁸³ громко ⁵⁶¹ смѣялся.

Не сердитесь, ⁷⁴⁵ я не говорилъ серьезно, ⁵⁶¹ а только посмѣялся.

Если вы это скажете, над вами ⁸⁷⁰ будутъ ⁶¹² смѣяться.

Онъ не поймутъ ⁸⁸² вас и только посмеются над вами.

Не смѣйтесь! ⁷⁹⁴ В этомъ ⁸⁸⁸ нет ничего смешного.

Наш сосѣд очень смешной человекъ.

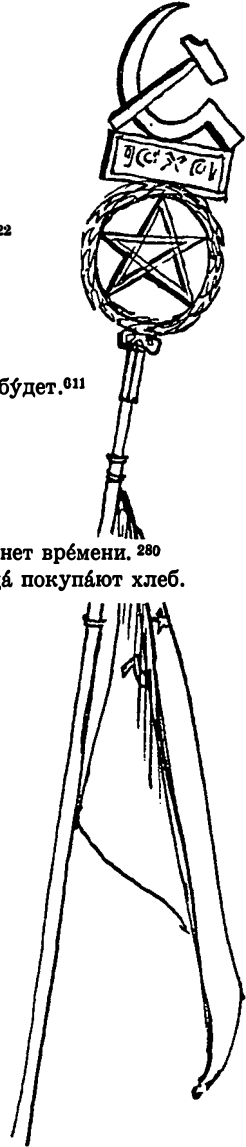
Онъ посмеялись над ⁴⁷⁸ ним, назвавъ ⁸¹⁸ его добрымъ человекомъ. ⁴⁷⁸

Не смѣйте ⁷³⁴ смѣяться!

Don't you dare to laugh!

Никто не посмѣл посмѣяться над бѣднымъ человекомъ.

Она не смѣла говорить и слова.



Долго⁶⁵¹ я берёг эти деньги, но всё-таки не сберёг⁶⁷⁰ их.

I saved this money for a long time but nevertheless could not hold on to it.

Я сберегу свои книги, но сбережете ли вы свой?

Я буду беречь эти книги.

Сберегите⁷³⁷ деньги!

Она сберегла свои деньги до сих пор.

Мы не берегли денег.

Я достал всё сбережённое⁷³⁰ и отдал⁷¹¹ отцу.

Берегите⁷³⁷ здоровье!

Take care of your health! Watch your health!

Берегите вашего сына.

Берегите его.

Берегитесь!

Look out!

Берегись!

Пусть он бережётся.

Пусть они берегутся.



GRAMMAR

LETTERS AND SOUNDS



1. Russian is written in the Cyrillic alphabet. The following is the order of the 32 Russian letters with their Roman equivalents, Russian names, and approximate pronunciation. The student is advised to memorize this order at the earliest since the end vocabulary in this book, following the example of all Russian dictionaries, is arranged according to it.

Letters	Roman Equivalents	Names of Letters	Script	Approximate Pronunciation
1 А а	A a	ah	<i>A a</i>	a as in father
2 Б б	B b	beh	<i>Б б</i>	b as in bed
3 В в	V v	veh	<i>В в</i>	v as in veal
4 Г г	G g	geh	<i>Г г</i>	g as in good
5 Д д	D d	deh	<i>Д д, g</i>	d as in door
6 Е е	E e	yeh	<i>Е е</i>	a) ye as in yet b) e as in shell
Ё ё	Ё ё	yoh		c) yo as in York d) o as in short
7 Ж ж	ZH zh	zheh	<i>Ж ж</i>	s as in pleasure
8 З з	Z z	zeh	<i>З з, s</i>	s as in zoo
9 И и	I i	ee	<i>И и</i>	a) ee as in eel b) yea as in yeast
10 Й й	J j	short ee	<i>Й й</i>	y as in day
11 К к	K k	kah	<i>К к</i>	k as in kettle
12 Л л	L l	ell	<i>Л л</i>	l as in bill or lead
13 М м	M m	emm	<i>М м</i>	m as in mad
14 Н н	N n	enn	<i>Н н</i>	n as in no or new
15 О о	O o	oh	<i>О о</i>	o as in short
16 П п	P p	peh	<i>П, F, n, T</i>	p as in spit
17 Р р	R r	err	<i>Р р</i>	r as in Spanish rio
18 С с	S s	ess	<i>С с</i>	s as in salt
19 Т т	T t	teh	<i>Т, m, m, T</i>	t as in star
20 У у	U u	oo	<i>У у</i>	u as in push
21 Ф ф	F f	eff	<i>Ф ф</i>	f as in four
22 Х х	KH kh	khah	<i>Х х</i>	ch as in German Loch or Scottish loch
23 Ц ц	TS ts	tseh	<i>Ц ц</i>	ts as in its
24 Ч ч	CH ch	ch eh	<i>Ч ч</i>	ch as in chicken
25 Ш ш	SH sh	shah	<i>Ш ш, ш</i>	sh as in short
26 Щ щ	SHCH shch	shch eh	<i>Щ щ</i>	sh-ch as in fresh cherries

27	Ъ ъ		separation (hard)sign	ъ	Denotes no sound
28	Ы ы	Y y	yery	ы	No exact equivalent in English. The American <i>i</i> in <i>bill</i> comes fairly close.
29	Ь ь		soft sign	ь	Indicates softness of the preceding consonant.
30	Э э	E e	eh	Э э	e as in <i>bet</i>
31	Ю ю	JU ju	yu	Ю ю	u as in <i>union</i> or <i>yu</i> as in <i>Yule</i> .
32	Я я	JA ja	yah	Я я	ya as in <i>yard</i>

2. Although this course is primarily planned to teach the spoken form of the language, it is highly recommended that the student learn to write Russian at the very beginning. Moreover, copying words and phrases is very helpful in memorizing. When writing Russian, use script rather than imitate the printed letters. Below is a specimen of Russian handwriting with an identical text taken from XXI, lines 54-65.

Посмотрите на ту маленькую
птичку. Накормивши своих птенчиков
и наевшись сама, она тихо дремлет
на ветке, зная, что ее детки в
безопасности.

Я тоже не беспокоилась бы
много, если бы знала, что мой
сын жив и здоров.

Ну, я отдохнула и чувствую себе
лучше. Теперь, не спеша, пойду
закой. До свидания, Анна Петровна.
Желаю вам скорее получить
хорошие новости от вашего сына.

In Russian script, several letters may be written in more than one form, e.g., capital П, capital Т, and the small letters д, э, т, ш, ь. Beside the form given in section 1 (under the heading Script) for Т, the printed form of this letter may also be used in script. Small т is commonly written in a form which looks like a handwritten ш placed upside down. Since in fast writing the two letters may become undistinguishable, a horizontal stroke is frequently added and placed above the letter in the case of т, but below it in the case of ш. Small Т may also be written in the form of a printed capital Т, however with the horizontal bar only half-way up from the base-line, while the vertical stroke reaches below the base-line. The second form of ь may be used at the end of a word. Concerning the use of the two forms of capital П, capital Т, small д, small э, and small т, there are no prescriptions or restrictions.

Watch the difference between э and э, г and ч, л and г, Ч and У.

The letters л, м, я are started with a short downstroke. This important detail must be observed especially when these letters are connected with a preceding letter, e.g.,

был	время	если
знал	имели	мало
меня	пил	дремлет
тетя	фамилия	посмотрите

ДО СВИДАНИЯ

3. You can hear the Russian alphabet in the first part of the Record on Pronunciation. Note that the tenth letter is called и краткое (short и); the twenty-seventh, отделительный знак (separation sign); and the twenty-ninth, мягкий знак (soft sign). There is a special name, ерь, for the twenty-eighth letter. However, when reciting the alphabet, Russians usually do not use this name but merely pronounce the vowel sound of the letter.

☞ Recording begins (Record #22) ☞

1

А В В Г Д Е Ж З И и краткое К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц
Ч Ш Щ Отделительный знак Ы Мягкий знак Э Ю Я.

2

баба - папа, ветер - фетр, душить - тушить, возить - носить, год - кот, жар - шар.

3

чай, молодёч, добрыч, русский, фойе. - час, хочу, чернила, чёрный, читать, дочь. - щадить, щупать, шека, щётка, щипцы, вещь. - кружок, жук, уже, жена, жёны, зить, живот, мужья, жери. - шалаш, шея, шёлк, машина, слышимь. - царь

улица, цыган, целый, цена, цинк.

4

балка - белка, гроб - грабы! вор - вера, готов - готовь! книга - в книге,
мазать - мазь, дадите!, дело, дядя, дожина, рука - в руке, бал - жаль,
балласт - балет, лот - лёд, море - мера, на - не, ладонь, пара, перо, пиво.
работа, редко, сад, север, там, тело, тётя, тельпан, говорит - говорить,
фарфор, февраль, холодно, химия.

5

май, работать, ехать, ёлка, белый, беру, проезд, читает, пишет, здоровье, моё,
песнь - пьеса, Пётр - пьёт, сесть - съест, обед - объект; их, пить, они,
семья, хорóший; он - она, ходит - ходитъ, мой - моя; уксус, наука; был,
старый; этот, экзамен; крист, июнь, читаю, люблю, кури; время - семья, тётя -
братья, девять - девятый.

С [Recording ends] Э

4. Of the 32 Russian letters, 21 serve for the expression of consonants: б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ;
nine are used as symbols for vowels and diphthongs: а, е, и, о, у, ы, э, ю, я;
two are merely orthographic signs without any sound of their own: ъ, ь.

Consonants

5. The following consonant groups are repeatedly referred to in the grammar:

Gutturals: г, к, х	Sibilants: з, с
Dentals: д, т	Hissing sounds: ж, ч, ш, щ
Labials: б, в, м, п, ф	

HARD AND SOFT CONSONANTS

(See parts 2-4 of Record on Pronunciation)

6. Russian consonants may be pronounced hard or soft and this distinction is fundamental for Russian pronunciation. Substitution of one for the other may result in a change of meaning. Cf. the pairs ГОТОВ - ГОТОВЬ, ЛОТ - ЛЁД, ГОВОРИТ - ГОВОРИТЬ ГОТОВ is an adjective, as is ОН ГОТОВ (he is ready), while ГОТОВЬ is the second person singular imperative of the verb ГОТОВИТЬ (to prepare). ЛОТ means 'lead, plummet', but ЛЁД means 'ice'. In colloquial speech there is no difference in pronunciation between final -Т and -Д. ГОВОРИТ is the third person singular present tense of a verb, the infinitive of which is ГОВОРИТЬ (to speak).

7. The consonants й, ч, щ are always pronounced soft, regardless of the letter written after them. See the first three lines of the third part of the Record on Pronunciation and listen to the recording.

8. The consonants ж, ш, ц are always hard, regardless of the letter following after them. See lines 4-6 of the third part of the Record on Pronunciation and listen to the recording.

9. The remaining consonants (б, в, г, д, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х) are pronounced hard when followed by another consonant or by the letters а, о, у, я, э, or when they are at the end of a word. They are pronounced soft, when they are followed by the letters е, ё, и, ь, ю, я.

10. Except for specific peculiarities pointed out elsewhere (especially in sections 19-25), it may be said that in general the hard consonants are similar to the corresponding English sounds.

11. The soft consonants are palatalized. When pronouncing a soft consonant, the lips and the tongue make the same movements as are made in pronouncing the corresponding hard sounds, but the tongue assumes the position and shape necessary for the pronunciation of the vowel 'e' or 'ee' in English 'he', 'need'. With the tongue ready for the vowel 'ee', the speaker forms the desired consonant, without pronouncing the prepared vowel. If in a Russian word the consonant is actually followed by the vowel и, the soft pronunciation (palatalization) of the consonant offers no difficulty. Difficulties do arise, however, when the consonant is directly followed by the letters е, ё, ю, я, without the letter ь between them. Since a good pronunciation can only be acquired by imitating someone who speaks correctly and by constant practice, the learner is urged to listen carefully to the recordings and to repeat aloud all words and sentences heard. For the pronunciation of soft consonants see especially Part 4 of the Record on Pronunciation. A description of the soft vowels in question is given in sections 39, 48, 51, 54, and 57. In such combinations the student is inclined to insert a 'y' (as in English 'yes, you, yard') between the consonant and the vowel, which is wrong.

The letter ь (soft sign) at the end of a word or between two consonants merely indicates that the preceding consonant is soft (palatalized), without adding any vowel (see section 76).

VOICED AND VOICELESS CONSONANTS

(See especially Part 2 of Record on Pronunciation)

12. The consonants, both hard and soft, are divided into two groups, voiced and voiceless.

Voiced consonants: б, в, д, г, ж, з, л, м, н, п, й.

Voiceless consonants: к, п, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ.

There is a correlation between certain sounds of the two groups, there being six pairs of counterparts, namely:

	Voiced		Voiceless
Gutturals:	г	corresponds to	к
Dentals:	д		т
	б		п
Labials:	в		ф
Sibilants:	з		с
Hissers:	ж		ш

The difference in pronunciation between the two groups is the same as in English.

13. The voiced consonants б, в, г, д, ж, з, both hard and soft, are pronounced like the corresponding voiceless consonants п, ф, к, т, ш, с under the circumstances given in sections 14 and 15.

14. These consonants in final position, i. e., at the end of a word, are pronounced like their corresponding voiceless equivalents in the following examples:

хлеб	хлеп	обѣд	обѣт
звѣзь	звѣпъ	медь	меть
МѢЛОТОВ	МѢЛОТѢФ	ѣж	ѣш
ГОТѢВЪ!	ГОТѢФЪ!	рожь	рошь
рог	рок	раз	рас

15. In medial or initial position (within the word or at its beginning), if immediately followed by a voiceless consonant, these voiced consonants are pronounced like their corresponding voiceless equivalents, e. g.,

всѣ	фсѣ	готовѣть!	готѣть!
попрѣвка	попрѣфка	лѣжка	лѣшка

везти́ вести́

However, г before к and ч is pronounced like a х, e. g.,

лѣгкий лѣхкий

16. The voiceless consonants are pronounced like the corresponding voiced consonants, before the voiced consonants б, г, д, ж, з, but not before any others, not even before в, e. g.,

прѣсьба	прѣзьба	сдѣлать	здѣлать
отгадѣть	отгадѣть	отдѣть	оддѣть

17. In general it should be noted that two adjacent consonants are pronounced either both voiced or both voiceless and that the first consonant is always assimilated to the second. If the second consonant is voiced then both are voiced, if it is voiceless then both are voiceless. In writing, this assimilation is clearly expressed in the spelling of a number of prefixes. The prefixes из-, низ-, воз-, вз-, раз-, без-, чрез-, через-, appear with the letter з only before vowels and all voiced consonants, including л, м, н, р. If the word to which these prefixes are joined begins with a voiceless consonant, з is replaced by с both in pronunciation and spelling and the prefixes appear in the following forms: ис-, нис-, вос-, вс-, рас-, бес-, чрез-, через-.

18. The above-mentioned assimilations (sections 15-17) take place also at the end of words in fluent speech, that is to say, when no stop is made after the word. In such cases voiced consonants in final position may remain voiced. Prepositions, which are usually unaccented (proclitics) and lean on the modified noun for support, fall under this rule. The prepositions в, к, с, although written separately, are always pronounced as a part of the following word. Examples:

в город	вгород	к учителю	кучителю
в классѣ	фклассѣ	к другу	гдругу
в своѣ мѣсто	фсвоѣ мѣсто	с вами	свами
к вам	квам	с дѣтства	здѣтства

19. *г*, normally pronounced *g* (voiced stop) as in *good*, is pronounced *v* in the endings *-ого* and *-его* of the genitive singular masculine and neuter of pronouns and adjectives, e.g., *его*, *чего*, *кого*, *никого*, *одного*, *моего*, *какого*, *этого*, *русского*, *белого*. This pronunciation appears also in the adverb *сегодня* (today) and in *ничего* (nothing), since both forms were originally genitive constructions. In the word *много* *much*, on the other hand, *г* is part of the word stem and therefore pronounced *g*. See also section 15.

20. In the southern dialects of the Russian language area (as well as in Ukrainian and White Russian), *г* is pronounced as a fricative, like *h* in English *house*. This South Russian fricative appears in standard Russian in the following words: *Господь* *the Lord, God*, the inflected forms of *Бог* *God* (e.g., *Бога*, *Всугу*), *богатырь* *hero*, *убогий* *poor, miserable*, *благо* *welfare* and its derivatives (e.g., *благодарить* *to thank*), *где* *where*, *нигде* *nowhere*, *всегда* *always*, *когда* *when*, *никогда* *never*.

21. The Russian *p* is rolled. It is pronounced quite clearly and uniformly in all positions, at the beginning, in the middle, and at the end of a word. Examples: Part 2 of Record on Pronunciation:

вѣтер	wind	фѣтр	felt
жар	heat	шар	ball

Part 3 of Record on Pronunciation: *добрый* *kind, good*, *русский* *Russian*, *чернила* *ink*, *чёрный* *black*, *кружок* *circle*, *царь* *tsar*.

Part 4 of Record on Pronunciation: *гроб* *coffin*, *грабь* *rob*, *вор* *thief*, *вѣра* *faith*, *рука* *hand, arm*, *море* *sea*, *мера* *measure*, *пара* *pair*, *перо* *pen*, *работа* *work*, *редко* *rarely*, *север* *north*, *говорить* *to speak*, *фарфор* *porcelain*, *февраль* *February*.

Part 5 of Record on Pronunciation: *работать* *to work*, *беру* *I take*, *проезд* *journey*, *здоровье* *health*, *Пётр* *Peter*, *хороший* *good*, *старый* *old*, *юрист* *lawyer*, *курю* *I smoke*, *время* *time*, *братья* *brothers*.

22. There is a marked difference between hard and soft *л*, as is clearly brought out by comparing the words *бал* *dance* and *жал* *it is a pity*, *балласт* *ballast* and *балет* *ballet*, *лот* *lead* and *лёд* *ice*. (See part 4 of Record on Pronunciation).

An American student will have no trouble in pronouncing the hard *л*, since that sound is very close to the American *l*, especially that occurring at the end of such words as *all*, *full*, *mill*. The difficulty for an American is to pronounce the soft *л*, which is like the German or French *l*. Other words with soft *л* appearing in the Record on Pronunciation are: *улица* *street*, *тюльпан* *tulip*, *февраль* *February*.

When listening to the recordings of the various lessons you will notice that Speaker C has a hard *л* which is more extreme than that of the other two speakers. It comes closer to the Polish *ł*, although this specific speaker is a pure native Russian without any Polish background. All four speakers, however agree fully in their pronunciation of the soft *л*.

23. Hard *н* sounds like English *n*, except that it remains a dental sound even before gutturals, e.g., *банк* *bank*.

Soft *н* sounds like French *gn* or Spanish *ñ*. See *не* *not* and *ладонь* *palm of the hand* in Part 4 of the Record on Pronunciation.

24. The letter *x* denotes a voiceless fricative. It sounds like the *ch* in standard German, but without the harsh, rasping quality of the Yiddish or Swiss *ch*. The American student will be inclined to substitute the sound *k* for it. This is wrong. Rather than do this, the learner should pronounce the English *h* as strongly as possible. See *холодно cold*, *химия chemistry* in Part 4 of Record on Pronunciation, and *хороший good*, *ходит he goes*, *ходить to go* in Part 5.

25. The consonants *к*, *п*, *т* (voiceless stops) must always be pronounced without aspiration. In this respect, these Russian sounds differ greatly from the corresponding consonants commonly used in American English. Americans pronounce their *k*'s, *p*'s, and *t*'s, especially at the beginning of a word before a vowel (except when appearing as the second part of the clusters *sk*, *sp*, *st*), with a strong *h* (aspiration) added. This *h* should not be heard in the pronunciation of Russian *п*, *т*, or *к*. When pronouncing these Russian consonants, use the *k* of English *skit*, the *p* of English *spit*, the *t* of English *star*.

26. The sound *й*, called *я* краткое *short ee*, appears in Russian words only after vowels as the second part of diphthongs: *ай*, *ей*, *ий*, *ой*, *уй*, *ий*, e.g. *чай tea*, *май May*, *мой my*, *молодой young*, *русский Russian*, *добрый good*, *чёрный black*, *кофейник coffee-pot*, *морей genitive plural of море sea*, *карандашей genitive plural of карандаш pencil*.

27. In words taken over from foreign languages the letter *й* is also used before vowels, e.g. *фойе lounge*, *фейерверк fire-works*, *район region*.

VOWELS

28. All Russian vowels, even in accented syllables, are short.

29. The pronunciation of the vowels as described in section 1 applies primarily to vowels in the accented position, i.e., when the main stress of the word falls on them. In the unstressed position all vowels, already short in stressed position, are shortened even more. While this shortening does not affect the sound quality of *и*, *у*, *ы*, *ю*, it does very definitely affect the sound quality of *а*, *о*, *е*, *я*, *э*.

30. *а*, *и*, *о*, *ы*, *э* are always pronounced as clear-cut single sounds (monophthongs). An exception in the pronunciation of *и* is given in section 58.

31. Two vowels following directly one after the other are pronounced separately and do not form a diphthong, e.g. *наука* = на-у-ка, *поехать* = по-е-хать.

32. The vowel *и* following after another vowel may change into the consonant *й* and thus produce a diphthong (section 26), e.g. *по+иду* = по-йду, *за+иду* = за-йду.

HARD AND SOFT VOWELS

33. There are hard and soft vowels, just as there are hard and soft consonants. However, in contrast with the consonants, where one and the same letter is used to designate now a hard consonant now the corresponding soft one, the vowel letters normally do not change their sound quality (exceptions are discussed in sections 45-59). Hard consonants and hard vowels, soft consonants and soft vowels are attuned to each other in such a way that a hard consonant can only be followed by a hard vowel and a soft consonant by a soft vowel.

34. The hard vowels are: а, о, у, ъ, э.
35. The soft vowels are: е, и, ю, я.
36. While there are only nine vowel letters, there are five full pairs of corresponding hard and soft vowel sounds. The additional sound is represented by the modified letter *ѐ*, which, however, is usually written with a plain *e*. The corresponding pairs of hard and soft vowels are: а - я, о - *ѐ*, у - ю, и - *ѝ*, э - е.
37. When the vowels а, е, о are directly followed by a soft consonant, their sound quality changes slightly. е and о are open vowels before hard consonants, but close before soft consonants. а before a hard consonant has a darker sound than before a soft consonant.
38. The letters е, *ѐ*, ю, я may represent monophthongs or diphthongs, according to their position in the word.
39. The letters е, *ѐ*, ю, я are pronounced as monophthongs when they follow immediately after consonants without the letters *ъ* or *ь* separating them (see sections 11, 48, 50, 51, 54, 57, 73 and 76).
40. The letters е, *ѐ*, ю, я are pronounced as diphthongs (two sounds), *ye, yo, you, ya*, when they appear in the positions indicated in sections 41-44.
41. At the beginning of a word: *ѣхать to ride, ёлка fir tree, крѣст lawyer, я I*.
42. After a vowel: *проезд journey, моё my, моя my, русская книга a Russian book, июнь June, я читаю I read*.
43. After the soft sign *ь* (see section 76): *здоровье health, пьеса play, piece, он пьёт he drinks, я пью I drink, семья family, братья brothers, мужья husbands*.
44. After the separation sign *ъ* (see section 73): *объект object, съезд to eat up, объём size, volume, разъярённый infuriated*.
45. The letter *e* is used for several quite different sounds as indicated in sections 46-52.
46. *ye* as in English *yet* (see sections 40-44).
47. *e* as in English *get*: simple clear-cut *e*, like the sound of Russian *э*, in the combinations *же, ше, же, че, е.г., уже already, шея neck, чей whose, щедрый generous, целый entire*.
48. *e* as in English *get*, with palatalization (softening) of the immediately preceding consonant (see section 11). Care should be taken not to insert a consonantal *y* between the consonant and the vowel. Examples: *белка squirrel, вера faith, дело business, в руке in the hand, балет ballet, мера measure, не not, редко rarely, север north, тело body* (see Part 4 of Record on Pronunciation), *белый white, песнь song, сесть to sit down, обед dinner, семьи families, время time, девять nine* (Part 5 of Record on Pronunciation).
49. *yo* as in *York* (see sections 40-44)
50. *o* as in short, i.e., a simple clear-cut *o*, like the sound of stressed Russian *о* in the combinations *жѐ, шѐ, щѐ, чѐ, е.г., чёрный black, щѣтка brush, жѣны wives, шѣлк silk*. (see Part 3 of Record on Pronunciation).
51. *o* as in short, with palatalization (softening) of the preceding consonant. Care should be taken not to insert a consonantic *y* between the consonant

and the vowel. Examples: лёд *ice*, тётя *aunt* (see Part 4 of Record on Pronunciation), Пётр *Peter* (Part 5 of same Record).

52. The pronunciation of sections 49-51 can only occur when *ѳ* is accented. As soon as the syllable loses the accent, the *o* pronunciation vanishes. But not every accented *ѳ* gets the *o* pronunciation. In this book the *o* pronunciation of the letter *ѳ* is indicated by the modified symbol *ѳ̄*, a practice adopted from the Russian grammarians. In normal Russian spelling, the two dots on the letter *ѳ̄* are absent. Note that the syllable in which the letter *ѳ̄* appears is always accented.

53. The letter *ю* is pronounced as a diphthong *you* in the positions indicated in sections 41-44.

54. The letter *ю* represents a single sound *u* (as in English *pull*) after soft consonants (see section 11), e.g., дюжина *dozen*, тюльпан *tulip*, люблю *I love*, курю *I smoke*.

55. The letter *ю* is frequently used in words taken over from foreign languages to render French *u* or German *ü*, e.g. жури *jury*.

56. The letter *я* is pronounced as a clear diphthong *ya* (as in English *yard*) in the positions indicated in sections 41-44

57. The letter *я* represents a single vowel, namely a sound like *a* in English *hat*, after soft consonants (section 11), if not separated from those consonants by *ь*, e.g., дядя *uncle*, время *time*, тётя *aunt*, девятый *ninth*.

58. *и*, normally pronounced like *ee* in *eel* or *heed*, sounds like *yea* (as in *yeast*) after the letter *ь*, e.g., семьи, genitive singular of семья *family*, семьи, nominative plural of the same noun.

59. In the combinations жи, ши, ци, the letter *и* is pronounced like *и* (see section 60), e.g., жить *to live*, живот *abdomen*, машина *machine*, слышишь *you hear*, цинк *zinc* (see Part 3 of the Record on Pronunciation), хороший *good* (see Part 5).

60. The correct pronunciation of the sound *и* presents some difficulty. It occurs also in Polish, where it is written with the Roman letter *y*. In American English the *i* in *bill* has a certain similarity. This Russian sound is somewhere between the *i* of *bill* and the *oo* of *good*. It can be closely approximated by pronouncing the German *ü* (or French *u*) with spread (instead of rounded) lips. The following words with *и* are to be found in the Record on Pronunciation: щипцы *tongs*, цыган *gipsy* (Part 3), был *was* (Part 5). Adjectives with the ending -ий in the nominative singular masculine are: добрый *kind, good*, чёрный *black*, белый *white*, старый *old*, девятый *ninth*. On the pronunciation of this ending see section 72.

61. *э* sounds like *e* in English *bet* or *egg* and should not be confused with Russian *e*. It appears only in a few Russian pronouns (always in initial position) and in borrowed foreign words. It is a mistake to write *e* for *э* and vice versa.

UNACCENTED VOWELS

62. The difference between hard and soft vowels is maintained even in the unaccented position.

63. In the syllable immediately preceding the accented syllable, a sounds

exactly like stressed *a*. In all other positions it sounds like the last vowel in the English word *drama*, e.g., *рабoтa, рабoтaть, пaрa, шaлaш, мaшaнa, нaуkа, aнгличaнин*.

64. Unaccented *a* following after *ч* or *щ* sounds like a very short *и* tending toward *э*, e.g., *щaдить, чaсa*.

65. In the syllable immediately preceding the accented syllable, *o* sounds like stressed *a*, in all other positions like the last vowel in the English word *drama*, e.g., *oнa, xoдить, мoя, гoвopить, oбeд, oбъeкт, тeлo, рeдкo*.

66. This is the Moscow pronunciation which is now generally accepted for standard Russian. There are, however, large regions of the Russian language area where *o* is pronounced *o* in the unaccented position even by educated people. Our students are urged to acquire the Moscow pronunciation, although they will recognize a slight tendency toward *o* in the pronunciation of one of the speakers on our recordings.

67. Unaccented *e* after *ц* or the hard hissing sounds *ж* and *ш* sounds like a very short *и* tending toward *э*, e.g., *жeнa, цeнa, пшeт, шeстoй*.

68. Unaccented *e* after a soft consonant or after a vowel and unaccented *я* in the medial position sound like a very short *и* tending toward *э*, e.g., *бepу, дeвaтый, пepб, вeтep, чepнилa, щeкa; читaeт; дeвaть, дecaть, дeвaтьcот*.

69. Unaccented *e* and *я* at the very beginning of a word sound like *ya* (as in English *yeast*) with a very short vowel *и* tending toward *э*, e.g., *eгб, eё, eщё; язeк, янвapь*.

70. At the very end of a word, unaccented *я* sounds like *ya* with a very much weakened *y* and a vowel like the second *a* in English *drama*, e.g., *вpeмя, тeтя, дядя*. This same sound appears also in the plural endings *-ям, -ями, -ях*. If unaccented *я* is preceded by a vowel or *ь*, the *y* of *ya* is pronounced very distinctly, e.g., *фaмилia, химия, станция, мaрия, бpатья, бpатьями, бpатьях*.

71. Unaccented *э* sounds like a very short *и* tending toward *э*, e.g., *экзaмен*.

72. The adjective endings (nominative singular masculine) *-ый, -гий, -кий, -хий* are usually pronounced as if they contained a weak unaccented vowel *a* (see section 59) and as if they were written *-ай, -гай, -кай, -хай*, e.g., *бeлый, стрoгий, pусский, тихий*.

ORTHOGRAPHIC SIGNS

73. The letter *ъ*, traditionally called *твeрдый знак the hard sign*, is now called *oтдeлитeльный знак separation sign*. It is now only used in compound words after the prefixes *в-, из-, об-, от-, под-, раз-, с-*, when the following letter is either *e* (*ё*) or *я*. It indicates that the following vowel is to be pronounced *ye* (as in *yet*), *yo* (as in *York*) or *ya* (as in *yard*) and that that vowel does not belong to the same syllable as the preceding consonant. Compare the different syllabifications of the following words: *oбeдaть to eat dinner = o-бe-дaть*, but *oбъединить to unite = oбъ-e-ди-нить*. See section 44.

74. In the old orthography, which was abrogated in 1917, the letter *ъ* appeared after each hard consonant at the end of a word to indicate absence of palatalization. That is why it was called the *hard sign*.

75. Immediately after the Revolution the letter ъ was completely avoided and an apostrophe used in its place after the above mentioned prefixes. The apostrophe is still used occasionally in posters, but not in books.

76. The letter ь, called мягкий знак *the soft sign*, has no sound of its own. It is only used after consonants, either at the end of a word or inside a word. It indicates that the preceding consonant is palatalized (soft). It serves also as a *separation sign*, inasmuch as the letters е, ё and о, ю, я, и, following immediately after it must be pronounced *ye* (as in *yet*), *yo* (as in *York*), *you* or *yu* (as in *you* or *yule*), *ya* (as in *yard*), *yea* (as in *yeast*). See section 43.

77. The letter ь cannot stand at the beginning of a word nor can it ever be followed by the vowel letters а, у, и, э. The combination ёо (pronounce *yo*) occurs only in foreign words, e.g., почтальон *mailman*, батальон *battalion*.

78. In books printed before 1917 (and in publications of the Russian emigrés even after 1917), the two letters і and ѣ are very frequently found. They are to be read like и and е respectively. However, their use was strictly regulated. Thus, і (and not и) had to be used before other vowels and before й, e.g., июнь, фамилия, русский, английский. The use of the letter ѣ was limited to certain words and certain suffixes, e.g., ѣздить, ѣхать, ѣсть, вѣдѣніе, вѣкъ, обѣдѣ, имѣть, синѣть, etc. These two letters are now completely discarded and і is replaced by и and ѣ by е. Consequently, the above-mentioned words are now spelled thus: июнь, фамилия, русский, английский; ездить, ехать, есть, ведение, век, белый, иметь, синеть.

79. The rules of pronunciation given in this chapter are illustrated by the special Record on Pronunciation. Listen carefully to the record. Watch especially the words appearing in pairs with only slight phonetic differences, e.g., hard and soft consonants. Repeat aloud the words heard on the record. Correct pronunciation is an essential part of a spoken language, but only continuous practice on your part will enable you to acquire a fair pronunciation.

80. The learner desirous of knowing more about ways to acquire a correct pronunciation is referred to Noyes-Patrick, *An Elementary Guide to Russian Pronunciation*, Pitman Publishing Corp., New York, 1944.

81. It should be mentioned here that the pronunciation of many Russian speakers of the educated class is greatly influenced by the spelling and, moreover, that there are some regional differences in the pronunciation even of standard Russian.

Accentuation

82. Russian has so-called free accent, that is to say, there is no general hard and fast rule fixing the main accent or stress of words of two or more syllables to any specific position. Some words are accented on the last syllable, as урок, ученик, рука, others on the one before the last, as угол, тѣтя, бумага, others even farther back, as учительница, дерево, etc.

83. In inflectional paradigms (declension and conjugation) the accent of the basic form may be maintained in the same position throughout or it may be shifted to another syllable, e.g.,

Nominative Singular	Nominative Plural
урок <i>lesson</i>	уроки <i>lessons</i>
ученик <i>pupil</i>	ученики <i>pupils</i>
учительница <i>teacher</i>	учительницы <i>teachers</i>
угол <i>corner</i>	углы <i>corners</i>
рука <i>hand, arm</i>	руки <i>hands, arms</i>
дерево <i>tree</i>	деревья <i>trees</i>

84. For each word there is normally only one correct accent and one type of accent shift. Where exceptions to this rule do occur, they are due to regional differences (e.g., библиотека - библиотека) or social distinctions (e.g., Мария - Мари́я).

85. There are certain definite rules concerning the accentuation of various word categories. They are pointed out in the corresponding parts of the grammar.

86. The Russian word accent is dynamic in character, that is to say, the stressed syllable is pronounced with stronger force than the unstressed syllables. As a result, the vowels of the unstressed syllables are somewhat neglected and reduced.

87. No accent signs are used in normal spelling, neither in its printed nor in its handwritten form.

RULES OF SPELLING

88. *h* is never written after the four hissing sounds *ж, ч, ш, щ* and the three gutturals *г, к, х*. In such positions, *h* is always replaced by *n*.

89. *я* and *ю* are never written after *ц* or the four hissing sounds *ж, ч, ш, щ*. In such positions, *я* is replaced by *a*, and *ю* by *y*. Exceptions occur in the spelling of foreign words.

90. After *ж, ч, ш, щ, ц*, accented *o* remains unchanged, while unaccented *o* changes to *e*.

91. The combination of certain consonants with a following *ю* (first person singular of the present tense) brings about the following changes:

(a) Dentals:	-д ^ю	becomes	-жу
	-т ^ю	"	-чу
(b) Sibilants:	-з ^ю	becomes	-жу
	-с ^ю	"	-шу
(c) Labials:	-б ^ю	becomes	-блю
	-в ^ю	"	-влю
	-м ^ю	"	-млю
	-п ^ю	"	-плю
	-ф ^ю	"	-флю

92. All common nouns, adjectives, and pronouns (including *я* *I*) are written with small initial letters, except when beginning a sentence. Capitalized are only proper names, i.e., names of individual persons (Christian names, patronymics, surnames), institutions, inhabited places (villages, cities) provinces countries. Names of peoples and the adjectives derived from them are written with a small initial letter.

93. There is no article (either definite or indefinite) in Russian. The word книга, therefore, may mean: *book, a book, the book.*

94. The form *это* is used for *this is, that is, it is, these are, those are,* irrespective of gender and number of the noun or pronoun following.

95. Direct questions may be asked in the form of declarative sentences, except that the voice is raised at the end of the sentence. The order of words in such interrogative sentences usually does not differ from that in similar declarative sentences.

96. The possessive adjectives *мой* *my*, *наш* *our*, and *ваш* *your*, appear in the masculine form when used with masculine nouns, in the feminine form *моя*, *наша*, and *ваша* when used with feminine nouns, and in the neuter form *моё*, *наше*, and *ваше* when used with neuter nouns. On the other hand, the possessive pronouns *его* *his*, *её* *her*, and *их* *their* remain unchanged in all positions, irrespective of the gender and number of the noun with which they are used.

97. In affirmative answers the meaning *yes* is frequently expressed not by the word *да*, but rather by simply repeating the word about which the question is asked. Thus *Это она?* *Is this she?* *Она.* *Yes, it is.* In the answer to a question the subject pronoun is usually omitted in colloquial speech.

98. Notice that *где* *where* is used both as an interrogative adverb and a conjunction.

99. In direct questions introduced by special interrogative words (e.g., *как*, *что*, *почему*, *какой*, etc.) the word order differs according to the type of subject used.

If the subject consists merely of a personal pronoun (*я*, *ты*, *он*, *она*, *оно*, *мы*, *вы*, *они*), there is straight word order: (1) interrogative element, (2) subject pronoun, (3) verb. Other parts of speech may be inserted between these three basic elements. Cf.

Что я делаю? Что он (она, оно) делает? Что вы там делаете?

Почему вы не читаете? Какую книгу вы читаете? Какой ещё язык вы знаете?

If the subject is a noun (with or without attributes), there is inverted word order: (1) interrogative element, (2) verb, (3) subject, e.g.,

Что делает ваш друг? Что делает ваш брат и ваша сестра?

Как говорит этот господин?

100. Notice that *что* *what* is used both as an interrogative and a relative pronoun. As a relative pronoun it means *what* or *that which*, but never *which*. Notice also that Speaker B consistently pronounces *что* as *chts*, while Speakers A and C now say *shto* now *chts*. The student is advised to acquire the pronunciation *shto*.

101. *ли* is an interrogative particle. It is used immediately after the word about which the question is asked. When this particle is used, the word in question (the emphasized word) always stands first in the sentence. Thus, *ли* always follows immediately after the first word or phrase of the sentence. It is always unstressed. *ли* must not be used in sentences beginning with an interrogative adverb (*как*, *где*, etc.), pronoun (*кто*, *что*), or adjective (*какой*). The use of *ли* is not compulsory in affirmative direct questions. See section 95.

Дома ли он?	} <i>Is he at home?</i>	Он там?	} <i>Is he there?</i>
Дома он?		Там ли он?	
Он дома?		Он ли там?	

For the position of *ли*, prepositional phrases are treated as a single word.

Со мной ли вы говорите?	<i>Are you talking to me?</i>
-------------------------	-------------------------------

102. The negative particle *не* (usually unstressed) is put immediately before the verb which it negates. Although it is not written together with the verb, it must be considered as an inseparable verbal prefix. No other word or particle can ever be placed between *не* and the verb.

When a part of speech other than the verb is negated, the negative particle is placed before that word, e.g.,

Он читает не книгу, а журнал.	<i>He is not reading a book, but a magazine.</i>
-------------------------------	--------------------------------------------------

He is actually reading and consequently it is not the verb that is negated.

103. Notice that in Russian there is nothing corresponding to the English *do* or *does* in interrogative and negative sentences.

104. Russian uses two negatives where standard English has only one. The negative expressions *ни, ни - ни, ничего*, and all others of similar formation (e.g., *никогда, нигде, никто*), when used in a sentence containing a verb, must be accompanied by the regular negative particle *не*, about which see section 102.

105. In colloquial speech, the conjunction *что* that is sometimes omitted, e.g.,

Я думаю, (что) я буду здесь до июня.	<i>I think (that) I shall be here until June.</i>
--------------------------------------	---------------------------------------------------

See also section 109.

106. The English expressions *it is, is it?* are not translated in Russian. Examples:

Какое время года в августе?	<i>What season is it in August?</i>
В августе лето.	<i>It is summer in August.</i>
Хорошо или плохо у вас теперь?	<i>Is it nice at your place now or not?</i>
Весной здесь очень хорошо.	<i>It is very nice here in spring.</i>
Осенью здесь плохо.	<i>It is not nice here in autumn.</i>
Не нужно беспокоиться (XIV, 23)	<i>It is not necessary to worry.</i>
Теперь только май месяц. (XIV, 33)	<i>It is only May now.</i>
Ещё рано (XIV, 33)	<i>It is still (too) early.</i>
Уже тепло. (XIV, 35)	<i>It is already warm.</i>

107. The interrogative particle *ли* (see section 101) is omitted where it would be immediately followed by *или* or. Example:

Этой или следующей зимой вы будете в деревне?	<i>Will you be in the country this winter or next?</i>
-----------------------------------------------	--------------------------------------------------------

108. Это *this* is may accompany (for emphasis) any part of a sentence without affecting the structure of that sentence, e.g.,

Это первый понедельник я сижу дома без дела. *This is the first Monday that I have been staying home idle.*

We would expect a conjunction (e.g., как) before я сижу, since первый понедельник, an adverbial complement to я сижу дома, is at the same time also the predicate of это. Another example:

Откуда вы знаете, что это идут ваши сестры? *How do you know that these are your sisters coming?*
 Что это лежит на столах? *What is this lying on the tables?*
 (XIII, 51)

109. In complex and compound sentences with identical subject in both parts, the second verb is usually given without the subject pronoun.

Он не понимает, что читает. *He does not understand what he is reading.*
 Я не знаю, но думаю, что он будет здесь во вторник. *I do not know, but I think that he will be here on Tuesday.*

The subject pronoun must be repeated in sentences of the type mentioned in section 105 where the conjunction что is omitted.

110. The rule that in the negative sentence the direct object appears in the genitive case (see section 453) is not always strictly observed. We find quite often accusatives as direct object in negative sentences, without being able to set up any rules for such exceptions. Example:

Барбару Михайловну я не знаю. *I don't know Barbara Mikhailovna.*
 (VIII, 55)
 Почему ученик не учит уроки? *Why does the pupil not study his lessons?*
 Его обиженную жену (я) не встречал. *I have not met his offended wife.*
 (XX, 39)

111. Notice the difference between это господин *this is a (the) gentleman* and этот господин *this gentleman*. Consequently:

Тот ли самый господин, кто был? *Is this the same gentleman who..?*

112. In combination with the preposition с (*together*) with with the instrumental, the first person plural of the verb may be substituted for the first person singular (see section 116). Examples.

Мы с братом едем в город. *My brother and I (literally: we with the brother) go into town.*
 Мы с товарищами поедем в Москву. (XIII, 19) *Some comrades and I shall ride to Moscow.*
 Тогда мы ещё поговорим с вами. (XIII, 61) *Then I shall have another talk with you.*

МЯ с мужем беспоко́имся. *My husband and I are worried.*
(XXI, 43)

113. Occasionally, inverted word order appears in declarative sentences, e.g.,

Думаю, пойду́ я к бра́ту. *I think I am going to my brother.*
Она́ не писа́ла, но писа́л дядя́. *She did not write, but (my) uncle wrote.*

114. A question formed with the interrogative particle *ли* (see section 101) and the imperfective future is started with the auxiliary verb *буду*, *будешь*, etc., followed by *ли*. The other parts of the sentence may appear in straight or inverted word order (see section 99). Examples:

Будет ли ва́ша семья́ жить зимо́й *Will your family live in town in*
в го́роде? (IX, 28) *the winter?*
Будете ли вы разгово́ривать *Will you talk to him?*
с ним? (IX, 66)
Будет ли знать ва́ша сестра́, что *Will your sister know that we are*
мы ищем её? *looking for her?*

115. Indirect questions with *whether* are rendered in Russian exactly like direct questions formed with the interrogative particle *ли* (see section 101) but without a conjunction. Examples:

Я не зна́ю, узна́ет ли он меня́. *I don't know whether he will*
recognize me.
Кто зна́ет, уви́жу ли я вас за́втра. *Who knows whether I shall see you*
tomorrow.
Уви́дит ли мать са́на, то́го не *Whether the mother will see her son,*
зна́ет ни он, ни она́. *that neither he nor she knows.*

116. The connective *and* which normally is rendered in Russian by *и* may be expressed by the preposition *с together with* with the instrumental. A subject expanded in this way may take the verb in the plural (see section 112). Examples:

Же́на с до́щерью бу́дут до́ма. *My wife and daughter (literally:*
(X, 28) *with the daughter) will be at*
home.
Брат с сестро́й пойду́т за́втра. *My brother and sister will go*
tomorrow.

117. In the phrases *не был*, *не было*, *не были*, the stress is on the negative particle while the verb is unstressed; but *не была́*.

118. The following sentences seem to contradict the statement made in section 101 about the place of the interrogative particle *ли*:

А вы воё́ ли поня́ли? *But you, did you understand every-*
thing?
А вы са́ми писа́ли ли отцу́? *But you yourself, did you write to*
your father?

While a normal question contains only one emphatic element, there are two emphatic parts uttered with great force in each of these sentences. The empha-

tic character of one part (А вы; А вы сами) is brought out by its place at the beginning of the sentence in the form of an independent exclamation (vocative).

119. Это may mean *this is* or *these are* (see section 94). Compare the following constructions:

Чи это дети?	<i>Whose children are these?</i>
Это наши дети.	<i>These are our children.</i>
Чи эти перья?	<i>Whose are these pens?</i>
Эти перья наши.	<i>These pens are ours.</i>
Хороший ли это карандаш?	<i>Is this a good pencil?</i>
Хорош ли этот карандаш?	<i>Is this pencil good?</i>

When used for the past tense, this pronoun takes on the verb forms был, была, было, были, which are used in agreement with the number and gender of the predicate noun, e.g.,

Они были немки и французенки. *Those were German and French women.*

120. Compared with English syntax, the use of the nominative plural in Russian is somewhat restricted, since nouns accompanied by cardinal numerals cannot appear in the nominative plural as we would expect. See sections 402, 414-416.

121. While normally the genitive follows after the modified noun or an adverb of quantity, in relative clauses the genitive (expressed by the relative pronoun) precedes the adverb of quantity, e.g.,

которых у меня очень много *of which I have very many*

122. The attributive adjective which normally precedes the modified noun may follow after it for emphasis, especially in contrasts. Example:

У меня пять уроков русских
и шесть немецких (instead
of пять русских и шесть
немецких уроков). *I have five Russian and six German lessons.*

123. Frequently prepositional phrases or other parts of the sentence are inserted between the interrogatives, сколько? *how much? how many?*, который? *which?*, and the noun governed by them. Examples:

Сколько у вашего друга братьев и сестёр?	<i>How many brothers and sisters does your friend have?</i>
Сколько теперь времени? } Который теперь час? } Сколько в году месяцев?	<i>What time is it now? How many months are there in a year?</i>

Similarly:

Много ли у вас книг? *Do you have many books?*

124. In impersonal sentences the English subject *it* is omitted in Russian so that such sentences seem to be without a subject (see section 106). Examples:

Сейчас становится сыро. *Right now it is getting damp.*
(XIV, 21)

Кажется (XIV, 38)

It seems

У него жжёт в груди.

He has a burning pain in his chest (Literally: It burns in his chest).

125. The predicate adjective of the subject *это this (is)* as well as of impersonal sentences appears always in the short form of the neuter singular (see sections 321-323, 550). Examples:

Это может быть вредно. (XIV, 22)

This may be harmful

Ещё рано. (XIV, 35)

It is still early

Уже тепло. (XIV, 35)

It is already warm

Сейчас становится сыро. (XIV, 21)

Right now it is getting damp

126. The particle *то so, then*, mentioned in section 747 as correlative to *если*, may also be used with other conjunctions, e.g., *пока since, as long as, когда when*. It is usually left untranslated in English.

127. The verbs *видеть to see, слышать to hear* and similar ones cannot be followed by an infinitive. An adverbial clause with *как how* must be used instead. Examples:

Я видел, как он делал это.

I saw him do this (Literally: I saw how he did this).

Я слышал, как девочка плакала.

I heard the girl cry (Literally: I heard how the girl cried).

128. Note on word order: An infinitive may follow after its own direct object instead of preceding it. Example:

Нельзя людей сделать счастливыми (XVI, 29) instead of
Нельзя сделать людей счастливыми.

It is not possible to make people happy.

129. The dative *мне, нам, etc.*, in impersonal sentences is frequently omitted. Examples:

Так есть хочется. (XVII, 49)
for Мне так есть хочется.

I am so hungry (Literally: I want so to eat).

Это (мне) можно. (XVII, 69)

I may.

Газету (нам) непременно нужно (купить). (XVII, 52)

We must by all means buy a newspaper.

Пока не приготовлен обед, нельзя садиться кушать.

One must not sit down to eat before dinner is ready.

Мальчика нужно остричь.

One must shear the boy (the boy needs a haircut).

GENERAL REMARKS ON DECLENSION

130. The Russian language has six cases: nominative, genitive, dative, accusative, instrumental, and prepositional (also called locative). Each of these cases has both a singular and a plural form.

131. Declined are: nouns, adjectives, pronouns, numerals.

132. When declining a noun, one must know the special set of endings characteristic of the respective declension, as well as the accentuation type of that particular noun. Declension and accentuation type are independent of each other, except that words formed with the same suffix would naturally show identical accentual movement and that there are certain recurring regularities, especially in the neuter and feminine declensions. Except for specific rules to be pointed out in due course, even if we know the right accent for the nominative singular, we cannot know, unless we are told, whether the word has shifting or fixed accent.

We shall first study the cases in the singular, postponing the plural for later.

133. There are three genders: masculine, feminine, and neuter. Adjectives agree in number and gender with the noun modified, but they have their own declensions.

134. All nouns ending in a hard consonant or -й in the nominative singular are masculine. Masculine are also quite a few nouns ending in -ь (soft ending) as well as all nouns denoting male persons, irrespective of their ending. Masculine nouns ending in -ь are marked with the abbreviation *m.* in the vocabulary.

135. Nouns ending in -а, -я (not -мя), and -ь in the nominative singular are usually feminine. For exceptions, see section 134. All feminine nouns ending in -ь are marked with the abbreviation *f.* in the vocabulary.

136. Nouns ending in -о (-ё), -о, and -мя (see section 280) in the nominative singular are neuter.

137. It is characteristic of Russian to have separate masculine and feminine forms of nouns denoting persons. The suffixes -ка and -ица are most frequently used for the feminine form.

138. As has been pointed out in section 134, all nouns ending in a hard consonant or in -й, as well as some ending in -ь, are masculine. When reference is made to the masculine declension or to masculine nouns in general, only nouns of this type are meant. Masculine nouns ending in -а or -я (always designating male persons) always follow the feminine declension.

139. The feminine declension consists of:

- a) all nouns ending in -а,
- b) all nouns ending in -я, except a few which are neuter (see section 280),
- c) those nouns in -ь which are not masculine.

140. There are quite a few nouns ending in -а or -я which designate male persons. They are declined exactly like the feminine nouns of the respective declensions.

ACCENTUATION OF NOUNS IN THE SINGULAR

141. The accentuation of the genitive singular of masculine nouns is indicative of that of the dative, instrumental, and prepositional singular. If the accent is on the ending in the genitive, it is also on the ending in the other cases of the singular. If the accent is not on the ending in the geni-

tive, it remains on the same syllable throughout the whole singular.

142. Neuter nouns have only two accentuation types in the singular, both recognizable from the nominative form:

- a) All neuter nouns not accented on the ending (-о, -е) in the nominative have fixed accent throughout the whole singular.
- b) All neuter nouns accented on the ending (-о́, -е́) in the nominative are accented on the ending throughout the whole singular.

143. a) Feminine nouns ending in -а and -я not accented on the ending in the nominative singular have fixed accent not only throughout the singular but also throughout the plural.

144. b) Feminine nouns ending in accented -á or -á́ fall into two groups:

- 1) Those accented on the ending in all cases of the singular, e.g.,

nominative сестра́

accusative сестры́

- 2) Those accented on the ending only in five cases (nominative, genitive, dative, instrumental, prepositional) of the singular, while in the accusative singular the accent is on the stem, e.g.,

nominative рука́, стена́

accusative руку́, стену́

145. c) Feminine nouns ending in -ь follow the rules given for masculine nouns (see section 141).

146. Concerning the arrangement of the material in the end vocabulary of this book, the user should take notice of the following:

MASCULINE NOUNS

The declension tables of sections 240-252 (to which reference is made in the vocabulary) present the inflectional endings of the most frequent structural types. In sections 242-252 the accentuation pattern is always identical with the one in the particular section referred to. On the other hand, reference to sections 240-241 is made solely for the inflectional endings and not for the accentuation type. Whenever a noun has a reference to sections 240 or 241 the following instructions should be observed:

If only one form (nominative singular) of the noun is given, this form is used as the stem form and the accent is fixed throughout the singular and plural.

A single form added in parentheses without any explanation is the genitive singular. If it is accented on the ending, the word accent is also on the ending in all other cases of the singular and plural except occasionally for the nominative plural, such exceptions being indicated by further appropriately marked additions in parentheses.

If only plural forms are added in parentheses, all cases of the singular are accented on the same syllable as the lead word (nominative).

NEUTER NOUNS

No neuter noun presents any irregularity in the accentuation in the singular (see section 142). If a neuter noun is listed only in the nominative singular, its plural cases are accented on the same syllable as the singular cases (see section 148). If the plural cases are accented on a different syllable, the necessary indications are added in parentheses.

FEMININE NOUNS

The declension tables of sections 253-265 (to which reference is made in the vocabulary) present the inflectional endings of various structural types. In sections 255-258 and 261-265 the accentuation pattern is always identical with the one given in the particular section referred to. Feminine nouns with fixed accent are given merely in the nominative form. Feminine nouns ending in accented -á or -я́ are accented on the ending in all cases of the singular, except that some accent the stem in the accusative, such exceptions being indicated in parentheses. Where the accentuation of the plural differs from that of the singular the necessary indications are given in parentheses.

147. Nouns with the nominative ending in unaccented -а or -я have normally fixed accent throughout the whole declension, singular and plural. Examples of this type are:

американка	дама	кни́га
англичанка	дядя́	рабо́тница
не́мка	газе́та	учи́тельница
а́рмия	доро́га	

The feminine noun *дере́вня* has fixed accent only in the singular.

148. All neuter nouns ending in -ание, -ение, -ство, e.g., *здáние*, *бче́ство*, have fixed accent throughout the singular and plural.

149. All masculine nouns formed with the suffixes -и́тель, -я́тель, as *учи́тель*, *писа́тель*, have fixed accent throughout the singular, and normally also throughout the plural. The word *учи́тель* happens to be the only exception in the plural (see section 279, 10).

150. All masculine nouns formed like *американе́ц* (*американца́*), *не́мец* (*не́мца*) *па́лец* (*па́льца*), i.e., with an unaccented suffix -ец, have fixed accent throughout the whole declension, singular and plural.

In contrast, see *оте́ц* (*отца́*) *father*, where the suffix is accented.

FORMATION OF THE ACCUSATIVE SINGULAR

151. The accusative singular of neuter nouns, adjectives, and pronouns is identical with the nominative singular. Consequently, words like *де́ло*, *пе́рб*, *сло́во*, *здáние*, *пла́тье*, *по́ле*, *и́мя* or expressions like *наше́ пе́рб*, *моё́ и́мя*, *ру́сское пе́рб*, *а́нглийское сло́во*, *ма́ленькое здáние*, *фра́нцузское пла́тье* may be used either as the subject or the direct object of a sentence.

152. The accusative singular of masculine nouns denoting inanimate objects (e.g., *до́м*, *кара́ндаш*, *музе́й*, *слова́рь*, *ча́й*, *журна́л*, *язы́к*) is always identical

with the nominative singular. The accusative of adjectives and pronouns accompanying such masculine nouns is always identical with the nominative, e.g.,

Nominative	Accusative
американский карандаш	американский карандаш
китайский чай	китайский чай
русский словарь	русский словарь
русский язык	русский язык
французский журнал	французский журнал
маленький дом	маленький дом
какой язык	какой язык
этот дом	этот дом
наш дом	наш дом
мой карандаш	мой карандаш

153. Feminine nouns with the ending *-ь* in the nominative singular (e.g., вещь, лошадь) have this same form also in the accusative singular. All feminine nouns and adjectives ending in *-а* and *-я* in the nominative singular take *-у* and *-ю* respectively in the accusative singular. Notice that the attributive adjective has a double suffix, *-а-я* and *-у-ю*.

Nominative	Accusative
маленькая вещь	маленькую вещь
американская работница	американскую работницу
английская книга	английскую книгу
немецкая книга	немецкую книгу
какая книга	какую книгу
какая деревня	какую деревню
русская армия	русскую армию

154. In contrast to the regular adjectives, the feminine form of the pronominal adjectives *эта* (demonstrative) and *ваша*, *ваша* (possessive) takes simple *-у* (and not *-ую*) in the accusative singular. The accusative singular of *моя* is *мою*.

Nominative	Accusative
эта дама	эту даму
ваша сестра	вашу сестру
моя сестра	мою сестру

155. Concerning the accusative singular of masculine nouns denoting individual animate beings, see section 456. Masculine nouns ending in *-а* or *-я* form their accusative singular like feminine nouns of the respective declensions, e.g., дядя - дядю.

FORMATION OF THE GENITIVE SINGULAR OF NOUNS

156. The genitive singular of masculine and neuter nouns ends in -а or -я. (An exception is the neuter nouns ending in -я in the nominative singular, for which see section 280).

Here are the nominative and genitive forms of the masculine and neuter nouns introduced in our first three lessons:

	Nominative	Genitive	Nominative	Genitive
Masculine:	a) англíčанин	англíčанина	карандаш	карандаша́
	брат	бра́та	язык	языка́
	господи́н	господи́на		
	дом	до́ма	америка́нец	америка́нца
	друг	дру́га	не́мец	не́мца
	журна́л	журна́ла	оте́ц	отца́
	рабо́тник	рабо́тника	па́лец	па́льца
	уро́к	уро́ка	уго́л	угла́
	челове́к	челове́ка		
	b) музе́й	музе́я	чай	ча́я
c) словáрь	словáря	учи́тель	учи́теля	
Neuter:	a) дело́	дела́	перо́	пера́
	окно́	окна́	сло́во	сло́ва
	b) зда́ние	зда́ния	по́ле	по́ля
	пла́тье	пла́тья		

157. Masculine nouns ending in a hard consonant add the ending -а to the nominative form. Some words retain the accent on the syllable which has it in the nominative. Other words move the accent on to the ending. Frequently, the stem form to which the genitive ending is joined is not completely identical with the nominative. Some masculine nouns have in their nominative form an auxiliary (inserted) vowel (either о or е), which is absent in all other cases except the accusative singular, which is identical with the nominative. Thus the genitive singular gives an indication as to the stem form to which the inflectional endings are to be joined. The genitive form reveals whether a vowel appearing in the last syllable of the nominative is part of the stem or merely an auxiliary vowel. Cf. nominative-accusative уро́к, уго́л and the respective genitive forms уро́ка, угла́, the first word retaining the vowel о, the latter dropping it. The vowel е is dropped in the genitive by the words америка́нец (америка́нца), оте́ц (отца́), па́лец (па́льца), and similar ones, while челове́к retains the vowel and forms a genitive челове́ка. We get the stem of these masculine nouns by taking off the genitive ending -а: уро́к-, уго́л-, америка́нц-, отц-, па́льц-, челове́к-.

158. Masculine nouns ending in -й form the genitive singular by replacing -й with the ending -я.

159. Masculine nouns ending in a soft consonant, i.e., a consonant followed by -ь, form the genitive singular by replacing -ь with the ending -я, which may be accented or unaccented.

160. Neuter nouns ending in о form the genitive singular by replacing о with а .

161. Neuter nouns ending in е (or ѐ) form the genitive singular by replacing е with я (or ѐ with я).

Neuter nouns ending in $\text{-же, -че, -ше, -це}$ form the genitive singular in -а instead of -я , in accordance with the rule given in section 89.

162. The genitive singular of feminine nouns ends in -и or -и . Here are the nominative and genitive forms of feminine nouns introduced in the first three lessons:

	Nominative	Genitive	Nominative	Genitive
a)	работница	работницы	газета	газеты
	дѣма	дѣмы	сестра	сестры
	стенѣ	стенѣ	учительница	учительницы
b)	американка	американки	англичанка	англичанки
	нѣмка	нѣмки	рука	руки
	дорѣга	дорѣги	книга	книги
c)	ѣрмия	ѣрмии	дѣдя	дѣди
	дерѣвня	дерѣвни		
d)	вѣшь	вѣщи	лѣшадь	лѣшадѣ

163. Feminine nouns ending in -а preceded by any consonant, except $\text{г, к, х, ж, ч, ш, щ}$, form the genitive singular by replacing the ending -а with the ending -и .

164. Feminine nouns ending in -а preceded by $\text{г, к, х, ж, ч, ш, щ}$ form the genitive singular by replacing the ending -а with the ending -и . For details of pronunciation cf. sections 7, 8, 59, 88.

165. Feminine nouns with the ending -я in the nominative singular form the genitive singular by replacing -я with -и .

Of course, *дѣдя uncle* is a masculine noun. Nevertheless it is declined exactly like a feminine of this class.

166. Feminine nouns ending in -ѣ form the genitive singular with the ending -и , which in the spelling replaces the letter -ѣ .

167. The feminine noun *мать mother* has its own declension. Its genitive singular is *матери*, while the accusative is *мать*, like the nominative.

168. Genitive Singular in -у (-ю)

A few masculine nouns ending in a hard consonant or -й have, in addition to the regularly formed possessive genitive singular in -а or -я , a second genitive singular (so-called partitive genitive) in -у or -ю . The nouns most frequently appearing in the partitive form are:

горѣх	-	горѣху	<i>peas</i>
мѣд	-	мѣду	<i>honey, mead</i>
мел	-	мѣлу	<i>chalk</i>
нарѣд	-	нарѣду	<i>people</i>
		(also нарѣда)	

песок	-	песку́	<i>sand</i>
сахар	-	сахару́	<i>sugar</i>
табак	-	табаку́	<i>tobacco</i>
чай	-	чаю́	<i>tea</i>
шёлк	-	шёлку́	<i>silk</i>

The partitive genitive is used:

a) after the expressions mentioned in sections 451 and 452;

b) in a general partitive sense, e.g., *some tea, some tobacco, some sugar*;

c) in negative sentences.

Examples:

ку́бок ме́ду	<i>a cup of mead</i>
кусо́чек ме́лу	<i>a little piece of chalk</i>
мно́го наро́ду (наро́да)	<i>many people</i>
ку́ча песку́	<i>a heap of sand</i>
кусо́к саха́ру	<i>a lump of sugar</i>
из шёлку	<i>made of silk</i>
ни (одногó) ра́зу	<i>not (even) once</i>
Ско́лько ча́ю вы пьёте?	<i>How much tea do you drink?</i>
Я пью́ два стака́на ча́ю	<i>I drink two glasses of tea</i>
Ча́ю я не хочú	<i>I don't want any tea</i>

Some masculine nouns may have a genitive form in -y in some special prepositional phrases. Frequently the main stress rests on the preposition, the noun being completely unstressed. Examples:

от́ роду	}	<i>since birth, during the whole lifetime</i>
с роду		
с вёрху		<i>from above</i>
Дó дому́ бли́зко		<i>It is not far to the house</i>
Он шёл́ из́ дому́		<i>He was coming from home, out of the house</i>

FORMATION OF THE DATIVE SINGULAR OF NOUNS

169. Masculine and neuter nouns which end in -а in the genitive singular have the ending -у in the dative singular, while those ending in -я in the genitive end in -ю in the dative. The accent is the same as in the genitive (see sections 141-142).

Here are the dative forms of the masculine and neuter nouns introduced in our first four lessons:

Masculine: а) америка́нцу, англича́нину, бра́ту, господи́ну, до́ктору, до́му, дру́гу, журна́лу, каранда́шу, ма́льчику, не́мцу, отцу́, па́льцу, пода́рку, рабо́тнику, столу́, сы́ну, углу́, уро́ку, ученику́, хле́бу, челове́ку, ящкú; б) музе́ю, ча́ю; в) сло́варю, учи́телю.

Neuter: а) де́лу, окну́, перу́, письму́, сло́ву; б) зда́нию, пла́тью, по́лю.

In accordance with the rule given in section 89, neuter nouns ending in -же, -че, -ше, -ще, -це form their dative singular in -у instead of -ю.

170. The dative singular of feminine nouns ends in -е or -и. The word accent is on the same syllable as in the nominative (see sections 143-144, 147).

171. The dative ending -е is used by all feminine nouns ending in -а and by those ending in -я preceded by a consonant or -ъ, e.g.,

а) Nouns ending in -а: америкáнке, англичáнке, газéте, да́ме, де́вочке, доро́ге, кни́ге, нё́мке, подру́ге, рабо́тнице, ру́ке, сестре́, стене́, учени́це, учительнице́, шля́пе.

б) Nouns ending in -я preceded by a consonant: (дере́вня) дере́вне, (дядя) дяде́.

172. The dative ending -я is used by all feminine nouns ending in -ия (-я preceded by -и-) or -ь (see section 166) in the nominative singular, e.g. (а́рмия) а́рмии, (вещь) вещи́, (ло́шадь) ло́шади.

173. The dative singular of дочь and мать is дóчери, ма́тери.

FORMATION OF THE INSTRUMENTAL SINGULAR OF NOUNS

174. The instrumental singular of masculine and neuter nouns ends in -ом or -ем. Those masculine and neuter nouns which end in -а in the genitive singular have normally the ending -ом in the instrumental, while those ending in -я in the genitive end always in -ем in the instrumental. The accent is the same as in the genitive (see sections 141-142).

175. In accordance with the rule given in section 90, nouns with ж, ч, ш, щ, ц before the ending, which would be expected to end in -ом, actually have the ending -ем, if this ending is unstressed. About the pronunciation of this ending see section 47. Examples: му́жем, това́рицем, америкáнцем.

176. If the ending -ем of the type of nouns mentioned in sections 148, 159, and 161 is accented, it is pronounced -ём, e.g., словарём. About the pronunciation of this vowel ё see sections 49 and 51.

177. Here are the instrumental forms of the masculine and neuter nouns introduced in our first five lessons:

Masculine: а) англичáнином, бра́том, горо́дом, господи́ном, до́мом, дру́гом, журна́лом, карандашóм, ма́льчиком, отцо́м, подарко́м, рабо́тником, са́дом, сосе́дом, сто́лом, сы́ном, угло́м, уро́ком, учени́ком, хле́бом, челове́ком, язы́ком.

б) америкáнцем, нёмцем, па́льцем.

в) музе́ем, ча́ем.

г) словарём, учите́лем.

Neuter: а) де́лом, дере́вом, окно́м, перо́м, письмо́м, сло́вом.

б) зда́нием, пла́тьем, по́лем.

178. Nouns which have the ending -а in the nominative singular end normally in -ой in the instrumental singular. The word accent is on the same syllable as in the nominative (see sections 143-144, 147).

The instrumental ending -ой is changed to -ей after ж ч ш щ ц, when the ending is unstressed (see section 90), e.g., работницей.

179. All feminine nouns which have the ending -я in the nominative singular end in -ей in the instrumental singular. The word accent is on the same syllable as in the nominative (see sections 143-144, 147).

180. All feminine nouns which have the ending -ь in the nominative singular end in -ью in the instrumental singular. The word accent normally is on the same syllable as in the nominative. This ending is also used for дочь and мать: дочерью, матерью.

181. Here are the instrumental forms of feminine nouns introduced in our first five lessons:

- a) американкой, англичанкой, бумагой, газетой, дамой, девочкой, дорогой, книгой, немкой, подругой, рукой, сестрой, собакой, соседкой, стеной, школой, шляпой.
- b) работницей, ученицей, учительницей.
- c) деревней, дядей, тётей, армией.
- d) вещью, лошадью; дочерью, матерью.

PREPOSITIONAL SINGULAR OF NOUNS

182. All masculine nouns (except those in -ий), all feminine nouns (except those in -ия and -ь), and all neuter nouns (except those in -ие and -мя) have the ending -е in the prepositional singular. This ending takes the place of the genitive ending (see sections 156-165) and the accent is on the same syllable as in the genitive (see sections 141-146). Examples:

	Nominative	Genitive	Prepositional
Masculine:	американец	американца	об американце
	англичанин	англичанина	об англичанине
	брат	брата	о брате
	город	города	о городе
	палец	пальца	о пальце
	словарь	словаря	о словаре
	чай	чая	о чае
	учитель	учителя	об учителе
Neuter:	дело	дела	о деле
	дерево	дерева	о дереве
	окно	окна	об окне
	перо	пера	о пере
	слово	слова	о слове
	поле	поля	о поле
	платье	платья	о платье

Feminine:	американка	американки	об американке
	беседа	беседы	о беседе
	бумага	бумаги	о бумаге
	война	войны	о войне
	работница	работницы	о работнице
	деревня	деревни	о деревне
	тётя	тёти	о тётё

183. All feminine nouns which have the ending -ь in the nominative singular end in -и in the prepositional singular. The word accent is normally on the same syllable as in the nominative. Examples:

	Nominative	Genitive	Prepositional
	вещь	вещи	о вещи
	лошадь	лошади	о лошади
	дочь	дочери	о дочери
	мать	матери	о матери

184. All masculine, neuter, and feminine nouns whose word stem ends in -н- and whose nominative endings consequently are -ий (masculine), -ие (neuter), -ия (feminine), end in -ии in the prepositional singular, e.g.,

	Nominative	Genitive	Prepositional
Masculine:	пролетарий	пролетария	о пролетарии
	Григорий	Григория	о Григории
	Василий	Василия	о Василии
Neuter:	здание	здания	о здании
	сочинение	сочинения	о сочинении
Feminine:	география	географии	о географии
	история	истории	об истории
	Россия	России	о России
	фамилия	фамилии	о фамилии

185. A number of masculine nouns ending in a hard consonant or -й (see section 134) take the ending -у, -ю (always accented) after the prepositions в (во) and на, while they have the regular ending -е with other prepositions. A qualifying pronoun or adjective may be inserted between the preposition and the noun without affecting the construction. Many expressions of this type are used adverbially or only in a limited meaning, while the regular form is used with another meaning. Here is a list of the most important expressions:

ад :	в адѹ	<i>in hell</i>
бал :	на балѹ	<i>at the ball, at the dance</i>
бег :	на бегѹ	<i>on the run, while running</i>
бѳрег :	на бѳрегѹ	<i>on the shore, bank;</i> <i>на бѳрегѹ мѳря at the seashore</i>
бой :	на боѹ	<i>in combat</i>

- бок : на боку *on the side, on one's side*
 бред : на бреду *in delirium, fever*
 вал : на валу *on the rampart*
 век : на моём веку *during my life(time);*
 на нашем веку *in our era, in our time*
 верх : на самом верху *at the very top;*
 наверху *above, upstairs*
 вид : быть в виду *to be visible*
 глаз : в глазу *in the eye*
 год : в году (VII,26) *in the year;*
 в этом году *this year;*
 в прошлом году *last year;*
 в будущем году *next year;*
 в двадцать первом году *in (the year) '21*
 гроб : в гробу *in the coffin, in the grave*
 долг : в долгу *in debt*
 дом : на дому *at home.* Он принимает у себя на дому.
 He receives (entertains) company at home.
 Дон : на Дону *on the Don;*
 Ростов на Дону *Rostov-on-the-Don*
 дух : говорить как на духу *to speak very frankly, to reveal one's*
 innermost thoughts
 дым : в дыму (also в дыме) *in smoke*
 край : в (родном) краю *in the fatherland, in the old country;*
 на краю *at the border, at the edge, on the verge*
 круг : в кругу *in the circle*
 Крым : в Крыму *in the Crimea*
 лад : в ладу *in harmony, in accord*
 лёд : на льду *on the ice*
 лоб : на лбу *on the brow, on the forehead*
 лес : в лесу *in the forest*
 лет : на лету *while flying, in flight, on the wing, in the air*
 мёд : на меду (pastry) *on honey*
 мех : на меху *fur-lined, (a coat) lined with fur*
 мост : на мосту *on the bridge*
 мох : во мху *in the moss*
 низ : в самом низу *at the very bottom;*
 внизу *below, downstairs*
 нос : в носу *in the nose*
 отпуск : быть в отпуску *to be on a vacation, on furlough*
 плот : на плоту *on the raft*
 пол : на полу *on the floor*
 полк : в полку *in the regiment;*
 в первом полку *in the first regiment*
 пух : в пуху *in thin hair, (covered) with thin hair*
 пыл : в пылу *in the blaze, heat*
 рай : в раю *in paradise*
 ров : во рву *in the ditch, trench*

род :	в роду́	<i>in the family</i>
рой :	в пчелином ро́е	<i>in a swarm of bees</i>
рот :	во рту́	<i>in the mouth</i>
сад :	в саду́ (VI,8; VII,41)	<i>in the garden;</i>
	в на́шем саду́	<i>in our garden</i>
снег :	на снегу́ (also на сне́ге)	<i>on the snow;</i>
	в снегу́	<i>in the snow</i>
сок :	в соку́	<i>in the prime of life (in the juice)</i>
сук :	на суку́	<i>on a twig, branch</i>
угол :	в углу́ (VI,10)	<i>in the corner;</i>
	на углу́	<i>at the corner</i>
ход :	в ходу́	<i>in motion, while walking</i>
чад :	в чаду́	<i>dazed, in a daze</i>
час :	в кото́ром часу́?	<i>at what hour? at what time?</i>
	в пе́рвом часу́	<i>between twelve and one o'clock.</i>
	But: В ча́се шестьдесят мину́т.	<i>There are 60 minutes in an hour.</i>
шёлк :	на шелку́	<i>lined with silk, silk-lined</i>
шкаф :	в шкафу́	<i>in the cupboard, closet</i>

186. After the prepositions *в* and *на*, a number of feminine nouns ending in *-ь* take the accented ending *-и́* in the prepositional singular. They have the regular unaccented ending *-и* (see section 183) with other prepositions. Compare:

о груди́	в груди́	о пьё́ли	в пьё́ли
о грязи́	в грязи́	о стё́пи	в стё́пи
о кро́ви	в кро́ви	о Тве́ри	в Тве́ри
о пе́чи	в печи́, на печи́		

PLURAL OF NOUNS

187. The plural of nouns presents a system quite independent of the singular. Frequently the distinction of gender is subordinated to a dominating general pattern of plural formation. The genitive plural ending *-ов* (not *-ев*) is the only form used exclusively by nouns of one gender. It is characteristically masculine, but not all masculine nouns have it.

188. Sometimes the final stem consonant of masculine and neuter nouns changes in the plural. Involved in this are only the gutturals *г*, *к*, *х*.

189. There are some masculine and neuter nouns with only one form in the singular but two or even three different forms in the plural, each with a special meaning.

190. All neuter nouns form their accusative plural always like the nominative plural.

191. For masculine and feminine nouns denoting inanimate objects the form of the nominative plural is used as accusative plural.

192. All masculine and feminine nouns denoting animate beings use the form of the genitive plural as accusative plural. It should be kept in mind that this rule is all-embracing in the plural while in the singular it applies only to masculine nouns (see section 456).

FORMATION OF THE NOMINATIVE PLURAL OF NOUNS

193. The basic nominative plural ending of masculine nouns ending in a hard consonant (see section 134) is -ы which is added to the word stem (see section 157) and may be accented or unaccented:

год - го́ды	амери́канец - амери́канцы
до́ллар - до́ллараы	иноста́ннец - иноста́нцы
жу́рна́л - жу́рна́лы	кита́рец - кита́йцы
са́д - сады́	Пе́тр - Петро́ы
сто́л - сто́лы	Ива́н - Ива́ны
ча́с - часе́ы	Алекса́ндр - Алекса́ндры
цве́ты <i>flowers</i> is the plural of	цве́ток <i>flower</i> .

194. In accordance with the rule given in section 88, the basic ending -ы of the nominative plural is replaced by -и after the three gutturals Г, К, Х, and the four hissing sounds Ж, Ч, Ш, Щ. For details of pronunciation see sections 7, 8, 59. Examples:

вторник - вторники	пода́рок - подарки
ма́льчик - ма́льчики	четве́рг - четверги́
парк - па́рки	каранда́ш - карандаши́
рабо́тник - работни́ки	това́рищ - товари́чи
уро́к - уро́ки	Ива́нович - Ива́новичи
язы́к - язы́ки	Петро́вич - Петро́вичи

195. The masculine nouns ending in -й form the nominative plural by replacing -й with -и. Examples:

геро́й - геро́и	Андре́й - Андре́и
ма́й - ма́и	Васи́лий - Васи́лии
трамва́й - трамва́и	Никола́й - Никола́и
евре́й - евре́и	Григо́рий - Григо́рии

196. The masculine nouns ending in -ь, form the nominative plural by replacing -, with the ending -и which may be accented or unaccented. Examples:

автомо́биль - автомо́били	писа́тель - пи́сатели
де́нь - дни	слова́рь - слова́ри

197. The feminine nouns ending in -а preceded by any consonant, except Г, К, Х, Ж, Ч, Ш, Щ, form the nominative plural by replacing the ending -а with the ending -ы which may be accented or unaccented. In the official orthography the nominative plural of these nouns looks like the genitive singular. However, accentuation and even pronunciation differ frequently. The е in the stem syllable of some words is pronounced ё when accented. Examples:

Nominative Singular	Genitive Singular	Nominative Plural
газе́та	газе́ты	газе́ты
да́ма	да́мы	да́мы

картина		картины
контра		конторы
мину́та		мину́ты
улица		улицы
Анна		Анны
Ива́новна		Ива́новны
война́	войны́	войны
зима́	зимы́	зимы
среда́	среды́	среды
стена́	стены́	стены
весна́	весны́	весны
жена́	жены́	жены
сестра́	сестры́	сестры

198. The feminine nouns ending in -а preceded by г, к, х, ж, ч, ш, щ, form the nominative plural by replacing the ending -а with the ending -и. For details of pronunciation see sections 7, 8, 59, 88. Examples:

Nominative Singular	Genitive Singular	Nominative Plural
америка́нка		америка́нки
гражда́нка		гражда́нки
кни́га		кни́ги
Са́ша		Са́ши
бума́га		бума́ги
Ольга́		Ольги́

199. The feminine nouns ending in -я form the nominative plural by replacing -я with -и. Examples:

Nominative Singular	Genitive Singular	Nominative Plural
дере́вня		дере́вни
дядя́		дяди́
неде́ля		неде́ли
Ва́ня		Ва́ни
семья́	семьи́	семьи́
фа́милля		фа́милли

200. The feminine nouns ending in -ь form the nominative plural by replacing -ь with -и. Examples:

Nominative Singular	Genitive Singular	Nominative Plural
вещь		вещи́
ло́шадь		ло́шади
ма́ть		ма́тери

201. The neuter nouns ending in -о, and those ending in -е preceded by ж, ч, ш, щ, ц, form the nominative plural by replacing -о or -е with -а. Usually the nominative plural differs from the genitive singular only by the place of the word accent. Sometimes the two forms are completely identical. Examples:

Nominative Singular	Genitive Singular	Nominative Plural
дѣло	дѣла	дѣла
слово	слова	слова
лицо	лица	лица
окно	окна	окна
письмо	письма	письма
село	села	сѣла
крѣсло		крѣсла
отчество		отчества
жилище		жилища
солнце		солнца

202. The neuter nouns ending in -е (or -ѣ) preceded by л, р, я, ь, form the nominative plural by replacing -е with -я. Examples:

Nominative Singular	Genitive Singular	Nominative Plural
море	моря	моря
поле	поля	поля
ружьѣ	ружьѣ	ружьѣ
воскресѣнье		воскресѣнья
зданіе		зданія
сочинѣние		сочинѣнія

203. Some masculine nouns form the nominative plural with accented -ѣ. Examples:

бѣрег - берега	город - города
вѣчер - вечера	доктор - доктора
глаз - глаза	дом - дома
голос - голоса	поезд - поезда

Here also: учитель - учителя (see section 149).

цвѣта (plural of цвет) means colors, while цвѣтѣ (plural of цветок) means flowers (see section 189).

Two plural forms, each with a separate meaning, are also found in the following nouns:

мех : меха (section 244) furs,	мѣхи (section 241) bellows;
образ : образа (section 244) images,	образы (section 240) forms;
счѣт : счѣта (section 244) accounts,	счѣты (section 240) abacus;
хлеб : хлеба (section 244) grain, cereals,	хлѣбы (section 240) loaves.

204. A group of masculine nouns ending in -ин, all designating male persons, shows irregular plural formations. All of them drop the suffix -ин in the plural. The most important ones are:

Nominative Singular		англичанин	господин	гражданин	хозяин
P l u r a l	Nom.	англичане	господа	граждане	хозяева
	Gen.	англичан	господ	граждан	хозяев
	Dat.	англичанам	господам	гражданам	хозяевам
	Acc.	англичан	господ	граждан	хозяев
	Instr.	англичанами	господами	гражданами	хозяевами
Prep.	англичанах	господах	гражданах	хозяевах	

205. A group of some masculine and neuter nouns has the ending -ья (unaccented) in the nominative plural:

Masculines:	брат - братья	стул - стулья
	лист - листья	сук - сучья
Neuters:	дерево - деревья	платье - платья
	перо - перья	устье - устья

206. A few masculine nouns have the ending -ья́ (accented) in the nominative plural. Examples:

друг - друзья́; муж - мужья́; сын - сыновья́.

207. сосед has an irregular plural: соседи́.

208. The plural of человек is люди́.

FORMATION OF THE GENITIVE PLURAL OF NOUNS

209. The basic genitive plural ending of masculine nouns ending in a hard consonant (see section 134) is -ов, which is added to the word stem (see section 157). Normally the accent is on the same syllable as in the nominative plural. Included in this group are the nouns ending in Г, К, Х, but excluded are those ending in Ж, Ч, Ш, Щ, and some of those ending in Ц. Examples:

Nominative Singular	Genitive Singular	Nominative Plural	Genitive Plural
родственник	родственника	родственники	родственников
доллар	доллара	доллары	долларов
журнал	журнала	журналы	журналов
урок	урока	уроки	уроков
рабѳтник	рабѳтника	рабѳтники	рабѳтников
театр	театра	театры	театров
худѳжник	худѳжника	худѳжники	худѳжников
бѳрег	бѳрега	бѳрега	бѳрегов
вѳчер	вѳчера	вѳчеря	вѳчеров
голѳс	голѳса	голѳса	голѳсов
докѳтор	докѳтора	докѳтора	докѳторов

кусок	кусокá	кусокí	кусков
лев	льва	львы	львов
лёд	льда	льды	льдов
орёл	орла́	орла́и	орлов
пастух	пастухá	пастухíи	пастухов
сад	са́да	са́ды	садов
цвет	цвѣта	цвѣта́	цветов
цветок	цветкá	цветы́	цветов
шаг	ша́га	шаги́	шагов
язык	языкá	языки́	языков

210. In accordance with the rule given in section 90, nouns with *ц* before the ending have the ending *-ов* only if this ending is stressed, but *-ев* (for pronunciation see section 47) if the ending is unaccented (see section 175). Examples:

Nominative Singular	Genitive Singular	Nominative Plural	Genitive Plural
бое́ц	бойца́	бойцы́	бойцов
коне́ц	конца́	концы́	концов
оте́ц	отца́	отцы́	отцов
америкáнец	америкáнца	америкáнцы	америкáнцев
звѣ́ц	звѣ́нца	звѣ́цы	звѣ́цев
иностра́нец	иностра́нца	иностра́нцы	иностра́нцев
ме́сяц	ме́сяца	ме́сяцы	ме́сяцев
па́лец	па́льца	па́льцы	па́льцев

211. Masculine nouns ending in *ж, ч, ш, щ* form the genitive plural by adding the ending *-ей* (for pronunciation see section 47) to the word stem. The accent is on the same syllable as in the nominative plural. Examples:

Nominative Singular	Genitive Singular	Nominative Plural	Genitive Plural
Ива́нович	Ива́новича	Ива́новичи	Ива́новичей
масса́ж	масса́жа	масса́жи	масса́жей
товари́щ	товари́ща	товари́щи	товари́щей
Ильи́ч	Ильи́ча	Ильи́чи	Ильи́чей
каранда́ш	каранда́ша	каранда́ши	каранда́шей
клуч	клуча́	клучи́	клуче́й
пада́ж	пада́жа	пада́жи	пада́жей

212. Masculine nouns ending in *-й* form the genitive plural by replacing *-й* with *-ев* (*-ёв* if accented). The accent is on the same syllable as in the nominative plural. Examples:

Nominative Singular	Genitive Singular	Nominative Plural	Genitive Plural
Алексе́й	Алексе́я	Алексе́и	Алексе́ев
бой	бо́я	бой	боёв
геро́й	геро́я	геро́и	геро́ев
евре́й	евре́я	евре́и	евре́ев
Никола́й	Никола́я	Никола́и	Никола́ев

пролетарий соловей чай	пролетария соловьѣя чаѣя	пролетарія соловьѣи чаѣи	пролетаріевъ соловьѣевъ чаѣевъ
------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------------

213. Masculine nouns ending in -ъ form the genitive plural by replacing -ъ with -ей. Examples:

Nominative Singular	Genitive Singular	Nominative Plural	Genitive Plural
автомобиль	автомобилѣя	автомобили	автомобилей
государь	государѣя	государи	государей
лѣкарь	лѣкарѣя	лѣкари	лѣкарей
олѣнь	олѣнѣя	олѣни	олѣней
писатель	писателѣя	писатели	писателей
вождь	вождѣя	вожди	вождей
день	днѣя	дни	дней
дождь	дождѣя	дожди	дождей
огнь	огнѣя	огни	огней
рубль	рублѣя	рубли	рублей
словарь	словарѣя	словари	словарей
царь	царѣя	цари	царей
гусь	гусѣя	гуси	гусей
камень	камнѣя	камни	каменей
конь	конѣя	кони	коней
ломоть	ломтѣя	ломти	ломтей
ноготь	ногтѣя	ногти	ногтей
учитель	учителѣя	учители	учителей

214. Feminine nouns ending in -а form the genitive plural by dropping the ending -а of the nominative singular. Examples:

Nominative Singular	Nominative Plural	Genitive Plural
Анна	Анны	Анн
библиотека	библиотѣки	библиотѣк
Варвара	Варвары	Варвар
газѣта	газѣты	газѣт
дама	дамы	дам
картина	картины	картин
книга	книги	книг
лампа	лампы	ламп
музыкантша	музыкантши	музыкантш
писательница	писательницы	писательниц
река	рѣки	рек
рука	руки	рук
ученица	ученицы	учениц
учительница	учительницы	учительниц

215. All feminine nouns formed with the suffix -ка and some others with a cluster of two or more consonants before the ending insert the vowel -е- or -о- in the genitive plural. In words with the suffix -ка, the vowel -е- is inserted after a hissing sound (ж, ч, ш, щ, ц), otherwise -о-.

-й- before -ка changes to -е-. Examples:

Nominative Singular	Nominative Plural	Genitive Plural
американка	американки	американок
англичанка	англичанки	англичанок
бабушка	бабушки	бабушек
девочка	девочки	девочек
дедушка	дедушки	дедушек
	деньги	денег
карточка	карточки	карточек
копейка	копейки	копеек
сестра	сёстры	сестёр
соседка	сосёдки	сосёдок
француженка	француженки	француженок
чашка	чашки	чашек

216. Feminine nouns ending in -я preceded by a consonant form the genitive plural by replacing -я of the nominative singular with ь. Where necessary, a vowel is inserted. Examples:

Nominative Singular	Nominative Plural	Genitive Plural
ба́ня	ба́ни	ба́нь
дре́вня	дре́вни	дре́вень
зе́мля	зе́мли	зе́мель
ку́хня	ку́хни	ку́хонь
неде́ля	неде́ли	неде́ль

217. Some nouns ending in -ня have a hard -н (without -ь) in the genitive plural. Examples:

Nominative Singular	Nominative Plural	Genitive Plural
ба́йна	ба́йни	ба́ен
спа́льня	спа́льни	спа́лен
чита́льня	чита́льни	чита́лен

218. Nouns ending in -ья have the following form in the genitive plural:

Nominative Singular	Nominative Plural	Genitive Plural
сви́нья	сви́ньи	сви́ней
се́мья	се́мьи	се́мей
ста́тья	ста́тьи	ста́тей
И́лья	И́льи	И́лий
колду́нья	колду́ньи	колду́ний
шалу́нья	шалу́ньи	шалу́ний

219. Nouns ending in -я preceded by a vowel form the genitive plural by replacing -я with -й. Examples:

Nominative Singular	Nominative Plural	Genitive Plural
армия	армии	армий
история	истории	историй
Мария	Марии	Марий
свѣя	свѣи	свѣй
сѣя	сѣи	сѣй
станция	станции	станций
струя	струи	струй
фамилія	фамиліи	фамилій
шея	шеи	шей

220. The genitive plural forms of дѣя and тѣя are дѣей and тѣей.

221. The feminine nouns ending in -ѣ form the genitive plural by changing -ѣ to -ей. Examples.

Nominative Singular	Nominative Plural	Genitive Plural
вѣя	вѣи	вѣей
лошадѣ	лошади	лошадѣй
новостѣ	новости	новостѣй
ночѣ	ночи	ночѣй
частѣ	части	частѣй
дочѣ	дѣчери	дѣчербѣй
матѣ	матери	матербѣй

222. The neuter nouns ending in -о and those ending in -е preceded by ж, ч, ш, щ, ц, have no ending in the genitive plural. A few words ending in a consonant cluster insert a vowel. Examples:

Nominative Singular	Nominative Plural	Genitive Plural
дѣло	дѣла	дѣл
колесѣ	колѣса	колѣс
лицѣ	лица	лиц
мѣсто	мѣста	мѣст
озѣро	озѣра	озѣр
отчѣство	отчѣства	отчѣств
селѣ	сѣла	сѣл
словѣ	слова	слов
жилище	жилица	жилиц
ложѣ	лѣжа	лѣж
солнцѣ	солнца	солниц
училище	училица	училиц
крѣсло	крѣсла	крѣсел
окнѣ	окна	окн
письмѣ	письма	писем
сердцѣ	сердца	сердѣц

223. The neuter nouns ending in -е preceded by л or р form the genitive plural by changing -е to -ей. Examples:

Nominative Singular	Nominative Plural	Genitive Plural
море	моря	морей
поле	поля	полей

224. The neuter nouns ending in *-ье* or *-ие* take the ending *-ий* in the genitive plural. Examples:

Nominative Singular	Nominative Plural	Genitive Plural
воскресенье	воскресенья	воскресений
копье	копья	копий
здание	здания	зданий
название	названия	названий
сочинение	сочинения	сочинений

225. The masculine and neuter nouns listed in section 205 form the genitive plural with the ending *-ьев*: братьев, ступьев, листьев, сучьев; деревьев, платьев, перьев, устьев.

226. The masculine nouns listed in section 206 form the genitive plural in the following manner: друзей, мужей, сыновей.

227. The following masculine nouns have no ending in the genitive plural:

Nominative Singular	Nominative Plural	Genitive Plural
волос	волосы, волоса	волос
глаз	глаза	глаз
раз	разы	раз
солдат	солдаты	солдат
счёт	счёты	счёт
человек	люди	человек
чулок	чулки	чулок

228. The genitive plural *человек* is used only with definite numbers. Compare:

много людей	<i>many people, many persons</i>
сколько людей?	<i>how many people?</i>
шесть человек	<i>six persons, six men</i>

FORMATION OF THE DATIVE, INSTRUMENTAL, AND PREPOSITIONAL PLURAL

229. The dative, instrumental, and prepositional plural of adjectives, substantivized adjectives, pronominal adjectives, and surnames are formed with the endings *-ым*, *-ыми*, *-ых* or *-им*, *-ими*, *-их*. See sections 305, 328, 358, 382.

230. The ending of the dative plural of nouns is either *-ам* or *-ям*, the ending of the instrumental plural *-ами* or *-ями*, the ending of the prepositional plural *-ах* or *-ях*. All three cases have the accent on the same syllable. A noun which has *-а-* in the ending of the dative plural has the same vowel in the other two cases, just as a noun which has *-я-* in one of these cases has

that same vowel also in the other two. Consequently, if form and accent of one of these three cases are known, the student can also form the other two.

231. All masculine nouns ending in a hard consonant (see section 209), including Г, К, Х, and Ц (see section 210), and Ж, Ч, Ш, Щ (see section 211), form the dative, instrumental, and prepositional plural with the endings -ам, -ами, -ах. The endings are joined to the word stem (see section 157). The accent is on the same syllable as in the genitive plural. Examples:

SINGULAR Nominative	PLURAL		
	Dative	Instrumental	Prepositional
американец	американцам	американцами	американцах
берег	берегам	берегами	берегах
ветер	ветрам	ветрами	ветрах
вечер	вечерам	вечерами	вечерах
глаз	глазам	глазами	глазах
доктор	докторам	докторами	докторах
журнал	журналам	журналами	журналах
зуб	зубам	зубами	зубах
Иванович	Ивановичам	Ивановичами	Ивановичах
карандаш	карандашам	карандашами	карандашах
класс	классам	классами	классах
конец	концам	концами	концах
месяц	месяцам	месяцами	месяцах
отец	отцам	отцами	отцах
падеж	падежам	падежами	падежах
пастух	пастухам	пастухами	пастухах
поезд	поездам	поездами	поездах
сад	садам	садами	садах
стол	столам	столами	столах
угол	углам	углами	углах
ученик	ученикам	учениками	учениках
цвет	цветам	цветами	цветах
час	часам	часами	часах
четверг	четвергам	четвергами	четвергах
этаж	этажам	этажами	этажах
язык	языкам	языками	языках

232. All masculine nouns ending in -й (see section 212) form the dative, instrumental, and prepositional plural with the endings -ям, -ями, -ях. Examples:

SINGULAR Nominative	PLURAL		
	Dative	Instrumental	Prepositional
Андрей	Андреям	Андрейми	Андрейх
бой	боям	боями	боях
воробей	воробьями	воробьями	воробьях
герб	гербам	гербами	гербах
жребий	жребиям	жребиями	жребиях
еврей	евреям	евреями	евреях
Николай	Николаям	Николаями	Николаях
пролетарий	пролетариям	пролетариями	пролетариях
ручей	ручьям	ручьями	ручьях

случай	случаям	случаями	случаях
соловей	соловьём	соловьёми	соловьёх
трамвай	трамваям	трамваями	трамваях
чай	чаем	чаями	чаях

233. All masculine nouns ending in -ь (see section 213) form the dative, instrumental, and prepositional plural with the endings -ям, -ями, -ях. Examples:

SINGULAR		PLURAL	
Nominative	Dative	Instrumental	Prepositional
автомобиль	автомобильям	автомобильями	автомобильях
вождь	вождям	вождями	вождях
государь	государьям	государьями	государьях
гусь	гусьям	гусьями	гусьях
день	дням	днями	днях
житель	жителям	жителями	жителях
камень	камням	камями	камях
конь	коньям	коньями	коньях
лекарь	лекарям	лекарями	лекарях
ломоть	ломтям	ломтями	ломтях
ноготь	ногтям	ногтями	ногтях
огонь	огням	огнями	огнях
олень	оленьям	оленьями	оленьях
писатель	писателям	писателями	писателях
родитель	родителям	родителями	родителях
рубль	рублям	рублями	рублях
словарь	словарьям	словарьями	словарьях
учитель	учителям	учителями	учителях
царь	царям	царями	царях

234. All feminine nouns ending in -а (see sections 214-215) form the dative, instrumental, and prepositional plural with the endings -ам, -ами, -ах, which take the place of the nominative singular ending -а. Examples:

SINGULAR		PLURAL	
Nominative	Dative	Instrumental	Prepositional
американка	американкам	американками	американках
англичанка	англичанкам	англичанками	англичанках
бабушка	бабушкам	бабушками	бабушках
библиотека	библиотекам	библиотеками	библиотеках
газета	газетам	газетами	газетах
дѣма	дѣмам	дѣмами	дѣмах
дѣвочка	дѣвочкам	дѣвочками	дѣвочках
(дѣньги)	дѣньгам	дѣньгами	дѣньгах
картина	картинам	картинами	картинах
китайка	китайкам	китайками	китайках
копейка	копейкам	копейками	копейках
музыкантша	музыкантшам	музыкантшами	музыкантшах
нѣмка	нѣмкам	нѣмками	нѣмках
писательница	писательницам	писательницами	писательницах
река	рекам	реками	реках

рука́	рука́м	рука́ми	рука́х
сестра́	сестра́м	сестра́ми	сестра́х
среда́	среда́м	среда́ми	среда́х
стена́	стена́м	стена́ми	стена́х
улица́	улица́м	улица́ми	улица́х
францу́женка	францу́женкам	францу́женками	францу́женках
це́на	це́нам	це́нами	це́нах
шко́ла	шко́лам	шко́лами	шко́лах

235. All feminine nouns ending in -я (sections 216-220) form the dative, instrumental, and prepositional plural with the endings -ям, -ями, -ях, which take the place of the nominative singular ending -я. Examples:

SINGULAR		PLURAL		
Nominative	Dative	Instrumental	Prepositional	
а́рмия	а́рмиям	а́рмиями	а́рмиях	
ба́ня	ба́ням	ба́нями	ба́нях	
де́ревня	де́ревням	де́ревнями	де́ревнях	
де́дья	де́дьям	де́дьями	де́дьях	
зе́мля	зе́млям	зе́млями	зе́млях	
И́лья	И́льям	И́льями	И́льях	
колду́нья	колду́ньям	колду́ньями	колду́ньях	
ку́хня	ку́хням	ку́хнями	ку́хнях	
сви́нья	сви́ньям	сви́ньями	сви́ньях	
спа́льня	спа́льням	спа́льнями	спа́льнях	
те́тя	те́тям	те́тями	те́тях	
ше́я	ше́ям	ше́ями	ше́ях	

236. The feminine nouns ending in -ь normally form the dative, instrumental, and prepositional plural with the endings -ям, -ями, -ях. For exceptions, see sections 237 and 276. Examples:

SINGULAR		PLURAL		
Nominative	Dative	Instrumental	Prepositional	
дверь	дверя́м	дверя́ми	дверя́х	
нове́сть	нове́стям	нове́стями	нове́стях	
часть	ча́стям	ча́стями	ча́стях	

237. The feminine nouns whose nominative singular ends in -чь or -шь form the dative, instrumental, and prepositional plural with the endings -ам, -ами, -ах. Examples:

SINGULAR		PLURAL		
Nominative	Dative	Instrumental	Prepositional	
вещь	веща́м	веща́ми	веща́х	
ночь	ноча́м	ноча́ми	ноча́х	
печь	печа́м	печа́ми	печа́х	

238. Neuter nouns ending in -о and those ending in -ё preceded by ж, ч, ш, щ, ц, form the dative, instrumental, and prepositional plural with the endings -ам, -ами, -ах. The accent is on the same syllable as in the nominative plural. Examples:

SINGULAR Nominative	PLURAL		
	Dative	Instrumental	Prepositional
дело	делам	делами	делах
жилище	жилищам	жилищами	жилищах
колесо	колёсам	колёсами	колёсах
кресло	крёслам	крёслами	крёслах
лицо	лицам	лицами	лицах
место	местам	местами	местах
озеро	озёрам	озёрами	озёрах
окно	окнам	окнами	окнах
отчество	отчествам	отчествами	отчествах
письмо	письмам	письмами	письмах
село	сёлам	сёлами	сёлах
сердце	сердцам	сердцами	сердцах
слово	словам	словами	словах
солнце	солнцам	солнцами	солнцах
утро	утрам	утрами	утраx
число	числам	числами	числах

239. The neuter nouns ending in -е preceded by л, р, ь, и form the dative, instrumental, and prepositional plural with the endings -ям, -ями, -ях. Examples:

SINGULAR Nominative	PLURAL		
	Dative	Instrumental	Prepositional
воскресенье	воскресеньям	воскресеньями	воскресеньях
здание	зданиям	зданиями	зданиях
копьё	копьям	копьями	копьях
море	морьям	морьями	морьях
название	названиям	названиями	названиях
объявление	объявлениям	объявлениями	объявлениях
поле	полям	полями	полях
свидание	свиданиям	свиданиями	свиданиях
сочинение	сочинениям	сочинениями	сочинениях

DECLENSION TABLES

MASCULINE GENDER

	Singular		Plural	
240.				
Nom.	стол	француз	столы	французы
Gen.	стола	француза	столов	французов
Dat.	столу	французу	столам	французам
Acc.	стол	француза	столы	французов
Instr.	столом	французом	столами	французами
Prep.	столé	французé	столах	французах
241.				
Nom.	кусок	мальчик	куски	мальчики
Gen.	куска	мальчика	кусков	мальчиков
Dat.	куску	мальчику	кускам	мальчикам
Acc.	кусок	мальчика	куски	мальчиков
Instr.	куском	мальчиком	кусками	мальчиками
Prep.	куске	мальчике	кусках	мальчиках

242.	Singular		Plural	
Nom.	мѣсяц	американец	мѣсяцы	американцы
Gen.	мѣсяца	американца	мѣсяцев	американцев
Dat.	мѣсяцу	американцу	мѣсяцам	американцам
Acc.	мѣсяц	американца	мѣсяцы	американцев
Instr.	мѣсяцем	американцем	мѣсяцами	американцами
Prep.	мѣсяце	американце	мѣсяцах	американцах

243.	Singular		Plural	
Nom.	конѣц	отѣц	концы	отцы
Gen.	конца	отца	концов	отцов
Dat.	концу	отцу	концам	отцам
Acc.	конѣц	отца	концы	отцов
Instr.	концом	отцом	концами	отцами
Prep.	концѣ	отцѣ	концах	отцах

244.	Singular		Plural	
Nom.	вѣчер	доктор	вечера	доктора
Gen.	вѣчера	доктора	вечеров	докторов
Dat.	вѣчеру	доктору	вечерам	докторам
Acc.	вѣчер	доктора	вечера	докторов
Instr.	вѣчером	доктором	вечерами	докторами
Prep.	вѣчерѣ	докторѣ	вечерах	докторах

245.	Singular		Plural	
Nom.	трамвай	еврей	трамваи	евреи
Gen.	трамвая	еврея	трамваев	евреев
Dat.	трамваю	еврею	трамваям	евреям
Acc.	трамвай	еврея	трамваи	евреев
Instr.	трамваем	евреем	трамваями	евреями
Prep.	трамваѣ	евреѣ	трамваях	евреях

246.	Singular	Plural
Nom.	бой	бои
Gen.	боя	боев
Dat.	бою	боям
Acc.	бой	бои
Instr.	боем	боями
Prep.	боѣ	боях

247.	Singular		Plural	
Nom.	ручѣй	воробѣй	ручьи	воробьи
Gen.	ручья	воробья	ручьев	воробьев
Dat.	ручью	воробью	ручьям	воробьям
Acc.	ручѣй	воробья	ручьи	воробьев
Instr.	ручьем	воробьем	ручьями	воробьями
Prep.	ручѣ	воробьѣ	ручьях	воробьях

248.	Singular		Plural	
Nom.	хре́бий	пролета́рий	хре́бии	пролета́рии
Gen.	хре́бья	пролета́рия	хре́бьев	пролета́риев
Dat.	хре́бью	пролета́рию	хре́бьям	пролета́риям
Acc.	хре́бий	пролета́рия	хре́бии	пролета́риев
Instr.	хре́бием	пролета́рием	хре́биями	пролета́риями
Prep.	хре́бии	пролета́рии	хре́бьях	пролета́риях

249.	Singular		Plural	
Nom.	автомобиль	писа́тель	автомобили	писа́тели
Gen.	автомобиля	писа́теля	автомобилей	писа́телей
Dat.	автомобилю	писа́телю	автомобильям	писа́телям
Acc.	автомобиль	писа́теля	автомобили	писа́телей
Instr.	автомобилем	писа́телем	автомобильями	писа́телями
Prep.	автомобиле	писа́теле	автомобильях	писа́телях

250.	Singular		Plural	
Nom.	ру́бль	ца́рь	ру́бли	ца́ри
Gen.	ру́бля	ца́ря	ру́блей	ца́рей
Dat.	ру́блю	ца́рю	ру́блям	ца́рям
Acc.	ру́бль	ца́ря	ру́бли	ца́рей
Instr.	ру́блём	ца́рём	ру́блями	ца́рями
Prep.	ру́бле	ца́ре	ру́блях	ца́рях

251.	Singular		Plural	
Nom.	масса́ж	това́рищ	масса́жи	това́рищи
Gen.	масса́жа	това́рища	масса́жей	това́рищей
Dat.	масса́жу	това́рищу	масса́жам	това́рищам
Acc.	масса́ж	това́рища	масса́жи	това́рищей
Instr.	масса́жем	това́рищем	масса́жами	това́рищами
Prep.	масса́же	това́рище	масса́жах	това́рищах

252.	Singular		Plural	
Nom.	каранда́ш	Ильи́ч	карандаши́	Ильи́чи
Gen.	карандаша́	Ильи́ча	карандаше́й	Ильи́чей
Dat.	карандашу́	Ильи́чу	карандаша́м	Ильи́чам
Acc.	каранда́ш	Ильи́ча	карандаши́	Ильи́чей
Instr.	карандашом	Ильи́чом	карандаша́ми	Ильи́чами
Prep.	карандаше́	Ильи́че	карандаша́х	Ильи́чах

FEMININE GENDER

253.	Singular		Plural	
Nom.	шля́па	да́ма	шля́пы	да́мы
Gen.	шля́пы	да́мы	шля́п	да́м
Dat.	шля́пе	да́ме	шля́пам	да́мам
Acc.	шля́пу	да́му	шля́пы	да́м
Instr.	шля́пой	да́мой	шля́пами	да́мами
Prep.	шля́пе	да́ме	шля́пах	да́мах

254.	Singular		Plural	
Nom.	книга	подруга	книги	подруги
Gen.	книги	подруги	книг	подруг
Dat.	книге	подруге	книгам	подругам
Acc.	книгу	подругу	книги	подруг
Instr.	книгой	подругой	книгами	подругами
Prep.	книге	подруге	книгах	подругах
255.	Singular		Plural	
Nom.	чашка	девушка	чашки	девушки
Gen.	чашки	девушки	чашек	девушек
Dat.	чашке	девушке	чашкам	девушкам
Acc.	чашку	девушку	чашки	девушек
Instr.	чашкой	девушкой	чашками	девушками
Prep.	чашке	девушке	чашках	девушках
256.	Singular		Plural	
Nom.	пятка	тётка	пятки	тётки
Gen.	пятки	тётки	пяток	тёток
Dat.	пятке	тётке	пяткам	тёткам
Acc.	пятку	тётку	пятки	тёток
Instr.	пяткой	тёткой	пятками	тётками
Prep.	пятке	тётке	пятках	тётках
257.	Singular		Plural	
Nom.	ноша	Наташа	ноши	Наташи
Gen.	ноши	Наташи	нош	Наташ
Dat.	ноше	Наташе	ношам	Наташам
Acc.	ношу	Наташу	ноши	Наташ
Instr.	ношей	Наташей	ношами	Наташами
Prep.	ноше	Наташе	ношах	Наташах
258.	Singular		Plural	
Nom.	улица	ученица	улицы	ученицы
Gen.	улицы	ученицы	улиц	учениц
Dat.	улице	ученице	улицам	ученицам
Acc.	улицу	ученицу	улицы	учениц
Instr.	улицей	ученицей	улицами	ученицами
Prep.	улице	ученице	улицах	ученицах
259.	Singular		Plural	
Nom.	неделя	земля	недели	земли
Gen.	недели	земли	недель	земель
Dat.	неделе	земле	неделям	землям
Acc.	неделю	землю	недели	земли
Instr.	неделей	землёй	неделями	землями
Prep.	неделе	земле	неделях	землях

260.		Singular		Plural	
	Nom.	спáльня		спáльни	
	Gen.	спáльни		спáлен	
	Dat.	спáльне		спáльням	
	Acc.	спáльню		спáльни	
	Instr.	спáльней		спáльнями	
	Prep.	спáльне		спáльнях	
261.		Singular		Plural	
	Nom.	стáтья	свинья	стáтьи	свиньи
	Gen.	стáтьи	свиньи	стáтэй	свиней
	Dat.	стáтьё	свинье	стáтьям	свиньям
	Acc.	стáтью	свинью	стáтьи	свиней
	Instr.	стáтьёй	свиньёй	стáтьями	свиньями
	Prep.	стáтьё	свинье	стáтьях	свиньях
262.		Singular		Plural	
	Nom.	тётя	дядя	тётти	дяди
	Gen.	тётти	дяди	тёттей	дядей
	Dat.	тётте	дяде	тёттям	дядям
	Acc.	тётю	дядю	тёттей	дядей
	Instr.	тёттей	дядей	тётями	дядями
	Prep.	тётте	дяде	тётях	дядях
263.		Singular		Plural	
	Nom.	комиссия	Мария	комиссии	Марии
	Gen.	комиссии	Марии	комиссий	Марий
	Dat.	комиссии	Марии	комиссиям	Мариям
	Acc.	комиссию	Марию	комиссии	Марий
	Instr.	комиссией	Марией	комиссиями	Мариями
	Prep.	комиссии	Марии	комиссиях	Мариях
264.		Singular		Plural	
	Nom.	новость		новости	
	Gen.	новости		новостей	
	Dat.	новости		новостям	
	Acc.	новость		новости	
	Instr.	новостью		новостями	
	Prep.	новости		новостях	
265.		Singular		Plural	
	Nom.	ночь		ночи	
	Gen.	ночи		ночей	
	Dat.	ночи		ночам	
	Acc.	ночь		ночи	
	Instr.	ночью		ночами	
	Prep.	ночи		ночах	

NEUTER GENDER

266.	Singular		Plural	
Nom.	слово	отчество	слова́	отчества́
Gen.	слова́	отчества́	слов	отчеств
Dat.	слову́	отчеству́	слова́м	отчествам
Acc.	слово	отчество	слова́	отчества́
Instr.	словом	отчеством	слова́ми	отчества́ми
Prep.	слове́	отчестве́	слова́х	отчества́х
267.	Singular		Plural	
Nom.	се́ло	колесо́	се́ла	колеса́
Gen.	се́ла	колеса́	се́л	колёс
Dat.	се́лу́	колесу́	се́лам	колёсам
Acc.	се́ло	колесо́	се́ла	колеса́
Instr.	се́лом	колесом	се́лами	колёсами
Prep.	се́ле́	колесе́	се́лах	колеса́х
268.	Singular		Plural	
Nom.		ло́же		ло́жа
Gen.		ло́жа		лож
Dat.		ло́жу		ло́жам
Acc.		ло́же		ло́жа
Instr.		ло́жем		ло́жами
Prep.		ло́же		ло́жах
269.	Singular		Plural	
Nom.	по́ле	воскресе́нье	поля́	воскресе́нья
Gen.	по́ля	воскресе́нья	полей	воскресе́ний
Dat.	по́лю	воскресе́нью	поля́м	воскресе́ньям
Acc.	по́ле	воскресе́нье	поля́	воскресе́нья
Instr.	по́лем	воскресе́ньем	поля́ми	воскресе́ньями
Prep.	по́ле	воскресе́нье	поля́х	воскресе́ньях
270.	Singular		Plural	
Nom.		здáние		здáния
Gen.		здáния		здáний
Dat.		здáнию		здáниям
Acc.		здáние		здáния
Instr.		здáнием		здáниями
Prep.		здáнии		здáниях
271.	Singular		Plural	
Nom.	я́блоко	плечо́	я́блоки	плече́и
Gen.	я́блока	плеча́	я́блок	плеч
Dat.	я́блоку	плечу́	я́блокам	плеча́м
Acc.	я́блоко	плечо́	я́блоки	плече́и
Instr.	я́блоком	плечо́м	я́блоками	плеча́ми
Prep.	я́блоке	плече́	я́блоках	плеча́х

272.	Singular		Plural	
Nom.	ухо	око	уши	очи
Gen.	уха	ока	ушей	очей
Dat.	уху	оку	ушам	очам
Acc.	ухо	око	уши	очи
Instr.	ухом	оком	ушами	очами
Prep.	ухе	оке	ушах	очах

273.	Singular	Plural
Nom.	колѣно	колѣни
Gen.	колѣна	колѣной
Dat.	колѣну	колѣням
Acc.	колѣно	колѣни
Instr.	колѣном	колѣнями
Prep.	колѣне	колѣнях

IRREGULAR PATTERNS

274.	Singular				Plural			
Nom.	стул	брат	перо	платье	стулья	братья	перья	платья
Gen.	стула	брата	пера	платья	стульев	братьев	перьев	платьев
Dat.	стулу	брату	перу	платью	стульям	братьям	перьям	платьям
Acc.	стул	брата	перо	платье	стулья	братьев	перья	платья
Instr.	стулом	братом	пером	платьем	стульями	братьями	перьями	платьями
Prep.	стуле	брате	пере	платье	стульях	братьях	перьях	платьях

Like стул - стулья also лист - листья; like перо - перья also дерево - деревья; like платье - платья also устье - устья.

275.	Singular			Plural		
Nom.	друг	муж	сын	друзья	мужья	сыновья
Gen.	друга	мужа	сына	друзей	мужей	сыновей
Dat.	другу	мужу	сыну	друзьям	мужьям	сыновьям
Acc.	друга	мужа	сына	друзей	мужей	сыновей
Instr.	другом	мужем	сыном	друзьями	мужьями	сыновьями
Prep.	друге	муже	сыне	друзьях	мужьях	сыновьях

276.	Singular			Plural		
Nom.	дочь	мать	лошадь	дочери	матери	лошади
Gen.	дочери	матери	лошади	дочерей	матерей	лошадей
Dat.	дочери	матери	лошади	дочерям	матерям	лошадям
Acc.	дочь	мать	лошадь	дочерей	матерей	лошадей
Instr.	дочерью	матерью	лошадью	дочерьми	матерьями	лошадьями
Prep.	дочери	матери	лошади	дочерях	матерях	лошадях

277.		Singular		Plural
Nom.	Nom.	Господь	пусть	пути
	Gen.	Господа	пути	пути
	Dat.	Господу	пути	пути
	Acc.	Господа	пути	пути
	Instr.	Господом	пути	пути
	Prep.	Господе	пути	пути

278.		Singular		Plural	
Nom.	котёнок	волчонок	котята	волчата	
Gen.	котёнка	волчонка	котят	волчат	
Dat.	котёнку	волчонку	котят	волчатам	
Acc.	котёнка	волчонка	котят	волчат	
Instr.	котёнком	волчонком	котятами	волчатами	
Prep.	котёнке	волчонке	котятах	волчатах	

279. Masculine nouns with double meaning and two plurals:

- 1) зуб *tooth*: For singular see section 240.
Plural: зубы (gen. зубов, 240) *teeth in the mouth*;
зубья (274) *teeth of a comb, cogs.*
- 2) корень (корня) *root*: For singular see section 249.
Plural: корни (gen. корней, 250) *roots of plants*;
коренья (274) *root vegetables.*
- 3) лист (листа) *leaf, sheet*: For singular see section 240.
Plural: листья (274) *leaves (of plants)*;
листья (240) *sheets (of paper).*
- 4) мех *hide*: For singular see section 241.
Plural: мехи (241) *bellows*;
меха (244) *hides, furs.*
- 5) муж *husband*: For singular see section 275.
Plural: мужья (275) *husbands*;
мужи (gen. мужей, 252) *heroes.*
- 6) образ *form, image*: For singular see section 240.
Plural: образы (240) *forms*;
образы (244) *images.*
- 7) сват *matchmaker, father of a son- or daughter-in-law*: For singular see section 240. Plural: сваты (240) *matchmakers*;
сваты (gen. сватьёв, dat. сватьям) *relatives.*
- 8) счет *account, bill*: For singular see section 240.
Plural: счёты (gen. счёт, 227) *abacus*;
счета (244) *accounts, bills, statements.*
- 9) сын *son*: For singular see section 275.
Plural: сыновья (275) *children of male sex*;
сыны (gen. сынов) (240) *sons of the Fatherland (poetic, rhetorical).*
- 10) учитель *teacher*: For singular see section 249.
Plural: учителя (gen. учителей, dat. учителям) *school teachers*,
учители (gen. учителей, 249) *great teachers of mankind.*

- 11) хлеб *bread*: For singular see section 240.
 Plural: хлебы (gen. хлебов, 240) *loaves*;
 хлеба́ (gen. хлебов, 244) *grain crop, cereals*.
- 12) цвет *color, bloom*: For singular see section 240.
 Plural: цветы́ (240) *flowers*;
 цвета́ (244) *colors*.

280. Neuter nouns in -мя are declined as follows:

	Singular	Plural
Nom.	время́ <i>time</i>	времена́
Gen.	времени́	време́н
Dat.	времени́	времена́м
Acc.	время́	времена́
Instr.	временем	времена́ми
Prep.	времени́	времена́х

The following nouns are declined like время́; вѣмя *udder*, имя́ (*first*) *name, Christian name*, племя́ *tribe*. The two nouns семя́ *seed* and стремя́ *stirrup* have the same declension (with identical accentuation), except for the genitive plural, which is семя́н, стремя́н (with я́ instead of ё́). The declension of знамя́ *flag, banner* is identical with that of время́ in the written form. However, the plural is accented differently, namely, знаме́на, знаме́н, знаме́нам, знаме́на, знаме́нами, знаме́нах. Declined like время́, but used only in the singular, are: бремя́ *burden*, пламя́ *flame*, темя́ *top of the head*.

281. The plural forms of сосед are: Nom. соседи́, Gen. сосе́дей, Dat. сосе́дям, Acc. сосе́дей, Instr. сосе́дами, Prep. сосе́дях.

282. The declension of люди́ is: Nom. люди́, Gen. люде́й, Dat. лю́дям, Acc. люде́й, Instr. лю́дьми, Prep. лю́дях.

283. The singular of дети́ *children* is дитя́, a neuter noun. However, the singular forms of this word are little used today. The masculine noun ребёнок has taken its place and can be considered as the singular of дети́. On the other hand, ребёнок has its own plural ребята́ with the meaning *kids, lads*.

	Singular		Plural	
Nom.	дитя́	ребёнок	дети́	ребя́та
Gen.	дитя́ти	ребёнка	детей́	ребя́т
Dat.	дитя́ти	ребёнку	детя́м	ребя́там
Acc.	дитя́	ребёнка	детей́	ребя́т
Instr.	дитя́тею	ребёнком	детьми́	ребя́тами
Prep.	дитя́ти	ребёнке	детя́х	ребя́тах

284. год *year* has the following plural forms: Nom.-Acc. го́ды, Gen. лет, Dat. года́м, Instr. года́ми, Prep. года́х. The genitive form лет is taken from the declension of ле́то *summer*. Compare the following examples:

один год	<i>one year</i>
первый (второй, пятый) год	<i>the first (second, fifth) year</i>
первые годы́	<i>the first years</i>
два (три, четыре) го́да	<i>two (three, four) years</i>

пять (шесть, семь) лет	five (six, seven) years
сколько лет?	how many years?
много лет	many years

285. Пальто *overcoat* and кино *movie theater* are indeclinable nouns. They have one and the same form in all cases of the singular and plural. Modifying adjectives are in the neuter gender. Examples:

такое пальто	such an overcoat, an overcoat like this
ваше старое пальто	your old overcoat
Вы оставались в кино вдвое больше меня.	You stayed in the movie theater twice as long as I.

ADJECTIVES

286. Adjectives agree in number and gender with the noun modified. In our vocabulary, adjectives are listed in the form of the nominative singular masculine, followed by the endings of the feminine and neuter.

287. The Russian adjectives fall in four classes; namely,

I. Adjectives whose stem ends in a hard consonant (see sections 6-10), with five subdivisions: белый -ая -ое (Ia), молодой -ая -ое (Ib), русский -ая -ое (Ic), хороший -ая -ое (Id), такой -ая -ое (Ie).

II. Adjectives whose stem ends in a soft consonant (see section 11): синий -ая -ее.

III. So-called relative adjectives of the type волчий -ья -ье.

IV. Personal adjectives, with two subdivisions: type женин -а -о (IVa) and type Иванов -а -о (IVb).

288. There are two sets of adjective endings, a hard one and a soft one. Adjectives whose stem ends in a hard consonant (see sections 6-10) take the hard set of endings, while adjectives whose stem ends in a soft consonant (see section 11) take the soft set of endings.

289. The hard set of endings is characterized by the nominative singular forms -ый (masculine), -ая (feminine), -ое (neuter). Adjectives of this type have a uniform feminine ending -ой for the genitive, dative, instrumental, and prepositional singular, while the corresponding masculine and neuter forms are -ого (genitive), -ому (dative), -ым (instrumental), and -ом (prepositional).

All adjectives with the masculine nominative singular ending -ый, as well as the interrogative and relative pronoun который, которая, которое are declined in this manner. The ending is always unstressed. For full declension table see section 306.

290. A first variation of the main type discussed in section 289 is represented by the type молодой, молодая, молодое. The first syllable of the ending is stressed throughout. See table in section 307.

291. A second variation of the main type discussed in section 289 is represented by adjectives whose stem ends in к, г, х, after which the sound and letter н of the ending is replaced by и, in accordance with section 88. Affected are the nominative singular masculine, the instrumental singular masculine and

neuter, and all plural forms. For full declension see table in section 308.

For the pronunciation of the nominative singular masculine see section 72.

292. A third variation of the main type discussed in section 289 is represented by adjectives whose stem ends in ж ч ш щ. In accordance with section 88, ж appears as и after these consonants, while, in accordance with section 90, unaccented о changes to е.

See table in section 309. For the pronunciation of и in this paradigm see section 59.

293. A fourth variation of the main type discussed in section 289 is represented by adjectives ending in accented -ой, -ая, -ое (see section 290) with the stem ending either in к г х or in ж ч ш щ (see sections 88 and 90). и is replaced by е, while о remains unchanged. See table in section 310.

In какой-то, какой-нибудь only the first part is inflected.

294. The soft set of endings is characterized by the nominative singular forms -ий (masculine), -ая (feminine), -ее (neuter). Adjectives of this type have a uniform feminine ending -ей (pronounced -еу) for the genitive, dative, instrumental, and prepositional singular, while the corresponding masculine and neuter forms are -его (genitive), -ему (dative), -им (instrumental), and -ем (prepositional). See table in section 311.

THE ACCUSATIVE SINGULAR OF ADJECTIVES

295. The form of the accusative singular of masculine adjectives is determined by the character of the noun which they modify.

(a) If the modified noun denotes an inanimate object, the accusative singular of the modifying adjective is identical in form with the nominative singular.

(b) If the modified noun denotes an animate being, the modifying adjective is identical in form with the genitive singular.

296. The accusative singular of feminine adjectives is formed in the following way:

Adjectives with the nominative singular ending -а have the ending -у in the accusative singular.

Adjectives with the nominative singular ending -я have the ending -ю in the accusative singular.

Adjectives with the nominative singular ending -ая have the ending -ью in the accusative singular.

Adjectives with the nominative singular ending -яя have the ending -юю in the accusative singular.

297. The accusative singular of neuter adjectives is identical with the nominative singular.

THE GENITIVE SINGULAR OF ADJECTIVES

298. The genitive singular of the common adjectives and pronominal adjectives introduced in the first three lessons, as well as of the numeral один is formed

in the following way:

299. Nominative			Genitive	
Masculine	Neuter	Feminine	Masculine-Neuter	Feminine
американский	-ское	-ская	американского	американской
английский	-ское	-ская	английского	английской
белый	белое	белая	белого	белой
китайский	-ское	-ская	китайского	китайской
маленький	-кое	-кая	маленького	маленькой
немецкий	-цкое	-цкая	немецкого	немецкой
русский	русское	русская	русского	русской
французский	-ское	-ская	французского	французской

300.

мой	моё	моя	моего	моей
свой	своё	своя	своего	своей
наш	наше	наша	нашего	нашей
ваш	ваше	ваша	вашего	вашей

301.

какой	какое	какая	какого	какой
такой	такое	такая	такого	такой
этот	это	эта	этого	этой
один	одно	одна	одного	одной

302. Note that the letter *г* appearing in the genitive singular masculine and neuter of all adjectives and pronouns is pronounced like English *v* (see section 19).

THE DATIVE, INSTRUMENTAL, AND PREPOSITIONAL SINGULAR OF ADJECTIVES

303. Those common and pronominal adjectives (masculine and neuter), which have the ending *-ого* (*-бого*, *-ого*) in the genitive singular, end in *-ому* (*-ому*, *-ому*) in the dative singular, while those with *-его* (*-его*) in the genitive have *-ему* (*-ему*) in the dative, e.g.

- а) американский - американского - американскому,
 русский - русского - русскому,
 маленький - маленького - маленькому,
 белый - белого - белому,
 этот - этого - этому,
 большой - большого - большому,
 другой - другого - другому,
 какой - какого - какому,
 никакой - никакого - никакому,
 такой - такого - такому,
 один - одного - одному,
 сам - самого - самому,
- б) мой - моего - моему,
 свой - своего - своему,
 наш - нашего - нашему,
 ваш - вашего - вашему,

чай - чьего - чьему,
хороший - хорошего - хорошему.

304. In the dative, instrumental, and prepositional cases of the singular, the feminine form of all common and pronominal adjectives is the same as that of the genitive (see sections 299-301). The feminine ending -ой is used if the corresponding masculine forms end in -ого, -ому, etc., while the feminine ending -ей is used if the corresponding masculine forms end in -его, -ему, etc.

Nominative		Genitive Gen., Dat., Instr., Prepos.	
Masculine	Feminine	Masculine	Feminine
белый	белая	белого	белой
большой	большая	большого	большой
другой	другая	другого	другой
какой	какая	какого	какой
никакой	никакая	никакого	никакой
такой	такая	такого	такой
этот	эта	этого	этой
один	одна	одного	одной
сам	сама	самого	самой
русский	русская	русского	русской
маленький	маленькая	маленького	маленькой
мой	моя	моего	моей
свой	своя	своего	своей
наш	наша	нашего	нашей
ваш	ваша	вашего	вашей
чей	чья	чьего	чьей
хороший	хорошая	хорошего	хорошей

PLURAL OF ADJECTIVES

305. In the plural the adjective has only one form for all three genders. The nominative plural ending is either -ые or -ие with the following distribution:

-ые : types белый, молодой (see sections 289-290);

-ие : types русский, хороший, такой, большой, синий (see sections 291-294).

The vowel -и- or -и- in the ending appears in all plural cases. Throughout the entire plural the accent is on the same syllable as in the singular.

The form of the accusative plural of all adjectives is determined by the character of the noun which they modify, regardless of the gender of the noun.

(a) If the modified noun designates an inanimate object, the accusative plural of the modifying adjective is identical in form with the nominative plural.

(b) If the modified noun designates an animate being, the modifying adjective is identical in form with the genitive plural. While in the singular this rule applies only to adjectives modifying masculine nouns (see section 458), in the plural it is valid for all three genders. However, the neuter nouns entering in this category are limited to the type mentioned in section 328.

TABLES OF ADJECTIVE DECLENSION

306. Type белый (Ia):

	SINGULAR			PLURAL
	Masculine	Feminine	Neuter	All Genders
Nom.	белый	белая	белое	белые
Gen.	белого	белой	белого	белых
Dat.	белому	белой	белому	белым
Acc.	N. or G.	белую	белое	N. or G.
Instr.	белым	белой	белым	белыми
Prep.	белом	белой	белом	белых

The following adjectives, including passive participles and ordinal numerals, follow this pattern in every detail:

алкогольный, бедный, безразличный, белый, бережённый, богатый, бритый, бѣстрый, весёлый, взятый, видный, виновный, возвращённый, восемнадцатый, восточный, восьмидесятый, восьмисотый, вредный, встреченный, выбранный, выбитый, выписанный, выписываемый, выпитый, высланный, выученный, гостиная, грешный, даваемый, данный, двадцатитысячный, двадцатый, двенадцатый, движимый, двоюродный, двухсотый, двухтысячный, девяностый, девяностый, девяностый, девятнадцатый, девятый, денежный, десяти тысячный, десятый, дешёвый, длинный, добрый, жданный, забытый, заданный, задержанный, заинтересованный, законченный, закрытый, замеченный, замешанный, занятый, западный, записанный, заплаченный, запрещённый, здоровый, зелёный, знакомый, извинённый, издаваемый, изданный, иностраный, интересный, исполненный, каждый, книжный, конченный, котрый, красивый, красный, круглый, купленный, любимый, малый, миллионный, милый, новый, нужный, первый, полный, принятый, приглашённый, прошлый, пятый, разный, самый, светлый, сильный, слабый, твёрдый, тёмный, тёплый, трудный, удобный, чистый, школьный, южный.

307. Type молодой (Ib):

	SINGULAR			PLURAL
	Masculine	Feminine	Neuter	All Genders
Nom.	молодой	молодая	молодое	молодые
Gen.	молодого	молодой	молодого	молодых
Dat.	молодому	молодой	молодому	молодым
Acc.	N. or G.	молодую	молодое	N. or G.
Instr.	молодым	молодой	молодым	молодыми
Prep.	молодым	молодой	молодым	молодых

The following adjectives and ordinal numerals follow this pattern in every detail:

больной, восьмичасовой, восьмой, второй, двухчасовой, девятичасовой, деловой, десятичасовой, дождевой, живой, иной, меховой, молодой, одиннадцатичасовой, простой, пятичасовой, седьмой, семичасовой, смешной, сороковой, сырой, Толстой, трёхчасовой, часовой, четырёхчасовой, шестичасовой, шестой, портной.

308. Type русский (Ic):

	SINGULAR			PLURAL
	Masculine	Feminine	Neuter	All Genders
Nom.	русский	русская	русское	русские
Gen.	русского	русской	русского	русских
Dat.	русскому	русской	русскому	русским
Acc.	N. or G.	русскую	русское	N. or G.
Instr.	русским	русской	русским	русскими
Prep.	русском	русской	русском	русских

The following adjectives follow this pattern in every detail:

американский, английский, близкий, великий, всякий, высший, глубокий, горький, Грбький, громкий, далёкий, докторский, долгий, Достоевский, еврейский, европейский, жаркий, Желиховский, испанский, китайский, короткий, крепкий, лёгкий, маленький, многие, московский, мягкий, немецкий, низкий, октябрьский, пре-видентский, редкий, русский, сладкий, советский, социалистический, строгий, тихий, тонкий, узкий, уральский, фотографический, французский, чешский, широк-кий, японский.

309. Type хороший (Id):

	SINGULAR			PLURAL
	Masculine	Feminine	Neuter	All Genders
Nom.	хороший	хорошая	хорошее	хорошие
Gen.	хорошего	хорошей	хорошего	хороших
Dat.	хорошему	хорошей	хорошему	хорошим
Acc.	N. or G.	хорошую	хорошее	N. or G.
Instr.	хорошим	хорошей	хорошим	хорошими
Prep.	хорошем	хорошей	хорошем	хороших

The following adjectives, including attributive comparatives and superlatives, as well as all active participles, follow this pattern.

бегущий, беднейший, ближайший, богатейший, больший, будущий, бывший, висевший, всящий, входящий, входящий, высший, говорящий, гуляющий, добрейший, дрожавший, дрожавший, желающий, живущий, живший, запоздавший, знавший, знающий, играющий, идущий, интересующий, крикнувший, кричащий, лежавший, лежавший, лучший, меньший, милейший, минувший, младший, написавший, несший, нищий, общий, объявляющий, ожидавший, павший, подходящий, подходящий, пострадавший, поступающий, прекраснейший, приезжающий, приехавший, пришедший, продававший, продавший, продающий, проживающий, проживший, проходивший, прошедший, путешествовавший, путешествующий, работавший, работавший, рабочий, рассказывающий, растущий, росший, свежий, сильнейший, следующий, служивший, старший, стоявший, стоящий, странствующий, счастливейший, труднейший, угнетающий, уехавший, умнейший, упавший, учащий, ушедший, холоднейший, хороший, худший.

310. Type такой (Ie):

	SINGULAR			PLURAL
	Masculine	Feminine	Neuter	All Genders
Nom.	такой	такя	такое	такие
Gen.	такого	такой	такого	таких
Dat.	такому	такой	такому	таким

Acc.	N. or G.	такую	также	N. or G.
Instr.	таким	такой	таким	такими
Prep.	таким	такой	таким	такими

The following adjectives are declined according to this pattern: большой, городской, дорогой, другой, какой, небольшой, никакой, плохой, сухой, такой.

311. Type синий (II):

	SINGULAR			PLURAL
	Masculine	Feminine	Neuter	All Genders
Nom.	синий	синяя	синее	синие
Gen.	синего	синей	синего	синих
Dat.	синему	синей	синему	синим
Acc.	N. or G.	синюю	синее	N. or G.
Instr.	синим	синей	синим	синими
Prep.	синем	синей	синем	синих

The following adjectives belong in this group:

вечерний, дальний, передний, поздний, последний, прежний, ранний, синий, соседний.

RELATIVE ADJECTIVES

312. Type волчий (III):

	SINGULAR			PLURAL
	Masculine	Feminine	Neuter	All Genders
Nom.	волчий	волчья	волчье	волчьи
Gen.	волчьего	волчьей	волчьего	волчьих
Dat.	волчьему	волчьей	волчьему	волчьим
Acc.	волчий	волчью	волчье	волчьи
Instr.	волчьим	волчьей	волчьем	волчьими
Prep.	волчьем	волчьей	волчьем	волчьих

This type of adjective, derived from some animal or (less frequently) human names, is used exclusively in attributive position together with a noun, forming thus a compound (both components of which are declined), e.g., волчий аппетит *a wolf's appetite*. In such combinations the adjective expresses a genitive relation of the noun from which it is derived to the noun which it modifies. Relative adjectives are frequently used in scientific (e.g., botanical) terminology. Examples:

Бог *God* : Во́жий Во́жья Во́жье Во́жьи.
 волк *wolf* : во́лчий во́лчья во́лчье во́лчьи.
 казак *cossack* : каза́чий каза́чья каза́че каза́чьи.
 коза *goat* : ко́зий ко́зья ко́зье ко́зьи.
 корова *cow* : коро́вий коро́вья коро́вье коро́вьи.
 кошка *cat* : коша́чий коша́чья коша́че коша́чьи;
 коше́чий коше́чья коше́че коше́чьи.
 курица *hen* : ку́рий ку́рья ку́рье ку́рьи.
 лиса *fox* : лиси́й лиси́ья лиси́е лиси́и.
 лягушка *frog* : лягу́шечий лягу́шечья лягу́шечье лягу́шечьи.

медведь *bear* : медвежий медвежья медвежье медвежи.
 муха *fly* : муший мушья мушье мушьи.
 олень *deer* : олений оленья оленье олени.
 охотник *hunter* : охотничий охотничья охотничье охотничьи.
 птица *bird* : птичий птичья птичье птичи.
 ребята *boys, children* : ребячий ребячья ребячье ребячи.
 рыба *fish* : рыбий рыбаья рыбье рыбы.
 собака *dog* : собачий собачья собачье собачьи.
 человек *man, human* : человекчий человекья человекье человекчи.

313. Type жéнин (IVa):

	SINGULAR			PLURAL
	Masculine	Feminine	Neuter	All Genders
Nom.	жéнин	жéнина	жéнино	жéнины
Gen.	жéнина	жéниной	жéнина	жéниных
Dat.	жéнину	жéниной	жéнину	жéниным
Acc.	N. or G.	жéнину	жéнино	N. or G.
Instr.	жéниным	жéниной	жéниным	жéниными
Prep.	жéнином	жéниной	жéнином	жéниных

This type is derived from feminine and masculine nouns ending in -а or -я (proper names included) by means of the suffix -ин (-ын after ц). Although appearing only in the short form, it is used exclusively in attributive position. The adjective expresses a genitive (possessive) relation of the noun from which it is derived to the noun which it modifies, e.g., бабушкино кресло *grandmother's chair*, жéнина просьба *my wife's request*, сéстрин дом *the sister's house*. Examples:

бабушка *grandmother* : бабушкин бабушкина бабушкино бабушкины.
 Ваня *Johnny* : Ванин Ванина Ванино Ванины.
 дедушка *grandfather* : дедушкин дедушкина дедушкино дедушкины.
 дядя *uncle* : дядин дядина дядино дядины.
 жена *wife* : жéнин жéнина жéнино жéнины.
 Никита *Nicetas (Victor)* : Никитин Никитина Никитино Никитины.
 Саша *Alexander* : Сашин Сашина Сашино Сашины.
 Серёжа *Sergius* : Серёжин Серёжина Серёжино Серёжины.
 сестра *sister* : сéстрин сéстрина сéстрино сéстрины.
 сестрица *little sister* : сестрицын сестрицына сестрицыно сестрицыны.
 царица *empress* : царицын царицына царицыно царицыны.

314. Type Ивáнов(Иванóв) (IVb):

	SINGULAR			PLURAL
	Masculine	Feminine	Neuter	All Genders
Nom.	Ивáнов	Ивáнова	Ивáново	Ивáновы
Gen.	Ивáнова	Ивáновой	Ивáнова	Ивáновых
Dat.	Ивáнову	Ивáновой	Ивáнову	Ивáновым
Acc.	N. or G.	Ивáнову	Ивáново	N. or G.
Instr.	Ивáновым	Ивáновой	Ивáновым	Ивáновыми
Prep.	Ивáновом	Ивáновой	Ивáновом	Ивáновых

This type of adjectives is derived from masculine nouns (including proper names, especially Christian names) by means of the suffixes -ов and -ев (-ёв).

-ов is added to hard stems, -ев to soft stems. The suffix -ев is used for derivation from Christian names ending in -ай, -ей, -ий. The deslension of adjectives ending in -ев is the same as that of the adjectives ending in -ов. The adjective expresses a genitive (possessive) relation of the noun from which it is derived to the noun which it modifies, e.g., Ив́анов дом *John's house*, Ив́анова сестра *John's sister*, Ив́ановы дома *John's houses*, атама́новы глаза́ *the eyes of the ataman (chieftain)*, Рожде́ство Христо́во *the birth of Christ*. Examples:

Алекса́ндр *Alexander* : Алекса́ндров Алекса́ндрова Алекса́ндрово. Алекса́ндровы.
 Алексе́й *Alexius* : Алексе́ев Алексе́ева Алексе́ево Алексе́евы.
 Андре́й *Andrew* : Андре́ев Андре́ева Андре́ево Андре́евы.
 Васи́лий *Basil* : Васи́льев Васи́льева Васи́льево Васи́льевы.
 Григо́рий *Gregory* : Григо́рьев Григо́рьева Григо́рьево Григо́рьевы.
 Ива́н *John* : Ива́нов Ива́нова Ива́ново Ива́новы or
 Ива́нов Ива́нова Ива́ново Ива́новы.
 Миха́йл *Michael* : Миха́йлов Миха́йлова Миха́йлово Миха́йловы.
 Никола́й *Nicholas* : Никола́ев Никола́ева Никола́ево Никола́евы.
 Па́вел *Paul* : Па́влов Па́влова Па́влово Па́вловы.
 Пе́тр *Peter* : Пе́тров Пе́трова Пе́трово Пе́тровы.
 Рома́н *Romanus* : Рома́нов Рома́нова Рома́ново Рома́новы.
 Серге́й *Sergius* : Серге́ев Серге́ева Серге́ево Серге́евы.
 Христо́с *Christ* : Христо́в Христо́ва Христо́во Христо́вы.
 ца́рь *tsar* : ца́ре́в ца́ре́ва ца́ре́во ца́ре́вы.

OTHER TYPES OF RELATIVE ADJECTIVES

(see section 312)

315. Suffix -ский (see section 308).

де́ти *children* : де́тская рука́ *a child's hand*
 до́ктор *physician* : до́кторский сове́т *the physician's advice*
 капита́н *captain* : капита́нская дочка́ *the captain's daughter*
 Москва́ *Moscow* : моско́вский пожа́р *the fire (conflagration) of Moscow*
 моско́вский митрополи́т *the metropolitan of Moscow*
 сове́т *council* : Совете́ский Сою́з *The Soviet Union*

316. Suffix -ско́й (see section 310).

горо́д *city* : горо́дская ду́ма *city council*
 горо́дские шко́лы *the city schools*
 горо́дско́й па́рк *the city park*
 До́н *the Don river* : до́нско́й каза́к *Don cossack*

317. Suffix -ный (see section 305).

кни́га *book* : кни́жный магази́н *book store*
 кни́жное отде́ление *the book department*
 ры́ба *fish* : ры́бный магази́н *fish store*
 саха́р *sugar* : саха́рная боле́знь *sugar disease (diabetes)*

цѣрковь <i>church</i>	: церковное окно <i>a church window</i>
школа <i>school</i>	: школьное здание <i>school building</i>
	школьный учитель <i>school teacher</i>
	школьная система <i>school system</i>

318. Suffix -ной (see section 307).

река <i>river</i>	речная волна <i>a river wave</i>
-------------------	----------------------------------

319. Suffix -ный (see section 311).

вѣчер <i>evening</i>	: вѣчерняя газета <i>evening paper</i>
	вѣчерний звон <i>the ringing of the evening bell</i>
сосѣд <i>neighbor</i>	: сосѣдний дом <i>the neighbor's house</i>

SHORT FORM OF ADJECTIVES

320. A comparison of the nominative singular (masculine, feminine, neuter) and the nominative plural forms of the four adjective classes shows that the endings in class IV are shorter than in classes I and II, while in class III only the feminine and neuter singular and the plural forms differ from those of the first two classes.

321. However, many adjectives of class I have, beside the regular or long form with which the student has become acquainted so far, yet a short form for the nominative singular and plural, that is one form each for the masculine, feminine, and neuter singular, and one for the nominative plural. Occasionally, even adjectives of class II appear in a shorter form. The short forms differ often in their accentuation from the long forms.

Adjectives with the suffix -ский (русский, американский, английский, etc.) have no short form.

Where the shortening of the nominative singular masculine would result in a form ending in two consonants, the vowel e or o is inserted between those consonants, e.g., интересный - интересен, полный - полон.

	SINGULAR			PLURAL
	Masculine	Feminine	Neuter	All Genders
Long Forms	высокий	высокая	высокое	высокие
Short Forms	высок	высока	высок	высоки
Long Forms	интересный	интересная	интересное	интересные
Short Forms	интересен	интересна	интересно	интересны
Long Forms	красивый	красивая	красивое	красивые
Short Forms	красив	красива	красиво	красивы
Long Forms	новый	новая	новое	новые
Short Forms	нов	нова	ново	новы
Long Forms	плохой	плохая	плохое	плохие
Short Forms	плох	плоха	плохо	плохи
Long Forms	полный	полная	полное	полные
Short Forms	полон	полна	полно	полны
Long Forms	хороший	хорошая	хорошее	хорошие
Short Forms	хорош	хороша	хорошо	хороши

Long Forms	широкий	широкая	широкое	широкие
Short Forms	широк	широка	широко	широки

In the vocabulary the short forms of adjectives are added in parentheses to the long forms.

322. The short forms of adjectives can be used only as predicate adjectives and not as attributive or descriptive adjectives. On the other hand, the long forms must be used in attributive function and may be used in predicative function. The short form of an adjective is always predicative, no matter what its position in the sentence, whether it precedes the noun (subject) or follows after it. Examples:

Attributive Adjective	Predicate Adjective
красивый дом <i>the (a) beautiful house</i>	дом красив <i>the house is beautiful</i>
красивая картина <i>the (a) beautiful picture</i>	картина красива <i>the picture is beautiful</i>
новое перо <i>the (a) new pen</i>	перо ново. <i>the pen is new</i>
полные коробки <i>(the) full boxes</i>	коробки полны <i>the boxes are full</i>

323. Short forms in questions:

Хороши ли школы в Москве? (XI, 18)	<i>Are the schools in Moscow good?</i>
Красив ли дом вашего соседа?	<i>Is the house of your neighbor beautiful?</i>
Ново ли это перо?	<i>Is this pen new?</i>
Полн ли трамвай?	<i>Is the streetcar full?</i>

324. Long forms as predicate adjectives:

Думаю, что школы там хорошие (XI, 20)	<i>I think that the schools there are good</i>
Летом поля зелёные, а зимой они белые.	<i>In summer the fields are green, but in winter they are white.</i>

325. A few adjectives appear only in the predicative (short) form, e.g.,

рад рада радо рады	<i>glad, pleased</i>
Очень буду рада поговорить с вами (XXI, 5)	<i>I shall be very glad to talk to you.</i>

SUBSTANTIVIZED ADJECTIVES

326. Some adjectives are used as nouns while retaining their adjective declension. They can take on qualifying pronouns or adjectives. If they are masculines denoting animate beings, the genitive is used as accusative. Examples:

Masculine:	знакомый (see section 289)	<i>an acquaintance</i>
	портной (see section 290)	<i>tailor</i>
	рабочий (see section 292)	<i>worker</i>
Feminine:	гостиная (see section 289)	<i>living room</i>
	столовая (see section 289)	<i>dining room</i>

Neuter:	животное (see section 289)	animal
	насекомое (see section 289)	insect

Declension in the singular

Nom.	мой знакомый	русский рабочий
Gen.	моего знакомого	русского рабочего
Dat.	моему знакомому	русскому рабочему
Acc.	моего знакомого	русского рабочего
Instr.	моим знакомым	русским рабочим
Prep.	о моём знакомом	о русском рабочем

327. The neuter singular form of the adjective may assume the function of a noun with the meaning 'something of the kind' expressed by the adjective, e.g.,

интересное	<i>something interesting</i>
хорошее	<i>something good</i>

Such expressions appear usually together with an indefinite pronoun or an adverb of quantity, and then most frequently in the genitive case. Examples:

что-нибудь нового	}	<i>something (anything) new</i>
что-нибудь новое		
что-нибудь хорошего	}	<i>something (anything) good, nice</i>
что-нибудь хорошее		
что-то белое		<i>something white</i>
много интересного		<i>much of interest, many interesting things</i>
много странного		<i>many strange things</i>
что есть интересного?		<i>what is there of interest?</i>
всего хорошего!		<i>good luck! (of everything that is good)</i>
ничего нового		<i>nothing new</i>
другое		<i>something different</i>
всё новое		<i>everything (that is) new</i>

328. The rule given in section 192 applies likewise to the substantivized adjectives (see section 326), including even those of neuter gender. Examples:

		Masculine	Feminine	Neuter
Nominative		портной	горничная	насекомое
Singular				
1	Nom.	портные	горничные	насекомые
а	Gen.	портных	горничных	насекомых
г	Dat.	портным	горничным	насекомым
и	Acc.	портных	горничных	насекомых
1	Instr.	портными	горничными	насекомыми
р	Prep.	портных	горничных	насекомых

THE RUSSIAN NAME SYSTEM

329. Each Russian, man or woman, has three names, (a) a first or Christian name (*имя*), (b) a so-called patronymic (*отчество*) derived from the name of the father and indicating that the person so named is the son or the daughter of, (c) a surname or family name (*фамилия*), e.g., Иван Иванович Иванов *John, son of John, Ivanov*; Ольга Ивановна Иванова *Olga, daughter of John, Ivanov*.

330. Russians have only one first name. The first name alone (not accompanied by the patronymic) is used only in addressing people with whom the speaker is on intimate terms. However, people addressing each other by the first name may still retain the polite pronoun *вы* as shown in the dialogue of lesson XVI. When used alone, first names appear frequently in an abbreviated (diminutive) form and have then endearing meaning, e.g., Боря (Борис), Ваня (Иван), Васья (Васильий), Коля (Николай), Саша (Александр), Таня (Татьяна).

331. When addressing people or referring to people not personally known or known only slightly, one uses the word *гражданин* *citizen, Mr.* with the surname. For women, married or unmarried, the word *гражданка* with the feminine form of the surname is used (see sections 343, 345, 347, 349, 351, 353, 355, 357).

332. Men and women acquainted with each other normally use the first name and the patronymic, omitting the surname.

333. Masculine Christian names are declined like masculine nouns of similar formation. They usually have fixed accent on the stem. But some of them stress the ending in all inflected cases.

334. Feminine Christian names are declined like feminine nouns of similar formation. They have always fixed accent (see section 143).

335. All masculine names (Christian names, patronymics, surnames) use the genitive form as accusative (case of the direct object) both in the singular and plural (see section 456). This rule applies also to surnames appearing in adjective form (see sections 458 and 339). Masculine nouns used as names of cities and countries are treated like names of inanimate objects (see section 152). As a result, a distinction is made in the formation of the accusative of such masculine nouns which, being originally surnames, are also used as names of cities, e.g., Калинин, Молотов, Горький.

336. Patronymics appear in a masculine and a feminine form. They are always capitalized. Both masculine and feminine patronymics are declined like common nouns of similar formation. They are derived from the full form of the Christian name of the father, usually by means of the suffixes *-ович* or *-евич* (masculine) and *-овна* or *-евна* (feminine). The suffix *-ович -овна* is used with first names ending in a hard consonant (e.g., Иван : Иванович Ивановна), but the suffix *-евич -евна* with first names ending in *-ъ* or *-й* (e.g., Игорь : Игоревич Игоревна, Андрей : Андреевич Андреевна). Occasionally there are slight changes of sound or accent, e.g.

Михайл *Michael* : Михайлович *-овна*

Яков *Jacob* : Яковлевич *-евна*

It should be noted that patronymics are not derived from diminutive or endearing forms like Ваня *Johnny* or Коля *Nick*.

337. The following patronymics are formed irregularly:

Ильѣ	<i>Elias</i>	: Ильич	Ильичична
Кузьмѣ	<i>Cosmas</i>	: Кузьмич	Кузьминична
Лука	<i>Luke</i>	: Лукич	Лукинична
Никита	<i>Nicetas</i>	: Никитич	Никитична
Савва	<i>Sabbas</i>	: Саввич	Саввична
Фомѣ	<i>Thomas</i>	: Фомич	Фоминична

Concerning the declension of some of these patronymics see section 354.

338. Russian surnames appear in a masculine and a feminine form. The masculine form ends most frequently in -ов, -ев, or -ин, and the corresponding feminine forms in -ова, -ева, or -ина. The surnames in -ов and -ев are derived from the same basis as the patronymics in -ович and -евич (see section 336). The declension is almost identical with that of the masculine and feminine forms of the so-called personal adjectives described in section 314. Only the prepositional singular of the masculine form differs.

339. Some surnames have the form of regular adjectives, masculine and feminine, e.g., Толстой Толстая (see section 290), Желиховский Желиховская (see section 291), Достоевский (see section 291), Горький (see section 291).

340. Non-Russian surnames have no separate feminine form. Instead of гражданин, the word господин *gentleman, Mr.* is usually employed with names of foreigners, especially foreign diplomats, e.g., господин Бернс *Mr. Burns, Burns*. Masculine foreign names, when declined, follow the regular masculine declension with fixed accent, e.g., *Mark Twain*: nom. Марк Твэн, gen. Марка Твэна, dat. Марку Твэну, acc. Марка Твэна, instr. Марком Твэном, prep. о Марке Твэне.

341. The vowel of the name Пётр *Peter* is pronounced *yo* only in the nominative singular, because in all other cases this word is accented on the ending (see section 49).

DECLENSION TABLES OF PERSONAL NAMES

(first name, patronymic, surname)

342. Ива́н Ива́нович Ива́нов (Ива́нов) *John, son of John, Ivanov.*

Nom.	Ива́н	Ива́нович	Ива́нов	(Ива́нов)
Gen.	Ива́на	Ива́новича	Ива́нова	(Ива́нова)
Dat.	Ива́ну	Ива́новичу	Ива́нову	(Ива́нову)
Acc.	Ива́на	Ива́новича	Ива́нова	(Ива́нова)
Instr.	Ива́ном	Ива́новичем	Ива́новым	(Ива́новым)
Prep.	Ива́не	Ива́новиче	Ива́нове	(Ива́нове)

All masculine patronymics, except those mentioned in section 354 are declined like Ива́нович, that is with fixed accent and the ending -ем in the instrumental singular (see section 175). Like Ива́н (with fixed accent) are declined the following Christian names:

Алекса́ндр, Анто́н, Гаври́л, Дави́д, Макси́м, Михаи́л, Рома́н, Семё́н, Степа́н, Яков.

For their plural see section 240.

343. Ольга Ива́новна Ива́нова (Ива́нова) *Olga, daughter of John, Ivanov.*

Nom.	Ольга	Ива́новна	Ива́нова	(Ива́нова)
Gen.	Ольги	Ива́новны	Ива́новой	(Ива́новой)
Dat.	Ольге	Ива́новне	Ива́новой	(Ива́новой)
Acc.	Ольгу	Ива́новну	Ива́нову	(Ива́нову)
Instr.	Ольгой	Ива́новной	Ива́новой	(Ива́новой)
Prep.	Ольге	Ива́новне	Ива́новой	(Ива́новой)

344. Пётр Петро́вич Петро́в *Peter, son of Peter, Petrov.*

Nom.	Пётр	Петро́вич	Петро́в
Gen.	Петра́	Петро́вича	Петро́ва
Dat.	Петру́	Петро́вичу	Петро́ву
Acc.	Петра́	Петро́вича	Петро́ва
Instr.	Петро́м	Петро́вичем	Петро́вым
Prep.	Петре́	Петро́виче	Петро́ве

All masculine surnames in *-ов* or *-ов* are declined like Петро́в. The oblique cases are stressed on the same syllable as the nominative, e.g., Мо́лотов, Мо́лотова, etc.

345. Анна Петро́вна Петро́ва *Anna, daughter of Peter, Petrov.*

Nom.	А́нна	Петро́вна	Петро́ва
Gen.	А́нны	Петро́вны	Петро́вой
Dat.	А́нне	Петро́вне	Петро́вой
Acc.	А́нну	Петро́вну	Петро́ву
Instr.	А́нной	Петро́вной	Петро́вой
Prep.	А́нне	Петро́вне	Петро́вой

All feminine surnames in *-ова* are declined like Петро́ва.

346. Никола́й Никола́евич Никола́ев *Nicholas, son of Nicholas, Nikolayev.*

Nom.	Никола́й	Никола́евич	Никола́ев
Gen.	Никола́я	Никола́евича	Никола́ева
Dat.	Никола́ю	Никола́евичу	Никола́еву
Acc.	Никола́я	Никола́евича	Никола́ева
Instr.	Никола́ем	Никола́евичем	Никола́евым
Prep.	Никола́е	Никола́евиче	Никола́еве

Declined like Никола́ев: Турге́нев.

347. Ни́на Никола́евна Никола́ева *Nina, daughter of Nicholas, Nikolayev.*

Nom.	Ни́на	Никола́евна	Никола́ева
Gen.	Ни́ны	Никола́евны	Никола́евой
Dat.	Ни́не	Никола́евне	Никола́евой
Acc.	Ни́ну	Никола́евну	Никола́еву
Instr.	Ни́ной	Никола́евной	Никола́евой
Prep.	Ни́не	Никола́евне	Никола́евой

348. Андре́й Андре́евич Андре́в *Andrew, son of Andrew, Andreyev.*

Nom.	Андре́й	Андре́евич	Андре́в
Gen.	Андре́я	Андре́евича	Андре́ва
Dat.	Андре́ю	Андре́евичу	Андре́ву
Acc.	Андре́я	Андре́евича	Андре́ва
Instr.	Андре́ем	Андре́евичем	Андре́вым
Prep.	Андре́е	Андре́евиче	Андре́ве

349. Со́фия (Со́фья) Андре́евна Андре́ева *Sophie, daughter of Andrew, Andreyev.*

Nom.	Со́фия	(Со́фья)	Андре́евна	Андре́ева
Gen.	Со́фии	(Со́фьи)	Андре́евны	Андре́евой
Dat.	Со́фии	(Со́фье)	Андре́евне	Андре́евой
Acc.	Со́фию	(Со́фью)	Андре́евну	Андре́еву
Instr.	Со́фией	(Со́фьей)	Андре́евной	Андре́евой
Prep.	Со́фии	(Со́фье)	Андре́евне	Андре́еве

350. Васи́лий Васи́льевич Васи́льев *Vasil, son of Vasil, Vasilyev.*

Nom.	Васи́лий	Васи́льевич	Васи́льев
Gen.	Васи́лия	Васи́льевича	Васи́льева
Dat.	Васи́лию	Васи́льевичу	Васи́льеву
Acc.	Васи́лия	Васи́льевича	Васи́льева
Instr.	Васи́лием	Васи́льевичем	Васи́льевым
Prep.	Васи́лии	Васи́льевиче	Васи́льеве

351. Ма́рия (Ма́рия, Ма́рья) Васи́льевна Васи́льева *Mary, daughter of Vasil, Vasilyev.*

Nom.	Ма́рия	(Ма́рия, Ма́рья)	Васи́льевна	Васи́льева
Gen.	Ма́рии	(Ма́рия, Ма́рьи)	Васи́льевны	Васи́льевой
Dat.	Ма́рии	(Ма́рии, Ма́рье)	Васи́льевне	Васи́льевой
Acc.	Ма́рию	(Ма́рию, Ма́рью)	Васи́льевну	Васи́льеву
Instr.	Ма́рией	(Ма́рией, Ма́рьей)	Васи́льевной	Васи́льевой
Prep.	Ма́рии	(Ма́рии, Ма́рье)	Васи́льевне	Васи́льевой

352. Григо́рий Рома́нович Буха́рин *Gregory, son of Roman, Bukharin.*

Nom.	Григо́рий	Рома́нович	Буха́рин
Gen.	Григо́рия	Рома́новича	Буха́рина
Dat.	Григо́рию	Рома́новичу	Буха́рину
Acc.	Григо́рия	Рома́новича	Буха́рина
Instr.	Григо́рием	Рома́новичем	Буха́риным
Prep.	Григо́рии	Рома́новиче	Буха́рине

Other surnames declined like Буха́рин are: Ка́лмнин, Ла́пин, Ле́нин, Пу́шкин, Ста́лин, etc.

353. Варва́ра Рома́новна Буха́рина *Barbara, daughter of Roman, Bukharin.*

Nom.	Варва́ра	Рома́новна	Буха́рина
Gen.	Варва́ры	Рома́новны	Буха́риной
Dat.	Варва́ре	Рома́новне	Буха́риной
Acc.	Варва́ру	Рома́новну	Буха́рину
Instr.	Варва́рой	Рома́новной	Буха́риной
Prep.	Варва́ре	Рома́новне	Буха́риной

354. Илья́ Ильи́ч Желихо́вский *Elias, son of Elias, Zhelikhovskiy.*

Nom.	Илья́	Ильи́ч	Желихо́вский
Gen.	Ильи́	Ильи́ча	Желихо́вского
Dat.	Илье́	Ильи́чу	Желихо́вскому
Acc.	Илью́	Ильи́ча	Желихо́вского
Instr.	Илье́й	Ильи́чом	Желихо́вским
Prep.	Илье́	Ильи́че	Желихо́вском

The following three masculine patronymics are declined like Ильи́ч, that is

with the endings accented and the termination -ом in the instrumental singular (see section 174): Кузьми́ч, Луки́ч, Фо́мич (see section 337).

355. Ве́ра Ильи́нича Желихо́вская *Vera, daughter of Elias, Zhelikhovskiy.*

Nom.	Ве́ра	Ильи́нича	Желихо́вская
Gen.	Ве́ры	Ильи́ничи	Желихо́вской
Dat.	Ве́ре	Ильи́ниче	Желихо́вской
Acc.	Ве́ру	Ильи́ничу	Желихо́вскую
Instr.	Ве́рой	Ильи́ничей	Желихо́вской
Prep.	Ве́ре	Ильи́ниче	Желихо́вской

356. Граждани́н Андре́ев *Mr. Andreyev*

Nom.	Граждани́н	Андре́ев
Gen.	Граждани́на	Андре́ева
Dat.	Граждани́ну	Андре́еву
Acc.	Граждани́на	Андре́ева
Instr.	Граждани́ном	Андре́евым
Prep.	Граждани́не	Андре́еве

357. Гражда́нка Никола́ева *Mrs. Nikolayev*

Nom.	Гражда́нка	Никола́ева
Gen.	Гражда́нки	Никола́евой
Dat.	Гражда́нке	Никола́евой
Acc.	Гражда́нку	Никола́еву
Instr.	Гражда́нкой	Никола́евой
Prep.	Гражда́нке	Никола́евой

358. In the plural, surnames have only one form for both genders. Examples:

	Masculine	Feminine
Singular	Петро́в	Петро́ва
	(see section 344)	(see section 345)

Plural	Nom.	Петро́в
	Gen.	Петро́вых
	Dat.	Петро́вым
	Acc.	Петро́вых
	Instr.	Петро́выми
Prep.	Петро́вых	

	Masculine	Feminine
Singular	Буха́рин	Буха́рина
	(see section 352)	(see section 353)

Plural	Nom.	Буха́рин
	Gen.	Буха́риных
	Dat.	Буха́риным
	Acc.	Буха́риных
	Instr.	Буха́ринными
Prep.	Буха́риных	

NAMES OF CITIES

359. Names of cities are declined like masculine, feminine or neuter nouns, according to their form. Some names of cities are made up of two parts, an adjective and a noun. Both parts of such names are inflected. Masculine names of cities always use the form of the nominative as accusative case.

Examples of masculine names of cities:

Nom.	Ленинград	Севастополь	Париж	Харьков	Горький
Gen.	Ленинграда	Севастополя	Парижа	Харькова	Горького
Dat.	Ленинграду	Севастополю	Парижу	Харькову	Горькому
Acc.	Ленинград	Севастополь	Париж	Харьков	Горький
Instr.	Ленинградом	Севастополем	Парижем	Харьковым	Горьким
Prep.	Ленинграде	Севастополе	Париже	Харькове	Горьком
	Nom.	Кривой Рог	Нижний	Новгород	
	Gen.	Кривого Рога	Нижнего	Новгорода	
	Dat.	Кривому Рогу	Нижнему	Новгороду	
	Acc.	Кривой Рог	Нижний	Новгород	
	Instr.	Кривым Рогом	Нижним	Новгородом	
	Prep.	Кривом Роге	Нижнем	Новгороде	

Like Ленинград are declined: Сталинград, Тифлис, Лондон.

Like Харьков are declined the following city names: Азов, Ана́ньев, Берди́чев, Берёзов, Бори́сов, Боча́ев, Браи́лов, Васи́льков, Ка́нев, Кие́в, Кишинёв, Кра́ков, Львов, Могилёв, Никола́ев, Оча́ков, Проску́ров, Псков, Ростóв, Сара́тов, Тамбо́в, Та́рнов, Фа́стов, Черни́гов, Чу́гуев, etc.

Examples of feminine names of cities:

Nom.	Одесса	Москва	Старая Рюсса
Gen.	Одессы	Москвы	Старой Рюссы
Dat.	Одессе	Москве	Старой Рюссе
Acc.	Одессу	Москву	Старую Рюссу
Instr.	Одессой	Москвой	Старой Рюссой
Prep.	Одессе	Москве	Старой Рюссе

360. The neuter singular of adjectives of types IVa and IVb (see sections 313 and 314) has a different ending in the prepositional case when it is used as a place name. Examples:

Nom.	Ста́лино	Аста́пово
Gen.	Ста́лина	Аста́пова
Dat.	Ста́лину	Аста́пову
Acc.	Ста́лино	Аста́пово
Instr.	Ста́линым	Аста́повым
Prep.	Ста́лине	Аста́пове

PRONOUNS

361. Pronouns appear in the same cases as nouns and adjectives and under the same conditions, but they have their own declensions.

PERSONAL PRONOUNS

362.	Nominative	Genitive	Accusative
	я <i>I</i>	меня	меня <i>me</i>
	ты <i>you</i>	тебя	тебя <i>you</i>
	он <i>he</i>	его	его <i>him</i>
	она <i>she</i>	её	её <i>her</i>
	оно <i>it</i>	его	его <i>it</i>
	мы <i>we</i>	нас	нас <i>us</i>
	вы <i>you</i>	вас	вас <i>you</i>
	они <i>they</i>	их	их <i>them</i>

363. ТЫ is the pronoun of the second person singular, while ВЫ (see section 364) is that of the second person plural. ТЫ can be used only in addressing a single person with whom the speaker is on very intimate terms, e.g., between members of a family, children, lovers, intimate friends, peasants, workers, party members, and adults speaking to children. While ВЫ is polite and respectful (e.g., used by children in addressing adults, by subordinates in addressing their superiors), ТЫ may be outright offensive, expressing undue familiarity and even contempt. On the other hand, ТЫ is used in addressing animals, in prayers to God and the saints, and in exalted poetic language (cf. English *thou*), e.g., in songs addressed to cities and rivers and in patriotic proclamations.

364. ВЫ is used a) in addressing several persons at a time, b) as a polite form in addressing a single person.

365. Pronouns must agree in gender and number with the nouns for which they stand. Thus, the use of ОН, ОНА, and ОНО is determined by its antecedent. If the antecedent is a masculine noun, ОН is to be used, even though a thing is referred to and the pronoun *it* is required in English. The pronoun ОНО *it* is used only (and must be used) after a neuter antecedent. The plural form ОНИ *they* is used for all three genders. See also sections 106, 109, 124.

366. его, её, их appear in three quite different functions as indicated in sections 367-369.

367. его, её, их are first of all genitive forms of ОН, ОНА, ОНИ (see section 365 and section 362).

Я его не понимаю (III,6)	<i>I don't understand it.</i>
Я не читаю её (III,9)	<i>I am not reading it.</i>
У меня их дюжина (XII,47)	<i>I have a dozen of them.</i>

368. In the second place, его, её, их are accusative forms of ОН, ОНА, ОНИ respectively (see section 365 and section 362).

Я покупаю его (III,73)	<i>I am buying it.</i>
Я его пишу (IV,6)	<i>I write it.</i>
Он даёт его (IV,21)	<i>He is giving it.</i>
Я посылаю его (IV,23)	<i>I am sending him.</i>

369. As has been pointed out in section 96, его, её, их are also used as possessive pronouns with the meaning of *his, its, her, hers, and their, theirs*. These possessive pronouns remain unchanged regardless of the changes undergone by the nouns they modify. Compare:

Nominative	его́ сестра́	Genitive	его́ сестры́	Accusative	его́ сестру́
	её́ отец		её́ отца́		её́ отца́
	их́ мать		их́ матери́		их́ мать

370. Declension of personal pronouns.

SINGULAR

	First Person	Second Person	Third Person					
			Masculine		Feminine		Neuter	
				With preposition		With preposition		With preposition
Nom.	я	ты	он	его́	она́	её́	оно́	его́
Gen.	меня́	тебя́	его́	него́	её́	неё́	его́	него́
Dat.	мне	тебе́	ему́	нему́	ей	ней	ему́	нему́
Acc.	меня́	тебя́	его́	него́	её́	неё́	его́	него́
Instr.	мно́й	тобо́й	им	ним	ёю	нею́, ней	им	ним
Prep.	мне	тебе́		не́м		ней		не́м

PLURAL

	First Person	Second Person	Third Person		
			Masculine		Neuter
				With preposition	
Nom.	мы	вы	они́	они́	они́
Gen.	нас	вас		их	них
Dat.	нам	вам		им	ним
Acc.	нас	вас		их	них
Instr.	на́ми	ва́ми		ими́	ни́ми
Prep.	нас	вас			них

Beside the instrumentals мно́й and тобо́й longer forms мно́ю and тобо́ю occur in the literary language.

371. The inflected forms of он, она́, оно́, они́ begin with н- when they are used with a preposition, while the forms without н- are used when there is no prepositions:

без него́, к нему́, в него́, с ним, о не́м;

без неё, к ней, в неё, с ней, о ней;

без них, к ним, в них, с ни́ми, о них

Note that a pronoun gets this euphonic н- only when it is directly governed by the preposition which it follows. Consequently, when the genitive form его́, её, их have the possessive meaning *his, its, her, their*, they do not change to него́, неё, них, even though they come immediately after a preposition. In such cases, the preposition rules the noun which in turn is modified by the possessive pronoun which usually stands between preposition and noun, but may also come after the noun, e.g.,

с его́ бра́том

with his brother

с бра́том его́

с её́ бра́том

with her brother

с бра́том её́

с их́ бра́том

with their brother

372. In accordance with sections 371 and 479, the prepositional case of он, она, оно, они must always begin with н-:

	нѣм		him, it	нѣм		him, it	
о	ней	about	her, it	на	ней	он	her, it
	них		them		них		them
	нѣм		him, it		нѣм		his, its
в	ней	in	her, it	при	ней	in	her, its presence
	них		them		них		their

THE REFLEXIVE PRONOUN

373. The inflected forms of all personal pronouns are replaced by the reflexive pronoun if they refer back to the subject of the clause in which they occur. The same form of the reflexive pronoun is used regardless of the gender or number of the subject. The reflexive pronoun has the following forms:

Genitive себя, Dative себе, Accusative себя, Instrumental собой (or собою), Prepositional себе.

Я делаю		<i>I am doing this for myself.</i>
Ты делаешь		<i>You are doing this for yourself.</i>
Он делает		<i>He is doing this for himself.</i>
Она делает	это для себя.	<i>She is doing this for herself.</i>
Оно делает		<i>It is doing this for itself.</i>
Мы делаем		<i>We are doing this for ourselves.</i>
Вы делаете		<i>You are doing this for yourselves.</i>
Они делают		<i>They are doing this for themselves.</i>

Я говорю		<i>I am talking to myself.</i>
Ты говоришь		<i>You are talking to yourself.</i>
Он говорит		<i>He is talking to himself.</i>
Она говорит	с собой.	<i>She is talking to herself.</i>
Оно говорит		<i>It is talking to itself.</i>
Мы говорим		<i>We are talking to ourselves.</i>
Вы говорите		<i>You are talking to yourselves.</i>
Они говорят		<i>They are talking to themselves.</i>

Он отморозил себе ноги.

He froze his feet off!

(section 465).

Сестра мне рассказывает о себе.	<i>My sister is telling me about herself.</i>
Я знаю кое-что о себе.	<i>I know something about myself.</i>
Что вы думаете о себе?	<i>What are you thinking about yourself?</i>
Дядя держит собаку при себе.	<i>The uncle keeps the dog with him.</i>

The dative of the reflexive pronoun is often used without precise connotation:

Он строил себе дом.	<i>He built (for) himself a house.</i>
---------------------	----------------------------------------

INDEFINITE PRONOUN

374. The pronoun сам самá самó which is used to reinforce a noun or a pronoun (see section 375) has a somewhat irregular declension:

	SINGULAR			PLURAL
	Masculine	Feminine	Neuter	All Genders
Nom.	сам	самá	самó	самы
Gen.	самого	самой	самого	самых
Dat.	самому	самой	самому	самим
Acc.	самого	самоё	самó	самых
Instr.	самим	самой	самим	самими
Prep.	самом	самой	самом	самых

Special attention is drawn to the form of the accusative singular feminine.

The following examples illustrate the use of this pronoun.

Сам я не беспокоюсь. *I myself do not worry.*

Почему вы сами не напишете ему? *Why won't you write to him yourself?*

375. The reflexive pronoun is sometimes reinforced by means of the pronoun сам (masculine), самá (feminine), самó (neuter), сами (plural), which agrees with the subject in gender and number (see section 467).

Он говорит о самом себе (VI, 59). *He talks about himself.*

Она пишет о самой себе (VI, 52). *She is writing about herself.*

Они говорят о самих себе. *They talk about themselves.*

INTERROGATIVE PRONOUNS

376.	Nominative	Genitive	Accusative
	кто? <i>who?</i>	кого?	кого? <i>whom?</i>
	что? <i>what?</i>	чего?	что? <i>what?</i>

377. The interrogative pronouns кто? что? are often reinforced by the addition of the adjective такой такая такое *such*.

кто такой? *who? what kind of? (inquiring about a man)*

кто такая? *who? what kind of? (inquiring about a woman)*

что такое? *what?*

378. Declension of the interrogative pronouns: кто? *who?* and что? *what?*

Nom.	кто?	что?
Gen.	кого?	чего?
Dat.	кому?	чему?
Acc.	кого?	что?
Instr.	кем?	чем?
Prep.	о ком?	о чём?

In the indefinite expressions кто-то, кто-нибудь, что-то, что-нибудь only the first part is inflected, e.g.,

кого-то, кого-нибудь, кому-то, кому-нибудь, кем-то, кем-нибудь, о ком-то, о ком-нибудь;

чего-то, чего-нибудь, чему-то, чему-нибудь, чём-то, чем-нибудь, о чём-то, о чём-нибудь.

NEGATIVE PRONOUNS

379.	Nominative		Genitive		Accusative
	ничто́		ничего́		ничего́ nothing
	ниче́го	nothing	ничего́		ничего́ nothing
	никто́	nobody	никого́		никого́ nobody

380. Declension of the negative pronouns *никто́* and *ничто́*.

Nom.	никто́	ничто́
Gen.	никого́	ничего́
Dat.	никому́	ничему́
Acc.	никого́	ничего́ (ничто́)
Instr.	никѣм	ничѣм
Prep.	ни о́ комъ	ни о́ чёмъ

When used with prepositions, the component parts of these words, as well as those of *никакой* *никакая* *никакие*, are separated and the prepositions are placed between them:

ни у́ кого́, ни для́ кого́, ни отъ́ кого́, ни к кому́, ни за́ кого́, ни про́ кого́,
ни на́ кого́, ни с кем, ни за кем, ни о ком;

ни для́ чего́, ни отъ́ чего́, ни за́ что, ни на́ что, ни с чем, ни за́ чем, ни
о чём;

ни с каки́м, ни с какою́, ни за каки́м, ни за какою́, etc.

Я не разговариваю́ ни с кем. *I am not talking with anybody.*

Я не гуляю́ ни с какою́ дамо́й. *I don't promenade with any lady.*

Мы не расста́немся с тобо́й ни за́ что́ на́ свете. *Not for anything in the world will I (see section 327) part with you.*

PRONOMINAL ADJECTIVES

381. Instrumental and prepositional singular of pronominal adjectives:

Nominative			Instrumental			Prepositional		
этот	эта	это	этим	этой	этим	этом	этой	этом
один	одна	одно́	одни́м	одной	одни́м	одном	одной	одном
сам	самѣ	само́	самы́м	самой	самы́м	самом	самой	самой
чей	чья	чьѣ	чьи́м	чьей	чьи́м	чьѣм	чьей	чьѣм
мой	моѣ	моѣ	мои́м	моей	мои́м	моѣм	моей	моѣм
твой	твоѣ	твоѣ	твои́м	твоей	твои́м	твоѣм	твоей	твоѣм
свой	своѣ	своѣ	свои́м	своей	свои́м	своѣм	своей	своѣм
наш	наша	наше	наши́м	нашей	наши́м	нашем	нашей	нашем
ваш	ваша	ваше	ваши́м	вашей	ваши́м	вашем	вашей	вашем

382. Plural of Pronominal Adjectives (see sections 303, 304, 381).

382. Plural of Pronominal Adjectives (see sections 303, 304, 381).

SINGULAR Nominative			PLURAL All three genders				
Masc.	Fem.	Neuter	Nom.	Gen.	Dat.	Instr.	Prep.
весь	вся	всё	все	всех	всем	всеми	всех
один	одна	одно	одни	одних	одним	одними	одних
сам	сама	само	сами	самых	самим	самими	самих
этот	эта	это	эти	этих	этим	этим	этих
тот	та	то	те	тех	тем	теми	тех
чей	чья	чьё	чьи	чьих	чьим	чьими	чьих
мой	моя	моё	мои	моих	моим	моими	моих
твой	твоя	твоё	твои	твоих	твоим	твоими	твоих
свой	своя	своё	свои	своих	своим	своими	своих
наша	наша	наше	наши	наших	нашим	нашими	наших
ваш	ваша	ваше	ваши	ваших	вашим	вашими	ваших

The accusative plural is omitted in this table since its forms are supplied by the nominative or genitive plural, as pointed out in section 305.

все (plural) has the meaning *all*:

все журналы	<i>all (the) magazines</i>
все американцы	<i>all Americans</i>
все люди	<i>all people</i>

POSSESSIVE PRONOMINAL ADJECTIVES

383. The English forms *my, mine, your, yours, our, ours*, are all rendered in Russian by means of the pronominal adjectives mentioned in section 96. Their inflectional forms introduced in the first three lessons are given in section 300. The form *твой твоя твоё your, yours* is only used in such situations where the personal pronoun *ты you* is used (see section 363). It is declined like *мой* (see section 300).

384. Declension of Possessive Pronominal Adjectives.

	SINGULAR		Neuter	PLURAL		
	Masculine	Feminine		All Genders	All Genders	
Nom.	мой	наш	моё	наше	мои	наши
Gen.	моего	нашего	моей	нашей	моих	наших
Dat.	моему	нашему	моей	нашей	моим	нашим
Acc.	N. or G.		мою	нашу	N. or G.	
Instr.	моим	нашим	моей	нашей	моими	нашими
Prep.	моём	нашем	моей	нашей	моим	нашим

твой and *свой* are declined like *мой*. *ваш* is declined like *наш*.

385. The basic meaning of *свой* (*своя, своё*) (see section 300) is *one's own*. It always refers back to the subject of the sentence, indicating that the subject is the owner, and is therefore called a reflexive possessive adjective, e.g., *Имеет ли этот человек свою лошадь?* (III, 27) *Does this man have his own horse (a horse of his own)?* In this sentence *человек* is the subject and the adjective *свою* refers back to it. It would be wrong to use the pronoun *его* *his*

in this sentence, because *его, её, их* (see section 369) always refer to a person other than the subject. Here are some other examples of *свой* in its basic meaning:

У него нет своей лошади (III,45)	<i>He does not have a horse of his own.</i>
Свой ли у вас дом? (III,40)	<i>Do you have a house of you own? (Does your house belong to you?)</i>
У нас нет своего дома (III,41)	<i>We don't have a house of our own. (We don't own the house)</i>

386. The English pronouns *his, its, her, hers, their, theirs* must be rendered in Russian by *свой (своя, своё)*, when they refer to the subject of the sentence. It does not make any difference whether that subject is in the singular or plural or in what gender it is. On the other hand, if these possessive pronouns refer to somebody or something else, not the subject, the Russian pronouns *его, её, их* (see section 369) must be used.

Она пишет своей подруге (IV,4)	<i>She is writing to her (own) friend.</i>
Он идёт к своему отцу (IV,55)	<i>He is going to his (own) father.</i>
Они видят свой дом	<i>They see their (own) house.</i>
Они идут к своему отцу	<i>They are going to their (own) father.</i>

With the preceding sentences, contrast:

Я читаю его книгу.	<i>I am reading his book.</i>
Я пишу её отцу.	<i>I am writing to her father.</i>
Мы видим их дом.	<i>We see their house.</i>
Она пишет её подруге.	<i>She is writing to her (another woman's) friend.</i>
Он идёт к его отцу.	<i>He is going to his (another boy's) father.</i>
Они идут к их отцу.	<i>They are going to their (other children's) father.</i>

387. The reflexive form *свой (своя, своё)* may be used instead of *мой, твой, наш, ваш*, whenever the possessive adjective refers back to the subject of the sentence. However, this rule is not compulsory. Thus, one may say:

Я знаю мой урок <i>о</i> г	<i>I know my lesson.</i>
Я знаю свой урок	
Ты знаешь твой урок <i>о</i> г	<i>You know your lesson.</i>
Ты знаешь свой урок	
Мы знаем наш урок <i>о</i> г	<i>We know our lesson.</i>
Мы знаем свой урок	
Вы знаете ваш урок <i>о</i> г	<i>You know your lesson.</i>
Вы знаете свой урок	

Examples from recordings:

Знаете ли вы ваш урок? (III,1)	<i>Do you know your lesson?</i>
Я не знаю моего урока (III,2)	<i>I don't know my lesson.</i>

Я покупаю его́ для своей матери. *I am buying it for my mother.*
(III, 73)

Я пишу́ письмо́ своему́ другу́. *I am writing a letter to my friend.*
(IV, 2)

Вы пи́шете своему́ дяде. (IV, 7) *You write to your uncle.*

DECLENSION OF DEMONSTRATIVE ADJECTIVES

388.	SINGULAR			PLURAL
	Masculine	Feminine	Neuter	All Genders
Nom.	э́тот тот	э́та та	э́то то	э́ти те
Gen.	э́того тогó	э́той той	э́того тогó	э́тих тех
Dat.	э́тому тому́	э́той той	э́тому тому́	э́тим тем
Acc.	N. or G.	э́ту ту	э́то то	N. or G.
Instr.	э́тим тем	э́той той	э́тим тем	э́тими те́ми
Prep.	э́том том	э́той той	э́том том	э́тих тех

See sections 94, 108, 111, 119, 125.

389.	SINGULAR			PLURAL
	Masculine	Feminine	Neuter	All Genders
Nom.	се́й	се́я	се́е, се́	се́и
Gen.	се́гó	се́й	се́гó	се́их
Dat.	се́му́	се́й	се́му́	се́им
Acc.	N. or G.	се́и, се́ю	се́е, се́	N. or G.
Instr.	се́и	се́й	се́и	се́ими
Prep.	се́м, се́м	се́й	се́м, се́м	се́их

INDEFINITE ADJECTIVE

390.	SINGULAR			PLURAL
	Masculine	Feminine	Neuter	All Genders
Nom.	все́	все́я	все́	все́
Gen.	все́гó	все́й	все́гó	все́их
Dat.	все́му́	все́й	все́му́	все́им
Acc.	N. or G.	все́ю	все́	N. or G.
Instr.	все́м	все́й	все́м	все́ими
Prep.	все́м	все́й	все́м	все́их

POSSESSIVE INTERROGATIVE

391.	SINGULAR			PLURAL
	Masculine	Feminine	Neuter	All Genders
Nom.	че́й	че́я	че́ё	че́и
Gen.	че́егó	че́ей	че́егó	че́их
Dat.	че́ему́	че́ей	че́ему́	че́им
Acc.	N. or G.	че́ю	че́ё	N. or G.
Instr.	че́им	че́ей	че́ем	че́ими
Prep.	че́ём	че́ей	че́ём	че́их

392. чей? (чья?, чьё?) *whose?* is an interrogative possessive adjective. In contrast to English *whose*, which remains unchanged, чей is declined like мой.

Nominative:

Чей этот журнал? (III, 17)	<i>Whose magazine is this?</i>
Чья эта газета? (III, 20)	<i>Whose newspaper is this?</i>
Чьё это перо? (III, 23)	<i>Whose pen is this?</i>

Genitive:

около чьего дома?	<i>near whose house?</i>
от чьего брата?	<i>from whose brother?</i>
от чьей сестры?	<i>from whose sister?</i>
из чьего окна?	<i>out of whose window?</i>

Accusative:

Чей дом вы видите?	<i>Whose house do you see?</i>
Чьего брата вы знаете?	<i>Whose brother do you know?</i>
Чью сестру вы знаете?	<i>Whose sister do you know?</i>
Чьё здание вы видите?	<i>Whose building do you see?</i>

чей? (чья?, чьё?) can only be used in direct or indirect questions, but never in relative clauses. See section 399.

RELATIVE CLAUSES

393. Relative clauses are usually started with the relative pronoun **который**, **которая**, **которое** which is to be rendered in English by *who*, *which*, *that*. This relative pronoun must always have an antecedent even though the English version may not have any. If the antecedent is a masculine noun, the form **который** is to be used, while **которая** must be used with feminine antecedents. The relative pronoun is declined according to the pattern given in section 289. The relative clause is always set off by a comma.

Человек, который говорит	<i>The man who talks</i>
Подарок, о котором он не говорит	<i>The present about which he does not speak</i>
Дамá, о которой я говорю (VI, 69)	<i>The lady about whom I am talking</i>

The neuter **которое** is only used when the antecedent is a neuter noun. If the antecedent is a neuter pronoun, **что** is used as relative pronoun.

Письмо, о котором я ничего не знаю	<i>The letter about which I don't know anything</i>
Письмо, в котором он пишет о нас	<i>The letter in which he writes about us</i>
Всё, что я знаю	<i>Everything I know</i>
То, о чём он говорит.	<i>What (That which) he is talking about.</i>

394. Relative pronouns referring to nouns denoting animate beings use the genitive form as accusative under the same conditions as the respective nouns. Examples:

Куда вы убрали насекомых, которых я вам дал? *Where have you put the insects which I gave you?*

395. Кто can be used as a relative pronoun only together with the demonstrative тот. The clause introduced with кто usually comes first. The combination кто...тот is to be translated *he who*. Example:

Кому не хочется работать, тому работа не нравится. *He who does not want to work (in general) does not enjoy work.*

396. The interrogative кто *who* is occasionally used as relative pronoun (standing for a person) with the verb in the singular although the antecedent may be in the plural, especially after все or все те *all those (who)*. Examples:

все те, которые уехали *all those who left*
все те, кто уехал

все те, которые работают здесь *all those who work here*
все те, кто работает здесь

Мой дядя был счастливейший из всех, кого я знал. *My uncle was the happiest (luckiest) person I knew.*

397. The relative pronoun что *which, that* frequently has an antecedent in the form of the neuter demonstrative то. Examples:

Я знаю только то, что и вы знаете *I know only what (literally: that which) you also know.*

Мой дядя пишет нам о том, что он делает *My uncle writes us what (literally: about that which) he is doing.*

The same construction is used when что has the meaning of an interrogative pronoun in indirect questions, e.g.,

Я думаю о том, что мне сейчас делать. *I am thinking about what I should do now.*

398. The construction discussed in the preceding section is even used when что is a conjunction. Examples:

Я знаю только то, что он хороший человек. *I know only that he is a fine man.*

Я думаю о том, что сейчас мне ничего делать. *I am thinking about the fact that I have nothing to do right now.*

This same construction is even used with other conjunctions, e.g.,

Напишите мне о том, как прошёл у вас ревизия. (XX, 47) *Write to me about how the inspection at your place came off.*

399. English *whose* is rendered in Russian in two ways, according to whether it appears in a question or in a relative clause.

(a) In direct or indirect questions, *whose* is rendered by the interrogative чей? чья? чьё? чьи? (see section 392).

(b) In relative clauses, *whose* is rendered by the genitive of *кто́рый* *кто́рая* *кто́рое* *кто́рые* (preceded by the modified noun). Notice that relative clauses are always set off by a comma. Examples:

господин, жена́ которого́ будет у нас	<i>the gentleman whose wife will be at our house</i>
учительница, брат которой живёт на нашей улице	<i>the teacher whose brother lives in our street</i>
Дом принадле́жит госпо́дину, сы́ну которого́ вы даёте уро́к русско́го язы́ка ка́ждую сре́ду.	<i>This house belongs to the gentleman to whose son you give Russian instruction every Wednesday.</i>
Эта кни́га учени́ка, об отце́ которого́ тепе́рь идёт бесе́да.	<i>This book belongs to the pupil about whose father there is some talk going on now.</i>
Это пла́тье да́мы, бра́та кото́рой мы встре́чаем здесь.	<i>This dress belongs to the lady whose brother we meet here.</i>

400. English *each other*, referring to human beings, is expressed in Russian as follows:

Acc.:	Они́ люби́ли друг дру́га	<i>They loved each other</i>
Dat.	Они́ сказа́ли друг дру́гу	<i>They told each other</i>
	Ста́ньте побли́же друг к дру́гу	<i>Stand a little closer to each other.</i>
Instr.	Мы говори́ли друг с дру́гом	<i>We spoke to each other.</i>
Prep.	Они́ дума́ли друг о дру́ге	<i>They thought about each other.</i>

Referring to inanimate objects and animals, as follows:

Поста́вьте э́ти сто́лы по́дальше о́дн от дру́го́	<i>Place these tables a little farther away from each other</i>
О́бе соба́ки бе́гали о́дна за дру́гой	<i>The two dogs were running after each other</i>

401.

	CARDINAL NUMERALS	NUMERALS	ORDINAL NUMERALS
о́дн } о́дна } 1 о́дно }	пе́рвыи } пе́рвая } пе́рвое }	1st	шесть 6 } шестьа } шестье }
два } две } 2 два }	второ́и } второ́а } второ́е }	2nd	семь 7 } се́дьмо́и } се́дьма́а } се́дьмо́е }
три 3	тре́тии } тре́тья } тре́тье }	3rd	во́семь 8 } во́сьмо́и } во́сьма́а } во́сьмо́е }
четы́ре 4	че́твертыи } че́тверта́а } че́тверто́е }	4th	де́вятыи 9 } де́вята́а } де́вято́е }
пя́ть 5	пя́тыи } пя́таа } пя́то́е }	5th	де́сятыи 10 } де́сята́а } де́сято́е }

13	тринадцать	13th	тринадцатый, -тая, -тое ²⁷⁶
14	четырнадцать	14th	четырнадцатый, -тая, -тое ²⁷⁶
15	пятнадцать	15th	пятнадцатый, -тая, -тое ²⁷⁶
16	шестнадцать	16th	шестнадцатый, -тая, -тое ²⁷⁶
17	семнадцать	17th	семнадцатый, -тая, -тое ²⁷⁶
18	восемнадцать	18th	восемнадцатый, -тая, -тое ²⁷⁶
19	девятнадцать	19th	девятнадцатый, -тая, -тое ²⁷⁶
20	двадцать	20th	двадцатый, -тая, -тое ²⁷⁶
	двадцать один		двадцать первый
21	двадцать одна	21st	двадцать первая
	двадцать одно		двадцать первое
22	двадцать два	22nd	двадцать второй, -ое
	двадцать две		двадцать вторая
30	тридцать	30th	тридцатый, -тая, -тое
	тридцать один		тридцать первый
31	тридцать одна	31st	тридцать первая
	тридцать одно		тридцать первое
32	тридцать два	32nd	тридцать второй, -ое
	тридцать две		тридцать вторая
33	тридцать три	33rd	тридцать третий, -ья, -ье
34	тридцать четыре	34th	тридцать четвертый, -тая, -тое
35	тридцать пять	35th	тридцать пятый, -тая, -тое
36	тридцать шесть	36th	тридцать шестой, -тая, -тое
37	тридцать семь	37th	тридцать седьмой, -мая, -мое
38	тридцать восемь	38th	тридцать восьмой, -мая, -мое
39	тридцать девять	39th	тридцать девятый, -тая, -тое
	сорок 40		сороковой, -вая, -вое 40th
	{ сорок один ⁴¹¹ } 41		{ сорок первый } 41st
	{ сорок одна } 41		{ сорок первая } 41st
	{ сорок одно } 41		{ сорок первое } 41st
	{ сорок два ⁴¹¹ } 42		{ сорок второй } 42nd
	{ сорок две } 42		{ сорок вторая } 42nd
	сорок три ⁴¹¹ 43		сорок третий, -ья, -ье 43rd
	сорок четыре 44		сорок четвертый, -тая, -тое 44th
	сорок пять 45		сорок пятый, -тая, -тое 45th
	сорок шесть 46		сорок шестой, -тая, -тое 46th
	сорок семь 47		сорок седьмой, -мая, -мое 47th
	сорок восемь 48		сорок восьмой, -мая, -мое 48th
	сорок девять 49		сорок девятый, -тая, -тое 49th
	пятьдесят 50		пятидесятый, -тая, -тое 50th
	шестьдесят 60		шестидесятый, -тая, -тое 60th
	семьдесят 70		семидесятый, -тая, -тое 70th
	восемьдесят 80		восемьдесятый, -тая, -тое 80th
	девяносто 90		{ девяностый, -тая, -тое } 90th
	сто 100		{ девяностый, -тая, -тое } 90th
	сто девять 109		сотый, -тая, -тое 100th
	сто двадцать 120		сто девятый, -тая, -тое 109th
			сто двадцатый, -тая, -тое 120th

140 сто сорок ⁴¹¹	140th сто сороковой, -вал, -воё
200 двести	200th двухсотый, -тая, -тое
300 триста	300th трехсотый, -тая, -тое
400 четыреста	400th четырехсотый, -тая, -тое
500 пятьсот	500th пятисотый, -тая, -тое
600 шестьсот	600th шестисотый, -тая, -тое
700 семьсот	700th семисотый, -тая, -тое
800 восемьсот	800th восьмисотый, -тая, -тое
900 девятьсот	900th девятисотый, -тая, -тое
1,000 тысяча	10,000th десяти тысячный, -ная, -ное
2,000 две тысячи ⁴¹⁰	20,000th двадцати тысячный, -ная, -ное
1,000,000,000 миллиард	40,000th сорокати тысячный, -ная, -ное
2,000,000,000 два миллиарда ⁴⁰⁹	50,000th пятидесяти тысячный, -ная, -ное
5,000,000,000 пять миллиардов ⁴⁰⁹	100,000th стотати тысячный, -ная, -ное

DECLENSION OF CARDINAL NUMERALS

402. The cardinal numeral for *one* is *один, одна, одно*. It has a special form for each gender and is used as an attributive adjective, i. e., it appears in the same case as the noun which it modifies (see section 301).

	SINGULAR			PLURAL
	Masculine	Feminine	Neuter	All Genders
Nom.	один	одна	одно	одни
Gen.	одного	одной	одного	одних
Dat.	одному	одной	одному	одним
Acc.	N. or G.	одну	одно	N. or G.
Instr.	одним	одной	одним	одними
Prep.	одном	одной	одном	одних

403. SING.	Masc.	Fem.	Neuter	PLURAL -- All Genders		
Nom.	два, две	три	четыре	пять	восьмь	одиннадцать
Gen.	двух	трёх	четырёх	пяти	восьми	одиннадцати
Dat.	двум	трём	четырёх	пяти	восьми	одиннадцати
Acc.	Nominative or Genitive			пять	восьмь	одиннадцать
Instr.	двумя	тремя	четырьмя	пятью	восьмью	одиннадцатью
Prep.	двух	трёх	четырёх	пяти	восьми	одиннадцати

Шесть, семь, девять, десять, двадцать, тридцать follow the declension of пять. The numerals 11-19 follow the pattern of одиннадцать.

404.

Nom.	сорок	девяносто	сто
Gen.	сорока	девяноста	ста
Dat.	сорока	девяноста	ста
Acc.	сорок	девяносто	сто
Instr.	сорока	девяноста	ста
Prep.	сорока	девяноста	ста

405.

Nom.	пятьдесят	восьмьдесят
Gen.	пятидесяти	восьмидесяти
Dat.	пятидесяти	восьмидесяти
Acc.	пятьдесят	восьмьдесят
Instr.	пятьдесятью	восьмидесятью
Prep.	пятидесяти	восьмидесяти

шестьдесят and семьдесят follow the pattern of пятьдесят.

406.	Nom.	двѣсти	триста	четыреста
	Gen.	двухсот	трѣхсот	четырёхсот
	Dat.	двумстам	трѣмстам	четыремстам
	Acc.	двѣсти	триста	четыреста
	Instr.	двумястами	тремястами	четырьмястами
	Prep.	двухстах	трѣхстах	четырёхстах

	Nom.	пятьсот	восемьсот
	Gen.	пятисот	восьмисот
	Dat.	пятистам	восьмистам
	Acc.	пятьсот	восемьсот
	Instr.	пятьюстами	восьмьюстами
	Prep.	пятистах	восьмистах

шестьсот, семьсот, девятьсот follow the pattern of пятьсот.

407. ТЫ́сяча *thousand* is a feminine noun and declined like но́ша (see section 257).

408. МИЛЛИО́Н *million* and МИЛЛИА́РД *billion* are masculine nouns and declined like сто́л (see section 240) but with immobile accent.

409. Compound numbers like две ты́сячи (2,000), три ты́сячи (3,000), пять ты́сяч (5,000), де́сять ты́сяч (10,000), два ми́ллиона (2,000,000), пять ми́ллионов (5,000,000) etc., are subject to the rules given in sections 422-423. The numerals ты́сяча and ми́ллион take the place of the modified noun. The counted object, however, appears in the genitive plural.

410. Notice the accentuation па́тью, ше́стью, се́мью, во́семью, де́вятью, де́сятью in the multiplication table, in contrast to the regular accentuation of these instrumental forms as given in section 403.

411. In cardinal compound numerals like 21-29, 31-39, 101, etc., each part is declined separately (see sections 402, 414, 415). Examples.

		21 days	21 pages
Nom.	двадцать один день	двадцать одна страница	
Gen.	двадцати одного дня	двадцати одной странице	
Dat.	двадцати одному дню	двадцати одной странице	
Acc.	двадцать один день	двадцать одну страницу	
Instr.	двадцатью одним днём	двадцатью одной страницей	
Prep.	двадцати одним дне	двадцати одной страницей	

		33 books	35 soldiers
Nom.	тридцать три книги	тридцать пять солдат	
Gen.	тридцати трёх книг	тридцати пяти солдат	
Dat.	тридцати трём книгам	тридцати пяти солдатам	
Acc.	тридцать три книги	тридцать пять солдат	
Instr.	тридцатью тремя книгами	тридцатью пятью солдатами	
Prep.	тридцати трёх книгах	тридцати пяти солдатах	

132 roubles

Nom.	сто тридцать два рубля
Gen.	ста тридцати двух рублей
Dat.	ста тридцати двум рублям
Acc.	сто тридцать два рубля
Instr.	ста тридцать двумя рублями
Prep.	ста тридцати двух рублях

USE OF CARDINAL NUMERALS

412. Notice the various special uses of the numeral *один одна одно*:

только одно слово	<i>only one word</i>
только один палец	<i>only the fingers</i>
один ученик из моей школы	<i>a (certain) pupil from my school</i>
Вчера работал один отец.	<i>Father worked alone yesterday.</i>
Она пойдёт одна.	<i>She will go alone.</i>
Я ходил один.	<i>I went alone.</i>

413. *ещё один* means *one more, one in addition, still another*.

414. The numerals *два две two, три three, четыре four* have the counted object in the genitive singular. *два* is used with masculine and neuter nouns, *две* with feminine. *три* and *четыре* have no separate form for the feminine gender.

два	американца, брата, господина, друга, учителя,
три	человека, дома, музея, пальца, словаря, угла,
четыре	урока, языка, etc.

два	
три	окна, пера, слова, здания, платья, поля
четыре	

две	сестры, дамы, работницы,
три	книжки, руки, армии, американки, деревни,
четыре	ведра, лошади, etc.

415. The numerals above *four* have the counted object in the genitive plural, with the restriction, however, that in compound numerals of two or more digits the case form of the counted object is determined by the last digit. Consequently, numerals like 21, 31, 41, etc., 101, 121, 131, 241, 451, etc., follow the rule given in section 184, while numerals like 22 to 24, 32 to 34, 42 to 44, etc., 102 to 104, 132 to 134, etc., follow the rule given in section 414. The numerals 5 to 20, 25 to 30, 35 to 40, 45 to 50, 55 to 60, 65 to 70, 75 to 80, 85 to 90, 95 to 100, 105 to 120, 125 to 130, 135 to 140 etc., 1,000, etc., are therefore followed by the genitive plural.

416. The genitive plural is used after certain nouns indicating number, such as *пара pair, дюжина dozen, десяток (a group or series of) ten, decade*, and after the following so-called collective numerals: *две two, три three, четверо four, пятеро five, шестеро six, семеро seven, восьмеро eight, девятеро nine, десятеро ten*. Examples:

двое детей	two (a couple of) children
четыре часов	four watches
пара перчаток	a pair of gloves
дюжина карандашей	a dozen pencils
у меня их дюжина (XII, 47)	I have a dozen of them
шестой десяток лет (XXI, 34)	the age of sixty

The collective numerals must be used with nouns that appear only in the plural or if a noun has a certain meaning only in the plural, e.g., час *hour*, четыре часа *four hours*, contrasted with часы *watch, clock* - четыре часов *four watches, four clocks*. Consequently also: пять часов *five hours*, but пятеро часов *five watches, five clocks*.

417. The following rules are to be observed in using numerals together with an attributive adjective and a noun (modified by the adjective):

(a) два три четыре with masculine or neuter nouns: The adjective is in the genitive plural, the noun in the genitive singular, e.g.,

Masculine: два (три, четыре) новых карандаша two (three, four) new pencils

Neuter: два (три, четыре) новых пера two (three, four) new pens

(b) две три четыре with feminine nouns: The adjective is in the nominative or genitive plural, the noun in the genitive singular, e.g.

две (три, четыре) новые (новых) книги two (three, four) new books

(c) Numerals above four (see section 415) take both the attributive adjective and the noun in the genitive plural, e.g.,

пять красных карандашей five red pencils
пять русских дам five Russian ladies

418. If a noun (in the genitive form) denoting an inanimate object is governed by a numeral, this same combination (without any change) may also serve as direct object, e.g.,

Она изучает два языка She is studying two languages
Вы имели два урока (XII, 16) You had two lessons
Она купила шесть платьев She bought six dresses

419. Numerals with nouns denoting animate beings as direct object: Instead of два (две), три, четыре, the genitive forms двух, трёх, четырёх followed by the genitive plural must be used.

Я знаю двух добрых американцев. I know two kind Americans.
Он знает трёх русских дам. He knows three Russian ladies.

420. The numerals пять, шесть, etc., followed by the genitive plural may be used as subject or as direct object of the verb, without any change.

421. In the negative sentence, numeral, attributive adjective (or pronoun), and modified noun used as direct object appear in the genitive plural. Examples:

Affirmative	Negative
Я покупаю два красных карандаша <i>I am buying two red pencils</i>	Я не покупаю этих двух карандашей <i>I am not buying these two pencils.</i>
Он покупает пять красных карандашей <i>He is buying five red pencils</i>	Он не покупает этих пяти карандашей <i>He is not buying these five pencils.</i>

422. Numerals which are governed by prepositions must take the case form required by the preposition. The modified noun (counted object) takes the required case form in the plural. Compare the following examples:

Subject	Prepositional Phrase
два американца <i>two Americans</i>	для двух американцев <i>for two Americans</i>
три англичанина <i>three Englishmen</i>	для трёх англичан <i>for three Englishmen</i>
четыре русские дамы <i>four Russian ladies</i>	для четырёх русских дам <i>for four Russian ladies</i>
мои два друга <i>my two friends</i>	от моих двух друзей <i>from my two friends</i>
три подружки моей жены <i>three friends of my wife</i>	от трёх подруг моей жены <i>from three friends of my wife</i>
два доктора <i>two doctors</i>	к двум докторам <i>to two doctors</i>
пять докторов <i>five doctors</i>	к пяти докторам <i>to five doctors</i>
два товарища <i>two comrades</i>	с двумя товарищами <i>with two comrades</i>
пять столов <i>five tables</i>	за пятью столами <i>at five tables</i>
четыре языка <i>four languages</i>	на четырёх языках <i>in four languages</i>
пять языков <i>five languages</i>	на пяти языках <i>in five languages</i>

423. When a combination made up of a cardinal numeral and a noun (counted object) functions as complement (without the aid of a preposition) of a verb, both the numeral and the noun take the case form required by the verb. The modified noun takes the required case form in the plural. Examples:

Я буду писать двум товарищам	<i>I shall write to two friends</i>
Я дам книги трём друзьям и четырёх дамам	<i>I shall give the books to three friends and (to) four ladies.</i>
Я давал уроки восьми мальчикам и девяти девочкам	<i>I gave lessons to eight boys and (to) nine girls</i>

424. A subject formed by the numerals два (две), три, четыре (with the counted object in the genitive singular) takes the verb in the third person plural:

У нас работали две работницы	<i>Two women workers worked at our place.</i>
Мой два сына думают сидеть дома	<i>My two sons expect to stay at home.</i>
Где работают ваши два брата?	<i>Where do your two brothers work?</i>

425. By way of exception to the rule given in section 424, the past tense form of the verb may be in the neuter singular when the verb precedes the subject два, три, четыре.

У моего брата было два работника	<i>My brother had two workers.</i>
Два работника были у моего брата	<i>Two workers were at my brother's home.</i>

426. A subject formed by the numerals пять, шесть, etc., and the counted object in the genitive plural (with the restriction mentioned in section 415) may take the verb in the third singular (the neuter form in the past tense), or in the third plural. Examples:

Пять сыновей моего дяди были на войне	<i>Five sons of my uncle were in the war.</i>
Вчера пришло одиннадцать учеников	<i>Eleven male pupils arrived yesterday</i>
Пришло пять учениц	<i>Five female pupils arrived</i>
У моего отца было пять работников	
от	<i>My father had five workers</i>
Пять работников было у моего отца	
Здесь работало шесть человек	
от	<i>Six persons were working here</i>
Шесть человек работало здесь	
Мальчику исполнилось уже шестнадцать лет (XIV, 51)	<i>The boy is already sixteen years old (sixteen years have been completed for the boy)</i>

427. Combinations with два, три, четыре as subject have the predicate adjective in the plural (see section 424). Examples:

Ей нужны две комнаты	<i>She needs two rooms</i>
Ему нужны два пера	<i>He needs two pens</i>
Мне нужны три красных карандаша	<i>I need three red pencils</i>

428. пять, шесть, etc., have the predicate adjective in the neuter singular (see section 426). Example:

Нам нужно пять новых перьев	<i>We need five new pens</i>
-----------------------------	------------------------------

429. оба, обе both are used like два, две (see sections 414, 418, 419, 420, 424). The declension is as follows:

	Masculine	Feminine	Neuter
Nom.	оба	обе	оба
Gen.	обоих	обеих	обоих
Dat.	обим	обеим	обим
Acc.	Nom. or Gen.		оба
Instr.	обими	обеими	обими
Prep.	обоих	обеих	обоих

Вернулись оба его брата Они оба были в деревне	<i>Both his brothers have returned Both of them were in the country</i>
В девять часов мы оба уже вкупались	<i>At nine o'clock both of us had already finished bathing</i>
обеими руками	<i>with both hands</i>
в обеих руках	<i>in both hands</i>

430. *полтора* *one and a half* is used with the genitive singular of masculine and neuter nouns, while *полторы* is used with the genitive singular of feminine nouns. Examples:

полтора часа	<i>an hour and a half</i>
полтора месяца	<i>a month and a half</i>
полтора года	<i>a year and a half</i>
полторы минуты	<i>a minute and a half</i>
полторы недели	<i>a week and a half</i>

431. *сколько* *how many* is declined in the following way:

Nom. *сколько*, Gen. *скольких*, Dat. *скольким*, Acc. *сколько*, Instr. *сколькими*, Prer. *скольких*.

The inflected forms are used under the conditions stated in sections 422 and 423. Examples:

Сколько русских писателей вы знаете?	<i>How many Russian writers do you know?</i>
Сколько уроков у вас в неделю? (XII, 10)	<i>How many lessons a week do you have?</i>
к скольким докторам?	<i>to how many doctors?</i>
со сколькими учениками?	<i>with how many pupils?</i>
за сколькими столами?	<i>at how many tables?</i>
на скольких языках?	<i>in how many languages?</i>
в скольких магазинах?	<i>in how many stores?</i>

432. Numerals following after the noun (counted object) indicate an approximate number, e.g., *года три или четыре* *about three or four years*, *минуты три* *about three minutes*.

DECLENSION OF ORDINAL NUMERALS

433. The ordinal numerals are regular adjectives. They have no short forms. Their basic forms (nominative singular masculine, feminine, and neuter) are listed in section 401.

434. *первый*, *четвёртый*, *пятый*, *девятый*, *десятый*, and all others ending in *-ый*, *-ая*, *-ое*, *-ие* follow the basic adjective type Ia presented in section 306.

435. *второй*, *шестой*, *седьмой*, *восьмой*, *сороковой* are declined like *молодой*. See section 307.

436. третий follows the declension of Class III (see section 312).

	Masculine	SINGULAR Feminine	Neuter	PLURAL All Genders
Nom.	трѣтій	трѣтья	трѣтье	трѣтьи
Gen.	трѣтѣго	трѣтѣей	трѣтѣго	трѣтѣих
Dat.	трѣтѣму	трѣтѣей	трѣтѣму	трѣтѣим
Acc.	N. or G.	трѣтѣю	трѣтѣе	N. or G.
Instr.	трѣтѣим	трѣтѣей	трѣтѣим	трѣтѣими
Prep.	трѣтѣем	трѣтѣей	трѣтѣем	трѣтѣих

Special attention is called to the nominative and accusative forms of the feminine and neuter singular and also to the nominative and accusative plural.

437. In ordinal compound numerals only the last word has the form of an ordinal numeral and is: declined like an adjective while the first part appears in the form of the cardinal numeral and remains unchanged. Examples:

	the 21st house	(the) 22nd street
Nom.	двадцать первый дом	двадцать вторая улица
Gen.	двадцать первого дома	двадцать второй улицы
Dat.	двадцать первому дому	двадцать второй улице
Acc.	двадцать первый дом	двадцать вторую улицу
Instr.	двадцать первым домом	двадцать второй улицей
Prep.	двадцать первом доме	двадцать второй улице

438. In dates, the year is always expressed with the ordinal numeral. Similarly, instead of saying *No. 10* or *page 20*, etc., the Russian prefers to say *the tenth number*, *the twentieth page*, etc.

439. Fractions whose numerator is 1 are declined as follows:

	Nominative	Accusative	Gen., Dat., Instr., Prep
1/2	(половина) одна вторая	(половину) одну вторую	одной второй
1/3	(треть) одна третья	(треть) одну третью	(трети, трѣтью) одной трѣтей
1/4	(четверть) одна четвертая	(четверть) одну четвертую	(четверти, четвертью) одной четвертой
1/5	одна пятая	одну пятую	одной пятой
1/6	одна шестая	одну шестую	одной шестой
1/7	одна седьмая	одну седьмую	одной седьмой
1/8	одна восьмая	одну восьмую	одной восьмой
1/9	одна девятая	одну девятую	одной девятой
1/10	одна десятая	одну десятую	одной десятой
1/11	одна одиннадцатая	одну одиннадцатую	одной одиннадцатой
1/20	одна двадцатая	одну двадцатую	одной двадцатой
1/21	одна двадцать первая	одну двадцать первую	одной двадцать первой
1/22	одна двадцать вторая	одну двадцать вторую	одной двадцать второй

440. Fractions whose nominator is 2 or more are declined as follows:

	Nom.-Acc.	Gen.-Prep.	Dative	Instrumental
2/8	две восьм ^{ых}	двух восьм ^{ых}	двум восьм ^{ым}	двумя восьм ^{ыми}
3/8	три восьм ^{ых}	трёх восьм ^{ых}	трём восьм ^{ым}	тремя восьм ^{ыми}
4/8	четыре восьм ^{ых}	четырёх восьм ^{ых}	четырёх восьм ^{ым}	четырьмя восьм ^{ыми}
5/8	пять восьм ^{ых}	пяти восьм ^{ых}	пяти восьм ^{ым}	пятью восьм ^{ыми}

441. In combination with the cardinal numerals два (две), три, четыре, substantivized adjectives appear in the genitive plural. Fractions (see section 440) are treated like substantivized adjectives. Examples:

три портн ^{ых}	<i>three tailors</i>
В этой коробке есть два больш ^{их} насеком ^{ых}	<i>Two big insects are in this box</i>

USE OF THE ACCUSATIVE

442. The accusative case is used (a) as direct object of transitive verbs in affirmative sentences, (b) with certain prepositions; (c) without a preposition in adverbial phrases.

443. In the sentence *I read a book*, the pronoun *I* is the subject and the expression *a book* the direct object. In Russian the subject appears in the nominative case, but the direct object in the accusative case.

444. The prepositions requiring the accusative case are listed in sections 520-529.

445. For examples of adverbial use of the accusative see sections 543 and 548.

USE OF THE GENITIVE

446. The genitive case is used in various ways. The most important uses are:

- 1) The possessive genitive.
- 2) The genitive with certain prepositions (see sections 482-516).
- 3) The genitive without preposition, required as the complement of certain verbs.
- 4) The partitive genitive, especially in negative clauses.
- 5) The genitive with numerals.
- 6) The genitive as accusative.
- 7) The genitive after a comparative.

447. The possessive genitive corresponds in part to the possessive case in English, e.g., книга матери *mother's book*, карандаш учителя *the teacher's pencil*. It should be noticed, however, that the word order is different. In Russian, the genitive of a noun modifying another noun usually follows the modified noun. English expressions like *mother's book* and *the teacher's pencil* must first be rearranged to read *the book of mother* and *the pencil of the teacher* before they can be translated. If the modified noun appears in another case

than the nominative, this in no way affects either the form or the position of the possessive genitive.

448. Another type of possessive genitive appears in the following sentences:

Этот журнал русского учителя (III, 18)	<i>This magazine is the Russian teacher's or belongs to the Russian teacher.</i>
Эта газета американской дамы (III, 21)	<i>This newspaper is the American lady's or belongs to the American lady.</i>

449. There are nearly forty prepositions requiring the genitive case. Some of the most important ones are introduced in Lesson III. They are: без *without*, для *for*, до *to, till*, из *out of, from*, из-за *from behind*, около *near, about*, от *from, y at, by*. See sections 482-516.

450. A list of the most important verbs requiring the genitive without a preposition includes the following:

бояться	<i>to fear, to dread, to be afraid of</i>
жалеть - пожалеть	<i>to pity, to feel sorry for</i>
ждать	<i>to wait for, to await, to expect</i>
желать	<i>to wish, to desire</i>
избегать - избежать	<i>to avoid</i>
искать	<i>to look for, to seek</i>
касаться - коснуться	<i>to touch, to come in contact with; to concern</i>
лишать - лишать	<i>to deprive of</i>
лишаться - лишиться	<i>to lose</i>
ожидать	<i>to wait for, to expect</i>
просить	<i>to ask for</i>
Мне жаль этих бедных людей	<i>I feel sorry for these poor people</i>
что касается этого дела	<i>as to this matter; as far as this matter is concerned</i>

451. The partitive genitive expresses a quantity of something and is used with measures and similar expressions, e.g.,

фунт мяса	<i>a pound of meat</i>
кусок хлеба	<i>a piece of bread</i>
стакан молока	<i>a glass of milk</i>

452. The partitive genitive is also used after the following adverbs of quantity:

много	<i>much, many</i>	больше	<i>more</i>
немного	} <i>a little, not much, not</i>	меньше	<i>less, fewer</i>
		довольно	} <i>enough, sufficient</i>
немножко	<i>many</i>	достаточно	
мало	<i>little, few</i>	сколько?	<i>how much, how many</i>
немало	<i>quite some, quite a few</i>		

столько	<i>so much, so many</i>	несколько	<i>some, several, a few</i>
Such adverbs may be followed by the genitive singular or the genitive plural:			
много работ		много работ	
мало народу		few people	
сколько денег?		how much money?	
несколько учеников		a few pupils	
несколько их		some of them	

453. The direct object stands in the accusative case (see section 443) only if the sentence is affirmative. In the negative sentence the direct object appears in the genitive. Compare the following pairs of affirmative and negative, but otherwise identical, sentences:

Он знает свой урок	<i>He knows his lesson</i>
Он не знает своего урока	<i>He does not know his lesson</i>
Я читаю книгу	<i>I am reading a book</i>
Я не читаю книги	<i>I am not reading a book</i>
Он имеет свою лошадь	<i>He owns a horse</i>
Он не имеет своей лошади	<i>He does not own a horse</i>
Я вижу здание	<i>I see the building</i>
Я не вижу здания	<i>I do not see the building</i>

Note that the attributive adjectives are in the same case as the modified noun.

454. The rule given in section 453 is also observed in negative questions, e.g.,

Почему вы не знаете вашего урока? (III,4-5)	<i>Why do you not know your lesson?</i>
---------------------------------------------	-----------------------------------------

455. For the use of the genitive with numerals see sections 414-416.

456. Masculine nouns ending in a hard consonant, in -й and in -ь, when denoting individual animate beings, use the genitive form as accusative, both in the singular and plural, while masculine nouns denoting inanimate objects use the nominative form as accusative (see section 152). This rule is rigidly observed. However, masculine nouns ending in -а or -я are not affected by this rule in the singular, since they are treated like feminine nouns of the respective declensions (see section 155).

457. The following table presents the nominative, genitive, and accusative singular of all masculine nouns introduced in the first three lessons:

	Nominative	Genitive	Accusative
a) Inanimate Objects:	дом	дома	дом
	журнал	журнала	журнал
	карандаш	карандаша	карандаш
	музей	музея	музей
	палец	пальца	палец
	словарь	словаря	словарь
	угол	угла	угол

	урбк	урба	урбк
	чай	чая	чай
	язык	языка	язык
b) Animate Beings:	американец	американца	американца
	англичанин	англичанина	англичанина
	брат	брата	брата
	господин	господина	господина
	друг	друга	друга
	немец	немца	немца
	отец	отца	отца
	работник	работника	работника
	учитель	учителя	учителя
	человек	человека	человека
c) Feminine Form:	дядя	дяди	дядю

458. Attributive adjectives which accompany masculine nouns denoting animate beings (see section 456) always use the genitive form (singular and plural) as accusative, even when the modified noun is declined like a feminine (see section 155). Subject to this rule are not only the common adjectives, like американский, русский, маленький, белый, etc., but also pronominal adjectives, like какой, такой, этот, мой, твой, наш, ваш, and the numerals.

Я знаю этого человека	<i>I know this man.</i>
Знаете ли вы такого человека? (III, 62)	<i>Do you know such a man?</i>
Я знаю одного человека (III, 60)	<i>I know a (certain) man.</i>
Знаете ли вы русского работника?	<i>Do you know a Russian worker?</i>
Я имею американского дядю	<i>I have an American uncle.</i>
Я знаю вашего отца	<i>I know your father.</i>
Он знает моего дядю	<i>He knows my uncle.</i>

459. Since masculine nouns denoting animate beings use the genitive as accusative (see section 456), the change mentioned in section 453 does not take place with such nouns. One and the same form is used both in affirmative and negative sentences, as is shown by the following examples:

Я там вижу человека	<i>I see a man over there</i>
Я не вижу человека	<i>I don't see the man</i>
Я знаю вашего отца	<i>I know your father</i>
Я не знаю вашего отца	<i>I don't know your father</i>
Знаете ли вы этого работника?	<i>Do you know this worker?</i>
Я не знаю этого работника	<i>I don't know this worker</i>

460. After the comparative degree of an adjective or adverb, the compared noun (together with its attributes), adjective, or pronoun appears in the genitive and the English conjunction *than* is not translated at all. This rule applies only if the compared word would otherwise appear in the nominative or accusative (see section 566), but not if the compared word is already in the genitive or any other case (see section 567). Nor does it apply when verbs, simple adverbs, or prepositional phrases are compared (see section 568).

Я старше вашей сестры	<i>I am older than your sister.</i>
Он выше моего отца	<i>He is taller than my father.</i>
Моя комната красивее вашей	<i>My room is nicer than yours.</i>
меньше вас (XVIII, 15)	<i>smaller than you</i>
меньше меня (XVIII, 16)	<i>smaller than I</i>
старше меня (XVIII, 30)	<i>older than I</i>
выше их (XVIII, 53)	<i>higher than they</i>
сильнее других (XVIII, 21)	<i>stronger than the others</i>
Он учится хуже меня (XVIII, 36)	<i>He is a poorer student than I (He learns less well than I).</i>
Французский язык я знаю гораздо лучше немецкого (XVIII, 40-41)	<i>I know French much better than German.</i>
полезнее других (XVIII, 68)	<i>more useful than others</i>
Он любит отца больше матери (see section 566)	<i>He loves his father more than his mother.</i>
Здоровье нужнее всего иного	<i>Good health is more needed than everything else.</i>
больше часа (четырёх часов, семи часов, года, двух лет, трёх лет, недели, месяца, рубля, доллара, двух долларов)	<i>more than an hour (four hours, seven hours, a year, two years, three years, a week, a month, a rouble, a dollar, two dollars)</i>
меньше часа (шести часов, недели, месяца, года, доллара, рубля)	<i>less than an hour (six hours, a week, a month, a year, a dollar, a rouble)</i>
того меньше	<i>less than that</i>

USE OF THE DATIVE

461. The dative case is used (a) to express the indirect object of the verb, (b) in impersonal sentences, (c) with certain prepositions.

462. The dative case without a preposition expresses the indirect object. It denotes the person (or thing) toward whom (or which) the action is directed or in whose interest the action is performed. Note that in such expressions the English preposition *to* has no counterpart in Russian. A list of the most important verbs taking the dative without a preposition includes the following:

вѣрить - повѣрить	<i>to believe (a person)</i>
давать - дать	<i>to give to</i>
дѣлать - сдѣлать	<i>to do (something) to</i>
говорить - сказать	<i>to tell, to say to (a person)</i>
грозить - погрозить, пригрозить	<i>to threaten (a person)</i>
желать - пожелать	<i>to wish (a person something)</i>

кланяться - поклониться	<i>to greet (a person)</i>
запрещать - запретить	<i>to forbid (a person)</i>
мешать - помешать	<i>to disturb (a person)</i>
напоминать - напомнить	<i>to remind (a person)</i>
нравиться - понравиться	<i>to be pleasing to, to make a good impression on</i>
обещать	<i>to promise</i>
отвечать - ответить	<i>to answer (a person)</i>
передавать - передать	<i>to hand over to</i>
писать - написать	<i>to write to</i>
платить - заплатить	<i>to pay (a person)</i>
позволять - позволить	<i>to allow, to permit (a person)</i>
показывать - показать	<i>to show to</i>
покупать - купить	<i>to buy for (a person)</i>
помогать - помочь	<i>to help (a person)</i>
посылать - послать	<i>to send to</i>
предлагать - предложить	<i>to offer to</i>
принадлежать	<i>to belong to</i>
присылать - прислать	<i>to send to</i>
продавать - продать	<i>to sell to</i>
разрешать - разрешить	<i>to allow, to permit (a person)</i>
рассказывать - рассказать	<i>to tell, to relate to (a person)</i>
советовать - посоветовать	<i>to advise (a person)</i>
сообщать - сообщить	<i>to communicate to</i>
учить (кого чему)	<i>to teach (something)</i>
учиться (чему)	<i>to learn (something)</i>
читать - почитать	<i>to read to</i>

463. The dative without a preposition is required by some impersonal reflexive verbs, e.g.,

Мне (Нам) кажется	<i>It seems to me (us)</i>
Мне хочется = я хочу	<i>I want to</i>
Мне не верится = Я не могу верить	<i>I cannot believe</i>
Мне приходится (придётся, пришлось)	<i>I have to (shall have to, had to)</i>
Мне не спится = Я не могу спать	<i>I cannot sleep</i>
Мне снилось	<i>I dreamed</i>

464. The dative is used with a large number of predicative neuter adjectives in sentences where the idea of the verb *to be* is to be supplied in the present tense, while *было* must be used for the past, and *будет* for the future. Such expressions may be followed by an infinitive.

Мне хорошо	<i>I am fine; 'I feel fine; I like it</i>
Мне плохо	<i>I feel bad</i>
Мне холодно	<i>I am cold</i>
Мне тепло	<i>I am warm</i>
Мне легко	<i>It is easy for me</i>
Мне трудно	<i>It is difficult (hard) for me</i>
Мне нужно	
Мне надо	<i>I have to, I must</i>
Мне необходимо	
Мне можно	<i>I may; I can</i>
Мне нельзя	<i>I may not; I must not; I cannot</i>
Мне жаль	<i>I am sorry, I feel sorry</i>

Here belong also expressions like the following:

Как вам?	<i>How do you feel?</i>
Как мне делать это?	<i>How am I to do this?</i>
Как мне сказать?	<i>How shall I say?</i>
Что мне делать?	<i>What am I to do?</i>
	<i>What is there for me to do?</i>
Мне нечего делать	<i>There is nothing for me to do.</i>
Куда мне идти?	<i>Where am I to go?</i>
Тебе дома сидеть и за домом смотреть	<i>It is your duty to stay at home and to take care of the house</i>

465. The dative is used in a number of idiomatic expressions, e.g.,

Мне некогда	<i>I have no time</i>
Мне некуда идти	<i>I have nowhere to go</i>
Ему десять лет	<i>He is ten years old</i>
Мальчику четыре года	<i>The boy is four years old</i>
Он отморозил себе ноги (XIX, 36)	<i>He froze his feet off</i>
Он мне ровесник (XVIII, 29)	<i>He is my contemporary</i>

466. With the infinitive *быть*, the predicative adjective can appear in the dative, usually agreeing with a preceding dative (the logical subject). This is especially the case in impersonal expressions, when *быть* is combined with a present passive participle to form a passive infinitive, e.g., *быть принятым*—*ему to be admitted*.

467. Words qualifying the logical subject, e.g., *один* (*одна, одно*), *alone* or

сам (самá, самó) *oneself*, appear in the dative when they accompany an infinitive, e.g.,

Тут вѣчером опасно ходить одному	<i>It is dangerous to pass there alone in the evening</i>
Мальчику это трудно дѣлать самому	<i>It is difficult for a boy to do this by himself</i>

468. A list of the prepositions requiring the dative is given in sections 517-519.

469. The preposition к (ко) with the dative is used after verbs expressing motion toward or motion in the direction of a person or an object. Its meaning differs from that of the prepositions до (with genitive) and в (with accusative). Compare:

Я ѣду к городу	<i>I am riding in the direction of the city</i>
Я ѣду в город	<i>I am riding into town</i>
Я ѣду до города	<i>I am riding to the city limits</i>

With personal pronouns this preposition is used in the following way:

ко мне	<i>to me</i>
(тебѣ)	<i>(you)</i>
ему	<i>him, it</i>
ей	<i>her</i>
к нам	<i>to us</i>
вам	<i>you</i>
ним	<i>them</i>

USE OF THE INSTRUMENTAL

470. The instrumental case is used (a) without a preposition, (b) with certain prepositions.

471. The instrumental case without a preposition normally denotes the instrument, tool, manner, means, by which something is done.

Чем вы пишете? (V,1)	<i>With what do you write?</i>
Я пишу пером (V,3)	<i>I write with a pen</i>
Собака отличается верностью	<i>The dog distinguishes itself by loyalty</i>
Он двинул рукой книгу	<i>He moved the book with his hand</i>
Трôньте рукой это дѣрево	<i>Touch this wood with your hand</i>

The English expressions *with*, *by*, *by means of* are most frequently used to render a simple Russian instrumental. Note the following expressions:

двигать рукой	<i>to move a hand</i>
качать головой	<i>to shake one's head</i>

472. The following verbs express the object of the action with the instrumental without a preposition:

владеть	<i>to own, to master</i>
гордиться	<i>to be proud of</i>
дышать	<i>to breathe</i>
жертвовать	<i>to sacrifice</i>
заниматься	<i>to be occupied (with), to be engaged (in), to do, to study</i>
занияться	<i>to get busy (with)</i>
интересоваться	<i>to be interested in</i>
пользоваться	<i>to use, to make use of, to profit from</i>
управлять	<i>to manage, to drive (a car)</i>

Even nouns of action derived from such verbs demand the instrumental (instead of the genitive, as we might expect), e.g.,

управление магазином (XXI, 20)	<i>the management of the store</i>
Чем занимается ваша дочь? (XIV, 55)	<i>What does your daughter do (study)?</i>
Они займутся своими уроками	<i>They will get busy with their lessons.</i>

473. The instrumental is used with verbs meaning *to become, to appear as, to feel, to develop into, to grow into, to find, to see, to consider, to call, to appoint, to make*, to express the predicate which may be a noun (in English a second accusative) or an adjective.

Его можно назвать сильнейшим (XVIII, 23)	<i>One can call him the strongest</i>
Мальчика зовут Исаевым (XVIII, 19-20)	<i>The boy is called Isayev</i>
Случай, который вы называете неслыханным (XX, 4)	<i>The incident which you call unheard-of</i>
С первых дней новый доктор показал себя знающим своё дело	<i>From the first days on the new doctor showed himself as a man who knows his business</i>
Он чувствовал себя более усталым	<i>He felt more tired</i>
Я часто вижу этого нищего стоящим на этом углу	<i>I often see this beggar standing at this corner</i>
Своего друга я нашёл лежащим под высоким деревом	<i>I found my friend lying under a tall tree</i>
Он стал другим человеком	<i>He became a different man</i>

474. With the past and future tenses of БЫТЬ, the predicate noun or adjective appears in the instrumental if a temporary function or quality (in contrast to an innate quality of character) is indicated.

Кем вы будете?	<i>What will you be?</i>
----------------	--------------------------

Я буду учителем	<i>I shall be a teacher</i>
Он был солдатом	<i>He was a soldier</i>

In the present tense, where the verb to be is not expressed, the predicate noun or adjective must be in the nominative. With the past tense the nominative is used whenever an innate quality of character is indicated.

Он учитель	<i>He is a teacher</i>
Он был хороший учитель	<i>He was a good teacher</i>
Он был настоящий солдат	<i>He was a real soldier</i>

The adjective or participle used with the infinitive or gerund appears usually in the instrumental (see also section 466), e.g.

быть подходящим	<i>to be suitable</i>
будучи добрым	<i>being kind-hearted</i>
будучи не совсем здоровым	<i>being not in the best of health</i>
Бей первый, если не хочешь быть битым!	<i>Strike first, if you don't want to be (get) hit!</i>

475. In passive sentences (including sentences with reflexive verbs of passive meaning), the performer of the action is indicated by the instrumental without a preposition.

Ваше письмо мною получено (XX, 2)	<i>Your letter has been received by me</i>
Рассказанный вами случай (XX, 3)	<i>The incident related by you</i>
Изданная им книга (XX, 20)	<i>A book published by him</i>
Газета выписываемая нашей семьёй (XX, 36)	<i>The newspaper subscribed to by our family</i>
Тронутой бедой сестры, брат заплакал	<i>Touched by the misery of his sister, the brother burst out in tears</i>

476. The instrumental without preposition is frequently used in an adverbial sense, especially in some expressions of time, e.g.

таким путём (XXI, 52)	<i>in this way, in this manner</i>
таким образом	
лétом (VII, 55)	<i>in the summer</i>
осенью (VII, 58)	<i>in the autumn</i>
зимой (VII, 48)	<i>in the winter</i>
весной (VII, 52)	<i>in spring</i>
днём (VII, 43)	<i>during the day, in the daytime</i>
ночьó	<i>at night</i>
вечером (VII, 44)	<i>in the evening</i>
утром (VII, 43)	<i>in the morning</i>
прошлой зимой (XIX, 28)	
прошédшей зимой (XIX, 36)	<i>last winter</i>

минувшим лѣтом	<i>last summer</i>
слѣдующей весной (VII,69)	<i>next spring</i>
слѣдующей осенью (VII,70)	<i>next autumn</i>

The instrumental plural is used occasionally:

вечерáми	<i>in the evenings</i>
цѣлыми днями	<i>entire days long, day in day out</i>

477. The instrumental without preposition is used in an explanatory way in the following examples:

Он выше всех рбстом (XVIII,20)	<i>He is the tallest of all in stature</i>
Он старше вас годами (XVIII,27)	<i>He is older than you in years</i>

478. The instrumental is used with the following prepositions:

с, со	<i>with, together with, with the help of</i>
за	<i>behind; for, after (to get something)</i>
под, подо	<i>under</i>
над, надо	<i>above, over</i>
перед, передо	<i>in front of, before</i>
между	<i>between, among</i>

Some of these prepositions take also other cases, but then they have a different meaning, e.g., с, со with genitive means *from*. The prepositions за *behind* and под *under* take the instrumental in answer to the question *где? where (is something)?*, but the accusative in answer to the question *куда? where to? (indicating direction)*.

За этим зданием сад (V,36)	<i>Behind this building there is a garden.</i>
Собака бежит за господином (V,30)	<i>The dog is running behind the gentleman.</i>
Она идёт за это здание (V,53)	<i>She is going behind this building</i>
Газета под столом (V,67)	<i>The newspaper is under the table</i>
Я смотрю под стол (V,69)	<i>I am looking under the table</i>
между тем	<i>meanwhile</i>
между тем, как	<i>while (conjunction)</i>

See also sections 530-535.

USE OF THE PREPOSITIONAL

479. The prepositional case can only be used together with certain prepositions, therefore its name. It is conventional in grammars to present this case with the preposition о *about*. Any of the other prepositions demanding the prepositional could of course be used instead.

The designation locative is used in some grammars for this case.

480. The most important prepositions used with the prepositional case are

о, об, обо	<i>about, concerning, of</i>
------------	------------------------------

в, во	in
на	on
при	in the presence of; by, with; in (the service of), at

About the use of во instead of в, see section 541.

The preposition о is used before a consonant, e.g., о матери (VI,58), о войне (VI,43), о русском учителе (VI,39).

The preposition об is used before a vowel, e.g., об армии (VI,43), об отце (VI,58), об английском словаре (VI,48).

The preposition обо is used before мне (prepositional of я), всем, всей, всех (prepositional of весь, вся, всё, все).

See also sections 536-540.

481. The prepositions в (во) and на take the prepositional case only in answer to the question где? where (is something)?, e.g.,

Перо в красной коробке (VI,12)	The pen is in the red box
Она в магазине	She is at the store
Я живу в городе (VI,2)	I live in the city
Карандаш лежит на столе	The pencil is lying on the table

These same prepositions take the accusative case in answer to the question куда where to? (indicating direction), e.g.,

Он кладёт карандаш на стол	He puts the pencil on the table
Они кладут бумагу в книгу	They put the paper into the book
Я иду в город	I am going into town
Он идёт в магазин	He is going to the store
Я смотрю на картину	I am looking at the picture

PREPOSITIONS REQUIRING THE GENITIVE CASE

482. без, безо without	
без меня (нас, вас)	without me (us, you), in my (our, your) absence
без него (неё, них)	without him (it, her, them)
без хлеба	without bread
без масла	without butter
без шляпы	without a hat
без денег	without money
без копёйки	penniless
без малого год	a little less than a year
без пяти два	five minutes of two, 1:55
без четверти два	a quarter of two, 1:45
безо всякого права	without any right

483. близ *near*
 близ меня (нас, вас) *near me (us, you)*
 близ него (неё, них) *near him (it, her, them)*
 Наш дом стоит близ реки *Our house stands near the river*
484. вблизи = близ
 вблизи от = близ
 Река протекала вблизи села *A river flowed by near the village*
485. вдоль *along*
 вдоль него (неё, них) *along him (it, her, them)*
 вдоль дороги *along the road*
 вдоль стены *along the wall*
 вдоль моря *along the seashore*
486. вместо *instead of*
 вместо меня (нас, вас) *instead of me (us, you)*
 вместо него неё, них) *instead of him (it, her, them)*
 Он кушает картофель вместо хлеба *He eats potatoes instead of bread*
 Вместо него я послал сестру *I sent my sister in his place*
487. вне *outside*
 Я предпочитаю жить вне города *I prefer to live outside the city*
 вне очереди *without having to wait for one's turn*
 вне этого *beyond this*
 Он был вне себя *He was beside himself (with anger)*
 Она была *She was beside herself (with anger)*
488. внутри *inside*
 внутри страны *inside, within the country*
 внутри дома *inside the house*
489. во время *during*
 во время войны *during the war*
490. возле *beside, near, alongside*
 возле меня (нас, вас) *near me (us, you) next to (close by) me (us, you)*
 возле него (неё, них) *near him (it, her, them)*
 Она стояла возле меня *She was standing next to me*
 Деревья растут возле дома *There are trees (growing) beside the house*
491. вокруг *around, round*
 вокруг меня (нас, вас) *around me (us, you)*

вокруг него́ (неё, них)	around him (it, her, them)
вокруг стола́	around the table
вокруг са́да	around the garden
Де́ти бе́гают вокру́г до́ма	The children are running around the house
492. впе́реди <i>in front of, ahead of</i>	
впе́реди меня́ (нас, вас)	in front of me (us, you)
впе́реди него́ (неё, них)	in front of him (it, her, them)
Впе́реди полка́ и́дёт кома́нди́р	The commander walks at the head of the regiment
493. для <i>for</i>	
для меня́ (нас, вас)	for me (us, you)
для него́ (неё, них)	for him (it, her, them)
Э́то для вас	This is for you
для э́того	for this purpose
для ко́го?	for whom?
ваго́н для ку́рящих (неку́рящих)	car for smokers (non-smokers)
Я купи́л кни́гу для дру́га	I bought the book for a friend
для то́го что́бы	in order that
494. до (а) <i>till, up to; (b) before</i>	
от кра́я до кра́я	from border to border
до ве́чера!	till to-night!
до свида́ния	good-by
до сих пор	until now
Он рабо́тал всю́ ночь до утра́	He worked all night till morning
До вокза́ла далеко́	It is far (a long way) to the station.
До го́рода то́лько три киломе́тра	It's only three kilometres to the city
До шко́лы недалеко́	It is not far to school
До шко́лы бли́зко	
от двух до трёх	from two or three
до ста	up to a hundred
до пяти́	till five o'clock
Я за́нят до шести́	I am busy till six
Мне до него́ (неё, них) де́ла нет	I won't have anything to do with him (her, them)
в 44-ом (сбро́к четвёрто́м) году́ до Р.Х. (Рождества́ Христо́ва)	in the year 44 B.C.
до война́	before the war
до обе́да	before dinner

- до него́ *before his time*
 Мы приехали за три минуты до отхода поезда *We arrived three minutes before the departure of the train*
495. из, изо *out of, from*
 из него́ (неё, них) *out of him (it, her, them)*
 Он вынул деньги из кармана *He took money out of his pocket*
 Он выходит из комнаты *He comes (goes) out of the room*
 Он уехал из города *He left the city*
 Мы выехали из Москвы́ *We left Moscow*
 Она написала из Ленинграда *She wrote from Leningrad*
 Что он вам привёз из деревни? *What did he bring you from the country?*
- Вы из Советского Союза? *Are you from the Soviet Union?*
 из города в город *from one city (town) to another*
 Кто из них богаче? *Who of them is the richest?*
 Два из трёх один *Two out of three is one*
 Букет из красных роз *A bunch of red roses*
 один из гостей *one of the guests*
 один из нас *one of us*
 один из них *one of them*
 некоторые из них *some of them*
 Эта книга состоит из двухсот стран *This book consists of (has) 200 pages*
 эпизоды из моей жизни *episodes from my life*
 Он ударил противника изо всех сил *He hit his opponent with all his strength*
 изо дня в день *from day to day*
 Он выпускает дым изо рта *He emits smoke from his mouth*
496. из-за (а) *from behind; (b) because of, on account of, owing to*
 из-за стола́ *from behind the table*
 Они встали из-за стола́ *They got up from the table*
 из-за меня́ (нас, вас) *because of me (us, you)*
 из-за него́ (неё, них) *because of him (her, them)*
 Они из-за него́ не приехали *They did not come on account of him*
 приехать из-за границы *to come from abroad*
497. из-под *from under*
 из-под стола́ *from under the table*
 из-под меня́ (нас, вас) *from under me (us, you)*
 из-под него́ (неё, них) *from under him (her, them)*

498. крѳме *beside, except, in addition to*
 крѳме меня (нас, вас) *except, in addition to me (us, you)*
 крѳме него (неѳ, них) *except, in addition to him (her, them)*
 крѳме того, что . . . *except for the fact that*
 Крѳме брата он ни с кем не *He speaks to nobody except his*
 говорит *brother*
499. кругѳм = вокруг
 кругѳм меня (него, неѳ, них) *around me (him, her, them)*
 Мы гуляли кругѳм сада *We walked around the garden*
500. меж, между *through (between)*
 Звѳзды ярко блестяли между *The stars shone brightly through the*
 ветвей деревьев *branches of the trees*
 Меж деревьев *свѳтитя огонѳк* *A light is shining through the trees*
 Между деревьев
501. мимо *past, by*
 мимо меня (нас, вас) *past me (us, you)*
 мимо него (неѳ, них) *past him (her, them)*
 Автомобиль промчался мимо меня *An automobile whizzed past me*
502. напротив (а) *opposite; (b) against*
 Онѳ сидѳли напротив меня *They sat opposite me*
503. около (а) *near, by; (b) about, approximately*
 около меня (нас, вас) *near me (us, you)*
 около него (неѳ, них) *near him (her, them)*
 Около стола стоит стул *A chair stands near the table*
 около нашего дома *near, about our house*
 около нашей библиотеки *near our library*
 Я ждал его около двух часов *I waited for him about two hours*
 Я думаю, что теперь около двух *I think it is now about two o'clock*
 часов
 Еѳ около тридцати лет *She is about thirty (years old)*
 около сорока учеников *about forty pupils*
 Я прожил там около года *I lived there about a year*
504. от, ѳто (а) *from, away from; (b) because of, as a result of*
 от меня (тебя, нас, вас) *from me (you, us, you)*
 от него (неѳ, них) *from him (her, them)*
 от края до края *from border to border*
 от двух до трех *from two to three*
 день ѳто дня *from day to day*

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------------------|
| недалеко́ от вокза́ла | <i>not far from the railroad station</i> |
| далеко́ от шко́лы | <i>far from school</i> |
| Письмо́ было́ от бра́та | <i>The letter was from (my) brother</i> |
| впра́во (влево́) от доро́ги | <i>to the right (to the left) of the road</i> |
| Это́ не зави́сит от меня́ | <i>This does not depend on me</i> |
| Я не могу́ изба́виться от него́ | <i>I cannot get rid of him</i> |
| Я слы́шал это́ от очеви́дцев | <i>I heard this from eyewitnesses</i> |
| кля́ч от мои́х ко́мнат | <i>the key to my room</i> |
| Отста́ньте от меня́! | <i>Stay away from me!</i> |
| Отои́дите от меня́! | <i>Go away from me!</i> |
| отказа́ться от ме́ста | <i>to resign from a position</i> |
| Он дрожа́л от холо́да | <i>He was shivering with cold</i> |
| Она́ трясла́сь от стра́ха | <i>She trembled with fear</i> |
| постра́дать от войны́ | <i>to suffer because of the war</i> |
505. по́дле = во́зле
- | | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| по́дле меня́ (нас, вас) | <i>near me (us, you)</i> |
| по́дле него́ (неё, них) | <i>near him (her, them)</i> |
| Я сто́ял по́дле до́ма | <i>I was standing near the house</i> |
506. позади́ *behind*
- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| позади́ меня́ (нас, вас) | <i>behind me (us, you)</i> |
| позади́ него́ (неё, них) | <i>behind him (her, them)</i> |
507. попере́к *across, athwart*
- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------------|
| Попере́к доро́ги лежа́ло де́рево | <i>A tree was lying across the road</i> |
|----------------------------------|-----------------------------------------|
508. по́сле *after*
- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| по́сле меня́ (нас, вас) | <i>after me (us, you)</i> |
| по́сле него́ (неё, них) | <i>after him (her, them)</i> |
| Он пришёл по́сле меня́ | <i>He arrived after me</i> |
| по́сле теа́тра | <i>after the theater</i> |
| по́сле обе́да | <i>after dinner, in the afternoon</i> |
| Он всегда́ отды́хает по́сле обе́да | <i>He always rests after dinner</i> |
509. посре́ди *in the midst of, in the middle of, among*
- | | |
|------------------------------|-------------------------------------------------------|
| жи́ть посре́ди чужа́х лю́дей | <i>to live among strangers</i> |
| Посре́ди реки́ пла́ла ло́дка | <i>A boat was floating in the middle of the river</i> |
510. пре́жде *before*
- | | |
|----------------|---------------------|
| пре́жде все́го | <i>first of all</i> |
|----------------|---------------------|

511. прѳтив = напрѳтив
 прѳтив меня (нас, вас) *opposite me (us, you)*
 прѳтив него (неё, них) *opposite him (her, them)*
 прѳтив друг друга *opposite each other*
 Прѳтив дома выросла берёза *A birch tree had grown up opposite the house*
 воевать прѳтив врага *to wage war against the enemy*
 Я ничегѳ не имѳю прѳтив вас *I have nothing against you*
512. рѳди *for the sake of, because of*
 рѳди меня (нас, вас) *for my (our, your) sake*
 рѳди него (неё, них) *for his (her, their) sake*
 Рѳди тебя я это сделал *For your sake I have done this*
 Не лѳйте этого, рѳди Бога! *For heaven's sake, don't do this*
 Он приѳехал сюда рѳди здорѳвья *He came here for his health*
513. с, со (а) *from, from - on, since;* (b) *after verbs meaning to begin, to start: in, on*
 Он не двѳгается с мѳста *He doesn't move from the spot*
 Книга упѳла со стола *The book fell from the table*
 вернуться с работы *to return from work*
 вернуться с войны *to return from the war*
 с обеих сторѳн *from both sides; on both sides*
 со всех сторѳн *from all sides; on all sides*
 с этого дня *from that day on*
 с того времени *since that time*
 с тех пор *since when?*
 со времени войны *since (the time of) the war*
 с тех пор, как (conj.) *since (the time when)*
 Они начали с утра *They started in the morning*
 Он начал с апреля мѳсяца *He started in April*
 Он стал работать с первого дня *He started to work on the first day*
514. сверх *in addition to, beyond, over*
 Он ничегѳ не дѳлает сверх своих обязанностей *Beyond his duties he does not do anything*
515. среди = посреди
 среди друзѳй *among friends*
 условия, среди которых живут люди *the conditions under which people live*

516. у at, near, by, with, at the house of, in the possession of	
стоять у окна	to stand by the window
у дома	near the house
Я был у доктора	I was at the doctor's
Он был у меня	He was at my house
Я был у неё (него)	I was at her (his) place
Деньги у неё	She has the money
У меня нет денег	I have no money
Я был у себя в комнате	I was in my room
У нас в доме холодно	It is cold in our house
У нас гости	We have guests
У меня к вам просьба	I want to ask you something
У меня к вам дело	I have something to discuss with you
У меня голова болит	I have a headache
спросить кое-что у кого	to ask a person something (information)
купить у кого	to buy from somebody

PREPOSITIONS REQUIRING THE DATIVE CASE

517. вопреки against, in spite of	
вопреки закону	against the law
518. к, ко to, toward, in the direction of	
к нему (ней, нам, вам, ним)	to him (it, her, us, you, them)
ко мне	to me, toward me
итти к доктору	to go to the doctor
Приходите ко мне!	Come to me! Come and see me!
моя любовь к ней	my love for her
просить кого к ужину	to invite somebody for supper
Он обратился к сыну	He addressed (himself to) his son
Эта улица ведёт к вокзалу	This street leads toward) the rail- road station
к вечеру	toward evening
к ночи	toward night, late in the evening
к востоку	toward the east
к городу	toward the city
к старости	toward old age
к вашим услугам	at your service
к сожалению	to my regret, unfortunately

519. по (a) *according to, in agreement (in accordance) with, by;*
 (b) *through, in, on, around, about, along;*
 (c) *with dat. plural: to;*
 (d) *with dat. sing. of neuter adj. or poss. pron.: in a ... way, manner;*
 (e) *distributive: (so many) each*
- | | |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Надо всё по закону | <i>Everything must be (done) according to the law</i> |
| по моему мнению | <i>in my opinion</i> |
| по поводу | <i>apropos of</i> |
| Он забыл повод, по которому он рассказал | <i>He forgot what had made him talk (about something)</i> |
| по имени | <i>by (his, her) name</i> |
| по улице | <i>through (along) the street</i> |
| по направлению к городу | <i>in the direction of the city</i> |
| по утрам | <i>in the morning (habitually)</i> |
| по понедельникам | <i>on Mondays</i> |
| ходить по магазинам | <i>to go to the stores</i> |
| по новому | <i>in a new (modern) way</i> |
| по старому | <i>as of old</i> |
| Он дал всем по рублю | <i>He gave each a rouble</i> |
| На других двух отростках было на каждом по цветку | <i>There was a flower on each of the other two shoots</i> |

PREPOSITIONS REQUIRING THE ACCUSATIVE CASE

520. в, во (a) *after verbs of motion indicating direction: into, to;*
 (b) *in expressions of time: on, at, in (see section 543)*
- | | |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| входить в комнату | <i>to come (go) into a room</i> |
| ехать в город | <i>to drive into town</i> |
| ходить в школу | <i>to go to school</i> |
| в него (неё, них) | <i>into him (it, her, them)</i> |
| ехать в Англию | <i>to go to England</i> |
| поехать в Советский Союз | <i>to make a trip to the Soviet Union</i> |
| послать письмо в Москву
(в Ленинград, в Киев) | <i>to send a letter to Moscow (to Lenin-grad, to Kiev)</i> |
| смотреть в окно | <i>to look into (through) the window</i> |
| Я получил это в подарок | <i>I received this as a present</i> |
| в знак благодарности | <i>as a sign of gratitude</i> |
| в понедельник | <i>on Monday</i> |
| во вторник | <i>on Tuesday</i> |

в минувший вторник	<i>last Tuesday</i>
в эту ночь	<i>(during) that night</i>
в этот вечер	<i>(on) that evening</i>
в холодный ноябрьский вечер	<i>on a cold November evening</i>
в свободное время	<i>in the free (leisure) time</i>
в то время	<i>at that time, then</i>
в те времена	<i>in those times</i>
во всё время, пока	<i>all the time while</i>
во время войны	<i>during the war</i>
во-время	<i>in time, on time</i>
в ту минуту	<i>(during) that minute</i>
в последний раз	<i>the last time</i>
в первый раз	<i>(for) the first time</i>
в сотый раз	<i>for the hundredth time</i>
во много раз больше	<i>many times more</i>
в холодную погоду	<i>when the weather is (was) cold</i>
в дождь	<i>in rainy weather, when it rains</i>
в вечерние часы	<i>in the evening hours</i>
в час	<i>at one o'clock</i>
в два (три, четыре) часа	<i>at two (three, four) o'clock</i>
в пять (шесть, семь) часов	<i>at five (six, seven) o'clock</i>
раз в день	<i>once a day</i>
два раза в неделю	<i>twice a week</i>
два раза в месяц	<i>twice a month</i>
сколько в неделю?	<i>how much a week?</i>
521. за (a) after verbs of motion denoting direction: behind; (b) for, in behalf of, in favor of, for (a price), because of; (c) about, by; (d) during	
за меня (нас, вас)	<i>for (behind) me (us, you)</i>
за него (неё, них)	<i>for (behind) him (it, her, them)</i>
поехать за город	<i>to drive out of town</i>
сесть за стол	<i>to sit down at the table</i>
уехать за границу	<i>to go abroad</i>
держат за руку	<i>to hold by the hand</i>
бороться за волю	<i>to fight for freedom</i>
за два рубля	<i>for two roubles</i>
за последние два месяца	<i>during the last two months</i>

522. на (a) after verbs of motion denoting direction: on to, to, at;
 (b) for (a length of time);
 (c) in certain expressions of time: on, in;
 (d) in multiplication and division: by
- на него́ (неё, нас, вас, них) on to him (it, her, us, you, them)
 положить карандаш на стол to put the pencil on the table
 посмотре́ть на карти́ну to look at a picture
 итти́ на рабо́ту to go to work
 итти́ на уро́к to go to class
 итти́ на конце́рт to go to a concert
 итти́ на конфе́ренцию to go to a conference
 итти́ на вокза́л } to go to the railroad station
 итти́ на ста́нцию }
 итти́ на по́чту to go to the post office
 итти́ на телегра́ф to go to the telegraph office
 итти́ на заво́д } to go to the factory
 итти́ на фа́брику }
 е́хать на се́вер (восто́к, ю́г, } to go north (east, south, west)
 за́пад)
- отве́тить на вопро́с to answer a question
 уе́хать на неде́лю to go away for a week
 на сле́дующий де́нь on the following day
 на четве́ртый де́нь on the fourth day
 Два́дцать на пять - сто Twenty times five is a hundred
 Шесть разде́лить на два - три Six divided by two is three
523. о, об *against, about*
 опере́ться о стол to lean against a table
 вытира́ть сапоги́ о полови́к to wipe one's boots on a mat
 об э́ту по́ру about this (that) time
524. по (a) *till, up to, to;*
 (b) *distributive: (so many) each, at*
 с ма́я по октя́брь from May to October
 с се́дьюго по де́сятое ма́рта from the 7th to the 10th of March
 по шесть рубли́й шу́тка at six roubles apiece
525. под *after verbs of motion denoting direction: under*
 броси́ть газе́ту под стол to throw a newspaper under the table
 посмотре́ть под стол to look under the table
 Он упáл под стол He fell under the table
526. про *concerning, about, of*
 говори́ть про же́нщину to talk about a woman

- | | |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| узнать про что-то | <i>to hear (learn) about something</i> |
| про меня (тебя, нас, вас) | <i>about me (you, us, you)</i> |
| про него (неё, них) | <i>about him (it, her, them)</i> |
| Про него говорят, что | <i>It is said of him that</i> |
| Про тебя идёт слава громкая | <i>Thy fame is loudly proclaimed</i> |
| Я слышал про вас | <i>I have heard of you</i> |
| Я про себя скажу | <i>I am going to tell about myself</i> |
| про себя | <i>to oneself</i> |
| думать про себя | <i>to think to oneself</i> |
| читать про себя | <i>to read (to oneself)</i> |
| 527. сквозь <i>through</i> | |
| сквозь решето | <i>through the sieve</i> |
| сквозь туман | <i>through the fog</i> |
| 528. через (a) <i>across, over, through;</i> | |
| (b) <i>in, after (the lapse of);</i> | |
| (c) <i>through, by way of</i> | |
| через плечо | <i>over one's shoulder</i> |
| перебежать через улицу | <i>to run across the street</i> |
| итти через лес | <i>to go through a forest</i> |
| пройти (проехать) через город | <i>to pass through a city</i> |
| переехать через реку | <i>to cross a river</i> |
| через два часа | <i>in two hours, after two hours</i> |
| часа через два | <i>about two hours later</i> |
| минут через десять | <i>about ten minutes later</i> |
| через неделю | <i>after a week, in a week's time</i> |
| через день | <i>every other day</i> |
| Я это узнал через моего друга | <i>I heard about this through (from) my friend</i> |
| через него (неё, них) | <i>through, from him (it, her, them)</i> |
| Через него я получил место | <i>It was through him (his help) that I got the position</i> |
| 529. несмотря на <i>in spite of</i> | |
| несмотря на плохую погоду | <i>in spite of the bad weather</i> |
| несмотря на то, что я был там,... | <i>in spite of the fact that I was there</i> |

PREPOSITIONS REQUIRING THE INSTRUMENTAL CASE

530. за (a) *behind* (denoting position);
 (b) *after, for* (in order to fetch or to get)
- | | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| Мальчик сидит за столом | <i>A boy is sitting at the table</i> |
|-------------------------|--------------------------------------|

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>За зданием сад
жить за городом
жить за границей
дом за домом
Я еду в город за хлебом
Он идёт в поле за лошадью</p> | <p><i>There is a garden behind the building
to live out of town
to live abroad
one house after the other
I am driving to town to get bread
He is going into the field to catch a
horse</i></p> |
| <p>послать за доктором
за мной (тобой, нами, вами)
за ним (ней, ними)</p> | <p><i>to send for a doctor
behind (after, for) me (you, us, you)
behind (after, for) him (it, her, them)</i></p> |
| <p>531. между <i>between, among</i>
между столом и окном
между Москвой и Киевом
между тремя и четырьмя
между нами (вами, ними)
между прочим
между тем
между тем, как (conj.)</p> | <p><i>between the table and the window
between Moscow and Kiev
between three and four
among us (you, them)
among other things
meanwhile, in the meantime
while</i></p> |
| <p>532. над, надо <i>above, over</i>
над деревом
надо мной
над нами (вами)
над ним (ней, ними)</p> | <p><i>above, over the tree
above me, over me
above (over) us (you)
above (over) him (it, her, them)</i></p> |
| <p>533. перед, передо <i>in front of, before</i>
перед музеем
перед кем?
перед окнами
перед школой
передо мной
перед нами (вами)
перед ним (ней, ними)
перед революцией</p> | <p><i>in front of the museum
in front of whom?
in front of the windows
in front of the school
in front of me, before me
in front of (before) us (you)
in front of (before) him (it, her, them)
before the revolution</i></p> |
| <p>534. под, подо <i>under (denoting position)</i>
Газета под столом
Бумага лежит под книгой
Он сидит под деревом
подо мной
под ним (ней, ними)</p> | <p><i>The newspaper is under the table
The paper is (lying) under the book
He is sitting under a tree
under me
under him (it, her, them)</i></p> |

535. с, со (<i>together</i>) <i>with, with (the help of), to</i>	
Он гуляет с учителем.	<i>He is taking a walk with the teacher.</i>
С кем он идёт?	<i>With whom is he going?</i>
Я еду с братом.	<i>I am riding with my brother.</i>
Я говорю с другом.	<i>I am talking with (to) my friend.</i>
Я разговариваю с соседом.	<i>I am engaged in conversation with my neighbor.</i>
Я перевожу со словарём.	<i>I translate with (the help of) a dictionary.</i>
с удовольствием	<i>with pleasure</i>
со временем	<i>in the course of time</i>
со мной	<i>with me</i>
с тобой (нами, вами)	<i>with you (us, you)</i>
с ним (ней, ними)	<i>with him (it, her, them)</i>
мы с братом	<i>my brother and I</i>
мы с товарищами	<i>some comrades and I</i>
Мы ещё поговорим с вами.	<i>You and I shall have another talk.</i>
Что случилось с вами?	<i>What has happened to you?</i>

PREPOSITIONS REQUIRING THE PREPOSITIONAL (LOCATIVE) CASE

536. в, во (а) *in* (denoting a position) (see sections 185-186, 481);
(b) *in* expressions of time (see section 544).

Он в армии.	<i>He is in the army.</i>
Я читал это в газете.	<i>I have read this in the newspaper.</i>
Он теперь в школе.	<i>He is now in school.</i>
Он был в России.	<i>He was in Russia.</i>
Он теперь в Америке.	<i>He is now in America.</i>
Он в Англии.	<i>He is in England.</i>
Он живёт в Сибири.	<i>He lives in Siberia.</i>
Он жил во Франции.	<i>He lived in France.</i>
Она жила в Москве.	<i>She lived in Moscow.</i>
в безопасности	<i>in safety, out of danger</i>
в общем	<i>in general</i>
в январе	<i>in January</i>
в этом году	<i>this year</i>
во мной	<i>in me</i>
в нас (вас)	<i>in us (you)</i>
в нём (ней, них)	<i>in him (it, her, them)</i>

537. на (a) *on, at, in* (denoting a position) (see sections 185-186, 481);
 (b) *in expressions of time* (see section 545).
- | | |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Он теперь на вокзале. | <i>He is now at the railroad station.</i> |
| Он работает на заводе. }
Он работает на фабрике. } | <i>He works in a factory.</i> |
| Он живёт на Кавказе. | <i>He lives in the Caucasus.</i> |
| Я был на севере. | <i>I was in the north.</i> |
| Я был на востоке. | <i>I was in the east.</i> |
| Я был на юге. | <i>I was in the south.</i> |
| Я был на западе. | <i>I was in the west.</i> |
| Он теперь на уроке. | <i>He is now in class.</i> |
| Он был на концерте. | <i>He was at a concert.</i> |
| Он был на лекции. | <i>He was at a lecture.</i> |
| на мне (тебе, нас, вас) | <i>on me (you, us, you)</i> |
| на нём. (ней, них) | <i>on him (it, her, them)</i> |
| на прошлой неделе | <i>last week</i> |

538. о, об, обо *about, concerning, of* (see section 480).

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------------|
| Я думаю о вас. | <i>I am thinking about (of) you.</i> |
| Я знаю об этом. | <i>I know about this.</i> |
| Он говорит обо всём. | <i>He talks about everything.</i> |
| обо мне | <i>about me</i> |
| Мы беспокоимся о нём. | <i>We are worried about him.</i> |
| просить о помощи | <i>to ask for help</i> |
| Он не писал о том, что был болен. | <i>He did not write that he was sick.</i> |

539. по *after, on*

- | | |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| по истечении недели | <i>after the lapse of a week, after a week had passed</i> |
| по получении письма | <i>(up)on receipt of the letter, after the letter had been received</i> |

540. при (a) *in the presence of*; (b) *by, with*; (c) *in (the service of), at, attached to*

- | | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| при мне (нас, вас) | <i>in my (our, your) presence</i> |
| при нём (ней, них) | <i>in his (her, their) presence</i> |
| У меня нет при себе денег. | <i>I have no money with me.</i> |
| при вашей школе | <i>at your school</i> |
| при всяком случае | <i>at every occasion</i> |

541. The prepositions к (ко), с (со), в (во), над (надо), перед (передо).

The prepositions к (with dative), с (with genitive or instrumental), в (with accusative or prepositional), над and перед (with instrumental) appear as ко, со, во, надо, передо under the following circumstances:

(a) All five, before words beginning with the consonant clusters, мн-, вс-, вр-:

ко мне, со мной, во мне, ко многим людям, со многими людьми, во многих местах; надо мной, передо мной;

ко всем людям, ко всему, со всеми людьми, во всех местах, во всём; во времени, со времени, во время, во время войны.

(b) с and в only, if the following word begins with two or more consonants the first of which is identical with that of the preposition:

со стола, со старым человеком, со старой дамой, со словарём (V, 25), со своей подругой (V, 9);

во вторник, во втором классе.

These rules are not strictly observed. Occasionally forms with -о appear also in other positions.

EXPRESSIONS OF TIME

542. With the instrumental (without a preposition): днём, ночью, утром, вечером; весной, летом, осенью, зимой; следующей весной, следующей осенью; see section 476. Other examples:

вчера вечером	<i>last night, yesterday evening</i>
сегодня утром	<i>this morning</i>
сегодня вечером	<i>this evening, tonight</i>
завтра утром	<i>tomorrow morning</i>
завтра вечером	<i>tomorrow evening</i>
в пятницу утром	<i>(on) Friday morning</i>
во вторник вечером	<i>(on) Tuesday evening</i>
в следующую пятницу вечером	<i>next Friday evening</i>

543. With в and the accusative. This is the most common way of giving specific indications of time. It is always used with the names of the days of the week:

в какой день?	<i>on what day?</i>
в воскресенье	<i>on Sunday</i>
в понедельник	<i>on Monday</i>
во вторник	<i>on Tuesday</i>
в среду	<i>on Wednesday</i>
в первое воскресенье	<i>on the first Sunday</i>
в этот вторник	<i>this (coming) Tuesday</i>
в следующую субботу	<i>on the following Saturday</i>

In other specific expressions of time:

в час	<i>at one o'clock</i>
в два часа	<i>at two o'clock</i>

в девять тридцать пять	at 9:35
в четверть девятого	at 8:15
в эту ночь	during that night
в свободное время	in the leisure time
в то время, как	at the time when
в дождь	during the rain
в холодную погоду	during cold weather
в какое время года? (VII,71)	in which season?
в один день	in one day

The plain accusative without a preposition is occasionally used as an adverb of time, e.g.,

эту зиму (IX,30)	this winter
последние годы	(during) the last years

544. With *в* and the prepositional singular. This expression is used when certain shorter or longer periods, especially months, are indicated; e.g., в январе, в феврале, в марте, в апреле, в мае, в июне, в июле, в августе, в сентябре, в октябре, в ноябре, в декабре, in January, in February, etc. Other examples:

в каком месяце?	in what month?
в следующем месяце	next month, in the following month
в этом году	this year
в прошлом году	last year
в будущем году	next year
в следующем году	
в тысяча девятьсот двадцать первом году	in (the year) 1921
в котором часу?	at what time?
в пятом часу	between four and five o'clock

545. With *на* and the prepositional:

на этой неделе	this week
на прошлой неделе	last week
на будущей неделе	next week
на следующей неделе	

546. In answer to the question, *What date is it?*, dates are given in the nominative singular neuter form of the ordinal numeral which indicates the day of the month while the month follows in the genitive, e.g.,

Сегодня тринадцатое мая (XIV,34) Today is May 13 (= the thirteenth of May)

The year follows after the month in the form of the genitive singular of the ordinal numeral followed by the noun *года*, e.g.,

первое января тысяча девятьсот
 четырнадцатого года (1-ое
 января 1914-го г.) *January 1, 1914 (= the first of Janu-
 ary of the 1914th year)*

547. In answer to the question, *when?*, dates are given in the genitive singular neuter form of the ordinal numeral, e.g.,

четырнадцатого и пятнадцатого
 мая (XIV, 39) *on May 14 and 15*

Ленин родился десятого апреля
 тысяча восемьсот семидесятого
 года (10-го апреля 1870-го г.) *Lenin was born April 10, 1870.*

548. Expressions of time with the pronominal adjective *каждый*, *every*, *each* are given in the accusative without preposition, e.g.,

каждый день	<i>every day</i>
каждый месяц	<i>every month</i>
каждый декабрь	<i>every December, every year in December</i>
каждый вечер	<i>every evening</i>
каждое утро	<i>every morning</i>
каждое лето	<i>every summer</i>
каждую неделю	<i>every week</i>
каждую зиму	<i>every winter</i>
каждую субботу	<i>every Saturday</i>
каждую пятницу	<i>every Friday</i>

549. Notice the following use of the preposition *в* with the accusative of nouns designating a certain space of time:

два раза в неделю	<i>twice a week</i>
два раза в месяц	<i>twice a month</i>
(один) раз в день	<i>once a day</i>
два или три дня в месяц	<i>two or three days a (each) month</i>
сколько в неделю?	<i>how much a week?</i>

ADVERBS

550. Adverbs derived from adjectives end in *-о* (see section 551). Examples:

ATTRIBUTIVE ADJECTIVE	ADVERB
бедный <i>poor</i>	бедно <i>poorly</i>
быстрый <i>fast, prompt</i>	быстро <i>fast</i>
враждебный <i>hostile</i>	враждебно <i>in a hostile way</i>
высокий <i>high</i>	высоко <i>high up</i>
громкий <i>loud</i>	громко <i>loudly</i>
далёкий <i>distant</i>	далеко <i>far</i>

ATTRIBUTIVE ADJECTIVE

дешёвый *cheap*
 долгий *long (lasting)*
 дорогой *dear, expensive*
 лёгкий *easy*
 личный *personal*
 плохой *bad*
 серьёзный *serious*
 сильный *strong*
 скорый *fast*
 тихий *quiet, silent*
 трудный *difficult*
 хороший *good*
 чистый *clean*

ADVERB

дёшево *cheaply*
 долго *a long time*
 дорого *dearly, expensively*
 легко *easily*
 лично *personally*
 плохо *badly*
 серьёзно *seriously*
 сильно *strongly*
 скоро *fast, soon*
 тихо *quietly, silent*
 трудно *with difficulty*
 хорошо *well*
 чисто *cleanly*

These adverbs are identical with the short (predicative) form of the neuter singular of the corresponding adjective (see section 321). As a result, these forms are used in two ways:

a) as real adverbs modifying verbs (see section 551);

b) as predicate adjectives in impersonal sentences or with a neuter subject and the linking verb *быть*, e.g.,

легко	<i>it is easy</i>	это легко	<i>this is easy</i>
плохо	<i>it is bad</i>	это плохо	<i>this is bad</i>
трудно	<i>it is difficult</i>	это трудно	<i>this is difficult</i>
хорошо	<i>it is well, good</i>	это хорошо	<i>this is good</i>

551. In the following a few examples of simple adverbs modifying verbs are given. Some of these examples may be considered as idiomatic expressions.

жить бедно	<i>to live in poor circumstances, in poverty</i>
враждебно относиться (XX, 14)	<i>to take a hostile attitude (literally: to behave in a hostile manner)</i>
Картина была повешена высоко.	<i>The picture was hung up high (in a high place)</i>
громко кричать	<i>to shout loudly</i>
громко смеяться	<i>to laugh loudly</i>
долго жданный	<i>long awaited</i>
пойти лично	<i>to go in person, personally</i>
Его речь течёт плавно.	<i>He speaks with great ease (literally: His speech flows fluently)</i>
чувствовать себя плохо	<i>to feel not well</i>
говорить серьёзно	<i>to talk seriously</i>

сильно болеть	<i>to be seriously ill</i>
У меня сильно болит голова.	<i>I have a terrible headache.</i>
сильно уставать	<i>to get very tired</i>
Солнце жгло довольно сильно.	<i>The sun was quite hot.</i>
тихо стоять	<i>to stand silently</i>
тихо произносить	<i>to pronounce softly</i>
работать трудно	<i>to work hard</i>
Дело движется успешно (XXI, 22)	<i>Business is doing nicely. (Literally: is moving successfully)</i>
Я хорошо помню. (XX, 20)	<i>I remember well.</i>
хорошо показывает (XX, 10)	<i>shows well, clearly</i>
чисто выбритое лицо	<i>a clean-shaven face</i>

552. Adverbs may also be formed from passive participles and especially from the verbal adjectives mentioned in sections 786, 787, 797. Example:

поступать необдуманно (XX, 22)	<i>to act rashly</i>
--------------------------------	----------------------

553. Adjectives ending in *-ский* form their adverb in *-ски*. See also section 554. Examples:

периодический	<i>periodical</i>	периодически	<i>periodically</i>
теоретический	<i>theoretical</i>	теоретически	<i>theoretically</i>
технический	<i>technical</i>	технически	<i>technically</i>

554. The forms *по-русски*, *по-английски*, *по-немецки*, *по-французски*, etc. are adverbs and mean *in (the) Russian (way)*, etc. They are mostly used with the verbs *говорить to speak*, *читать to read*, *писать to write*, *понимать to understand*, but may also be used with other verbs, e.g.,

работать по-американски	<i>to work American style</i>
-------------------------	-------------------------------

Notice the difference between the endings of these adverbs and their corresponding adjectives *русский*, *английский*, etc.

COMPARATIVE DEGREE

555. The comparative of attributive adjectives (that is adjectives preceding the modified noun) is normally formed by placing the adverb *более more* before the adjective. The adjective is declined like any attributive adjective (see section 322), but the adverb *более* remains unchanged. Examples:

более красивая шляпа	<i>a prettier hat</i>
более широкая улица	<i>a wider street</i>
более чистая комната	<i>a cleaner room</i>
более светлая комната	<i>a brighter room</i>
более короткий карандаш	<i>a shorter pencil</i>
более новые перья	<i>newer pens</i>

556. For emphasis the attributive adjective may occasionally follow after

the modified noun. This changed word order may be found with comparatives too. Example:

Я слышал лекции других лекторов более интересные	<i>I have heard more interesting lec- tures by (literally: of) other lecturers.</i>
-----------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

557. Certain adjectives (the most important ones are listed in section 560) have a special attributive comparative without the adverb более. All forms of this type are declined like хороший (see section 309). Examples:

младший брат	<i>the younger brother</i>
ваш старший брат	<i>your older brother</i>
высшая школа	<i>the higher school</i>
Младший брат встал раньше старшего.	<i>The younger brother got up earlier than the older.</i>
Старшие ученики помогают младшим учиться.	<i>The older pupils help the younger (with their) study.</i>
Старшая сестра дала младшей подарок.	<i>The older sister gave the younger one a present.</i>
Она заплатила за меньшую книгу больше двух долларов.	<i>She paid for a smaller book more than two dollars.</i>

558. The comparative of predicative adjectives and of adverbs (see sections 550 and 551) is identical. There is only one form for the singular (masculine, feminine, neuter) and plural of the adjective and the adverb.

559. The most common way of forming the comparative of predicate adjectives and of adverbs is by replacing the adjective endings -ий, -ий, -ой or the adverbial ending -о with the ending -ее which is sometimes contracted to -ей. Irregular comparatives of predicate adjectives and of adverbs are listed in section 560. Examples of regular formation:

POSITIVE FORM OF ADJECTIVE AND ADVERB	PREDICATE COMPARATIVE
бедный } бедно }	беднее
белый	белее
быстрый } быстро }	быстрее
длинный	длиннее
добрый	добрее
здоровый	здоровее
зелёный	зеленее
красивый	красивее
красный	краснее

ми́лый	ми́лее
ну́жный } ну́жно }	ну́жнее
по́здний	по́зднее
све́жий	све́жнее
све́тлый } све́тло }	све́тлее
си́льный	си́льнее
си́льно	
ско́рый } ско́ро }	ско́рее
сла́бый	сла́бее
те́мный } те́мно }	те́мнее
тру́дный } тру́дно }	тру́днее
у́мный	у́мнее
хо́лодный } хо́лодно }	хо́лоднее
ко́жный	ко́жнее

- - -

восто́чный	восто́чнее
запа́дный	запа́днее
ме́ленно	ме́лленнее, ме́лленней
по́лезный	по́лезнее
се́верный	се́вернее
сча́стливый	сча́стливее
удо́бный	удо́бнее

- - -

Сего́дня со́лнце жже́т си́льнее

*Today the sun is (literally: burns) hotter.***560. The most important irregular comparatives**

POSITIVE FORM OF ADJECTIVE AND ADVERB	ATTRIBUTIVE COMPARATIVE OF ADJECTIVE	PREDICATE COMPARATIVE OF ADJECTIVE AND ADVERB
М. бли́зкий	более {	бли́зкий бли́зкая бли́зкое } бли́же
Ф. бли́зкая		
Н. бли́зкое		
Adv. бли́зко		бли́же

М. богáтый		богáтый	}	богáче
Ф. богáтая	бóлее	богáтая		
Н. богáтое		богáтое		
М. большóй		больш́ий	}	больш́е
Ф. большáя		больш́ая		
Н. большóе		больш́ее		
М. высо́кий		вы́сший	}	вы́ше
Ф. высо́кая		вы́спая		
Н. высо́кое		вы́шее		
Adv. высокó				вы́ше
глубóкий, -ая, -ое		бóлее глубóкий, -ая, -ое		глуб́же
гром́кий, -ая, -ое		бóлее гром́кий, -ая, -ое		гром́че
гром́ко				гром́че
далё́кий, -ая, -ое		бóлее далё́кий, -ая, -ое		да́льше
далеко́				да́льше
деше́во				деше́вле
дешё́вый, -ая, -ое		бóлее дешё́вый, -ая, -ое		деше́вле
до́лгий, -ая, -ое		бóлее до́лгий, -ая, -ое		до́льше
до́лго				до́льше
до́рого				доро́же
дорого́й, -ая, -ое		бóлее доро́гой, -ая, -ое		доро́же
жа́ркий, -ая, -ое		бóлее жа́ркий, -ая, -ое		жа́рче
коро́ткий, -ая, -ое		бóлее коро́ткий, -ая, -ое		коро́че
кре́пкий, -ая, -ое		бóлее кре́пкий, -ая, -ое		кре́пче
ле́гкий, -ая, -ое		бóлее ле́гкий, -ая, -ое		ле́гче
ле́гко				ле́гче
ма́ленький, -ая, -ое		ме́нший, -ая, -ое		ме́ньше
ма́ло				ме́ньше
мно́го				бо́льше
молодо́й, -ая, -ое		{ бóлее молодóй, -ая, -ое мла́дший, -ая, -ое		моло́же
мя́гкий, -ая, -ое			бóлее мя́гкий, -ая, -ое	
ни́зкий, -ая, -ое		ни́зший, -ая, -ое		ни́же
ни́зко				ни́же
пло́хо				ху́же
плохо́й, -ая, -ое		ху́дший, -ая, -ое		ху́же
пóздний, -ая, -ое		бóлее пóздний, -ая, -ое	}	пóзже
пóздно				поздне́е
				пóзже

просто		проще
простой, -ая, -ое	более простой, -ая, -ое	проще
ранний, -ая, -ее	более ранний, -ая, -ее	раньше
рано		раньше
редкий, -ая, -ое	более редкий, -ая, -ое	реже
редко		реже
слабый, -ая, -ое	более слабый, -ая, -ое	{ слабее слабже
слабкий, -ая, -ое	более слабкий, -ая, -ое	слаше
старый, -ая, -ое	{ более старый, -ая, -ое старший, -ая, -ее	старше
твёрдый, -ая, -ое	более твёрдый, -ая, -ое	твёрже
тихий, -ая, -ое	более тихий, -ая, -ое	тише
тихо		тише
толстый, -ая, -ое	более толстый, -ая, -ое	толше
тонкий, -ая, -ое	более тонкий, -ая, -ое	тоньше
узкий, -ая, -ое	более узкий, -ая, -ое	уже
хороший, -ая, -ее	лучший, -ая, -ее	лучше
хорошо		лучше
часто		чаще
частый, -ая, -ое	более частый, -ая, -ое	чаще
чистый, -ая, -ое	более чистый, -ая, -ое	чище
широкий, -ая, -ое	более широкий, -ая, -ое	шире

561. The predicate comparative may also be formed by means of the adverb *более* and the short or long form of the basic adjective. Examples:

Английская книга мне более нужна. *I need the English book more. (Literally: The English book is more necessary to me.)*

Красный карандаш мне более нужен. *I need the red pencil more.*

Какой предмет для вас более интересный? *What subject is more interesting to you?*

После этой поездки он чувствовал себя более усталым. *After that excursion he felt more tired.*

562. как можно with the comparative

как можно скорее (XVIII, 59)	<i>as fast as possible</i>
как можно лучше (XVIII, 70)	<i>as well as possible</i>
как можно медленней	<i>as slowly as possible</i>
как можно больше	<i>as much as possible</i>
как можно дальше	<i>as far as possible</i>

как можно дольше	as long as possible
как можно раньше	as early as possible

563. The prefix *по-* attached to a predicate comparative expresses either a *somewhat higher degree* or a *degree as high as possible* (see section 562). The context will tell which of the two meanings applies in a particular situation. The following examples are given with the meaning occurring in this book.

Я иду спать пораньше, чтобы подольше отдохнуть. (XVIII, 60-61)	<i>I go to bed as early as possible in order to get as much rest as possible.</i>
поближе	<i>a little closer; as near as possible</i>
побольше	<i>a little more; as much as possible</i>
повыше	<i>somewhat taller</i>
подальше	<i>a little farther away; as far away as possible</i>
подешевле	<i>somewhat cheaper; as cheap as possible</i>
подольше	<i>a little longer; as long as possible</i>
покрепче	<i>as strong as possible</i>
получше	<i>somewhat better</i>
поменьше	<i>a little less</i>
попроще	<i>somewhat simpler</i>
поскорее	<i>as soon as possible</i>
постарше	<i>as old as possible</i>
потемнее	<i>somewhat darker</i>
потихе	<i>as noiselessly as possible</i>
пошире	<i>somewhat wider</i>

564. The comparative *скорее* has several meanings: 1) *faster, sooner*; 2) *as soon as possible, very soon*; 3) *rather* (XX, 25).

565. About the use of the genitive case after the comparative degree of an adjective or an adverb, see section 460.

566. *Than* after an attributive adjective in the comparative degree is rendered by *чем*. Sometimes this conjunction is used instead of the construction described in section 460. The conjunction *чем* is usually set off by a comma. Examples:

Моя сестра купила более красивую шляпу, чем я.	<i>My sister bought a prettier hat than I.</i>
Мы живём в более широкой улице, чем наши друзья.	<i>We live on a wider street than our friends.</i>
Он любит отца больше, чем мать. (See section 460)	<i>He loves his father more than his mother.</i>
Он жил вдвое дольше, чем его жена.	<i>He lived twice as long as his wife.</i>

567. чем for *than* must be used if the compared word is in the genitive or any other case (see section 460). Examples:

Платье моей сестры белее, чем этой дамы.	<i>The dress of my sister is whiter than that of this lady.</i>
Летом поля красивее, чем зимой.	<i>In summer the fields are more beautiful than in winter.</i>
Она любит мужа больше, чем брата.	<i>She loves her husband more than her brother.</i>

568. чем for *than* must be used when verbs, simple adverbs, or compound adverbial expressions (prepositional phrases) are compared with each other (see section 460). Examples:

Мы были там дольше, чем думали быть.	<i>We were there longer than we expected to be.</i>
Сегодня было меньше, чем вчера.	<i>Today there were less than yesterday.</i>
В нашем городе улицы шире, чем в вашем.	<i>In our city the streets are wider than in yours.</i>
В этой комнате чище и светлее, чем в другой.	<i>In this room it is cleaner and brighter than in the other one.</i>
В кухне жарче, чем в гостиной.	<i>In the kitchen it is hotter than in the living room.</i>
У здорового человека кровь краснее, чем у нездорового.	<i>The blood of a healthy person is redder than that of a sick one.</i>
У него друзей во много раз больше, чем у меня.	<i>He has many times more friends than I.</i>

569. чем . . . тем with the comparative:

Чем больше я занимаюсь ею, тем более она меня интересует. (XVIII, 46-47)	<i>The more I study it, the more it interests me.</i>
Чем раньше, тем лучше. (XVIII, 11-12)	<i>The earlier the better.</i>
Чем снег белее, тем в поле светлее.	<i>The whiter the snow, the brighter it is in the field.</i>

570. Тихе едешь - дальше будешь. *The calmer you drive the farther you get (haste makes waste)*. This proverb is formed without the conjunctions чем . . . тем expected in accordance with section 569. It shows moreover that the second person singular of the verb, with omission of the subject pronoun ты (see section 363), is used to express action by an indefinite subject, e.g., one, people. This is very common practice. Note that it is the second person singular, and not the second plural, that is used in this sense. See also section 612.

SUPERLATIVE DEGREE

571. The superlative degree of attributive adjectives is formed by putting the pronominal adjective *самый* *самая* *самое* (see section 306) before the basic form (positive degree) of the adjective. Both words are declined together with the modified noun. Examples:

<i>самый</i> <i>богатый</i> человек в городе	<i>the richest man in town</i>
<i>самая</i> <i>близкая</i> дорога	<i>the nearest road</i>
<i>самый</i> <i>большой</i> мальчик (XVIII, 18)	<i>the tallest boy</i>
<i>самый</i> <i>большой</i> день в году	<i>the longest day in the year</i>
<i>Самого</i> <i>большого</i> мальчика зовут Исаевым (XVIII, 19)	<i>The tallest boy is called Isayev.</i>
<i>самый</i> <i>высокий</i> дом	<i>the tallest house</i>
<i>самая</i> <i>высокая</i> гора (XVIII, 53)	<i>the highest mountain</i>
<i>самый</i> <i>дорогой</i> человек	<i>the dearest person</i>
<i>самый</i> <i>жаркий</i> день	<i>the hottest day</i>
<i>самый</i> <i>интересный</i> человек	<i>the most interesting person</i>
<i>самые</i> <i>красивые</i> дети	<i>the best looking children</i>
<i>самый</i> <i>лёгкий</i> предмет (XVIII, 45)	<i>the easiest subject</i>
<i>ваш</i> <i>самый</i> <i>любимый</i> предмет (XVIII, 49)	<i>your favorite (best liked) subject</i>
<i>самый</i> <i>маленький</i> (XVIII, 17)	<i>the smallest</i>
<i>самый</i> <i>трудный</i> язык	<i>the most difficult language</i>

572. Adjectives with a special attributive comparative (see sections 557 and 560) form the superlative by putting the pronominal adjective *самый* *самая* *самое* (see section 306) before the comparative form. Examples:

<i>самый</i> <i>лучший</i> сорт	<i>the best kind</i>
<i>самое</i> <i>лучшее</i>	<i>the best (thing)</i>
<i>самый</i> <i>младший</i> ученик	<i>the youngest pupil</i>
<i>самое</i> <i>худшее</i>	<i>the worst (thing)</i>

573. An attributive superlative can also be formed with the ending *-ейший* (*-айший* after hissing sounds), declined like *хороший* (see section 309). Sometimes these forms express an exceedingly high degree. Examples:

<i>беднейший</i>	<i>the poorest</i>
<i>ближайший</i>	<i>the nearest</i>
<i>богатейший</i>	<i>the richest</i>
<i>добрейший</i>	<i>the kindest</i>
<i>милейший</i>	<i>the dearest</i>
<i>прекраснейший</i>	<i>exceedingly fine</i>
<i>сильнейший</i>	<i>the strongest</i>
<i>счастливейший</i>	<i>the happiest</i>

труднейший	<i>the most difficult</i>
умнейший	<i>the smartest</i>
холоднейший	<i>the coldest, exceedingly cold</i>

574. The superlative of predicate adjectives and of adverbs is formed by adding *всех* of *all* or *всего* of *everything* to the comparative. Examples:

Он выше всех. (XVIII, 20)	<i>He is the tallest of all.</i>
Он умнее всех учеников в классе. (XVIII, 21)	<i>He is the smartest of all pupils in the class.</i>
Они красивее всех.	<i>They are the most attractive.</i>
Он был моложе всех.	<i>He was the youngest.</i>
Этот урок труднее всех.	<i>This lesson is the most difficult.</i>
Лучше всех их работал его дядя.	<i>His uncle worked best of all. (Literally: better than all of them.)</i>
меньше всех	<i>least of all</i>
больше всех	<i>most of all</i>
лучше всех	<i>best of all</i>
Что людям нужнее всего?	<i>What do people need most (of all)?</i>
Чаще всего я сплю шесть часов.	<i>Most frequently I sleep six hours.</i>

VERBS

575. The forms of the present tense of the verb *to be* (*am, is, are*) are as a rule not expressed in Russian.

576. Russian has no progressive or emphatic form of the verb corresponding to the English *I am reading, I do read*. *я читаю* is the only equivalent to the English expressions, *I read, I am reading, and I do read*.

577. Most verbs ending in *-ать* in the infinitive belong in the First Conjugation. To form the present tense take off the infinitive ending *-ть* and replace it with the personal endings *-ю, -ешь, -ет, -ем, -ете, -ют*, e.g.,

чита-ть: я чита-ю, ты чита-ешь, он (она, оно) чита-ет, мы чита-ем, вы чита-ете, они чита-ют. (II, 46)

дела-ть: я дела-ю, ты дела-ешь, он (она, оно) дела-ет, мы дела-ем, вы дела-ете, они дела-ют. (II, 46)

Notice that all verbs of this type are in all forms of the present tense accented on the same syllable as in the infinitive. The verbs, *знать, изучать, покупать, понимать, работать* are conjugated in this manner.

578. Most verbs with the infinitive ending *-ить* belong in the Second Conjugation. To form the present tense, take off the full ending *-ить* and replace it with the personal endings *-ю, -ишь, -ит, -им, -ите, -ят*, e.g.,

говор-ить: я говор-ю, ты говор-ишь, он (она, оно) говор-ит, мы говор-им, вы говор-ите, они говор-ят. (II, 46)

579. For the classification of verbs, see sections 673-692. Note that in the vocabulary of this book each verb is followed by a numeral. This numeral indicates the class to which the verb belongs. Classes 1-6 belong to the First Conjugation (see sections 678-683), while Classes 7-10 belong to the Second Conjugation (see sections 689-692).

580. *иметь* and *ожидать* belong in the First Conjugation, specifically Class 1 (see section 678). That is why in the vocabulary they are followed by the numeral 1. The inflection of *ожидать*, see section 577 (я *ожидаю*, ты *ожидаешь*, etc.). *иметь* is conjugated the same way (я *имею*, ты *имеешь*, он *имеет*, мы *имеем*, вы *имеете*, они *имеют*).

581. *идти* belongs in the First Conjugation, specifically Class 5 (see section 682). That is why in the vocabulary it is followed by the numeral 5. Its present tense stem is *ид-*, to which the second set of endings (see section 676) is added with accentuation type b (see section 674):

я *иду*, ты *идёшь*, он (она, оно) *идёт*, мы *идём*, вы *идёте*, они *идут*

582. *видеть*, *смотреть*, *стоять* are verbs of the Second Conjugation (see sections 684-692). *смотреть* and *стоять* belong in Class 7 (see section 689) and are therefore followed by the numeral 7. *видеть* belongs in Class 9 (see section 691). That is why in the vocabulary this verb is followed by the numeral 9.

583. The verb *смотреть* is conjugated like *говорить* (see section 578), but it has accentuation type c (see section 674):

я *смотрю*, ты *смотришь*, он (она, оно) *смотрит*, мы *смотрим*,
вы *смотрите*, они *смотрят*

584. The present tense of *стоять* (see section 689) is:

я *стою*, ты *стоишь*, он (она, оно) *стоит*, мы *стоим*, вы *стоите*,
они *стоят*

585. The verb *видеть* has basically the same present tense endings as *говорить* (see section 578). However, in accordance with section 91, the first person singular is *вижу*, while in all other forms the consonant *д* of the stem is retained. See also section 691. Here are the present tense forms of this verb:

я *вижу*, ты *видишь*, он (она, оно) *видит*, мы *видим*, вы *видите*,
они *видят*

586. *хотеть* is an irregular verb (see section 673):

я *хочу*, ты *хочешь*, он (она, оно) *хочет*, мы *хотим*, вы *хотите*, они *хотят*

Note the alternation between *o* and *a* in the pronunciation of the stem vowel, according to whether it is stressed or not (see section 65).

587. The present tense of *бежать* is irregular (see section 673):

я *бегу*, ты *бежишь*, он (она, оно) *бежит*, мы *бежим*, вы *бежите*, они *бегут*

588. *давать* belongs in the First Conjugation, Class 2 (see section 679) and is, therefore, followed in the vocabulary by the numeral 2. Its present tense stem is *да-* to which the first set of endings (see section 676) is added with accentuation type b (see section 674):

я *даю*, ты *даёшь*, он (она, оно) *даёт*, мы *даём*, вы *даёте*, они *дают*

589. **писа́ть** belongs in the First Conjugation, Class 3. Its present tense stem is **пиш-**, to which the second set of endings (see section 676) is added with accentuation type c (see section 674):

я пиш-у́, ты пиш-е́шь, он (о́на, о́но) пиш-е́т, мы пиш-е́м, вы пиш-е́те,
они пиш-у́т

590. **принадлежа́ть** belongs in the Second Conjugation, Class 10 (see section 692). Its present tense stem is **принадлеж-**, to which the fifth set of endings (see section 684) is added with accentuation type b (see section 674):

я принадлеж-у́, ты принадлеж-и́шь, он (о́на, о́но) принадлеж-и́т,
мы принадлеж-и́м, вы принадлеж-и́те, они принадлеж-а́т

591. The verbs **бе́гать**, **гуля́ть**, **разговарива́ть** form the present tense according to the patterns given in section 577.

592. **е́хать** forms the present tense from a stem **ед-** with the second set of endings (see section 676) and accentuation type a (see section 674):

я е́д-у, ты е́д-е́шь, он (о́на, о́но) е́д-е́т, мы е́д-е́м, вы е́д-е́те, о́ни е́д-у́т

593. The present tense of **лежа́ть** is formed with the fifth set of endings (see section 684) and accentuation type b:

я леж-у́, ты леж-и́шь, он (о́на, о́но) леж-и́т, мы леж-и́м, вы леж-и́те,
они леж-а́т

594. **проси́ть** belongs in the Second Conjugation, Class 9 (see section 691). In the first person singular the present tense stem is **прос-** (see section 91), in all other forms of the present it is **прос-**. The fourth set of endings (see section 684) is used with accentuation type c (see section 674):

я про́с-у́, ты про́с-и́шь, он (о́на, о́но) про́с-и́т, мы про́с-и́м, вы про́с-и́те,
о́ни про́с-я́т

595. **сиде́ть** forms the present tense like **ви́деть** (see section 585), except that it has accentuation type b (see section 674).

596. **мо́чь** belongs in the First Conjugation, Class 4 (see section 681). Its present tense stem is **мог-** which changes to **мож-** before the vowel e:

я мо́г-у́, ты мо́ж-е́шь, он (о́на, о́но) мо́ж-е́т, мы мо́ж-е́м, вы мо́ж-е́те,
о́ни мо́г-у́т

597. **расти́** belongs in the First Conjugation, Class 5 (see section 682). Its present tense stem is **раст-** to which the second set of endings (see section 676) is added with accentuation type b (see section 674):

я раст-у́, ты раст-е́шь, он (о́на, о́но) раст-е́т, мы раст-е́м, вы раст-е́те,
о́ни раст-у́т

598. **ходи́ть** belongs in the Second Conjugation, Class 9 (see section 691). In the first person singular the present tense stem is **хож-** (see section 91), in all other forms of the present it is **ход-**. The fourth set of endings (see section 684) is used with accentuation type c (see section 674):

я хо́ж-у́, ты хо́д-и́шь, он (о́на, о́но) хо́д-и́т, мы хо́д-и́м, вы хо́д-и́те,
о́ни хо́д-я́т

Note the alternation between *o* and *a* in the pronunciation of the stem vowel, according to whether it is stressed or not (see section 65).

599. ДАТЬ pf. *to give (once)* is an irregular verb (see section 673). Moreover, because of the perfective character of this verb, (see section 648), its "present tense" forms have future meaning and are really a future tense:

Я ДАМ	<i>I shall give (once)</i>
ТЫ ДАШЬ	<i>you will give (once)</i>
ОН (ОНА, ОНО) ДАСТ	<i>he (she, it) will give (once)</i>
МЫ ДАДИМ	<i>we shall give (once)</i>
ВЫ ДАДИТЕ	<i>you will give (once)</i>
ОНИ ДАДУТ	<i>they will give (once)</i>

The real present tense forms are provided by the iterative verb ДАВАТЬ (see sections 588 and 648).

600. Most verbs of the type of ПУТЕШЕСТВОВАТЬ, i.e., with the infinitive ending -ОВАТЬ, form their present tense by changing -ОВА- to -У- and then adding the first set of endings (see sections 676 and 678):

я путешеству-ю, ты путешеству-ешь, он (она, оно) путешеству-ет,
мы путешеству-ем, вы путешеству-ете, они путешеству-ют

601. Notice the irregular present tense of ВСТАВЯТЬ (see section 588):

я вста-ю, ты вста-ёшь, он (она, оно) вста-ёт, мы вста-ём, вы вста-ёте,
они вста-ют

602. The verb ПИТЬ *to drink* forms its present tense as follows:

я пью, ты пьёшь, он (она, оно) пьёт, мы пьём, вы пьёте, они пьют

БИТЬ, ВИТЬ, ЛИТЬ, ШИТЬ are conjugated in the present tense like ПИТЬ. For the imperative of these verbs, see section 735. For the indicative of ВЕШИТЬ, see section 621.

603. The verb ЕСТЬ *to eat* is irregular in the present tense (see section 673):

я ем, ты ешь, он (она, оно) ест, мы едим, вы едите, они едят

For the imperative, see section 741. Note that ЕСТЬ *to eat* and ЕСТЬ *(there) is, (there) are* are homonyms.

604. As has been indicated in section 575, the present tense forms of the verb *to be* are as a rule not rendered in Russian. Actually, the present tense of БЫТЬ *to be* is defective. Only the third person singular ЕСТЬ is in common use and has the meaning *is, there is, are, there are*:

Тут есть книга. *There is a book here.*

But even the form ЕСТЬ is usually omitted in statements. On the other hand, it is generally used in questions with the meaning *is there? are there?* and in affirmative answers to such questions as:

Тут есть книга? *Is there a book here?*
Есть. *Yes, there is.*

The negative form of *есть* is *нет there is (are) not (no)* with the genitive:

нет книги	<i>there is no book</i>
нет карандашá	<i>there is no pencil</i>

605. The English verb *to have* can be rendered in two ways. It may be rendered with the verb *иметь* (see section 580) and when this verb is used the sentence structure is the same as in English, except that in negative clauses, in accordance with section 453, the accusative is replaced by the genitive. Compare the following affirmative and negative sentences:

Я имéю одну́ книгу.	<i>I have one book.</i>
Я не имéю ни одной́ книги.	<i>I have not even one (not a single) book.</i>
Я имéю один карандаш (III, 48)	<i>I have one pencil.</i>
Я не имéю карандашá.	<i>I don't have a pencil.</i>
Имéет ли этот человек своé лошадь? (III, 43)	<i>Does this man have a horse of his own?</i>
Он не имéет своéй лошади.	<i>He does not have a horse of his own.</i>

606. A second way of rendering the English verb *to have* is achieved by means of the verb *to be* (usually not rendered in the present tense, as pointed out in section 604) together with the preposition *у* and the genitive. What in English is the direct object of the sentence and therefore in the accusative, appears in Russian as the subject and in the nominative. Before the sentence *I have one book* can be translated in this way, it must be rearranged to read *By me (there is) one book* *У меня́ одна́ книга*. In negative sentences, the negative *нет there is not, there are not* is used and the nominative replaced by the genitive: *У меня́ нет книги* *I have no book* or *У меня́ нет ни одной́ книги* *I have not even one (not a single) book*. Compare the following sentences:

У вас есть книга. (III, 25)	<i>You have a book.</i>
У моéй сестры́ нет книги. (III, 27)	<i>My sister has no book.</i>
У когó нет книги? (III, 26)	<i>Who has no book?</i>
Есть ли у вас немецкий словарь? (III, 36)	<i>Do you have a German dictionary?</i>
У меня́ нет немецкого словаря́. (III, 38)	<i>I have no German dictionary.</i>

607. English idiomatic expressions as *to have a cup of tea, to have breakfast, etc.*, cannot be translated in the way indicated in sections 605-606. In rendering such expressions the actual situation must be considered and the verb chosen according to the action involved. Thus, in the expression *to have a cup of tea*, the action is drinking and the Russian says *to drink a cup of tea*. On the other hand, for the expressions *to have breakfast, to have dinner, to have supper*, the Russian has separate specific verbs.

608. (a) For the present tense of *БЫТЬ to be*, see section 604.
 (b) The future tense of this verb is:

я буду	мы будем
ты будешь	вы будете
он	они будут
она	
оно	

When used alone (without an infinitive), я буду means *I shall be*, etc., e.g.,

Я буду там.	<i>I shall be there.</i>
Я буду учителем. (See section 474)	<i>I shall be a teacher.</i>
Я буду богат.	<i>I shall be rich.</i>
Я буду богатым.	
Она будет богата.	<i>She will be rich.</i>
Она будет богатой.	

The forms буду, будешь, etc. are never omitted.

609. нет (see section 604) with the genitive of personal pronouns:

меня нет дома	<i>I am not at home</i>
тебя нет дома	<i>you are not at home</i>
его нет дома	<i>he is not at home</i>
её нет дома	<i>she is not at home</i>
нас нет дома	<i>we are not at home</i>
вас нет дома	<i>you are not at home</i>
их нет дома	<i>they are not at home</i>
когда нас нет	<i>when we are not present</i>

In these negative sentences the subject appears in the genitive. The same change takes place with a number of other intransitive verbs when used in a negative sentence. Example:

Был бы он дома, не случилось бы этого.	<i>If he had been at home, this would not have happened.</i>
----------------------------------------	--------------------------------------------------------------

610. The future tense of нет is не будет and the past tense, не было.

Денег не будет.	<i>There won't be any money.</i>
У вас не будет друзей.	<i>You won't have any friends.</i>
Меня не будет дома.	<i>I shall not be at home.</i>
Денег не было.	<i>There was no money.</i>
Нас не было дома.	<i>We were not at home.</i>

611. The third person singular of the verbs БЫТЬ and СТАТЬ in the future and past tenses and of БЫВАТЬ in the present tense may have the meaning to happen. Examples:

бываёт	<i>it happens</i>
Посмотрим, что будет.	<i>Let's see what will happen.</i>
было	<i>it happened</i>
стало	

Скажи царь одно слово, не было бы того, что стало. *If the tsar had said one word the things that (literally: that what) did happen would not have happened.*

612. English indefinite expressions like *one does, they do, people do* are rendered in Russian by the third person plural of the verb without the subject pronoun *они they*, e.g.,

В поле работают. (VII, 54) *They work (people work, one works) in the field.*

Над вами будут смеяться. *People will laugh at you.*

613. The present perfect of such English expressions as *I have been working two days* (action started in the past and continuing without interruption up to the present moment and still going on) is rendered in Russian by the present tense, as if the English were *I am working two days*. Examples:

С какого месяца вы работаете при школе? (VII, 8) *Since what month have you been working at school?*

Я работаю здесь два дня. *I have been working here two days.*

Как долго вы живёте в нашем городе? (VII, 39) *How long have you been living in our city?*

Я живу здесь третий день. (VII, 40) *This is the third day that I have been living here.*

As a result of this, Russian sentences like *Как долго вы работаете?* may have a double meaning: *How long have you been working?* or *How long do you work?* Which of the two meanings is intended in a specific occurrence is indicated by the given situation.

614. The expressions of quantity, *много much, many, сколько? how much? how many?, столько so (as) many, so (as) much, несколько a few, several, мало few*, when used as subject, take the verb in the singular no matter whether they are followed by a genitive singular or plural. Examples:

В этом городе живёт много иностранцев. *Many foreigners live in this town.*

Сколько иностранцев живёт в этом городе? *How many foreigners live in this city?*

Сколько детей бегает в парке? *How many children are running around in the park?*

В парке бегает много мальчиков и девочек. *Many boys and girls are running around in the park.*

При нашей школе работает столько же учителей, сколько и при ваших. *At our school work as many teachers as at yours.*

Сколько ваших родственников было на войне? *How many of your relatives were in the war?*

Много людей видело эту картину. *Many people saw this picture.*

GENERAL REMARKS ON THE VERBAL SYSTEM

615. The Russian verb is either active or reflexive. The reflexive verb is formed by attaching a reflexive particle to the end of the active verb.

616. The Russian verb has the following forms:

ACTIVE	REFLEXIVE
Infinitive	Infinitive
Present Tense	Present Tense
Imperative	Imperative
Past Tense	Past Tense
Present Active Participle	Present Participle
Present Gerund	Present Gerund
Present Passive Participle	
Past Active Participle	Past Participle
Past Gerund	Past Gerund
Past Passive Participle	

617. Each verb has two stems: an infinitive stem and a present tense stem.

From the infinitive stem are derived: the past tense, the past active participle, the past gerund, and the past passive participle.

From the present tense stem are derived: the present (and perfective future) tense, the imperative, the present active participle, the present gerund, and the present passive participle.

618. In this grammar, in accordance with general practice, all verbs are listed in their infinitive form followed (in parentheses) by the form of the first person singular of the present (or perfective future) tense. Additional information is given where necessary.

619. The past tense is formed independently from the formation of the present tense. Verbs which are "irregular" in the present tense system may be quite regular in the past tense and vice versa. The classification of verbs presented in this grammar is based on the formation of the present tense. An independent future tense, as we know it from other languages, is lacking in Russian.

620. There are simple verbs and prefixed verbs. As a rule, the prefixed verbs have exactly the same endings and the same accentuation as the simple verbs on which they are based. Consequently, prefixed verbs belong in the same class as the basic verb from which they are derived. If the basic verb is one of the irregulars listed in section 673, its compounds have exactly the same inflectional forms, e.g.,

давать (даю, даёшь, даёт, даём, даёте, дают) iter. to give
 из-давать (издаю, издаёшь, ... издают) ipf. to give out, to publish
 от-давать (отдаю, отдаёшь, ... отдают) ipf. to give away
 пере-давать (передаю, передаёшь, ... передают) ipf. to hand over, to transmit
 по-давать (подаю, подаёшь, ... подают) ipf. to serve
 про-давать (продаю, продаёшь, ... продают) ipf. to sell
 с-давать (сдаю, сдаёшь, ... сдают) ipf. to hire out, to let

- дать (дам, дашь, даст, дадим, дадите, дадут) pf. to give
 из-дать (издам, издашь, издаст, издадим, издадите, издадут) pf. to give out, to publish
 от-дать (отдам, отдашь, отдаст, отдадим, отдадите, отдадут) pf. to give away
 пере-дать (передам, передашь, передаст, передадим, передадите, передадут) pf. to hand over, to transmit
 по-дать (подам, подашь, подаст, подадим, подадите, подадут) pf. to serve
 про-дать (продам, продашь, продаст, продадим, продадите, продадут) pf. to sell
 с-дать (сдам, сдашь, сдаст, сдадим, сдадите, сдадут) pf. to hire out, to let

621. Exceptions to the general rule given in section 620 appear in the following cases:

(a) In perfective verbs formed with the prefix **вк-**, the word stress is always (in the infinitive and all forms derived from the infinitive and present tense stems) on that prefix **вк-**. If, as a result of this, an end syllable with the vowel **ѣ** loses the accent, this vowel is no longer pronounced **ѣ** but **е**. Consequently, such verbs move into a different class, e.g.,

пить 2b ipf. to drink: Present: пью, пьёшь, пьёт, пьём, пьёте, пьют
 Past: пил, пи́л, пи́ло, пи́ли

вы-пить 1a pf. to drink: Future: выпью, выпьёшь, выпьёт,
 выпьем, выпьёте, выпьют

Past: выпил, выпила, выпило, выпили

In imperfective verbs with the prefix **вк-**, this prefix is always unstressed. Cf. imperfective **выбирать** to choose and perfective **выбрать** to choose. **выглядеть** to look (well, etc.) is the only exception to this rule, being imperfective in spite of the otherwise characteristically perfective accentuation.

622. (b) A number of other perfective verbs withdraw the word stress back to the prefix in the past tense, e.g., **пóнял, óтдал, прóдал, прóжил**.

623. Some verbs with an initial vowel **и** change that vowel in the prefixed forms, e.g.,

итти́ (иду́, идёшь): зайти́ (зайду́, дайдаёшь)
 пойти́ (пойду́, пойдёшь)
 отойти́ (отойду́, отойдёшь)
 прийти́ (приду́, придёшь)
 войти́ (войду́, войдёшь)
 выйти́ (выйду́, выйдёшь)
 найти́ (найду́, найдёшь)
 играть (играю): сыграть (сыграю)

624. Verbal compounds made up of a prefix ending in a consonant and a simple verb beginning with several consonants insert the vowel **о** between prefix and

verb stem. However, this *o* vanishes again in those forms of the same compound where the simple verb begins with only one consonant. Examples:

ото-брати́ (от-беру́, от-берёшь, . . . от-беру́т): отбира́ть (-аю)
 разо-брати́ (раз-беру́, раз-берёшь, . . . раз-беру́т): разбира́ть (-аю)
 с-жечь (со-жгу́, со-жжёшь; с-жжёт, со-жжёт, со-жжёт)

In the following verbs the spelling -ью, -ёшь, etc., contains the consonant *y*, and consequently the general rule applies here also:

раз-бьёт (разо-бьёт, разо-бьёшь, . . . разо-бьёт)
 с-вить (со-вьёт, во-вьёшь, . . . со-вьёт)
 с-лить (со-льёт, со-льёшь, . . . со-льёт)
 с-шить (со-шьёт, со-шьёшь, . . . со-шьёт)

625. The compound forms of ехать and ехать are: при-ехать (при-еду), у-ехать (у-еду), but при-езжать (-аю), у-езжать (-аю).

THE VERBAL ASPECTS

626. The so-called verbal aspects play an important role in the Russian verbal system. The term verbal aspect, as used in Russian grammars, denotes a semantic category cutting across all form categories, such as conjugations, voices, moods, etc. There are two main verbal aspects in Russian, a perfective aspect and an imperfective aspect, and each Russian verb, active or reflexive, is either perfective or imperfective. This division results from the fact that not all verbs can express action going on in the present. Both types of verbs have present tense forms, but only the present tense forms of imperfective verbs function as a true Present Tense, while the present tense forms of perfective verbs have the meaning and function of a Future Tense.

627. Both the perfective and the imperfective aspect may be subdivided, with four perfective and two imperfective types:

Perfective	}	1. Inchoative action	Completed action
		2. Momentary action	
		3. Effective action	
		4. Limited duration	
Imperfective	}	5. Simple imperfective or single-occurrence imperfective action	
		6. Iterative action	

628. The basic form of the verbal system is the single-occurrence imperfective verb (Type 5). The perfective types (with some exceptions in Types 2 and 3) are derived from Type 5 by means of verbal prefixes. Any prefix added to a verb of Type 5 has a double effect:

(a) The meaning of the verb is changed in accordance with the inherent meaning of the prefix.

(b) The prefixed verb is perfective and, consequently, its present tense forms have future meaning.

629. In this book the following abbreviations are used to indicate the aspect of a verb:

- pf. for perfective aspect (Types 1-4),
 ipf. for imperfective aspect (Types 5-6),
 iter. for iterative aspect (Type 6).

630. An inchoative verb (Type 1) expresses the beginning of an action. Most inchoative verbs are derived from Type 5 by means of the prefix *за-*. Occasionally the prefixed (perfective) verb appears in the reflexive form, while the basic (imperfective) verb is active. It should also be noted that not all verbs that have the prefix *за-* are inchoative. Examples of inchoative formations:

болеть to be ill	заболеть to fall ill
гореть to be on fire	загореться to catch fire
жечь to make burn	зажечь to set on fire
жить to live	зажить to begin to live
молчать to be silent	замолчать to start to be silent, to stop talking
плакать to weep	заплакать to start to weep

Inchoative meaning appears also in the following formations: *по-нравиться*, *по-чувствовать*, *рас-сердиться*.

631. Verbs of Type 2 (momentary action) express the idea of suddenness, of abruptness, or of extreme rapidity. Here belong a number of verbs ending in *-нуть*, e.g., *крикнуть*, *скрипнуть*, *тронуть*. These verbs are perfective by nature, without the help of any prefix.

632. A peculiarity of the Russian language is to be mentioned in this connection. A certain number of interjections, all expressing a noise or motion, can be used with a quasi-verbal value, and in imitation of this use, certain perfectives in *-нуть* (Type 2) have a personal uninflected form which can be used for all genders, numbers, or persons as a substitute for any inflected form. Examples:

Боря бух на сено и кувёрк на нём.	<i>Little Boris jumped into the hay and made a somersault in it.</i>
Он сбросил с себя всё платье — и бултых в воду.	<i>He threw off all his clothes — and splash! he plunged into the water.</i>
Они подошли к дому и стук в окно.	<i>They went up to the house and rapped on the window.</i>

In the last sentence, *стук* is the uninflected form of *стукнуть* pf. to knock (ipf. стучать).

633. Momentary action is also expressed by *об-радоваться* and *по-смеяться*.

634. In their basic meaning, verbs of Type 4 (limited duration) always denote a completed action of very short duration. The adverbial modifier *немного* a little usually accompanies (either explicitly or merely implicitly) the verbs of this type. However, adverbial modifiers indicating longer (but definitely limited) duration may also be used, especially in an enumeration of successive completed actions.

635. All verbs of Type 4 are derived from the basic type (5) by means of the prefix ПО-, but not every verb having this prefix expresses limited duration. The basic verbs from which this type is derived are very frequently intransitive and express a state or a situation, or some kind of continuous development. Examples:

ПОБЫТЬ	to stay awhile
ПОГОВОРИТЬ	to talk awhile, to have a talk
ПОГУЛЯТЬ	to promenade awhile
ПОДЕРЖАТЬ	to hold awhile
ПОДУМАТЬ	to think awhile
ПОЖИТЬ	to live (somewhere) awhile
ПОРАБОТАТЬ	to work awhile
ПОСМОТРЕТЬ	to look awhile
ПОСПАТЬ	to sleep awhile, to take a nap
ПОСТОЯТЬ	to stand awhile
ПОЧИТАТЬ	to read awhile

ПОДОЖДАТЬ *to wait awhile* is an exception to the rule that all verbs of Type 4 have the prefix ПО-.

636. The great majority of the perfective verbs are of Type 3 (effective action). They are derived from the basic imperfective type (5) by means of any available prefix, including ЗА- and ПО-. However, there are also a few verbs of this type which are perfective by nature, without a prefix.

Verbs of this type express a single completed action with special attention drawn to its end and result or effect. Compare the following two sentences:

PERFECTIVE (Type 3)	IMPERFECTIVE (Type 5)
Я написал письмо. <i>I wrote (I have written, finished writing) a letter. (As a result, the letter was or is ready for mailing.)</i>	Я писал письмо. <i>I was writing a letter</i>

637. The simple imperfective aspect (Type 5) expresses a single continuous action or describes a situation. The attention is drawn to the action itself, the process, the way in which the action takes place, and not to its end or result. Examples:

Я буду ехать быстро. (IX, 13)	<i>I shall ride fast.</i>
Я буду идти медленно. (IX, 5)	<i>I shall walk slowly.</i>

In these sentences the adverbs characterize the action and, therefore, imperfective verb forms must be used.

Imperfective verbs are also used when simply the meaning of a verb (e.g., the action of *writing* or *reading* and not some other action) is to be expressed, e.g.,

Один писал а другой читал.	<i>One was writing and the other reading.</i>
----------------------------	-----------------------------------------------

638. The iterative aspect (Type 6) expresses a repeatedly performed or habitual action, e.g.,

Я буду встречать его каждый день.	<i>I shall meet him every day.</i>
Я встречал его два раза.	<i>I met him twice.</i>
Я начинал писать много раз.	<i>I started to write many times.</i>

There are primary and secondary iteratives. The secondary iteratives which are extremely numerous are derived from perfective verbs, but only from Types 1-3, and not from Type 4.

PRIMARY ITERATIVES

639. There is a group of about seventeen verbs of motion with two forms for the imperfective aspect, one single-occurrence imperfective (Type 5), the other iterative (Type 6). The single-occurrence imperfective form expresses motion in one direction only, while the iterative expresses either motion back and forth or repeated or habitual action. Those most frequently used are listed here:

SINGLE-OCCURRENCE IMPERFECTIVE	ITERATIVE
ИТТИ́ to go (on foot) once	ХОДИТЬ to go (on foot) habitually
Е́ХАТЬ to ride (once)	Е́ЗДИТЬ to ride habitually
БЕЖА́ТЬ to run (once)	БЕГА́ТЬ to run around
ЛЕТЕ́ТЬ to fly (once)	ЛЕТА́ТЬ to fly around
ВЕСТИ́ to lead (once)	ВОДИ́ТЬ to lead habitually
ВЕЗТИ́ to cart (once)	ВОЗИ́ТЬ to cart habitually
НЕСТИ́ to carry (once)	НОСИ́ТЬ to carry habitually

Primary iteratives are also БЫВА́ТЬ to be (habitually) and ДАВА́ТЬ to give.

Куда вы теперь идёте?	<i>Where are you going now?</i>
Каждый ли день вы ходите в школу? (VII, 34)	<i>Do you go (on foot) to school every day?</i>

640. It would be a mistake to use the verbs ИТТИ́ and others of that same group with the adverbial expressions *каждый день every day*, *каждое утро every morning*, *каждый год every year*, *всегда always*, *часто often*, and similar ones implying repetition of the action.

641. As was pointed out in section 639, primary iteratives express motion back and forth, while the corresponding single-occurrence imperfectives indicate motion in one direction only. Examples:

SINGLE-OCCURRENCE IMPERFECTIVE

Он шёл в школу.	<i>He was on his way to school.</i>
Вы куда-то быстро шли.	<i>You were going somewhere fast.</i>

PRIMARY ITERATIVE

Он бегал около дома.	<i>He was running around near the house.</i>
Я ходил к доктору.	<i>I went to the doctor (and returned).</i>
Работник ходил в город вчера.	<i>The worker went to town (and came back) yesterday.</i>
Брат ездил в город.	<i>My brother drove into town (and returned).</i>

ASPECTS AND TENSES

642. Both the perfective and the imperfective aspect can be expressed in the infinitive, the future tense, and the past tense, while for the present tense there is only one aspect, the imperfective. In other words, the perfective verb has only two tenses (past and future), while the imperfective verb has three tenses (past, present, future).

Here is a table of the distribution of the various verbal forms:

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>
Infinitive	Infinitive
Present Tense	
Future Tense	Future Tense
Past Tense	Past Tense
Imperative	Imperative
Present Active Participle	
Present Passive Participle	
Present Gerund	
Past Active Participle	Past Active Participle
	Past Passive Participle
	Past Gerund

FORMATION OF ASPECTS

643. Simple (non-compound, primary) verbs are usually imperfective. As soon as a prefix is added to single-occurrence imperfective verbs (Type 5), they become perfective, in addition to having their meaning changed. Iterative verbs (Type 6), however, are not affected by this perfectivization. Each of the prefixes по- and про- added to the imperfective читать *to read* imparts to the compound a specific meaning: почитать *to read awhile*, прочитать *to read (a book, an article) through, to read to the end*. In addition to this specific meaning, both prefixed forms are perfective, i. e., their present tense forms have the function of the perfective future tense: я почитаю *I shall read awhile*, я прочитаю *I shall read through*.

644. Sometimes the change of meaning seems so slight as to be almost imperceptible in the English translation. Then one says that the prefix used merely "perfectivizes" the verb and thus provides a basis for the perfective future and the other perfective forms. However, this term is only a subterfuge used to justify an abridged treatment of the problem, and in reality each perfective verb is a separate lexical unit necessitating a separate definition, a situation which is fully taken into account by the good dictionaries. With this reservation in mind, the traditional way of grammatical presentation is also followed in this book. The prefix по- is most frequently used in this perfectivizing function, e. g., по-благодарить, по-брить, по-везти, по-верять, по-вести, по-дышать, по-ехать, по-жалеть, по-желать, по-звать, по-здороваться, по-искать, пойти (итти), по-кушать, по-нести, по-просить, по-слушать, по-сместь, по-смотреть, по-советовать, по-спешить, по-ставить, по-стараться, по-страдаться, по-стричь, по-стричь, по-судить, по-терпеть, по-течь, по-торопиться, по-шутить, по-хвалить.

Other prefixes used in such function are:

- вс-: вс-помнить, вс-тревожить
 вы-: вы-брить, вы-купаться, вы-пить, вы-слать, вы-учить
 за-: за-хотеть
 на-: на-кормить, на-писать, на-пугать
 про-: про-болеть, про-работать, про-сидеть, про-читать
 рас-: рас-кляняться
 с-: с-беречь, с-делать, с-мочь, с-шить, съ-есть, с-уметь
 у-: у-видеть, у-знать, у-пасть, у-слышать.

645. In a few cases the formation of the perfective is irregular

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
брать	взять
вешать	по-весить
говорить	сказать
кляняться	поклониться
класть	по-ложить

читать has two perfective forms, e.g., про-читать and про-честь. Consequently also from считать: со-считать and счесть.

646. There are a few compound verbs which are always imperfective (Type 5) in spite of the prefix with which they are formed: выглядеть, зависеть, надеяться, принадлежать, состоять. There are no corresponding perfectives.

647. Verbs ending in -ировать are both perfective and imperfective. As a result, they have the same form for the imperfective present and the perfective future tenses. The general meaning of the sentence will tell whether the action is going on now or will take place at some future time. Examples:

INFINITIVE	IMPERFECTIVE PRESENT TENSE	PERFECTIVE FUTURE TENSE
импортировать	я импортирую	я импортирую
ликвидировать	я ликвидирую	я ликвидирую
телеграфировать	я телеграфирую	я телеграфирую

648. There are a number of verbs which are perfective by nature, without having a prefix. We call them primary perfectives.

Here belong first of all about three hundred verbs ending in -нуть, e.g., вернуть, двинуть, крикнуть, скрипнуть, тронуть. However, not all verbs ending in -нуть are perfective.

In the group of primary perfectives belong also about thirty other verbs of varied formations.

Each of these primary perfectives is accompanied by an independent imperfective form which differs from the corresponding perfective in its conjugation and may even be from a different root.

When a primary perfective is prefixed it remains perfective.

Here is a list of primary perfectives with the corresponding imperfectives:

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
бро́сить	бро́сать
верну́ть	воз-враща́ть
да́ть	дава́ть
дви́нуть	дви́гать
ко́нчить	конча́ть
кри́кнуть	крича́ть
купи́ть	по-купа́ть
лечь	ложи́ться
пасть	па́дать
пусти́ть	пуска́ть
реши́ть	реша́ть
сесть	сади́ться
ста́ть	{ станови́ться
	{ -става́ть
ступи́ть	ступа́ть

The form -става́ть is only used in compounds.

пасть was originally a primary perfective. Except for the past participle and the past gerund, it is little used in the simple form today.

SECONDARY ITERATIVES

649. It should be noted that every prefix, beside "perfectivizing" an imperfective verb, changes the general meaning of the verb, e.g., я чита́ю *I read, I am reading*: я прочита́ю *I shall read to the end*, or я работа́ю *I work, I am working*: я зарабо́таю *I shall earn (through work)*. In order to express the new meaning in the present tense, an iterative form (Type 6) is derived from the prefixed verb: я прочита́ываю *I read to the end*, я зарабо́таываю *I earn*. This is possible since an iterative verb is not perfectivized when it takes on a prefix. Only iterative verbs can take on a prefix and still remain imperfective.

650. Iterative verbs are usually derived from perfective verbs by means of changes in the stem (change of vowel or insertion of a special syllable or both), e.g.,

я опозда́ю pf.	<i>I shall be late</i>
я опазда́ываю ipf.	<i>I am (usually) late</i>

In this book the abbreviation iter. is used only to indicate primary iteratives. The secondary iterative formations are marked with the general abbreviation ipf.

651. It should be noted that the prefix **вы-** is always accented in the perfective aspect but unaccented in the imperfective aspect, e.g.,

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
выпи́сать	выпи́сывать
вы́слать	вы́слать

652. On the basis of the secondary iterative formations, we get a number of patterns of the perfective-imperfective pairs.

653. PATTERN I. Compounds derived from the verbs mentioned in section 639 (which have two basic imperfective forms) deserve special attention. Perfective verbs can be derived (by prefixation) only from the single-occurrence imperfective forms (Type 5). On the other hand, prefixes added to the primary iteratives do not make these perfective. Such prefixed iteratives furnish the imperfective companions to the perfectives derived from the corresponding forms of Type 5. Some of the imperfective forms listed in section 648 (imperfective companions to primary perfectives) are treated like primary iteratives. In the following list both types are represented.

ITERATIVE		BASIS VERB	
PERFECTIVE		PERFECTIVE	
у-бегать	бегать	бежать	бегать
за-бегать	бегать	за-бегать	бегать
при-бежать	бежать	при-бежать	бежать
при-бежать	бежать	при-бежать	бежать
про-бежать	бежать	про-бежать	бежать
произ-бежать	бежать	произ-бежать	бежать
при-бежать	бежать	при-бежать	бежать
при-бежать	бежать	при-бежать	бежать
за-бегать	бегать	за-бегать	бегать
из-бегать	бегать	из-бегать	бегать
от-бегать	бегать	от-бегать	бегать
по-бегать	бегать	по-бегать	бегать
про-бегать	бегать	про-бегать	бегать
с-бегать	бегать	с-бегать	бегать
соиз-бегать	бегать	соиз-бегать	бегать
при-двинуть	двигать	при-двинуть	двигать
у-завести	завести	у-завести	завести
при-завести	завести	при-завести	завести
про-завести	завести	про-завести	завести
у-ехать	ехать	у-ехать	ехать
при-ехать	ехать	при-ехать	ехать
про-ехать	ехать	про-ехать	ехать
у-ежать	ежать	у-ежать	ежать
вдвигать	двигать	вдвигать	двигать
зайти	йти	зайти	йти
найти	йти	найти	йти
отойти	йти	отойти	йти
подойти	йти	подойти	йти
при-ходить	ходить	при-ходить	ходить
про-ходить	ходить	про-ходить	ходить
у-ходить	ходить	у-ходить	ходить
выкупить	купить	выкупить	купить
вынести	нести	вынести	нести
при-нести	нести	при-нести	нести
произ-нести	нести	произ-нести	нести

пасть — па́дать	у-па́сть	у-пада́ть
пусти́ть — пуска́ть	про-пусти́ть	про-пуска́ть
решить — реша́ть	раз-решить	раз-реша́ть
стать — става́ть	в-стать	в-става́ть
	до-ста́ть	до-става́ть
	о-ста́ться	о-става́ться
	пере-ста́ть	пере-става́ть
	у-ста́ть	у-става́ть
ступит́ь — ступа́ть	по-ступит́ь	по-ступа́ть

Notes: бегать, дв́игать, and па́дать change their accentuation whenever a prefix is added.

Е́здить changes to -езжа́ть whenever it takes a prefix.

The verbs знат́ь and ста́ть form their iterative compounds by means of -знава́ть and -става́ть which are inflected exactly like дава́ть, but do not occur independently.

654. PATTERN 2. The iterative form, always ending in -а́ть, -а́ю (Class 1 of the First Conjugation), is derived from the perfective infinitive by means of the suffix -ва́-, without change of the stem vowel:

BASIC VERB	PERFECTIVE	ITERATIVE
бить	из-би́ть	из-бива́ть
	раз-би́ть	раз-бива́ть
	у-би́ть	у-бива́ть
вить	об-ви́ть	об-вива́ть
	при-ви́ть	при-вива́ть
	на-де́ть	на-дева́ть
деть	о-де́ть	о-дева́ть
	раз-де́ть	раз-дева́ть
	до-жи́ть	до-жива́ть
жить	по-жи́ть	по-жива́ть
	про-жи́ть	про-жива́ть
	за-кры́ть	за-крыва́ть
-крыть	на-кры́ть	на-крыва́ть
	от-кры́ть	от-крыва́ть
	рас-кры́ть	рас-крыва́ть
	с-кры́ть	с-крыва́ть
	в-ли́ть	в-лива́ть
лить	на-ли́ть	на-лива́ть
	об-ли́ть	об-лива́ть
	пере-ли́ть	пере-лива́ть
	раз-ли́ть	раз-лива́ть
	с-ли́ть	с-лива́ть

мыть	у-мы́ть	у-мыва́ть
пить	вы́-пить	вы-пива́ть
	на-пи́ться	на-пива́ться
	про-пи́ть	про-пива́ть
спеть	у-спе́ть	у-спева́ть
шить	вы́-шить	вы-шива́ть
	об-ши́ть	об-шива́ть

655. PATTERN 3. The iterative form, ending in -ать, -аю (Class 1 of the First Conjugation), is derived from the perfective by means of the unstressed suffix -ива- (-ива- after г, к, х, ж, ч, ш, щ and after vowels or soft consonants), without change of the stem vowel:

BASIC VERB	PERFECTIVE	ITERATIVE
грани́чить	о-грани́чить	о-грани́чивать
держáть	за-держáть	за-держивáть
	с-держáть	с-держивáть
-каза́ть	на-каза́ть	на-казывáть
	о-каза́ть	о-казывáть
	от-каза́ться	от-казыва́ться
	по-каза́ть	по-казывáть
	при-каза́ть	при-казывáть
	рассказа́ть	рассказывáть
кля́няться	с-каза́ть	с-казывáть
	у-каза́ть	у-казывáть
	рас-кля́няться	рас-кля́нива́ться
мешáть	за-мешáть	за-мешивáть
писа́ть	вы́-писа́ть	вы-пи́сывать
	за-писа́ть	за-пи́сывать
	о-писа́ть	о-пи́сывать
	под-писа́ть	под-пи́сывать
- -	простудить́ся	простужива́ться
чита́ть	вы́-чита́ть	вы-читывáть
	нас-чита́ть	нас-читывáть
	про-чита́ть	про-читывáть

656. PATTERN 4. The iterative form, ending in -ать, -аю (Class 1 of the First Conjugation), is derived from the perfective by means of the unstressed suffix -ива- (-ива- after г, к, х, ж, ч, ш, щ and after vowels or soft consonants), with the vowel о of the stem changing to а which is always accented. Some of these verbs are derived from nouns or adverbs.

BASIC VERB	PERFECTIVE	ITERATIVE
кóнчить	за-кóнчить	за-кánчивáть
	о-кóнчить	о-кánчивáть

молча́ть	за-молча́ть	за-ма́лчивать
морози́ть	от-морози́ть	от-мора́живать
(поздно)	за-позда́ть	за-па́здывать
проси́ть	с-проси́ть	с-пра́шивать
рабо́тать	за-рабо́тать	за-рабо́тывать
(разговóр)	- - -	разговáривать
смотре́ть	рас-смотре́ть	рас-сма́тривать
-стано́вить	о-стано́вить	о-станáвливать
стро́ять	рас-стро́ить	рас-стра́ивать

657. PATTERN 5. An iterative in -я́ть (Class 1) is derived from a perfective in -и́ть (Class 7):

BASIC FORM	PERFECTIVE	ITERATIVE
ве́рить	у-ве́рить	у-ве́рять
вину́ть	из-вину́ть	из-вину́ть
(воля)	пов-воли́ть	пов-воля́ть
деле́ть	раз-деле́ть	раз-деля́ть
-едини́ть	со-едини́ть	со-единя́ть
-мени́ть	из-мени́ться	из-меня́ться
(полно)	ис-полни́ть	ис-полня́ть
-ясни́ть	объ-ясни́ть	объ-ясня́ть

658. PATTERN 6. An iterative in -ля́ть (Class 1) is derived from a perfective in -а́ть (Class 8):

BASIC FORM	PERFECTIVE	ITERATIVE
гото́вить	при-гото́вить	при-готовля́ть
(здравьи́)	по-здрáвить	по-здравля́ть
потреби́ть	у-потреби́ть	у-потребля́ть
пра́вить	от-пра́виться	от-правля́ться
	по-пра́виться	по-правля́ться
ста́вить	о-ста́вить	о-ставля́ть
томи́ть	у-томи́ться	у-томля́ться
яви́ть	объ-яви́ть	объ-явля́ть

659. PATTERN 7. An iterative in -а́ть preceded by a hissing sound (Class 1) is derived from a perfective in -и́ть (Class 9) or -е́ть (Class 9):

PERFECTIVE	ITERATIVE
возврати́ть	возвраща́ть
встре́тить	встреча́ть
замети́ть	замеча́ть
запрети́ть	запреща́ть
навести́ть	наведáть
оби́детъ	обижа́ть

обратиться	обращаться
ответить	отвечать
ощутить	ощущать
посетить	посещать
пригласить	приглашать
простудиться	простужаться
согласиться	соглашаться

660. PATTERN 8. An iterative in -ать (Class 1) is derived from a perfective in -ить (Class 10):

PERFECTIVE	ITERATIVE
изучить	изучать
назначить	назначать
огорчить	огорчать
освежиться	освежаться
получить	получать
продолжить	продолжать
случиться	случаться

661. PATTERN 9. The verbs ending in -чь (Classes 4 and 6) and a few others form the iterative in -ать which is added to the present tense stem:

BASIC FORM	PERFECTIVE	ITERATIVE
гореть: гор-	с-гореть за-гореться	с-горать за-гораться
есть: ед-	на-есться съ-есть	на-едаться съ-едать
жечь: жг-	за-жечь с-жечь	за-жигать с-жигать
мочь: мог-	по-мочь	по-могать
стричь: стриг-	о-стричь под-стричь	о-стригать под-стригать

662. PATTERN 10. Iterative ending in -ать, with the vowel **я** or **и** in the stem.

BASIC VERB	PERFECTIVE	ITERATIVE
брать	вы-брать со-браться у-брать	вы-бирать со-бираться у-бирать
звать	на-звать	на-зывать
-мереть	умереть начать	умирать начинать
-нять	за-нять на-нять	за-нимать на-нимать

-нять (cont'd)	по-нять	по-нима́ть
	при-нять	при-нима́ть
по́мнить	вс-по́мнить	вс-помина́ть
	на-по́мнить	на-помина́ть
слать	вѣ-слать	вѣ-сyláть
	по-слать	по-сyláть
	при-слать	при-сyláть

663. IRREGULAR PATTERNS

PERFECTIVE

засну́ть
ошибиться
отдохну́ть
предложѣть
просну́ться
упомяну́ть

ITERATIVE

засыпа́ть
ошиба́ться
отдыха́ть
предлага́ть
просыпа́ться
упомина́ть

USE OF THE ASPECTS

664. The correct use of verbs of types 1, 2, 4, 6 should not cause too much difficulty, since it is indicated by the meaning. The difficulties lie primarily in the choice between Type 3 and Type 5. The difficulties are easily overcome if the student keeps in mind that the perfective aspect always denotes a single occurrence, e.g., *дать to give once, купи́ть to buy once*:

665. As the perfective aspect always denotes a single occurrence, it cannot be used with words that imply repetition of the action. Therefore, with such adverbs as *always, often, many times, how many times?, seldom, rarely, occasionally, usually, every day, every week, every year, every time, once a week, twice, three times, etc.*, the imperfective (mostly iterative) aspect must be used.

666. The imperfective infinitive must be used after such verbs as *to begin, to start, to stop, to continue to, etc.*

667. The imperfective verb may express an (unsuccessful) attempt to do something (attempted action), e.g.,

Он уверял меня́ (XIX, 35)

He tried to convince me.

668. There is a general tendency to prefer the imperfective aspect of the verb in questions and negative sentences.

669. The perfective aspect may be used for emphasis. Moreover, the perfective aspect must be used in questions and negative sentences when there is a definitely perfective situation (single-occurrence completed action).

670. In a negative sentence the perfective form may express inability, e.g.,

Я не уви́жу вас из окна́.

I won't be able to see you from the window.

Он не написал письма.

He was not able to finish (writing) the letter.

671. In the past and future, the perfective form must always be used in enumerations of successive actions or events, e.g.,

Я постою здесь две минуты, а потом пойду. (IX, 56-57)	<i>I shall stand here two minutes and then I shall go.</i>
Завтра я пойду в магазин, посмотрю там новый журнал и куплю книгу.	<i>Tomorrow I shall go to the store, I shall look at a new magazine there and buy a book.</i>
Она посмотрела на улицу и увидела вас.	<i>She looked out into the street (through the window) and saw you.</i>

672. The imperfective form must be used in enumerations of actions that go on simultaneously, e.g.,

Я работала дома, а сестра помогала мне. (X, 44)	<i>I worked at home and my sister was helping me.</i>
Мальчик сидел за столом и читал книгу.	<i>The boy sat at the table and was reading a book.</i>

FORMATION OF THE PRESENT (AND PERFECTIVE FUTURE) TENSE

673. The Russian verbs fall into two conjugations. In addition, there are five irregular verbs (plus the compounds derived from them) which do not fit in this classification. They are:

1. бежать ipf. to run (see section 587);
2. хотеть ipf. to want (see section 586);
3. есть ipf. to eat (see section 603);
4. дать pf. to give (see section 599);
5. быть ipf. to be (see section 608).

674. The accent of the present (and perfective future) tense is not uniform. The verbs of the First and Second Conjugation are divided into three accentuation types marked in this book, a, b, c.

Type a is accented on the stem and shows no accent shift.

Type b is accented on the ending throughout the whole present (and perfective future) tense.

Type c is accented on the ending in the first person singular, but on the stem in the other forms of the present (and perfective future) tense.

675. The personal endings are affixed to the present tense stem which differs frequently from the infinitive stem.

FIRST CONJUGATION

676. There are two basic sets of endings for the present (and perfective future) tense of the First Conjugation:

1. -ю, -ешь, -ет, -ем, -ете, -ют.
2. -у, -ешь, -ет, -ем, -ете, -ут.

The letter e in the second and third person singular and the first and second plural is characteristic of the First Conjugation. This e represents three different pronunciations:

1. i, as in English *bit*, if the ending is not accented (accentuation type a or c).
2. yo, if the ending is accented (accentuation type b), except after the hissing sounds ж, ш, ч, щ.
3. o, similar to the o in English *short*, after the hissing sounds ж, ш, ч, щ, if the ending is accented (accentuation type b).

When the endings are accented, the e is written ě in this book, but in normal spelling the simple letter e is used.

677. In this book (and especially in the end vocabulary) the verbs of the First Conjugation are divided into six classes numbered 1-6, according to their present tense formation.

678. CLASS 1: Verbs with the endings -ю, -ешь, -ет, -ем, -ете, -ют, and accentuation types a or c. The verb stem, usually ending in a vowel, remains unchanged, i.e., throughout the whole singular and plural it is the same as in the first person singular. Most of the verbs having an infinitive ending in -ать and -еть belong here, as do all those in -ять. Examples: *дѣлать to do* (я *дѣла-ю*), *читать to read* (я *чита-ю*), *умѣть to know how* (я *умѣ-ю*), *мыть to wash* (я *мо-ю*), *закрѣть pf. to close* (я *закрѣ-ю*), *раскрѣть pf. to uncover* (я *раскрѣ-ю*), *скрыть pf. to hide* (я *скрѣ-ю*), *гулять to take a walk* (я *гуля-ю*), *тѣять to thaw, to melt* (я *тѣ-ю*), *брить to shave* (я *брѣ-ю*). The verbs with the suffix -овать or -евать demand special attention, since their present tense stem ends in -у- or -ю-, respectively, instead of -ова-, -ева-, as might be expected, e.g., *импортировать to import* (я *импортиру-ю*), *малевать to paint* (я *малѣ-ю*), *ночевать to pass the night* (я *ночѣ-ю*). Some verbs with a present tense stem ending in -л- or -р- belong here, e.g., *молѣть to grind (grain)* (я *мел-ѣю*, ты *мѣл-ешь*), *стлать to spread* (я *стѣл-ѣю*, ты *стѣл-ешь*), *порѣть to unstitch* (я *пор-ѣю*, ты *пор-ешь*). Here belong also *колебѣть to rock* (я *колебл-ѣю*, ты *колебл-ешь*, . . . они *колебл-ѣют*), *дремѣть to slumber* (я *дремл-ѣю*, ты *дрѣмл-ешь*, . . . они *дрѣмл-ѣют*), *сыпѣть to scatter* (я *сыпл-ѣю*, ты *сыпл-ешь*, . . . они *сыпл-ѣют*), with an inserted л throughout the whole present tense paradigm (but not in the infinitive).

679. CLASS 2: Verbs with the accented endings -ѣю, -ѣешь, -ѣет, -ѣем, -ѣете, -ѣют. The stem remains unchanged. The verbs of this class appear in various infinitive forms, e.g., *давать to give* (я *да-ѣю*), *послѣть pf. to send* (я *пошл-ѣю*), *плевѣть to spit* (я *плю-ѣю*), *пить to drink* (я *пь-ѣю*), *петь to sing* (я *по-ѣю*), *смеѣть-ся to laugh* (я *сме-ѣю-сь*, ты *сме-ѣшь-ся*, . . . они *сме-ѣют-ся*).

680. CLASS 3: Verbs with the endings -у, -ешь, -ет, -ем, -ете, -ут, and accentuation types a or c. The stem remains unchanged. Many of the verbs of this class have an infinitive ending in -ать, but the present tense stem ends always in a consonant which is frequently a modification of a different consonant appearing in the infinitive, e.g., *писать to write* (я *пиш-ѣю*, ты *пиш-ешь*), *плѣкать to cry* (я *плѣч-у*), *сказѣть pf. to tell* (я *скаж-ѣю*, ты *скаж-ешь*), *стѣть pf. to become, to begin* (я *стан-у*), *искѣть to seek* (я *ищ-ѣю*, ты *ищ-ешь*), *ѣхать*

to ride (я е́д-у), тяну́ть to pull (я тян-у́, ты тян-е́шь), деть to put (я де́н-у), сесть pf. to sit down (я сяд-у), брызга́ть to splash (я брызж-у, ты брызж-е́шь), дви́гаться to move (я дви́ж-у-сь, . . . он дви́ж-е-т-ся).

681. CLASS 4: Verbs with the endings -у, -е́шь, -е-т, -е-м, -е-те, -у-т, and accentuation types a or c. The stem ends in a guttural which before the vowel e changes into the corresponding hissing consonant. The infinitive ends in -чь. Examples: мочь to be able (я мог-у́, ты мож-е́шь, . . . они́ мог-у-т), лечь pf. to lie down (я ляг-у, ты ляж-е́шь, . . . они́ ляг-у-т).

682. CLASS 5: Verbs with the accented endings -у́, -е́шь, -е́т, -е́м, -е́те, -у́т. The stem remains unchanged. The infinitive appears in various forms. Examples: итти́ to go on foot (я ид-у́), нести́ to carry (я нес-у́), везти́ to transport (я вез-у́), вести́ to lead (я вед-у́), брать to take (я бер-у́), брать-ся to undertake (я бер-у́-сь, ты бер-е́шь-ся, . . . они́ бер-у́-т-ся), ждать to wait (я жд-у, ты жд-е́шь, . . . они́ жд-у-т), класть to put (я клад-у́), взять pf. to take (я возьм-у́), понять pf. to understand (я пойм-у́), проче́сть pf. to read through (я прочт-у́), ошибе́ться pf. to make a mistake (я ошиб-у́-сь, ты ошиб-е́шь-ся).

683. CLASS 6: Verbs with the accented endings -у́, -е́шь (pronounced -ósh), -е́т (pronounced -ót), -е́м (pronounced -óm), -е́те (pronounced -óte), -у́т. The stem ends in a guttural which before the vowel ē changes to a hissing consonant. The infinitive ends mostly in -чь. Examples: жечь to burn (я жг-у́, ты жж-е́шь, . . . они́ жг-у́-т), сжечь pf. to burn (я сожж-у́, ты сожж-е́шь, . . . они́ сожж-у́-т), печь to bake (я пек-у́, ты печ-е́шь, . . . они́ пек-у́-т), течь to run, to flow (я тек-у́, ты теч-е́шь, . . . они́ тек-у́-т), отрече́ться pf. to renounce (я отреч-у́сь, ты отреч-е́шься, . . . они́ отреч-у́тся), стричь to shear (я стриг-у́, ты стриж-е́шь, . . . они́ стриг-у́-т), толочь to knock (я толк-у́, ты толч-е́шь, . . . они́ толк-у́-т). Here belong also лгать to lie, to tell a falsehood (я лг-у́, ты лж-е́шь, . . . они́ лг-у́-т), ткать to weave (я тк-у́, ты тч-е́шь, . . . они́ тк-у́-т), and, though without any consonant change, ржать to neigh (я рж-у́, ты рж-е́шь, . . . они́ рж-у́-т).

SECOND CONJUGATION

684. There are three sets of personal endings, numbered 3-5, for the present (and perfective future) tense of the Second Conjugation:

3. -ю, -ишь, -ит, -им, -ите, -ят;
4. -у, -ишь, -ит, -им, -ите, -ят;
5. -у, -ишь, -ит, -им, -ите, -ят.

The first set represents the basic endings and the other two are merely phonetic modifications, in accordance with the general rule that after the consonants ж, ш, ч, щ, ц the vowels ю and я change to у and а respectively.

685. The following infinitive endings occur in the Second Conjugation:

1. -ять. All verbs with this infinitive ending (except monosyllables like бить, вить, лить, пить, шить, жить) belong here.
2. -е́ть. These verbs differ from those of the First Conjugation with the same infinitive ending (Class 1) in the formation of the present tense stem inasmuch as there the personal endings are added to a vowel but here to a consonant.
3. -а́ть, usually preceded by one of the following hissing consonants: ж, ш, ч, щ.

4. -ять, after a vowel, e.g., стоять, бояться.

686. With almost no exceptions, the present tense stem is identical with that part of the infinitive which is left after cutting off the infinitive endings -ить, -еть, -ать, -ять.

687. In accordance with certain general rules, the final consonant of the stem is very frequently changed in the first person singular. All other persons of the singular and the plural use the unchanged consonant of the infinitive.

688. The verbs of the Second Conjugation are divided into four classes numbered 7-10, according to their present (and perfective future) tense formation.

689. CLASS 7: Here belong the verbs not specifically included in classes 8, 9, 10. The third set of endings (-ю, -ишь, -ит, -им, -ите, -ят) is used and no change in the final consonant of the stem takes place. Accentuation types a, b, c. Examples: помнить to remember (я помн-ю, ты помн-ишь, . . . они помн-ят), говорить to speak, to say (я говор-ю, ты говор-ишь, . . . они говор-ят), смотреть to look (я смотр-ю, ты смотр-ишь, . . . они смотр-ят), велеть to order (я вел-ю, ты вел-ишь, . . . они вел-ят), стоять to stand (я сто-ю, ты сто-ишь, . . . они сто-ят). With an irregular stem: гнать to chase (я гон-ю, ты гон-ишь, . . . они гон-ят).

690. CLASS 8: The stem ends in a labial consonant (б, п, в, ф, м). Between these consonants and the -ю of the first person singular, the consonant л is inserted. This л does not occur in any of the other forms. The third set of endings (-ю, -ишь, -ит, -им, -ите, -ят) is used. Accentuation types a, b, c. Examples: любить to love (я любл-ю, ты люб-ишь, . . . они люб-ят), давить to press, to crush (я давл-ю, ты дав-ишь, . . . они дав-ят), терпеть to suffer (я терпл-ю, ты терп-ишь, . . . они терп-ят), шуметь to make noise (я шумл-ю, ты шум-ишь, . . . они шум-ят). Here belongs also спать to sleep (я спл-ю, ты сп-ишь, . . . они сп-ят).

691. CLASS 9: The stem ends in one of the consonants д, т, з, с. In the first person singular these consonants are changed in the following manner:

д	changes to	ж
т	"	" ч or щ
ст	"	" щ
з	"	" ж
с	"	" ш

In all other forms the consonant appearing in the infinitive is used. The fourth set of endings (-у, -ишь, -ит, -им, -ите, -ят) is used. Accentuation types a, b, c. Examples: ходить to walk (я хож-у, ты ход-ишь, . . . они ход-ят), ездить to drive (я ежж-у, ты езд-ишь, . . . они езд-ят), видеть to see (я виж-у, ты вид-ишь, . . . они вид-ят), портить to spoil (я порч-у, ты порт-ишь, . . . они порт-ят), посетить pf. to visit (я посет-у, ты посет-ишь, . . . они посет-ят), чистить to clean (я чист-у, ты чист-ишь, . . . они чист-ят), возить to transport (я вожж-у, ты возж-ишь, . . . они возж-ят), висеть to hang, to be suspended (я висж-у, ты висж-ишь, . . . они висж-ят).

692. CLASS 10: The stem ends in a hissing consonant: ж, ш, ч, щ. No change in the final consonant of the stem. The infinitive ends either in -ать or -ить.

The fifth set of endings (-у, -ишь, -ят, -им, -ите, -ат) is used. Accentuation types a, b, c. Examples: лежать *to lie (on something)* (я леж-у́, ты леж-ишь, . . . онí леж-а́т), слышать *to hear* (я слыш-у, ты слыш-ишь, . . . онí слыш-а́т), молчать *to be silent* (я молч-у́, ты молч-ишь, . . . онí молч-а́т), кончить *pf. to finish* (я конч-у, ты конч-ишь, . . . онí конч-а́т), получить *pf. to get* (я получ-у́, ты получ-ишь, . . . онí получ-а́т), положить *pf. to put* (я полож-у́, ты полож-ишь, . . . онí полож-а́т).

THE FUTURE TENSES

693. In Russian there are two ways of expressing action expected to occur at some future time, the perfective future tense and the imperfective future tense. The perfective future tense is formed with perfective verbs only and the imperfective future tense only with imperfective verbs.

694. The perfectiva future is formed like the imperfective present, with the same endings and conjugations. It is actually the present tense of the perfective verbs, and we could even call it 'perfective present,' but we would have to keep in mind that the perfective 'present' has always future meaning.

The student has to learn by rote whether a given verb is imperfective or perfective and, consequently, whether what looks like its present tense is really present or future.

695. If a verb is marked as ipf. or iter., its present tense forms are a true present tense. If, on the other hand, a verb is marked as pf., its present tense forms actually express future action and are therefore called perfective future.

PRESENT TENSE

говорить ipf. *to speak*

я говорю *I speak, I am speaking,*

ты говоришь etc.

он

она } говорит

онó }

мы говорим

вы говорите

они говорят

покупать ipf. *to buy*

я покупаю *I buy, I am buying,*

ты покупаешь etc.

он

она } покупает

онó }

мы покупаем

вы покупаете

они покупают

PERFECTIVE FUTURE TENSE

поговорить pf. *to speak (awhile)*

я поговорю *I shall speak (awhile),*

ты поговоришь etc.

он

она } поговорит

онó }

мы поговорим

вы поговорите

они поговорят

купить pf. *to buy*

я куплю *I shall buy,*

ты купишь etc.

он

она } купит

онó }

мы купим

вы купите

они купят

Both members of the pair говорить-поговорить are conjugated exactly alike, according to the Second Conjugation. In the pair покупать-купить, on the other hand, the imperfective verb belongs to the First Conjugation, but the perfective verb to the Second Conjugation.

696. The imperfective future is a compound tense made up of the forms of the auxiliary я буду, ты будешь, etc. (see section 608) and the imperfective (ipf. and iter.) infinitive. Examples:

читать ipf. to read	говорить ipf. to speak
я буду читать I shall read,	я буду говорить I shall speak,
ты будешь читать etc.	ты будешь говорить etc.
он будет читать	он будет говорить
она будет читать	она будет говорить
оно будет читать	оно будет говорить
мы будем читать	мы будем говорить
вы будете читать	вы будете говорить
они будут читать	они будут говорить

ходить iter. to walk
я буду ходить I shall walk,
ты будешь ходить etc.
он будет ходить
она будет ходить
оно будет ходить
мы будем ходить
вы будете ходить
они будут ходить

697. The verbs occurring in Lessons I-IX form their present and future as follows:

INFINITIVE	PRESENT	PERFECTIVE FUTURE	IMPERFECTIVE FUTURE
бегать iter.	бегаш		буду бегать
бежать ipf.	бегу	побегу	буду бежать
благодарить ipf.	благодарю	поблагодарю	буду благодарить
видеть ipf.	вижу	увидю	буду видеть
висеть ipf.	вишу	повишу	буду висеть
{ встречать ipf.	встречаю		буду встречать
{ встретить pf.		встречу	
говорить ipf.	говорю	{ поговорю { (скажу)	буду говорить
гулять ipf.	гуляю	погуляю	буду гулять
{ давать iter.	даю		буду давать
{ дать pf.		дам	

дѣлать ipf.	дѣлаю	сдѣлаю	бѣду дѣлать
держать ipf.	держу	подержу	бѣду держать
думать ipf.	думаю	подумаю	бѣду думать
ѣхать ipf.	ѣду	поѣду	бѣду ѣхать
жить ipf.	живу	{ поживу проживу	бѣду жить
{ зайти pf.		зайду	
{ заходить ipf.	захожу		бѣду заходить
захотѣть pf.	(хочу)	захочу	
звать ipf.	зову	позову	бѣду звать
знать ipf.	знаю	узнаю	бѣду знать
знáчить ipf.	знáчит		бѣдет знáчить
{ изучáть ipf.	изучáю		бѣду изучáть
{ изучи́ть pf.		изучу́	
имѣть ipf.	имѣю		бѣду имѣть
искáть ipf.	ищу́	поищу́	бѣду искáть
итти́ ipf.	иду́	пойду́	бѣду итти́
класть ipf.	кладу́	(положу́)	бѣду класть
купи́ть pf.	(покупаю́)	куплю́	
кушáть ipf.	кушаю	покушаю	бѣду кушáть
лежáть ipf.	лежу́	полежу́	бѣду лежáть
мочь ipf.	могу́	смогу́	
написа́ть pf.	(пишу́)	напишу́	
{ нача́ть pf.		начну́	
{ начина́ть ipf.	начинаю́		бѣду начина́ть
ожида́ть ipf.	ожидаю́		бѣду ожида́ть
писа́ть ipf.	пишу́	напишу́	бѣду писа́ть
побежа́ть pf.	(бегу́)	побегу́	
поговори́ть pf.	(говорю́)	поговорю́	
погуля́ть pf.	(гуляю́)	погуляю́	
подержáть pf.	(держу́)	подержу́	
подума́ть pf.	(думаю́)	подумаю́	
поѣхáть pf.	(ѣду́)	поѣду́	
позва́ть pf.	(зову́)	позову́	
пойти́ pf.	(иду́)	пойду́	
покупа́ть ipf.	покупаю́	(куплю́)	бѣду покупа́ть
покушáть pf.	(кушаю́)	покушаю́	
полежáть pf.	(лежу́)	полежу́	
положи́ть pf.	(кладу́)	положу́	

{ получать ipf.	получаю		буду получать
{ получить pf.		получу	
{ понимать ipf.	понимаю		буду понимать
{ понять pf.		пойму	
поработать pf.	(работаю)	поработаю	
посидеть pf.	(сажу)	посажу	
{ послать pf.		пошлю	
{ посылать ipf.	пошлю		буду посылать
посмотреть pf.	(смотрю)	посмотрю	
постоять pf.	(стою)	постою	
почитать pf.	(читаю)	почитаю	
{ приезжать ipf.	приезжаю		буду приезжать
{ приехать pf.		приеду	
принадлежать ipf.	принадлежу		буду принадлежать
{ прислать pf.		пришлю	
{ присылать ipf.	присылаю		буду присылать
{ прийти pf.		приду	
{ приходиться ipf.	прихожу		буду приходиться
прожить pf.	(живу)	проживу	
проработать pf.		проработаю	
просить ipf.	прошу	попрошу	буду просить
прочитать pf.		прочитаю	
работать ipf.	работаю	поработаю	буду работать
разговаривать ipf.	разговариваю		буду разговаривать
{ рассказать pf.		расскажу	
{ рассказывать ipf.	рассказываю		буду рассказывать
расти ipf.	расту		буду расти
сделать pf.	(делаю)	сделаю	
сидеть ipf.	сажу	посажу	буду сидеть
сказать pf.	(говорю)	скажу	
смотреть ipf.	смотрю	посмотрю	буду смотреть
смочь pf.	(могу)	смогу	
спешить ipf.	спешу	поспешу	буду спешить
стоять ipf.	стою	постою	буду стоять
увидеть pf.	(вижу)	увидю	
{ узнавать ipf.	узнаю		
{ узнать pf.		узнаю	
{ уйти pf.		уйду	
{ уходить ipf.	ухожу		буду уходить

ходить iter.	хочу		буду ходить
хотеть ipf.	хочу	захочу	
читать ipf.	читаю	почитаю	буду читать

USE OF THE FUTURE TENSE

698. The future tense (perfective or imperfective) must be used with the conjunction *если* *if*, whenever the condition expressed refers to something that is yet to happen, e.g.,

Если только он не будет долго говорить о своих делах, я успею ещё выучить свои уроки. (XVI, 54)	<i>If only he doesn't talk long about his affairs, I shall yet manage to learn my lessons.</i>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

Если вы пойдёте в кино, я тоже пойду.	<i>If you go to the movies, I shall go too.</i>
------------------------------------------	-----------------------------------------------------

699. The perfective future must be used when any of the conditions enumerated in sections 630, 631, 634, 636, 664 are met. Single-occurrence completed action expected to take place in the future must be expressed by the perfective form. Perfective forms are also used in an enumeration of actions following each other. Example:

Сегодня он подумает о нём, а завтра напишет (IX, 26-27)	<i>Today he will think it over and to- morrow he will write (it).</i>
------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------

700. The English future perfect is usually rendered by the Russian perfective future. The conjunction *когда*, in the sense of *when*, *after*, introducing subordinate clauses has the perfective future. The English version may have a future perfect. Examples:

Я узнаю его, когда увижу. (IX, 7)	<i>I shall recognize him when I see him.</i>
Когда захочу, тогда я скажу. (IX, 62-63)	<i>When I (shall) want to, (then) I shall tell (you).</i>

701. Continuous action or development of unlimited duration and a state of permanency in the future are expressed by the imperfective form.

702. The imperfective future must be used whenever there is repeated action, even if several successive actions are involved.

703. If an action accompanies another action, i.e., takes place simultaneously with it, the imperfective aspect is used.

Мальчик побежит к нему, а девочка будет бежать около мальчика. (IX, 48)	<i>The boy will run up to him and the girl will run beside (along with) the boy.</i>
-------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------

In this sentence, the action of the boy occurs only once and is therefore expressed by the perfective form *побежит* (Aspect Type 3), while the girl's action is simultaneous with that of the boy and consequently expressed by the imperfective future *будет бежать*.

Я посижу здесь и буду смотреть за девочкой. (IX, 53) *I shall sit here (awhile) and (during that time) look after the little girl.*

In this sentence, *посижу* is a perfective of limited duration (Type 4). *During that (limited) time I shall look after the girl.* This is simultaneous action and therefore expressed by the imperfective *буду смотреть*.

704. In answers, the imperfective future is sometimes given in an abridged form by leaving out the infinitive. Examples:

Сейчас я не буду (разговаривать с ним). (IX, 67) *I shall not (talk to him) just now.*

Я думаю, что будет (расти). *I think it (the grass) will (grow).*

705. Frequently the future tense, both perfective and imperfective, is best rendered in English by the auxiliary *can* with the infinitive. Examples:

Сделаете ли вы то? *Can you do that?*

вы найдёте *you can find*

я скажу *I can say*

Вы уже не будете себя чувствовать так, как молодой человек. *You can no longer feel like a young man.*

(XXI, 32)

706. Sometimes the present tense of *идти* and *ехать* is used where we would expect the future. Examples:

Мой дядя завтра идёт в магазин. *My uncle is going to the store tomorrow.*

Куда вы едете этим летом? *Where are you going this summer?*

FORMATION OF THE PAST TENSE

707. The formation of the past tense is peculiar inasmuch as it is determined by the grammatical gender of the subject, while on the other hand it makes no difference whether the subject is in the first or second or third person. In the plural, there is only one single ending for all three persons and genders. In the singular, there are three different forms, one for the masculine, one for the feminine and one for the neuter gender. If the subject of the verb is masculine the verb appears in the masculine form, while a feminine or neuter subject demands a feminine or neuter form respectively of the verb. In practical life this means that a man or a boy uses the masculine form for the first person singular, but a woman or girl the feminine form. On the other hand, the masculine form must be used if the person (child, friend, relative) addressed is a boy or a man, but the feminine form if the person addressed is a girl or woman.

708. The masculine ending of the singular is	-л	} First	
The feminine ending of the singular is	-ла		Second
The neuter ending of the singular is	-ло		Third
The plural ending is	-ли		

The past tense of бежать to run shall serve as an example:

я бежал (said by a man or boy)	}	I ran
я бежала (said by a woman or girl)		
ты бежал (addressing a man or boy)	}	you ran
ты бежала (addressing a woman or girl)		
он бежал		he ran
она бежала		she ran
оно бежало		it ran
мы бежали		we ran
вы бежали		you ran
они бежали		they ran

Ladies studying Russian should always remember to use the feminine form for the first person singular. If they don't they expose themselves to ridicule.

709. The past tense is formed from the infinitive, regardless of the formation of the present tense. Verbs which are "irregular" in the present tense system may be quite regular in the past tense and vice versa. The past tense of the verbs with the infinitive ending -ть preceded by a vowel (so-called vocalic stems) is formed by replacing the infinitive ending -ть with -л, -ла, -ло, -ли. Examples:

бежа-ть: бежа-л, -ла, -ло, -ли
дава-ть: дава-л, -ла, -ло, -ли
держа-ть: держа-л, -ла, -ло, -ли
дрема-ть: дрема-л, -ла, -ло, -ли
еха-ть: еха-л, -ла, -ло, -ли
импортирова-ть: импортирова-л, -ла, -ло, -ли
иска-ть: иска-л, -ла, -ло, -ли
работа-ть: работа-л, -ла, -ло, -ли
чита-ть: чита-л, -ла, -ло, -ли
гуля-ть: гуля-л, -ла, -ло, -ли
стоя-ть: стоя-л, -ла, -ло, -ли
смотре-ть: смотре-л, -ла, -ло, -ли
уме-ть: уме-л, -ла, -ло, -ли
хоте-ть: хоте-л, -ла, -ло, -ли
би-ть: би-л, -ла, -ло, -ли
бри-ть: бри-л, -ла, -ло, -ли
говори-ть: говори-л, -ла, -ло, -ли
положить: положи-л, -ла, -ло, -ли
помни-ть: помни-л, -ла, -ло, -ли
стои-ть: стои-л, -ла, -ло, -ли

МОЛОТЬ: МОЛО-л, -ла, -ло, -ли

МН-ТЬ: МН-л, -ла, -ло, -ли

Usually all forms of the past tense are accented on the same syllable as the infinitive. Deviations from this rule are indicated in the vocabulary, e.g., БЫТЬ, ДАТЬ, ЖИТЬ, ПИТЬ, СПАТЬ.

710. The verbs of Classes 4 and 6 (ending in -чь), those ending in -ти and a few others with the infinitive ending -ТЬ preceded by a consonant have no -л in the masculine singular form. However, the other three forms have the regular endings, e.g., МОЧЬ: МОГ, МОГЛА, МОГЛО, МОГЛИ. Those which had originally a dental consonant in their stem lose the dental, but have -л in the masculine form, e.g., ВЕСТИ (веду): ВЁЛ, ВЕЛА, ВЕЛО, ВЕЛИ.

The past tense of ИТИ is ШЁЛ, ШЛА, ШЛО, ШЛИ.

All these irregularities are indicated in the vocabulary.

711. Normally, compound verbs have their accent on the same syllable as the corresponding simple verb. However, a number of perfective verbs, mostly compounds of БЫТЬ, ДАТЬ, ЖИТЬ, -НЯТЬ, accent the prefix in the masculine, neuter, and plural forms, but the ending -ла in the feminine singular form, e.g.,

ОТДАТЬ: ОТДАЛ, ОТДАЛА, ОТДАЛО, ОТДАЛИ

ПОНЯТЬ: ПОНЯЛ, ПОНЯЛА, ПОНЯЛО, ПОНЯЛИ

ПРИНЯТЬ: ПРИНЯЛ, ПРИНЯЛА, ПРИНЯЛО, ПРИНЯЛИ

ПРОДАТЬ: ПРОДАЛ, ПРОДАЛА, ПРОДАЛО, ПРОДАЛИ

ПРОЖИТЬ: ПРОЖИЛ, ПРОЖИЛА, ПРОЖИЛО, ПРОЖИЛИ

712. The verbs occurring in Lessons I-X form their past tense as follows:

INFINITIVE	PAST TENSE Singular	PAST TENSE Plural
бегать iter.	бегал, -а, -о	бегали
бежать ipf.	бежал, -а, -о	бежали
благодарить ipf.	благодарил, -а, -о	благодарили
быть	был, была, было	были
видать ipf.	видал, -а, -о	видали
видеть ipf.	видал, -а, -о	видели
висеть ipf.	висел, -а, -о	висели
встречать ipf.	встречал, -а, -о	встречали
встретить pf.	встретил, -а, -о	встретили
говорить ipf.	говорил, -а, -о	говорили
гулять ipf.	гулял, -а, -о	гуляли
давать iter.	давал, -а, -о	давали
дать pf.	дал, дала, дало	дали
делать ipf.	делал, -а, -о	делали
держать ipf.	держал, -а, -о	держали
думать ipf.	думал, -а, -о	думали

ёздить iter.	ёздил, -а, -о	ёздили
ёхать ipf.	ёхал, -а, -о	ёхали
жить ipf.	жил, жила́, жи́ло	жи́ли
зайти́ pf.	зашёл, зашла́, зашло́	зашли́
заходить ipf.	заходил, -а, -о	заходи́ли
захотеть pf.	захотёл, -а, -о	захоте́ли
звать ipf.	звал, зва́ла, зва́ло	зва́ли
знать ipf.	знал, зна́ла, зна́ло	зна́ли
зна́чить ipf.	зна́чил, -а, -о	зна́чили
изуча́ть ipf.	изуча́л, -а, -о	изуча́ли
изучи́ть pf.	изучи́л, -а, -о	изучи́ли
иметь ipf.	имёл, -а, -о	имели
иска́ть ipf.	иска́л, -а, -о	иска́ли
итти́ ipf.	шёл, шла, шло	шли
класть ipf.	клат, кла́ла, кла́ло	кла́ли
купи́ть pf.	купи́л, -а, -о	купи́ли
куша́ть ipf.	кушал, -а, -о	кушали
лежа́ть ipf.	лежа́л, -а, -о	лежа́ли
мочь ipf.	мог, могла́, могло́	могли́
написа́ть pf.	написа́л, -а, -о	написа́ли
нача́ть pf.	нача́л, нача́ла, нача́ло	нача́ли
начина́ть ipf.	начина́л, -а, -о	начина́ли
ожида́ть ipf.	ожида́л, -а, -о	ожида́ли
отдыха́ть ipf.	отдыха́л, -а, -о	отдыха́ли
писа́ть ipf.	писа́л, -а, -о	писа́ли
побежа́ть pf.	побежа́л, -а, -о	побежа́ли
поговори́ть pf.	поговори́л, -а, -о	поговори́ли
погуля́ть pf.	погуля́л, -а, -о	погуля́ли
поддержа́ть pf.	поддержа́л, -а, -о	поддержа́ли
поду́мать pf.	поду́мал, -а, -о	поду́мали
поёхать pf.	поёхал, -а, -о	поёхали
позва́ть pf.	позва́л, -а, -о	позва́ли
пойти́ pf.	пошёл, пошла́, пошло́	пошли́
покупа́ть ipf.	покупа́л, -а, -о	покупа́ли
полежа́ть pf.	полежа́л, -а, -о	полежа́ли
положи́ть pf.	положи́л, -а, -о	положи́ли
получа́ть ipf.	получа́л, -а, -о	получа́ли
получи́ть pf.	получи́л, -а, -о	получи́ли
помога́ть ipf.	помога́л, -а, -о	помога́ли
пони́мать ipf.	пони́мал, -а, -о	пони́мали

понять pf.	пóнял, поняла́, пóняло	пóняли
поработать pf.	поработал, -а, -о	поработали
посидеть pf.	посидёл, -а, -о	посидели
послать pf.	послал, -а, -о	послали
посылать ipf.	посы́лал, -а, -о	посы́ляли
посмотреть pf.	посмотрёл, -а, -о	посмотрели
постоять pf.	постоял, -а, -о	постояли
почитать pf.	почитал, -а, -о	почитали
приезжать ipf.	приезжал, -а, -о	приезжали
приехать pf.	приехал, -а, -о	приехали
принадлежать ipf.	принадлежал, -а, -о	принадлежали
прислать pf.	прислал, -а, -о	прислали
присылать ipf.	присы́лал, -а, -о	присы́ляли
притти pf.	пришёл, пришёл, пришло́	пришли́
приходить ipf.	приходи́л, -а, -о	приходи́ли
проехать pf.	проехал, -а, -о	проехали
прожить pf.	прожил, прожила́, про́жило	про́жили
проработать pf.	проработал, -а, -о	проработали
просить ipf.	проси́л, -а, -о	проси́ли
прочитать pf.	прочитал, -а, -о	прочитали
путешествовать ipf.	путешествовал, -а, -о	путешествовали
работать ipf.	работал, -а, -о	работали
разговаривать ipf.	разговаривал, -а, -о	разговаривали
рассказать pf.	рассказал, -а, -о	рассказали
рассказывать ipf.	расска́зывал, -а, -о	расска́зывали
расти́ ipf.	рос, росла́, росло́	росли́
сделать pf.	сделал, -а, -о	сделали
сидеть ipf.	сидёл, -а, -о	сидели
сказать pf.	сказал, -а, -о	сказали
слышать ipf.	слы́шал, -а, -о	слы́шали
смотреть ipf.	смотрёл, -а, -о	смотрели
смочь pf.	смог, смогла́, смогло́	смогли́
спешить ipf.	спеши́л, -а, -о	спеши́ли
стоять ipf.	стоял, -а, -о	стояли
увидеть pf.	увидел, -а, -о	увидели
уехать pf.	уехал, -а, -о	уехали
узнавать ipf.	узнава́л, -а, -о	узнава́ли
узнать pf.	узна́л, -а, -о	узна́ли
уйти́ pf.	ушёл, ушла́, ушло́	ушли́
устать pf.	уста́л, -а, -о	уста́ли

уходить ipf.	уходи́л, -а, -о	уходи́ли
ходить iter.	ходи́л, -а, -о	ходи́ли
хотеть ipf.	хотéл, -а, -о	хотéли
читать ipf.	чита́л, -а, -о	чита́ли

USE OF THE PAST TENSE

713. The perfective verb in the past tense may be rendered in English in three different ways, in accordance with the particular situation.

Он ушёл (a) *he left,*

(b) *he has left (is gone now),*

(c) *he had left (was gone at the given time).*

Мы купили всё нужное.

We bought everything that was needed.

После того, как мы купили всё
нужное, мы с отцом вернулись
домой.

*After we had bought everything that
was needed, father and I returned
home.*

Когда мой друг увидел меня, он
обрадовался.

When my friend saw me, he rejoiced.

714. Frequently a Russian past tense may best be rendered in English by a present tense. Such situations arise when an action that actually took place in the past shows its effect now, e.g., я устал or я утомился *I am tired for I got tired.* Он уже пришёл *He is already here for He has already arrived.*

715. Concerning the proper use of perfective or imperfective forms of the past tense, reference is herewith made to the general rules given in sections 664-672. In addition, the following hints should prove useful.

716. Continuous action or development of unlimited duration or a state of permanency in the past are expressed by the imperfective form (Type 5).

717. The iterative form (Type 6) must be used whenever there is repeated action, even if successive actions are involved. Consequently, the English expressions with *used to* are to be rendered by the iterative form of the past tense.

718. The English progressive forms of the past tense are to be rendered in Russian by the imperfective aspect (Type 5).

Он читал книгу.

He was reading a book.

719. An action which took place once in the past and was completed is expressed by a perfective verb. Examples:

PERFECTIVE

Я проёхал весь юг России. (X, 12)
*I made a trip through all of
southern Russia.*

IMPERFECTIVE

Я путешествовал по всей европейской
России. (X, 15) *I have traveled (at
various times) all through Euro-
pean Russia.*

Он шёл в школу, когда я его встретил. <i>He was on his way to school when I met him.</i>	Когда она встречала его, он всегда начинал говорить о своей семье. <i>Every time she met him he started to talk about his family.</i>
вчера, когда вы встретили его <i>yesterday when you met him</i>	

720. In the past tense the verb of impersonal sentences takes the form of the neuter singular. Examples:

Было поздно.	<i>It was late.</i>
Было холодно.	<i>It was cold.</i>
Становилось сыро.	<i>It became damp.</i>
Случалось. } Случилось. }	<i>It happened.</i>
Казалось.	<i>It seemed.</i>
Ему хотелось оставаться там.	<i>He wanted to stay there.</i>
Мне хотелось идти домой.	<i>I wanted to go home.</i>
Мне не хотелось гулять.	<i>I did not want to go for a walk.</i>

THE REFLEXIVE VERB

721. All forms of the Russian verbal system, except the passive participles (see sections 705-736), may appear in the reflexive form which is obtained by attaching the reflexive particle -ся or -сь to the end of the active form.

722. The particle -ся is used with:

- (a) the infinitive: *делать-ся, учить-ся.*
- (b) the present participle: *делающий-ся, делающая-ся, делающее-ся, делающие-ся.*
- (c) the past participle: (с)*делавший-ся, (с)делавшая-ся, (с)делавшее-ся, (с)делавшие-ся.*
- (d) those forms of the present and past tenses which end in a consonant: *делаешь-ся, делает-ся, делаем-ся, делают-ся; делал-ся.*
- (e) the imperative endings -й, -ь: *смей-ся; подвигн-ся.*

723. The particle -сь is used with:

- (a) those forms of the present and past tenses which end in a vowel: *делаю-сь, делаетесь; делала-сь, делало-сь, делали-сь.*
- (b) the gerunds: *делая-сь, сделавши-сь.*
- (c) the imperative forms ending in a vowel: *учи-сь, учите-сь; смейте-сь.*

724. PRESENT TENSE. (It should be noted that the reflexive particle is always written together with its verb in one word. Here the particle is set off simply in order better to show the formation.)

PRESENT TENSE

старать-ся	надѣять-ся	казать-ся
я стараю-сь	надѣю-сь	кажу-сь
ты стараешь-ся	надѣешь-ся	кажешь-ся
он	надѣет-ся	кажет-ся
она		
оно		
мы стараем-ся	надѣем-ся	кажем-ся
вы стараете-ся	надѣете-ся	кажете-ся
они старают-ся	надѣют-ся	кажут-ся
нравить-ся	учить-ся	смеять-ся
я нравлю-сь	учу-сь	смею-сь
ты нравишь-ся	учишь-ся	смеешь-ся
он	учит-ся	смеет-ся
она		
оно		
мы нравим-ся	учим-ся	смеём-ся
вы нравите-ся	учите-сь	смеёте-сь
они нравят-ся	учат-ся	смеют-ся

Note that the infinitive ending *-ться* and the ending *-тся* of the third person singular and the third plural are always pronounced as if they were written *-ща*: стараться = стараща, старается = стараеща, стараются = старающа; учиться = учища, учится = учища, учатся = учатца.

725. In the past tense the reflexive verb adds *-ся* to the masculine singular form, but *-сь* to the other three, e.g., надеяться: надеялся, надеялась, надеялось, надеялись.

Normally, the reflexive verb has the same accent as the active verb. However, deviations from this rule are frequent. They are indicated in the vocabulary.

USE OF REFLEXIVE VERBS

726. With respect to their meaning, reflexive verbs may be divided into four groups:

727. (a) REFLEXIVES PROPER: These are transitive verbs with the action directed toward the subject of the clause, e.g.,

бриться -- побриться	<i>to shave (oneself)</i>
возвращаться -- возвратиться	<i>to come back (to bring oneself back)</i>
записываться -- записаться	<i>to register oneself</i>
интересоваться чем	<i>to be interested (to interest oneself) in</i>
купаться	<i>to bathe oneself, to take a bath</i>

ложиться	to lie down (to lay oneself down)
мыться	to wash oneself
обращаться -- обратиться	to turn (oneself) to
одеваться -- одеться	to dress oneself, to get dressed
садиться	to sit down (to set oneself)

начинаться -- начать to begin and кончаться -- кончиться to come to an end may be placed here or in group (d).

728. Some transitive verbs take the accusative form of the reflexive pronoun (written separately) instead of affixing the reflexive particle, e.g.,

чувствовать себя	to feel (well, etc.)
------------------	----------------------

729. (b) RECIPROCAL VERBS:

встречаться -- встретиться	to meet (each other)
видеться -- увидеться	to see (each other)
переписываться -- переписаться	to correspond (with each other)

Note that in such sentences the grammatical subject may be in the singular, e.g.,

Я встрѣтился с ним в парке.	I met him in the park.
Вчера она видѣлась со своей подружкой.	Yesterday she met her girl friend.

730. (c) VERBS WITHOUT A CORRESPONDING ACTIVE (TRANSITIVE) FORM. These are used (either always or in a specific meaning) only in the reflexive form. They are mostly intransitive. Examples:

бороться	to struggle
бояться (with gen.)	to fear, to be afraid of
гордиться чем	to be proud of
казаться -- показаться	to seem
касаться (with gen.)	to refer to, to concern
надѣяться	to hope
нравиться -- понравиться	to be pleasing to
оставаться -- остаться	to remain
ошибаться	to be mistaken *
ошибиться	to make a mistake
простудиться -- простужаться	to catch cold
случаться -- случиться	to happen
становиться	to become
стараться -- постараться	to try

731. (d) PASSIVE. The reflexive verb can be used to express the passive voice. Usually only imperfective verbs are used in this sense. The agent is expressed by the instrumental. Examples:

Здесь газѣты продаются.	Newspapers are sold here.
-------------------------	---------------------------

Это пишется не так.	<i>This is not written this way.</i>
Газеты продавались мальчиками.	<i>Newspapers were sold by boys.</i>
Требуется русский учитель.	<i>A Russian teacher (is) wanted.</i>
Семейство, которое посещается моёй матерью.	<i>The family which is visited by my mother.</i>

THE IMPERATIVE

732. The imperative may be perfective as well as imperfective. The general rules for the use of the two aspects are as follows.

a) Affirmative imperative: Normally perfective aspect for completed action of single occurrence; imperfective aspect for polite address and when continuous character or repetition of action is emphasized.

b) Negative imperative: Normally imperfective aspect; perfective aspect for expression of urgency or impatience and when completed single-occurrence action is emphasized.

The negative imperative (prohibition) is usually expressed by the imperfective aspect. But even for the affirmative imperative (order, command, request) the use of the imperfective aspect is common enough. The perfective imperative being more urgent than the imperfective, an order expressed by an imperfective is less abrupt, more polite, and more of the character of a request or an invitation, than an order given in the perfective form. For the same reason the perfective aspect is possible in prohibitions whenever urgency or impatience are expressed. Of course, the perfective aspect is necessary both in the affirmative and negative imperative when the perfective idea (completed action of single occurrence, reference to a particular instance) is emphasized. On the other hand, the imperfective aspect is obligatory in the affirmative imperative when continuous or repeated action is specifically demanded. Examples:

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
возьмите <i>take</i>	не берите <i>do not take</i>
сядьте <i>sit down</i>	садитесь, пожалуйста <i>please, be seated</i>
придите <i>come (once)</i>	приходите <i>come (repeatedly), please come</i>
Не забудьте нас. <i>Do not forget us (in a particular instance)</i>	Не забывайте нас. <i>do not forget us; think of us (in general).</i>
Напишите это письмо. <i>Write this letter.</i>	Пишите. <i>Go on writing.</i>
Прочитайте (прочтите) эту статью. <i>Read this article (through).</i>	Читайте. <i>Go on reading.</i>
Трónьте рукой это дерево. <i>Touch this wood with your hand.</i>	Не трóгайте моих книг. <i>Do not touch my books.</i>
- - - -	
Не вешайте этой картинной в этой комнате, повесьте её в столовой.	<i>Don't hang this picture up in this room, hang it up in the dining room.</i>

733. The direct imperative referring to the person or persons directly addressed by the speaker appears in two forms, a singular (used in addressing a child or a person with whom the speaker is on intimate terms) and a plural (for several persons at a time and in polite address). It is based on the first person singular (with which it agrees in matters of accentuation as far as possible) of the present tense for the imperfective, and of the perfective future for the perfective aspect. The plural is formed by adding the ending -те (which is always unstressed) to the singular form.

The imperative of reflexive verbs is formed by attaching the reflexive particle to the end of the underlying active form (see section 724). For the correct form of the reflexive particle to be used, see sections 722 and 723.

For the formation of the imperative the following rules are to be observed.

734. When the first person singular ends in a vowel + -и:

The ending -ю is replaced by -й for the imperative singular and by -йте for the plural. Examples:

INFINITIVE	FIRST SING. INDICATIVE	IMPERATIVE SINGULAR	IMPERATIVE PLURAL
бегать	бега-ю	бегай	бегайте
беспоко́биться	беспоко́-ю-сь	беспоко́йся	беспоко́йтесь
боя́ться	бо-ю́-сь	бойся	бойтесь
брить	бре-ю	брей	брейте
бри́ться	бре-ю-сь	брейся	брейтесь
вешать	веша-ю	вешай	вешайте
дви́гать	дви́га-ю	дви́гай	дви́гайте
де́лать	де́ла-ю	де́лай	де́лайте
ду́мать	ду́ма-ю	ду́май	ду́майте
забы́вать	забы́ва-ю	забы́вай	забы́вайте
зажи́гать	зажи́га-ю	зажи́гай	зажи́гайте
закрыва́ть	закрыва́-ю	закрыва́й	закрыва́йте
закры́ть	закры́-ю	закры́й	закры́йте
запи́сываться	запи́сыва-ю-сь	запи́сывайся	запи́сывайтесь
купа́ться	купа́-ю-сь	купа́йся	купа́йтесь
ку́шать	ку́ша-ю	ку́шай	ку́шайте
меня́ть	меня́-ю	меня́й	меня́йте
меша́ть	меша́-ю	меша́й	меша́йте
наде́яться	наде́-ю-сь	наде́йся	наде́йтесь
ожида́ть	ожида́-ю	ожида́й	ожида́йте
остана́вливаться	остана́влива-ю-сь	остана́вливайся	остана́вливайтесь
побрить	побрё-ю	побрёй	побрёйте
поду́мать	поду́ма-ю	поду́май	поду́майте
покупа́ть	покупа́-ю	покупа́й	покупа́йте
помога́ть	помога́-ю	помога́й	помога́йте

постоять	посто-ѣ	постоѣ	постоѣте
почитать	почита-ю	почитай	почитайте
приезжать	приезжа-ю	приезжай	приезжайте
продолжать	продолжа-ю	продолжай	продолжайте
прочитать	прочита-ю	прочитай	прочитайте
работать	работа-ю	работай	работайте
разговаривать	разговарива-ю	разговаривай	разговаривайте
сделать	сдела-ю	сделай	сделайте
слушать	слуша-ю	слушай	слушайте
сместь	сме-ю	смей	смейте
смеяться	сме-ѣ-сь	смейся	смейтесь
собираться	собира-ю-сь	собирайся	собирайтесь
советовать	совету-ю	советуй	советуйте
спрашивать	спрашива-ю	спрашивай	спрашивайте
стоять	сто-ѣ	стой	стойте
считать	счита-ю	считай	считайте
трогать	трога-ю	трогай	трогайте
читать	чита-ю	читай	читайте

735. The following verbs and their compounds form their imperative from the infinitive (instead of the first person singular), by changing the infinitive vowel *-и-* to *-е-*.

INFINITIVE	FIRST SING. INDICATIVE	IMPERATIVE SINGULAR	IMPERATIVE PLURAL
бить	бью	бей	бейте
вить	вью	вей	вейте
вѣ-лить	вѣлью	вѣлей	вѣлейте
вѣ-пить	вѣпью	вѣпей	вѣпейте
лить	лью	лей	лейте
пить	пью	пей	пейте
по-бить	побью	побей	побейте
с-вить	совью	свей	свейте
с-лить	солью	слей	слейте
с-шить	сошью	сшей	сшейте

736. When the first person singular ends in a consonant + *-ю* or *-у-*:

Consonant stems of the Second Conjugation (see sections 689-692) form the imperative in this manner. However, the verbs of Classes 8 and 9 (sections 690 and 691) use the stem consonant of the infinitive.

737. The endings *-ѣ* and *-ѣ-*, when accented, are replaced by accented *-ѣ́*, *-ѣ́те*.
Examples:

INFINITIVE	FIRST SING. INDICATIVE	IMPERATIVE SINGULAR	IMPERATIVE PLURAL
бежать	бег-у́	беги́	бегите́
бере́чь	берег-у́	береги́	берегите́
брати́	бер-у́	бери́	берите́
вести́	вед-у́	веди́	ведите́
взять	возьм-у́	возьми́	возьмите́
говори́ть	говор-ю́	говори́	говорите́
дари́ть	дар-ю́	дари́	дарите́
держи́ть	держ-у́	держи́	держите́
жду́ть	жд-у́	жди́	жди́те
жечь	жг-у́	жги́	жгите́
жить	жив-у́	живи́	живите́
заже́чь	зажг-у́	зажги́	зажгите́
зайти́	зайд-у́	зайди́	зайдите́
записа́ть	запиш-у́	запиши́	запишите́
записа́ться	запиш-у́-сь	запиши́сь	запишитесь́
заходи́ть ⁷³⁶	захож-у́	заходи́	заходите́
извини́ть	извин-ю́	извини́	извините́
итти́	ид-у́	иди́	идите́
крича́ть	крич-у́	кричи́	кричите́
купи́ть ⁷³⁶	купл-ю́	купи́	купите́
лгать	лгу́	лги́	лгите́
лежа́ть	леж-у́	лежи́	лежите́
ложи́ться	лож-у́-сь	ложись́	ложитесь́
молóть	мел-ю́	мели́	мелите́
назва́ть	назов-у́	назови́	назовите́
нача́ть	начн-у́	начни́	начните́
нести́	нес-у́	неси́	несите́
обрати́ться ⁷³⁶	обращ-у́-сь	обрати́сь	обратитесь́
останови́ть ⁷³⁶	остановл-ю́	останови́	остановите́
останови́ться ⁷³⁶	остановл-ю́-сь	останови́сь	остановитесь́
остри́чь	остриг-у́	остриги́	остригите́
отойти́	отойд-у́	отойди́	отойдите́
писа́ть	пиш-у́	пиши́	пишите́
благода́рить	поблагодар-ю́	поблагодари́	поблагодарите́
подожда́ть	подожд-у́	подожди́	подождите́
подойти́	подойд-у́	подойди́	подойдите́
подстри́чь	подстриг-у́	подстриги́	подстригите́
пойти́	пойд-у́	пойди́	пойдите́

показа́ть	покаж-у́	покажи́	покажи́те
положи́ть	полож-у́	положи́	положи́те
получи́ть	получу́	получи́	получи́те
помо́чь	помог-у́	помоги́	помоги́те
посети́ть ⁷³⁶	посещ-у́	посети́	посети́те
посла́ть	посл-я́	пошли́	пошли́те
посмотре́ть	посмотр-я́	посмотри́	посмотрите́
постри́чь	постриг-у́	постриги́	постригите́
принеси́	принес-у́	принеси́	принесите́
приноси́ть ⁷³⁶	принос-у́	принеси́	принесите́
присла́ть	пришл-я́	пришли́	пришли́те
простудя́ться ⁷³⁶	простуж-у́-сь	простуди́сь	простудитесь
разреша́ть	разреш-у́	разреши́	разрешите́
рассказа́ть	расскаж-у́	расскажи́	расскажите́
сади́ться ⁷³⁶	саж-у́-сь	сади́сь	садитесь
сбере́чь	сберег-у́	сбереги́	сберегите́
серди́ться ⁷³⁶	серж-у́-сь	серди́сь	сердитесь
сже́чь	сожг-у́	сожги́	сожгите́
сиде́ть ⁷³⁶	сиж-у́	сиди́	сидите́
сказа́ть	скаж-у́	скажи́	скажите́
смотре́ть	смотри-я́	смотри́	смотрите́
собра́ться	собрер-у́-сь	собрери́сь	собреритесь
спеша́ть	спеш-у́	спеши́	спешите́
спроси́ть ⁷³⁶	спрош-у́	спроси́	спросите́
торопя́ться ⁷³⁶	торопл-я́-сь	торопи́сь	торопитесь
тяну́ть	тян-у́	тяни́	тяните́
указа́ть	укаж-у́	укажи́	укажите́
учи́ться	уч-у́-сь	учи́сь	учитесь
ходи́ть ⁷³⁶	хож-у́	ходи́	ходите́
шута́ть ⁷³⁶	шуч-у́	шутя́	шутите́

738. Unaccented -ю and -у are replaced by -ь, -ьте. Examples:

INFINITIVE	FIRST SING. INDICATIVE	IMPERATIVE SINGULAR	IMPERATIVE PLURAL
бро́сить ⁷³⁶	бро́ш-у	брось	бро́сьте
бы́ть	бу́д-у	будь	бу́дьте
ве́рить	ве́р-ю	верь	ве́рьте
вѣ́нуть	вѣн-у	вѣнь	вѣньте
дви́нуть	дви́н-у	двинь	дви́ньте
оста́вить ⁷³⁶	оста́вл-ю	оста́вь	оста́вьте

пла́каты	пла́ч-у	плачь	пла́чьте
пове́сить ⁷³⁶	пове́ш-у	пове́сь	пове́сьте
подви́нуться	подви́н-у-сь	подви́нься	подви́ньтесь
позво́лить	позво́л-ю	позво́ль	позво́льте
поста́вить ⁷³⁶	поста́вл-ю	поста́вь	поста́вьте
сесть	сяд-у	сядь	ся́дьте
ста́ть	ста́н-у	стань	ста́ньте
тро́нуть	тро́н-у	тронь	тро́ньте

Also:

спа́ть ⁷³⁶	спа́л-ю	спя́ь	спя́йте
-----------------------	---------	-------	---------

739. Full (unaccented) и is substituted for ь after consonant clusters.
Examples:

INFINITIVE	FIRST SING. INDICATIVE	IMPERATIVE SINGULAR	IMPERATIVE PLURAL
ги́бнуть	ги́бн-у	ги́бни	ги́бните
кри́кнуть	кри́кн-у	кри́кни	кри́кните
ме́длить	ме́дл-ю	ме́дли	ме́длите
по́мнить	по́мн-ю	по́мни	по́мните
чи́стить	чи́щ-у	чи́сти	чи́стите

740. Perfective compound verbs with the stressed prefix *вѣ-* form the imperative with the same endings (but always unstressed) as their non-compound (simple) verb. Examples:

	INFINITIVE	FIRST SING. INDICATIVE	IMPERATIVE SINGULAR	IMPERATIVE PLURAL
Simple Verb	бра́ть	бер-у́	бери́	бери́те
	ити́	ид-у́	иди́	иди́те
	писа́ть	пиш-у́	пиши́	пиши́те
	пи́ть	пь-ю́	пей	пейте
Com- pound Verb	вбра́ть	вбер-у́	вбери́	вбери́те
	вйти́	вйд-у́	вйди́	вйди́те
	вписа́ть	впиш-у́	впиши́	впиши́те
	впи́ть	впь-ю́	впей	впейте

741. The following verbs have irregular imperatives:

INFINITIVE	FIRST SING. INDICATIVE	IMPERATIVE SINGULAR	IMPERATIVE PLURAL
е́хать	е́д-у	поезжай	поезжайте
есть	ем	ешь	ешьте
ле́чь	ляг-у	ляг	лягте
да́ть	дам	дай	дайте
дава́ть	да-ю́	давай	давайте

-ставáть ⁶⁵³	-ста-ю́	-ставáй	-ставáйте
вставáть	вста-ю́ ⁶⁶¹	вставáй	вставáйте
оставáться	оста-ю́-сь	оставáйся	оставáйтесь
-знавáть ⁶⁵³	-зна-ю́	-знавáй	-знавáйте

742. Some verbs, though having both aspects in the indicative mode, have no perfective imperative at all, using always the imperfective form, e.g. *кóнчить* pf., *кóнчатъ* ipf.: imperative *кóнчай*, *кóнчайте*.

743. An indirect imperative (with hortatory or permissive meaning) addressed to a third person (singular or plural) is formed by *пусть* (or *пускай*) followed by the third person of the indicative present (imperfective) or future (perfective). Examples:

пусть (он) придёт	<i>let him come, may he come</i>
пусть (они) работают	<i>let them work</i>
пусть (она) подумает	<i>let her think (it) over</i>
пусть брат повезёт	<i>let the brother drive (you)</i>
пусть будет!	<i>be it!</i>

744. Similarly the first person plural of the indicative present, and especially of the perfective or imperfective future, with omission of the subject pronoun, is used as an indirect imperative. In this use, the verb commonly affixes the particle *-те* for a more polite expression. Frequently the verb is preceded by the interjection *давайте*. With this interjection the first person singular may even be used. Examples:

идём, идёмте	} <i>let's go</i>
пойдём, пойдёмте	
двигаемся, двигаетесь	<i>let's start, let's get going</i>
посмотрим	<i>let us see</i>
давайте сядем	<i>let us sit down</i>
давайте будем считать	<i>let us count</i>
Давайте я подстригú вам волосы.	<i>Let me trim your hair.</i>

745. The negative imperative (prohibition) is formed by placing the particle *не* before the affirmative imperative (see section 103). Although *не* is written as a separate word, it is in reality a (mostly unstressed) verbal prefix forming together with the verb a speech unit. No other word may be placed between the negative particle and the verb. Examples:

не берите	<i>do not take</i>
не беспокойтесь	<i>do not worry</i>
не бойтесь	<i>do not be afraid, have no fear</i>
не мешайте	<i>do not disturb</i>
не простудитесь	<i>don't catch cold</i>
не сердитесь	<i>don't be angry</i>
не смейтесь	<i>don't laugh</i>
не шутите	<i>don't joke</i>

THE CONDITIONAL MOOD

746. The particle **бы** together with the past tense expresses the conditional mood. Examples:

Я хотел бы видеть весь свет. *I would want to see the whole world.*

(XVI, 17)

Мне хотелось бы. (XVI, 31) *I would like to.*

Что люди стали бы делать? (XVI, 10) *What would people begin to do?*

Что было бы? (XVI, 4) *What would be?*

Не было бы бедных людей. (XVI, 5) *There would be no poor people.*

The particle **бы** usually follows after the finite verb. However, in questions it may come immediately after the interrogative pronoun. Examples:

Кто бы это мог быть? (XVI, 50) *Who might this be?*

Что бы мы стали делать? *What could we do?*

747. The conditional mood is used to express a condition contrary to fact. It is used both in the subordinate clause introduced with the conjunction **если** *if* (protasis) and in the main clause or conclusion (apodosis). In both parts the particle **бы** is essential. In the *if* part the particle **бы** follows immediately after the conjunction **если**, while in the conclusion it either precedes or follows the verb. The apodosis is sometimes started with the demonstrative particle **то** *then* which in most cases need not be translated. Examples:

Если бы я был богат, то я *If I were rich I would go traveling.*
отправился бы путешествовать.

(XVI, 15)

Если бы вы не мечтали, вы давно *If you hadn't been daydreaming you*
бы окончили свои уроки. *would have finished your lessons*
(XVI, 57) *long ago.*

Было бы лучше, если его речь *It would be better if his speech were*
была бы короче. *shorter.*

The subordinate clause is always set off by a comma, no matter whether the main clause or the subordinate clause comes first.

748. No distinction is made between a "present conditional" and a "past conditional." **куда пошли бы вы?** may mean either *where would you go?* or *where would you have gone?* The specific situation will indicate which translation is to be chosen.

749. A real condition is expressed by **если** without the particle **бы**. See also section 698. Examples:

Если вы не верите мне. *If you don't believe me.*

Если мы не ошибаемся, вы вчера *If we are not mistaken you were in*
были в городе. *town yesterday.*

Он может говорить про себя *He can talk about himself all day*
целый день, если только есть *long if only (as long as) there*
слушатели. *are (any) listeners.*

750. A condition contrary to fact can be expressed without the conjunction *если*. In such expressions the subordinate clause is started with the verb (in the past tense) followed by the particle *бы*. Example:

БЫЛИ БЫ ДЕНЬГИ, я КУПИЛ БЫ МНОГО
НОВЫХ КНИГ. *If there were money (If I had money)
I would buy many new books.*

751. A peculiar way of expressing condition contrary to fact is made possible by a special use of the imperative mood of the verb. The subordinate clause starts out with the imperative singular, no matter whether the subject is in the singular or plural. Both the conjunction *если* and the particle *бы* are absent. Examples:

Знай я ЭТО РАНЬШЕ *If I had known this earlier*
Знай я все слова, не СМОТРЕЛ БЫ
я в словарѐ. *If I knew all the words I would not
look into the dictionary. (I would
not look the words up in the dictionary)*

Будь у меня дѐти, я не поѐхал бы
в Россию. *If I had children I would not have
gone to Russia.*

Не простудись я тогда, я был бы
на экзаменах. *If I had not caught a cold at that
time I would have been at the
examinations.*

Скажи царь одно слово, не было
бы того, что стало. *If the tsar had said only one word,
what happened would have been averted.*

752. Interrogative pronouns and adverbs followed by *бы ни* and the past tense:

кто бы ни *Who (so)ever, anybody who*
что бы ни *what (so)ever*
как бы ни *however, in whatever way*
когда бы ни *whenever*
Как бы то ни было (XVI, 42) *However that may be (Be it as it may)*
Когда бы он ни пришѐл (XVI, 52) *Whenever (Every time) he comes*
Что бы ни случилось (XVI, 63) *Whatever may happen*

753. *чтобы* or, more formally, *для того, чтобы* in order that, in order to are used in purpose clauses. The conjunction is followed either by the infinitive or the past tense.

754. The infinitive is used with *чтобы* when the subject of the subordinate clause is identical with the subject of the main clause. Examples:

Я всегда иду спать пораньше,
чтобы побольше отдохнуть.
(XVIII, 61) *I always go to bed as early as possible
in order to get as much rest
as possible.*

Она идёт в магазин, чтобы
купить новую шляпу. *She goes to the store (in order) to
buy a new hat.*

я поѐду за город, чтобы подышать
свежим воздухом. *I shall drive out of the city in
order to get a breath of fresh air.*

Он был в меховом отделении, *He was in the fur department in order*
 чтобы повидать Павла Ивановича. *to see Paul Ivanovich.*
 Запишите (это), чтобы не забыть. *Write it down so that you won't for-*
 (XVI, 20) *get it.*

755. *чтобы* takes the infinitive even with impersonal expressions as long as the logical subjects of the main clause and the subordinate clause are identical. Example:

Чтобы сделать людей счастливыми, *Is it really necessary to be rich in*
 разве для этого необходимо *order to make people happy?*
 быть богатым? (XVI, 25)

756. *чтобы* takes the past tense whenever the subject of the subordinate clause is different from the subject of the main clause. Examples:

Скажите этому человеку, чтобы он *Tell this man to go (literally: that*
 пошёл в гостиную. *he should go) into the living room*
 Я просил брата, чтобы он поскорее *I asked my brother to write me about*
 написал мне об этом деле. *this matter as soon as possible.*
 Я выбрал школу для своих детей *I selected a school for my children*
 поближе к дому, чтобы им было *as near by our house as possible*
 удобнее ходить. *in order that it might be more*
convenient for them to walk (there).
 Я хочу, чтобы вы знали одно *I want you to know one thing (liter-*
 (XVI, 37) *ally: I want that you know)*
 Вы хотите, чтобы я понял вас *You want me to understand you (liter-*
 (XVI, 36) *ally: You want that I understand)*
 Что вы хотите, чтобы я делал? *What do you want me to do? (Literal-*
ly: What do you want that I do?)
 Идите потише, чтобы нас не *Go as noiselessly as possible in or-*
 услышали. *der to avoid that we might be heard.*
 Отойдите подальше, чтобы он не *Go farther away in order to avoid*
 видел вас. *that he might see you.*
 Он закрыл окно, чтобы вода не *He closed the window in order that*
 текла в комнату. *the (rain) water should not run*
into the room.

757. With impersonal expressions *чтобы* takes the past tense as long as the logical subject is different from the subject in the other clause. Examples:

Мне хотелось бы, чтобы вы *I wish that you would understand me.*
 поняли меня. (XVI, 31)
 Не мешало бы, чтобы вы ехали *It would not be amiss if you would*
 немного скорее. *drive a little bit faster.*

758. The particle **бы** is sometimes reduced to a mere **б**.

Если **б** не работа.

If it were not for the work.

THE PRESENT ACTIVE PARTICIPLE

759. Only imperfective verbs have a present active participle. It is formed from the third person plural of the present tense, with the accent of the first person singular, by replacing the personal ending **-т** with the adjective endings **-щий, -щая, -щее, -щие**. It is declined like the adjective **хороший** (see section 309), except that there are no short forms. Examples:

INFINITIVE	FIRST SINGULAR	THIRD PLURAL	PRESENT ACTIVE PARTICIPLE
бежать	бегу́	бегу́-т	бегу́-щий
знать	знаю́	знаю́-т	знаю́-щий
жить	живу́	живу́-т	живу́-щий
интересова́ть	интересу́ю	интересу́ю-т	интересу́ю-щий
кури́ть	куру́	куру́-т	куру́-щий
ити́	иду́	иду́-т	иду́-щий
лежа́ть	лежу́	лежа́-т	лежа́-щий
подходи́ть	подхожу́	подходя́-т	подходя́-щий
продава́ть	продаю́	продаю́-т	продаю́-щий
учи́ть	учу́	уча́-т	уча́-щий

760. The present active participle is only used in attributive function, usually in place of a relative clause. In normal colloquial speech the participle is avoided and the relative clause used instead, while in the written language the participial construction is preferred. However, a number of original present active participles have become independent adjectives and as such are now part of the colloquial speech of the educated class, e.g.,

воблю́щий	<i>belligerent</i>
дрожа́щий	<i>trembling</i>
знаю́щий	<i>erudite, learned</i>
подходя́щий	<i>suitable</i>
путеше́ствующий	<i>traveling, itinerant</i>
сле́дующий	<i>following, next</i>
стран́ствующий	<i>traveling, itinerant</i>
угнета́ющий	<i>depressing</i>

Some are even used as nouns, e.g.,

кура́ющий	<i>smoker</i>
некура́ющий	<i>non-smoker</i>
бу́дущее	<i>the future</i>

In the written language, such words appear in both meanings, as present active participles and as independent adjectives, e.g., **подходя́щий** has the

meaning *coming up to, approaching* when used as participle, but *suitable* when used as a plain adjective.

PRESENT REFLEXIVE PARTICIPLE

761. Present reflexive participles are formed by adding the participle *-ся* to the active forms. Examples:

INFINITIVE	FIRST SINGULAR	THIRD PLURAL	PRESENT PARTICIPLE
дѣлать-ся	дѣлаю-сь	дѣлаю-т-ся	дѣлаю-щий-ся
интересовѣть-ся	интересую-сь	интересую-т-ся	интересую-щий-ся
казать-ся	кажѹ-сь	кажѹ-т-ся	кажѹ-щий-ся
надѣять-ся	надѣю-сь	надѣю-т-ся	надѣю-щий-ся
находить-ся	нахожѹ-сь	находя-т-ся	находя-щий-ся
нравить-ся	нравлю-сь	нравя-т-ся	нравя-щий-ся
обращать-ся	обращаю-сь	обращаю-т-ся	обращаю-щий-ся
смейть-ся	смей-сь	смей-т-ся	смей-щий-ся
старать-ся	стараю-сь	стараю-т-ся	стараю-щий-ся
учить-ся	учѹ-сь	уча-т-ся	уча-щий-ся

762. Reflexive participles are declined by adding the particle *-ся* to the inflected forms of the corresponding active participles.

DECLENSION OF PRESENT REFLEXIVE PARTICIPLE

	SINGULAR			PLURAL
	MASCULINE	FEMININE	NEUTER	ALL GENDERS
Nom.	движущийся	движущаяся	движущееся	движущиеся
Gen.	движущегося	движущейся	движущегося	движущихся
Dat.	движущемуся	движущейся	движущемуся	движущимся
Acc.	= N. or G.	движущуюся	движущееся	= N. or G.
Instr.	движущимся	движущейся	движущимся	движущимися
Prep.	движущемся	движущейся	движущемся	движущихся

THE PAST ACTIVE PARTICIPLE

763. Every active verb, perfective and imperfective, has a past active participle. It is formed from the masculine singular of the past tense, by replacing the ending *-л* with *-вший, -вшая, -вшее, -вшие*. Verbs which have no *-л* in the masculine singular of the past tense add the ending *-ший, -шая, -шее, -шие* to that past tense form. There are some irregular formations. The accent is normally on the same syllable as in the infinitive. However, verbs with the infinitive ending *-ти* accent their past active participle on the root syllable. This participle is always declined like the adjective *хороший* (see section 309), except that there are no short forms. Reflexive participles of this type are formed by adding the particle *-ся* to all active forms. Examples:

INFINITIVE	PAST TENSE MASC. SINGULAR	PAST ACTIVE PARTICIPLE
берѣчь	берѣг	берѣгшій
быть	был	бывшій
везти	вѣз	вѣзшій
вести	вѣл	вѣдшій
взять	взял	взявшій
висѣть	висѣл	висѣвшій
войти	вошѣл	вошедшій
выучить	выучил	выучившій
говорить	говорил	говорившій
дрожать	дрожал	дрожавшій
жить	жил	жившій
зайти	зашѣл	зашедшій
запоздать	запоздал	запоздавшій
знать	знал	знавшій
интересовать	интересовал	интересовавшій
интересоваться	интересовался	интересовавшійся
итти	шѣл	шедшій
крикнуть	крикнул	крикнувшій
купить	купил	купившій
найти	нашѣл	нашедшій
написать	написал	написавшій
нести	нёс	нёсшій
обратиться	обратился	обратившійся
обращаться	обращался	обращавшійся
отдать	отдал	отдавшій
отойти	отошѣл	отошедшій
пасть	пал	павшій, падшій
печь	пѣк	пѣкшій
подать	подал	подавшій
пойти	пошѣл	пошедшій
понять	понял	понявшій
привезти	привѣз	привѣзшій
привести	привѣл	привѣдшій
приехать	приѣхал	приѣхавшій
принести	принёс	принёсшій
принять	принял	принявшій
притти	пришѣл	пришедшій

продавать	продавал	продававший
продать	продал	продавший
прожить	прожил	проживший
пройти	прошёл	прошедший
расти	рос	росший
стричь	стриг	стригший
уйти	ушёл	ушедший
умереть	умер	умерший
упасть	упал	упавший, упавший

764. Past reflexive participles are declined in the same way as the present reflexive participles, i.e., the particle -ся is added to the inflected forms of the corresponding active participles, e.g.,

	SINGULAR			PLURAL
	MASCULINE	FEMININE	NEUTER	ALL GENDERS
Nom.	вернувшийся	вернувшаяся	вернувшееся	вернувшисья
Gen.	вернувшегося	вернувшейся	вернувшегося	вернувшисья
Dat.	вернувшемуся	вернувшейся	вернущемуся	вернувшисья
Acc.	= N. or G.	вернувшуюся	вернувшееся	= N. or G.
Instr.	вернувшисья	вернувшейся	вернувшисья	вернувшисья
Prep.	вернувшисья	вернувшейся	вернувшисья	вернувшисья

USE OF THE PRESENT AND PAST ACTIVE PARTICIPLES

765. When a relative clause is transformed into a participial construction, the present tense forms of the finite verb are replaced by the present active (or reflexive) participle.

RELATIVE CLAUSE	PARTICIPIAL CONSTRUCTION
Человек, который стоит у двери	Человек стоящий у двери
	<i>The man who is standing by the door</i>
Дама, которая проживает в гостинице	Дама, проживающая в гостинице
	<i>The lady who lives at the hotel</i>
Всё, что интересует нас	Всё интересующее нас
	<i>Everything that interests us</i>
Рабочие, которые возвращаются с работы	Рабочие, возвращающиеся с работы
	<i>The workers who are returning from work</i>

766. In transforming the past tense of a verb appearing in a relative clause into a participial construction, the past active (or reflexive) participle must be used. If the finite verb is perfective, the participle derived from it is also perfective. If the finite verb is imperfective, the participle derived from it is also imperfective. The participial construction must have the same verbal aspect as the corresponding finite verb.

767. The **PERFECTIVE PAST ACTIVE PARTICIPLE** expresses action which is fully completed at the time when the main action takes place. If the verb of the main clause is in the present tense, the perfective past active participle is translated differently than if the main verb is in the past tense. Examples:

PERFECTIVE PAST ACTIVE PARTICIPLE	WITH PRESENT TENSE IN MAIN CLAUSE	WITH PAST TENSE IN MAIN CLAUSE
приехавший	one who has arrived	one who had arrived
пришедший	one who has come	one who had come
запоздавший	one who is late	one who was late
пострадавший	one who has suffered	one who had suffered
вернувшийся	one who has returned	one who had returned
продавший	one who has sold	one who had sold
уехавший	one who has left	one who had left
проживший	one who has lived	one who had lived

768. If the verb of the main clause is in the past tense, the **IMPERFECTIVE PAST ACTIVE PARTICIPLE** expresses something that was going on contemporaneously with the main action. These participles can then be translated as follows:

бывший	one who was
висевший	one that was hanging
дрожащий	one who was trembling
живший	one who was living
знавший	one who knew
лежавший	one that was lying
нёсший	one who was carrying
объявлявший	one who was advertising
ожидавший	one who was waiting
подходявший	one who was approaching
продававший	one who was selling
проходявший	one who was going past
путешествовавший	one who was traveling
работавший	one who was working
рассказывавший	one who was telling (relating)
росший	one that was growing
служивший	one who was serving
стоявший	one who was standing

769. If the verb of the main clause is in the present tense, the **IMPERFECTIVE PAST ACTIVE PARTICIPLE** expresses some continuous action that took place in the past or some past situation. Examples:

Я не вижу на стенах картин, висевших здесь раньше.	<i>I don't see on the walls the pictures which were hanging here before.</i>
-------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------

Это дама, служившая в Красном Кресте.	<i>This is a lady who has worked with the Red Cross.</i>
Я не вижу дерева, росшего здесь раньше.	<i>I don't see the tree that had been (growing) here before.</i>

770. The present and past active participles, when used as independent adjectives, precede the noun which they modify, e.g.,

в дрожащей руке	<i>in the trembling hand</i>
подходящая квартира	<i>a suitable apartment</i>
путешествующий лектор	<i>a traveling lecturer</i>
странствующая лекторша	<i>an itinerant woman lecturer</i>
угнетающее впечатление	<i>a depressing effect</i>
бывший солдат	<i>a former soldier</i>
минувший вторник	<i>last Tuesday</i>
прошедшая зима	<i>last winter</i>
моё ушедшее время	<i>my past (time)</i>

771. When replacing a relative clause, the present and past active participles always precede the modified noun, if they have no complement, e.g.,

Не мешайте входящим людям.	<i>Don't hinder the people (who are) coming in.</i>
----------------------------	-----------------------------------------------------

772. When the active participles have a complement, they may retain the same word order as the corresponding relative clauses, that is to say, they follow the modified noun. In such a case, a comma is used to set off the participle from the modified noun. Examples:

его жена, служившая в Красном Кресте	<i>his wife who has served in the Red Cross</i>
деревья, растущие около музея	<i>the trees that are growing near the museum</i>
много людей, желающих послушать лекцию	<i>many people wishing to listen to the lecture</i>
с людьми, знавшими его раньше	<i>with people who knew him before</i>
приятель, недавно прибывший из Европы	<i>a friend who has recently arrived from Europe</i>

773. Very frequently the participle together with its complement is placed before the modified noun. Since this sentence structure is strange to the English language, it must be studied especially carefully. Here two sentences are given both in the participial construction and with a relative clause.

RELATIVE CLAUSE	PARTICIPIAL CONSTRUCTION
Он ¹ подошёл к нищему, который стоит на углу.	Он ¹ подошёл к стоящему на углу нищему.

They went up to the beggar who is standing at the corner.

Я хотёл помочь нищему, который дрожал от холода. Я хотёл помочь дрожавшему от холода нищему.

I wanted to help a beggar who was shivering with cold.

THE PRESENT PASSIVE PARTICIPLE

774. Only imperfective (transitive) verbs can have a present passive participle. It is formed from the first person plural of the present tense (see exceptions in section 775), with the accent of the infinitive, by replacing the final -м with the adjective endings -мый, -мая, -мое, -мые. It is declined like the adjective белый (see section 306).

INFINITIVE	FIRST PLURAL	PRESENT PASSIVE PARTICIPLE
любить	любим	любимый
называть	называем	называемый
производить	производим	производимый
просить	просим	просимый
следовать	следуем	следуемый

775. Compounds of -давать and -знавать (iteratives of -дать and -знать) form their present passive participle from the infinitive by replacing the infinitive ending -ть with the endings -емый, -емая, -емое, -емые.

INFINITIVE	FIRST PLURAL	PRESENT PASSIVE PARTICIPLE
издавать	издаём	издаваемый
подавать	подаём	подаваемый
продавать	продаём	продаваемый
создавать	создаём	создаваемый
узнавать	узнаём	узнаваемый

776. There are some imperfective-transitive verbs which have no present passive participle, although they or their perfective companions may have a past passive participle, e.g., ждать (жданный), петь (спетый). жданный *expected*, awaited may be used in place of the non-existent present passive participle of that verb and with very much the same meaning as ожидаемый.

777. The present passive participle expresses an unfinished (continuous or iterative) passive action, "something that is being done" at a given time. It is primarily used in attributive function, usually in place of a relative clause. The agent by whom the action is performed is given in the instrumental. This construction appears only in the literary language. In colloquial speech it is replaced by a finite verb of imperfective aspect, either passive (reflexive) or active, in the present or past tense -- according to whether the action is taking place now or was taking place in the past.

Example of action in the present:

Он отказывается от предлагаемого ему места учителя (= которое ему предлагают)	<i>He is declining a teaching position which is offered him (= which they are offering him)</i>
-------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------

Examples of action in the past:

Присылаемые книги (= книги, которые присылались) мы клали на стол.	<i>We put (regularly) the books which were sent us on the table.</i>
Просимых вами книг (= которые вы просили) я не нашёл.	<i>I did not find the books you were asking for.</i>

778. The attributive (long) form of the present passive participle, together with its complement, usually precedes the modified noun. Since this sentence structure is strange to the English language, it should be studied and practiced especially carefully. The normal word order is: (1) participle, (2) instrumental expressing the agent, (3) complement (adverb, indirect object, other case form with preposition), (4) modified noun. Some adverbs may precede the participle.

PARTICIPIAL CONSTRUCTION	RELATIVE CLAUSE
производимая теперь у вас ревизия (XX, 6)	ревизия, которая теперь у вас производится
	ревизия, которую теперь у вас производят
	<i>the inspection which is now made at your place</i>
называемый вами учитель (XX, 16)	учитель, о котором вы говорите
	<i>the teacher named by you</i>

779. The attributive form of the present passive participle may also follow the modified noun. In such a case, a comma is used to set off the participle from the modified noun, e.g.,

газета, выписываемая нашей семьёй (XX, 36)	<i>the newspaper subscribed to by our family</i>
--------------------------------------------	--------------------------------------------------

780. Some original present passive participles have become independent adjectives and as such are now part of the colloquial form of speech, e.g., любимый *favorite*, beloved, заслуженный *deserved*, proper, due. In the written language, such words appear in both meanings, as present participles and as independent adjectives. When used as participles, they are accompanied by the instrumental of the acting person, e.g.,

любимое им дело учительства (XX, 24)	<i>the cause of the teaching profession</i>
	<i>Loved by him</i>

781. The present passive participle, employed as a predicate, serves for the expression of a continuous or iterative passive action taking place in the past, present or future. The present tense is formed without any auxiliary verb, and the predicative participle appears always in its short form (nominative). The past and future tenses are formed with the corresponding forms of the auxiliary verb *быть to be*, and the predicative participle may be in the nominative (short form) or instrumental. The infinitive can only be formed with the instrumental: *быть любимым to be loved*.

782. PRESENT TENSE

я любѣм (said by a man or boy)	}		I am loved
я любѣма (said by a woman or girl)			
ты любѣм (addressing a man or boy)	}		you are loved
ты любѣма (addressing a woman or girl)			
он любѣм			he is loved
она любѣма			she is loved
оно любѣмо			it is loved
мы любѣмъ			we are loved
вы любѣмъ			you are loved
они любѣмъ			they are loved

783. PAST TENSE

Masculine	я	}	Был любѣм		я	}	Был любѣмъ
	ты						
Feminine	я	}	Былá любѣма		я	}	Былá любѣмой
	ты						
Neuter	я	}	Былó было любѣмо		я	}	Былó было любѣмъ
	ты						
Plural	мы	}	Бѣли любѣмъ		мы	}	Бѣли любѣмъми
	вы						
	они				они		

784. FUTURE TENSE

Masculine	я буду	}	любѣм		я буду	}	любѣмъ
	ты будешь						
Feminine	я буду	}	любѣма		я буду	}	любѣмой
	ты будешь						
Neuter	я буду	}	любѣмо		я буду	}	любѣмъ
	ты будешь						
Plural	мы будем	}	любѣмъ		мы будем	}	любѣмъми
	вы будете						
	они будут				они будут		

785. The agent of the action appears in the instrumental.

Эта газѣта издаваема моимъ другомъ. *This newspaper is published by a friend of mine.*

Эта газѣта былá издаваема моимъ другомъ. *This newspaper was published by a friend of mine.*

Эта газета будет издаваема моим другом. *This newspaper will be published by a friend of mine.*

786. An adjective indicating that the action expressed by the verb is possible (feasible, capable of happening) is sometimes formed on the basis of a present passive participle. However, contrary to the basic rule that present passive participles can only be formed from imperfective verbs, this type of adjective may also be derived from perfective verbs. Examples:

INFINITIVE	ADJECTIVE
видеть ipf. to see	видимый visible
исполнить pf. to carry out	исполнимый practicable, realizable
обозреть pf. to take in at a glance	обозримый visible at a glance
двигать ipf. to move	движимый movable, moved

787. On the basis mentioned in section 786 an adjective of impossibility is frequently formed by means of the negative particle не- which is prefixed. Examples:

невидимый	invisible
неделимый	indivisible
неисправимый (XX, 32)	incorrigible
неминуемый (XX, 32-33)	inevitable

THE PAST PASSIVE PARTICIPLE

788. Only perfective and transitive verbs can have a past passive participle. There are, to be sure, a number of similar formations from imperfective verbs. But such words can only be used as adjectives and not as real participles, i e., they do not have a complement. It happens frequently with compound verbs derived from one and the same basic form that some have a past passive participle while others don't have any: the former are transitive and the latter intransitive, e.g., идти to go is intransitive and so are most of its compounds, but найти to find is transitive, and пройти is intransitive in the sense to pass by but transitive in the sense to go through.

789. The past passive participle is formed from the infinitive in two different ways, by replacing the infinitive ending -ть either with -нный or with -тый. Each past passive participle has an attributive form which is declined like белый (section 306) and a predicative form. The predicative forms of the participles ending in -тый are always: -т, -та, -то, -ты; e.g., открытый: открыт, открыта, открыто, открыты. The participles ending in -нный have a single -н- in their predicative forms; e.g., данный: дан, дана, дано, даны. Only one -н- appears also in participial adjectives derived from the verb without a prefix; e.g., бережённый, печённый in contrast to сбережённый, испечённый. The past passive participles of particular verbs are given in the vocabulary. Therefore, some general remarks may suffice here.

790. The suffix -тый is used by all verbs ending in -ять, -уть and -нять; also by the following verbs or their compounds: взять, деть, греть, жать, запереть, мять, начать, петь, проклясть, тереть; бить, брять, вить, жить, лить, пить, шить. Normally, the accentuation of the past passive participle is regu-

lated the same way as that of the past tense of the same verb. If the accent is withdrawn to the prefix in the past tense it is also withdrawn in the past passive participle (see section 711). For the accentuation of the predicative forms consult the vocabulary. Verbs ending in -нуть accent the past passive participle on the same syllable as in the infinitive if their present tense follows accentuation types a or b, but withdraw their accent to the preceding syllable if their present tense follows accentuation type c (see section 674). Examples:

INFINITIVE	PAST PASSIVE PARTICIPLE
взять	взятый
выпить	выпитый
забыть	забытый
накрыть	накрытый
нанять	нанятый
начать	начатый
открыть	открытый
(по)брить	(по)бри́тый
принять	принятый
прожить	прожитый
скрыть	скрытый

791. All other verbs form their past passive participle with the suffix -нный.

792. All verbs ending in -ать (of all classes) or -овать (Class 1) form their past passive participle in -анный. If the infinitive is not accented on the ending, the past passive participle has the same accent as the infinitive, e. g.,

вы́брать	—	вы́бранный
де́лать	—	де́ланный
слы́шать	—	слы́шанный

793. However, if the infinitive is accented on the ending, the past passive participle withdraws the accent to the preceding syllable, e. g.,

заме́шать	—	заме́шанный
изда́ть	—	изда́нный
интересо́вать	—	интересо́ванный
напи́сать	—	напи́санный
обеща́ть	—	обеща́нный
подпи́сать	—	подпи́санный
посла́ть	—	посла́нный
преда́ть	—	преда́нный
присла́ть	—	присла́нный
прода́ть	—	прода́нный

прочитать	—	прочитанный
рассказать	—	рассказанный
сказать	—	сказанный

794. Verbs ending in -еть form their past passive participle with the suffix -енный. The accent is withdrawn to the preceding syllable if the present tense follows accentuation type c (see section 674), e.g.,

(у)видеть	—	(у)виденный
смотреть	—	посмотренный
терпеть	—	потерпленный
обидеть	—	обиженный (formed irregularly)

795. Verbs of Classes 7-10 ending in -ить form the past passive participle with the suffix -енный. The same consonant changes which take place in the first person singular of the present tense (Classes 8 and 9; see sections 690-691) occur also in the formation of the past passive participle. The suffix is accented (-енный) if the present tense follows accentuation type b, but the accent is withdrawn to the preceding syllable if the present tense follows accentuation type c, while in the case of accentuation type a the accent is on the same syllable as in the infinitive.

INFINITIVE	PRESENT (FUTURE) TENSE	PAST PASSIVE PARTICIPLE
исполнить	исполню	исполненный
уверить	уверю	уверенный
купить	куплю	купленный
объявить	объявлю	объявленный
приготовить	приготовлю	приготовленный
заплатить	заплачу	заплаченный
запретить	запрещу	запрещенный
посетить	посещу	посещенный
повесить	повешу	повешенный
попросить	попрошу	попрошенный
спросить	спрошу	спрошенный
назначить	назначу	назначенный
ограничить	ограничу	ограниченный
(о)кончить	(о)кончу	(о)конченный
положить	положу	положенный
предложить	предложу	предложенный
решить	решу	решенный

796. Verbs ending in a consonant (Classes 4, 5, 6) add the ending -енный to the present tense stem. Verbs of Classes 4 and 6 have the same consonant changes as in the present tense (see sections 681, 683). The accentuation is regulated the same way as in section 795.

INFINITIVE	PRESENT (FUTURE) TENSE	PAST PASSIVE PARTICIPLE
привести́	приведу́	приведе́нный
провести́	проведу́	проведе́нный
принести́	принесу́	принесе́нный
(с)бере́чь	(с)берегу́	береже́нный, сбереже́нный
(ис)лече́ь	(ис)пеку́	пече́нный, испече́нный
съесть	съем	съеде́нный
остри́чь	остригу́	остриже́нный
найти́	найду́	на́йденный
пройти́	пройду́	про́йденный

The last three verbs in the above list have irregular accentuation.

797. Independent adjectives of negative meaning may be formed from any past passive participle with the negative prefix не-. Examples:

невоспита́нный (XX, 21-22)	<i>unmannerly</i>
неописа́нный	<i>indescribable</i>
неслы́ханный (XX, 4)	<i>unheard of</i>

798. The past passive participle expresses a completed passive action. It may be used in attributive or predicative function. In attributive function, it may be used either as an independent adjective or as a real participle. When used as a real participle, it usually replaces a relative clause. Examples:

ADJECTIVE:

ваш пре́данный друг (XX, 50) *your devoted friend*

PARTICIPLE:

пре́данный вам ваш друг (XX, 37) *your friend who is devoted to you*

799. Frequently a past passive participle replaces an adverbial clause, e.g.,

Трону́тый бедо́й сестры́, брат *Touched by the misery of his sister,*
запла́кал. *the brother broke out in tears.*

800. The attributive (long) form of the past passive participle, together with its complement, usually precedes the modified noun. The normal word order is: (1) participle, (2) instrumental expressing the agent (if expressed), (3) other complement (adverb, indirect object, other case form with preposition), (4) other attribute (adjective, possessive pronoun), (5) modified noun. Examples:

да́нный слу́чай (XX, 10)	<i>the given incident</i>
рассказа́нный ва́ми слу́чай (XX, 3)	<i>the incident related by you</i>
изда́нная им кни́га (XX, 19-20)	<i>the book published by him</i>
повеше́нная там неда́вно карти́на	<i>a picture which had been hung up there recently</i>
назна́ченная для рассле́дования де́ла коми́ссия (XX, 30)	<i>the committee appointed for the investigation of the matter</i>

принятая нами школьная система	<i>the school system adopted by us</i>
(XX, 11)	
присланный на его место новый начальник (XX, 29)	<i>the new principal sent in his place</i>

801. The attributive form of the past passive participle may also follow the modified noun. In such a case, a comma is used to set off the participle from the noun, e.g., комиссия, назначенная для расследования дела (see section 800) *the committee appointed for the investigation of the matter*. This word order is preferred when the expression is lifted out of the context of the sentence, as for instance in headlines.

802. The short form of the past passive participle is employed as a predicate. It may be used either as an independent adjective or as a real participle. When used as a real participle, it serves for the expression of a completed passive action.

Examples of past passive participles used as adjectives:

Окно открыто.	<i>The window is open.</i>
Окно было открыто.	<i>The window was open.</i>
Окно будет открыто.	<i>The window will be open.</i>

Examples of real participial use:

Ваше письмо получено (XX, 2)	<i>Your letter has been received; i.e., I have your letter.</i>
Это решено и подписано. (XX, 34)	<i>This is (has been) settled and signed.</i>
Картина была повешена высоко.	<i>The picture was (had been) hung up high.</i>

803. The present tense of the completed passive is formed without any auxiliary verb. The past tense is formed with the past tense forms of БЫТЬ (БЫЛ, БЫЛА, БЫЛО, БЫЛИ), the future tense with the forms БУДУ, БУДЕШЬ, etc., and the short forms of the past passive participle. The infinitive is formed with the instrumental of the long form: БЫТЬ ЗАПИСАННЫМ, БЫТЬ ПРИВЕДЕННЫМ, БЫТЬ ПРИНЯТЫМ. Conjugation tables are given here only for the present and past tenses.

804. PRESENT TENSE

Masculine	я	} записан приведён принят	I have you have he has	} been	} registered brought accepted
	ты				
	он				
Feminine	я	} записана приведена принята	I have you have she has	} been	} registered brought accepted
	ты				
	она				
Neuter	оно	} записано приведено принято	it has been	} registered brought accepted	
	мы				
	они				
Plural	мы	} записаны приведены приняты	we you they	} have been	} registered brought accepted
	вы				
	они				

805. PAST TENSE

Masculine	я	}	был	записан	I	}	had been	registered
	ты			приведён	you			brought
	он			принят	he			accepted
Feminine	я	}	была	записана	I	}	had been	registered
	ты			приведена	you			brought
	она			принята	she			accepted
Neuter	оно	}	было	записано	}	}	it had been	registered
	оно			приведено				brought
	оно			принято				accepted
Plural	мы	}	были	записаны	we	}	had been	registered
	вы			приведены	you			brought
	они			приняты	they			accepted

THE PRESENT GERUND

806. Only imperfective verbs, both active and reflexive, have a present gerund. It is formed from the third person plural of the present tense with the accent of the first person singular. The ending -я is substituted for -ют, -ут, -ят, while -а takes the place of -ат. -а appears also for -ут after ж, ч, ш, щ. The verbs of Classes 4 and 6 either have no present gerund at all or form it irregularly. In reflexive verbs the particle -сь is added to the basic form. Examples:

INFINITIVE	FIRST SINGULAR	THIRD PLURAL	PRESENT GERUND
бегать	бегаю	бега-ют	бега-я
беседовать	беседую	беседу-ют	беседу-я
благодарить	благодарю	благодар-ят	благодар-я
верить	верю	вер-ят	вер-я
видеть	вижу	вид-ят	вид-я
жечь	жгу	жг-ут	(сжиг-я)
заходить	захожу	заход-ят	заход-я
искать	ищу	ищ-ут	ищ-а
купаться	купаюсь	купа-ют-ся	купа-я-сь
лежать	лежу	леж-ат	леж-а
печь	пеку	пек-ут	печ-а
писать	пишу	пиш-ут	пиш-а
смотре́ть	смотрю́	смотре́-ят	смотре́-я
спешить	спешу́	спеш-а́т	спеш-а́
стоять	стою́	сто-я́т	сто-я́
стричь	стригу́	стриг-у́т	стриж-а́
толочь	толчу́	толк-у́т	толоч-а́
хвалиться	хвалясь	хваля́-ят-ся	хваля́-я-сь

807. Verbs ending in -авать (Class 2) form their present gerund from the infinitive by substituting -я for -ть. Examples:

INFINITIVE	THIRD PLURAL	PRESENT GERUND
вставать	встают	вставая
давать	дают	давая
издавать	издают	издавая
оставаться	остаются	оставаясь
продавать	продают	продавая
узнавать	узнают	узнавая

808. The present gerund of быть is будучи.

809. Occasionally forms with irregular accentuation occur. They may now be considered as independent adverbs and not gerunds, e.g., лёжа in a lying position, молча in silence.

810. Some perfective verbs form what looks like a present gerund. However, any such perfective form has the function of a past gerund and is, therefore, to be considered as such (see section 816).

811. The present gerund is a feature of the literary language. It expresses a secondary contemporaneous action of the subject of the sentence. It stands in apposition to the subject and appears only in one unchangeable form, no matter what the gender (masculine, feminine, neuter), number (singular, plural), or word type (noun, pronoun) of the subject may be. It is rendered in English by the present participle (*living, lying, reading*) or the conjunction *while* with the present participle. Frequently it is best to translate a present gerund in the form of a subordinate clause introduced with the conjunction *while* or even *while*.

The finite verb expressing the main action may be in the present or past or future tense. Examples:

MAIN ACTION IN THE PRESENT TENSE

Он читает книгу, лежа в постели. *He is reading a book while lying in bed.*

Сын, живя всё время в деревне, скучает. (XXI, 38) *The son, living all the time in the country, is bored.*

MAIN ACTION IN THE PAST TENSE

Он читал книгу, лежа в постели. *He read a book while lying in bed.*

Я, читая газету, почти что заснула. (XXI, 6-7) *I have almost fallen asleep, while reading (even while I was reading) the newspaper.*

812. Very frequently the present gerund expresses the cause or motivation for the main action. Then it is best translated by a subordinate clause introduced with the conjunctions *since, because, inasmuch as*. Examples:

Работая каждый день по десять часов, мой дядя сильно устаёт. *Since my uncle works ten hours every day, he gets very tired.*

Не имея возможности пойти лично, я написал письмо с извинением.	Since I was unable to go in person, I wrote a letter with an excuse.
Не понимая хорошо торгового дела, я судить не берусь. (XXI, 23)	Since I don't understand well the mercantile business, I am not in a position to judge.

813. The present gerund preceded by the negative particle не is frequently best rendered by *without* and the present participle, e.g.,

не хвальнось (XXI, 18)	<i>without boasting</i>
не спеша (XXI, 62)	<i>without hurrying</i>
ничего не говоря	<i>without saying anything</i>
не заходя в комнату	<i>without entering the room</i>

814. Some present gerunds have assumed the function of prepositions or conjunctions, e.g.,

хотя	<i>although</i>
благодаря (with dative)	<i>thanks to</i>
смотря по тому (как, что)	<i>depending on (how, what)</i>
несмотря на (with accusative)	<i>in spite of, despite</i>

THE PAST GERUND

815. Only perfective verbs, both active and reflexive, have a past gerund. It always expresses a secondary action which precedes the main action, that is to say, an action which is completed by the time the main action begins. Action going on simultaneously with a main action of the past may be expressed by the present gerund.

816. The past gerund is normally formed from the nominative singular masculine of the past active participle (see section 763) and is accented on the same syllable as the past active participle. Past active participles ending in plain -ший drop -й, while those ending in -вший may drop either only -й or -ший. Thus, the past gerund ends in -(в)ши or -в. The reflexive past gerund, which always uses the particle -сь, can only be formed with -ши and -вши, but not with -в. Verbs with the infinitive ending -ти (occasionally also perfective verbs of the Second Conjugation) form the past gerund in the same manner as the present gerund (see section 806), except that the present gerund can only be formed from imperfective verbs and the past gerund only from perfective verbs. Examples:

INFINITIVE	PAST ACTIVE PARTICIPLE	PAST GERUND
взять	взявший	взяв (ши)
видеть	видевший	видя
включить	включивший	включив (ши)
зайти	зашедший	зайдя
записаться	записавшийся	записавшись

кри́кнуть	кри́кнувший	кри́кнув (ши)
купи́ть	купи́вший	купи́в (ши)
назва́ть	назва́вший	назва́в (ши)
нае́сться	нае́вшийся	нае́вшись
найти́	наше́дший	найдя́
накорми́ть	накорми́вший	накорми́в (ши)
око́нчить	око́нчивший	око́нчив (ши)
пове́сить	пове́сивший	пове́сив (ши)
поговори́ть	поговори́вший	поговори́в (ши)
пода́ть	пода́вший	пода́в (ши)
подойти́	подоше́дший	подойдя́
поду́мать	поду́мавший	поду́мав (ши)
пойти́	посе́дший	пойдя́
положи́ть	положи́вший	положив, положи́в
поработáть	поработáвший	поработáв (ши)
привезти́	приве́зший	привезя́
привести́	приве́дший	приведя́
принести́	принёсший	принеся́
притти́	притше́дший	придя́
проболéть	проболéвший	проболéв (ши)
прожи́ть	прожи́вший	прожи́в (ши)
пройти́	просе́дший	пройдя́
увидéть	увидевший	увидев, увидя́
упа́сть	упа́вший, упа́дший	упа́в (ши), упа́вши

817. The past gerund is not declined. It represents a subordinate clause and can only be used in apposition to the subject of the sentence, that is to say, it is only used when the subject of the main clause is also the subject of the subordinate clause. Its meaning is *having done something or after having done something*, e.g., прочита́в (*after*) *having read*, увидев (*after*) *having seen*, взяв (*after*) *having taken*. The finite verb of the main clause may be in any tense (present, past, or future). Examples:

Дочь, проболéвши два мéсяца, тепéрь поправлéтся. (XXI, 39)	<i>The daughter, after having been ill for two months, is now getting better.</i>
Вáучив у́рок, я пошёл гуля́ть.	<i>After having studied my lesson, I went for a walk.</i>
Прожи́вши стóлько лет, вы ужé не будете себя́ чувствовáть так, как молодóй человек. (XXI, 30-33)	<i>After having lived so many years, you can (future) no longer feel like a young man.</i>

818. The past gerund is a feature of the literary language. In colloquial Russian it is usually replaced with subordinate clauses introduced with the prepositions *пóсле того́*, *как* *after*, *когда́* *when, after*, or even *так как* *since*, e.g.,

Прочитав письмо, он положил его
на стол.

После того, как он прочитал
письмо, он положил его на стол.

Когда он прочитал письмо, он
положил его на стол.

Не найдя письма от своего друга,
я решил, что он заболел.

Так как я не нашёл письма от
своего друга, я решил, что он
заболел.

*After he had read the letter, he put
it on the table.*

*Since I had not found a letter from
my friend, I concluded that he had
fallen ill.*

THE PASSIVE VOICE

819. The passive voice is rendered in Russian in various ways. There are first of all the passive participles with or without the auxiliary *быть*. The present passive participle is used to express unfinished passive action (see sections 774-787) and the past passive participle to express completed passive action (see sections 788-805).

820. Continuous, unfinished passive action is most frequently expressed by the reflexive form of imperfective verbs (see section 731).

821. The passive voice may also be rendered by the third person plural of transitive verbs with the subject of the passive sentence appearing as direct object in the accusative case. In such expressions the pronoun *they* is left untranslated. Examples:

Его зовут Степан Сергеевич
(VIII, 21)

*(They call him =) He is called Stephan
Sergeyevich.*

Её зовут Мария Антоновна. (VIII, 27)

She is called Maria Antonovna.

Мальчика зовут Исаевым. (XVIII, 19)

The boy is called Isayev.

Говорят, что он пишет книгу.

*(They say =) It is said that he (He
is said to be) writing a book*

(VIII, 57)

Мне сказали

I was told

ENGLISH SUBORDINATING CONJUNCTIONS AND THEIR RUSSIAN EQUIVALENTS

822. *after* после того, как; когда; see also sections 817-818
although хотя; несмотря на то, что
as }
because } так как; потому что; see also section 812
as long as пока
before пока не; прежде чем

<i>how</i>	как
<i>if</i>	если
<i>if only</i>	если только; introducing a wish: хоть бы with past tense.
<i>in order to</i>	чтобы; чтоб with infinitive
<i>in order that</i>	чтобы, чтоб; для того чтобы with past tense
<i>since</i>	{ a) с тех пор, как; b) потому что; так как; see also section 812
<i>till</i> }	пока; до тех пор, пока
<i>until</i> }	
<i>when</i>	когда; see also section 818
<i>whenever</i>	когда (бы) ни with past tense
<i>while</i>	пока; между тем как; в то время как; see also section 811
<i>where</i>	где
<i>wherever</i>	где (бы) ни with past tense
<i>why</i>	почему
<i>without</i>	see section 813
<i>that</i>	что; чтобы
<i>though</i>	хотя; несмотря на то, что
<i>unless</i>	если не

SUBJECT INDEX

Numbers refer to sections of the grammar.

Numbers refer to sections of the grammar. *Italics indicate that the Russian rendering of the English word so written is explained in the section referred to.*

- Accentuation in general 82-87
Accentuation of adjectives 289, 290, 305, 321
Accentuation of nouns 132, 141-150, 157, 159, 185, 193, 196, 197, 201, 203, 205, 206, 209-212, 230, 231, 238, 712
Accentuation of verbs: prefixed verbs 620, 621; present tense 577, 674; past tense 622, 709, 711; present active participle 759; past active participle 763; present passive participle 774; past passive participle 790, 792-796; present gerund 806, 809; past gerund 816
Accusative 442-445, 478, 481, 520-529
Accusative as direct object in negative sentences 110
Accusative in expressions of time 543, 548
Accusative of numerals 418-420
Accusative singular: masculine nouns 152, 155, 326, 359, 456, 457; masculine adjectives and pronouns 152, 458; feminine nouns, adjectives, and pronouns 153, 154; neuter nouns, adjectives, and pronouns 151; substantivized adjectives 326
Accusative plural: masculine nouns 191, 192, 328; feminine nouns 191, 192, 328; neuter nouns 190, 328; adjectives 305, 328, 458; pronominal adjectives 382; substantivized adjectives 328
Action: See Attempted, Completed, Contemporaneous, Continuous, Effective, Habitual, Imperfective, Inchoative, Iterative, Limited duration, Momentary
Active participles 292, 309, 759, 760, 763, 765-773
Address, Form of 363, 364
Adjectives in general 92, 131, 133, 151-154, 286-287
Adjectives: Class I 289-293, 306-310; Class II 294, 311; Class III 312; Class IV 313, 314
Adjectives with hard endings 288-293, 306-310
Adjectives with soft endings 118, 294, 311
Adjectives: interrogative possessive 391, 392; possessive 96, 154; possessive pronominal 383-387; reflexive possessive 385-387; relative 312
Adjective of impossibility 787
Adjective of feasibility 786
Adjective, Attributive 122, 305; comparative degree 292, 555-557; 560; superlative degree 571-573
Adjective, Predicative 125, 321, 325, 464, 466, 550
Adjectives in long and short form 320, 321, 322, 325
Adjectives used as nouns 326-328
Adjectives used as surnames 339
Adjectives: neuter singular 125, 327, 464, 466, 550

- Adjectives with infinitive 474
Adjectives with numerals 417, 421
Adjective declension 306-314
Adjective declension in the singular: genitive 289-294, 298-302, 381; dative 289-294, 303, 304, 381; accusative 151-153, 295-297, 381, 458; instrumental 289-294, 304, 381; prepositional 289-294, 304, 381
Adjective declension in the plural 229, 305, 328, 382
Adjective suffixes 291, 313-319, 360, 554
Adverbial clause 799
Adverbial expressions 185
Adverbial expressions in the instrumental 476, 477
Adverbs 500-554, 809; comparative degree 558-560, 562; superlative degree 574
after 817
Alphabet 1, 3
and 116
Animate beings 192, 305, 328, 394, 419, 456, 457
Answer to a question 105; affirmative 97
Apposition 811, 817
Article: absent 93
Aspect: see Action
Assimilation 15-18
Attempted action 667
Attributive adjective: see Adjectives
be 464, 474, 575, 604, 608
because 812
by (means of) 471
can 705
Cardinal numerals 120, 131, 402-411, 414-428, 430, 432, 441
Cases 130
Cause 812
Changes of sounds: see Phonetic changes
Classification of adjectives 287, 306-314; of verbs 677-683; 688-692; of nouns 134-135
Collective numerals 416
Colloquial speech 777, 780, 818
Comparative degree 292, 460, 555-570
Complement in the genitive 450
Completed action 627, 634, 699, 719
Compound verbs 620-625, 643-663, 711, 788
Condition, real 698, 749; contrary to fact 747, 750, 751
Conditional mood 746-748

- Conjugations: First 676-683; Second 684-692
- Conjunctions 98, 105, 115, 398, 814, 822
- Conjunctionless subordinate clauses 570, 750, 751
- Consonants 4, 5-27
- Contemporaneous action 811
- Continuous action 701, 716
- Date 438, 546, 547
- Dative 129, 461-469, 517-519
- Dative singular: masculine nouns 169; masculine adjectives 303, 289-294, 381; feminine nouns 303, 304; feminine adjectives 304, 289-294, 381; neuter nouns 169; neuter adjectives 289-294, 303, 381
- Dative plural: nouns 230-239; adjectives 229, 305; pronominal adjectives 382; surnames 229, 358
- Declension 130-132; nouns 240-277; adjectives 289-294, 306-314; pronominal adjectives 384, 388, 389, 391; personal pronouns 370; cardinal numerals 402-411, 430; ordinal numerals 429, 433-436; fractions 439, 440
- Demonstrative pronouns 111, 388
- Dentals 5, 91, 691
- Diminutives 330, 336
- Direct object 110, 443, 453, 454; with numerals 418-421
- Direct question: see Question
- do 103
- each other 400
- Effective action 627, 636
- Emphasis 99, 108, 122
- Epenthetic н- 371
- Euphonic н- 371
- Feminine declension 139, 140
- Feminine nouns 135, 137, 139, 253-265; accentuation 132, 143-147; denoting animate beings 192, 328; genitive singular 162-167; dative singular 170-173; accusative singular 153; instrumental singular 178-181; prepositional singular 182-184; nominative plural 191, 197-200; genitive plural 192, 214-221; dative plural 230, 234-237; accusative plural 191, 192; instrumental plural 230, 234-237; prepositional plural 230, 234-237
- Feminine nouns in -а 253-258; genitive singular 162-164; dative singular 171; accusative singular 153; instrumental singular 178, 181; prepositional singular 182; nominative plural 197, 198; genitive plural 214, 215; dative, instrumental, prepositional plural 234
- Feminine nouns in -а, -ка, -ха 164, 198, 254-256
- Feminine nouns in -ка: genitive plural 215
- Feminine nouns in -за, -ча, -ша, -ца 164, 178, 198, 257
- Feminine nouns in -ца 178, 181, 258
- Feminine nouns in -я 259-263; genitive singular 162, 165; dative singular 171, 172; accusative singular 153; instrumental singular 179, 181; prepositional singular

- 182; nominative plural 199; genitive plural 216-220; dative, instrumental, prepositional plural 235
- Feminine nouns in -я 263; dative singular 172; prepositional singular 184; genitive plural 219
- Feminine nouns in -ь 264, 265; genitive singular 162, 166; dative singular 172, 173; accusative singular 153; instrumental singular 180-181; prepositional singular 183, 186; nominative plural 200; genitive plural 221; dative, instrumental, prepositional plural 236, 237
- First conjugation 577, 580, 581, 676-683
- Foreign names 340
- Fractions declined 439, 440
- Future tense 608, 619, 626, 642, 643, 693-705, 784
- Gender 96, 133-137, 365, 707, 708
- Genitive 110, 168, 305, 328, 335, 402, 414-416, 446-454, 456-460, 547, 565, 604, 605, 609
- Genitive after comparative 565
- Genitive in dates 547
- Genitive in negative sentence: instead of nominative 604, 609; instead of accusative 110, 605
- Genitive partitive 168
- Genitive used as accusative 305, 328, 335
- Genitive singular: masculine nouns 156-159; masculine adjectives 289-294, 298-302, 381; feminine nouns 162-167; feminine adjectives 289-294, 298-301, 381; neuter nouns 156, 160, 161; neuter adjectives 289-294, 298-302, 381
- Genitive plural: nouns 209-228, 281, 282, 284; adjectives 305; pronominal adjectives 382; substantivized adjectives 328; surnames 358
- Genitive plural in -ев 210, 212, 225
- Genitive plural in -ей 211, 213, 221, 223, 226
- Genitive plural in -ов 187, 209, 210
- Gerund 474, 616, 642, 723, 806-818
- Gutturals 5, 88, 188, 194, 198
- Habitual action 638, 717
- Handwriting 2
- have 605-607
- her 371, 386
- hers 386
- his 371, 386
- Hissing sounds 5, 88, 89, 161, 169, 175, 178, 181, 194, 198, 201, 215, 222
- hortatory meaning of verbs 743, 744
- Imperative 616, 642, 722, 723, 732-745, 751
- Imperfective verbs 626-629, 637-642, 648, 649, 667, 668, 672, 759, 768, 769, 774, 776, 777, 788, 806; imperfective in spite of prefix 646, 649; future tense 114, 693, 696, 698, 701-704; imperative 732; infinitive 666, 696; past tense 716-718; patterns of perfective-imperfective pairs 652-663

- Impersonal expressions 463, 464, 466, 757
Impersonal sentences 106, 124, 125, 129, 550, 720
Inability expressed by perfective verb in negative sentence 670
Inanimate objects 152, 191, 305, 418
inasmuch as 812
Inchoative action 627, 630
Indeclinables 285, 811, 817
Indefinite pronouns 378
Indefinite subject 612
Indirect imperative 743-744
Indirect object 423, 462
Indirect question 115, 397, 399
Infinitive 466, 467, 474, 478, 616, 722, 724, 803
Infinitive stem 617
Infinitive with *цѣль* in purpose clauses 754, 755
Inserted sounds 91, 157, 215, 222, 624, 678, 690
Instrumental 470-478, 530-535, 803; in expressions of time 542; agent in passive sentences 777, 785
Instrumental singular: masculine nouns 174-177; masculine adjectives 189-194, 381; feminine nouns 178-181; feminine adjectives 189-194; 304, 381; neuter nouns 174-177; neuter adjectives 189-194, 381
Instrumental plural: nouns 230-239; adjectives 229, 305; pronominal adjectives 382; surnames 229, 358
Interjections 632, 744
Interrogative sentence 103, 123
Interrogative words 99, 101; adjectives 101, 391, 392; adverbs 98, 101; particle 101, 107, 114, 115, 118; pronouns 100, 101, 376-378, 397
Intransitive verbs 730, 788
Inversion 99
Irregular verbs 673
it 106, 124
Iterative verbs 627, 629, 638-641, 643, 649-663, 717, 719
its 371, 386
Labials 5, 91, 678, 690
Limited duration 627, 634, 635
Literary language 777, 780, 811, 818
Locative 479
Logical subject in the dative 466, 467
Masculine declension 138
Masculine names in *-a* 337
Masculine nouns 134, 240-252; accentuation 141, 146, 149, 150; designating animate

- beings 192, 328, 456, 457; designating inanimate objects 152, 191; with several plural formations 189, 203, 279; with nominative plural in -á 203, 244; with nominative plural in -ья 205; with nominative plural in -ья́ 206
- Masculine nouns: genitive singular 138, 156-159, 168; dative singular 152, 155, 326, 359, 456, 457; instrumental singular 174-177; prepositional singular 182, 185; nominative plural 191, 193-196; genitive plural 192, 209-213; dative plural 230, 231-233; accusative plural 191, 192; instrumental plural 230, 231-233; prepositional plural 230, 231-233
- Masculine nouns in -а, -я 138, 140, 155, 165, 456
- Masculine nouns in -ин 204
- Masculine nouns in hard consonant 134, 240-244; genitive singular 156, 157, 168; dative singular 169; instrumental singular 174, 177; prepositional singular 182, 185; nominative plural 193; genitive plural 209; dative, instrumental, prepositional plural 231
- Masculine nouns in -и 242, 243; instrumental singular 175, 177; genitive plural 210
- Masculine nouns in -г, -к, -х 209, 241; nominative plural 194
- Masculine nouns in -ж, -ч, -ш, -щ 251, 252; instrumental singular 175; nominative plural 194; genitive plural 211
- Masculine nouns in -й 245-248; genitive singular 156, 158; dative singular 169; instrumental singular 174, 176, 177; prepositional singular 182, 185; nominative plural 195; genitive plural 212; dative, instrumental, prepositional plural 232
- Masculine nouns in -ий 248; prepositional singular 184
- Masculine nouns in -ь 134, 135, 249, 250; genitive singular 156, 159; dative singular 169; instrumental singular 174, 176, 177; prepositional singular 182; nominative plural 196; genitive plural 213; dative, instrumental, prepositional plural 233
- mine 383, 387
- Momentary action 627, 631-633
- Multiplication table 410
- мы 383, 387
- Names: Christian names 92, 329, 330, 332-337; names of cities and countries 92, 335, 359; names of foreigners 340
- Name system 329-357
- Negative adjectives 787, 797
- Negative imperative 732, 745
- Negative particle 102, 117, 813
- Negative pronouns 379, 380
- Negative sentences 102-104, 110, 421, 453, 454, 459, 604, 605, 668-670
- Neuter nouns 136, 266-273; accentuation 132, 142, 146, 148; denoting animate beings 328; with several plural formations 189; with nominative plural in -ья 205
- Neuter nouns: genitive singular 156, 160-161; dative singular 169; accusative singular 151; instrumental singular 174-177; prepositional singular 182; nominative plural 201, 202; genitive plural 222-225; accusative plural 190; dative, instrumental, prepositional plural 238-239
- Neuter nouns in -е 268-270; genitive singular 156, 161; dative singular 169; instru-

- mental singular 174-177; prepositional singular 182; nominative plural 202; genitive plural 222-224; dative, instrumental, prepositional plural 238, 239
- Neuter nouns in -же, -че, -ше, -ще, -це 268; genitive singular 161; dative singular 169; instrumental singular 175; nominative plural 201; genitive plural 222; dative, instrumental, prepositional plural 238
- Neuter nouns in -ие 270; prepositional singular 184; genitive plural 224
- Neuter nouns in -ье 269
- Neuter nouns in -о 266, 267, 271-273; genitive singular 160; dative singular 169; instrumental singular 174, 177; prepositional singular 182; nominative plural 201; genitive plural 222; dative, instrumental, prepositional plural 238
- Neuter nouns in -мя 136, 280
- Nominative 443
- Nominative plural: limited use 120.
- Nouns 92, 131, 240-278; see also Feminine, Masculine, Neuter nouns, Animate beings, Inanimate objects, Names
- Nouns denoting persons 134, 137
- Nouns ending in a hard consonant 134; see also Masculine nouns
- Nouns ending in -а 135; see also Feminine nouns
- Nouns ending in -е 136; see also Neuter nouns
- Nouns ending in -ица 137, 178, 181, 258; see also Feminine nouns
- Nouns ending in -и 134; see also Masculine nouns
- Nouns ending in -ка 137; see also Feminine nouns
- Nouns ending in -мя 136, 280
- Nouns ending in -о 136; see also Neuter nouns
- Nouns ending in -ь 134, 135; see also Masculine nouns, Feminine nouns
- Nouns ending in -я 135; see also Feminine nouns
- Number, Approximate 432
- Numerals: see Cardinal numerals, Ordinal numerals
- Object: see Direct object, Indirect object
- Object of verb in the instrumental 472
- Object of verb in the genitive 450, 453, 454
- Obsolete letters 78
- Ordinal numerals 433-437; used in dates 438, 546, 547
- Orthographic signs 4, 73-77
- our. 383, 387
- ours 383, 387
- Palatalization 11
- Participles: present active 292, 616, 642, 759, 760; present passive 466, 616, 642, 774-785; past active 292, 616, 642, 763, 765-769; past passive 616, 642, 776, 788-805; reflexive 722, 762-764
- Participles used as independent adjectives 760, 780, 788, 802

- Particles: interrogative 101, 107, 114, 115, 118; negative 102, 604, 745; reflexive 721-723, 724, 725; -re 744
- Partitive genitive 451, 452
- Passive action: completed 798, 802-805; continuous or iterative 777, 781-785
- Passive infinitive 466, 474
- Passive participles 552, 721, 774-785, 788-805
- Passive voice 475, 731, 819-821
- Past gerund 810, 815-818
- Past tense 619, 642, 707-712, 713-719; passive 783, 805; reflexive verbs 722, 723, 725; impersonal sentences 720; neuter singular used with numerals 425, 426; used to form conditional mood 746-748, 752; with *чтобы* in purpose clauses 756, 757
- Patronymics 211, 329, 332, 335-337
- Perfective verbs 626-628, 642-644, 664, 669-671, 767, 788, 810, 815, 816; irregular formation 645; perfective without prefix 631, 632, 636, 648; future tense 643, 644, 647, 693-695, 698-700; imperative 732, 740, 742, 744; past tense 622, 713, 719; patterns of perfective-imperfective pairs 652-663
- Perfectivization 643, 644
- Performer of action indicated by instrumental 475
- Permissive 743
- Personal pronouns: see Pronouns
- Phonetic changes: e changed to *ё* 212, 222; unaccented o changed to e 90, 210; *н* changed to *я* 88, 164, 291-293; *я* changed to *а* 89; *ю* changed to *у* 89; dentals, sibilants, labials changed by *ю* 91
- Place names in -ино, -ово 360
- Plural of adjectives 305, 328, 382
- Plural of nouns 187-192
- Plural of surnames 358
- Polite address 330, 363, 364
- Polite expression 732, 744
- Possessive adjectives: see Adjectives
- Possessive genitive 447, 448
- Possessive interrogative pronouns: see Pronouns
- Possessive pronominal adjectives: see Adjectives
- Possessive pronouns: see Pronouns
- Predicate adjective after numerals 427, 428
- Predicate complement in the instrumental 472-474
- Predicate noun with *это* 119
- Predicative adjectives 125, 322-325, 427, 428, 550; neuter 125, 550; comparative degree 558-561; superlative degree 574
- Predicative form of past passive participle 789
- Prefixation 653
- Prefixed iteratives 653

- Prefixes, Verbal 620-625, 628, 643, 644; with perfectivizing power 643; *вр-* 621, 651; *за-* 630, 636; *по-* 635, 636; without perfectivization 649
- Prepositional 479
- Prepositional of *он, она, оно, они* 372
- Prepositional phrases 101, 168, 568
- Prepositional: nouns 182-184; in *-ý, -ó* 185; in *-í* 186; adjectives 189-194, 381
- Prepositional plural: nouns 230-239; adjectives 229, 305; pronominal adjectives 382; surnames 229, 358
- Prepositions 18, 814
- Prepositions governing the genitive 449, 478, 541
- Prepositions governing the dative 469, 519
- Prepositions governing the accusative 478, 481, 541, 543
- Prepositions governing the instrumental 478, 541, 621
- Prepositions governing the prepositional 185, 186, 479-481, 541, 544, 545
- Prepositions with numerals 422; with pronouns 371, 481; with negative pronouns 380
- Present gerund 806-814
- Present tense 576, 577, 619, 626, 642, 647, 673-692; passive 782, 803, 804; stem 617, 675, 686; reflexive verbs 722-724
- Present tense instead of future 706
- Present tense used for English present perfect 613
- Primary iteratives 639, 641
- Primary perfectives 648
- Progressive form of the English verb 576, 718
- Prohibition 732, 745
- Pronominal adjectives 154, 381, 384, 388-391
- Pronouns 94, 131, 361, 365, 378, 380, 381; accusative singular masculine 152, 458; accusative singular neuter 151
- Pronouns: indefinite 378; intensifying 374; interrogative 100, 101, 376-378, 397; negative 379, 380; personal 92, 112, 362-365, 370, 371, 373, 481; possessive 96, 371; possessive interrogative 391, 392; reflexive 373, 375; relative 393; demonstrative 111, 388, 389
- Pronunciation 1, 3, 6, 7, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 19-72, 79-81
- Pronunciation of *r* in the genitive 19
- Pronunciation of accented *e* 52
- Punctuation 566, 779, 801
- Purpose clauses 753-757
- Quantity, Expressions of 121, 614
- Questions 95, 99, 101, 114, 115, 118, 323, 399, 668, 669, 746
- Real condition 698
- Reciprocal verbs 729
- Reflexive 806

- Reflexive verbs 463, 475, 630, 721-731, 733, 742, 815, 816
Reflexive participles 761, 762, 764
Reflexive possessive adjective 385-387
Reflexive pronoun 373, 375
Relative adjectives 314, 338
Relative clauses 121, 393, 399, 760, 765, 766, 771, 773, 777, 798
Relative pronouns 100, 393-397
Repeated action 638, 640, 665, 702, 717, 719
Script 2
Second conjugation 578, 582-585, 684-692
Sentences, Complex and Compound 109
Sibilants 5, 91
since 812
Simultaneous action 703
Single-occurrence completed action in the future 699
Single-occurrence imperfective action 627, 628, 637, 639, 641, 643
Singular of nouns 141-150
Soft consonants 6, 7, 9, 11
Spelling 52, 87, 88-91, 92
State of permanency in the future 701
Straight word order 99
Subject, indefinite 570, 612
Subject pronoun omitted 105, 109
Subject-verb relationship 116
Subordinate clauses 817, 818
Substantivized adjectives 326, 328, 441
Substantivized participles 760
Suffixes: -ка, -ица 137; -ёнок/-ята, -бнок/-ята 278, 283; -ян, -ина, -ов, -ова 358; -ев, -ов in city names 359; -ский 315, 321; -ской 316; -ный 317; -ной 318; -ний 319; -ейший 573; -айший 573; -тый 789, 790; -нный 789, 791-797
Superlative degree 571-574
Surnames 229, 329, 331, 332, 335, 338-340, 358
Surnames used as names of cities 335
Tenses 619
than 460, 566-568
their 371, 386
theirs 386
Time expressions 476, 542-549
to 462
Transcription 2
Transitive verbs 727, 728, 774, 776, 778, 821

- Verb: accentuation 622, 674, 711; endings of the present tense 620, 676, 684; stems 617; prefixed 620-625, 630, 635, 636, 643, 644; imperfective in spite of prefix 646, 649; active 615, 616; reflexive 463, 475, 615, 616, 721-731; third person plural as indefinite subject 612; second person singular as indefinite subject 570; way of listing in this grammar 618; in negative sentence 102; verb with expressions of quantity 614; with a numeral as subject 424-426, 614
- Verbal aspects 626-640, 642-672
- Verbal compounds 620-625, 643, 644
- Verbal system 608, 615-640, 642-706
- Verbs 579-597, 604-607, 697; classification 619, 673-692; Class 1 678; Class 2 679; Class 3 680; Class 4 681, 796, 806; Class 5 682, 796; Class 6 683, 796, 806; Class 7 689, 736, 795; Class 8 690, 736, 795; Class 9 691, 736, 795; Class 10 692, 736, 795
- Verbs in -ать 577, 678, 680, 685, 692, 709, 710, 792; -евать 678; -еть 678, 685, 689-691, 709, 794; -ировать 647; -ить 578, 679, 685, 689-692, 709, 795; -ну-ть 631, 632, 648; -нять 790; -овать 600, 709, 792; -оть 709; -сть 682, 710; -ть 682, 710; -уть 790; -чь 661, 681, 683, 710; -ять 678, 709, 790; -ять 678, 685, 689, 709
- Verbs of motion with two forms for the imperfective aspect 639
- Verbs of two aspects (perfective and imperfective) 647
- Verbs requiring the dative 462, 463
- Verbs requiring the genitive 450
- Verbs requiring the instrumental 472
- Vowels 4, 28-72; see also Inserted sounds
- whether* 115
- while* 811
- whose* 392, 399
- with* 471
- without* 813
- Word order 95, 99, 101, 102, 113, 114, 121-123, 128, 432, 556, 746, 747, 770-773, 778-779, 800-801
- yes* 97
- your* 383, 387
- yours* 383, 387

VOCABULARY

Concerning the numbers (1-10) following immediately after a verb, see Section 579 of the grammar. The letters a, b, c following such numbers indicate the accentuation type for which see Section 674 of the grammar. All other numbers refer to sections of the grammar where full explanation can be found. For accentuation of nouns, see Section 146.

LIST OF ABBREVIATIONS

<i>acc.</i>	accusative	<i>noun-adj.</i>	noun declined like an adjective, substantivized
<i>adj.</i>	adjective		adjective
<i>adv.</i>	adverb		
<i>attr.</i>	attributive	<i>p.a.p.</i>	past active participle
<i>attrib.</i>	attributive	<i>part.</i>	participle
<i>comp.</i>	comparative	<i>pf.</i>	perfective
<i>conj.</i>	conjunction	<i>p.gd.</i>	past gerund
<i>dat.</i>	dative	<i>pl. or plur.</i>	plural
<i>f.</i>	feminine noun, feminine	<i>p.p.p.</i>	past passive participle
<i>fem.</i>	feminine	<i>pred.</i>	predicative
<i>g. or gen.</i>	genitive	<i>p.refl.p.</i>	past reflexive participle
<i>imper.</i>	imperative	<i>prep.</i>	preposition
<i>instr.</i>	instrumental	<i>prepos.</i>	prepositional
<i>interj.</i>	interjection	<i>pres.</i>	present (tense)
<i>interrog.</i>	interrogative	<i>pres.a.p.</i>	present active participle
<i>intrans.</i>	intransitive	<i>pres.gd.</i>	present gerund
<i>ipf.</i>	imperfective	<i>pres.p.p.</i>	present passive participle
<i>iter.</i>	iterative	<i>pres.refl.p.</i>	present reflexive participle
<i>m.</i>	masculine noun, masculine	<i>pron.</i>	pronoun
<i>masc.</i>	masculine	<i>p.t.</i>	past tense
<i>n.</i>	neuter noun	<i>sing.</i>	singular
<i>nom.</i>	nominative	<i>trans.</i>	transitive

— — —

A

a first letter of the Russian alphabet, 1, 4, 9, 29, 30, 34, 36, 37, 63-64
a *conj.* but, and; *interj.* ah!
-a *nom. sing. ending of masc. nouns*, 138, 140, 155, 165, 337, 456; *fem. nouns*, 153, 162-164, 171, 178, 181, 182, 197, 198, 214, 215, 234, 253-258
-á *nom. plur. ending of masc. nouns*, 203, 244
август *m.* August, 146, 240

автомобиль *m.* automobile, motorcar, 249
Александр *m.* Alexander (*Christian name*), 240, 333, 342
Александрович *m.* the son of Alexander, 251, 342
Александровна *f.* the daughter of Alexander, 343
Алексеевич *m.* the son of Alexis, 251, 348
Алексеевна *f.* the daughter of Alexis, 349
Алексей *m.* Alexis, 245, 348
алкогольный, -ая, -ое, -ие alcoholic, 306

Альпы (*gen.* Альп) *f. pl.* the Alps, 253
 Америка *f.* America, 146, 254
 американец (-канца *m.* American (man), 242
 американка (*gen. pl.* американок) *f.* American (woman), 256
 американский, -ая, -ое, -ие American (*adj.*), 308, 321, 553
 английский, -ая, -ое, -ие English, 308, 321, 553
 англичанин *m.* Englishman; *for singular, see* section 240, *for plural, 204*
 англичанка (*gen. pl.* англичанок) *f.* Englishwoman, 256
 Андреев *m.* a surname, 348, 356, 358
 Андреева *f.* a surname, 349, 358
 Андреевич *m.* the son of Andrew, 251, 348
 Андреевна *f.* the daughter of Andrew, 349
 Андрей *m.* Andrew, 245, 348
 Анна *f.* Anna, Anne, 253, 345
 Антон *m.* Anthony, 240, 333, 342
 Антонович *m.* the son of Anthony, 251, 342
 Антоновна *f.* the daughter of Anthony, 343
 аппетит *m.* appetite, 240
 апрель *m.* April, 249
 армия *f.* army, 219, 263
 Астапово *n.* a place name (the place where Leo Tolstoy died), 360

В

б second letter of the Russian alphabet, 1, 4, 5, 9, 12, 13, 16, 91
 б = бы, 758
 бабушка (*gen. pl.* бабушек) *f.* grandmother, 255
 бабушкин, -ина, -ино, -ины grandmother's, 313
 баня *f.* bath, bathhouse, 216, 259
 бегать (-ам) *la iter.* to run around, 591, 636, 653, 678, 697, 712, 734
 бегая *pres. gerund* of бегать, 806
 бегу́, бегу́т, *see* бежать
 бегущий, -ая, -ее, -ие *pres. a. p.* of бежать, 759
 бедá *f.* misfortune, misery, 253
 беден, *see* бедный
 беднее *pred. comp.* poorer, 559
 беднейший, -ая, -ее, -ие the poorest, 573, 715
 бедно *adv.* in poor circumstances, 550, 559
 бедность, *f.* poverty, 264
 бедный, -ая, -ое, -ие (беден, бедна, бедно, бедны) poor, 306, 321, 559
 бежать *ipf.*, по-бежать *pf.* to run, 587, 639, 653, 673, 697, 708, 712, 737

бежим, бежит, бежите, бежи́шь, *see* бежать
 без *prep. with gen.* without, 449, 482
 без- prefix, 17
 безопасность *f.* safety, 264
 безразличный, -ая, -ое, -ие (-личен, -лична, -лично, -лично) indifferent, of no interest, 306, 321
 белее *pred. comp.* whiter, 559
 белый, -ая, -ое, -ие (бел, белá, бéло, бéлы) white, 289, 299, 306, 321, 559
 берег *m.* shore, bank, 203, 244
 берёг *p. t.* of беречь
 берегите *imper. of беречь*, 737
 берегла́, берегли́, берегло́, *p. t.* of беречь
 бережённый (-ногс) *m. noun-adj.* one who is well taken care of, one who is well looked after, 306, 789
 беречь (берегу́, бережéшь; *p. t.* берёг, берегла́, -ло́, -ли́) *6 ipf.* to take care of, to look after; to save; to watch, to guard; *see* с-беречь
 беречься (берегу́сь, бережéшься; *p. t.* берёсья, берегла́сь, -лось, -лись) *6 ipf.*; по-беречься *pf.* to look out, to watch one's step
 беру́, *see* брать
 беру́сь, *see* браться
 бес- prefix, 17
 бесе́да *f.* conversation, talk, 143, 253
 беседовать (беседу́ю, беседу́ешь) *la ipf.* to talk, to chat, 600
 беседу́я *pres. gerund* of беседовать, 806
 беспоко́ить (-кою́, -кои́шь) *7a ipf.* (кого́) to cause (a person) anxiety, to worry, 689
 беспоко́иться (-кою́сь, -кои́шься) *7a ipf.* to be disturbed, to be uneasy, to worry, 689, 724, 734
 библиоте́ка *f.* library, 84, 146, 254
 би́ть (бью́, бьёшь) *2 ipf.*, по-би́ть *pf.* to beat; *p. p. p.* побитый, 602, 654, 735, 790
 благодарить (-дарю́, -дари́шь) *7b ipf.*; по-благодарить *pf.* (кого́) to thank (a person), 689, 697, 712
 благода́ря *pres. gerund* of благодарить
 благода́ря *prep. with dat.* thanks to, 806, 814
 ближайший, -ая, -ее, -ие the nearest, 309, 573
 ближе *pred. comp.* nearer, 560
 близ *prep. with gen.* near, 483
 близкий, -ая, -ое, -ие (близок, близка, близко, близки) near, close, 308, 321, 560
 близко *adv.* near, 550, 560

- боб (бобѧ) *m.* bean, 240
 Бог (*vocative* Боже!; *pl.* боги, богов) *m.* God, 241
 богатейший, -ая, -ее, -ие the richest, very rich, 309, 573
 богатство *n.* wealth, 266
 богатый, -ая, -ое, -ие (богат, богата, богато, богаты) rich, wealthy, 306, 321, 560
 богаче *pred. comp.* richer, 560
 боец (бойца) *m.* fighter, 243
 бойтсѧ, see боятсѧ
 бой (боя; *pl.* бои) *m.* battle, fight, 246
 бойня *f.* slaughterhouse, 217, 260
 более *adv.* more (*used in the formation of the comparative degree of adjectives*), 555, 561
 болезнь *f.* illness, sickness, 264
 болен, see больной
 1. болеть (-ею, -еешь) *1a ipf.* to be ill; сильно болеть, to be seriously ill
 2. болеть (болит, болят) *7b ipf.* to ache; у меня голова болит I have a headache; у меня зуб болят I have a toothache
 больная (-ой) *f. noun-adj.* woman patient, 307
 больница *f.* hospital, 258
 больной (-ого) *m. noun-adj.* patient (man), 307
 больной, -ая, -ое, -ие (болел, больна, больны) ill, sick, 307, 321
 больше *pred. comp. adj. and adv.* larger, bigger, greater; more, 560
 больший, -ая, -ее, -ие *attrib. comp.* larger, bigger, greater, 309, 560
 большой, -ая, -ое, -ие large, big, great, 293, 303, 310, 560
 Борис *m.* Boris (*Christian name*), 333, 342, 358
 Боря (*diminutive form of Борис*), 259, 330
 борода (броду) *f.* beard, 253
 ботаника *f.* botany, 146, 254
 бояться (боюсь, боюсья) *7b ipf.* to fear, to dread, to be afraid of, 450, 689, 724, 734
 брат *m.* brother, 205, 225, 274
 братец (брѧца) *m.* dear, little brother, 242
 брать (беру, берёшь, *p.t.* брал, брала, брало, брали) *5 ipf.* взять (возьму, возьмёшь, *p.t.* взял, взяла, взяло, взяли) *5 pf.* to take; брать уроки to take lessons; *p.p.p.* взяты; взять, взята, взято, взяты, 645, 737, 790
 братьсѧ (берусь, берёшься; *p.t.* бралсѧ or брался, бралась, -лось, -лись) *5 ipf.*, взятьсѧ (возьмусь, возьмёшься; *p.t.* взялсѧ or взялся, взялась, -лось, -лись) *5 pf.* to undertake, to take upon oneself; взятьсѧ за работу to begin to work
 братья *pl.* of брат
 бритый, -ая, -ое, -ие (брит, брита, брито, бриты) shaved, shaven, 306, 790
 брить (брею, бреешь) *1a ipf.*; по-брить *pf.* to shave (somebody); *p.p.p.* побритый, 734, 790
 бритсѧся (бреюсь, бреешься) *1a ipf.*, по-бритсѧся *pf.* to shave (oneself), 734
 бросить (брошу, бросишь) *10a pf.*, бросать (-аю) *1a ipf.* to throw, to give up, 648, 738
 будем, будет, будете, будешь, буду, будут, see быть, 608, 696
 будущи being; *pres. gerund* of быть, 808
 будущее (-его) *neuter noun-adj.* the future, 309
 будущий, -ая, -ее, -ие future, coming, next, 309
 будь, будьте, *imper. of* быть, 738
 бумага *f.* paper, 143, 254
 Бухарин *m. a surname*, 352, 358
 Бухарина *f. a surname*, 353, 358
 бы, see sections 746, 747, 750, 758; если бы *if*; когда бы ни whenever; какой бы то ни был whatever, whatsoever, 621
 бываѧть (бываю) *1a iter.* to be usually, habitually; to have a habit of being somewhere; to visit (habitually); see быть, 611, 639, 653
 бывший -ая, -ее, -ие former, 309
 быстро *adv.* fast, '550, '559
 быстрый, -ая, -ое, -ие fast, prompt, 306, 559
 быть (*pres. есть*; future буду, будешь; *p.t.* был, была, было, были) to be, 466, 474, 575, 604, 606, 608, 611, 619, 653, 696, 712, 738, 781, 783, 784, 808; see бываѧть

B

- в third letter in the Russian alphabet, 1, 4, 5, 8, 12, 13, 91
 в *prep. with acc.* into, to (*indicating direction after verbs of motion*), 18, 481, 520; *prep. with acc.* on, at, in (*in expressions of time*); 520, 543, 549; *prep. with prepos.* in (*denoting a*

- position), 185, 186, 372, 480, 481, 536, 541; *prep. with prepos. in expressions of time*, 536, 544
- вам *dat. of* вы you, 370
- вами *instr. of* вы
- Ваня (*diminutive form of* Иван), 262, 330
- Варвара *f.* Barbara, 253, 353
- Вас *gen., acc., prepositional of* вы you, 362, 370
- василёк (*василька*) *m.* cornflower, 209, 241
- Василий *m.* Basil, 248, 350
- Васильев *m. a surname* 350, 358
- Васильева *f. a surname* 351, 358
- Васильевич *m. the son of* Basil, 251, 350
- Васильевна *f. the daughter of* Basil, 351
- Вася (*diminutive form of* Василий), 259; 330
- ваш *m. possessive pron. your, yours*, 96, 382-384, 387
- ваша *f. possessive pron. your, yours*, 96, 154, 382-384, 387
- ваше *neuter possessive pron., your, yours*, 96, 382-384, 387
- вашему: по вашему *in your judgment, in your opinion, your way, in your manner*
- вблизи *prep. with gen. near*, 484
- вдвое *with comparative: вдвое больше twice as much*
- вдоль *prep. with gen. along*, 485
- вдруг *suddenly*
- ведёшь, ведёт, *see* вести
- ведите *imper. of* вести, 737
- ведь *namely, you see, for (used for the most part to confirm or explain what has just been said)*
- вёз, везла, везли, везло *p.t. of* везти
- везти (*везу, везёшь; p.t. вёз, везла, -о, -и*) 5 *ipf.*; по-везти *pf. to drive (somebody), to transport; p.p.p. повезённый*, 639, 653
- вёл, вела, вели, вело, *p.t. of* вести
- великий, -ая, -ое, -ие (*велик, велика, велико, велики*) *great*, 308, 321
- велосипед *m.* bicycle, 146, 240
- Вера *f.* Vera (Faith), 253, 355
- верить (*верю, веришь*) 7а *ipf.*, по-верить *pf. to believe*, 462, 738
- вернувшийся, -аяся, -еся, -иеся *p.refl.p. of* вернуться, 764
- вернуть (*верну, вернёшь*) 5 *pf. to return, to give back*, 648, 682; *see* возвращать
- вернуться (*вернусь, вернёшься*) 5*pf.* to return, to come back, to go back; *see* возвращаться
- вероятно *probably* 550
- вёра *pres. gerund of* верить, 806
- весело *pred. neuter and adv. gaily, merrily*; мне весело I have a good time, 550
- весёлый, -ая, -ое, -ие (*весел, весела, весело, веселы*) *gay, merry*, 306, 321
- весна *f.* spring(time), 146, 253
- весной *in* spring(time), 476
- вести (*веду, ведёшь; p.t. вёл, вела, вело, вели*) 5 *ipf.*; по-вести *pf. to lead, to conduct*, 639, 653, 737
- весь *m. pron. all, the whole, entire*; весь день *all day long, the whole day*, 382, 390
- вётер (*вётра*) *m.* wind, 209, 240
- вётка (*gen. pl. вёток*) *f.* twig, 256
- вечер (*pl. вечера*) *m.* evening, 203, 244
- вечерний, -ая, -ея, -ие *evening (adj.)*; вечерняя газета *evening (news)paper*, 311, 319
- вечером *in the evening*, 476
- вешалка (*gen. pl. вешалок*) *f.* rack, stand (for clothes), 256
- вешать (*вешаю*) 1а *ipf.*, повесить (*-вешу, -весишь*) 9с *pf. to hang up; p.p.p. повешенный*, 306, 645, 734, 738, 795
- вещь *f.* thing, 265
- вз- *prefix*, 17
- взяв *p. gerund of* взять, 816
- взятый, -ая, -ое, -ие (*взят, взята, взято, взяты*) *taken*, 306, 321, 790
- взять, *see* брать
- взяться, *see* браться
- видать (*p.t. видёл*) *iter. to see (occasionally). Used chiefly in the infinitive and past forms, and more particularly with the negative particle не*, 712
- видеть (*вижу, видишь*) 9а *ipf.*, у-видеть *pf. to see*, 127, 582, 585, 691, 697, 712; *p.p.p. (у)виденный*
- видеться (*вижусь, видишься*) с кем *to meet somebody*
- видно *it can be seen, it is obvious, one can see*, 550
- видный, -ая, -ое, -ие (*виден, видна, видно, видны*) *visible*, 306, 321
- видя, *pres. gerund of* видеть, 806
- винить (*-ню*) 7б *ipf. to blame*
- вино (*pl. вина*) *n.* wine, 266
- виновный, -ая, -ое, -ие (*виновен, виновна, виновно, виновны*) *guilty*, 306, 321
- висевший, -ая, -ея, -ие, *p.a.p. of* висеть, 763
- висеть (*вишу, висишь*) 9б *ipf.*, по-висеть

- pf.* to hang, to be suspended, 691, 697, 712
- Виссарион *m.* Vissarion (*Christian name*), 240, 333, 342
- Виссарионович *m.* the son of Vissarion, 251, 342
- Виссарионовна *f.* the daughter of Vissarion, 343
- висящий, -ая, -ее, -ие *pres.a.p. of висеть*, 759
- вить (вьѣ, вьѣшь; *p.t.* вил, вила, вило, вили) 2 *ipf.*, с-вить (со-вьѣ, со-вьѣшь) 2 *pf.* to twine, to twist; to wind; *p.p.p.* свитый, 602, 624, 654, 735, 790
- владѣть (-ѣю) 1a *ipf.* to own, to possess, to master, 472
- Владимир *m.* Vladimir (*a Christian name*), 240, 333, 342
- вливать (во-льѣ, во-льѣшь) 2 *pf.*, вливать (-ѣю) 1a *ipf.*, to pour in(to); *p.p.p.* влитый, 624, 654, 790
- вместе together
- вместо *prep. with gen.* instead of, 486
- вне *prep. with gen.* outside, 487
- вновь again
- внутри *prep. with gen.* inside, 488
- во = в, 480, 520, 536, 541
- во время *prep. with gen.* during, 489
- водѣ (воду; *pl.* воды, вод, водам) *f.* water, 146, 253
- водить (вожѣ, водишь) 9c *iter.* to lead, 639, 653, 691
- вождь (вождя) *m.* leader, 250
- воз- *prefix*, 17
- возвратить (-вращѣ, -вратишь) 9b *pf.*, 691, возвращать (-ѣю) 1a *ipf.* 678, to return, to give back; *p.p.p.* возвращѣнный, -ая, -ое, -ие, 659, 795; see вернуть
- возвратиться (-вращѣсь, -вратись) 9b *pf.*, возвращаться (-ѣюсь, -ѣетесь) 1a *ipf.*, to return, to go back, to come back, 727; see вернуться
- возвращать, see возвращать
- возвращаться, see возвратиться
- возвращающийся, -аяся, -еся, -иеся; *pres. refl. p. of возвращаться*, 761, 762
- воздух *m.* air; на воздухе in the open air, 146, 241
- возить (вожѣ, возишь) 9c *iter.* to drive (somebody), to transport, 639, 653
- возле *prep. with gen.* beside, near, alongside, 490
- возможно possibly; it is possible, 550
- возможность *f.* possibility, opportunity, chance, 264
- возьму, see взять
- война (*pl.* войны, воев, войнам) *f.* war, 146, 253
- войти (войду, войдѣшь; *p.t.* вошёл, вошла, вошло, вошли) 5 *pf.* 682, в-ходить *ipf.* to enter, to come in, to go in, 623
- вокруг *prep. with gen.* around, round, 491
- волос (*pl.* волосы or волосѣ, волосѣ, волосам) *m.* hair, 227, 244
- волчий, -чья, -чье, -чьи wolf's; волчий аппетит a ravenous appetite, 312
- волчонок (*pl.* волчата) *m.* young wolf, baby wolf, 278
- воля *f.* will; freedom, 259
- вон тот (та, то)! see that over there!
- вообще in general, generally
- вопреки *prep. with dat.* against, in spite of, 517
- вопрос *m.* question, 240
- воробей (воробья) *m.* sparrow, 247
- вос- *prefix*, 17
- воземнадцатый, -ая, -ое, -ие eighteenth, 306, 434
- воземнацать eighteen, 403
- восемь eight, 403, 410
- восемьдесят eighty, 405
- восемьсот eight hundred, 406
- воскресенье *n.* Sunday, 202, 224, 269
- восток *m.* east, 146, 241
- восточнее *pred. comp.* farther (to the) east, 559
- восточный, -ая, -ое, -ие eastern, 306, 559
- восемидесятый, -ая, -ое, -ие eightieth, 306
- восемисотый, -ая, -ое, -ие eight hundredth, 306
- восемичасовой поезд the eight o'clock train, 307
- восьмой, -я, -ое, -ие, eighth 307, 435
- вот! and вот и here is, here are; вот (*with verbs*): here! вот я вижу начальника here I see the director; вот как in this way; вот уже две недели it is now already two weeks (since)
- вошёл, вошла, вошли, вошло *p.t. of войти* воюющий, -ая, -ее, -ие belligerent, 309, 760
- впереди *prep. with gen.* in front of, ahead of, 492
- впечатлѣние *n.* impression, 270

- вполнѣ fully, entirely
 враждебно *adv.* in a hostile manner, 550
 вредитель *m.* wrecker, damager, 249
 вредный, -ая, -ое, -ие (вреден, вредна, вредно, вредны) harmful, having a bad effect, 306, 321
 времена *pl.* of время
 время *time*; время года *season*; во время *with gen.* during; во время *adv.* in time, on time; со временем *in the course of time*; всё время войны *all through the war*, 280
 вс- *prefix*, 17, 644
 все *pl.* of весь, вся, всё; все (люди) *all people, everybody*, 382, 390
 всё *neuter pron.* all, the whole, the entire; всё время *all the time*, 382, 390
 всё *neuter of весь*, 390; everything, all anything; *adv.* always, all the time
 всегда *always*, 640, 665
 всего *g. sing.* of весь, всё; *adv.* in all, altogether; *used in the formation of the superlative degree*, 574
 всей, *see* вся, 390
 всем *instr. sing.* of весь, всё; *dat. pl.* of весь, вся, всё
 всем *prepos.* of весь, всё
 всеми *instr. pl.* of весь, вся, всё
 всё-таки nevertheless
 всех *gen., prepos. pl.* of весь, вся, всё; *gen. plur. used in the formation of the superlative degree*, 574
 вспоминать (-аю) *1a ipf.*, вс-помнить *pf.* to remember, 662
 вставать (встаю, встаёшь) *2 ipf.*, встать (встану, встанешь) *3a pf.* to get up, 601, 653, 741, 807
 встать, *see* вставать
 встретити (встречу, встретишь) *9a pf.* 691; встречать (-аю, -аешь) *1a ipf.* to meet, 678; *p.p.p.* встреченный, -ая, -ое, -ие (встречен, встречена, встречено, встречены), 659, 697, 712
 встретиться (встречусь, встретитесь) *9a pf.*; встречаться (-аюсь, -аешься) *1a ipf.*; (с кем) to meet (somebody), 729
 встречать, *see* встретити
 встречаться, *see* встретиться
 вся *f. pron.* all, the whole, the entire, 382, 390
 всякий, -ая, -ое, -ие every (kind of), any (kind of), each, of every kind; во всяком случае *in any case*; при
- всяком случае *at every occasion, every time*, 308
 вторник *m.* Tuesday, 194, 231, 241
 второй, -ая, -ое, -ие the second, 307, 435
 в-ходить, *see* войти
 входящий, -ая, -ое, -ие, *pres.a.p.* of входить, 759
 вчера yesterday
 вы *pron.* you, 330, 363, 364, 370
 вк- *verbal prefix*, 621, 644, 651, 740
 выбирать (-аю) *1a ipf.*; выбрать (выберу, выберешь) *3a pf.* to choose, to select, to elect; *p.p.p.* выбранный, -ая, -ое, -ие (выбран, выбрана, выбрано, выбраны), 621, 662, 792
 выбор *m.* election, 240
 выбранный *p.p.p.* of выбирать
 выбирать, *see* выбирать
 бритый, -ая, -ое, -ие (брит, бриты, бриты, бриты) *shaved, shaven*; чисто бритый *clean-shaven*, 306, 321, 790
 выглядеть (выгляжу, выглядишь) *9a ipf.* to look, to appear; хорошо выглядеть *to look well*, 621, 646
 выехать (выеду) *3a pf.*, выезжать (-аю) *1a ipf.* to leave, to depart
 выйти (выйду, выйдешь; *p.t.* вышел, вышла, вышли) *3a pf.*; вы-ходить *ipf.* to go out, to come out, 623, 653
 выкупаться (-аюсь, -аешься) *1a pf.* to take a bath, 727; *see* купаться
 выкупить (-аю, -аешь) *8a pf.*, выкупать (-аю) *1a ipf.* to ransom, to redeem, 653
 вылить (вылью, выльешь) *1a pf.*, выливать (-аю) *1a ipf.* to pour out; *p.p.p.* вылитый, 654, 735, 790
 вынести (вынесу, вынесешь; *p.t.* вынес, вынесла, вынесло, вынесли) *3a pf.*, вы-носить *ipf.* to carry out, 653
 вынуть (выну, вынешь) *3a pf.*, вынимать (-аю) *1a ipf.* to take out; *p.p.p.* вынутый, 790
 выписать (выпишу, выпишешь) *3a pf.*, выписывать (-аю, -аешь) *1a ipf.* to order by mail, to subscribe to; *p.p.p.* выписанный, -ая, -ое, -ие, 651, 655, 792
 выписываемый, -ая, -ое, -ие *pres.p.p.* of выписывать
 выписывать, *see* выписать
 выпить (выпью, выпьешь) *1a pf.*, выпивать (-аю) *1a ipf.* to drink (up), to empty (a glass, a cup); *p.p.p.* выпитый, 654, 735, 790
 выслать (вышлю, вышлешь) *1a pf.*, высылать

- (-аю) *la ipf. to send; p.p.p. всланы- ный, -ая, -ое, -ие, 651, 662, 792*
- высокий, -ая, -ое, -ие (высок, высокая, высоко or високо, високий or високи) high, tall, 291, 308, 321, 560
- высоко *adv. high, in a high place, 550, 560*
- высший, -ая, -ее, -ие *attr. comp. higher; высшая школа college, university, 309, 560*
- всылать, *see* вслать
- вслушив, *p. gerund of* вслушить
- вслушить (вслушу, вслушите) *10a pf. to learn, to finish studying, 692; вслушить свой уроки to finish one's homework; p.p.p. вслушенный, -ая, -ое, -ие, 795; see* учить
- вслушиться (вслушусь, вслушитесь) *10a pf. to learn, 727; see* учиться
- вычитание *n. subtraction, 270*
- вычитать (-аю, -аешь) *1a pf., вычитывать (-аю, -аешь) 1a ipf. to find (something in a newspaper) while reading, 655*
- выше *pred. comp. higher, taller, 560*
- вышел, вышла, вышли, вышло, *see* выйти
- вышить (вышью, вышьешь) *1a pf., вышивать (-аю) 1a ipf. to embroider; p.p.p. вышитый, 654, 790*
- Г
- г fourth letter of the Russian alphabet, 1, 4, 5, 9, 12, 13, 15, 16, 19-20, 88
- г *in masc. nouns, 194, 209, 241*
- га *in feminine nouns, 164, 198, 254-256*
- Гавриил *m. Gabriel (Christian name), 240, 333, 342*
- Гаврилович *m. the son of Gabriel, 251, 342*
- Гаврилова *f. the daughter of Gabriel, 343*
- газета *f. newspaper, 146, 253*
- где *interrog. adv. and conj. where, 98*
- география *f. geography, 263*
- герой *m. hero, 245*
- гибнуть (гибну, гибнешь; *p.t. гиб, гибла, гибло, гибли*) *3a ipf.; по-гибнуть pf. to perish, 739*
- гий *adjective ending, 72*
- глаз (*pl. глаза, глаз, глазами*) *m. eye, 146, 203, 227, 244; на его глазах, before his eyes*
- глубже *pred. comp. deeper, 560*
- глубокий, -ая, -ое, -ие (глубок, глубока, глубоко or глубоко, глубоки or глубокий) deep, 308, 321, 560
- глядеть (гляжу, глядишь) *9b ipf.; по-глядеть pf. to look*
- говорить (-рю, -ришь) *7b ipf. (578); по-говорить pf. to speak, 635; сказать (скажу, скажешь) 3c pf. to say, to tell; p.p.p. сказанный, -ая, -ое, -ие, 462, 645, 697, 712*
- говоря *pres. gerund of* говорить
- говорящий, -ая, -ее, -ие *pres.a.p. of* говорить
- год *m. year; с годами with the years, as the years went by, 284*
- голова (голову; *pl. головы, голов, головам*) *f. head, 253*
- голос (*pl. голоса, голоса*) *m. voice, 203, 244*
- гора (гору; *pl. горы, гор, горам*) *f. mountain, 253*
- гораздо *adv. used with comp. much, far; гораздо лучше much (far) better; гораздо больше much more, much larger*
- гордиться (горжусь, гордитесь) *9b ipf. to be proud of, 472*
- горе *n. grief, 269*
- гореть (горю, горит) *7b ipf.; с-гореть pf. to burn (intrans.)*
- горничная *f. chambermaid, 306, 328*
- город (*pl. города*) *m. city, town, 146, 203, 244*
- городской, -ая, -ое, -ие *municipal, city (adj.); городская школа the city school; городские новости city gossip, 310, 316*
- горькая (-ой) *f. noun-adj. bitter (a certain liquor), 313, 326*
- горький, -ая, -ое, -ие (горек, горька, горько, горька) *bitter, 308, 321*
- Горький (-ого) *m. noun-adj. Gorki (the former city Nizhny Novgorod, named after the writer Gorki), 335, 339, 359*
- господ, господа, господам, господами, *see* господин
- господин *m. gentleman, Mr., 146, 204, 240, 340*
- Господь *m. the lord, God, 277*
- гостиная (-ой) *f. noun-adj. living room, 306*
- гостиница *f. hotel, 258*
- гость (*pl. гости, гостей, гостям*) *m. guest, 249*
- государь (государя) *m. sovereign, 213, 249*
- готовить (-влю, -вишь) *8a ipf.; при-готовить pf. to prepare; p.p.p. приготовленный*

- гражданин *m.* citizen, Mr., 146, 204, 240
331, 340, 356
гражданка (*g. pl.* гражданок) *f.* (woman)
citizen, Mrs., 143, 256, 331, 357
грамматика *f.* grammar, 146, 254
граничить (-чу, -чишь) 10а *ipf.* to border
греть (грею, греешь) 1а *ipf.*; на-греть,
со-греть *pf.* to heat, to warm; *p.p.p.*
нагретый, согретый, 790
грех (грехá) *m.* sin, 209, 241
грешный, -ая, -ое, -ие (грешен, грешна,
грешно or грешно, грешны or грешны)
sinful, 306, 321
Григорий *m.* Gregory, 248, 352
Григорьевич *m.* the son of Gregory, 251,
342
Григорьевна *f.* the daughter of Gregory,
343
грозить (грожу, грозишь) 9b *ipf.*; по-
грозить and при-грозить *pf.* to threaten,
462
громкий, -ая, -ое, -ие (громко, громка,
громко, громки) loud, 308, 321, 560
громко *adv.* loudly, in a loud voice,
550, 560
громче *pred. comp.* louder, 560
грудь (*g. pl.* грудей) *f.* chest, breast;
в груди in the chest; на груди on the
chest, 186, 264
грязь *f.* mud, dirt; в грязи in the mud,
covered with mud, 186, 264
гулять (-яю) 1а *ipf.*; по-гулять *pf.* to
take a walk, to stroll around, to
promenade, 591, 678, 697, 712
гуляющий, -ая, -ое, -ие *pres.a.p. of*
гулять
гуляя, *pres. gerund of* гулять
гусь (гуся; *pl.* гуси, гусей) *m.* goose,
249
- Д
- д fifth letter of the Russian alphabet,
1, 4, 5, 9, 12, 13, 16, 91
да yes; but; and, plus; да... и and,
moreover
давайте (сядем), see section 744
давать (даю, даёшь) 2 *iter.* to give, 462,
588, 599, 639, 648, 653, 697, 712, 741;
pres.p.p. даваемый, -ая, -ое, -ие, 775,
807; see дать
Давид *m.* David (Christian name), 240, 333,
342
Давидович *m.* the son of David, 251, 342
Давидовна *f.* the daughter of David, 343
давно *adv.* long ago, long since; я давно
не видал его I haven't seen him for a
long time
дадим, дадите, дам, see дать
даём, даёте, даёшь, see давать
даже *adv.* even
далёкий, -ая, -ое, -ие (далёк, далека,
далеко, далеки or далёки) far away, dis-
tant, 308, 321, 560
далеко *adv.* far (away), 550, 560
дальний, -ая, -ое, -ие far, distant;
Дальний Восток the Far East, 311
дальше *pred. comp. and adv.* farther, fur-
ther on, 560
дам, see дать
дама, *f.* lady, 253
данный, -ая, -ое, -ие (дан, дана, дано,
даны) the given (situation), the present
(case), 306, 321, 789
дарить (дарю, дарить) 7b *ipf.*; по-дарить
pf. to give, to make a present
даст, see дать
дать (даю, даёшь) 2 *iter.* дал, дала, дало
or дали, дали) *pf.* to give; *p.p.p.*
данный; see давать; 462, 648, 653, 697,
741
даю, дают, see давать
два *m. and neuter* two, 403, 414
двадцатитысячный, -ая, -ое 20,000th, 306
двадцатый, -ая, -ое, -ие twentieth, 306,
434
двадцать twenty, 403
дважды two times, twice
две *f.* two, 403, 414
двенадцатый, -ая, -ое, -ие twelfth, 306,
434
двенадцать twelve, 403
дверь (в двери) *f.* door; *pl.* doorway, 186,
264
двести two hundred, 406
двигать (двигаю, двигаешь) 1а or (двигаю,
движешь) 3а *ipf.* to move (*trans.*); see
двинуть, 653
двигаться (двигаюсь, двигаешься) 1а or
(двигаюсь, движешься) 3а *ipf.* to move, to
be in motion; see двинуться
движется, see двигаться
движимый, -ая, -ое, -ие 1. movable;
2. moved, 306, 786
движущийся, -аяся, -еся, -неся (*pres. par-*
ticiples of двигаться) moving, 762

- двинуть (двину, двинешь) За *pf.* to move (*trans.*), 648, 653; see двигать
- двину́ться (двинусь, двинешься) За *pf.* to move, to stir (*intrans.*); see двигаться
- дво́бродный, -ая, -ые: дво́бродный брат male cousin; дво́бродная сестра female cousin, 306
- двухсо́тый, -ая, -ое, -ые 200th, 306
- двухты́сячный, -ая, -ое, -ые 2,000th, 306
- двухчасово́й поезд the two o'clock train, 307
- де́вочка *f.* little girl, 171, 255
- девяно́сто, ninety, 404
- девяно́стый, -ая, -ое, -ые ninetyeth, 306
- девяты́десятый, -ая, -ое, -ые ninetyeth, 306
- девяты́со́тый, -ая, -ое, -ые 900th, 306
- девяты́часово́й поезд the nine o'clock train, 307
- девяты́надцатый, -ая, -ое, -ые nineteenth, 306, 434
- девяты́надцать nineteen, 403
- девяты́й, -ая, -ое, -ые ninth, 306, 434
- девяты́ nine, 403, 410
- девяты́со́т nine hundred; 406
- де́душка (*gen. pl.* де́дущек) *m.* grandfather, 255
- де́душкин, -ина, -ино, -ины grandfather's, 313
- дека́брь (-бря) *m.* December, 250
- де́лать (-аю, -аешь) *la ipf. (intrans.)* to act; с-де́лать *pf. (trans.)* to do, to make; *p.p.p.* сде́ланный, -ая, -ое, -ые (сделан, сделана, сделано, сделаны), 462, 577, 678, 697, 712
- де́латься (-аюсь, -аешься) *la ipf.:* to be done; с-де́латься *pf.* to become; де́латься ста́рше to grow older, 722, 723
- де́лаясь, *pres. gerund of* де́латься, 806
- деле́ние *n.* division, 270
- деле́ть (делю́) *7c ipf.;* раз-деле́ть *pf.* to divide
- де́ло *n.* business, affair; matter, thing, concern; cause; без де́ла not on business; idle, without work; име́ть де́ла с кем to have to do (deal) with; обще́ственные де́ла public affairs, politics; в че́м де́ло? what's the matter?, 201, 222, 266
- делово́й, -ая, -ое, -ые business (*adj.*); делово́я бума́га business paper, 307
- де́нег *gen. of* де́ньги
- де́нежный, -ая, -ое, -ые pecuniary, money (*adj.*); де́нежная по́мощь financial aid, 306
- де́нь (дня, дню, день, днём, дне; *pl.* дни, дней, дням, дни, днями, днях) *m.* day, 250; на э́тих днях very soon; recently
- де́ньги (де́нег, де́ньгам) (*used only in the plural*) *f.* money, 255
- де́ревня (*pl.* де́ревни, де́ревень, де́ревням) *f.* (peasant) village, country (in contrast to city), 147, 216, 260
- де́рево *n.* tree; wood, 205, 225, 274
- де́ревя, see де́рево
- де́ржать (держу, держишь) *10c ipf.;* по-де́ржать *pf.* to hold, to keep, 692, 697, 712; *p.p.p.* поде́ржанный, 793
- де́сятты́сячный, -ая, -ое, -ые 10,000th, 306
- де́сятчасово́й поезд the ten o'clock train, 307
- де́сяток (де́сятка) *m.* (a group or series of) ten, decade, 241
- де́сятый, -ая, -ое, -ые tenth, 306, 434
- де́сять ten, 403, 410
- де́ти children, 283
- де́тки (*gen.* де́ток) *f.* babies, 256
- де́ть (де́ну) За *ipf.* to put (*the simple form of this verb is used only in the infinitive*), 654, 790
- де́шевле́ *pred. comp.* cheaper, less expensive, 560
- де́шево *adv. and pred. neuter* cheap, cheaply, 550, 560
- де́шевы́й, -ая, -ое, -ые (дешев, дешева, дешево, дешева́) cheap, inexpensive, 306, 321, 560
- де́ятель *m.* person active in public affairs, 249
- ди́ван *m.* sofa, 240
- ди́тя (*pl.* де́ти) *neuter* child, 283
- дли́ннее *pred. comp.* longer, 559
- дли́нный, -ая, -ое, -ые (дли́нен, дли́нна, дли́нно, дли́нна) long, 306, 321, 559
- для *prep. with gen.* for, 449, 493, 753
- дне́й *gen. pl. of* де́нь
- дне́м в де́ню in the daytime, in the afternoon, 476
- Дне́пр (Дне́пра) *m.* the Dnepr River, 240
- дни *nom.-acc. pl. of* де́нь
- до *prep. with gen.* to, till, until; before, 449, 494
- до́брее *pred. comp.* kinder, better, 559
- до́брый, -ая, -ое, -ые the kindest, most kind, 309, 573
- до́брый, -ая, -ое, -ые (до́бр, до́бра, до́бро,

добрый good, kind, kind-hearted, 306, 321, 559; добрый вечер! good evening!
доброе утро! good morning!
довольно adv. enough, quite, 550
дождевой, -ая, -ое, -ие rain (adj.);
дождевая вода rain water, 307
дождь (дождя) m. rain, 250
доживать, see до-жить
доживая pres. gerund of доживать, 806
до-жить pf.; доживать (-аю) 1a ipf. to
live till, to reach, 654
доктор m. doctor, physician, 203, 244
докторский, -ая, -ое, -ие the doctor's,
308, 315, 553
долгий, -ая, -ое, -ие (долгой, долгá,
долго, долги) long (lasting), 308,
321, 560
долго adv. (lasting) long, a long time,
550, 560
должен, должна, должно, должны obligated
(must); indebted
доллар m. dollar, 146, 193, 240
дольше pred. comp. longer (lasting), 560
дом (pl. дома, домов) m. house, 203, 244
дома adv. at home
домой adv. home(ward)
дорога f. road, way; trip, journey; 146,
164, 254
дорого adv. expensive, dearly, 550, 560
дорогой, -ая, -ое, -ие (дорог, дорогá,
дорогой, дороги) dear, expensive; 293,
310, 321, 560
дороже pred. comp. dearer, more expensive, 560
доставать (достаб, достаешь) 2 ipf.;
до-стать pf. to get, to obtain, 653
достаточно adv. with gen. enough, suffi-
ciently (of)
до-стать, see доставать
Достоёвский m. a surname, 339
дочка (gen. pl. дочек) f. daughter, 255
дочь f. daughter, 173, 276
дремать (дремлю, дремлень) 1c ipf. to
doze, to slumber, to nap
дрожавший, -ая, -ее, -ие p.a.p. of
дрожать, 763
дрожать (дрожу, дрожишь) 10b ipf. to
tremble
дрожавший, -ая, -ее, -ие trembling, 309,
760
друг m. friend; друг друга one another,
each other, 206, 226, 275
другой, -ая, -ое, -ие another, a differ-
ent, the other 293, 303, 310

друзья, pl. of друг, 206
думать (-аю, -аешь) 1a ipf. to think;
(with infinitive) to think (of doing
something), to expect, to plan, to
hope, 678, 697, 712, 734; see по-думать
думая, pres. gerund of думать, 806
дышать (дышу, дышишь) 10c ipf. to breathe,
472; see по-дышать
дюжина f. dozen, 146, 253
дядя m. uncle, 220, 262

E

e sixth letter of the Russian alphabet, 1,
4, 9, 29, 35, 36, 37, 38-44, 45-52, 67-
69
e inserted sound: in the nom. sing. of
masc. nouns, 157; in the gen. plur.,
215, 222
ë variation of e, 1, 9, 36, 38-44, 49-52;
in the instr. sing., 176
-е neuter nouns, 156, 161, 169, 174, 177,
182, 202, 222-224, 238, 239, 268-270
-ев ending of the gen. plur. of masc.
nouns, 210, 212, 225; of neuter nouns,
500
еврей m. Jew, 245
еврейка (g. pl. еврейк) f. Jewess, 215, 255
еврейский, -ая, -ое, -ие Jewish, Hebrew,
308, 553
Европа f. Europe, 146, 253
европеец (европейца) m. a European (man),
242
европейка (gen. pl. европеек) f. a European
(woman), 215, 255
европейский, -ая, -ое, -ие European (adj.),
291, 308, 321, 553
его gen.-acc. of он and оно him, it, 362,
366-369, 371; poss. pron. his, its, 103,
104, 118, 259
-его gen. sing. ending, 19
едем, едет, едете, едешь, see ехать
едим, едите, see есть
еду, see ехать
едят, see есть
её 1. gen.-acc. of она her, 362, 366-369,
371; 2. poss. pron. her, hers, 96, 359, 371
ездить (езжу, едешь) 9a iter. to go (by
vehicle), 625, 639, 653, 691, 712
ей dat., instr. of она
-ей gen. plur. ending of masc. nouns, 211,
213, 226, 281, 282; of fem. nouns, 218,
220, 221; of neuter nouns, 223

ел, ёла, ёли, ёло, *pt. of есть*
 ем, *see есть*
 ему *dat. of он and онó*
 ёсли *conj. if, 698, 749; ёсли бы 747*
 есть, *see есть*
 есть (603; *p.t. ел, ёла, ёло, ёли ipf.,*
 съ-есть *pf. to eat; p.p.p. съеденный,*
 -ая, -ое, -ие, 741; *есть there is,*
 there are, 604, 606
 ёхать (ёду, ёдёшь) *3a ipf.; по-ёхать pf.*
 to go (by vehicle), to drive, to ride,
 592, 625, 639, 653, 697, 706, 712, 741
 ешь, *see есть*
 ещё, *adv. still, (some) more, even; ещё*
 не not yet; ещё раз once more; ещё
 меньше still (even) less; что ещё?
 what else?
 ёю *instr. of она*

Ж

ж *seventh letter of the Russian alphabet,*
 1, 4, 5, 8, 12, 13, 16, 59, 67, 88, 89,
 90

-ж *in masc. nouns, 175, 194, 211, 251,*
 252

-жа *in fem. nouns, 164, 178, 198, 257*

жалёть (-ём, -ёешь) *1a ipf.; по-жалёть pf.*
 to pity, to feel sorry for, 450

жаловаться (жалуюсь, жалуетесь) *1a ipf.;*
 по-жаловаться *pf. to complain*

жалость *f. pity, compassion, 264*

жаль (it is a) pity; мне жаль его́ I feel
 sorry for him

жаркий, -ая, -ое, -ие (жарко, жарка́,
 жарко, жарки) hot, 308, 321, 560

жарко (it is) hot, 550

жарче *pred. comp. hotter, 560*

жать (жму, жмёшь) *5 ipf.; по-жать, с-жать*
 (сожму́) *pf. to press; p.p.p. пожатый,*
 сжатый, 790

жать (жну, жнёшь) *5 ipf.; с-жать (сожну́,*
 сожнёшь), по-жать *pf. to gear; p.p.p.*
 сжатый, пожатый, 790

жгите *imper. of жечь, 737*

жгла, жгли, жгло, *p.t. of жечь*

жданый, -ая, -ое, -ие: долго́ жданый
 long awaited, 306, 776

ждать (жду, ждёшь) *5 ipf., подо-ждать pf.*
 to wait for, to await, to expect, 450,
 737

же *particle emphasizing the word after*
 which it follows: этот (эта, это) же

this same; тут же right there and then;
 так же хорошо́ just as well. In questions,
 this particle expresses slight impa-
 tience: О ком же вы знаете? About whom
 do you know?

-же *in neuter nouns, 161, 169, 175, 201,*
 222, 238, 268

жёл *p.t. of жечь*

желать (-аю, -аешь) *1a ipf.; по-желать pf.*
 to wish, to desire, 450, 462

желающий, -ая, -ее, -ие, *pres.a.p. of*

желать, 309, 759

желая, *pres. gerund of желать, 806*

Желиховская, *f. a surname, 355*

Желиховский, *m. a surname, 339, 354*

жена́ (*pl. жены́, жён, жена́м*) *f. wife, 146,*

253

жéнин, -ина, -ино, -ины the wife's, 313

жéнщина *f. woman, 253*

жéртвовать (жéртвую) *1a ipf. to sacrifice,*
 472

жечь (жгу, жжёшь, *p.t. жег, жгла, жгло,*
 жгли) *6 ipf., с-жечь (со-жгу́, со-жжёшь;*
p.t. с-жёл, со-жгла́, со-жгло́, со-жгли́) pf.

to burn (*trans.*), to make burn; *p.p.p.*

сожжённый, -ая, -ое, -ие, 737

жжёт, *see жечь*

живём, живёт, живёте, живёшь, *see жить*

живой, -ая, -ое, -ие (жив, жива́, живо́,
 живы́) alive, lively, spry; он жив he is

alive, 307, 321

живу́, живут, *see жить*

живущий, -ая, -ее, -ие, *pres.a.p. of жить,*
 309, 759

живший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p. of жить,*
 309, 763

живя́ *pres. gerund of жить, 806*

жизнь *f. life, 264*

жилице *n. home, dwelling, 201, 222, 268*

житель (жителя) *m. inhabitant, 249*

жить (живу́, живёшь; *p.t. жил, жила́, жило́,*
 жили) *5 ipf. to live, 654, 682, 697, 712,*

737, 790; *see по-жить and про-жить*

жребий *m. fate, lot, 248*

жук (жукá) *m. beetle, 241*

журнал *m. journal, magazine, 209, 240*

З

з *eighth letter of the Russian alphabet,*
 1, 4, 5, 9, 12, 13, 16, 91

за *preposition with the instrumental: be-*
 hind; after, for (in order to fetch or

- to get); *preposition with the accusative*: behind; for, in behalf of; about; by; during, 478, 521, 530
- за *particle in the expression что за* what (kind of)
- за- *verbal prefix*, 630, 636, 644
- за-болеть (-ёю, -ёшь) *la pf.* to fall ill
- забуду, *see* за-быть
- забытый, -ая, -ое, -ие (забыт, забыта, забыто, забыты) forgotten, 306, 321, 790
- за-бывать *impf.*, 678; за-быть (*p.t.* забыл, забыла, забыло, забыли) *pf.* to forget, 620, 653; *p.p.p.* забытый, 790
- за-быть, *see* за-бывать
- зависеть (-вишу, -висишь) *9a impf.* (от) to depend (on), 646
- заводец (заводца) *m.* a little factory, 210, 242
- завтра tomorrow
- за-гореться (-ржусь, -ришься) *pf.*;
загораться (-ажусь, -аешься) *la impf.* to catch fire, 661
- за-границей abroad, 530
- за-границу abroad, 521
- заданный, -ая, -ое, -ие (задан, задана, задано, заданы) assigned, 306, 321, 793
- за-давать *impf.*; за-дать (*p.t.* задал, задала, задало, задали) *pf.* to assign; *p.p.p.* заданный, 653, 793
- за-держатъ *pf.*; задерживать (-аю, -аешь) *la impf.* to delay; *p.p.p.* задержанный, 655, 793
- зажгите *imper.* of зажечь, 737
- зажгла, зажгли, зажгло, *p.t.* of за-жечь
- зажжёт, *p.t.* of за-жечь
- за-жечь *pf.*; зажигать (-аю) *la impf.* to set on fire, to light; *p.p.p.* зажжённый, 661, 796
- зайти. (зайду, зайдёшь; *p.t.* зашёл, зашла, зашло, зашли) 5 *pf.*, 682, 712; за-ходить *impf.* to go in (for a while), to drop in, to call (on), to enter, 623, 653, 697, 712
- за-кончить *pf.*; заканчивать (-аю) *la impf.* to finish; *p.p.p.* законченный, 306, 656, 795
- закрывать, *see* закрыть
- закрытый, -ая, -ое, -ие (закрит, закрыта, закрыто, закрыты) closed, 306, 321, 790
- закрыть (закрою, -бёшь) *la pf.*; закрывать (-аю, -аешь) *la impf.* to close; *p.p.p.* закрытый, 654, 790
- замётить (замечу, заметишь) *9a pf.*;
замечать (-аю, -аешь) *la impf.* to notice, to remark; *p.p.p.* замеченный, 306, 659, 795
- замётно (it is) noticeable, 550; б́ло замётно it could be noticed
- замечать, *see* замётить
- замешанный, -ая, -ое, -ие (замешан, замешана, замешано, замешаны) involved, 306, 321, 793
- за-мешать *pf.*; замешивать (-аю, -аешь) *la impf.* to involve; *p.p.p.* замешанный, 655, 793
- за-молчать *pf.*; замалчивать (-аю) *la impf.* to quiet down, to stop talking (singing, laughing, etc.), 656
- занимать (-аю) *la impf.*; занять (займу, займёшь; *p.t.* занял, заняла, заняло, заняли) 5 *pf.*, to occupy; *p.p.p.* занятый, -ая, -ое, -ие (занят, занята, занято, заняты), 306, 662, 790
- заниматься (-аюсь, -аешься) *la impf.* with instrumental to be occupied with, to be engaged in, to do, to study, 472, 727
- заниять, *see* занимать
- заняться (займусь, займёшься; *p.t.* занялся, занялась, занялось, занялись) 5 *pf.* to busy oneself, to set about (doing something), 472
- запад *m.* west, 146, 240
- западнее farther to the west, 559
- западный, -ая, -ое, -ие western, 306, 559
- запереть (запру, запрёшь; *p.t.* запер, заперла, заперло, заперли) 5 *pf.*;
запирать (-аю) *la impf.* to lock; *p.p.p.* запертый, 790
- записавшись *p. gerund* of записаться, 816
- за-писать *pf.*; записывать (-аю, -аешь) *la impf.* to write down, to jot down; *p.p.p.* записанный, 306, 655, 793
- за-писаться *pf.*; записываться (-аюсь, -аешься) *la impf.* to register (oneself), 727
- записывать, *see* за-писать
- записываться, *see* за-писаться
- запишите *imper.* of записать, 737
- за-плакать *pf.* to start to weep
- за-платить, *see* платить
- запоздавший, -ая, -ее, -ие; *p.a.p.* of запоздать, 309, 763
- запоздать (-аю) *la pf.*; запоздывать (-аю) *la impf.* to be late, to come late, 656
- запретить (запрещу, запретишь) *9b pf.*;
запрещать (-аю, -аешь) *la impf.* to forbid,

to prohibit, 462; *p. p. p.* запрещённый, -ая, -ое, -ые (запрещён, запрещена, запрещено, запрещены) 306, 659, 795
 запрещать, *see* запретить
 запрещённый, запрещены, *see* запретить
 за-работать *pf.*; зарабатывать (-ая) *la ipf.* to earn, 656
 заснуть (засну, заснёшь) 5 *pf.*; засыпать (-ая) *la ipf.* to fall asleep, 663
 за-ходить, *see* зайти
 заходя *pres. gerund* of заходить, 806
 за-хотеть, *see* хотеть
 за-хотеться, *see* хотеться
 захотим, захотите, захотят, *see* за-хотеть
 захочет, *see* за-хотеть
 зачем? why?
 зашёл, зашла, зашли, зашлио, *p. t. of* зайти
 заяц (зайца) *m.* hare, 210, 242
 звать (зову, зовёшь; *p. t.* звал, звали, звало, звали) 5 *ipf.*; по-звать *pf.* to call, to invite, to ask, 473, 682, 697, 712
 здание *n.* building, 202, 224, 270
 здесь here
 здорóваться (-ваюсь, -васься) *la ipf.*; по-здорóваться *pf.* to exchange greetings, to greet, to say "how do you do"
 здоровее *pred. comp.* healthier, 559
 здоровый, -ая, -ое, -ые (здоров, здорова, здорова, здоровы) healthy, in good health; муж здоров my husband is in good health, 306, 321, 559
 здоровье *n.* health, 269
 здравствуйте! *form of greeting used when people meet: how do you do? hello!*
 good day
 зеленее *pred. comp.* greener, 559
 зелёный, -ая, -ое, -ие (зелен, зелена, зелено, зелёны) green, 289, 306, 321, 559
 земля *f.* earth, ground, soil, land, 216, 259
 зима (зиму; *pl.* зима, зим, зимам *f.* winter, 146, 253
 зимой in the winter, 476
 -знавать, 653, 741, 775
 знать, -ая, -ее, -ие, *p. a. p.* of знать, 309, 763
 знакомый, -ая, -ое, -ие (знаком, знакома, знакомо, знакомы) known, familiar (to), acquainted (with), 306, 321
 знакомый (-ого) *m. noun-adj.* an acquaintance, a friend, 326

знать (знаю) *la ipf.*; у-знать *pf.* to know; *p. p. p.* узнавший, 653, 697, 712
 значить (значу, значешь) *10a ipf.* to mean, to signify, 692, 697, 712
 знающий, -ая, -ее, -ие, *pres. a. p.* of знать, 309, 759
 зная *pres. gerund* of знать, 806
 зовут, *see* звать
 зуб *m.* tooth; у меня зуб болят I have a toothache

И

и ninth letter of the Russian alphabet, 1, 4, 9, 29, 30, 32, 35, 36, 58-59
 и conj. and; и . . . и both . . . and; *adv.* also, just, even, exactly; for that very reason. Often to be left untranslated: не . . . и слова not even a word, not a single word. Often used together with other words in comparison: как и; какой и (untranslatable). хотя и conj. although
 -и *nom. plur. ending of masc. nouns*, 194-196; of *fem. nouns*, 198-200; of *neuter nouns*, 271-273
 -и *prepositional sing. ending of fem. nouns*, 186
 и for и after gutturals and hissing sounds, 88, 194, 198, 655, 656
 Иван *m.* John, 240, 342
 Иванов *m.* a surname, 342, 358
 Ивановна *f.* a surname, 343, 358
 Иванович *m.* the son of John, 342, 609
 Ивановна *f.* the daughter of John, 343
 Игоревич *m.* the son of Igor, 251, 342
 Игоревна *f.* the daughter of Igor, 343
 Игорь (-ря) *m.* Igor (Christian name), 249, 333
 играть (-аю, -аешь) *la ipf.*; по-играть *pf.*; сыграть (-аю, -аешь) *la pf.* to play, 623
 играющий, -ая, -ее, -ие, *pres. a. p.* of играть, 759
 идём 1st *plur.* of идти, 581
 идёт 3rd *sing.* of идти, 581
 идёте, *and plur.* of идти, 581
 иду 1st *sing.* of идти, 581
 идут 3rd *plur.* of идти, 581
 идущий, -ая, -ее, -ие, *pres. a. p.* of идти, 309, 759
 -ие *neuter nouns*, 184, 224, 270
 Ижиков *m.* a surname, 344, 358
 Ижикова *f.* a surname, 345, 358
 из *prep.* with *gen.* out of, from, 449, 495
 из- prefix, 17

- избегать (-бя) *la ipf.*; изб-ежать *pf. to avoid*, 450
- из-бить (изо-бьё, изо-бьёшь) 2 *pf.*;
- избивать (-бя) *la ipf. to smash*; *p.p.p.* избитый, 654, 790
- извинение *n. excuse*, 270
- извинить (-ни, -нишь) 7*b pf.*; извинять (-яю, -яешь) *la ipf. to excuse, to pardon*; *p.p.p.* извинённый, 306, 657
- издаваемый, -ая, -ое, -ие, *pres.p.p. of издавать*, 306, 775
- из-давать *ipf.*; из-дать *pf. to publish*; *p.p.p.* изданный, 306, 620, 653, 775, 807
- изданный, -ая, -ое, -ие (издан, издана, издано, изданы) *published*, 306, 321, 793
- из-даль *see издавать*
- из-за *prep. with gen. from behind, because of*, 449, 496
- измениться (-нись, -нишься) 7*b pf.*;
- изменяться (-яюсь, -яёшься) *la ipf. to change (intr.)*, 657
- изо *prep. with gen. out of, from*, 495
- из-под *prep. with gen. from under*, 497
- изучать (-яю, -яешь) *la ipf. to study*, 697
- из-учить *pf.*; изучать (-яю, -яешь) *la ipf.*, 678; to learn, 660, 697, 712
- ий *adjective ending*, 291, 292, 294, 308, 309, 311, 312
- ий *masc. nouns*, 184, 212, 248
- ий *gen. plur. ending of fem. nouns*, 218, 219; *of neuter nouns*, 224
- или *or*; или... или *either... or*, 107
- Ильинична *f. the daughter of Elias*, 354
- Ильич *m. the son of Elias*, 252, 354
- Илья *m. Elias*, 354
- им *instr. sing. of он and оно*; *dat. pl. of он, она, оно*
- именá *nom.-acc.pl. of имя*
- иметь (-ёю, -ёшь) *la ipf. to have*, 580, 605, 697, 712
- имея *pres. gerund of иметь*, 806
- ими *instr. pl. of он, она, оно*
- император *m. emperor*, 146, 240
- импортировать (-ирую, -ируешь) *la ipf. and pf. to import*, 647
- имя *n. name; particularly, first name, Christian name*, 280, 329, 330
- ин *adjective suffix*, 313
- ин *masc. nouns: formation of the plural*; 204
- иначе *or иначе otherwise*
- иногда *sometimes*
- иной, -ая, -ое, -ие *another, other*; всё *иное everything else*, 307
- инострáнец (-нца) *m. foreigner (man)*, 146, 193, 242
- инострáнка (*gen. pl. инострáнок*) *f. foreigner (woman)*, 146, 256
- инострáнный, -ая, -ое, -ие, *foreign*, 306
- интереснее *pred. comp. more interesting*, 559
- интересно *pred. neuter interesting*, 550
- интересный, -ая, -ое, -ие (*интрэсен*, интересна, интересно, интересны) *interesting*, 289, 306, 321
- интересовать (-сую, -суеть) *la ipf.*; заинтересовать *pf. to interest*, 600; *p.p.p.* заинтересованный, 306, 793
- интересоваться (-суюсь, -суеться) *la ipf. (with instr.) to be interested (in)*, 472
- интересующий, -ая, -ее, -ие, *pres.a.p. of интересовый*, 309, 759
- Иосиф *m. Joseph*, 240, 333, 342
- ис- *prefix*, 17
- Исаев *m. a surname*, 344, 358
- Исаева *f. a surname*, 345, 358
- искать (ищу, ищешь) 3*a ipf.*; по-искать *pf. to seek, to look for*; *p.p.p.* поисканный, 450, 680, 697, 712, 793
- ис-купаться, *see купаться*
- испанец (испáнца) *m. Spaniard (man)*, 242
- Испáния *f. Spain*, 263
- испáнка (*gen. pl. of испáнок*) *f. Spanish woman*, 256
- испáнский, -ая, -ое, -ие *Spanish*, 308, 321, 553
- испекли *p.t. of исп-печь*
- ис-печь, *see печь*
- исполнить (-ню) 7*a pf.*; исполнять (-яю) *la ipf. to fulfill*; *p.p.p.* исполненный, 306, 657, 795
- исполниться (-нюсь, -нишься) 7*a pf.*;
- исполняться (-яюсь, -яёшься) *la ipf. to be fulfilled*, 731
- исполнять, *see исполнить*
- исполняться, *see исполниться*
- исправлять (-яю, -яешь) *la ipf.*; исправить (-влю, -вишь) 8*a pf. to correct*
- история *f. history, story*, 146, 263
- итти (иду, идёшь; *p.t.* шёл, шла, шло, шли) 5 *ipf.*; пойти (пойду, пойдёшь; *p.t.* пошёл, пошла, пошло, пошли) 5 *pf. to go*; to come (on a foot); дождь идёт it is raining, it rains, 581, 623, 639, 653, 697, 706, 710, 712
- их *gen. acc. pl. of он, она, оно* them, 362, 366-369, 371; *poss. pron. their, theirs*, 96, 369, 371

йхнему: по йхнему in their judgment, in their opinion; their way, in their manner

йдем, иду, see искать

июль *m.* July, 249

июнь *m.* June, 249

-ия *fem. nouns*, 172, 184, 219, 263

Й

й *tenth letter of the Russian alphabet*, 1, 4, 7, 12, 26-27, 32

-й *masc. nouns*, 156, 158, 169, 174, 176, 177, 182, 185, 195, 212, 232, 245-248

-й *gen. plur. ending of fem. nouns*, 494; *of neuter nouns*, 224, 270

К

к *eleventh letter of the Russian alphabet*, 1, 4, 5, 9, 12, 25, 88

к *prep. with dative to, toward; in the direction of*, 18, 469, 518, 541

-к *masc. nouns*, 194, 209, 241

-ка *fem. nouns*, 164, 198, 215, 254-256

Кавказ *m.* Caucasus, 240

каждый, -ая, -ое, -ие *each, every*, 289, 306, 548, 640, 665; *каждые три дня every three days*

кажется, *see казаться*

казаться (кажусь, кажешься) 3с *ipf.*; по-казаться *pf.* to appear, to look, to seem; кажется it seems; казалосься it seemed, 463, 724

как *how (in direct and indirect questions); Я видел, как он работал I saw how he worked, I saw him work*, 127, 398; *as, like (in comparisons); такой . . . как (так . . . как) as . . . as, the same as; так как conj.* because, since; *как можно больше as much as possible; в то время, как (тогда, как; между тем, как) conj.* while; *после того, как conj.* after

какой, -ая, -ое, -ие *what (kind of), which (in direct and indirect questions)*, 293, 310

какой-нибудь, какая-нибудь, какое-нибудь, какие-нибудь *some (it does not matter what) kind of*, 293

какой-то, какая-то, какое-то, какие-то *some*, 293, 310

как-то *somehow*

Калинин *m. a surname*, 352, 358; *name of a city*, 335

камень (ка́мня; *pl.* ка́мни, ка́мней) *m.* stone, 213, 249

каникулы *f. pl.* vacation, 146, 253

карандаш (карандаша) *m.* pencil, 252

карман *m.* pocket, 146, 240

Карсавин *m. a surname* 352, 358

Карсавина *f. a surname* 353, 358

карта *f.* map, 146, 253

картина *f.* picture, 143, 253

карточка (*gen. pl.* карточек) *f.* card, 146, 198, 255

касаться (-аюсь) 1а *ipf.*; коснуться (-нусь, -нешься) 5 *pf.* to touch, to come in contact with; to concern, 450

квартира *f.* apartment, 253

кем (*instr. of кто*) with whom? 378

Киев *m.* Kiev (*a Russian city*), 359

-кий *adjective ending*, 72

кино *indeclinable neuter movie theater*

китаец (китайца) *m.* Chinese (man), 146, 193, 242

Китай *m.* China, 245

китайский, -ая, -ое, -ие *Chinese (adj.)*, 308, 321, 553

китайка (*gen. pl.* китайнок) *f.* Chinese (woman), 146, 198, 256

кладём, кладёте, кладёте, кладу, кладут, *see класть*

кланяться, *see поклониться*

класс *m.* class, 146, 240

класть (кладу, кладёшь; *p.t.* клал, клала, клало, клали) 5 *ipf.*, 682; положить (положу, положим) 10с *pf.*, to put, to lay, to place, 692; *p.p.p.* положенный, 645, 697, 712, 795

ключ (ключá) *m.* key, 211, 252

книга *f.* book, 254

книжный, -ая, -ое, -ие *book (adj.)*;

книжное отделение the book department, 306, 317

ко *prep. with dative toward, to, in the direction of*, 469, 518, 541

когда *interrogative adv. and conj.* when, after; когда . . . тогда when . . . then,

700, 818, 822

когда-то *formerly*

кого (*gen., acc. of кто*) whom? 378

кое-что *something*

колдунья *f.* witch, 218, 261

колено *n.* knee, 273

колесо (*pl.* колёса) *n.* wheel, 201, 222, 267

Коля (*diminutive form of Николай*), 259, 330

ком *prepos. of кто*, 378, 380

- комиссия *f.* committee, 263
 комната *f.* room, 146, 197, 253
 кому́ (*dat. of* кто) to whom? for whom?, 378
 конец *m.* end; в конце концов finally, 243
 конечно of course, naturally
 контора *f.* office, 146, 253
 концерт *m.* concert, 146, 240
 кончать, *see* кончить
 кончить (кончу, кончишь) 10a *pf.*;
 кончать (-аю, -аешь) 1a *ipf.* to finish,
 to bring to an end; *p.p.p.* конченный,
 648, 742, 795
 кончиться (кончусь, кончишься) 10a *pf.*;
 кончаться (-аюсь, -аешься) 1a *ipf.* to
 end, to come to an end
 конь (коня; *pl.* кони, коней) *m.* horse,
 213, 250
 копёе *n.* spear, 202, 224, 269
 корень (корня) *m.* root, 279
 кормить (кормлю, кормишь) 8c *ipf.*; на-
 кормить *pf.* to feed; *p.p.p.* накормлен-
 ный, 306, 795
 коробка *f.* box, 143, 256, 472
 короткий, -ая, -ое, -ие (короток, -тка,
 -тко or коротко, коротки or -тки)
 short, 308, 321, 560
 короче *pred. comp.* shorter, 560
 косталь (-ля; *pl.* костыли) *m.* crutch, 250
 костюм *m.* suit, costume, 146, 240
 котёл (котла) *m.* kettle, boiler, 209, 240
 котёнок (*pl.* котята) *m.* kitten, 278
 котрый, -ая, -ое, -ие *interrogative and*
relative pron. which; who, that, 123,
 306, 393, 399
 край (*pl.* края, краёв) *m.* border, edge,
 185, 246
 красивее *pred. comp.* nicer, more beauti-
 ful, 559
 красивый, -ая, -ое, -ие (красив, -сива,
 -сиво, -сивы) beautiful, 289, 306, 321,
 559
 красный, -ая, -ое, -ие (красен, красна,
 красно, красны) red, 306, 321, 559
 крепкий, -ая, -ое, -ие (крепок, крепка,
 крепко, крепки) strong, 308, 321, 560
 крепче *pred. comp.* stronger, 560
 кресло (*pl.* кресла, кресел) *n.* armchair,
 201, 222, 266
 крест (креста) *m.* cross; Красный Крест
 the Red Cross, 240
 Кривой Бор a Russian city, 359
 крикнувши *p.* *gerund of* крикнуть, 816
 крикнувший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p. of*
 крикнуть, 309, 763
 крикнуть (-ну, -нешь) 3a *pf.*; кричать (-чу,
 -чишь) 10b *ipf.* to shout, to cry;
 кричать на кого́ to scold, 631, 648, 739,
 крича́ *pres. gerund of* кричать, 806
 кричать, *see* крикнуть
 кричащий, -ая, -ее, -ие, *pres.a.p. of*
 кричать, 309, 690, 763
 кровь *f.* blood, 186, 264; бить в кровь to
 be covered with blood
 кроме *prep. with gen.* except; beside, in
 addition to, 498
 круглый, -ая, -ое, -ие round; круглый год
 the whole year round, 306
 кругом *prep. with gen.* around, round, 499
 кстати *adv.* by the way, at the same time
 кто (кого́, кому́, кого́, кем, о ком) *inter-*
rogative pron. who? (*Used as a relative*
pronoun under certain conditions), 377,
 378, 395, 396
 кто-нибудь anybody, anyone, 378
 кто-то somebody, 378
 куда? where (to) ? whither? in what direc-
 tion? (*Used in direct and indirect ques-*
tions)
 куда-нибудь somewhere or other (*indicating*
direction)
 куда-то somewhere (*indicating direction*)
 Кудриков *m.* a surname, 344, 358
 Кудрикова *f.* a surname, 345, 358
 Кузьмич *m.* the son of Cosmas, 354
 -купать, 653
 купаться (-аюсь, -аешься) 1a *ipf.*; вы-
 купаться (-аюсь, -аешься) *pf.*; ис-
 купаться *pf.* to take a bath, to bathe,
 727
 купаясь *pres. gerund of* купаться, 806
 купивши *p.* *gerund of* купить, 816
 купить, (куплю, купишь) 8c *pf.*, 404;
 покупать (-аю, -аешь) 1a *ipf.* to buy,
 462; *p.p.p.* купленный, 306, 648, 653,
 697, 712, 795
 купленный, *see* купить
 курить (курю, куришь) 7c *ipf.* to smoke
 кусо́к (куска) *m.* piece, slice, 241
 кухня (*gen. pl.* кухонь) *f.* kitchen, 216, 260
 кушать (-аю) 1a *ipf.*; по-кушать *pf.* to eat,
 678, 697, 712

Л

- л twelfth letter of the Russian alphabet,
 1, 4, 9, 12, 22
 л inserted after a labial, 91, 678, 690
 лампа *f.* lamp, 143, 253

Ляпин *m. a surname*, 352, 358
 Ляпина *f. a surname*, 353, 358
 лгать (лгу, лжѣшь) 6 *ipf.*; со-лгать *pf.*
 to lie, to tell a falsehood
 лев (льва́) *m. lion*, 209, 240
 лёг *p.t. of лечь*
 лёгкий, -ая, -ое, -ие (лёгок, легка́,
 легко́, легки́) *light, easy*, 308, 321,
 560
 легко́ *adv. easily*, 550, 560
 легла́, -ля́, -ло́, *p.t. of лечь*
 лёгче *pred. comp. lighter, easier*, 560
 лёд (льда́) *ice*, 185, 209, 240
 лежа́ *pres. gerund of лежать*, 806
 лежа *adv. in a lying position*, 809
 лежавший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p. of лежать*,
 309, 763
 лежать (-жу́, -жишь) 10b *ipf.*; по-лежать
pf. to lie (on something), to be (some-
where in a lying position), 593, 692,
 697, 712
 лежавший, -ая, -ее, -ие, *pres.a.p. of*
лежать, 309, 759
 лекарь (лекаря́) *m. doctor*, 213, 249
 лектор *m. lecturer*, 244
 лекторша *f. (woman) lecturer*, 257
 лекция *f. lecture*, 263
 лён (льна́) *m. flax*, 209, 240
 Ленин *m. a surname*, 352, 358
 Ленинград *m. Leningrad*, 359
 Лермонтов *m. a surname*, 344, 358
 лет *gen. pl. of лето*; *under certain condi-*
tions used as gen. pl. of год, 284
 лето *n. summer*, 266
 летом *in summer*, 476
 лечь (лягу, ляжешь; *p.t. лёг, легла́,*
-ло́, -ля́; impf. ляг, лягте) 4a *pf.*;
 ложиться (ложусь, ложись) 10c *ipf. to*
lie down, 648, 741
 ли *interrogative particle: in direct*
questions untranslatable; in indirect
questions: whether, 101, 107, 114, 115,
 118
 ликвидировать (-ируш, -ируешь) 1a *ipf. and*
pf. to liquidate, 647
 лисий, -ся́, -сье́, -сьи́, *of a fox*, 312
 лист *m. leaf, sheet*, 205, 225, 274, 279
 лить (льё, льѣшь; *p.t. лил, лила́, лило,*
лили) 2 *ipf.*; по-лить, с-лить (со-льё́,
 со-льѣшь) *pf. to pour*, 602, 624, 654,
 735, 790
 лицо́ *n. face*, 201, 222, 266
 лично́ *adv. personally*

лишать (-аю́ 1a *ipf.*; лишать (-шу́, -шишь)
 10b *pf. to derive of*, 450
 лишаться (-аюсь) 1a *ipf.*; лишиться (-шусь,
 -шѣмся) 10b *pf. to lose*, 450
 ложе́ *n. couch*, 201, 222, 268
 ложиться, *see лечь*
 ломо́ть (ломтя́) *m. lump, chunk*, 213, 250
 Лондон *m. London*, 146, 240, 359
 лошадь *f. horse*, 276
 Лукич *m. the son of Luke*, 252, 354
 лучше́ *pred. comp. better*, 560
 лучший, -ая, -ее, -ие *attrib. comp. better*,
 309, 560
 любимый, -ая, -ое, -ие (*pres. p.p. of*
любить) *beloved, well liked, favorite*;
 самый любимый *best liked*, 306, 774, 780
 любить (любля́, любимь) 8c *ipf. to love, to*
like, 690
 люди́ (*used only in the plural*) *people*,
 208, 228, 282
 лягте *impf. of лечь*, 741
 лягу, лягут, *see лечь*
 ляжем, ляжет, ляжете, *see лечь*

M

м *thirteenth letter of the Russian alpha-*
bet, 1, 4, 5, 9, 12, 91
 магазин *m. store, shop*, 146, 240
 май *m. May*, 245
 Максим *m. Maxim (Christian name)*, 240,
 333, 342
 Максимович *m. the son of Maxim*, 251, 342
 Максимовна *f. the daughter of Maxim*, 343
 маленький, -ая, -ое, -ие *small, little*,
 308, 560
 мало́ *adv. little, not much; with gen. lit-*
tle, not much of, few, 560, 614
 малый, -ая, -ое, -ие (мал, малá, ма́ло,
 малы́) *small*, 306, 321
 мальчик *m. boy*, 241
 Мария́, Ма́рия *f. Mary*, 84, 263, 351
 март *m. March*, 146, 240
 ма́рья *f. Mary*, 351
 ма́сло *n. butter*, 266
 масса́ж *m. massage*, 251
 математика́ *f. mathematics*, 254
 ма́ль *f. mother*, 167, 276
 машина́ *f. machine*, 146, 253
 мебе́ль *f. furniture*, 264
 ме́дленнее, ме́дленней *pred. comp. slower,*
more slowly, 559
 ме́дленно, *slowly*, 560

- мѣдлить (мѣдлю, мѣдлѣшь) 7а *ipf.*;
по-мѣдлить *pf.* to hesitate, 739
меж *prep.* with *gen.* through, 500
между *prep.* with *gen.* through, 500; *prep.*
with *instr.* between, among, 478, 531
мѣнее *adv.* less, 560
мѣньше *pred. comp., adj.* smaller; *adv.*
less, fewer, 560
мѣньший, -ая, -ее, -ие *attrib. comp.*
smaller, 309, 560
меня *gen.-acc.* of я me, 362, 370
меня́ть (-яю) la *ipf.*; по-меня́ть *pf.* to
change (*trans.*)
мѣсто n. place, spot; seat, 201, 222, 266.
мѣсяц m. month, 242
мех m. fur, 203, 279
меховой, -ая, -ое, -ие *fur adj.*;
меховое отделение fur department;
меховое пальто fur coat, 307
мечтать (-яю, -яешь) la *ipf.*; по-мечтать
pf. to (day)dream
мѣшать (-яю, -яешь) la *ipf.*, 678; по-
мѣшать *pf.* (*with dat.*) to disturb;
Не мешало бы, чтобы... It would not be
amiss if... , 462
мешая *pres. gerund* of мешать, 806
милѣйший, -ая, -ее, -ие *dearest, sweetest,*
309, 573
миллиард m. billion, 240, 408
миллион m. million, 240, 408, 409
миллионный, -ая, -ое, -ие *millionth,* 306.
миллѣй, -ая, -ое, -ие (мил, милá, мѣло,
мѣлы) dear, sweet, 306, 321, 559
мимо *adv. and prep.* with *gen.* past;
проходить мимо to pass by, to go past,
501
миновать (миную, минуешь) la *ipf. and pf.*
to pass, to avoid
минувший, -ая, -ее, -ие *last, past,* 309,
763
минута f. minute, 146, 253
Михаил m. Michael, 240, 333, 342
Михайлов m. a surname, 344, 358
Михайлова f. a surname, 345, 358
Михайлович m. the son of Michael, 251,
342
Михайловна f. the daughter of Michael,
343
младший, -ая, -ее, -ие *attrib. comp.*
younger, 309, 560
мне *dat.-prepos.* of я
мнѣние n. opinion; по моему мнѣнию in my
opinion, 270
мно́гие many, 308
мно́го (*used by itself or followed by gen.*)
much (of), a great deal (of), many;
мно́го раз many times, 452, 560, 614
мною *instr.* of я
мною *instr.* of я
мог, могла, могли, могло, *p.t.* of мочь
моё *neuter possessive pron.* my, mine, 96,
381-384, 387
моему: по моему in my judgment, in my
opinion; my way, in my manner
можно *impersonal expression* it is possible;
о́не may, one can; можно сказа́ть one can
well say; можно мне? may I?; как можно
скоре́е as quickly as possible; как можно
лучше́е as well as possible
мой *pl.* of мой, моя, моё, 382, 384
мой m. *possessive pron.* my, mine, 96, 381-
384, 387
молодой, -ая, -ое, -ие (молод, молодá,
молодо, молодн) young, 290, 307, 321,
560
молодость f. youth, 264
моложе *pred. comp.* younger, 560
молоко n. milk, 267
Мо́лотов m. a surname, 344, 358; *name of a*
city, 335
моло́ть (мелю, мелѣшь) lc *ipf.*; из-моло́ть
pf. to grind
молча *adv.* silently, in silence, 809
молча́ть (молчу́, молчи́шь) 10b *ipf.* to be
silent, to keep silent
мо́ре sea, 202, 223, 269
морозить (-жу, -зѣшь) 9a *ipf.*; за-морозить
pf. to let freeze
Москва́ f. Moscow, 146, 253, 359
моско́вский, -ая, -ое, -ие *Moscow (adj.);*
of Moscow, 308, 315, 321, 553
моты́лек (мотылькá) m. moth, 209, 241
мочь (могу́, можешь; *p.t.* мог, могла́, -ло́,
-ли́) 4c *ipf.*; с-мочь *pf.* to be (physical-
ly) able to; может быть maybe, possibly,
596, 681, 697, 712
моя́ f. *possessive pron.* my, mine, 96, 154
381-384
муж m. husband, 175, 206, 226, 275, 279
музе́й m. museum, 245
музыкант m. (man) musician, 146, 240
музыкантша f. (woman) musician, 146, 257
мы *pron.* we; мы с мужем my husband and I;
мы с братом my brother and I; мы с
товарищами some comrades and I; мы с
вами you and I, 112, 370
мыть (мою́, моешь) la *ipf.*; вы-мыть (вымою́)
la *pf.* to wash; *p.p.p.* вы́мытый, 654, 790

-мя *neuter nouns*, 280
 мягкий, -ая, -ое, -ие (мягко, мягкѣ, мягко, мягки) *soft*, 308, 321, 560
 мягче *pred. comp. softer*, 560
 мясо *n. meat*, 266
 мять (мну, мнёшь) 5 *ipf.*; с-мять (сомну, сомнёшь) *pf. to crush; p.p.p. смятый*, 790

Н

н *fourteenth letter of the Russian alphabet*, 1, 4, 9, 12, 23
 н- *euphonic*, 371
 на *prep. with acc. to (expressing direction); for (a length of time); at, on; in certain expressions of time (with accusative): on, in; in multiplication and division: by; prep. with prepositional: on, at, in, 185, 186, 372, 480, 481, 522, 537; in certain expressions of time (with prepositional): 283*
 на- *verbal prefix* 644
 наверное *for sure*
 навестить (-веду, -ведёшь) 9b *pf.*;
 навещать (-аю, -аешь) 1a *ipf. to visit*, 659
 над *prep. with instr. above, over*, 478, 532, 541
 надеть (надену, наденешь) 3a *pf.*; надевать (-аю, -аешь) 1a *ipf. to put on, to don; p.p.p. надетый*, 654
 надеяться (-деюсь, -деёшься) 1a *ipf. to hope*, 724, 730; надеяться на кого *to depend, to rely on*, 646
 надо *prep. with instr. above, over*, 478, 532, 541; *impers. expression with dat. it is necessary, one needs; Что вам надо? What do you need?*
 наевшись *past gerund of набиться*, 816
 на-есться (на-ёмся, *see есть*) *pf.*;
 наедаться (-аюсь, -аешься) 1a *ipf. to eat one's fill*, 661
 назад *adv. back; час (год) тому назад an hour (a year) ago*
 назвав *p. gerund of назвать*, 816
 название *n. designation, name*, 224, 270
 называть *pf.*; называть (-аю) 1a *ipf.*, *to name, to call*, 678; *p.p.p. названный*, 306, 662, 793
 назначить *pf.*; назначать (-аю) 1a *ipf.*, *to appoint; p.p.p. назначенный*, 306, 660, 795
 называемый, -ая, -ое, -ие, *pres.p.p. of называть*, 306, 774

называть, *see на-звать*
 называться (-аюсь, -аешься) 1a *ipf. to be called, to call oneself*
 найдя *p. gerund of найти*, 810, 816
 найти (найду, найдёшь; *p.t. нашёл, нашла, -ло, -ли*) 5 *pf.*, 682; на-ходить *ipf. to find; p.p.p. найденный*, 306, 623, 653, 796
 найтись (найдусь, найдёшься; *p.t. нашёлся, нашлась, -лось, -лись*) 5 *pf. to be found*
 наказание *n. punishment*, 270
 наказанный, -ая, -ое, -ие *punished*, 306
 наказать (-кажу, -кажешь) 3с *pf.*;
 наказывать (-аю, -аешь) 1a *ipf. to punish; p.p.p. наказанный*, 655, 793
 наконец *finally*
 накормивши *p. gerund of накормить*, 816
 на-кормить, *see кормить*
 накрытый, -ая, -ое, -ие *covered*, 306
 накрыть (-крою, -кроешь) 1a *pf.*;
 накрывать (-аю, -аешь) 1a *ipf. to cover; p.p.p. накрытый*, 654, 790
 на-лить *pf.*; наливать (-аю) 1a *ipf. to pour on, into; to fill; p.p.p. налитый*, 654, 790
 нам *dat. of мы*
 нами *instr. of мы*
 нанятый, -ая, -ое, -ие *hired*, 306
 нанять (найму, наймёшь; *p.t. нанял, наняла, наняло, -ли*) 5 *pf.*; нанимать (-аю) 1a *ipf. to hire; p.p.p. нанятый*, 662, 790
 наоборот *on the contrary, in reverse*
 написавший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p. of написать*, 309
 написанный, -ая, -ое, -ие *written*, 306
 на-писать, *see писать*
 напиток (напитка) *m. drink, beverage*, 241
 на-питься (-пьюсь, -пьёшься) 2 *pf.*;
 напиваться (-аюсь) 1a *ipf. to quench one's thirst*, 654
 напоминать, *see на-помнить*
 на-помнить (кому что or кому о чём) 7a *pf.*; напоминать (-аю) 1a *ipf. to remind (a person of)*, 462, 662
 например *for instance, for example*
 напротив *prep. with gen. opposite; against*, 502
 на-пугать, *see пугать*
 народ *m. people, crowd; много народу many people, a large crowd*, 146, 240, 718
 нас *gen.-acc.-prepos. of мы us*, 362, 370
 насекомое (-ого) *neuter noun-adj. insect*, 306, 328
 на-считать *pf.*; насчитывать (-аю, -аешь)

- la *ipf.* to count up to, to reach (a number) counting, 655
 Натáша *f.* endearing form of Natalia, 257
 на-ходить, see найти
 находитьсá (-хожу́сь, -ходи́шься) 9с *ipf.* to be (somewhere) located, situated
 находящийся, -аяся, -еся, -ися, *pres. refl. p.* of находиться, 762
 начальник *m.* director, head, principal, 146, 241
 нача́тый, -ая, -ое, -ие started, 306, 790
 нача́ть (начну́, начинёшь; *p.t.* нача́л, нача́лá, нача́ло, нача́ли) 5 *pf.*, 682;
 начинать (-за́ю, -вешь) la *ipf.*, to , begin, to start, 678; *p.p.p.* нача́тый, 662, 666, 697, 712, 790
 начинать, see начать
 наш *m.* possessive pron. our, ours, 96, 381-384, 387
 наша́ *f.* possessive pron. our, ours, 96, 154, 381-384, 387
 наше́ *neuter* possessive pron. our, ours, 96, 381-384, 387
 нашёл *p.t.* of найти
 нашему́: по нашему́ in our judgment, in our opinion; our way, in our manner
 нашлá, нашли́, нашлó, *p.t.* of найти
 не *negative particle* not, 102, 104; (*with gerund*) without, 117, 745, 813
 небольшо́й, -ая, -ое, -ие small, not (too) large, 310
 небри́тый, -ая, -ое, -ие unshaven, 306
 Нева́ *f.* Neva (a river running through Leningrad), 253
 невоспи́танный, -ая, -ое, -ие unmannerly, with bad manners, 306, 797
 негó = егó, 371
 недавнó recently, not long ago
 неделá *f.* week, 259
 недоброжелáтельство ill will, malevolence, 148, 266
 неё = её, 371
 нездоров́ый, -ая, -ое, -ие (нездоров́, -а, -о, -и) not well, ill, 306, 321
 незнако́мый, -ая, -ое, -ие (незнако́м, -а, -о, -и) unknown, unacquainted, strange, 306, 321
 неспрaвля́емый, -ая, -ое, -ие incorrigible, 306, 787
 ней *prepos.* of она́, 372; = ей, 371
 некогда́: мне некогда́ I have no time
 некото́рые (*plural*) some, 305, 306
 Некра́сов *m.* a surname, 344, 358
 Некра́сова *f.* a surname, 345, 358
 некуда́: мне некуда́ итти́ I have nowhere to go
 нельзя́ *impers.* with *dat.* it is impossible, it is forbidden; мне нельзя́ I cannot, I must not, I may not; Пока́ не пригото́влен обéд, нельзя́ садиться́ кушать́ One cannot sit down to eat before the dinner is prepared
 нём *prepos.* of он, оно́, 371, 372
 немец (не́мца) *m.* German (man), 210, 242
 немецкий, -ая, -ое, -ие German, 308, 321, 553
 немину́емый, -ая, -ое, -ие inevitable, 306, 787
 не́мка (*gen. pl.* не́мок) *f.* German (woman), 256
 немно́го *adv.* used by itself or with *gen.* a little (of), not much, 634
 нему́ = ему́, 371
 необо́думанно *adv.* rashly, 552
 необходи́мо it is necessary, 550
 непременно́ without fail, absolutely
 непри́ятный, -ая, -ое, -ие (-тен, -тна, -тно, -тны) disagreeable, 306, 321
 не́с *p.t.* of нести́
 неско́лько with *gen. plur.* several, 614
 неслá, несли́, неслó, *p.t.* of нести́
 неслáханный, -ая, -ое, -ие unheard of, 306, 797
 несмот́ря на with *accusative* in spite of, despite, 529, 814, 822
 нести́ (несу́, несёшь; *p.t.* не́с, неслá, -ó, -и) 5 *ipf.*; по-нести́ *pf.* to carry, 639, 653
 не́сший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p.* of нести́, 309, 763
 нет *negative particle*: no; there is not, there are not, 604, 606, 608-610
 нехоро́шо *adv.* and *pred. neuter* badly, not well, 550
 не́чего there is nothing
 нею́ = ёю́
 ни *emphatic negative* not even; ни о́дн (о́дна, о́дно) not even one, not a single, 301, 402; ни . . . ни neither . . . nor; что ни whatever; ко́гда бы ни whenever; ка́кой бы ни what(so)ever; что бы ни случилось́ whatever may happen; ни на ко́го, ни с кем, see никто́, 104, 380
 ни́где nowhere, 104
 ни́же *pred. comp.* lower, 560
 Ни́жний Но́вгород a Russian city, now called Gorki, 359

низ- prefix, 17
 низкий, -ая, -ое, -ие (низок, низка, низко adv. low, 550, 560
 -ний adjective suffix, 294, 311, 319
 никак не by no means, not in any way, 104
 никакой, -ая, -ое, -ие no, none (whatever), not any, 104, 293, 310, 380
 никогда never, at no time, 104
 никто gen.-acc. of никто nobody, 379, 380
 Николаев m. a surname, 346, 358
 Николаева f. a surname, 347, 357, 358,
 Николаевич m. the son of Nicholas, 251, 346
 Николаевна f. the daughter of Nicholas, 347
 Николай m. Nicholas, 245, 346
 никому dat. of никто nobody, 380
 никто nobody, 104, 380
 нигуда nowhere (direction), 104
 ним = им, 371
 нина = иня, 371
 Нина f. Nina, 253, 347
 нис- prefix, 17
 них = их 371; prepos. plur. of он, она, оно, 371, 372
 ничего nothing; frequently used as an exclamation: that's all right!, all right!; 19, 104, 380
 ничто nothing, 104, 380
 нищий (-его) m. noun-adj. beggar, 309
 но conj. but; however
 новость f. news, report; novelty;
 городские новости city gossip, 264
 новый, -ая, -ое, -ие (нов, нова, ново, новы) new; по новому in a new (modern) way, 289, 306, 321
 нога (ногу; pl. ноги, ног, ногам) f. foot, leg, 254
 ноготь (ногтя; pl. ногти, ногтей) m. nail, 213, 249
 -ной adjective suffix, 318
 ноль m. zero, 249
 номер (pl. номера) m. number, 146, 244
 носить (ношу, носимъ) 9c ipf. to wear, 639, 653
 ночь f. night; ночью at night, during the night, 265
 ноша f. burden, 257
 ноябрь (ноября) m. November, 250
 нравиться (нравлюсь, нравимся) 8a ipf., 924; по-нравиться pf. to please; Эта книга мне нравится I like this book;

Мне нравится (with infinitive) I like to, 462, 724, 730
 ну exclamation now!, well!
 нужен, see нужный
 нужнее pred. comp. more needed, more necessary, 559
 нужно impers. it is necessary; нужно иметь one must have; мне (тебе, ему, ей, нам, вам, им) нужно with infinitive I (you, he, she, we, you, they) must (do something), 550, 559
 нужный, -ая, -ое, -ие (нужен, нужна, нужно, нужны) necessary, 321, 427, 428, 559
 нуль m. zero, 249
 -ный adjective suffix, 317

O

o fifteenth letter of the Russian alphabet, 1, 4, 9, 29, 30, 36, 37, 65-66, 90
 o inserted in the nom. sing., 157; in the gen. plur., 215, 222; in verbal compounds, 624
 o changed to e, 90
 o prep. with prepos. (to talk, write, read, etc.) about, of, concerning, 372, 479, 480, 538; prep. with acc. against, about, 523
 -o adverbial ending, 550, 551
 -o added to preposition, 541
 -o neuter nouns, 160, 169, 174, 177, 182, 201, 222, 238, 266, 267, 271-273
 об prep. used before vowel: with prepos. about, of, concerning, 480, 538; with acc. against, about, 523
 оба m. and neuter both, 427, 429
 об-вить (обо-вьё, обо-вьёшь) 2 pf.; обвинять (-аю) 1a ipf. to wind round; р.р.р. обвинять, 654, 790
 обе f. both, 427, 429
 обед m. dinner, 240
 обещанный, -ая, -ое, -ие (обещан, -а, -о, -и) promised, 306
 обещать (-аю, -аешь) 1a ipf. to promise, 462; р.р.р. обещанный, 793
 обидеть (обижу, обидишь) 9a pf.; обижать (-аю, -аешь) 1a ipf. to offend, to hurt; р.р.р. обиженный, 306, 659, 794
 обиженный, -ая, -ое, -ие offended, hurt, 306
 об-лить (обо-льё, обо-льёшь) 2 pf.; обливать (-аю) 1a ipf. to pour over; р.р.р. обливать, 654, 790
 обо prep. with prepos. about, of, concerning, 480, 538, 541

- об-радоваться, *see* радоваться
 образ *n.* form, image, 203, 279
 обратиться (обращусь, обратитесь) 9b *pf.*;
 обратиться (-яюсь, -аешься) 1a *ipf.*
 (к кому) to turn to, to go to, to ad-
 dress, 659, 727
 обратно *adv.* back
 обращаться, *see* обратиться
 обстановка *f.* conditions, situation;
 тихая обстановка state of tranquillity,
 256
 об-шить (обо-шью, обо-шьёшь) 2 *pf.*;
 обшивать (-аю) 1a *ipf.* to sew along the
 edge; *p.p.p.* обшитый, 654, 790
 общественный, -ая, -ое, -ие public;
 общественные дела public affairs, 306
 общий, -ая, -ее, -ие common, general; в
 общем generally, 309
 объявить (-явлю, -явишь) 8с *pf.*;
 объявлять (-яю) 1a *ipf.* to announce, to
 advertise; *p.p.p.* объявленный, -ая, -ое,
 -ие (объявлен, -а, -о, -и), 306, 658,
 795
 объявление *n.* announcement, 270
 объявлено *p.p.p.* of объявить
 объявлять *see* объявить
 объявляющий, -ая, -ее, -ие, *pres.a.p.* of
 объявлять, 309
 объяснить (-ню) 7b *pf.*; объяснить (-яю) 1a
ipf. to explain, 657
 объяснять, *see* объяснять
 объясняя *pres. gerund* of объяснять, 806
 обжновение *n.* habit, 270
 обжновённо usually, 550
 обжчно usually
 -ов *adjective suffix*, 314
 -ов *gen. plur. ending of masc. nouns*,
 187, 209, 210
 -ого *gen. sing. ending*, 19
 огонь (огня) *m.* fire, 213, 250
 огород *m.* vegetable garden, 240
 огорчать (-аю) 1a *ipf.*; огорчить (-чу,
 -чишь) 10b *pf.* (кого) to grieve, to
 cause (a person) grief, 660
 ограниченный, -ая, -ое, -ие (ограничен,
 -а, -о, -и) limited, narrow-minded,
 306
 ограничить (-чу, -чишь) 10a *pf.*; ограни-
 чивать (-ам, -аешь) 1a *ipf.* to limit;
p.p.p. ограниченный, 655, 795
 одежда *f.* clothing, clothes, 253
 Одесса *f.* Odessa (city), 146, 253, 359
 одеть (одену) 3a *pf.*; одевать (-ам) 1a
ipf. to dress; *p.p.p.* одетый, 654, 790
 Один *numeral m.* one; a certain; the only
 (one); alone, 381, 382, 402, 412, 413,
 467
 одинажды *adv.* one time (*in arithmetic*)
 одинаково equally, uniformly, always in
 the same way
 одиннадцатичасовой поезд the eleven o'clock
 train, 307
 одиннадцатый, -ая, -ое eleventh, 306, 434
 одиннадцать eleven, 403
 одна *numeral f.* one; a certain; the only
 (one), 381, 382, 402, 412, 413, 467
 одна *plural* certain ones, some, 382, 402,
 412
 одно *numeral neuter* one; a certain; the
 only (one), 381, 382, 402, 412, 413, 467
 ожидавший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p.* of ожидать,
 309, 694, 763
 ожидаемый, -ая, -ое, -ие, *pres.p.p.* of
 ожидать, 306, 774
 ожидать (-аю, -аешь) 1a *ipf.* to wait for,
 to await, to expect, 450, 580, 697, 712
 озеро *n.* lake, 201, 222, 267
 -ой *adjective ending*, 290, 293, 307, 310
 оказать (окажу, окажешь) 3с *pf.*; оказывать
 (-аю) 1a *ipf.* to render, to exert, 655
 оказаться (окажусь, окажешься) 3с *pf.*;
 оказываться (-аюсь) 1a *ipf.* to turn out
 (that), to appear
 оказываться, *see* оказаться
 оканчивать, *see* окончить
 окно *n.* window; на окне on the window
 sill, 156, 201, 222, 266
 око *n.* eye, 272
 около *prep.* with *gen.* near, beside;
 about, approximately, 449, 503
 окон *gen. plur.* of окно
 окончив *p.* *gerund* of окончить, 816
 окончить (-чу, -чишь) 10a *pf.*; оканчивать
 (-ам) 1a *ipf.* to finish (school, etc.);
p.p.p. оконченный, 306, 656, 795
 октябрь (-ря) *m.* October, 250
 октябрьский, -ая, -ое, -ие October (*adj.*);
 Октябрьская улица October Street (named
 in commemoration of the October Revolu-
 tion of 1917), 308, 321, 553
 олень (олёня) *m.* deer, 213, 249
 Ольга *f.* Olga, 254, 343
 он *pers. pron. m.* he, 362, 365, 370-372
 она *pers. pron. f.* she, 362, 365, 370-372
 онъ *pers. pron.* they, 362, 370-372
 оно *pers. pron. neuter* it; 362, 365, 370-
 372
 о-писать *pf.*; описывать (-ам, -аешь) 1a

- ipf.* to describe; *p.p.p.* описанный, 306, 655, 793
описываемый, -ая, -ое, -ие, *pres.p.p. of*
описывать, 306, 774
описывать, *see* о-писатъ
опять again
организация *f.* organization, 263
орёл (орла́) *m.* eagle, 209, 240
освежиться (-жу́сь, жи́мся) 10b *pf.*;
освежаться (-ажьсь, -ажься) 1a *ipf.* to
cool off, 660
осень *f.* fall, autumn, 264
осенью in the fall, in the autumn, 476
особенно especially
оставаться (остаю́сь, остаё́шься) 2 *ipf.*;
остаться (оста́нусь, оста́нешься) 3a
pf. to remain, to stay, 653, 730, 741,
807
оставить (-влю́, -вишь) 8a *pf.*; оставлять
(-яю́) 1a *ipf.* to leave (behind), *p.p.p.*
оставленный, 306, 658, 795
оставлять, *see* оста́вить
останавливать, *see* остано́вить
останавливаться, *see* остано́вляться
остановить (-влю́, -но́вишь) 8c *pf.*;
останавливать (-аю́) 1a *ipf.* to stop (a
person), to bring to a stop; *p.p.p.*
остановленный, 306, 656, 795
остановиться (-влю́сь, -но́вишься) 8c *pf.*;
останавливаться (-ажьсь, -ажься) 1a
ipf. to stop, to come to a stop, 727
оставать, *see* оста́вить
осторожный, -ая, -ое, -ие (осторо́жен,
-жна, -жно, -жны) careful, 306, 321
остригите, остригу́, *see* остри́чь, 737
остриженный, -ая, -ое, -ие (остри́жен, -а,
-о, -и), *p.p.p. of* остри́чь. Он был
хорошо остри́жен He had his hair nicely
cut, 306
острижете́, *see* остри́чь
о-стричь *pf.*; острига́ть (-аю́) 1a *ipf.*
(кого́) to cut somebody's hair, to shear;
p.p.p. остри́женный, 661, 796
от *prep. with gen.* (away) from; on ac-
count of, as a result of, because of,
449, 504
отвёт *m.* answer, 146, 240
ответить, *see* отве́чать
ответчать (-аю́) 1a *ipf.*; отве́тить (-вечу́,
-вётишь) 9a *pf.* to answer, to be re-
sponsible, 218; *p.p.p.* отве́ченный,
306, 659, 795
от-давать, *see* от-да́ть
от-да́ть (*p.t.* отда́л, отда́ла, отда́ло,
отда́ли) *pf.*; от-дава́ть *ipf.* to give
away, to give up; *p.p.p.* отда́нный, 306,
620, 622, 653, 711, 793
отделение *n.* section, department, 270
отдохнувши *p. gerund of* отдохну́ть, 816
отдохнуть (-ну́, -нёшь) 5 *pf.*, 396;
отдыха́ть (-аю́) 1a *ipf.*, to rest, 392,
663, 712
отдых *m.* rest, 146, 241
отдыха́ть, *see* отдохну́ть
оте́ц (отца́) *m.* father, 156, 157, 243
отказаться (-кажусь, -кажешься) 3c *pf.*;
отказываться (-ажьсь, -ажься) 1a *ipf.*
(от чего́) to refuse (something or to do
something), 655
открывать, *see* откры́ть
открываться (-ажьсь, -ажься) 1a *ipf.* to
open, to be opened
откры́тый, -ая, -ое, -ие (откры́т, -а, -о,
-и) opened, open, 306
откры́ть (-крою́, -крое́шь) 1a *pf.*; открыва́ть
(-аю́, -аешь) 1a *ipf.* to open (up); *p.p.p.*
откры́тый, 654, 790
откуда́? from where? how?
отморозить (-рожу́, -розишь) 9a *pf.*;
отморозивать (-аю́) 1a *ipf.* to freeze
(part of one's body), 656
относиться (-ношусь, -носьешься) 9c *ipf.*
(к чему́, к кому́) to have a (friendly,
hostile, etc.) attitude toward; от-
но́ситься вражде́бно к to be hostile to
относя́щийся, -аяся, -еся, -нося, *pres.*
part. of отно́ситься, 762
ото, *see* от
ото-бра́ть (от-беру́) 5 *pf.*; отбира́ть (-аю́)
1a *ipf.* to take away, 624
отойти́ (отойду́, олойдёшь; *p.t.* отошёл,
отошла́, отошло́, отошли́) 5 *pf.*; от-ходи́ть
ipf. to go away (on foot), to leave, to
step aside (from), 623, 653
отправиться (-влю́сь, -вишься) 8a *pf.*;
отправля́ться (-ажьсь, -аешься) 1a *ipf.*
to set off (for), to leave, to go, 658
отправля́ться, *see* отпра́виться
отса́да from here
от-ходи́ть, *see* отойти́
отчество *n.* patronymic, 201, 222, 266, 329
очень *adv.* very, very much; очень хоро́шо
very well; я очень люблю́ I like very
much
ошиба́ться (-ажьсь, -ажься) 1a *ipf.* to be
mistaken, to make a mistake, 663
ошибиться (ошибу́сь, ошибёшься; *p.t.*
ошибо́сь, ошибла́сь, -лось, -ли́сь) 5 *pf.*
to make a mistake, 663
ошибка́ (*gen.pl.* ошибо́к) *f.* mistake, 256

ощущать (-аю) *la ipf.*; омути́ть (ощушу,
ощутишь) *9b pf.* to feel, 659

П

п the sixteenth letter of the Russian *alphabet*, 1, 4, 5, 9, 12, 25, 91

Павел (Павла) *m.* Paul, 240

Павлович *m.* the son of Paul, 251, 342

Павловна *f.* the daughter of Paul, 343

павший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p.* of пасть
fallen; павшая женщина *a* fallen woman,
309, 763

па́дать (-аю, -аешь) *la ipf.*; пасть (паду,
падёшь; *p.t.* пал, пала, -о, -я) *5 pf.*;
у-пасть *pf.* to fall, 648, 653

падающий, -ая, -ее, -ие, *pres.a.p.* of
па́дать, 309, 759

пада́я *pres. gerund* of па́дать, 806.

паде́ж (падежа́) *m.* case (in the declen-
sion), 211, 252

паёк (пайка́) *m.* ration, 209, 241

па́лец (пальца́) *m.* finger, 156, 157, 210,
242

пальто́ *indeclinable neuter overcoat*

папи́роса *f.* cigarette, 253

Пари́ж *m.* Paris, 146, 251, 359

парикма́хер *m.* barber, 240

парк *m.* park, 146, 194, 241

пасту́х (пастуха́) *m.* shepherd, 209, 241

пасть, *see* па́дать

пейте *imper.* of пить, 735

пе́к, пе́кла, пе́кли, *p.t.* of печь

пе́ние *n.* singing, 270

пе́рвый, -ая, -ое, -ие *first*, 306, 434

пе́ред *prep. with instr.* before, in front
of, 478, 533, 541

пере-дава́ть *ipf.*; пере-да́ть *pf.* to hand
over, 462

пе́редний, -ая, -ее, -ие *front (adj.)*,
fore-, 311

пе́редняя (-ней) *f. noun-adj.* entrance
hall, 311, 326

пе́редо *prep. with instr.* before, in front
of, 478, 533, 541

пере-ли́ть *pf.*; пере-лива́ть (-аю) *la ipf.*
to let overflow, 654

переста́ть (-стану, -станешь) *3a pf.*;

перестава́ть (-стаю, -стаешь) *2 ipf.* to
stop (doing something); дождь перестал
it stopped raining, 653, 666

пе́рец (пе́рца) *m.* pepper, 210, 242

пе́ро *n.* feather, pen, 205, 225, 274

пе́рчатка *f.* glove, 256

Пе́тр (Пе́тра) *m.* Peter, 240, 341, 344

Петро́в *m.* *a surname*, 344, 358

Петро́ва *f.* *a surname*, 345, 358

Петро́вич *m.* the son of Peter, 251, 344

Петро́вна *f.* the daughter of Peter, 345

петь (пою, поёшь) *2 ipf.*; с-петь *pf.* to
sing, 790

печа́льный, -ая, -ое, -ие (печа́ль,
печа́льна, -льно, -льни) *sad, deplorable*,
306, 321

печь *f.* furnace, stove, 186, 265

печь (пеку́, печёшь; *p.t.* пе́к, пе́кла,
пе́кли) *6 ipf.*; ис-печь *pf.* to bake;
p.p.p. пе́ченый, испе́ченный, 789, 796

пиво́ *n.* beer, 266

писа́тель *m.* writer, author, 249

писа́тельница *f.* (woman) writer, 146, 258

писа́ть (пишу́, пишешь) *3с ipf.*; на-писа́ть
pf. to write, 462, 589, 680; *p.p.p.*

написа́нный, 306, 697, 712, 793

писа́ем *gen. pl.* of писа́ть

писчебума́жный, -ая, -ое, -ие *stationery*
(*adj.*), 306

писа́мо *n.* letter (missive), writing, 146,
201, 222, 266

пить (пью, пьёшь; *p.t.* пил, пи́л,
пи́ло, пи́ли) *2 ipf.*; выпить (выпью,
выпьешь) *1a pf.* to drink, 602, 621, 735, 790

пи́шем, пи́шет, пи́шете, пи́шешь, пи́шу,
пи́шут, *see* писа́ть

пла́вно *fluently*

пла́кать (плачу́, пла́чешь) *3a ipf.* to cry,
to weep

пла́тить (плачу́, пла́тишь) *9с ipf.*; за-
пла́тить *pf.* to pay, 462; *p.p.p.*

запла́ченный, 306, 795

пла́тьё *n.* garment (in general); *dress*,
205, 225, 274

пла́чу, *see* пла́кать

плачу́, *see* пла́тить

плащ (плаща́) *m.* cloak, 211, 252

плечо́ *n.* shoulder, 271

пло́хо *badly, poorly*, 550, 560. Он рабо́тает

пло́хо He does poor work; Он пло́хо

выгляди́т He doesn't look well

плохо́й, -а́я, -о́е, -и́е (плох, плоха́,
плохо́, -и) *bad*, 310, 321, 560; плохой человек
a bad man; плохой учени́к *a poor student*;

плохая шу́тка *a bad joke*

по *1. prep. with dat.* according to, in
agreement with, in accordance with, by;
through, in, on, along, around, about;
to; in a . . . way (manner); (so many)
each, 519; *2. prep. with acc.* till, up
to, to; (so many) each, at; 524;
3. prep. with prep. after, on, '539

- по- verbal prefix, 635, 636, 644
 по- in adverbs like по-английски, по-русски, see separate entries, 554
 по- prefix attached to predicative comparatives, see separate entries, 563
 по-английски adv. in the English language; говорить по-английски to speak English, 554
 побегу, побегут, see по-бежать
 по-бежать, see бежать
 по-бить, see бить
 поблагодарив *p. gerund* of поблагодарить, 816
 по-благодарить, see благодарить
 поближе nearer, 563
 побольше larger, bigger; more; as much as possible, 563
 побритый *p.p.p.* of по-брить, 306
 по-брить, see брить
 по-бриться, see бриться
 по-бывать *ipf.* to be (a certain time)
 повёз, повезла, повезли, повезли, *p.t.* of по-везти, see везти
 повёл, повела, повели, повел, *p.t.* of по-вести
 по-верить, see верить
 повесивши *p. gerund* of повесить, 816
 повесить, see вешать
 по-вести, see вести
 повешенный, -ая, -ое, -ие (повешен, -а, -о, -и) *p.p.p.* of повесить, 306
 по-видать to see (someone), to meet
 выше higher, taller, 563
 поговорив *p. gerund* of поговорить, 816
 по-говорить *pf.* to speak, to talk awhile, to have a talk, 635, 697
 погода *f.* weather, 254
 по-гулять *pf.* to walk, to stroll awhile, to go for a walk, to take a walk, 635, 697
 под *prep.* with *instr.* under (position of rest); *prep.* with *acc.* under (direction), 478, 525, 534
 подав *p. gerund* of подать, 816
 подаваемый, -ая, -ое, -ие, *prep. p.p.* of подавать, 306, 775
 по-давать *ipf.*; по-дать *pf.* to give, to serve, to submit; подать руку to shake hands, 620, 653, 775
 подальше farther away, as far away as possible, 563
 подарок (подарка) *m.* gift, present, 146, 157, 209, 241
 по-дать, see по-давать
 подвигаться (-аюсь, -аешься) *1a ipf.*; по-двинуться *pf.* to move, to stir (*intr.*); подвинься дальше! move over!
 по-держать *pf.* to hold awhile, 635, 697
 подешевле cheaper, as cheap as possible, 563
 подле *prep.* with *gen.* beside, near, alongside, 505
 подо *prep.* with *instr.* under (denoting position), 534, 541
 подо-ждать *pf.* to wait awhile
 подойти (-ойду, -ойдёшь; *p.t.* подошёл, -шла, -шло, -шли) 5 *pf.*; под-ходить *ipf.* to go (come) up to, to approach, 653
 подольше longer, as long as possible, 563
 подошли *p.t.* of подойти
 под-писать *pf.*; подписывать (-аю, -аешь) *1a ipf.* to sign; *p.p.p.* подписанный, 306, 655, 793
 подписывать, see под-писать
 подруга *f.* girl friend, 171, 254
 подстригите, подстригу, see под-стричь, 737
 под-стричь, *pf.*; подстригать (-аю) *1a ipf.* to trim, 661
 подумав *p. gerund* of подумать, 816
 по-думать *pf.* to think (something) over, 697
 подходящий, -ая, -ее, -ие, *p.a.p.* of подходить, 309, 763
 под-ходить, see подойти
 подходящий, -ая, -ее, -ие, *pres.a.part.* of подходить; *adj.* suitable, 634, 690, 691, 309, 759, 760
 по-дышать *pf.* with *instr.* to take a breath (of fresh air)
 поедет, поеду, see по-ехать
 поезд (*pl.* поезды) *m.* train, 146, 203, 244
 поездка (*gen. pl.* поездок) *f.* trip, 146, 256
 по-ехать, see ехать
 по-жалеть, see жалеть
 по-жаловаться, see жаловаться
 пожалуй inserted in the speech I think, if you like, all right
 пожалуйста! please!
 пожар *m.* fire, conflagration, 240
 по-желать, see желать
 поживать (-аю) *1a ipf.* to live, to get along
 по-жить *pf.* to live (somewhere) for a while, 697
 позавчера *adv.* day before yesterday
 позади *prep.* with *gen.* behind, 506
 по-звать, see звать
 позволить (-ляю, -ляешь) 7а *pf.*; позволять (-яю, -яешь) *1a ipf.* to allow, to permit, to let, 462, 657

- позволять, *see* позволить
 позднее *pred. comp.* later, 559, 560
 поздний, -ая, -ее, -ие late, 311, 559, 560
 поздно *adv.* late; it is late, 560
 по-здороваться, *see* здороваться
 поздравить (-влю, -вишь) 8а *pf.*;
 поздравлять (-яю) 1а *ipf.* (с чем) to
 congratulate (on something), 658
 позже *pred. comp.* later, 560
 позовёт, позовёте, *see* по-звать
 по-играть, *see* играть
 по-искать, *see* искать
 по-испански *adv.* in the Spanish language;
 говорить по-испански to speak Spanish,
 554
 пойдём, пойдёт, пойдёте, пойду, пойдут,
see пойти
 поймёте, пойму, поймут, *see* понять
 пойти, *see* идти
 пока *adv.* in the meantime, meanwhile, for
 the present; *conj.* as long as, while;
 пока не before; пока ещё не just before,
 822
 показывать (-кажу, -кажешь) 3с *pf.*;
 показывать (-аю) 1а *ipf.* to show, 462;
p.p.p. показанный, 306, 655, 793
 показывать, *see* показать
 по-китайски *adv.* in the Chinese language;
 говорить по-китайски to speak Chinese,
 554
 поклониться (-нись, -клонишься) 7с *pf.*;
 кланяться (-явсь, -янешься) 1а *ipf.* to
 (make a) bow, to greet, 462, 645
 покрепче stronger, 563
 покупаемый, -ая, -ое, -ые, *pres.p.p.* of
 покупать 306, 774
 покупать (-аю) 1а *ipf.* to buy, 462, 697,
 712; *see* купить
 по-купать, *see* купать
 пол (на полу; *pl.* пола, полов) *m.* floor,
 185, 240
 полдень (*gen.* полудня) *m.* noon
 поле *n.* field, 202, 223, 269
 по-лежать *pf.* to lie (on something) for
 a while, to be (somewhere in a lying
 position) for a while, 697
 полезнее *pred. comp.* more useful, 559
 полезный, -ая, -ое, -ые useful, 306, 559
 полночь (*gen.* полуночи) *f.* midnight
 полный, -ая, -ое, -ые (полон, полна,
 полно, полны) full, 289, 306, 321
 половина *f.* half, 146, 253
 положенный, -ая, -ое, -ые (положен, -а,
 -о, -и) *p.p.p.* of положить, 306
 положить, *see* класть
 полотенце *n.* towel, 201, 268
 полтора (*gen.* полутора) *m.* and neuter
 with *gen. sing.* one and a half, 430
 полторы (*gen.* полуторных) *fem.* with *gen.*
sing. one and a half, 430
 получать (-аю) 1а *ipf.*, 678; получить
 (-чу, -лучишь) 10с *pf.* to receive, to
 get, 692; *p.p.p.* полученный, 306, 660,
 697, 712, 795
 получая *pres. gerund* of получать, 806
 полученный, -ая, -ое, -ые (получен, -а,
 -о, -и), *p.p.p.* of получить, 306
 получив *p. gerund* of получить, 816
 получить, *see* получать
 получше better, 563
 полчаса half an hour
 польза *f.* use, profit, benefit, 253
 пользоваться (пользуюсь, пользуетесь) 1а
ipf.; воспользоваться *pf.* to use, to
 make use of, to profit from, 472
 полях *prep.p.l.* of поле
 поменьше smaller, less, as little as pos-
 sible, 563
 помнить (-ню, -нишь) 7а *ipf.*, 689;
 вспомнить *pf.* to remember; *p.p.p.*
 вспомненный, 306, 739, 795
 помог *p.t.* of по-мочь
 помогать (-аю) 1а *ipf.*, 678; по-мочь *pf.*
 to help, 462, 661, 712
 помогите *imper.* of по-мочь, 737
 помогла, помогли, помогло, *p.t.* of по-мочь
 поможете, *see* по-мочь
 по-мочь, *see* помогать
 помощь *f.* help, 265
 понедельник *m.* Monday, 146, 231, 241
 по-немецки *adv.* in the German language;
 говорить по-немецки to speak German, 554
 понёс, понесли, понесли, понесли, *p.t.* of
 по-нести
 по-нести, *see* нести
 понимать (-аю, -аешь) 1а *ipf.*, 678; понять
 (пойму, поймёшь; *p.t.* понял, поняла,
 поняло, поняли) 5 *pf.* to understand, 622,
 682; *p.p.p.* понятый (понят, понята, понято,
 поняты), 306, 662, 697, 711, 712, 790
 понима́я *pres. gerund* of понимать, 806
 по-нравится, *see* нравиться, 630
 понял, поняла, поняли, *p.t.* of понять
 понять, *see* понима́я
 попере́к *prep.* with *gen.* across, athwart,
 507
 поправляться (-явсь, -янешься) 1а *ipf.*;
 поправиться (-влюсь, -вишься) 8а *pf.* to
 get better, to recover, to improve, 658

- по-просить, *see* просить
 попроче simpler, 563
 порá *f.* time; с каких пор? since when?
 с тех пор, как since the time when; до
 сих пор until now, 253
 поработавши *p. gerund* of поработать,
 816
 по-работать *pf.* to work awhile, 697, 712
 пораньше quite early, as early as possi-
 ble, 563
 порок *m.* vice, 241
 портной (-ого) *m.* noun-adj. tailor, 307,
 328
 по-русски *adv.* in the Russian language;
 говорить по-русски to speak Russian,
 554
 порядок (порядка) *m.* order, 241
 посетить (посещу́, посетитъ) 9b *pf.*, 691,
 посещать (-аю) 1a *ipf.*, to visit, 678;
p. p. p. посещённый, 306, 659, 795
 посещаемый, -ая, -ое, -ие, *pres. p. p.* of
 посещать, 306, 774
 посещать, *see* посетить
 по-сидеть 9b *pf.* to sit awhile, to stay
 (at home), 697, 712
 поскорее faster, as fast as possible, 563
 посланный, -ая, -ое, -ие (послан, -а, -о,
 -и) sent, 306
 послать (пошлú, пошлеть) 2 *pf.*, 679;
 посылать (-аю) 1a *ipf.* to send, 462,
 678; *p. p. p.* посланный, 662, 697, 712,
 793
 после *prep.* with *gen.* after; после того,
 как *conj.* after, 508, 818, 822
 последний, -ая, -ее, -ие the last, 294,
 311
 послезавтра *adv.* day after tomorrow
 пословица *f.* proverb, 258
 по-слушать *pf.* to listen, to attend (a
 lecture)
 по-сметь, *see* сметь
 по-смеяться, *see* смеяться
 по-смотреть *pf.* 1. (*trans.*) to look
 (something) over, to view, to inspect;
 2. with на to look at (for a while);
 3. with за to watch awhile, 697
 посреди *prep.* with *gen.* in the midst of,
 in the middle of, among, 509
 по-ставить, *see* ставить
 по-стараться, *see* стараться
 постарше older, 563
 постель *f.* bed, 264
 по-стоять *pf.* to stand awhile, 697
 пострадавший, -ая, -ее, -ие, *p. a. p.* of
 пострадать, 309, 763
 по-страдать, *see* страдать
 постриг *p. t.* of по-стричь
 постригите *imper.* of по-стричь, 737
 по-стричь, *see* стричь
 по-строить, *see* строить
 поступать (-аю, -аешь) 1a *ipf.*; поступить
 (-аю, -аишь) 8с *pf.* to act; поступить
 в школу to enter school, 653
 поступающий, -ая, -ее, -ие, *pres. a. p.* of
 поступать, 309, 759
 поступить, *see* поступать
 посылать, *see* послать
 посылая *pres. gerund* of посылать, 806
 потёк, потеклá, потекли́, потекло́, *p. t.* of
 потечь
 потемнее darker, 563
 по-течь, *see* течь
 потише more quiet(ly), as quiet(ly) as
 possible, 563
 потом afterwards, then
 потому что because, 822
 по-торопиться, *see* торопиться
 потребить (-блú, -блешь) 8b *pf.*; потре-
 блять (-аю) 1a *ipf.* to use, to consume
 по-французски in the French language;
 говорить по-французски to speak French,
 554
 почему? why?
 почему-то for some reason (or other)
 по-читать *pf.* to read awhile, 697
 почта *f.* post office, 253
 почтёние *n.* respect; моё почтёние (*a form*
of greeting) How do you do, 270
 почти *and* почти что almost
 по-чувствовать, *see* чувствовать, 630
 пошёл *p. t.* of пойти; пошёл (вон)! (*vulgar*)
 scram!
 пошире wider, 563
 пошла *p. t.* of пойти
 пошлёте, *see* послать
 пошли, пошло, *p. t.* of пойти
 пошлю, *see* послать
 по-шутить, *see* шутить
 поэтому therefore
 правда *f.* truth, 253
 правильно correct, correctly, 550
 править (-влю, -вишь) 9a *ipf.* to rule, to
 direct, to conduct
 преданный, -ая, -ое, -ие (предан, -а, -о,
 -и) devoted (to), 306
 предлагаемый, -ая, -ое, -ие, *pres. p. p.* of
 предлагать, 306, 774
 предлагать (-аю) 1a *ipf.*; предложить (-жу,
 -ложимъ) 10с *pf.* to offer, 462; *p. p. p.*
 предложенный, 663, 795

- предложенный, -ая, -ое, -ие (предложен, -а, -о, -и) offered, 306
 предложить, see предлагать
 предмет *m.* (school) subject, 240
 прежде *l. adv.* formerly; *2. with gen. before*; прежде всего first of all, in the first place, 510; *3. прежде чем with infinitive before* (doing something)
 прежний, -ая, -ее, -ие, former; по прежнему as before, as of old, 311
 президент *m.* president, 146, 240
 президентский, -ая, -ое, -ие, presidential, 308, 321
 прекраснейший, -ая, -ее, -ие the finest, 309, 573
 прекрасно excellent(ly), fine, 550
 прекрасный, -ая, -ое, -ие excellent, fine, 306
 при *prep.* with *prepos.* in the presence of; by, with; in (the service of), at, 372, 480, 540
 приведем, see привести
 приведенный, -ая, -ое, -ие (приведён, приведена, приведено, приведены); *p.p.p.* of привести, 306
 приведёт, приведёте, see привести
 приведёшь, see привести
 приведу, приведут, see привести
 привёз, привезла, привезли, *p.t.* of привезти
 при-везти *pf.*; при-возить *ipf.* to bring (by vehicle), to import; *p.p.p.* привезённый, 306, 653, 796
 привёл, привела, привели, привелó, *p.t.* of привести
 при-вести *pf.*; при-водить *ipf.* to bring, to lead to; привести в порядок to put into order; привести пример to quote (give) an example; приводить примеров to quote (give) examples; *p.p.p.* приведённый, 306, 653, 796
 при-вить *pf.*; прививать (-аю) *la ipf.* to inoculate, to vaccinate, to graft; *p.p.p.* привитый, 306, 654, 790
 при-водить, see при-вести
 при-возить, see при-вести
 пригласить (-гласу, -гласишь) *9b pf.*; приглашать (-аю) *la ipf.* to invite; *p.p.p.* приглашённый, 306, 659, 795
 при-готовить *pf.*; готовить (-яю) *la ipf.* to prepare; *p.p.p.* приготовленный, 306, 658, 795
 приготовленный, -ая, -ое, -ие (приготовлен, -а, -о, -и) prepared, 306
 при-двинуть *pf.*; придвигать (-аю) *la ipf.* to move up (*trans.*), 653
 придём, придёт, придёте, see притти
 придёсь, see приттись
 приду, see притти
 приеду, see приехать
 приезжать (-аю) *la ipf.*; при-ехать *pf.* to arrive (by vehicle), to get (somewhere), 625, 653, 697, 712
 приезжающий, -ая, -ее, -ие *pres.a.p.* of приезжать 309, 759
 приехавший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p.* of приехать, 309, 763
 при-ехать, see приезжать
 приказать (-кажу, -кажешь) *3c pf.*; приказывать (-аю, -аешь) *la ipf.* (*with dat.*) to order (a person), to give (a person) an order; *p.p.p.* приказанный, 306, 655, 793
 пример *m.* example, 240
 принадлежать (-жу, -жишь) *10b ipf.* to belong, 462, 590, 646, 697, 712
 принесённый, -ая, -ое, -ие (принесён, -несена, -несено, -несены), *p.p.p.* of принести, 306
 при-нести *pf.*; при-носить *ipf.* to bring; *p.p.p.* принесённый, 653, 796
 при-носить, see при-нести
 принятый, -ая, -ое, -ие (принят, принята, принято, -и) accepted, adopted, 306
 принимать (-аю) *la ipf.*; принять (приму, примешь; принял, приняла, приняло, -и) *3c pf.* to accept, to adopt; *p.p.p.* принятый, 662, 711, 790
 принять, see принимать
 присланное (-ого) *neuter noun-adj.* the thing(s) that had been sent, 306
 присланный, -ая, -ое, -ие (прислан, -а, -о, -и) sent, 306
 прислать (пришлю, пришлешь) *2 pf.*, 679; присылать (-аю) *la ipf.*, to send, 462, 678; *p.p.p.* присланный, 662, 697, 712, 793
 присылаемый, -ая, -ое, -ие, *pres.p.p.* of присылать, 306, 774
 присылать, see прислать
 притти (приду, придёшь; *p.t.* пришёл, пришла, -ло, -ли) *5 pf.*, 682; при-ходить *ipf.* to come, to arrive, to get (somewhere) (on foot), 623, 653, 697, 712
 приттись *pf. impers. verb with dat.* of person and infinitive: ему придётся he will be obliged to, he will have to; ему пришлось he had to; see приходиться
 при-ходить, see притти
 приходиться *ipf. impers. verb with dat.* of person and infinitive: мне приходится спать I have to sleep; мне приходилось

- спать I had to sleep (repeatedly); see
приттись
- пришедший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p.* of
приттй, 309, 763
- пришёл, пришла, *p.t.* of приттй
- пришлёт, see прислать
- пришли *p.t.* of приттй
- пришли, пришлите, *imper.* of прислать, 737
- пришло *p.t.* of приттй
- пришлось *p.t.* of приттись
- приятель *m.* friend, 249
- про *prep.* with *acc.* about, concerning, of,
526
- про- *verbal prefix*, 644
- проболёвши *p. gerund* of проболеть, 816
- проболеть (-ёшь, -ёшь) *la pf.* to be ill
(for a certain time)
- проведённый, -ая, -ое, -ие (проведён,
-ведена, -ведено, -ведён) *spent*
(time), 306
- провёл, провела, провели, провело, *p.t.*
of про-вести
- про-вести *pf.*; про-водить *ipf.* to spend
(time); *p.p.p.* проведённый, 653, 796
- прогулка (*gen. pl.* прогулок) *f.* walk,
stroll, 256
- продававший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p.* of
продавать, 309, 763
- продавёмый, -ая, -ое, -ие, *pres.p.p.* of
продавать, 306, 775
- про-давать *ipf.*; про-дать (*p.t.* продал,
продала, продало, -ли) *pf.* to sell,
462; *p.p.p.* проданный, 620, 622, 653,
711, 775, 793, 807
- продавший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p.* of
продать, 309, 763
- проданный, -ая, -ое, -ие (продан, про-
дана, продано, проданы) *sold*, 306
- про-дать, see про-давать
- продавший, -ая, -ее, -ие, *pres.a.p.* of
продавать, 309, 759
- продолжать (-аю) *la ipf.* to continue,
660, 666
- проезжать (-аю) *la ipf.*, 678; про-ехать
pf. to travel through, 625, 653, 712
- про-ехать, see проезжать
- проживать, see про-жить
- проживающий, -ая, -ее, -ие, *pres.a.p.* of
проживать, 309, 759
- проживши *p. gerund* of прожить, 816
- проживший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p.* of
прожить, 309, 763
- про-жить (*p.t.* прожил, прожила, прожило,
-ли) *pf.*; проживать (-аю) *la ipf.* to
live (somewhere), to spend (time), 392;
- p.p.p.* прожитый, 306, 622, 654, 697, 711,
712, 790
- произвела *p.t.* of произ-вести
- произ-вести *pf.*; произ-водить *ipf.* to pro-
duce, to make (an impression), to carry
out, 653
- производимый, -ая, -ое, -ие, *pres.p.p.* of
производить, 306, 774
- произ-водить, see произ-вести
- произносимый, -ая, -ое, -ие, *pres.p.p.* of
произносить, 306, 774
- произ-носить *ipf.*; произ-нести *pf.* to pro-
nounce, 653
1. прийти (приду, придёшь; *p.t.* пришёл,
пришла, -о, -я) 5 *pf.*; про-ходить
ipf. to pass by, to come by, to go
by, to come out; дождь прошёл it had
stopped raining; проходил мимо to
pass by, to go past, 653
2. прийти (приду, придёшь; *p.t.* пришёл,
пришла, -о, -я) 5 *pf.* to go through,
to finish (a course); *p.p.p.* пройден-
ный (пройден, -а, -о, -н), 306, 653,
796
- прийтись (придусь, придёшься) 5 *pf.*;
про-ходить *ipf.* to take a walk, to
promenade
- проклясть (-клянү, -клянёшь) 5 *pf.*;
проклинать (-аю) *la ipf.* to curse; *p.p.p.*
проклятый, 306, 790
- пролетарий *m.* a proletarian, 248
- про-пить *pf.*; пропивать (-аю) *la ipf.* to
squander on drink; *p.p.p.* пропитый, 654,
790
- про-пустить *pf.*; про-пускать *ipf.* to let
pass; to omit, to miss, 653
- про-работать *pf.* to work (a certain time),
697, 712
- про-сидеть *pf.* to spend (time) sitting
- просимый, -ая, -ое, -ие, *pres.p.p.* of
просить, 306, 774
- просить (прошу, просишь) 9с *ipf.*;
по-просить *pf.* to ask; *p.p.p.* попросен-
ный, 450, 594, 691, 697, 712, 795
- проснуться (-нусь, -нешься) 5b *pf.*; про-
снуться (-аюсь) *la ipf.* to wake up, 663
- просто *adv.* in a simple way, simply,
plainly, 550, 560
- простой, -ая, -ое, -ие (прост, проста,
просто, просты) simple, common, ordinary,
307, 321, '560
- простудиться (-стужусь, -студишься) 9с *pf.*;
простужаться (-аюсь, -аешься) *la ipf.*;
простуживаться (-аюсь, -аешься) *la ipf.*
to catch cold, 655, 659, 730

простужаться, *see* простудиться
 простуживаться, *see* простудиться
 просьба *f.* request, 253
 против *prep.* with *gen.* opposite; against, 511
 проходивший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p.* of проходить, 309, 763
 про-ходить, *see* пройти
 про-ходиться, *see* пройтись
 прочита́в *p. gerund* of прочита́ть, 816
 прочита́нный, -ая, -ое, -ие (прочита́н, -а, -о, -и), *p.p.p.* of прочита́ть, 306, 321, 793
 прочита́ть *pf.*; прочита́ывать (-аю, аешь) *la ipf.*, 678, to read (through), 645, 655, 697, 712
 прошедшее (-его) *neuter noun-adj.* the past, 309, 763
 прошедший, -ая, -ее, -ие last, past, 309, 763
 прошёл, прошла́, прошла́, прошло́, *p.t.* of пройти
 прошлый, -ая, -ое, -ие past, last, 306
 прошу́, *see* проси́ть
 проще more simply, in simpler words, 560
 прямо́ *adv.* straight (ahead)
 птёныш *m.* (little) fledgling, 241
 птичий, -ья, -ье, -ьи bird's; птичье молоко́ bird's milk (*i.e.*, something impossible), 312
 птичка (*gen. pl.* птичек) *f.* little bird, 255
 пуга́ть (-аю, -аешь) *la ipf.*; на-пуга́ть *pf.* to frighten; *p.p.p.* напуганный, 306, 793
 пуска́й *used with the third person sing. or plural of verbs to form an indirect imperative*, 743
 пустить (пуму́, пустишь) *9c pf.*; пуска́ть (-аю) *la ipf.* to let, 648, 653
 пусть *used with the third person sing. or plural of verbs to form an indirect imperative*, 743
 путеше́ствовавший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p.* of путеше́ствовать, 309, 763
 путеше́ствовать (-ствую, -ствуешь) *la ipf.* to travel, 600, 712
 путеше́ствующий, -ая, -ее, -ие traveling, 309, 759, 760
 путеше́ствуя *pres. gerund* of путеше́ствовать, 806
 путь *m.* way, path, road, 277; та́ким пу́тем in such a way, in this way
 Пу́шкин *m.* a surname, 352, 358

пыль *f.* dust, 186, 264; ма́льчик весь в пыли́ a boy all covered with dust
 пьёте, пью́, *see* пить
 пять *gen., dat., prepos.* of пять пятидесяти́тысячный, -ая, -ое 50,000th, 306
 пятидеся́тый, -ая, -ое, -ие fiftieth, 306
 пятисо́тый, -ая, -ое, -ие 500th, 306
 пяти́тысячный, -ая, -ое 5,000th, 306
 пятичасово́й по́езд the five o'clock train, 307
 пятка *f.* heel, 256
 пятна́дцатый, -ая, -ое, -ие fifteenth, 306, 434
 пятна́дцать fifteen, 403
 пятни́ца *f.* Friday, 143, 258
 пя́тый, -ая, -ое, -ие fifth, 306, 434
 пять five; ма́льчик пяти́ лет a boy of five years, a five-year-old boy, 403, 410
 пятьдесят fifty, 405
 пятьсо́т five hundred, 406

P

p seventeenth letter of the Russian alphabet, 1, 4, 9, 12, 21
 рабо́та *f.* work, job, 143, 253
 работа́вший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p.* of рабо́тать, 309, 763
 рабо́тать (-аю, -аешь) *la ipf.*; по-рабо́тать *pf.*, про-рабо́тать *pf.* to work, 697, 712
 работа́ющий, -ая, -ее, -ие, *pres.a.p.* of рабо́тать, 309, 759
 работа́я *pres. gerund* of рабо́тать, 806
 рабо́тник *m.* worker (man), working man, 241
 рабо́тница *f.* working woman, 258
 рабо́чий (-чего) *m.* noun-*adj.* worker, working man, 309
 равно́ *pred. neuter* equal, the same, 550; всё равно́ *adv.* anyhow, nevertheless
 рад, ра́да, ра́до, ра́ды *pred. adj.* glad, pleased, 325
 ра́ди *prep.* with *gen.* for the sake of, because of, 512
 ра́доваться (ра́дуюсь, ра́дуюсь) *la ipf.*; об-ра́доваться *pf.* to rejoice, 633
 раз (*gen. pl.* раз) *m.* time, occurrence, 1
 пе́рвый (второ́й) раз the first (second, time); два (три, четы́ре) ра́за two (three, four) times; пять (мно́го) ра́з five (many) times, 227, 240
 раз- *prefix*, 17
 разо́бить (разо-бу́ю, разо-бу́ешь) *2 pf.*; разо́ива́ть (-аю) *la ipf.* to break; *p.p.p.* разо́битый, 306, 624, 654, 790

разве? really? is it really true that?

This adverb shows the lively surprise of the listener, expects the answer no, or anticipates that the answer yes is impossible.

разве только except perhaps, unless

разговаривать (-аю, -аешь) *la ipf.* to be engaged in conversation (with), to talk (to), to converse, 591, 656, 678, 697, 712

разделить (-лю, -делишь) *7c pf.*; разделять (-яю, -яешь) *la ipf.* to divide; *p.p.p.* разделенный, 306, 657, 795

раздеть (-дену) *3 pf.*; раздевать (-аю) *la ipf.* to undress; *p.p.p.* раздетый, 654, 790

раз-лить (разо-лью, разо-льёшь) *2 pf.*;

разливать (-аю) *la ipf.* to spill; *p.p.p.* разлитый, 654, 790

размечтаться (-аюсь, -аёшься) *la pf.* to lose oneself in (day)dreams

разный, -ая, -ое, -ие, various, different, 603

разо-брать (раз-беру) *5 pf.*; разбирать (-аю) *la ipf.* to take apart, 624

раз-решать *ipf.*; раз-решить *pf.* to allow, to permit, to authorize, 462; *p.p.p.* разрешённый, 306, 653, 795

раз-решить, *see* раз-решать

ранний, -ая, -ее, -ие early, 311, 560

рано *adv.* early; it is early; ещё рано it is still too early, 550, 560

раньше *pred. comp.* earlier, formerly, 560

рас- *prefix*, 17, 644

раскланываться (-аюсь, -аешься) *la ipf.*; с кем to bow to, to greet, 655

раскланываться (-аясь, -аясья) *la pf.*; с кем to greet (a person), to exchange greetings (with a person), 655

раскрыть (-крою, -кроёшь) *la pf.*; рас-крывать (-аю, -аёшь) *la ipf.* to reveal, to uncover, to expose; *p.p.p.* раскрытый, 306, 654, 790

рас-сердиться *pf.* to get angry, 630

рассказанный, -ая, -ое, -ие, *p.p.p.* of рассказать, 306

рас-сказать *pf.*; рас-сказывать *ipf.* to tell (a story), to relate, to narrate, 462; *p.p.p.* рассказанный, 655, 697, 712, 793

рассказывавший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p.* of рассказывать, 309, 763

рассказываемый, -ая, -ое, -ие, *pres.p.p.* of рассказывать, 306, 774

рас-сказывать, *see* рас-сказать

расследование investigation, inquiry, 148, 270

рассматривать, *see* рас-смотреть
рас-смотреть *pf.*; рассматривать (-аю) *la ipf.* to look carefully at, to examine, 656

расстроённый, -ая, -ое, -ие (расстроён, -а, -о, -и) upset, out of order, confused, disorganized, 306, 321

рас-строить *pf.*; расстраи́вать (-аю) *la ipf.* to upset, to confuse; *p.p.p.*

расстроённый, 656, 795

расти (расту́, растёшь; *p.t.* рос, росла́, -ло, -ли) *5 ipf.* to grow, to be somewhere (said of something growing); 180, 597, 697, 712

растущий, -ая, -ее, -ие, *pres.a.p.* of расти, 309, 759

ребёнок *m.* child, 283

ревизия *f.* inspection, 263

революция *f.* revolution, 263

редкий, -ая, -ое, -ие (редко, редки́, редко́, редки́) rare, 308, 321, 560

редко rarely, seldom, 550, 560

реже *pred. comp. and adv.* rarer, less frequent(ly), 560

река́ (реку́, *pl.* ре́ки, рек, ре́кам or река́м) *f.* river, 146, 214, 254

республика *f.* republic, 146, 254

ресторан *m.* restaurant, 146, 193, 240

речь *f.* speech, 264

ре́шать (-аю) *la ipf.*; ре́шить (решу́, реши́шь) *10b pf.* to decide, to settle; *p.p.p.*

ре́шенный, 306, 648, 653, 795

ре́шенный, -ая, -ое, -ие (ре́шен, ре́шена́, ре́шено́, ре́шены́); *p.p.p.* of ре́шить;

ре́шено́ it is decided, settled, 306, 321, 550

ре́шить, *see* ре́шать

ровесник *m.* contemporary, equal in age, 241

ровно evenly, exactly, precisely, 550

родился́, родили́сь, роди́лся, *p.t.* of

родиться́

родители *m. pl.* parents, 146, 249

родиться́ (рожу́сь, роди́шься; *p.t.* роди́лся, роди́лась, роди́лось, роди́лись) *9b ipf.*

and pf. to be born

родственник *m.* relative, 146, 209, 241

Роман *m.* Roman (Christian name), 240, 333, 342

Романович *m.* the son of Роман, 251, 352

Романовна *f.* the daughter of Роман, 353

рос, росла́, росли́, росло́, *p.t.* of расти́

Россия *f.* Russia, 146, 263
 рост *m.* growth, stature, 240
 Ростов *m.* name of several Russian cities, 359
 рб́ший, -ая, -ея, -ие, *p.a.p.* of расти, 309, 763
 рот (рта, рту, рот, ртом, во рту) *m.* mouth, 185, 240
 рта, *see* рот
 рту, *see* рот
 рубль (рубля) *m.* rouble, 196, 250
 ружьё *n.* gun, rifle, 202, 269
 рука (руку; *pl.* руки, рук, рука́м) *f.* hand, arm, 146, 164, 254
 русский, -ая, -ое, -ие Russian, 291, 308, 321, 553
 ручей (ручья) *m.* stream, 247
 рыбный, -ая, -ое, -ие fish (*adj.*);
 рыбный магазин fish store, 306, 317
 Рязанцев *m.* a surname, 344, 358
 Рязанцева *f.* a surname, 345, 358

С

с *eighteenth letter of the Russian alphabet*, 1, 4, 5, 9, 12, 91
 с 1. *prep. with instr.* (together) with, with (the help of), 18, 112, 116, 478, 535, 541; 2. *prep. with gen.* from, from - on, since, 18, 478, 513, 541; 3. *prep. with gen.* after verbs like начать, начинать, стать: in, on, 18, 513
 с- *verbal prefix*, 644
 сад (*pl.* сада́) *m.* garden, park, 146, 185, 209, 240
 садиться (сажусь, садисься) 9b *impf.*; сесть (сяду, сядешь; *p.t.* сел, села, село, сели) 3a *pf.* to sit down, to take a seat, 648
 сам *m. pron.* self (myself, himself), 374, 375, 381, 382, 467
 сама́ *f. pron.* self (myself, herself), 374, 375, 381, 382, 467
 сами́ *pl.* of сам, сама́, само́, 374, 375, 382
 само́ *neuter pron.* self (itself), 374, 375, 381, 382, 467
 самый, -ая, -ое, -ие the same, the very; самый большой the biggest, the largest; самый маленький the smallest, 306, 571-572
 сахар *m.* sugar; фунт сахару a pound of sugar, 168, 240
 сахарный, -ая, -ое, -ие sugar (*adj.*); сахарная болезнь diabetes (*literally*: sugar disease), 306, 317
 Са́ша (*diminutive form of* Александр), 257, 330
 сберёг *p.t.* of с-беречь
 сберегите *imper.* of с-беречь, 737
 сберегла́, сберегли́, *p.t.* of с-беречь
 сберегу́, *see* с-беречь
 сбережённое (-ого) *neuter noun-adj.* savings, 306
 сбережете́, *see* с-беречь
 с-беречь *pf.*; беречь (берегу́, бережешь) 6 *impf.* to save (up); *p.p.p.* сбережённый, 306, 796
 сват *m.* matchmaker, father-in-law, 279
 свая́ *f.* pile, 219, 235
 свежее́ *pred. comp.* fresher, cooler, 559
 свежий, -ая, -ея, -ие (свеж, свежа́, свежо́, свежи́) fresh, cool, 309, 321, 559
 сверх *prep. with gen.* in addition to, beyond, over, 820
 свет *m.* world, 240
 светлее́ *pred. comp.* brighter, lighter, 559
 светло́ *pred. neuter* it is bright, light, 550, 559
 светлый, -ая, -ое, -ие (свѣтел, светла́, -ло, -лы́) bright, light, luminous, 306, 321, 559
 свидание́ *n.* a meeting (by appointment), rendezvous; до свидания́ good-by, 270
 сви́нья́ *f.* pig, 261
 с-вить, *see* вить
 свободный, -ая, -ое, -ие (свободен, -дна, -дно, -дны́) free, 306, 321
 своё́ *neuter refl. poss. pron.* one's own, 381-382, 384-387
 своёму: по своёму in one's own judgment, opinion; in one's own way, manner
 свой *plur.* of свой, своя́, своё́, 382, 384-387
 СВОЙ *m. refl. poss. pron.* one's own, 381-382, 384-387
 СВОЯ́ *f. refl. poss. pron.* one's own, 381-382, 384-387
 сгорать, *see* с-гореть
 с-гореть *pf.*; сгорать (-аю) 1a *impf.* to burn down (completely, to the ground), 661
 с-давать *impf.*; с-дать *pf.* to hire out, to let; *p.p.p.* сда́нный, 306, 620, 653, 793
 сда́ча *f.* letting (of an apartment), 257
 сде́ланный, -ая, -ое, -ие (сде́лан, -а, -о, -ы́) made, 306, 321
 с-де́лать *pf.*; де́лать *impf.* to do, to make, to accomplish; *p.p.p.* сде́ланный, 678, 697, 792

- с-держáть *pf.*; сдѣрживать (-аю, -аешь)
 1a *ipf.* to keep (a promise), 655
 себе *dat. and prepos. of the refl. pron.*
 oneself, 373, 375
 себя *gen., acc. of refl. pron. oneself,*
 373, 375
 Севастополь *m.* Sebastopol (a Russian
 city), 359
 север *m.* north, 146, 252
 севернее farther to the north, 559
 северный, -ая, -ое, -ие northern, 306,
 559
 сегодня today
 седьмой, -ая, -ое, -ие seventh, 307, 435
 сей *m. demonstrative pron. of the object*
 at hand this, 389
 сейчас just now, right now
 сел, села, сѣли, село, *p.t. of сесть*
 село *n.* (large) village (with a church),
 201, 222, 267
 семейство *n.* family, 148, 266
 Семѣн *m.* Simon, 240
 Семѣнов *m.* a surname, 344, 358
 Семѣнова *f.* a surname, 345, 358
 Семѣнович *m.* the son of Simon, 251, 342
 Семѣновна *f.* the daughter of Simon, 343
 семидесятый, -ая, -ое, -ие seventieth,
 306
 семисотый, -ая, -ое, -ие 700th, 306.
 семичасовой поезд the seven o'clock
 train, 307
 семнадцатый, -ая, -ое, -ие seventeenth,
 306, 434
 семнадцать seventeen, 403
 семь seven, 403, 410
 семьдесят seventy, 405
 семьсот seven hundred, 406
 семья (*pl.* сѣмьи, сѣмей, сѣмьям) *f.*
 family, 146, 261
 сентябрь (-бря) *m.* September, 250
 Сергеевич *m.* the son of Sergius, 251,
 348
 Сергеевна *f.* the daughter of Sergius, 349
 Сергѣй *m.* Sergius, 245, 348
 сердиться (-ржусь, сѣрдисься) 9с *ipf.* to
 be angry
 сердце (*pl.* сѣрдца, сѣрдѣц) *n.* heart,
 222, 238, 268
 серьёзно seriously, in earnest, 550
 серьёзный, -ая, -ое, -ие (серьѣзен,
 -ѣзна, -ѣзно, -ѣзны) serious, 306, 321
 сестра (сестря; *pl.* сѣстры, сестѣр,
 сѣстрам, сестѣр, сѣстрами, сѣстрах) *f.*
 sister, 253
 сестъ, see садиться
- сжѣг *p.t. of сжечь*
 с-жечь (со-жгу, со-жжѣшь; *p.t.* с-жѣг,
 со-жгла, со-жгло, со-жгли) 6 *pf.*;
 сжигать (-аю) 1a *ipf.* to burn (*trans.*)
 completely, to scorch; *p.p.p.* сожжѣнный,
 306, 624, 661, 796.
 сжигать, see с-жечь
 Сибирь *f.* Siberia, 164, 264
 сидѣть (сижу, сидишь) 9b *ipf.* to sit, to
 be (somewhere in a sitting position),
 595, 691, 697, 712
 снѣ *neuter demonstrative pron. of the ob-*
 ject at hand this, 389
 сильнее *pred. comp.* stronger, 559
 сильнѣйший, -ая, -ое, -ие the strongest,
 309, 573
 сильно strongly; сильно уставать to get
 very tired, 550, 559
 сильный, -ая, -ое, -ие (силен, сильна,
 сильно, -н) strong, 306, 321, 559
 сийный, -ая, -ое, -ие blue, 311
 система *f.* system, 253
 сих *gen. pl. of сей, сая, снѣ*
 сия *f. demonstrative pron. of the object*
 at hand this; до сих пор until now,
 389
 сказанный, -ая, -ое, -ие (сказан, -а, -о,
 -н) said, told, 306, 321
 сказать (скажу, скажешь) 3с *pf.*, 680;
 говорить *ipf.*, 689; сказывать (-аю) 1a
 iter., to tell, to say, 678; *p.p.p.*
 сказанный, 645, 655, 697, 712, 793
 скамѣйка (*gen. pl.* скамѣек) *f.* bench, 255
 сквозь *prep. with acc.* through, 527
 -ски *adverbial ending*, 553, 554
 -ский *adjective suffix*, 291, 308, 315,,
 321, 353, 554
 -ской *adjective suffix*, 316.
 сколько? how much? how many? сколько раз?
 how many times? 123, 431, 452, 614
 скорѣе *pred. comp. and adv.* faster, more
 quickly; very soon, as soon as possible;
 rather, 559, 564
 скоро soon, quickly, rapidly, 550, 559
 скорый, -ая, -ое, -ие fast, 306, 559
 скрипѣть (скриплю, скрипишь) 8b *ipf.*;
 скрипнуть (-ну, -нешь) 3a *pf.* to screek,
 631, 648
 скрытый, -ая, -ое, -ие (скрыт, -а, -о, -н)
 hidden, concealed, 306, 321
 скрыть (скрою, скроешь) 1a *pf.*;
 скрывать (-аю, -аешь) 1a *ipf.* to hide, to conceal;
p.p.p. скрытый, 654, 790
 скучать (-аю, -аешь) 1a *ipf.* to be bored,
 to feel bored

- ску́чно: мне (ему́) ску́чно I feel (he feels) lonely, I am (he is) bored
сла́бее *pred. comp.* weaker, poorer, 559
сла́бже *pred. comp.* weaker, poorer, 560
сла́бость *f.* weakness, 274
сла́бый, -ая, -ое, -ие (слаб, слаба́, слабо, сла́б) weak, poor, 306, 321, 559, 560
сла́дкий, -ая, -ое, -ие (сла́док, сладка́, сла́дко, сла́дки) sweet, 308, 321, 560
сла́ть (шлю, шлёшь) 2 *ipf.*; по-сла́ть *pf.* to send
сла́ще *pred. comp.* sweeter, 560
сле́дующий, -ая, -ое, -ие deserved, proper, 306, 774
сле́дующий, -ая, -ее, -ие following, next, 292, 309, 759
с-ля́ть (со-ля́ю, со-ля́ешь) 2 *pf.*; слива́ть (-ю) 1a *ipf.* to mix, to merge; *p.p.p.* сли́тый, 654, 790
слова́рь (-ря) *m.* dictionary, 420
слово *n.* word, 201, 222, 266
сложе́ние *n.* addition, 270
служи́вший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p.* of служи́ть, 309, 763
служи́ть (-жу́, -жишь) 10c *ipf.*; по-служи́ть *pf.* to serve, to work, to be employed
случа́й (случа́я) *m.* occurrence, incident; opportunity, chance; occasion, case; в таком случае in that case, 245
случа́ется (-а́ется; -а́дось) 1a *ipf.*; случи́ться (-и́тся; -и́лось) 10b *pf.* *impers.* to happen, to take place, 660; что случи́лось с вами? what has happened to you? 730
случи́вшееся (= то, что случи́лось; something that has happened; *neuter noun-adj.*); *p.refl.p.* of случи́ться, 764
случи́ться, *see* случи́ться
слуша́тель *m.* listener, 249
слуша́ть (-аю́, -аешь) 1a *ipf.*; по-слуша́ть *pf.* to listen; слуша́ть ле́кцию to attend a lecture
слы́шать *iter.* (not used in the present); у-слы́жать to hear (used chiefly in the infinitive and past forms, and more particularly with the negative не)
слы́шать (слы́шу, слы́шишь) 10a *ipf.*, 692; у-слы́шать *pf.* to hear; *p.p.p.* услы́шанный, 127, 712, 792
слы́шимый, -ая, -ое, -ие (слы́шен, слы́шна́, слы́шно, слы́шны) audible; го́лос был слы́шен a voice could be heard; (бы́ло) слы́шно it can (it could) be heard, 306, 321
сме́ть (сме́ю, сме́ешь) 1a *ipf.*; по-сме́ть *pf.* to dare
сме́шной, -ая, -ое, -ие (сме́ло́н, сме́шна́, сме́шно, сме́шны́) funny; сме́шное something funny, 307, 321
смея́ться (сме́юсь, сме́етесь) 2 *ipf.*; по-смея́ться *pf.* to laugh, 633; смея́ться над кем (кем) to laugh at, to make fun of, 724
смогу́, смо́жет, смо́жете, *see* с-мочь
смотре́ть (смотре́й, смотре́йшь) 7c *ipf.*, 689; по-смотре́ть *pf.* to look; смотре́ть на что to look at; смотре́ть за чем to look after, to watch, 582, 583, 697, 712
смотре́я *pres. gerund* of смотре́ть, 806
смотре́й по тому́... depending on (how, whether), 814
с-мочь, *see* мочь
снача́ла *adv.* (at) first
снег (*pl.* сне́га, сне́гов) *m.* snow, 185, 244
снится *ipf. impers. verb*; мне снится I dream; мне сни́лось I dreamed; при-сниться *pf.*, 463
сно́ва anew, again
со = с, 478, 513, 535, 541
соба́ка *f.* dog, 143, 254
соби́ритесь *imper.* of собра́ться, 737
собра́ться (-а́юсь, -а́етесь) 1a *ipf.*; собра́ться (собе́русь, собе́рётесь; *p.t.* собра́лся or собра́лась, собра́лись, собра́лись) *pf.* 1. to come together, to gather (together), to assemble; 2. собира́ться to get ready for, to prepare, to intend, 662
собо́й, собо́ю, *instr.* of the reflexive pronoun, 373, 375
собра́лись *p.t.* of собра́ться
собра́ться, *see* собира́ться
совет *m.* advice, council; Со́веты the Soviets, the Soviet Union, 240
совета́вать (совета́ю, -уешь) 1a *ipf.*; по-совета́вать *pf.* to advise, 462
совета́нский, -ая, -ое, -ие Soviet (*adj.*); Со́ветский Со́юз the Soviet Union, 308, 315, 321, 553
совсе́м entirely, completely, altogether; не совсе́м not altogether, not quite; совсе́м не not at all
согласи́ться (согласи́юсь, -и́сь) 9b *pf.*; согласи́ваться (-а́юсь, -а́етесь) 1a *ipf.* to agree, 659
согласи́ться, *see* согласи́ваться
содо́вый, -ая, -ое, -ие сода́ (*adj.*); содо́вая вода́ soda water, 306

- соединённый, -ая, -ое, -ие united;
Соединённые Штаты Америки the United States of America, 306, 795
соединить (-ню, -нишь) 7b *pf.*; соединять (-яю) 1a *ipf.* to unite, 657, 795
сожаление *n.* regret, pity, compassion; к сожалению unfortunately, 270
сожгите *imper.* of с-жечь, 737
сожгла, сожгли, сожгло, *p.t.* of с-жечь
создаваемый, -ая, -ое, -ие, *pres.p.p.* of создавать, 306, 775
соз-давать *ipf.*; соз-дать (*p.t.* создал, создала, создало, -ли) *pf.* to create; *p.p.p.* созданный, 306, 653, 775, 793
солдат (*gen. pl.* солдаты) *m.* soldier, 227, 312
солнце (солнца, солнцу, солнце, солнцем, солнце) sun, 201, 222
соловей (соловьёв) *m.* nightingale, 212, 247
Сомов *m. a surname*, 344, 358
Сомова *f. a surname*, 345, 358
сорок forty, 404
сорокатысячный, -ая, -ое, -ие 40,000th, 306
сороковой, -ая, -бе, -ие fortieth, 307
сорт (*pl.* сорта) *m.* sort, quality, 244
сосед *m.* neighbor (man), 146, 207, 240, 281
соседка (*gen. pl.* соседок) *f.* neighbor (woman), 143, 256
соседний, -ая, -ее, -ие neighboring, 311, 319
со-стоять *ipf.* (из) to consist (of), 646
со-считать, *see* считать
сотня (*gen. pl.* сотен) *f.* a hundred, 260
сотый, -ая, -ое, -ие hundredth, 306
София *f.* Sophie, 349
социалистический, -ая, -ое, -ие socialist (*adj.*) 308, 321, 553
сочинение *n.* (literary) work, 202, 224, 270
союз *m.* union, league, 146, 193, 240;
Союз Советских Социалистических Республик (СССР) the Union of the Soviet Socialist Republics (USSR)
сойб *f.* soybean, 219, 235
спальня (*gen. pl.* спальни) *f.* bedroom, 217, 260
спасибо! thank you!
спать (сплю, спишь; *p.t.* спал, спала, спало, спали) 8 *ipf.*; по-спать *pf.* to sleep
спёк, спекла, спекли, *p.t.* of с-печь
спеть (спёю) 1a *ipf.*; по-спеть *pf.* to ripen
с-печь, *see* печь
спеша *pres. gerund* of спешить, 806
спешить (-шу́, -шишь) 10b *ipf.* to (be in a) hurry; спешить or по-спешить (*pf.*) на to hurry to (a place), 692, 697, 712
спина (спину) *f.* the back (part of the body), 253
спит, *see* спать
спичка (*gen. pl.* спичек) *f.* match, 255
сплю, *see* спать
спрашивать (-ав) 1a *ipf.*, 678; с-просить *pf.* (кое-что у кого) to ask; *p.p.p.* спрошенный, 656, 795
с-просить, *see* спрашивать
среда (среду) *f.* Wednesday, 144, 253
среди *prep.* with *gen.* in the midst of, in the middle of, along, 515
-ставать, 648, 653, 741
ставить (-влю, -вишь) 8a *ipf.*; по-ставить *pf.* to place, to put, to erect; *p.p.p.* поставленный, 306, 795
стакан *m.* (drinking) glass, 240
Сталин *m. a surname*, 352, 358
Сталинград *m.* Stalingrad, 359
Сталино *n. a place name*, 360
становиться, *see* стать
станция *f.* (railroad) station, 263
стараться (-рашсь, -рашься) 1a *ipf.*; по-стараться *pf.* to try, 724
Старая Русса Staraya Russa (a Russian city), 359
старость *f.* old age, 264
старше *pred. comp.* older, 560
старший, -ая, -ее, -ие *attrib. comp.* older, 309, 560
старый, -ая, -ое, -ие (стар, старá, старó or старó, стары or стары́) old; по старому in the old (traditional) manner, way, 306, 321, 560
стать (стану, станешь) 3a *pf.*; становиться (-влюсь, становясь) 8c *ipf.* 1. to stand, to take up a (standing) position; 2. to become, to get; стало свежее it became (it got) cooler; 3. only стать: to come to happen; 4. only стать: (with imperfective infinitive) to set about to, to begin to (often used as auxiliary verb, to be left untranslated), 611, 648, 666
статья *f.* article, essay, 218, 261
стекло (*pl.* стекла, стёкол, стёклам) *n.* glass (as material), 267
стеклянный, -ая, -ое, -ие (made) of glass, 306
стенá (стену) *f.* wall, 144, 214, 234, 253

- Степа́н *m.* *Stephan (Christian name)*, 240, 333, 342
 Степа́нович *m.* the son of Степа́н, 251, 342
 Степа́новна *f.* the daughter of Степа́н, 343
 степь *f.* the steppe, 186, 264
 стихи́ (стихо́в) *pl. m.* poems, poetry, 241
 сто hundred, 404
 сто́ять, *see* сто́ять
 сто́ят, *see* сто́ять
 сто́ять (сто́ю, сто́ишь) *ipf.* to be worth, to cost; сто́ить доро́го to be expensive
 сто́й! сто́йте! (*imper. of сто́ять*), stop! 734
 стол *m.* table, 146, 240
 столова́я (-о́й) *f. noun-adj.* dining room, 306, 326
 столо́вый, -ая, -ое, -ые table (*adj.*);
 столо́вое вино́ table wine, 306
 сто́лько (сто́льких, сто́льким, сто́лько, сто́льких, сто́лькими, сто́льких) *with gen.* so much, so many; сто́лько... ско́лько as much... аа, as many... аа,
 452, 614
 сторо́на (сторо́ну; *pl.* сторо́ны, сторо́н, сторо́нам) *f.* side; в сторо́ну to the side, aside, 253
 стоты́сячный, -ая, -ое 100,000th, 306
 сто́я *pres. gerund of сто́ять*, 806
 сто́явший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p. of сто́ять*, 309, 763
 сто́ять (сто́ю, сто́ишь) 7b *ipf.*; по-сто́ять *pf.* to stand, 582, 584, 697, 712
 сто́ящий, -ая, -ее, -ие, *pres.a.p. of сто́ять*, 309, 759
 страда́ть (-аю, -аешь) *la ipf.*; по-страда́ть *pf.* (от) to suffer (because of)
 страна́ (*pl.* страна́) *f.* country, 234, 253
 страна́ца *f.* page, 258
 страна́ный, -ая, -ое, -ие (стране́н, стране́нн, стране́нн, -н) strange, queer; мно́го страна́ного many strange things, 306, 321
 страна́ствовать (странствую́, -уешь) *la ipf.*; по-странствова́ть *pf.* to wander
 страна́ствующий, -ая, -ее, -ие wandering, itinerant, 309, 759, 760
 стри́жет, стри́жете, *see* стри́чь
 стри́чь (стри́гу, стри́жешь; *p.t.* стри́г, стри́гла, -ло, -ли) *б. ipf.*; по-стри́чь *pf.* to cut (hair); (по)стри́чь воло́сы to have one's hair cut; *p.p.p.* постри́женный, 306, 796
 стро́гий, -ая, -ое, -ие (стро́г, стро́га, стро́го, стро́гн) strict, 308, 321
 стро́го strictly
 стро́ить (сто́ю, стро́ишь) 7a *ipf.*; по-стро́ить *pf.* to build, to construct; *p.p.p.* постро́енный, 306, 795
 стру́я *f.* stream, 219, 259
 сту́л *m.* chair, 205, 225, 274
 сту́льев, сту́лья, *see* стул
 ступи́ть (ступи́ль, ступи́шь) 8c *pf.*; ступа́ть (-аю) *la ipf.* to step, to tread, 648, 653
 суббо́та *f.* Saturday, 143, 253
 суди́ть (сужу́, суди́шь) 9c *ipf.*; по-суди́ть *pf.* to judge, to pass judgment
 сук (*pl.* су́чья, су́чев) *m.* branch, 205, 225
 сухой, -ая, -ое, -ие (сух, суха́, су́хо, су́хи) dry, 310, 321
 сча́стливейший, -ая, -ее, -ие the happiest, 309, 573
 сча́стливый, -ая, -ое, -ие (сча́стлив, сча́стлива, сча́стливо, сча́стливы; or сча́стли́в, -а, -о, -н) happy, 306, 321, 559
 сча́стье, *see* счита́ть
 сче́т *m.* account, bill, 203, 227, 279
 счита́ть (-аю, -аешь) *la ipf.*; со-счита́ть *pf.* and сча́стье (сочту́, сочте́шь; *p.t.* сче́л, соча́л, сочло́, сочли́) *pf.* to count; *p.p.p.* сосчи́танный, сочте́нный, 306, 645, 793
 с-шить, *see* шить
 съеда́ть (-аю) *la ipf.*; съ-есть *pf.* to eat (up), 661
 съеди́м, съеди́те, съедя́т, *see* съ-есть
 съел, съела, съели, *p.t. of съ-есть*
 съем, съест, съешь, *see* съ-есть
 съ-есть, *see* есть and съеда́ть
 сыгра́ть, *see* игра́ть
 сын *m.* son, 146, 206, 226, 275, 279
 сыно́вья *pl.* of сын, 206
 сыно́к (сынка́) *m.* little son, 209, 231, 241
 сыпа́ть (сыплю́, сыплешь) *la ipf.*; по-сыпа́ть *pf.* to scatter, to strew, 738
 сыро́й, -ая, -ое, -ие (сыр, сыра́, сыро, сы́ры) damp, 307, 321
 сюда́ hither, here (*indicating direction*); иди́те сюда́! come here! смотре́йте сюда́! look here!
 сы́дем, сы́ду, *see* сесть

Т

T nineteenth letter of the Russian alphabet, 1, 4, 5, 9, 12, 25, 91

- та *f. pron. that (over there); та, которая*
that which, she who; та же or та (же)
самая the same; ни та ни другая neither
one nor the other, 382, 388
- так so, in this way, under such circum-
stances; так трудно so hard; так же
just so, just as; так . . . как the same
as, like; так как *conj.* because, since,
as, 818, 822
- такя, see все-таки
- такой, -ая, -ое, -ие such a, this kind
of; такой же one just like this; такой
же самый, как и exactly the same as;
такой - какой (и), такой - как (и)
such . . . as, as . . . as; такой живой,
как раньше as lively as formerly;
таким путём in such a way, in this way,
293, 301, 310, 377
- там (over) there
- Таня (*diminutive form of Татьяна*), 262, 330
- твёрдый, -ая, -ое, -ие (твёрд, тверда,
твёрдо, твёрды) hard, 306, 321, 560
- твёрже *pred. comp.* harder, 560
- Тверь *f. former name of the Russian city*
Kalinin, 186, 264
- твоё *neuter possessive pron. your, yours*
(*singular*), thy, 381-384, 387
- твоему: по твоему in your judgment, opin-
ion; your way, in your manner
- твой *m. possessive pron. your, yours*
(*singular*), thy, 381-384, 387
- твоя *f. possessive pron. your, yours*
(*singular*), thy, 381-384, 387
- те *pl. of тот, та, то; те, которые those*
who, those which, 382, 388
- те, see section 744
- театр *m. theater*, 146, 240
- тебе *dat., prep. of ты*
- тебя *gen., acc. of ты*
- тёк, текла, текли, текло, *p.t. of течь*
телеграфировать (-ирую, -ируешь) 1a *ipf.*
and *pf.* to telegraph, to wire, to
cable, 647
- телефон *m. telephone*, 146, 240
- тем 1. *instr. of тот, то: тем, что by*
the fact that; тем лучше all the bet-
ter; чем раньше, тем лучше the earlier
the better; тем не менее nevertheless;
между тем, как *conj.* while; 2. *dat. pl.*
of тот, та, то
- теми *instr. pl. of тот, та, то*
- темнота (*pl. темноты*) *f. darkness*, 253
- тёмный, -ая, -ое, -ие (тёмен, темна,
тёмно, темны) dark, 306, 321, 559
- теперь now
- тёпло it is warm, 550
- тёплый, -ая, -ое, -ие (тёпел, тепла, тепло,
теплы) warm, 306, 321
- тереть (тру, трешь; *p.t. тёр, тёрла, тёрло,*
тёрли) 5 *ipf.*; по-тереть *pf.* to rub;
p.p.p. потёрты, 790
- терпеть (терплю, терпишь) 8c *ipf.*; по-
терпеть *pf.* to bear, to tolerate, to
suffer; *p.p.p. потерпанный*, 794
- тётка *f. aunt*, 256
- тётя *f. aunt*, 143, 220, 262
- тех *gen., prep. pl. of тот, та, то*
- течь (теку, течёшь; *p.t. тёк, текла, текло,*
текли) 6 *ipf.*; по-течь *pf.* to run, to
flow, to stream
- Тифлис *m. Tiflis or Tbilisi (capital of*
the Georgian S.S.R.), 359
- тихий, -ая, -ое, -ие (тих, тиха, тихо,
тихи) quiet, calm, peaceful, tranquil;
тихая обстановка a state of tranquillity,
308, 321, 560
- тихо quietly, peacefully; говорить тихо to
speak in a low voice, 550, 560
- тише *pred. comp. and adv. more quiet(ly)*,
560
- тло *n. ground*, 266
- то *neuter pron. that (over there); это*
смотря по тому, как this depends on how;
он не писал о том, что был болен he did
not write about the fact that he was
sick; а то or else; от того because of
this; от того что *conj.* because, 382,
388, 397-398
- то *conj. (correlative to когда or если)*
then (often left untranslated), 126, 747
- тобой, тобою, *instr. of ты*
- товар *m. merchandise*, 240
- товарищ *m. comrade*, 251
- тогда then, at that time; тогда, как *conj.*
while
- того *gen. of тот, то*
- тоже or тоже и also, too
- той *gen., dat., instr., prep. of та*
- толочь (толку, толчешь) 6 *ipf.* to knock
- Толстой *m. a surname*, 307, 339
- толстый, -ая, -ое, -ие (толст, толста,
толсто, толсты) thick, fat, stout, 306,
321, 560
- толще *pred. comp. thicker, fatter, stouter*,
560
- только only, but; как только as soon as;
если только if only
- том *prep. of тот, то*
- топить (-млю, томшь) 8b *ipf.*; ис-топить
and у-топить *pf.* to wear (a person) out

тому *dat. of* тот, то
тонкий, -ая, -ое, -ие (тонок, тонка, тонко, тонка) thin, 308, 321, 560
тоньше *pred. comp.* thinner, 560
торговый, -ая, -ое, -ие commercial, trading; торговое дело the mercantile business, 306
торопиться (-пясь, торопиться) 8с *ipf.*; по-торопиться *pf.* to (be in a) hurry
тот *m. pron.* that (over there); тот, который he who, that which; тот же or тот (же) самый the same; ни тот ни другой neither one nor the other, 382, 386, 395
точно as though, just like
трава (*pl.* травы, трав, травам) *f.* grass, herb, 146, 253
трамвай (-вая) *m.* streetcar, 245
тревожить (-жу, -жешь) 10а *ipf.*; во-тревожить *pf.* to alarm
третий, -ья, -ье, -ьи the third, 436
треть *f.* a third (part of something), 264
третьего дня day before yesterday
трёхсотый, -ая, -ое, -ие 300th, 306
трёхтысячный, -ая, -ое, -ие 3,000th, 306
трёхчасовой поезд the three o'clock train, 307
три three, 403, 414
тридцатый, -ая, -ое, -ие thirtieth, 306, 434
тридцать thirty, 403
трижды three times (in arithmetic)
тринадцатый, -ая, -ое, -ие thirteenth, 306, 434
тринадцать thirteen, 403
триста three hundred, 406
трогательный, -ая, -ое, -ие (трогателен, трогательна, -льно, -льны) touching, 306, 321
трогать (-аю, -аешь) 1а *ipf.*; тронуть (-ну, -нешь) 3а *pf.* to touch, 631; *p.p.p.* тронутый, 306, 648, 790
тронуть, see трогать
труд (трудá) *m.* labor, work, difficulty, 240
труднее *pred. comp.* more difficult, harder, 559
труднейший, -ая, -ее, -ие most difficult, hardest, 309, 573
трудно 1. it is difficult; 2. *adv.* трудно работать to work hard, 550, 559
трудный, -ая, -ое, -ие (труден, трудна, трудно, трудны) difficult, hard, 306, 321, 559

ту *acc. of* та
туда there (indicating direction)
Тула *f.* Tula (a Russian city), 253
Тургенев *m.* Turgenyev (a Russian author), 346, 358
тут here
ты *pron.* you, thou, 363, 370, 383, 570
тысяча *f.* thousand; две тысячи two thousand; пять тысяч five thousand, 257, 407, 409
тысячный, -ая, -ое, -ие thousandth, 306
тяжёлый, -ая, -ое, -ие (тяжел, тяжела, тяжело, тяжела) heavy, 306, 321
тяжесть *f.* heavy weight, heaviness, 264
тянуть (тяну, тянешь) 3с *ipf.*; по-тянуть *pf.* to pull, to draw

у

у twentieth letter of the Russian alphabet, 1, 4, 9, 29, 34, 36
у *prep.* with *gen.* at, by, 449, 516, 606
у- verbal prefix, 644
-у *gen. sing. ending of masc. nouns*, 168
-у *prepositional sing. ending of masc. nouns*, 185
у-бежать *pf.*; убежать (-аю, -аешь) 1а *ipf.* to run away, 653
убирать (-аю) 1а *ipf.*; у-брать *pf.* to put away, to take away, to clear away; *p.p.p.* убранный, 306, 662, 793
у-бить *pf.*; убивать (-аю) 1а *ipf.* to kill; *p.p.p.* убитый, 306, 654, 790
у-брать, see убирать
уверенный, -ая, -ое, -ие (уверен, уверена, уверено, уверены) convinced, certain, positive, 306, 321
у-верить *pf.*; уверять (-аю, -аешь) 1а *ipf.* to convince; *p.p.p.* уверенный, 657, 795
уверять (-аю, -аешь) 1а *ipf.* to try to convince
увидев *p. gerund of* увидеть, 816
у-видеть, see видеть
угнетающий, -ая, -ее, -ие depressing, 309, 759
угол (угла) *m.* corner; на углу at the corner; в углу in the corner, 146, 156, 157, 185, 209, 231, 240
удивительный, -ая, -ое, -ие (удивителен, -льна, -льно, -льны) amazing, 306
удивление *n.* astonishment, 270
удобнее *pred. comp.* more convenient, 559
удобный, -ая, -ое, -ие (удобен, -бна, -бно, -бны) convenient, 306, 321, 559
удовольствие *n.* pleasure, 270

- уедем, уедет, уедете, уеду, уедут, *see* у-ехать
- уезжать (-аю) *la ipf.*. 678; у-ехать *pf.* to go away (by vehicle), to leave, 625, 653, 712
- уехавший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p. of* уехать, 309, 763
- у-ехать, *see* уезжать
- ужасно *adv.* terribly, 550
- ужасный, -ая, -ое, -ие (ужасен, ужасна, ужасно, ужасны) terrible, 306, 321
- уже *pred. comp.* narrower, tighter, 560
- уже *adv.* already; уже не no (not any) longer, no (not any) more
- узкий, -ая, -ое, -ие (узок, узка, узко, узки) narrow, tight, 308, 321, 560
- узнавать (узнаю, узнаешь) 2 *ipf.*, 679; у-знать *pf.* to recognize; to find out, to learn; to get to know; *p.p.p.* узнанный, 306, 653, 697, 712, 775, 793, 807, у-знать, *see* узнавать
- уйти (уйду, уйдёшь; *p.t.* ушёл, ушла, -о, -и) 2 *pf.*, 682; у-ходить *ipf.* to go away (on foot), to leave, to pass, 653, 697, 712
- указать (укажу, укажешь) 3с *pf.*;
- указывать (-аю, -аешь) *la ipf.* to show, to point out, to direct to (*dative of person* на что); *p.p.p.* указанный, 306, 655, 793
- улица *f.* street, 258
- Ульянов *m.* a surname, 344, 358
- Ульянова *f.* a surname, 345, 358
- умер *p.t.* of умереть
- умереть (умру, умрёшь; *p.t.* умер, умерла, умерло, умерли) 5 *pf.*; умирать (-аю) *la ipf.* to die, 662
- умерла, умерли, *p.t.* of умереть
- уметь (-ею, -ёшь) *la ipf.*; с-уметь *pf.* to know how to
- умирать, *see* умереть
- умнее *pred. comp.* more clever, smarter, 559
- умнейший, -ая, -ее, -ие the cleverest, the smartest, 309, 573
- умножение *n.* multiplication, 270
- умный, -ая, -ое, -ие (умен, умна, умно, умни) clever, smart, 306, 321, 559
- у-мыть *pf.*; умыть (-аю) *la ipf.* to wash (*said only of hands and face*); *p.p.p.* умытый, 654, 790
- универсальный, -ая, -ое, -ие universal; универсальный магазин department store, 306
- унав *p.* *gerund* of упасть, 816
- упавший, -ая, -ее, -ие, *p.a.p. of* упасть, 309, 763
- упал *p.t.* of упасть
- у-пасть *pf.*; упадать (-аю) *la ipf.* to fall down; to decay, 653
- упоминаемый, -ая, -ое, -ие, *pres.p.p. of* упоминать, 306, 774
- упоминать (-аю) *la ipf.*; упомянуть (-ну, -мянешь) 3с *pf.* to mention (something); *p.p.p.* упомянутый, 663, 790
- употребить, *see* употреблять
- употребление *n.* use, 270
- употреблять (-аю) *la ipf.*; употребить (-блю, -бьшь) 8б *pf.* to use, to employ; *p.p.p.* употребленный, 306, 658, 795
- управление *n.* (*with instr.*) management (of), 270, 472
- управлять (-аю, -аешь) *la ipf.* to govern, to manage, to control, to operate; управлять автомобилем to drive a car, 472
- упрямый, -ая, -ое, -ие (упрям, -а, -о, -и) obstinate, stubborn, 306, 321
- Урал *m.* Ural: 1. name of a mountain range; 2. name of a river, 240
- уральский, -ая, -ое, -ие Ural (*adj.*); Уральские горы the Ural Mountains, 308, 321
- урок *m.* lesson, 146, 241
- усилие *n.* effort, 270
- услуга *f.* service; к вашим услугам at your service, 254
- у-слыхать, *see* слышать
- успеть (-ею, -ёшь) *la pf.*; успевать (-аю, -аешь) *la ipf.* to have enough time (to do something), to get somewhere on time, 654
- успех *m.* success, good luck, 241
- успешно successfully
- уставать, *see* у-стать
- устал *p.t.* of у-стать
- усталый, -ая, -ое, -ие tired, 306
- у-стать *pf.*; уставать (устаю, устаёшь) 2 *ipf.*, to get tired; 679; он устал he got tired, he is tired, 653, 712
- устье *n.* mouth, 205, 225, 274
- утомить (утомлюсь, утомимся) 8б *pf.*;
- утомляться (-яюсь, -яёшься) *la ipf.* to get very tired, 658
- утро (*pl.* утра, утр) *n.* morning. *With irregular accentuation in the following expressions:* семь (восемь, девять) часов утра 7 (8, 9, etc.) A.M.; до утра till morning; с утра до вечера from morning till evening, 238, 266
- утром in the morning, 476

у́хо *n.* ear, 272
 уча́щий (-его) *m.* noun-adj. one who teaches, 309, 759
 уча́щийся (учащегося) *m.* noun-adj. one who studies, 761, 762
 учени́к (-ка) *m.* pupil (boy), 141, 146, 209, 231, 241
 учени́ца *f.* pupil (girl), 137, 171, 258
 училище *n.* school, 201, 202, 268
 учи́тель *m.* teacher (man), 203, 279
 учи́тельница *f.* teacher (woman), 258
 учи́тельство *n.* the teaching profession, 266
 учи́ть (учу́, учи́шь) 10с *impf.*; вы́учить (вы́учу, вы́учишь) 10а *pf.* to teach, 462;
 учи́ть уро́к to study a lesson
 учи́ться (учу́сь, учи́шься) 10с *impf.* to study, to learn, to be at school, 462, 724; *see* вы́учи́ться
 убе́дний, -ая, -ее, -ие (*p.p.* of уи́ти) gone-by, past, 309, 763
 уше́л, ушла́, ушли́, ушло́, *p.t.* of уи́ти
 ую́тно, -ая, -ое, -ие (ую́тен, ую́тна, ую́тно, ую́тна) comfortable, 306, 321

Ф

† twenty-first letter of the Russian alphabet, 1, 4, 5, 9, 12, 91
 фабрика́ *f.* factory, 254
 фами́лия *f.* surname, last name, 146, 263, 329
 февраль (-ля) *m.* February, 250
 фо́мич *m.* the son of Thomas, 252, 354
 фотогра́фический, -ая, -ое, -ие photograph-ic; фотогра́фическая ка́рточка photograph, 308, 321, 553
 фран́ция *f.* France, 263
 францу́женка (*gen. pl.* францу́женок) *f.* Frenchwoman, 146, 256
 францу́з *m.* Frenchman, 240
 францу́зский, -ая, -ое, -ие French, 308, 321, 553
 фунт *m.* pound, 240

Х

х twenty-second letter of the Russian alphabet, 1, 4, 5, 9, 12, 24, 88
 -х *masc. nouns*, 194, 209, 241
 -ха *fem. nouns*, 164, 198, 254-256
 Ха́рьков *m.* Kharkov (Russian city), 359
 хва́лимый, -ая, -ое, -ие, *pres.p.p.* of хва́лить, 306, 774
 хва́лить (-лю́, хва́лишь) 7с *impf.*; по-хва́лить

pf. to praise; *p.p.p.* похва́ленный, 306, 795
 хва́литься (-лю́сь, хва́лишься) 7с *impf.*; по-хва́литься *pf.* to boast
 хва́лясь *pres. gerund* of хва́литься, 806
 -хий *adjective ending*, 72
 химия́ *f.* chemistry, 263
 хле́б *m.* 1. bread; 2. (standing) grain;
pl. хле́бы (хлебо́в) loaves of bread;
pl. хлеба́ (хлебо́в) grain, cereals, subsistence, 146, 203, 279
 ходи́ть (хожу́, ходи́шь) 9с *iter.* to walk, to go (habitually) on foot, 598, 639, 697, 712
 хозяи́н *m.* master, host, 204, 240
 хозя́йка *f.* mistress, hostess, 215, 255
 холоди́ (-ла́, холоди́шь) *m.* cold (weather), 244
 холодне́йший, -ая, -ее, -ие the coldest, 309, 573
 холодно́ it is cold, 550, 559
 холо́дный, -ая, -ое, -ие (холоде́н, холо́дна, холо́дно, холо́дны) cold, 306, 321, 559
 хоро́ший, -ая, -ее, -ие (хоро́ш, хоро́ша, хоро́шо, хоро́щи) good, nice, beautiful; все́го (вам) хоро́шего! good luck! (*greeting used when people leave*), 292, 309, 321, 560
 хоро́шо 1. *adv.* well, nicely; all right; 2. *pred. neuter adj.* good, nice; it is nice; мне хоро́шо I like it; *with infinitive* I like to, 550, 560
 хоте́ть *impf.*; за-хоте́ть *pf.* to want (to), 586, 673, 697, 712
 хоте́ться *impf.*; за-хоте́ться *pf. impers.* мне хоче́тся I want to, I feel like (doing something); мне хоте́лось I wanted to; мне хоте́лось бы I would like to; мне не хоче́тся итти́ I don't feel like going
 хоти́м, хоти́те, *see* хоте́ть
 хотя́ *and* хотя́ и *conj.* although, 814, 822
 хотя́т, *see* хоте́ть
 хоче́т, хоче́шь, хочу́, *see* хоте́ть
 худо́жник *m.* (man) artist, painter, 146, 209, 231, 241
 худо́жница *f.* (woman) artist, painter, 146, 214, 234, 258
 худши́й, -ая, -ее, -ие *attrib. comp.* worse; са́мое худше́е the worst thing, 309, 560
 ху́же *pred. comp.* worse, 560

Ц

ц twenty-third letter of the Russian alphabet, 1, 4, 8, 12, 59, 67, 89, 90

-ц *masc. nouns*, 175, 177, 210, 242-243
 -ца *fem. nouns*, 178, 181, 258
 царица *f.* the wife of a tsar, tsarina, empress, 146, 258
 царь (царя) *m.* tsar, emperor, 250
 цвет *m.* color, bloom, 146, 203, 279
 цветок (цветка; *pl.* цветы) *m.* flower, 146, 203, 240
 цветы (цветов) *m.* flowers, 260
 -це *neuter nouns*, 161, 169, 175, 201, 222, 238, 268
 целый, -ая, -ое, -ые (цел, целá, цело, целы) *whole, entire, full*, 206, 321
 цена (*pl.* цены, цен, ценам) *f.* price, 146, 253
 цент *m.* cent, 240

Ч

ч *twenty-fourth letter of the Russian alphabet*, 1, 4, 5, 7, 12, 64, 88, 89, 90
 -ч *masc. nouns*, 175, 194, 211, 251, 252
 -ча *fem. nouns*, 164, 178, 198, 257
 чай *m.* tea; стакан чаю a glass of tea, 212, 232, 245
 час *m.* 1. hour; *irregular gen. sing. after the numerals два, три, четыре*: два часа two hours, two o'clock; 2. one o'clock; около часа around one o'clock, 146, 209, 231, 240
 часовой поезд the one o'clock train, 307
 часто *often, frequently*, 560, 640, 665
 частый, -ая, -ое, -ые (част, частá, часто, часты) *frequent*, 306, 321, 566
 часть *f.* part, 264
 чашка (*gen. pl.* чашек) *f.* cup, 255
 чаще *pred. comp. and adv. more frequent(-ly)*, 560
 -че *neuter nouns*, 161, 169, 175, 201, 222, 238, 268
 чего *gen. of что*, 378
 чей? *m. pron. whose?* 111, 381, 382, 391, 392
 человек (*pl.* люди, людей; *but after definite numerals the gen. pl. человек is used*) *man, person*; пять человек five men, five persons, 208, 227, 228, 241
 чем *instr. of что* 1. with what? 248; 2. чем раньше, тем лучше the earlier, the better, 675; 3. чем with infinitive instead of; 4. чем after a comparative than, 566-568
 чём *prepos. of что*, 378, 380
 чему (*dat. of что*) why? 378
 через *with accus.* through, after, in, 528

через- *prefix*, 17
 черес- *prefix*, 17
 четверг (четвергá) *m.* Thursday, 146, 209, 231, 241
 четвёртый, -ая, -ое, -ие fourth, 306, 434
 четверть *f.* a quarter (of something), 264
 четыре four, 403, 414
 четырёхдó four times (in arithmetic)
 четырёхста four hundred, 406
 четырёхсотый, -ая, -ое, -ые, 400th, 306
 четырёхтысячный, -ая, -ое, -ые 4,000th, 306
 четырёхчасовой поезд the four o'clock train, 307
 четырнадцатый, -ая, -ое, -ие fourteenth, 306, 434
 четырнадцать fourteen, 403
 чех *m.* Czech, 241
 Чехов *m.* a surname, 344, 358
 Чехова *f.* a surname, 345, 358
 Чехословакия *f.* Czechoslovakia, 263
 чешка (*gen. pl.* чешек) *f.* a Czech woman, 255
 чешский, -ая, -ое, -ие Czech (*adj.*), Bohemian, 308, 321, 553
 число (*pl.* числа, чисел, числам) *n.* number, date; в первых числах месяца at the beginning of the month, 146, 266
 чистить (чищу, чистишь) 9a *ipf.*; почистить, вычистить *pf.* to clean, 739
 чисто cleanly, 550
 чистый, -ая, -ое, -ие (чист, чистá, чисто, чисты) clean, 306, 321, 560
 Чистяков *m.* a surname, 344, 358
 Чистякова *f.* a surname, 345, 358
 читальня *f.* reading room, 217, 260
 читать (-ю, -ешь) 1a *ipf.*; прочитать *pf.* to read; читать лекцию to give a lecture, 462; *p.p.p.* прочитанный, 645, 697, 712, 793
 читая *pres. gerund of читать* 806
 чище *pred. comp. cleaner*, 560
 чрез- *prefix*, 17
 чрез- *prefix*, 17
 чтение *n.* reading, 270
 что (чего, чему, что, чем, о чём) 1. *inter- and rel. pron. what; что нового? what's news? что за what, what kind of; что бы ни whatever*, 100, 377, 378, 397; 2. *conj. that; почти что (with verb) almost*, 105, 398; 3. *why? what for?*
 чтобы *conj. with infinitive or past tense introducing purpose clauses that, in order that*, 753-757
 что-нибудь anything, something (no matter what), 378; что-нибудь такое something of that kind, something like this

что-то something, 378
 чувствовать (чувствую, -ешь) 1a *ipf.*;
 по-чувствовать *pf.* (with себя) to feel,
 728
 чувствую *pres. gerund of чувствовать,*
 806
 чулок (чулка; *gen. pl.* чулок) *m.* stocking,
 227, 241
 чьё *neuter pron.* whose? 381, 382, 391,
 392, 399
 чьи *pl. of чей?* чья? чьё? 382, 391, 399
 чья *f. pron.* whose? 381, 382, 391, 392,
 399

Ш

ш twenty-fifth letter of the Russian al-
 phabet, 1, 4, 5, 8, 12, 59, 67, 88, 89,
 90
 -ш *masc. nouns,* 175, 194, 211, 251, 252
 -ша *fem. nouns,* 164, 178, 198, 257
 шалаш (шалаш) *m.* hut, 252
 шалунья *f.* tomboy, 218, 261
 -ше *neuter nouns,* 161, 169, 175, 201,
 222, 238, 268
 шёл *p.t. of идти*
 шестидесятый, -ая, -ое, -ше sixtieth, 306
 шестисотый, -ая, -ое, -ше 600th, 306
 шеститысячный, -ая, -ое, -ше, 6,000th, 306
 шестичасовой поезд the six o'clock train,
 307
 шестнадцатый, -ая, -ое, -ше sixteenth,
 306, 434
 шестнадцать sixteen, 403
 шестой, -ая, -ое, -ше sixth, 307, 435
 шесть six, 403, 411
 шестьдесят sixty, 405
 шестьсот six hundred, 406
 шея *f.* neck, 219, 259
 шире *pred. comp.* wider, 560
 широкий, -ая, -ое, -ие wide, 308, 321,
 560
 шить (шью,шьёшь) 2 *ipf.*; с-шить (сошью,
 сошьёшь) 2 *pf.* to sew; *p.p.p.* сшитый,
 602, 624, 735, 790
 школа *f.* school, 143, 253
 школьный, -ая, -ое, -ие school (*adj.*);
 школьное здание school building, 306,
 317
 шля, шли, шло, *p.t. of идти*
 шляпа *f.* hat, 143, 253
 штат *m.* state, 146, 240
 шуметь (шумлю, шумишь) 8b *ipf.*; за-шуметь
pf. to make noise

шутить (шучу, шутишь) 9c *ipf.*; по-шутить
pf. (над кем) to joke, to make fun (of)
 шутка (*gen. pl.* шуток) *f.* joke, 256

Щ

щ twenty-sixth letter of the Russian al-
 phabet, 1, 4, 5, 7, 12, 64, 88, 89, 90
 -щ *masc. nouns,* 175, 194, 211, 251, 252
 -ща *fem. nouns,* 164, 178, 198, 257
 -ше *neuter nouns,* 161, 169, 175, 201, 222,
 238, 268

Ъ

ъ twenty-seventh letter of the Russian al-
 phabet, 1, 4, 44, 73-75

Ы

ы twenty-eighth letter of the Russian al-
 phabet, 1, 4, 9, 29, 30, 34, 36, 60, 88
 -ы *changed to -и,* 88, 194, 198, 655, 656
 -я *nom. plur. ending of masc. nouns,* 453;
of fem. nouns 197
 -ый *adjective ending,* 60, 72, 289, 306

Ь

ь twenty-ninth letter of the Russian alpha-
 bet, 1, 4, 9, 43, 70, 76-77
 -ь *masc. nouns,* 134, 135, 156, 159, 169,
 174, 176, 177, 182, 196, 213, 233, 249,
 250; *fem. nouns,* 153, 162, 166, 172, 173,
 180, 181, 183, 186, 200, 221, 236, 237,
 264, 265
 -ье *neuter nouns,* 269
 -ья *nom. plur. ending of masc. and neuter*
nouns, 274, 283
 -ья *nom. plur. ending of masc. nouns,* 206,
 275

Э

э thirtieth letter of the Russian alphabet,
 1, 4, 9, 29, 30, 34, 36, 61, 71
 экзамен *m.* examination, 146, 252
 Эльбрус *m.* Elbrus (a mountain in the Cau-
 casus), 240
 ésta *f. pron.* this; ésta же this same, 154,
 381, 382, 388
 этаж (этаж) *m.* floor, storey, 211, 252
 эти *pl. of этот, ésta, это,* 382, 388

это *neuter pron. this; это же this same.*
After interrogative pronouns and adjectives, это gives the situation a more demonstrative character: here; что это лежит на столах? what is this (lying) here on the tables? 94, 108, 111, 119, 381, 382, 388
 этот *m. pron. this; этот же this same,*
 111, 381, 382, 388

ѣ

ѣ *thirty-first letter of the Russian alphabet, 1, 4, 9, 29, 35, 36, 38-44, 53-55, 89, 91*
 -ю *gen. sing. ending of masc. nouns. 168*
 -ю *prepositional sing. ending of masc. nouns, 185*
 юг *m. south, 146, 241*
 южнее *farther to the south, 559*
 южный, -ая, -ое, -ие *southern, 306, 559*

я

я *thirty-second letter of the Russian al-*

phabet, 1, 4, 9, 29, 35, 36, 38-44, 56-57, 68-70, 89
 я *pers. pron. I, 92, 370*
 -я *nom. sing. ending of fem. nouns 153, 162, 165, 171, 172, 179, 181, 182, 199, 216-220, 235; of masc. nouns 138, 140, 155, 165, 456*
 яблоко *n. apple, 271*
 явиться (явись, явишься) *8с ipf. to appear*
 язык (языкѣ) *m. language, tongue, 209, 231, 241*
 Яков *m. Jacob (Christian name), 240, 333, 342*
 Яковлевич *m. the son of Jacob, 251, 342*
 Яковлевна *f. the daughter of Jacob, 343*
 январь (-ря) *m. January, 250*
 японец (-нца) *m. a Japanese (man), 242*
 Япония *f. Japan, 263*
 японка (*gen. pl. японок*) *f. a Japanese (woman), 256*
 японский, -ая, -ое, -ие *Japanese (adj.), 308, 321, 553*